

# ENGLISCHE STUDIEN.

---

Organ für englische philologie

unter mitberücksichtigung des englischen unterrichtes auf höheren  
schulen.

Herausgegeben von

DR. EUGEN KÖLBING,

*o. ö. professor der englischen philologie an der universität Breslau.*

70. Band

1935/36

O. R. Reisland, Leipzig

Karlstraße 20

Reprinted with the permission of Akademie - Verlag

JOHNSON REPRINT CORPORATION  
111 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10003

JOHNSON REPRINT COMPANY LTD.  
Berkeley Square House, London, W. 1

First reprinting, 1967, Johnson Reprint Corporation

Printed in West Germany

Druck: Anton Hain KG, Meisenheim (Glan)

# INHALT DES 70. BANDES.

## ABHANDLUNGEN.

### LUICK - FESTSCHRIFT.

Seite

Karl Luick. Von Friedrich Wild . . . . .	1
Dank an Luick. Von Herbert Schöffler . . . . .	16
Zur synchronischen Analyse fremden Sprachguts. Von Vilém Mathesius . . . . .	21
Notes on the Runic Stones at Holy Island. By Alan S. C. Ross. .	36
Altenglisch <i>āntid</i> und seine Sippe. Von Willy Krogmann. . . .	41
Altenglisch <i>hwæpere</i> 'dennoch'. Von Wilhelm Horn . . . . .	46
Altenglisch <i>stōr</i> , ein altirisches Lehnwort. Von Max Förster . .	49
Some Notes on English Place-Names containing names of heathen deities. By Eilert Ekwall . . . . .	55
English Place-Name Compounds containing descriptive nouns in the genitive. By R. E. Zachrisson . . . . .	60
Healfdene. By Kemp Malone . . . . .	74
Beowulf 457 f.: <i>For werefyhtum and for ūrstafum</i> . Von Johannes Hoops . . . . .	77
Zu den Aktionsarten im Mittenglischen. Von Rudolf Hittmair .	81
Zum syntaktischen Gebrauch des bestimmten Artikels bei Caxton. Von Anton Pirkhofer . . . . .	92
Zu Chaucer, <i>Canterbury Tales</i> , <i>General Prologue</i> , L. 207. Von Albert Eichler . . . . .	102
Mittelenglische Marienstunden. Von Karl Brunner . . . . .	106
Zur Textkritik der Stockholmer Medizinhandschrift X 90. Von H. Ch. Matthes . . . . .	110
A few Back-Formations. By Otto Jespersen . . . . .	117
Malapropism. By A. E. H. Swaen . . . . .	123
Klangwirkung und Wortstellung. Von W. Franz . . . . .	129
Der rhythmische Charakter der neuenglischen Bibelübersetzung von 1611. Von Max Deutschbein . . . . .	132
The Significance of <i>-n</i> and <i>-en</i> in Milton's Spelling. By Hy. Cecil Wyld . . . . .	138
Elisha Coles's "Synchrisis" (1675) as a Source of Information on 17 <sup>th</sup> Century English. By Arvid Gabrielson . . . . .	149
Bemerkungen zum Gebrauch einiger neuenglischen Zeitformen. Von Herbert Koziol . . . . .	153

	Seite
Erlebte Kausalität. Ein Problem der Stilkunde. Von Bernhard Fehr	159
Arthur Brooke and his Poem. By A. Trampe Bödtker . . . . .	167
Zur Quelle des <i>Macbeth</i> . Von Alois Brandl . . . . .	169
Zur Bibliographie und Textgeschichte von Hugh Blair's <i>Critical Dissertation on the Poems of Ossian</i> . Von Otto L. Jiriczek .	181
Zur Frage des Romantischen in Byron's <i>Childe Harold's Pilgrimage</i> . Von A. Closs . . . . .	190
Lord Byrons Komische Reime. Von Eduard Eckhardt . . . . .	198
Anglistik und deutsches Volksinteresse. Ein geschichtlicher Rückblick. Von A. Schröer . . . . .	209
Zwei Gedichte aus der Handschrift Trinity College, Cambridge	323
(B. 14. 39). Herausgegeben von Karl Brunner . . . . .	221
Dryden and the religious Elements in the classical Tradition. By G. M. Turnell . . . . .	244
Drei Anmerkungen zur Texterklärung. Von Fr. Kläeber . . . . .	333
"Old maids lead apes in hell". By B. J. Whiting. . . . .	337
King Lear and his daughters. By P. Fijn van Draat . . . . .	352
Newtonianism in James Thomson's poetry. By Herbert Drennon	358
Neue Variationen zum Tristanthema. Von Alfred Ehrentreich .	373
P. Fijn van Draat. Von Johannes Hoops. . . . .	381

## BESPRECHUNGEN.

## I. Sprache.

Deutschbein, <i>Neuenglische Stilistik</i> . Leipzig, 1932. Ref. Hans Menzel . . . . .	389
Girvan, <i>Angelsaksisch Handboek</i> . In het Nederlandsch bewerkt door E. L. Deuschle. Haarlem, 1931. Ref. A. E. H. Swaen . . . . .	262
Wiencke, <i>Die Sprache Caxtons</i> . Leipzig, 1930. Ref. H. Ch. Matthes	264

## II. Literatur.

Buck, <i>Sons</i> . Tauchnitz Edition, vol. 5144. (Extra Volume.) Leipzig, 1934. Ref. O. Glöde . . . . .	308
Buck, <i>The Mother</i> . Tauchnitz Edition, vol. 5150. Leipzig, 1934. Ref. O. Glöde . . . . .	309
Cunliffe, <i>English Literature in the Twentieth Century</i> . New York, 1933. Ref. Karl Arns . . . . .	413
Drinkwater, <i>Abraham Lincoln</i> . Tooneelspel, vertaald door P. Fijn van Draat. Utrecht, 1934. Ref. A. E. H. Swaen . . . . .	306
<i>Eger and Grime</i> . A parallel-text edition of the Percy and the Hun- tington-Laing Versions of the Romance, with an Introductory Study by James Ralston Caldwell. Cambridge, Mass., 1933. Ref. Herbert Koziol . . . . .	270
Friederich, <i>Spiritualismus und Sensualismus in der englischen Barocklyrik</i> . Wien u. Leipzig, 1932. Ref. Friedrich Brie . .	293
Goldman, <i>Sir Philip Sidney and the 'Arcadia'</i> . Ref. Friedr. Brie	287



	Seite
Gray (Thomas), <i>Correspondence of</i> . Ed. by the late Paget Toynbee and Leonard Whibley. Oxford, 1935. Ref. Frederick T. Wood . . . . .	408
Hittmair, <i>Aus Caxtons Vorreden und Nachworten</i> . Leipzig, 1934. Ref. P. Meißner . . . . .	273
Hollis, <i>Sir Thomas More</i> . London, 1934. Ref. Friedrich Brie . .	285
Holmberg, <i>David Hume in Carlyle's 'Sartor Resartus'</i> . Lund, 1934. Ref. Rudolf Metz . . . . .	298
Hoops (Reinald), <i>Der Einfluß der Psychoanalyse auf die englische Literatur</i> . Heidelberg, 1934. Ref. S. B. Liljegren . . . . .	302
von Hutten, <i>Mice for Amusement</i> . Tauchnitz Edition, vol. 5142. 1934. Ref. O. Glöde . . . . .	309
Keller, <i>Walter Scott</i> . Eine Rektoratsrede. 1933. Ref. Helene Richter	295
Lange (M.), <i>Vom Fabliau zu Boccaccio und Chaucer</i> . Hamburg, 1934. Ref. Hans Marcus . . . . .	393
Mandeville, <i>The Fable of the Bees</i> . Edited by Douglas Garman. London, 1934. Ref. Frederick T. Wood . . . . .	295
Matheson, <i>The Invented Personages of Shakespeare's Plays</i> . Philadelphia, 1932. Ref. Eduard Eckhardt . . . . .	401
McFee, <i>No Castle in Spain</i> . Tauchnitz Edition, vol. 5149. Leipzig, 1934. Ref. O. Glöde . . . . .	310
Meißner, <i>Die geistesgeschichtlichen Grundlagen des englischen Literaturbarocks</i> . München, 1934. Ref. Eduard Eckhardt . .	402
Pellizzi, <i>Il Teatro Inglese</i> . Milano, 1934. Ref. Frederick T. Wood	416
<i>Publications of the English Goethe Society</i> . New Series. Vol. X. Edited by L. A. Willoughby. University Press, Cambridge, 1934. Ref. Cyril Barnard . . . . .	409
Purcell, <i>Sidney's Stella</i> . New York and London, 1934. Ref. Friedrich Brie . . . . .	289
Quiller-Couch, <i>The Poet as Citizen, and Other Papers</i> . Cambridge, University Press, 1934. Ref. Karl Arns . . . . .	305
Routh, <i>Money, Morals and Manners as Revealed in Modern Literature</i> . London, 1935. Ref. Hildegard Gauger . . . . .	417
Schütt, <i>Die englische Biographie der Tudor-Zeit</i> . Hamburg, 1930. Ref. H. Ch. Matthes . . . . .	275
Seiler, <i>D. G. Rossetti's künstlerische Entwicklung</i> . Greifswalder Dissertation 1933. Ref. Georges Lafourcade . . . . .	300
<i>Shakespeare-Jahrbuch</i> , hrsg. im Auftrage der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft von Wolfgang Keller und Hans Hecht. Bd. 70. Leipzig, 1934. Ref. Albert Eichler . . . . .	290
de Sola Pinto (Vivian), <i>Rochester. Portrait of a Restoration Poet</i> . London, 1935. Ref. Frederick T. Wood . . . . .	405
Spencer (R. E.), <i>The Incompetents</i> . Tauchnitz Edition, vol. 5139. Leipzig, 1934. Ref. Wilhelm Kalthoff . . . . .	311
Stauffer, <i>English Biography before 1700</i> . Cambridge, Mass., 1930. Ref. H. Ch. Matthes . . . . .	280

	Seite
Stoll, <i>Art und Artifice in Shakespeare</i> . Cambridge Univ. Press, 1933. Ref. Eduard Eckhardt . . . . .	397
Tiegs, <i>Zur Zusammenarbeit englischer Berufsdramatiker unmittelbar vor, neben und nach Shakespeare</i> . Breslau, 1933. Ref. Max J. Wolff . . . . .	395
Walpole (Hugh) and others, <i>Tendencies of the Modern Novel</i> . London, 1934. Ref. Karl Arns . . . . .	415
Wingfield-Stratford, <i>The Victorian Aftermath, 1901—1914</i> . London, 1933. Ref. Karl Arns . . . . .	411
Winwar, <i>The Rossettis and their Circle</i> . London, 1934. Ref. Georges Lafourcade . . . . .	300
Wolff (Lucien), <i>Dante Gabriel Rossetti</i> . Paris, 1934. Ref. Georges Lafourcade . . . . .	300

### III. Kulturgeschichte.

<i>Chambers's Biographical Dictionary</i> . The Great of all Nations and all Times. New Edition, edited by Wm. Geddie & J. Liddell Geddie. London and Edinburgh, 1935. Ref. J. Hoops . . . .	312
Harrison, <i>A Last Elizabethan Journal</i> . Being a Record of those Things most talked of during the Years 1599—1603. London, 1933. Ref. Margarete Rösler . . . . .	418
Kapp, <i>Heilige und Heiligenlegenden in England</i> . 1. Band. Halle, 1934. Ref. Karl Brunner . . . . .	313
Turberville, <i>Johnsons's England</i> . An Account of the Life and Manners of his Age. Clarendon Press, 1933. Ref. Margarete Rösler	419

### IV. Staatsverfassung.

Hoops (Reinald), <i>England und sein Weltreich</i> . Die Neueren Sprachen, 1935. Ref. John Bourke . . . . .	423
---	-----

### V. Neuphilologisches Studium.

Schmidt (Wolfgang), <i>Neuphilologie als Auslandswissenschaft auf der Grundlage des Sprachstudiums</i> . (England.) Marburg, 1934. Ref. P. Meißner . . . . .	316
---	-----

### VI. Schulausgaben.

1. Schwedtke und Gade, <i>Französische und Englische Schulbibliothek</i> . Leipzig, Renger.	
249 A. Masterman, <i>England after War</i> . Auswahl. Hrsg. von W. Bohs. 1933. Ref. O. Glöde . . . . .	319
250 A. Adam Smith, <i>An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations</i> . Hrsg. v. A. Püttmann. 1934. Ref. O. Glöde	319
254 A. <i>How to learn debating</i> . 1935. Ref. O. Glöde . . . . .	425
2. Velhagen & Klasings <i>Sammlung französischer und englischer Schulausgaben. English Authors</i> .	
218. Meikle, <i>The Story of England</i> . Herausgegeben von K. Schrey. 1933. Ref. O. Glöde . . . . .	426

	Seite
220. Robert Louis Stevenson, <i>Treasure Island</i> . Herausgegeben von H. Gade. 1933. Ref. O. Glöde. . . . .	427
224. John Stuart Mill. Auswahl. Herausgegeben von J. Speck. 1933. Ref. O. Glöde. . . . .	427
225. <i>A short History of English Literature</i> . Followed by an introductory Outline of American Literature. Mit Anmerkungen von J. F. Klein. 1934. Ref. O. Glöde. . . . .	428
Zeitschriftenschau . . . . .	320

## MISZELLEN.

Ae. <i>defu</i> . Von Willy Krogmann . . . . .	321
Ae. <i>georman-</i> , <i>geormen-</i> . Von Willy Krogmann . . . . .	322
Richtigstellung. Von Willy Krogmann . . . . .	323
Zur neuenglischen Etymologie. Von F. Holthausen . . . . .	324
Zu Percys Ausgabe der Gedichte des Earls von Surrey. Von Hans Hecht . . . . .	330
Ae. <i>nefa</i> . (Zur Sachsenchronik a. 534.) Von Reinald Hoops. . . . .	429
Nachtrag zu „Zwei Gedichte aus der Handschrift Trinity College Cambridge 323“. (Engl. Stud. 70, 221ff). Von Karl Brunner . . . . .	431
Imitations of "Childe Harold". By Robert A. Aubin . . . . .	432
<i>Happy End</i> ? Von Torsten Dahl. . . . .	433
<i>End</i> und <i>Ending</i> . Von Johannes Hoops . . . . .	434
24. Tagung des Allgemeinen Deutschen Neuphilologenverbandes in Dresden. (13. bis 16. Oktober 1935.) Von Karl Arns. . . . .	435
Karl Luick †. Von Johannes Hoops . . . . .	440
Kleine Mitteilungen . . . . .	331, 440



## VERZEICHNIS DER MITARBEITER.

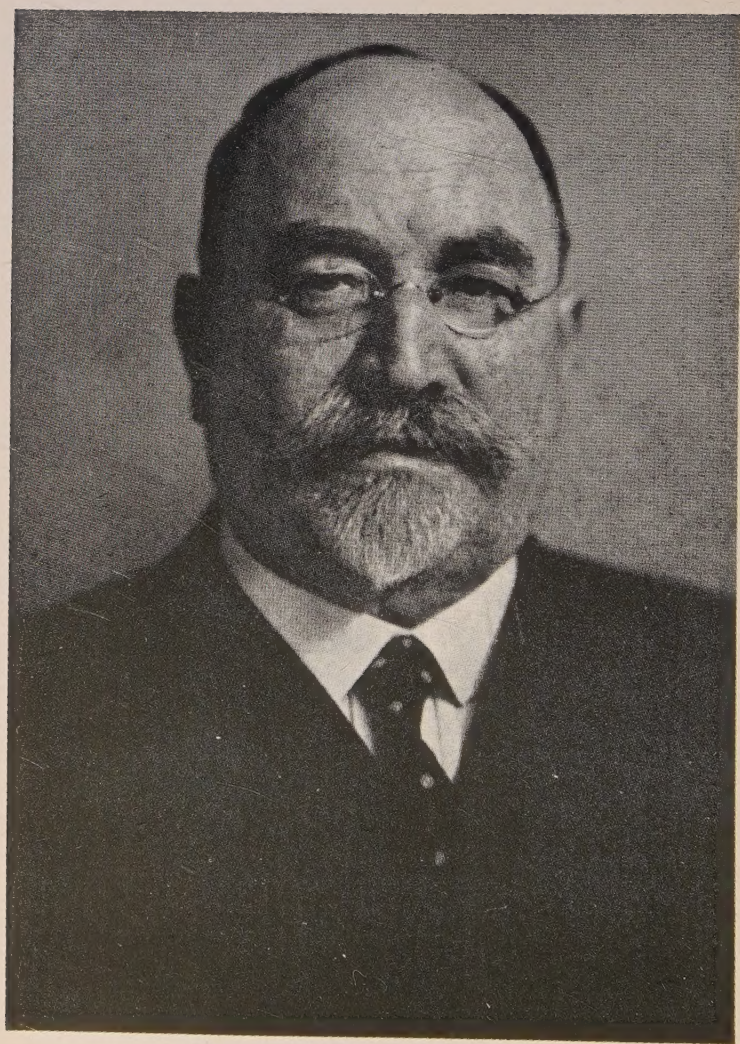
Arns 305. 411. 413. 415. 435.	Gabrielson 149.	Mathesius 21.
Aubin 432.	Gauger 417.	Matthes 110. 264. 275. 280.
Barnard 409.	Glöde 308. 309. 310. 319. 425. 426. 427. 428.	Meißner 273. 316.
Bödtker 167.	Hecht 330.	Menzel 389.
Bourke 423.	Hittmair 81.	Metz 298.
Brandl 169.	Holthausen 324.	Pirkhofer 92.
Brie 285. 287. 289. 293.	Hoops, J. 77. 312. 381. 434. 440.	Richter 295.
Brunner 106. 221. 313. 431.	Hoops, R. 429.	Rösler 418. 419.
Closs 190.	Horn 46.	Ross 36.
Dahl 433.	Jespersen 117.	Schöffler 16.
Deutschbein 132.	Jiriczek 181.	Schröer 209.
Drennon 358.	Kalthoff 311.	Swaen 123. 262. 306.
Eckhardt 198. 397. 401. 402.	Klaeber 333.	Turnell 244.
Ehrentreich 373.	Koziol 153. 270.	Whiting 337.
Eichler 102. 290.	Krogmann 41. 321. 322. 323.	Wild 1.
Ekwall 55.	Lafourcade 300.	Wolff 395.
Fehr 159.	Liljegren 302.	Wood 295. 405. 408. 416.
Fijn van Draat 352.	Malone 74.	Wyld 138.
Förster 49.	Marcus 293.	Zachrisson 60.
Franz 129.		

---





Digitized by the Internet Archive  
in 2024



# KARL LUICK

dem hervorragenden Forscher und trefflichen Menschen

*zu seinem siebzigsten Geburtstag*

am 27. Januar 1935

gewidmet

von ehemaligen Schülern, Freunden

und Mitforschern

\*





## KARL LUICK.

---

»Ich, Karl Luick, geboren am 27. Jänner 1865 zu Floridsdorf bei Wien, Sohn des Karl Luick, Werkführers der Kaiser-Ferdinands-Nordbahn (gestorben 13. Dezember 1875), und der Karoline geb. Weiser, habe meine Mittelschulstudien an der k. k. Staats-Unterrealschule im zweiten Bezirk in Wien begonnen, an der k. k. Staats-Oberrealschule in demselben Bezirk fortgesetzt und durch Ablegung der Maturitätsprüfung beendet. Ich ließ mich hierauf als außerordentlicher Hörer an der philosophischen Fakultät der k. k. Universität zu Wien inskribieren (1882), um mich dem Studium der 'modernen Philologie' und der Germanistik zuzuwenden. In den folgenden zwei Jahren eignete ich mir außerdem die alten Sprachen an, so daß ich im Herbst 1884 die Gymnasial-Maturitätsprüfung mit Auszeichnung ablegen konnte. Im Oktober wurde ich als ordentlicher Hörer immatrikuliert und setzte meine Studien in der begonnenen Weise fort.« So beginnt das von dem Jubilar seinem Habilitierungsgesuch beigezeichnete Curriculum Vitae, um dann die bei Schipper, Brandl, Schröer, Heinzel, E. Schmidt, Minor, Mussafia, Alton, Zimmermann, Vogt und Mehringer gehörten Vorlesungen aufzuzählen. Schippers Kommissionsbericht über diese Bewerbung hebt hervor, daß der Gesuchsteller »aus dem Gebiete der englischen, deutschen und romanischen Philologie die sämtlichen Vorlesungen hörte, die bis zum Abschluß seiner Studienzeit gehalten wurden, daneben auch allgemein sprachwissenschaftliche und philosophische Kollegien besuchte und sich an den Übungen des englischen und deutschen Seminars in regster Weise beteiligte«.

Ein Zeugnis für diese Tätigkeit sind Luicks erste Veröffentlichungen im 11. Band der Beiträge zur Geschichte der

deutschen Sprache und Literatur, herausgegeben von Paul und Braune. Der eine trägt das Datum 19. Jänner 1886, ist also noch vor dem 21. Geburtstage seines Verfassers geschrieben: »Die Qualität der mhd.  $\ddot{e}$  nach den lebenden Dialekten.« Der Hinweis auf die organische Fortbildung älterer Sprachzustände und das reinere Zutagetreten ursprünglicher Lautgesetze in den Mundarten, das genaue Umschreiben des zu untersuchenden Materials, das Abwägen etwa die Beweiskraft der Beobachtungen beeinträchtigender Umstände, die praktischen phonetischen Versuche und das Ausgehen von tatsächlich gegebenen Lautverbindungen an Stelle künstlich isolierter Sprachlaute, all das deutet auf die künftigen Wege der Forschung Luicks hin, auf seine naturwissenschaftlich-entwicklungsgeschichtliche Methode. Wenn sich der Blick von der nächsten Umgebung Wiens auf das übrige Niederösterreich, die österreichischen Alpenländer, von den bayrischen Mundarten zu den anderen hochdeutschen und dann zu den niederdeutschen weitet, so ist damit auch der Weg für die kommende »Deutsche Lautlehre« des jungen Gelehrten vorgezeichnet. Die zweite Abhandlung ist um zwei Monate später datiert und entstand als Seminararbeit auf Schippers Anregung: »Über den Versbau des angelsächsischen Gedichtes Judith.« Den Anstoß dazu gaben die im Jahre zuvor begonnenen Untersuchungen von Sievers »Zur Rhythmik des germanischen Alliterationsverses«. Von einem anderen Denkmal ausgehend, ergänzt und stützt Luick die von Sievers hauptsächlich aus dem Beowulf gewonnenen, die bis dahin geltenden Anschauungen über das Wesen des altgermanischen Stabreimverses umstürzenden Ergebnisse. Zwei weitere Beiträge zur deutschen Lautgeschichte und einer »Zur Theorie der Entstehung der Schwellverse« erschienen im 13. und 14. Band der Zeitschrift, welche die beiden wertvollen Erstlingsarbeiten gebracht hatte. Die Dissertation, »Der mitttelenglische Stabreimvers des XIV. Jahrhunderts in seinem Verhältnis zum altenglischen«, ging in einer 1888 in Anglia XI gedruckten Untersuchung, »Die englische Stabreimzeile im XIV., XV. und XVI. Jahrhundert«, auf, die ihr Verfasser als Habilitationsschrift einreichte.

Luicks Studentenzeit kam nach Schippers Kommissionsbericht »in rühmlichster Weise zum Abschluß, indem er im Laufe des Schuljahres 1887/88 die Staatsprüfung aus der eng-

lischen, deutschen und französischen Sprache vorzüglich bestand und am 12. März 1888 die Rigorosen aus englischer Philologie als Hauptfach und deutscher Philologie als Nebenfach mit Auszeichnung ablegte, worauf er im März 1889 unter den Auspizien seiner Majestät des Kaisers zum Doktor der Philosophie promoviert wurde«. Ein ansehnliches Staatsstipendium ermöglichte es dem jungen Doktor, der Bibliothekar des englischen Seminars war und die Wartezeit zwischen der Ablegung der Rigorosen und der Promotion mit wissenschaftlichen Arbeiten und der Abfassung mit großer Sachkenntnis und scharfer, schonungsloser Kritik geschriebener Rezensionen nutzbringend ausfüllte, im Frühling 1889 eine Studienreise nach England anzutreten. Auf dem Wege dahin suchte er Sievers, der zwei Jahre vorher seine Professur in Tübingen mit der in Halle vertauscht hatte, an seinem neuen Wohnsitz auf. Damit begannen jene persönlichen Beziehungen zwischen den beiden Gelehrten, die sich seit 1895 zu einer engeren Freundschaft ausbildeten. In seinem Nachruf auf Eduard Sievers, den Luick 1932 im Auftrage der Akademie der Wissenschaften in Wien verfaßte, schildert er die anregenden sommerlichen Zusammenkünfte in den Alpen und des 14½ Jahre älteren Freundes jederzeitige Bereitschaft »zu wissenschaftlichem Gedankenaustausch, in dem er bei weitem der gebende Teil war«.

Luick blieb mehr als neun Monate in England. »Ich benutzte meinen Aufenthalt daselbst zunächst zu allgemeinen Studien und praktischen Übungen im Englischen; hierauf übernahm ich die Herausgabe einer mitttelenglischen 'Romanze', des Sir Degrevant, für die Early English Text Society, eine Arbeit, deren Ms. zum Teil fertiggestellt ist und diesem Ansuchen beiliegt«, so fährt das Curriculum Vitae fort. Schippers Bericht sagt darüber: »Von dieser Arbeit liegt der Text des Gedichtes druckfertig vor und ist dem Gesuche mit einer vorläufigen, über das Denkmal in Kürze referierenden Notiz beigefügt, während eine umfangreichere, die Überlieferung, die Sprache und die Metrik des Gedichtes behandelnde Einleitung, mit deren Ausarbeitung Dr. Luick augenblicklich beschäftigt ist, der Vollendung entgegengeht.« Arbeiten anderer Art lenkten jedoch in der Folge von diesem Plane ab; der Text blieb unveröffentlicht, bis ihn Luick 1917 als 47. Band der

Wiener Beiträge mit kritischem Apparat und sorgfältig zusammengestelltem Glossar herausgab, während die metrische Untersuchung von einem seiner Schüler im 49. Bande durchgeführt wurde. Auch »Material zu einer kleineren Arbeit, einer Ausgabe der Gedichte Walter Kennedys«, hatte Luick in England gesammelt. Die Kennedy-Ausgabe besorgte Schipper, 1901; doch Luick hatte sich soweit in den Gegenstand vertieft, daß er neben der *Romance of Sir Degrevant* auch Walter Kennedy als Themen für seinen Probevortrag nannte und ein Kolleg über mittelenglische Romanzen in sein erstes Vorlesungsprogramm aufnahm.

Auf seiner Rückreise von England hielt sich der junge Gelehrte noch einige Zeit in Paris auf; im April 1890 traf er wieder in Wien ein. Er übernahm eine Stelle als Lehrer an einem Privaterziehungsinstitut in Währing, reichte aber schon am 29. Mai 1890 sein Habilitierungsgesuch ein, das von Schipper und Heinzel wärmstens befürwortet wurde. Im Kommissionsbericht verweilt Schipper bei den drei größeren Publikationen in Pauls und Braunes Beiträgen, »deren jede für sich als ausreichend angesehen werden könnte, um den Verfasser auf Grund derselben zu den Rigorosen zuzulassen«, bezeichnet dann die Habilitationsschrift als »eine Arbeit von hervorragendem Werte, als einen äußerst wichtigen Beitrag zur Kenntnis der englischen Metrik«, verweist auf die in *Anglia* XII veröffentlichten »geistvollen Untersuchungen über die Kurzzeilen in den strophischen, reimend-alliterierenden Dichtungen und über den Einfluß des Endreims auf die Rhythmik des Verses« und erwähnt noch eine dem Habilitationsakt nicht beiliegende, für Pauls »Grundriß der germanischen Philologie« bestimmte druckfertige Abhandlung über den mittelenglischen Stabreimvers, worin er auch über die sogenannte freie Richtung der mittelenglischen Langzeile, wie sie in *Lazamons Brut*, in den Sprichwörtern *Alfreds*, im *King Horn* und anderen Denkmälern vorliegt, von den Sieversschen Gesichtspunkten aus in selbstständiger Weise neues Licht verbreitet«. Er rühmt in allen Arbeiten des Bewerbers die gründliche philologische Ausbildung, große Belesenheit in der fachwissenschaftlichen Literatur, selbstständiges Urteil und eine klare, anziehende Darstellungsweise des als richtig Erkannten. Innerhalb eines Monats folgten dann das Habilitationskolloquium und die Probevorlesung;



unmittelbar vor dem Beginn der Sommerferien ging der Bericht an das Ministerium ab, und zwei Monate später war die *Venia Legendi* erteilt.

Im Wintersemester 1890/91 hielt Luick seine erste Vorlesung als Privatdozent an der Wiener Universität: »Englische Lautgeschichte von 1500 ab.« Hatte sein Probevortrag über »Lautliche Varianten im Londoner Englisch« die Ergebnisse unmittelbarer Beobachtungen an der gesprochenen Sprache verwertet, so stützte sich diese erste Vorlesung auf die Arbeiten englischer Sprachhistoriker wie "On Early English Pronunciation" von A. J. Ellis und "A History of English Sounds" von Henry Sweet, zwei Werke, die Luick in seiner »Historischen Grammatik« als für ihre Zeit bahnbrechend und grundlegend bezeichnet.

Nicht lange sollte diese vielversprechende neue Kraft der Wiener Universität erhalten bleiben. Durch Pogatschers Abgang von Graz als Extraordinarius nach Prag war die Anglistik an der Mur verwaist, und Luick bemühte sich auf Einladung Schönbachs, der mit Interesse die heimischen Mundartstudien des jungen Anglisten verfolgt hatte, um die Übertragung seiner *Venia Legendi* an die steirische Universität. Zu Ostern 1891 waren die Verhandlungen abgeschlossen, und Luick übersiedelte nach Graz, um dort im Sommersemester seine Vorlesungen aufzunehmen. Der erste seiner »Beiträge zur englischen Grammatik« (in *Anglia* XIV) kennzeichnet die immer deutlicher hervortretenden historisch-linguistischen Neigungen des Gelehrten, obwohl auch die Metrik noch stark im Vordergrund des Interesses stand. Die schon von Schipper angekündigte Darstellung in Pauls »Grundriß der germanischen Philologie« erschien 1893 in der ersten Auflage dieses Sammelwerkes als »Englische Metrik, Geschichte der heimischen Versarten« (zweite Auflage 1905). Auch in dieser Arbeit merkt man Luicks entwicklungsgeschichtliche Einstellung: er schlägt Brücken vom altgermanischen taktierenden Gesangsvers zum mittenglischen nationalen Reimvers, der sich streng von den fremden Vorbildern unmittelbar nachgeahmten Versmaßen mancher geistlicher Dichtungen unterscheidet, sowie zum nicht taktierenden Sprechvers der mittenglischen Stabreimdichtung und zieht die Entwicklungslinien weiter bis zum neuenglischen vierhebigen Vers. Das Werk trug seinem Verfasser einen Ruf

nach Heidelberg ein, den er aber ablehnte, als er zum außerordentlichen Professor in Graz ernannt wurde (1893).

Luick begann in Graz heimisch zu werden. Seine Mutter leitete ihm den Haushalt. Gesellschaftlicher Verkehr, Sport, Besuche wissenschaftlicher Tagungen, Ferienreisen nach England, nach dem Süden ans Meer und Bergwanderungen in den Alpen waren eine angenehme Unterbrechung der rastlos fortgesetzten Fachstudien und des Lehrbetriebs. Im Mai 1893 hatte Luick auf dem Wiener Philologentag über die »Bedeutung der lebenden Mundarten für die englische Lautgeschichte« gesprochen; er entwickelte hier das Programm, an dessen Verwirklichung er in den drei Jahre später erschienenen »Untersuchungen zur englischen Lautgeschichte« ging, einem genialen Versuch, das von Ellis nunmehr abschließend in mehreren umfangreichen Bänden gesammelte Dialektmaterial für eine systematische Darstellung zu verwenden. Anleitungen für die praktische »Verwertung der Lautgeschichte im englischen Sprachunterricht« gab Luick in einem auf dem Grazer Neuphilologentag 1898 gehaltenen Vortrag. In den »Untersuchungen« lagen aber auch schon die Keime zu den späteren »Studien zur englischen Lautgeschichte«, 1903, die einen bisher nicht erkannten, sehr wichtigen sprachlichen Vorgang, die Dehnung von me. i- und u- in offener Silbe, als für das gesamte nordhumbrische Sprachgebiet gültig erwiesen und die Erklärung für manche scheinbare Anomalien brachten. Schon in Wien war Luick dem Allgemeinen Deutschen Sprachverein beigetreten, und in Graz, wo dieser ebenfalls einen Zweigverein besaß, setzte er sich eifrig für dessen Ziele ein. Der Kampf gegen die entbehrlichen Fremdwörter in der deutschen Sprache, den sich der Sprachverein zur Aufgabe macht, lockte den Historiker der englischen Sprache, in einem Vortrag die fremden Bestandteile im englischen und im deutschen Wortschatz zu beleuchten und an dem Beispiel der romanischen Elemente des Englischen das Wesen des Lehnwortes klarzulegen. Zu verschiedenen Malen ergriff Luick in den Spalten der Zeitschrift des Sprachvereins und in anderen Zeitungen das Wort, um für Sprachrichtigkeit einzutreten, aber auch, um ungerechte Angriffe gegen »Österreichisches Deutsch« abzuschlagen und im Sinne einer gesamtdeutschen Verständigung zu wirken. Ein Vortrag auf dem Kölner Neuphilologentag, 1904, behandelte den

Gegenstand »Bühnendeutsch und Schuldeutsch«, im Anschluß an die Arbeiten eines Direktorialausschusses des Deutschen Bühnenvereins mit einem wissenschaftlichen Beirat von Universitätsprofessoren, dem Luick angehörte, zur ausgleichenden Regelung der deutschen Bühnensprache, deren Ergebnisse in dem Buche von Siebs, »Deutsche Bühnenaussprache«, 1898, zusammengefaßt wurden. Luick schenkte 1904 dem deutsch-österreichischen Volk seine »Deutsche Lautlehre«, in der er als wohlgeschulter Phonetiker, der mit der Sprechweise der deutschen Alpenländer vertraut ist, auf die Abweichungen der österreichischen Dialekte von der Schriftsprache hinweist und eine mundartfreie Aussprache lehrt. Das Bedürfnis nach einem Buche dieser Art wird durch seine Neuauflagen in den Jahren 1923 und 1932 erwiesen. Die Lehrtätigkeit in Graz beschränkte sich natürlich nicht auf die linguistische Seite, sondern Luick hatte während seiner siebzehnjährigen Tätigkeit auch das fruchtbare Feld der englischen Literatur zu bestellen. Abhandlungen in der Heinzel-Festschrift (»Zur Geschichte des englischen Dramas«) und in der Schipper-Festschrift (»Über Otways Venice Preserved«) sind Zeugnisse seiner bewährten Methode, der das kleinste Detail nicht bedeutungslos erscheint, die aber immer auf das Ganze, das Charakteristische ausgeht. Auf der Leiter akademischer Ehren stieg Luick in Graz rasch Stufe um Stufe empor. Im Jahre 1898 wurde er zum ordentlichen Professor ernannt und für das Studienjahr 1900/01 wurde er zum Dekan der philosophischen Fakultät erwählt.

Unterdessen waren in Wien Bestrebungen zur Errichtung einer zweiten Lehrkanzel für englische Philologie im Gange. Sie waren schon 1905 eingeleitet worden, doch erst im Mai 1908 wurden sie mit der Ernennung Luicks erfolgreich abgeschlossen. An Schippers Seite hatten in den letzten Jahren Brotanek, Lektor Pughe und der erst seit einem Jahre habilitierte Eichler als Privatdozenten gewirkt. Brotanek ging aber nun als außerordentlicher Professor nach Prag, wo Pogatscher seit 1896 Ordinarius gewesen war, der jetzt als Luicks Nachfolger an seine alte Wirkungsstätte zurückkehrte. Manch guten Freund ließ Luick in Graz zurück und — das Grab seiner Mutter. Noch heute fesselt ihn dieser Erdhügel an die Murstadt und Jahr für Jahr gilt ihm sein Allerseelenbesuch.

Am 26. Oktober 1908 hielt Luick seine Antrittsvorlesung in Wien. Der Schreiber dieser Zeilen saß als Student im dritten Semester unter den Zuhörern, denen sich in dem ersten Hauptkolleg über »Historische Grammatik der englischen Sprache« eine neue Welt auftat. Historische Grammatik, so wurde uns eingeschärft, ist nicht eine Regelsammlung, die man in eine nach fremden Mustern gegossene Form hineinzupressen versucht, sondern Entwicklungsgeschichte. »Sie soll erzählen, was in Urzeiten einmal war, wie es sich nach und nach verändert hat und allmählich zu dem geworden ist, was heute besteht; sie soll auch danach forschen, warum alles so geworden ist.« Das war ein fest umschriebenes Programm. Entschlossen schob es einem bloß romantischen Phantasiespiel, das sich in hypothetische Urformen verlieren oder eine Ursprache konstruieren möchte, den Riegel vor. Sprachgeschichte wurde hier nicht zur Altertumskrämerei um ihrer selbst willen, sondern sie behielt den Zusammenhang mit dem wirklichen Leben, mit der Gegenwart, und vergaß nicht, daß eine wesentliche Eigenart der Sprache das Gesprochenwerden ist. Fein säuberlich reihte sich da in des Vortragenden klarer Schrift Beispiel an Beispiel auf der Tafel, um fehlerlos ins Kollegienheft wandern zu können. Luick vermag die Darbietung der sprachgeschichtlichen Vorgänge so fesselnd zu gestalten, daß einer seiner Zuhörer in der Erinnerung an diese Vorlesungen ihnen das Interesse eines Detektivromans nachrühmte, in dem man mit Spannung die Geschehnisse der Laute verfolgt, und seine Seminaristen einmal in übermütiger Stunde die Entwicklung von ae. 'hlafweard' zu ne. 'lord' und ae. 'hlæfdige' zu ne. 'lady' als blutiges Intrigenstück dramatisierten.

Die weitere Fachwelt bekam die »Historische Grammatik der englischen Sprache« erst in der ersten Lieferung 1914 zu sehen; das erste Kapitel des ersten Hauptteils, die Entwicklung der Sonanten, wurde 1929 in der neunten Lieferung mit Seite 796 abgeschlossen. Mit dem Erscheinen des im stenographischen Entwurf vorliegenden zweiten Kapitels, der Entwicklung der Konsonanten, wird die Geschichte der Laute, die zusammen mit der Geschichte der höheren phonetischen Gebilde des Englischen die Lautgeschichte ergibt, vollendet sein. Mit gutem Rechte darf man dieses Monumentalwerk der englischen Lautgeschichte als ein Lebenswerk bezeichnen,



zu dem alle anderen sprachlichen Arbeiten Luicks hinführen, das sie umgeben wie dienende Mägde ihre Herrin. Grundsätze, die schon in Luicks germanistischer Erstlingsarbeit hervorgetreten waren, beherrschen hier, bei einem viel umfassenderen Forschungsgebiet, die Arbeitsweise: Betrachtung der lautlichen Veränderungen nicht als Einzelercheinungen sondern als Glieder in einem großen System, Feststellen allgemeiner Sprachneigungen, die an den Vokalentwicklungen gemessen werden können, phonetische Deutung der lautlichen Vorgänge, Eigenberechtigung der Mundarten, auch der amerikanischen Varianten.

Unter Luicks kleineren Veröffentlichungen befinden sich mehrere sehr wertvolle Beiträge zur Syntax. Daß er ein feines Gefühl für schöne Literatur besitzt, bezeugen nicht nur seine sprachmelodischen Studien, sondern vor allem seine Literaturvorlesungen, die ein klares Bild von den großen Dichtern der englischen Nation und von den Geistesströmungen vermitteln, die dieses Volk beherrschten. Das Wesentliche von dem Unwesentlichen zu scheiden und als solches scharf hervorzuheben, das ist die Gabe, die Luick zu einem so vortrefflichen Lehrer macht. Eine Fülle von Belehrung und Anleitung zum methodischen Studium der Literatur liegt in seinen Vorlesungen und Seminarübungen verborgen. Aber nur wenige literarische Arbeiten hat er in Druck gegeben, und dann nur zu feierlichen Anlässen. Beiträge zu der Heinzel-Festschrift und zu der Schipper-Festschrift sind schon erwähnt worden. Als Luick im Jahre 1925 die Leitung der Wiener Universität als Rektor übernahm, galt seine Inaugurationsrede der »Bedeutung der Renaissance für die Entwicklung der englischen Dichtung«. Er legte sich die Frage vor, wieso es komme, daß Shakespeares epische Dichtungen heute ganz unvergleichlich weniger auf uns wirken als seine Dramen, obwohl jene von ihm mit der Absicht geschrieben wurden, zu erweisen, daß er nicht nur ein Theatermann sondern ein wirklicher »Dichter« sei, und die Epen auf seine Zeitgenossen einen sehr starken Eindruck machten. Luicks Antwort ist die, daß Shakespeare in den Dramen an eine volkstümliche, bodenständige Überlieferung anknüpfte, in den Epen aber im Sinne eines fremden, auch zeitlich engumgrenzten Stilideals schrieb; daß diese internationale Modekunst aber nicht einmal bei den gebildeten Dilettanten, welche

die Hauptträger der englischen Renaissancedichtung waren, den Reiz jener heimischen Volkskunst ganz verblassen machen konnte, die in der englischen Romantik ihre Auferstehung feiern sollte. Und so schließt denn diese Rektorsrede mit einer Warnung vor den Gefahren des Internationalismus und einem Bekenntnis zur Volksgemeinschaft, deren das deutsche Volk mehr als je bedarf.

Als Luick mit der ersten Lieferung der »Historischen Grammatik« hervortrat, hatte er das gesamte Gebiet der englischen Philologie an der Wiener Universität zu betreuen. Denn Schipper hatte 1913 das Ehrenjahr vollendet, Eichler war schon ein Jahr früher als Pogatschers Nachfolger zum außerordentlichen Professor in Graz ernannt worden. Die Verhandlungen über eine Neubesetzung von Schippers Lehrkanzel zogen sich zunächst eine Zeitlang ergebnislos hin und 1914 verschob der Ausbruch des Krieges die Angelegenheit auf unbestimmte Zeit. Auch Luick mußte zur Musterung: doch die Stelle, von der aus er seinem Vaterlande die wertvollsten Dienste leisten konnte, war die Universität. Das anerkannte die Regierung durch die Verleihung des Hofrattitels. Die Akademie der Wissenschaften in Wien hatte ihn schon bald nach seiner Berufung nach Wien auf Schippers Antrag zum korrespondierenden Mitglied gewählt. Mit Hinblick auf die »Historische Grammatik« konnte im Mai 1915 Much feststellen, daß durch Luick »trotz des Völkerstreites auf dem Boden der englischen Philologie die deutsche Wissenschaft ihren Besitzstand aufrechterhalte«. So erfolgte Luicks Wahl zum wirklichen Akademiemitglied, und er trat sofort in die Kommissionen für das Bayrisch-Österreichische Wörterbuch und für das Phonogrammarchiv ein; ein paar Jahre später wurde er in die Budget- und die Wahlkommission der philosophisch-historischen Klasse und in die gemeinsame Finanzkommission der Akademie gewählt. Nach dem Kriege waren zwei Privatdozenten an Luicks Seite getreten, Brunner und der Verfasser dieser Denkschrift, die durch Vorlesungen über amerikanische und neueste englische Literatur, Realienkunde und Abhaltung von alt- und mittelenglischen Übungen den Ordinarius in seiner Lehrtätigkeit unterstützten. Nach Brunners Berufung an die Innsbrucker Universität übernahm der Unterzeichnete vorwiegend die Vorlesungen über neuenglische Literatur und Kultur. Seit 1933

entlastet Koziol als Privatdozent Luick auf der phonetischen und linguistischen Seite.

Die gründliche praktische Ausbildung seiner Hörer zu Lehrern des Englischen war neben ihrer wissenschaftlichen Schulung (»Der gelernte Anglist muß wissen, wie der Hase läuft«) von jeher Luick am Herzen gelegen. Unter Zuhilfenahme guter Grammophonplatten bringt er in phonetischen Seminarübungen dem zukünftigen Lehrer die Wichtigkeit korrekter Lautgebung zum Bewußtsein und gibt ihm die Mittel zur praktisch-phonetischen Unterweisung anderer an die Hand. Schon früh lenkte er aber auch in öffentlichen Besprechungen die Aufmerksamkeit berufener Stellen auf die kaum zu bewältigende Aufgabe, die eines jungen Lehrers harrt, der zwei lebende Sprachen an einer Mittelschule zu unterrichten hat, und veranlaßte so schließlich die Abschaffung der Fachgruppe Englisch und Französisch aus der Prüfungsvorschrift für das Lehramt an den Mittelschulen. Besonders im Rahmen des Wiener Neuphilologischen Vereins, dessen Obmann er bald nach dem Tode seines Begründers, Schipper, wurde, aber auch in anderen Vereinigungen von Mittelschullehrern nahm und nimmt Luick regen Anteil an den neusprachlichen Unterricht betreffenden Fragen. Mit gutem Recht konnte ihm, als 1922 die Kommission für Realschülerprüfungen eingerichtet wurde, der Vorsitz übertragen werden; durch zwölf Jahre widmete er sich gewissenhaft den aus dieser Stellung erwachsenden, zeitraubenden Obliegenheiten, trotz mancher anderer Würden, die er seit dem Kriegsende mit den dazu gehörenden Bürden übernommen hatte. Dank gebührt ihm für die Erweiterung der Räume des englischen Seminars, die den aus dem Felde heimkehrenden und seither in ständig wachsender Zahl neu hinzukommenden jungen Anglisten weitere Arbeitsplätze schuf. Bemühungen um eine abermalige Vergrößerung, die durch die gegenwärtigen Hörerzahlen und die schnell zunehmenden Bücherbestände dringend geboten erscheint, sind freilich leider noch nicht erfolgreich gewesen. Dagegen gelang es Luick, die Anstellung einer ständigen wissenschaftlichen Hilfskraft als Bibliothekar zu erwirken, im Laufe der Zeit vier parallele Proseminarlektorate zu schaffen und von Fachmännern geleitete Vorlesungen zur Englandkunde einzurichten.

Der freundschaftliche Gedankenaustausch mit Sievers, dessen »Grundzüge der Phonetik« für Luick nicht minder richtunggebend gewesen waren als die »Angelsächsische Grammatik« und die »Abhandlungen zur Rhythmik des germanischen Alliterationsverses«, führte ihn zu sprachmelodischen und schallanalytischen Studien. Angeregt durch die Rektorsrede Sievers' und die »Neuen Entdeckungen von der menschlichen Stimme« von Rutz, beraten durch musikalisch feinfühligere Freunde, mit denen er die eigenen Beobachtungen überprüft hatte, hielt er auf dem 50. Philologentag zu Graz, 1909, einen Vortrag über »Sprachmelodisches in deutscher und englischer Dichtung«. Luick glaubte zu beobachten, daß in der menschlichen Stimme zwei dem musikalischen Dur und Moll entsprechende Färbungen vorhanden seien, die beim sinngemäßen Vortrag von Dichtungen hörbar werden, und vermutete mit Sievers, daß solche Färbungen fest mit dem Text verbunden seien, also auch philologischen Zwecken dienstbar gemacht werden könnten. Spätere Nachprüfung ergab, daß nicht Moll und Dur, sondern die von Sievers als Normalstimme und Umlegstimme gekennzeichneten Stimmarten den Ausschlag geben. Ein weiterer Schritt auf dem Wege zur Schallanalyse wurde mit den von Sievers ersonnenen Drahtfiguren gemacht, die geeignet sind, auf motorisch veranlagte Menschen als optische Signale zu wirken und bei dem Reproduzierenden dieselbe körperliche Einstellung hervorzurufen, die bei dem Schöpfer des betreffenden Kunstwerkes vorhanden war. Luick machte nun selbst Versuche mit diesen Zauberzeichen, erprobte sie an Freunden und Studierenden und berichtete in der kurz vor Kriegsbeginn gegründeten Österreichischen Gesellschaft für experimentelle Phonetik, die ihn in der Folge zu ihrem Präsidenten wählte, »Über die Rutzschen Stimmtypen und die Sieversschen Stimmstellungsfiguren«. Die schallanalytische Technik wurde in den nächsten Jahren weiter ausgebaut, Luick suchte sie gelegentlich in Seminarübungen für textkritische und lautliche Fragen zu verwerten und würdigte unter anderem auch ihre Verwendbarkeit in seinem Vortrag auf dem Breslauer Neuphilologentag, 1930, »Einige Zukunftsaufgaben der englischen Sprachwissenschaft«. Besonders beachtenswert erscheinen ihm in dieser Ansprache aber auch die Intonation und die Dienste, welche die Experimentalphonetik dem Ohr



bei der Untersuchung des Klanges zu leisten imstande ist. In diesem Sinne hatte er schon 1919 in der Österreichischen Gesellschaft für experimentelle Phonetik das Thema »Experimentalphonetik und Sprachwissenschaft« angeschnitten. Seinem Eifer ist es zuzuschreiben, daß 1923 Scripture für die Wiener Universität als Honorarprofessor für Experimentalphonetik gewonnen wurde, der ihr auch eigene Instrumente zur Verfügung stellen konnte. In Scriptures Institut wurden jene Lautkurven aufgenommen, welche Luicks Untersuchung über »Stimmhaftes H« zugrundegelegt sind. Beobachtungen über die Intonation führten ihn zu Studien »Über den musikalischen Akzent im Englischen«, 1924; zu einer neuen Beleuchtung metrischer Erscheinungen kam er 1927 in dem Vortrag »Über einige Grundfragen des englischen Versbaus«. Ende 1925 war der 78jährige Sigmund von Exner, der vor einem Vierteljahrhundert die Anregung zur Gründung des Phonogrammarchivs der Akademie der Wissenschaften in Wien gegeben hatte, von der Leitung der Archivkommission zurückgetreten und auf seinen Vorschlag wurde Luick zu seinem Nachfolger gewählt. Der neue Obmann übernahm die wichtige Aufgabe, dem Institut neue, ausreichende Räume zu schaffen und seinen erprobten technischen Leiter, Regierungsrat Hajek, bei deren Ausstattung mit modernen technischen Apparaturen möglichst zu fördern. Durch Verwirklichung dieses Programms sind die Bestände und die Auslandgeltung des Archivs sehr gewachsen und ist das Institut zu einer technischen Beratungsstelle in experimentalphonetischen Fragen für ganz Europa geworden.

Luick wurde für das Studienjahr 1920/21 zum Dekan der philosophischen Fakultät erwählt und war dann infolge besonderer Verkettungen durch zwei Jahre als Prodekan tätig. Das war die Zeit, in der die Nachkriegsnot am schwersten auf dem armen Österreich und besonders auf Wien lastete, als der wirtschaftliche Zusammenbruch unvermeidlich zu sein schien. Luick schrieb damals einige Berichte an englische Zeitungen, in denen er von volksfremder Seite verbreiteten Nachrichten über Österreich entgegentrat und das wirtschaftliche Elend in Wiener Studentenkreisen schilderte. Es gelang ihm in der Folge, auch in Wien großherzige Gönner zu finden, die ihm Mittel für den Ausbau der Seminarbibliothek und für Studentenreisestipendien zur Verfügung stellten. Doch im Jahre

1924 schien ein sehr ehrender Ruf der Berliner Universität — *primo et unico loco* — den Gelehrten seiner Heimatstadt entreißen zu sollen. Doch er lehnte ab. Die Beiträge, die Freunde und Schüler von nah und fern bald darauf der Festgabe zu seinem 60. Geburtstag beisteuerten, waren eine wohlverdiente Huldigung für den Mann der Wissenschaft, über den bei dieser Gelegenheit Joseph Wright schrieb: "There is no other scholar, living or dead, who has done so much to further English scholarship from the philological side." Luicks Kollegen an der Wiener Universität brachten ihm ihr Vertrauen zum Ausdruck, indem sie ihn für das Studienjahr 1925/26 zum Rektor wählten. Wie seine Inaugurationsrede mit einem Bekenntnis zur deutschen Volksgemeinschaft geendet hatte, die gegenüber dem Trennenden das Einigende hervortreten läßt, so hielt er es auch als oberster Leiter der Universität. Mit Freuden begrüßte er die Großdeutsche Tagung in Wien. Aber als Mann der Genauigkeit, der Ordnung und der Gerechtigkeit trat er jugendlichen Übergriffen der Studenten entgegen, gleichgültig von welcher Seite sie kommen mochten, unbekümmert, ob er damit seiner Beliebtheit in diesem oder jenem Kreise schaden mochte. Was Luick von dem Hervortreten des Einigenden gegenüber dem Trennenden gesagt hatte, das gilt, so fühlte er, nicht nur für alle Schichten der eigenen Nation, sondern auch für die Beziehungen von Volk zu Volk im Sinne der Völkerversöhnung. Vermittler zwischen zwei verschiedenen Nationen zu sein, das gehört ja mit zu den im Fache des Anglisten begründeten Aufgaben. Die gesellschaftlichen Beziehungen, die er offiziell als Oberhaupt der Universität zu pflegen hatte, brachten ihn in Berührung mit Persönlichkeiten, deren Einfluß er auch seinem Fache zugute kommen lassen konnte. Die Almoseninstitute ausländischer Geldgeber, wie zum Beispiel die Mission of Friends, hatten in anderen Ländern noch Hilfsbedürftigere gefunden und Wien verlassen. An ihrer Stelle waren mehr auf dem Boden wirtschaftlicher Gleichberechtigung stehende Vereinigungen entstanden, wie die Österreichisch-Englische Gesellschaft, die America Austria Society und das Austro-American Institute of Education. In allen erschien Luick dazu berufen, kraft seines Amtes eine leitende Stellung einzunehmen, deren Aufgaben er sich gewissenhaft unterzieht.

Luick ist unverheiratet. Seit er nach Wien kam, wohnt er in einer stillen Gasse in Döbling. Sein Tagewerk vollzieht sich mit großer Regelmäßigkeit. Jahr für Jahr hält er zur selben Stunde seine Vorlesungen. Zum Kranksein hat er sich selten Zeit genommen. Aber geselliger Verkehr und Theaterbesuch, ein paar Wochen Erholung um Ostern und im Sommer, in kräftigender Bergesluft, bieten ihm eine willkommene Abwechslung. Von seinen Schülern verehrt, von Freunden und Kollegen hochgeschätzt, mögen ihm noch viele Jahre zu rüstigem Schaffen beschert sein!

Wien.

Friedrich Wild.

---

## DANK AN LUICK.



Es ist eine seltsame Sache, daß, wenn man selbst noch nel mezzo del cammin' ist, man anfangen soll, Lebenserinnerungen zu schreiben. Zu Karl Luicks Ehrentage fühle ich aber, daß ich dem Siebzigjährigen sagen sollte, was er mir vor zwei Jahrzehnten plötzlich ward, was er mir seitdem gewesen ist.

Ich habe als Student gelitten.

Mir als Leipziger war nach einem Auslandssemester die selbstverständliche Hochschule die in meiner Vaterstadt gelegene Landesuniversität. — Daß in meinen Fächern einige Herren lasen, die nach heutigem Gebrauch längst emeritiert wären, tat mir wenig. Hatte man doch die schönen, alten, reich ausgestatteten Institutsbüchereien, in denen man alles haben konnte, was einem etwa im Kolleg entging. Meine Schmerzen kamen von anderer Seite. Ich war kaum in die mittleren Semester gekommen, so hatte ich schon schwere Minderwertigkeitsgefühle. Ich suchte alle Schuld bei mir, habe sie bei mir gesucht mein ganzes Studium lang, und halb habe ich sie bei mir gesucht bis Frühjahr 1934. Und heute weiß ich, daß alles Verkettung seelischer Umstände war, die mich in die Irre geführt hat.

Der in der Leipziger Grammatik tonangebende Wissenschaftler war, als ich 1908 anfang, Eduard Sievers. Ich habe ihn verehrt von dem ersten Gespräch an, das ich mit ihm haben durfte, bis heutigentags, und je reifer ich wurde, desto mehr habe ich die bis ins Seherhafte wachsende Persönlichkeit dieses Wissenschaftlers bewundert.

Die Stimme war so warm, alles, was sie sagte, so klar und lauter, nichts Unechtes lebte in der Nähe solcher Persönlichkeit. Und ich hatte es doch nicht leicht. Die historische



Grammatik ward mir so unsagbar blaß, so uninteressant, so kalt.

Ich machte mir Vorwürfe. Obwohl ich von jeher in allem Grammatisch-Syntaktischen stets an der Spitze gewesen war, obwohl ich meine Muttersprache und alles Germanische so liebte, — ich kam schlecht voran. Mir wurde zunächst das Althochdeutsche nicht vertraut, das Angelsächsische ward mir in zunehmendem Maße innerlich fremd, ich mochte all diese Sieversschen, Brauneschen, Bülbringischen Grammatiken und Abrisse nicht mehr sehen. Bei Kluge fühlte ich mich verhältnismäßig noch am wohlsten. Wenn ich nicht das leidenschaftlich betriebene Studium der Kulturgeschichte unseres ganzen Kulturkreises gehabt hätte und die französische Literatur des neunzehnten Jahrhunderts, wäre ich mit meinen immer neu aus der historischen Grammatik erwachsenden Minderwertigkeitsgefühlen überhaupt nicht fertig geworden.

Als der jugendliche Max Förster kam, wurde es mir wohler in der historischen Grammatik. Diese Art, die Dinge anzufassen, mußte mir in irgend einem Sinne mehr liegen; doch der Alp wich nur zum Teil.

Dabei sah ich dauernd, daß ich allein Schuld haben mußte. Nur Echtes, Klares, Gerechtes, Gutes ging von der Gestalt Eduard Sievers' aus. Als er mich in seiner großen interessierten Güte einmal auf schallmelodische Fähigkeiten hin prüfte, fanden wir, daß ich stark reagierte. Ich glaube noch heute fest daran, daß Eduard Sievers in seiner seherhaften, zuletzt monomanisch-mantischen Art viele Dinge festgestellt hat, die eine nachkommende Wissenschaft nach langer Zeit als richtig erfinden wird.

Aber mein ganzes Studium verging, ohne daß ich im Alt- und Mittelhochdeutschen, im Gotischen, Altnordischen, Angelsächsischen warm geworden wäre. Ich las »mittelschwere angelsächsische Texte« ohne Schwierigkeit, wurde in Seminaren, bei Prüfungen stets gut beurteilt und fühlte mich doch elend vor dem trockensten Gebiete, das ich kannte. vor historischer Grammatik.

Die Nemesis sah noch nach langen Jahren, was in mir losgewesen war. Denn als es sich viel später um das Leipziger Extraordinariat handelte, wurde mir, dem Privatdozenten der Fakultät, der Weg verlegt. Ich sei zu sehr Historiker, die

alten grammatischen Sachen seien mir zu wenig vertraut. Leipzig sei die Hochburg der Grammatik.

Ich habe an dieser Entscheidung nicht schwer getragen, übersprang bald alle Zwischenstufen und ging aus scharfem, internationalem Wettbewerb an anderer Stelle, wo nicht minder strenge Maßstäbe galten, als Sieger hervor.

Die Sieverssche Entscheidung wäre völlig richtig gewesen noch für 1913. Für 1920 traf dies nicht mehr zu, nur konnte Eduard Sievers nicht wissen, was inzwischen in mir vorgegangen war.

Am Schlusse meines Studiums war die erste Lieferung der Historischen Grammatik der englischen Sprache von Karl Luick erschienen. Dies Werk hatte mich in dem mir trübsten Winkel meines Wissenschaftsgebietes zum glücklichen Menschen gemacht.

Wenn ich zurückblicke und mich bemühe, ganz gerecht zu sein, so muß ich zugeben, daß ich auf die alte, mir fremde, mir kalte, menschenferne, mein Gemüt kühlende Weise eben doch schon allerlei gelernt haben mußte, so daß ich nun Karl Luick anders zu lesen vermochte, als ich vorher Sievers, Streitberg, Brugmann, Bülbring, Braune hatte »lesen« können. Immerhin, der Unterschied war für mich unabschätzbar, und ich fühlte mich wie erlöst. Ich habe seit zwanzig Jahren jede einzelne Lieferung des Luickschen Werkes sofort bei Erscheinen und mit einem Interesse gelesen, das mir die Lektüre immer wieder zum Genuß werden ließ.

Alles, worunter ich viele Jahre gelitten hatte, war wie weggeblasen. Ich sah plötzlich eine historische Grammatik, wie ich sie mir nie hatte träumen lassen. Ich fühlte Wärme, wo, wie ich gemeint hatte, für mich nur Frostiges zu haben sei. Ich fühlte plötzlich, daß ich, den ich immer als kümmerlichen Grammatiker angesehen hatte, auf diesem sich unvermutet bietenden Wege eines Tages vor mir würde bestehen können.

Was war bei Karl Luick, den ich nie gesehen hatte (auch später nur zweimal kurz gesehen habe), so anders, so wertvoll für mich?

Zunächst: das große Werk, dem man auf jeder Seite anfühlt, daß es das Ergebnis eines Wissenschaftlerlebens ist, war geschichtlich aufgebaut. Mir waren nur systematisch aufgebaute

historische Grammatiken geläufig (oder eben nicht geläufig), die mehr oder weniger nach phonetischen Grundsätzen ausgerichtet waren.

Das Eingehen auf die Chronologie der Lautvorgänge in engem Verein mit den aus der Geschichte bekannten Tatsachen ließ mich alles interessant finden, ungewohnt warm.

Das Bedenken des Soziologischen beim einzelnen Lautwandel, das Sehen von historisch-soziologisch zu begreifenden Schichten im Wortschatz gab dem Ganzen Plastik und dem geschichtlichen Denken Nahrung.

Dabei das phonetisch Festgegründete — ich habe eine andere, ehemals zeitgemäße historische Lautlehre des Englischen nie wieder seitdem geöffnet.

Die kluge, allseitige, epikritische Besprechung jeder sprachgeschichtlichen Erscheinung regte mich aufs stärkste an.

Ich blättere jetzt nach Jahrzehnten in den so oft benutzten, so geliebten Seiten jener ersten Lieferungen des Hauptwerkes Karl Luicks und fühle erneut die Befreiung, die mir aus ihnen gekommen ist.

Denn nun, als Assistent, als Privatdozent, begann ich mit großen Schritten Ehversäumtes aufzuholen. Ich gab die ersten Kollegs über Geschichte der englischen Sprache mit einer Freude, die ich nie für möglich gehalten hätte, arbeitete eine Reihe der mir gekommenen Anregungen historisch-soziologischer Natur aus und fühlte nach Jahren interessierter Arbeit, daß ich mich nun eines Unvermögens nicht mehr zu schämen brauchte. Es war ein Vorgang wie jener andere, daß ich als Dreißigjähriger die Mathematik, die mir seit Obersekunda immer kühler geworden war, historisch anzufassen begann, daß ich das Vordringen mathematischer Einsicht zu begreifen begann als gigantisches Drama, bei dem der Spieler die Menschheit, der Gegenspieler der Weltgeist ist, dem Erkenntnisse abzuringen sind.

Die Geschichte der englischen Sprache mit ihren westgermanischen, lateinischen, keltischen, nordgermanischen, normanno-pikardischen, zentralfranzösischen, renaissancelateinischen, holländischen, kolonialenglischen usw. Schichtungen ist eines meiner wissenschaftlichen Lieblingsgebiete geworden, und Vorlesungen und Übungen auf diesem Gelände haben seit Luick zu den mir lieben Berufsaufgaben gezählt. Wobei

dankbar dessen gedacht sei, daß das methodisch sichere Wissen, das Max Förster vermittelte, eine stets gegenwärtige feste Basis bildete.

Hunderte von Studierenden vieler Jahrgänge haben das nachempfunden, was ich seit 1914 an Karl Luick erlebt hatte: Sein großes Werk bedeutete die Erlösung für einen bestimmten Apperzeptionstyp, als den ich mich in Studentenjahren selbst nicht erkannt hatte. Das Werden eines wissenschaftlichen Phänomens in allen seinen menschlichen Bezügen zu beobachten, war das Befreiende.

\*

\*

\*

Das seelische Rätsel, in dessen Maschen ich jahrelang die Schuld bei mir allein gesucht hatte, löste sich nach fünfundzwanzig Jahren, nach dem Tode von Eduard Sievers, dieses Frühjahr 1934. Aus einem Lebensabriß des Verstorbenen erfuhr ich, daß er vor fünfundsechzig Jahren habe Chemie studieren wollen; das Studium habe sich als zu teuer erwiesen, und so sei er in die Philologie gegangen.

Ich hatte Bezüge, die ich als geistesgeschichtlich betrachtet sehen wollte, unter einem Naturwissenschaftler lernen sollen, und das war schlecht gegangen.

\*

\*

\*

Wilhelm Wundt war der Naturwissenschaftler unter den Philosophen und Psychologen jener Leipziger Generation; er war aus der Medizin gekommen. Karl Lamprecht suchte naturwissenschaftliche Gesetzlichkeit im menschlichen Geschehen und war viel mit Wundt und Ostwald zusammen. Eduard Sievers hatte Chemie studieren wollen.

Sie alle waren ganz große Wissenschaftler.

Aber ich verstand jetzt meine Nöte.

Bei Karl Luick ist mir immer wohl gewesen.

Köln a. Rh.

Herbert Schöffler.



## ZUR SYNCHRONISCHEN ANALYSE FREMDE SPRACHGUTS.



Es ist wahrlich überflüssig, zu betonen, daß sich die Forschungsarbeit Prof. Karl Luicks hauptsächlich auf dem Gebiete der historischen Sprachforschung bewegt. Davon zeugt ja genügend seine monumentale, aber leider zu langsam fortschreitende *Historische Grammatik der englischen Sprache*. Weniger bekannt ist, daß Prof. Luick in seinen sprachgeschichtlichen Studien wiederholt auf selbständigen Wegen dem in der heutigen Linguistik sich gut bewährenden phonologischen Standpunkt nahe gekommen ist. Es war eine Ehrenpflicht der Phonologen, dies klar zu zeigen. Diese Pflicht hat einer von unsern jungen Anglisten in einer Spezialabhandlung erfüllt<sup>1)</sup>. Das absolute Übergewicht des historischen Interesses hat bei Prof. Luick gutes Verständnis für die Probleme der synchronischen Sprachbetrachtung allerdings nicht ausgeschlossen, wobei ihm sicher die gute Tradition der linguistischen Anglistik viel geholfen hat. Ein gutes Beispiel seiner synchronischen Sprachanalyse liefert die treffliche Charakteristik der zwei Hauptschichten des heutigen englischen Wortschatzes, die er in der Einleitung seiner *Historischen Grammatik der englischen Sprache* gibt (I. Teil, Leipzig 1921, pp. 74/75). Ich zitiere daraus die wichtigsten Sätze:

»Auf der einen Seite stehen die heimischen Elemente, die frühen lateinischen, keltischen, nordischen, viele französische und einige wenige

---

<sup>1)</sup> J. Vachek, *Prof. Karl Luick and Problems of Historical Phonology*. Časopis pro moderní filologii XIX, Prag 1933, pp. 273 ff. Für den Begriff der Phonologie vgl. meine Abhandlung Ziele und Aufgaben der vergleichenden Phonologie, Xenia Pragensia, Prag 1929, pp. 432 ff., und J. Vacheks Artikel What is Phonology?, English Studies XV, June 1933, pp. 81 ff., Haag. An beiden Stellen wird die wichtigste Literatur angeführt.

lateinische Lehnwörter. Sie sind einsilbig oder bestehen aus einem betonten Stamm und geläufigen Bildungssilben, ihre Grundformen sind für das unbefangene Sprachgefühl nicht weiter etymologisch zerlegbar, bedürfen dessen aber auch nicht, weil sie einfache Begriffe bezeichnen . . . Auf der anderen Seite stehen die übrigen französischen und die meisten lateinischen und griechischen Lehnwörter. Sie sind mehrsilbig, und zwar nicht selten im Widerspruch zu den heimischen Entwicklungsgesetzen, häufig auf einer Ableitungssilbe betont, und bezeichnen gewöhnlich Begriffe, für welche im heimischen Wortschatz eine in ihren Teilen durchsichtige Wortform gebraucht würde oder wird, während sie selbst dem unbefangenen Sprachgefühl undurchsichtig sind.<sup>a</sup>

Ich will in der gegenwärtigen Abhandlung zeigen, wie sich der von Prof. Luick für das Englische gut formulierte Unterschied auf breiterer Grundlage von einem allgemeineren Standpunkte her erfassen läßt, und welche Konsequenzen man wiederum für das Englische aus der allgemeineren Betrachtung des Problems ziehen kann. Denn auch in anderen Sprachen können Unterscheidungsmerkmale zwischen Wortschichten verschiedenen Ursprungs rein synchronistisch, d. h. ohne historisches Etymologisieren, festgestellt werden, und die Einsicht in die Eigenart dieser Unterscheidungsmerkmale, die für eine jede Sprache anders geartet sind, trägt Wichtiges zu ihrer linguistischen Charakteristik bei.

Der synchronistische Standpunkt besteht besonders in der systematischen Anwendung der sogenannten assoziativen Analyse, die man streng von der etymologischen Analyse scheiden muß. Präzis ausgedrückt, zerlegt die assoziative Analyse eine sprachliche Struktur mit Hilfe von Strukturreihen, die mit der analysierten Struktur dadurch verwandt sind, daß sie ein synchronisch als identisch erkennbares Element mit ihr gemeinsam haben. Die etymologische Analyse dagegen zerlegt eine sprachliche Struktur mit Hilfe von Strukturreihen, die mit ihr dadurch verwandt sind, daß sie ein genetisch als identisch erweisbares Element mit ihr gemeinsam haben. Die beiden analytischen Methoden gehen von verschiedenen Standpunkten aus und verfolgen verschiedene Ziele, und ihre Resultate brauchen sich nicht immer zu decken. Die assoziative Analyse bemüht sich, die Sprache in ihrer lebendigen Benutzbarkeit zu zeigen, die etymologische Analyse dagegen, den historischen Entwicklungsgang der Sprache zu entdecken. Daß Prof. Luick bei seiner oben zitierten Charakteristik der englischen Wortschichten den Weg der assoziativen Analyse

gegangen ist, wird durch den Ausdruck »das unbefangene Sprachgefühl« bezeugt, den er bei jeder der zwei Wortschichten gebraucht, und der auf synchronische Sprachkriteria hinweist. Ganz synchronisch ist Luicks Formulierung allerdings nicht ausgefallen, denn er spricht bei der zweiten Wortschicht davon, daß die Mehrsilbigkeit der zu derselben gehörenden Wörter manchmal im Widerspruch zu den heimischen Entwicklungsgesetzen steht. Das ist aber mehr eine Ungleichheit der Terminologie als der Auffassung, denn man kann ja statt »im Widerspruch zu den heimischen Entwicklungsgesetzen« ganz leicht »im Widerspruch zu den heimischen Strukturgesetzen« sagen.

\*

\*

\*

Darauf, daß der fremde Wortschatz auch in anderen Sprachen als dem Englischen einen besonderen synchronisch feststellbaren Charakter hat und daß deswegen eine allgemeinere, auf mehrere Sprachen sich erstreckende Betrachtung der betreffenden Probleme am Platze wäre, bin ich vor einigen Jahren durch interessante Tatsachen aufmerksam gemacht worden, die ich bei der phonologischen Analyse meiner Muttersprache konstatieren konnte<sup>1)</sup>. In dem heimischen Wortschatz des Schrifttschechischen existiert der stimmhafte velare Verschußlaut *g* nicht als ein selbständiges Phonem, sondern nur als eine auf bestimmte phonetische Situationen beschränkte Realisationsvariante des Phonems *k*. In Fremdwörtern dagegen existiert im Tschechischen *g* auch als ein selbständiges Element, nicht nur als Assimilationsprodukt, und seine Aussprache bereitet keine Schwierigkeiten, da der Laut wenn auch nicht zum phonologischen, doch zum phonetischen Repertoire des Tschechischen gehört. Das, was überrascht, ist etwas anderes. In der Vulgärsprache wird nämlich in Fremdwörtern ein jedes *k* am Anfang des Wortes, zwischen Vokalen und vor oder nach einer Liquida, regelmäßig als *g* ausgesprochen, obgleich es in dem heimischen Wortschatz in denselben Stellungen unverändert als klar artikuliertes *k* erscheint. So spricht man z. B. aus *gauč* gegenüber *kaše*, *grém*

<sup>1)</sup> Siehe meine Abhandlung »La structure phonologique du lexique du tchèque moderne«, Travaux du Cercle Linguistique de Prague I, Prague 1929, pp. 67 ff.

gegenüber *krejči*, *plagát* gegenüber *plakat*, *circus* gegenüber *pirko*, *balgón* gegenüber *pálka* usw. In einigen seltenen Fällen ist die Aussprache auch in das Schrifttschechische eingedrungen. So wird z. B. der alte Münzennamen Kreuzer stets als *grejcar* ausgesprochen<sup>1)</sup>. Aus dem Gesagten geht zweierlei hervor: Erstens, daß man im Tschechischen, mindestens in der tschechischen Vulgärsprache, den Unterschied zwischen dem heimischen und dem fremden Wortschatz im großen und ganzen recht klar wahrnimmt, und zweitens, daß man sich genötigt fühlt, diesen Unterschied auch in der Aussprache auszudrücken. Dasselbe wird noch durch eine andere Tatsache bezeugt. Im heimischen Wortmaterial bleibt im Tschechischen das intervokalische stimmlose *s* unverändert und wird phonologisch auch in dieser Stellung wie überall (mit Ausnahme des Wortauslauts) von dem stimmhaften *z* streng geschieden. Die Scheidung gilt nicht nur in der Aussprache, sondern auch in der Orthographie. So z. B. *kosa* (Sense) gegenüber *koza* (Ziege), *mísa* (Schüssel) gegenüber *míza* (Baumsaft). In Fremdwörtern, wo die ursprüngliche Orthographie bleibt und wo demzufolge der Buchstabe *s* (besonders wenn *ss* orthographisch zu *s* vereinfacht wird) je nach den Umständen stimmlos oder stimmhaft ausgesprochen wird, kann man jetzt nicht nur in der Vulgärsprache, sondern auch unter den studierenden jungen Leuten die Tendenz beobachten, das intervokale *s* überall stimmhaft auszusprechen. Man sagt also nicht nur *these*, *oáza*, *filozof*, sondern auch *diskuze*, *glozovat*, *glizando* usw. Hier ist der Ursprung der von den Gebildeten doch als unkorrekt gefühlten Aussprache meiner Ansicht nach klar. Man macht die Erfahrung, daß in Fremdwörtern der Buchstabe *s* intervokalisch im Widerspruch zu den heimischen Wörtern oft stimmhaft gesprochen wird und verallgemeinert diese Aussprache in allen Wörtern, die man als fremd fühlt. Man befreit sich also von der Unsicherheit, wie man aussprechen soll, dadurch, daß man sich für die im heimischen Wortmaterial ungewöhnliche Aussprache entscheidet, und so zwischen der heimischen und der fremden Wortschicht eine klare Grenze zieht. Etwas Analoges habe ich bei meinen Studenten beob-

<sup>1)</sup> Der Buchstabe *c* wird im Tschechischen immer als *ts*, der Buchstabe *č* immer als *tsch* ausgesprochen. Der Akzentstrich bedeutet Länge. Die Vokalbuchstaben haben die normale phonetische Geltung.



achtet, die in der deutschen oder englischen Aussprache nicht fest waren. Im Tschechischen sind alle Wörter mit Ausnahme von emotionellen Verschiebungen auf der ersten Silbe betont. Man kann daher erwarten, daß Betonungsfehler beim fremdsprachlichen Vorlesen in der Assimilierung der fremden Betonung an das tschechische System bestehen werden. Diese Vermutung wird oft bestätigt, aber nicht selten konstatiert man gerade das Entgegengesetzte: gegen alle Erwartung werden Wörter, die in der fremden Sprache wirklich auf der ersten Silbe betont sind, beim falschen Vorlesen auf der zweiten Silbe betont. Am natürlichsten ist die Erklärung, daß man eine von dem tschechischen System abweichende Betonung für die fremde Sprache im allgemeinen für charakteristisch hält und sich deswegen im Unsicherheitsfalle instinktiv dafür entscheidet. Eine ähnliche Erklärung wird sicher auch für den ersten in diesem Zusammenhang angeführten Fall, für die Wandlung von *k* in *g*, in der tschechischen vulgären Aussprache der Fremdwörter am Platze sein. Im heimischen Wortschatz existiert an Seite des *k* kein *g* als selbständiges Phonem. In Fremdwörtern trifft man plötzlich beide Velarlaute als selbständige Elemente, die man vom Standpunkte des monolingualen tschechischen Sprechers nicht gut zu scheiden weiß. Man löst die Unsicherheit dadurch, daß man dem *k* überall die ungewöhnlichere phonetische Realisation *g* gibt.

\*

\*

\*

Die angeführten Beobachtungen auf dem Gebiete des Tschechischen haben mich dazu geführt, das Problem der synchronischen Analyse fremden Sprachguts systematisch zu verfolgen und neben dem Tschechischen auch das Englische als Forschungsmaterial heranzuziehen. Einige Detailfragen habe ich in Spezialabhandlungen durchgenommen<sup>1)</sup>, andere haben wieder einzelne von meinen Schülern zu Themen ihrer speziellen Arbeiten gemacht oder sie mindestens in anderem Zusammenhang in ihren Arbeiten berührt<sup>2)</sup>. Die Ergebnisse unserer

<sup>1)</sup> So die eigentümliche Bedeutung einiger Lautgruppen im Tschechischen (Naše řeč, XV, Prag 1931) und die Hiatuserscheinungen im tschechischen Wortschatz (ibid.).

<sup>2)</sup> So hat J. Vachek in einer noch ungedruckten Arbeit tschechische fünfphonematische Wörter einer gründlichen Analyse unterzogen und in seiner Abhandlung Über die phonologische Interpretation der Diphthonge

Arbeit, soweit sie damals reif waren, habe ich im April 1932 in einem später veröffentlichten Vortrag dem Prager Linguistischen Zirkel vorgelegt<sup>1)</sup>.

Den heutigen Stand des Problems, wie er mir erscheint, möchte ich in folgenden Punkten zusammenfassen:

I. Am markantesten wird der fremde Wortschatz für den ersten Blick durch die Eigenart seiner morphematischen Struktur gekennzeichnet. Die noch recht scharf als fremd gefühlten Wörter zeigen manchmal dem heimischen Wortschatz ganz fremde Alternationen flexivischer Endungen. Wenn z. B. im Englischen zu dem Sg. *bacillus* der Plural *bacilli* gehört, so sticht die flexivische Alternation -us/-i (phonetisch əs/ai) in ganz besonderem Grad davon ab, was in den wirklich englischen Wörtern üblich ist. Dieses charakteristische Merkmal verschwindet allerdings allmählich mit der erstarken Einbürgerung des Wortes in dem geläufigen Wortschatz. Bei *bacillus* wird fast ausnahmslos noch der abweichende Plural *bacilli* gebraucht, bei *fungus* und *genius* treten die alten Formen *fungi* und *genii* neben den Neubildungen *funguses* und *geniuses* auf, bei *prospectus* ist die Neubildung *prospectuses* allein herrschend geworden. Die eigentliche morphematische Struktur der Wörter zeigt bei assoziativer Analyse im Tschechischen (und zum großen Teil auch im Deutschen) den Unterschied, daß die heimischen Wurzelmorpheme nur durch heimische Suffixmorpheme, die fremden Wurzelmorpheme dagegen sowohl durch heimische wie durch fremde Suffixmorpheme erweitert werden können. Die Verbindung eines fremden Suffixmorphems

---

mit besonderer Berücksichtigung des Englischen (Studies in English by Members of the English Seminar of the Charles University, Prague. Fourth Volume. Prague 1933, pp. 87 ss.) auch die Frage der phonologischen Eigentümlichkeit der Fremdwörter im Englischen behandelt. Frl. G. Löwyová hat die Schwankungen der Aussprache im Standard English studiert (Časopis pro moderní filologii XIX, Prague 1933, pp. 161 ss., ein englisches Resumé am Ende des Bandes) und Frl. B. Fleková in einer noch ungedruckten Arbeit Hiatuserscheinungen im englischen Wortschatz analysiert. Endlich hat B. Trnka in seiner phonologischen Analyse der englischen monomorphematischen Wörter, die im nächsten Jahr als fünfter Band unserer Studies in English erscheinen soll, ein besonderes Kapitel den phonologischen Eigentümlichkeiten der englischen Fremdwörter gewidmet.

<sup>1)</sup> Cizí slova se stanoviska synchronického. Časopis pro moderní filologii XVIII (Prague 1932), pp. 231 ss. Englisches Resumé am Ende des Bandes.

mit einem heimischen Wurzelmorphem wird bis auf wenige eingebürgerte Ausnahmen als hybrid und grotesk gefühlt. Die Fähigkeit, durch ein fremdes Suffixmorphem erweitert zu werden, ist also für das Tschechische ein gutes Unterscheidungsmerkmal zwischen dem einheimischen und dem fremden Wortmaterial. Für das Englische, wo z. B. zu *drink* neben *drinker*, *drinking*, *drinkless* ohne weiteres auch *drinkable* und *drinkability* gebildet werden, gilt das allerdings nicht. Dort werden die beiden von Prof. Luick charakterisierten Wortschichten, wie man schon längst weiß, hauptsächlich durch ihre Länge unterschieden (short words, long words). Präzis ausgedrückt, heißt es, daß bei der einen Schicht die Wurzelmorpheme bis auf verschwindende Ausnahmen einsilbig sind, während sie in der anderen Schicht in der Regel zwei oder mehrere Silben enthalten. Dreisilbige, durch assoziative Analyse morphematisch unzerlegbare Wörter gehören, wie B. Trnka zeigt, im Englischen mit der einzigen Ausnahme des Wortes *eleven* ausschließlich zu der fremden Wortschicht. Dazu kommt noch, daß mehrsilbige Suffixe und Präfixe besonders bei der zweiten Wortschicht vorkommen.

Interessant für unsere Analyse sind die mit der morphematischen Struktur verbundenen phonologischen Erscheinungen, die man jetzt unter dem Namen der Morphonologie zusammenzufassen pflegt<sup>1)</sup>. Im Tschechischen z. B. treten manchmal am Ende desselben Wortstammes je nach den Umständen zwei verschiedene (obgleich einander verwandte) Phoneme auf, oder, wie man sagt, das am Ende des Stammes sich befindende Morphonem wird nach Umständen durch zwei verschiedene Phoneme realisiert. Diese Realisation geschieht bei den heimischen Wörtern mit instinktiver Sicherheit, bei den fremden Wörtern dagegen kommt es in dieser Hinsicht oft zu Unsicherheit und zu Irrtümern. Zum Nominativ *let* (phonetisch geschrieben) weiß man ganz gut, daß man den Genitiv *letu* bilden muß, wenn das Wort Flug bedeutet, aber Genitiv *ledu*, wenn es Eis bedeutet. Bei dem Fremdwort *plét* (phonetisch geschrieben, bedeutet Plaid) bildet man dagegen den Genitiv hier

---

<sup>1)</sup> Die gründlichste Bearbeitung der Morphonologie ist bisher für das Russische geliefert worden. Es ist die Schrift N. Trubetzkoy's, Das morphonologische System der russischen Sprache (Travaux du Cercle Linguistique de Prague V/2, Prague 1934).

und da irrtümlich *plétu* statt des richtigen *plédu*. Eine solche für Fremdwörter charakteristische morphonologische Unsicherheit kann im Englischen schon deswegen nicht vorkommen, weil dort der Gegensatz stimmhaft : stimmlos auch am Wortende erhalten bleibt. Mehr Belehrung bringt für das Englische in morphonologischer Hinsicht die Untersuchung der lautlichen Alternationen, d. i. solcher Abwechslung von Phonemen an derselben Stelle des gegebenen Morphems, welche seine Grundbedeutung nicht ändert, sondern sie nur modifiziert, bzw. nur zur Charakteristik seiner Verbindung mit einem andern Morphem dient. Für die heimische Wortschicht des Englischen sind Alternationen der Stammvokale charakteristisch (vgl. z. B. *derp* — *depth*, *broad* — *breadth*, *dry* — *drought*), obwohl nicht in solchem Grad wie für das an Umlauten noch immer reiche Deutsche. Alternationen von Endkonsonanten kommen im heimischen Wortschatz des Englischen recht selten vor, sei es selbständig (z. B. *speak* — *speech*) oder in Verbindung mit Stammvokalalternation (*break* — *breach*), und dienen nur zur Modifikation der Grundbedeutung. Im fremden englischen Wortschatz kommen Alternationen der Endkonsonanten viel öfter vor, sind auch viel reicher in ihrer Abstufung und dienen zur Charakteristik der Verbindung von Morphemen. Vgl. z. B. *admit* — *admission* — *admissive*, *provide* — *provision* — *provisory*. Viel bleibt hier für die Einzeluntersuchung übrig, wie ja überhaupt die auf morphematische Struktur und Morphonologie gerichtete synchronische Analyse des Englischen noch in ihren ersten Anfängen steckt.

II. Vielmehr kann ich von der rein phonologischen Analyse sagen. Was zuerst das phonologische Repertoire betrifft, haben wir schon oben an den dem Tschechischen entnommenen Beispielen gesehen, daß Fremdwörter vielfach Phoneme aufweisen, welche in dem heimischen phonologischen Repertoire als selbständige Elemente gar nicht vorkommen. Für das Englische könnte man hier die nasalierten Vokale, das palatale *ʒ* und das mouillierte *ʒ̃* anführen, die dem englischen phonologischen Repertoire fremd sind und doch bei manchen gebildeten Engländern in der Aussprache von französischen Fremdwörtern vorkommen (z. B. *passant*, *menu*, *cognac*). Jedoch werden dafür in der geläufigen Aussprache meistens englische, dem Effekt nach verwandte Phoneme sub-



stituiert (s. D. Jones, *An English Pronouncing Dictionary* s. v.). Etwas anderes läßt sich in dieser Hinsicht von dem englischen Diphthong *oi* sagen. J. Vachek hat in seiner oben angeführten Untersuchung gezeigt, daß dieser Diphthong nicht in das Schema der englischen sogenannten langen Phoneme hineinpaßt, zu denen er in Wirklichkeit gehört, und B. Trnka hat darauf aufmerksam gemacht, daß er allein von englischen monophonematischen Diphthongen an keiner Alternation teilnimmt, das ist, nicht innerhalb desselben Morphems mit anderen Phonemen zum Ausdruck einer Bedeutungsmodifikation abwechselt. Für alle anderen monophonematischen Diphthonge lassen sich solche Alternationen leicht nachweisen. (Vgl. z. B. für *ei*: *say* — *said*, *lay* — *lie*; für *ai*: *write* — *wrote* — *written*; für *ou*: *blow* — *blew*; für *au*: *bound* — *bind*.) Wenn wir der Sache nachgehen, stellen wir in der Wirklichkeit fest, daß der Diphthong *oi* nur in englischen Wörtern fremden Ursprungs vorkommt. Die durch seine Anwesenheit als fremd gekennzeichneten englischen Wörter verteilen sich allerdings auf beide von Luick charakterisierte englische Wortschichten, denn sie gehören sowohl zu den short words (z. B. *joy*, *toy*, *oil*, *boil*) wie zu den long words (z. B. *adroit*, *recoil*, *boisterous*). Hier haben wir zum erstenmal die Gelegenheit, auf die schon von Luick erwähnte Tatsache hinzuweisen, daß man zwischen hochassimilierten und weniger assimilierten Fremdwörtern unterscheiden muß, von denen die ersten zusammen mit den heimischen Wörtern die erste Luicksche Wortschicht ausmachen, während die zweiten zu seiner zweiten Wortschicht gehören. Wir werden noch später sehen, daß sich einige von unseren Kriterien auf alle Fremdwörter beziehen, also sowohl auf die hochassimilierten wie auf die weniger assimilierten, während andere Kriterien wieder nur für die weniger assimilierten Fremdwörter gelten. Nicht einmal diese Schicht ist einig, denn auch in ihr können wir, wie schon oben an der Pluralbildung der lateinischen Wörter auf *-us* gezeigt wurde, gründlicher assimilierte und oberflächlicher assimilierte (meist gelehrte) Fremdwörter unterscheiden.

Bei der phonologischen Analyse handelt es sich nicht nur um das phonologische Repertoire, d. h. um den Vorrat und die gegenseitigen Beziehungen der in der gegebenen Sprache als Phoneme fungierenden Laute, sondern auch um die Art

und Weise, wie die Phoneme zu höheren Strukturen zusammengestellt werden<sup>1)</sup>. Auch durch solche struktural-phonologische Analyse können wir wichtige Kriterien zur Unterscheidung heimischen und fremden Wortvorrats entdecken. Wenn man die phonologischen Strukturgesetze einer gegebenen Sprache untersucht, findet man oft, daß ein zu ihrem phonologischen Repertoire gehörendes Phonem von gewissen Stellungen im Worte ausgeschlossen bleibt. Das labiodentale stimmhafte *v* gehört z. B. zum englischen phonologischen Repertoire, und seine Korrelation zum labiodentalen stimmlosen *f* hat oft eine wichtige morphonologische Funktion (vgl. z. B. *believe* — *belief*), aber wenn wir von einigen Wörtern dialektischen Ursprungs, wie *vat* und *vixen*, absehen, finden wir es in keinem heimischen Wort in Anfangsstellung. Fremde Wörter dagegen beginnen mit diesem Spiranten in ziemlich zahlreichen Fällen, und zwar sowohl die hochassimilierten Wörter (z. B. *vice*, *vast*, *view*) wie die wenig assimilierten (z. B. *vocabulary*, *voluminous*, *verisimilitude*). Das gleiche kann von dem stimmhaften Spiranten *z* gesagt werden. Auch er gehört zum englischen phonologischen Repertoire, und seine Korrelation zum stimmlosen *s* hat wichtige morphonologische Funktion (vgl. *house* [Sb.] — *hous*e [Vb.]). Auch er steht aber mit Ausnahme des interjektionellen *zounds* in Anfangsstellung nur in Wörtern fremden Ursprungs. Im Tschechischen hat dieselbe unterscheidende Funktion u. a. das anlautende stimmlose *f*, das mit Ausnahme von Onomatopöen nur in Fremdwörtern vorkommt. Einige der damit beginnenden Wörter sind allerdings so vollkommen dem heimischen Wortmaterial assimiliert, daß sie, wie z. B. das Wort *fara* (Pfarre), die für die Fremdwörter charakteristische Fähigkeit, sich mit fremden Suffixen zu verbinden, ganz verloren haben.

Recht empfindsam pflegen verschiedene Sprachen auch zu gewissen Typen von Phonemenkombinationen zu sein. Sehr lehrreich ist z. B. die Untersuchung von binnenwörtlichen Hiatuserscheinungen, d. h. von heterosyllabischer Kontaktstellung von Vokalen oder Diphthongen innerhalb des Wortes, wobei wieder die Stellung im Wortstamm, in der Präfix-,

<sup>1)</sup> Vgl. meine programmatische Abhandlung: Zum Problem der Belastungs- und Kombinationsfähigkeit der Phoneme. *Travaux du Cercle Linguistique de Prague* IV (Prague 1931, pp. 148 ss.).

Suffix- bzw. Endungs- und Kompositionsfuge unterschieden werden muß. Im Tschechischen liefern die binnenwörtlichen Hiatuserscheinungen klare Unterscheidungsmerkmale für verschiedene Wortschichten. In den einheimischen Wörtern treffen nämlich zwei Vokale nur in Präfix- und Kompositionsfugen zusammen, in den Fremdwörtern dagegen auch im Wortstamm und in Suffix- resp. Endungsfugen. Auch im Englischen treffen wir bei verschiedenen Wortschichten auf Unterschiede in Hiatuserscheinungen, wobei sich die Dinge allerdings wieder ganz anders verhalten als im Tschechischen. Hiatus im Wortstamm ist im Englischen ziemlich zahlreich, aber die heimischen Wörter weisen im Wortstamm nur den sogenannten verschleierte Hiatus auf, d. h. Hiatus, in dem das erste Glied ein sinkender Diphthong ist, z. B. *fire, our*, wogegen der klare Hiatus, bei dem das erste Glied ein einfacher Vokal ist, nur in Fremdwörtern erscheint. (Vgl. z. B. *theatre, reality, vehicle, piano*.) In Suffixfugen ist Hiatus im Englischen eine gewöhnliche Erscheinung bei Wörtern sowohl des heimischen wie des fremden Ursprungs, aber in Präfixfugen scheint er wieder in gewissem Sinne ein Privilegium des fremden Wortschatzes zu sein. Unter den zahlreichen Verbindungen mit den Präfixen *co-* und *pre-*, in denen Hiatus entsteht, z. B. *co-exist, pre-establish*, ist wohl schwierig ein heimisches Wort zu finden unter denen mit dem Präfix *re-*, wie z. B. *readjust, reedit*, nur sehr wenige wie *reopen*. Dazu könnte man noch die Ausdrücke wie *Pro-English* hinzufügen, die ja zum heimischen Wortschatz gehören und auch einen Hiatus in der Präfixfuge enthalten. Bei Hiatuserscheinungen handelt es sich um Kombinationen von Vokalphonemen. Aber auch Kombinationen von konsonantischen Phonemen können für fremdes Sprachgut typisch sein. Es gibt nämlich Konsonantengruppen, die überhaupt oder an besonderer Stelle des Wortes nur in fremdem Wortmaterial vorkommen. Für das Tschechische habe ich festgestellt, daß alle Wörter, die z. B. mit den Konsonantengruppen *fl, fr, šr* beginnen, oder solche, die z. B. mit den Konsonantengruppen *cht, kt, lt, mp, št* enden, fremden Ursprungs sind. Für das Englische hat B. Trnka einige Konsonantengruppen aufgezählt, die fremdes Wortmaterial charakterisieren. Aus seinem Verzeichnis führe ich nur zwei Gruppen an: die Gruppe *gw*, die überhaupt nur in fremden Wörtern vorkommt (z. B. *guano*,

*language, distinguish*), und die Gruppe *sw*, welche in Anfangsstellung fast nur in heimischen Wörtern vorkommt (z. B. *swan, sweet, swim*), aber in Innenstellung für Fremdwörter charakteristisch ist (z. B. *asuage, persuade*). Noch andere Kombinationserscheinungen verdienen hier sorgfältige Beobachtung. Einige phonologische Strukturtypen scheinen in der gegebenen Sprache sehr beliebt, andere wieder im heimischen Wortmaterial gar nicht vertreten zu sein. So scheint es, daß im Englischen morphematisch unzerlegbare Wörter, welche die Struktur *bbbabb* (*b* bezeichnet hier einen Konsonanten, *a* einen Vokal) aufweisen, nur dem fremden Wortmaterial angehören. Im heimischen Wortmaterial ist dieser Strukturtypus nur durch morphematisch zerlegbare Wörter repräsentiert. (Vgl. z. B. *strict* gegenüber *stripped*).

Ein besonderer Zug der phonologischen Struktur ist die Betonungsstelle. Im Tschechischen ist die Betonung so allgemein auf der ersten Silbe fixiert, daß Ausnahmen davon nur in Wörtern vorkommen, welche noch die Atmosphäre der fremden Sprache unberührt mit sich bringen (sogen. fremdsprachliche Zitate; meistens sind das Eigennamen wie z. B. Voltaire, Flaubert, Leonardi), und das nur in der wirklich gebildeten Aussprache. Im Englischen (sowie im Deutschen) ist die Betonungsstelle verhältnismäßig fixiert, aber doch nicht so mechanisiert, daß Ausnahmen und Abweichungen unmöglich wären. So ist die Betonungsstelle im Englischen, wie man schon längst erkannt hat, ein wichtiges Unterscheidungsmerkmal zwischen verschiedenen Wortschichten. Das, was Prof. Luick davon sagt, läßt sich noch viel gründlicher und präziser formulieren. An letzter Silbe werden im Englischen nicht nur mit einer Ableitungssilbe gebildete Fremdwörter betont, sondern auch Fremdwörter, welche morphematisch unzerlegbar sind, wie z. B. *canoe, esteem, intrigue, moustache*. Und eben dies scheint mir trotz des unzerlegbaren heimischen Wortes *enough* ein gutes Kriterium des fremden Ursprungs zu sein, während die von Prof. Luick angeführte Suffixbetonung mit Bezug auf solche Wörter wie *starvation, drinkability* usw. noch keineswegs den fremden Ursprung des Stammwortes verbürgen kann. Auch die dreisilbigen morphematisch unzerlegbaren Wörter werden oft nicht nur durch ihre Dreisilbigkeit, sondern auch durch die Betonung der mittleren Silbe als fremd gekenn-



zeichnet (z. B. *potato, banana, umbrella*). Heimische dreisilbige Wörter haben auch manchmal die Betonung auf der mittleren Silbe, aber sie sind alle mit Ausnahme des oben angeführten *eleven* morphematisch zerlegbar (vgl. *becoming, reopened, awakened, believer*). Zum Schluß sei noch bemerkt, daß B. Trnka auf die bei Suffixableitung stattfindende Betonungsverschiebung als ein Kriterium des fremden Ursprungs aufmerksam macht (vgl. *photographer, photography* gegenüber *photograph*).

III. Zuletzt muß man bei verschiedenen Wortschichten auch das Verhältnis der Orthographie zur Aussprache in Betrachtung ziehen. Schon oben ist darauf hingewiesen worden, daß im Tschechischen der intervokalische Buchstabe *s* in heimischen immer stimmlos, in Fremdwörtern aber je nach den Umständen stimmlos oder stimmhaft ausgesprochen wird. Im Englischen finden wir auch eine ganze Reihe von Fällen, in denen sich verschiedene Wortschichten im Verhältnis der Orthographie zur Aussprache verschieden verhalten. Wenn wir von der Orthographie ausgehen, so sehen wir die verschiedene lautliche Geltung desselben Buchstabens oder derselben Buchstabenkombination in den bekannten Gegenüberstellungen (*rage — rouge, chandler — chandelier, hatchet — crochet, hour — tour* usw.), in denen es sich um den Unterschied zwischen zwei Entlehnungsschichten handelt. Wenn wir unseren Ausgangspunkt von der Aussprache nehmen und z. B. die orthographische Darstellung des langen *a* vor heterosyllabischem *m* in *farmer* und *drama* oder diejenige der Konsonantengruppe *sw* in *sweet, swan* und *assuage, persuade* vergleichen, kommen wir zu einem analogen Unterschied. Es scheint, daß das Verhältnis der Orthographie zu der Aussprache im Englischen, besonders zur Unterscheidung der eingebürgerten und der noch als fremd gefühlten Entlehnungen, dienen kann. Für eine lesende und schreibende Welt sind die orthographischen Abweichungen ein sehr wichtiges Unterscheidungsmerkmal, und meine englischen Freunde haben mir bestätigt, daß sie manchmal erst durch die ungewöhnliche Orthographie auf den fremden Charakter eines Wortes aufmerksam gemacht werden.

Aber das Verhältnis der Orthographie zur Aussprache pflegt in Wörtern fremden Ursprungs nicht nur oft ungewöhnlich, sondern manchmal auch recht unsicher zu sein. Der recht papierne Charakter mancher Fremdwörter und die Tatsache.

daß ihr abweichender strukturaler Charakter es sehr oft unmöglich macht, sie in das phonologisch und morphematisch anders geartete System der Muttersprache einzureihen, führen zur Unsicherheit und demzufolge zu Schwankungen in ihrer Aussprache. Vom Englischen gilt das ebensogut wie vom Tschechischen. Daß in dem fremden englischen Wortschatz die Aussprache viel mehr schwankt als bei dem heimischen Wortschatz, kann mit Ziffern belegt werden. Wenn wir von Eigennamen absehen, welche ja ihre eigenen Probleme haben, verzeichnet das Jones'sche *English Pronouncing Dictionary* die heutige Aussprache von 38 076 englischen Wörtern. Bei 10 442 von ihnen schwankt nach Jones die Aussprache, und aus dieser Zahl sind volle 75,7% Fremdwörter und nur 12,5% Wörter heimischen Ursprungs. Die übrigen 11,8% entfallen auf Zusammensetzungen aus heimischen und fremden Elementen. Die englischen Fremdwörter weisen also rund sechsmal so viel Ausspracheschwankungen auf wie die englischen Wörter heimischen Ursprungs. Für das Englische ist es charakteristisch, daß die betreffenden Ausspracheschwankungen viel mehr Vokale als Konsonanten betreffen. Von 7873 Fremdwörtern, bei denen Jones eine schwankende Aussprache verzeichnet, schwanken 6540 in der Aussprache ihrer vokalischen Elemente, 1075 in der Aussprache ihrer konsonantischen Elemente und 255 in der Stelle ihrer Betonung. Auch die einzelnen Typen der Ausspracheschwankungen innerhalb der zwei ersten Gebiete sind mehr interessant und für das Englische sehr charakteristisch, insbesondere im Vergleich mit den Ausspracheschwankungen einer so anders gearteten Sprache, wie es das Tschechische ist. Eine solche Vergleichung würde aber viel mehr Raum in Anspruch nehmen, als mir hier zu Gebote steht.

\*

\*

\*

Meine Ausführungen, welche bei dem heutigen Stand der betreffenden Probleme notwendig einen mehr programmatischen als abschließenden Charakter haben, sind zu ihrem Ende gelangt. Ich hoffe gezeigt zu haben, wie viele interessante Fragen sich dem Forscher darbieten, wenn er das Problem des fremden Sprachguts vom synchronistischen Standpunkt aus und mit Benützung der analytischen Vergleichung anpackt. Ich bin sicher, daß besonders die systematische Anwendung

der analytischen Vergleichung, d. h. der Methode, welche verschiedene Sprachen ohne Rücksicht auf ihre genetische Verwandtschaft und mit Nachdruck darauf, was in ihnen verschieden und deswegen charakteristisch ist, miteinander vergleicht, auf dem hier abgesteckten Problemgebiet wertvolle Ergebnisse zutage bringen wird. Besonders wird es so sein, wenn man die Forschung noch weiter führt und neben den Unterschieden zwischen dem heimischen Wortschatz und den verschiedenen Typen des fremden Wortschatzes auch diejenigen zwischen dem intellektuellen und emotionellen Wortschatz, zu dem man auch die Onomatopöen rechnen kann, einer systematischen Erforschung unterzieht. Den Unterschied zwischen diesen zwei Wortschatztypen haben mir meine phonologisch-strukturalen Analysen des tschechischen Wortschatzes klar gezeigt. Ein Worttypus läßt sich auf Grund der bisherigen Arbeiten noch nicht mit genügender Präzision definieren. Es sind Wörter, die man terminologisch nennen könnte, und die, auch wenn sie heimischen Ursprungs sind, von dem gewöhnlichen heimischen Wortschatz in gewissen Punkten abweichen. Meine ersten Andeutungen in dieser Hinsicht hat J. Vachek an tschechischem Wortmaterial weitergeführt und den Namen terminologisch für den Worttypus geprägt. Zu einer klaren Definition und zur Feststellung klarer Unterscheidungsmerkmale ist er jedoch nicht gelangt. Daß ein solcher Worttypus als etwas Selbständiges und Erkennbares existiert, wird auf einem von dem modernen Englisch weit entfernten Gebiet dadurch bewiesen, was Prof. A. Meillet in dem von ihm geschriebenen Teile der Einleitung zu Ernout-Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine* (Paris 1932) über die *Termes techniques* sagt. Auch das Problem der terminologischen Wörter gehört also zu denen, welche bei der synchronischen Analyse des englischen Wortschatzes gelöst werden müssen.

Prag, Karls-Universität.

Vilém Mathesius.

## NOTES ON THE RUNIC STONES AT HOLY ISLAND<sup>1)</sup>.



On November 11<sup>th</sup>, 1934 I made an examination at Holy Island of the inscribed stones discussed by C. R. Peers, *Archaeologia* 24, 255—70 (1925). My observations of the markings on the stones were checked by an independent observer with no knowledge of runic inscriptions, Dr. R. Spence of this University. One of the stones (Peers i) is displayed in a sealed case in the wall of the church-porch and the rest are in a glass-fronted case in the Museum. The disposition of the stones is unfortunate and it is to be hoped that it will be altered; the case is screwed-up and it is apparently impossible to obtain direct access to the stones. But the light was excellent and the glass clean so that, despite these difficulties, it was possible to make a thoroughly satisfactory examination. The following points require comment:

Stone iv. In the runic inscription an 'h' is visible, followed by three uprights (denoted here by X, Y and Z). Between the middle of the 'h' and X there appears something like a cross but another 'h' or 'd' is not possible and, in view of the clear HA of the Latin below, we should expect 'a' or 'æ' here; 'h/a' or 'h/æ' seems the most probable solution and this might fit the very blurred markings. Between the uprights Y and Z some markings are visible in the middle; 'h' would

---

<sup>1)</sup> Abbreviations: Förstemann = E. Förstemann, *Altd deutsches Namenbuch*; Peers = Peers, *op. cit.*; Redin = M. Redin, *Studies on Uncompounded Personal Names in Old English*. The runic inscriptions are transliterated according to the system described by B. Dickins, *Leeds Studies in English* i, 15ff. and are placed between inverted commas. Latin inscriptions are given in small capitals. The stones are referred to by the roman numbers used by Peers.



fit them well; 'd' also is possible but not so probable<sup>1</sup>). Z may well be the shaft of an 'a' or an 'i'. As possible solutions we have therefore (1) 'h/ada', 'h/æda', 'h/adi', 'h/ædi' or (2) 'h/aha', 'h/æha', 'h/ahi', 'h/æhi'. The names *Hadda*, *Hædda* (Redin p. 66), *Hæddi*, *Haddi* (Redin pp. 126—27) are well-known in OE. A form *Hada* is found in the *Liber Vitae* (l. 258 in H. Sweet, *The Oldest English Texts*). The single 'd' in the inscription may be due to the common simplification of double consonants in runic inscriptions<sup>2</sup>) or to the variation between single and double consonants found in personal names of this type (Redin, p. xxxff.). Redin (p. 50) records an OE. *Hæha* < OE. *Hæh-* but somewhat doubtfully. Many of the forms given by Förstemann (i, 720) s. v. *hah-* are to be equated to OE. forms of the *Hacca* family (Redin p. 76) but it is possible that some of them correspond to an OE. set \**Hahha*, \**Hæhha*, \**Hæhhi*, \**Hahhi* etc. In such a word we should expect a single *h* in Northumbrian (cf. North. *hlæha* = WS. *hliehhan* Goth. *hlahjan* and see K. D. Bülbring, *Alt-englisches Elementarbuch* § 554 Note 2). Taking all the evidence together it seems that this last is the most probable solution.

v. Unlike the other stones there is an inscription on the back as well as the front of this stone. Owing to the arrangement of the stones in the case it was only possible to examine the front face. Peers reads the runes on this face as 'ayd' but his figure (p. 262, fig. 7 = 3) shows 'aud' quite clearly. In fact 'aud' is extremely clear and there are no traces whatsoever of any other runes on this part of the stone<sup>3</sup>). Presumably the name was completed on the (missing) upper quadrant. On the back (according to Peers p. 262 fig. 4 and also to a photograph kindly placed at my disposal by Professor Bruce Dickins of this University) 'lac' is visible<sup>4</sup>). It is probable, but not certain, that this 'lac' is the missing second element after 'aud' and hence that the name was written twice on the cross, once on the front and once on the back. OE. *Ēad-lac* occurs twice in the *Liber Vitae* (Sweet ll. 348, 482) and

1) Peers' (doubtful) reading 'l' does not seem to fit the markings.

2) See A. S. C. Ross, *Modern Language Notes* 47, 377.

3) We may dismiss Peers' suggestion 'ayd[an]' = *Aidan*.

4) Misread by Peers as 'las'.

*Aude-laichus*, *Ôt-laich* (Förstemann i, 197) in Continental Germanic. 'aud' is certainly the first element of a name of the well-known Ead-family (cf. Goth. *audags* etc.) but the inscription can hardly be so early that it represents a true English form before Pr. Gmc. *au* had suffered any change in English. The names in the Moore MS. of Bede's *Historia Ecclesiastica* afford some examples of *æa* < Pr. Gmc. *au* (e. g. *Æata* = OE. *Ēata*) and it seems that the change *au* > *æa* was contemporary with the Anglo-Frisian fronting of *ǣ*, and was thus in all probability complete before the Anglo-Saxons reached England (K. Luick, *Historische Grammatik der englischen Sprache* § 291). The first record we have of any monastery in Lindisfarne is not until 635. A Norse form is not probable for, apart from any other considerations, we should expect 'p', not 'd' (cf. ON. *Audunn* = OE. *Ēad-wine*). The word presumably represents a Continental Germanic form in *Aud-* (cf. *Auduin*<sup>1</sup>) — also in use in England<sup>2</sup>) at a period before the various changes affecting the diphthong had become operative in the West Germanic languages<sup>3</sup>).

vii. On this stone there is a fairly clear inscription in runic characters and below it an indistinct one in Latin characters. Of the runic inscription 'amwini' is clear; before it there appear the two middle fourths of an upright. Of the Latin one the top of an A is clear, then follow two uprights, and finally WINI is just decipherable. Peers interprets the two uprights as D, and from this he takes (tacitly) the clear 'm' of the runic inscription as a 'd'; he then takes the first upright of the runic inscription as an 'i' and reads 'iadwini'; the Latin he completes as [E]ADWINI. This is unjustifiable for two reasons: (1) the clear 'm' cannot be taken as 'd'

<sup>1</sup>) M. Schönfeld, *Wörterbuch der altgermanischen Personen- und Völkernamen*, p. 37.

<sup>2</sup>) Th. Forssner, *Continental-Germanic Personal Names in England in Old and Middle English Times*, p. 36.

<sup>3</sup>) Pr. Gmc. *au* > *ô*, *ā* in OS. (J. H. Gallée, *Allsächsische Grammatik* § 93 ff.); > *ō* in MDu. (J. Franck, *Mittelniederländische Grammatik* (2nd ed.) § 27); > *ā* in OFris. (W. Steller, *Abriß der altfriesischen Grammatik* § 19); Pr. Gmc. *aud* > *aot* in the earliest Upper German; elsewhere in German Pr. Gmc. *au* appears as *ō* (J. Schatz, *Althochdeutsche Grammatik* § 37).

(though the two faint uprights of the Latin inscription could well be interpreted as M); (2) one would expect 'êa' in the runic inscription not 'ia'. If we keep to the actual reading of the stone we have 'amwini' in the runes; the remains of the preceding upright could theoretically fit 'd', 'h', 'i', 'l', 'm', 'n', 's' or 't'. The Latin too can well be read as AMWINI. Possible solutions would appear to be:

1) 'damwini'; for the first element cf. OE. *Demma* (Redin p. 75); Cont.-Gmc. *Dammo* etc. (Förstemann i, 400).

2) 'hamwini':

a) = *Hām-wini*; for the first element cf. OE. *Hemma* (Redin p. 76); Cont.-Gmc. *Ham-breht* etc. (Förstemann i, 743).

b) = *Hām-wini* cf. Cont.-Gmc. *Haimoin* (Förstemann i, 735).

3) 'lamwini'; for the first element cf. Cont.-Gmc. *Lamo* (Förstemann i, 1002).

4) 'mamwini'; for the first element cf. OE. *Mamma* (Redin p. 100); Cont.-Gmc. *Mamo* etc. (Förstemann i, 1088).

5) 'namwini'; for the first element cf. Cont.-Gmc. *Namenesheim* (Förstemann ii, 367).

6) 'samwini' cf. Cont.-Gmc. *Samuin* (Förstemann i, 1294). 'hamwini' (= *Hām-wini*) or 'samwini' seem the most probable suggestions and of these the former is the more favoured by the position of, and the faint markings near, the fragments of the upright.

Leeds.

Alan S. C. Ross.

## ALTENGL. *ĀNTĪD* UND SEINE SIPPE.

Im *Beowulf* heißt es Vers 217 ff.:

Gewat þa ofer wægholm winde gefysed  
 flota famiheals fugle gelicost,  
 oð þæt ymb antīd opres dogores  
 wundenstefna gewaden hæfde,  
 þæt da lidenðe land gesawon,  
 brimclifu blican, beorgas steape,  
 side sænæssas: þa wæs sund liden  
 eoletes æt ende. . . . .

Nachdem ich Anglia XLVI S. 351 ff., wie ich glaube, das Wort *eoletes* erklärt habe, ist in dieser Stelle nur noch der Ausdruck *antīd* umstritten. Ettmüller, Lex. AS. S. 535, Cosijn, Beitr. 8 S. 568, u. a. haben mit ihm ahd. *antdag*, *antdago*, mnd. mnl. *andach* »der achte Tag nach einem Kirchenfest < Gegentag, der in der nächsten Woche gegenüberliegende Tag, derselbe Tag der nächsten Woche« verglichen und *antīd* auf \**antīd* »Gegenzeit, dieselbe Zeit am folgenden Tage« zurückgeführt. Diese Auffassung wird aber durch die Überlieferung nicht gestützt. Außerdem ist nicht wahrscheinlich, daß die Seefahrt Beowulfs genau vierundzwanzig Stunden gedauert haben sollte. Deshalb hat Sievers, Beitr. 29 S. 322 ff., vielmehr auf ae. *āndaga*, an. *eindagi*, *eindagr* »Termin«, ae. *āndagian*, an. *eindaga* »einen Termin setzen« und as. *ēndago* »Todestag« verwiesen und *antīd* als »die vereinbarte Zeit, die nach der Lage der Dinge besprochene und allgemein erwartete oder die der Sachlage entsprechende, die angemessene Zeit« gefaßt. *ymb* will er dabei nicht als »um«, sondern, entsprechend dem überwiegenden Gebrauch, als »nach« oder »während« übersetzen. *ymb antīd* bedeutet ihm daher »nach Ablauf oder im Verlauf gemessener Zeit«. Von dieser Angabe trennt er das folgende *opres dogores*, das er als adverbiellen Genetiv



»am nächsten Tage« bestimmt. Die adverbelle Geltung der Formel *ōpres dogores* wird ihm durch die Verse 603 ff.

. . . . . Gæþ eft, se þe mot  
to medo modig, siþþan morgenleoht  
ofer ylda bearn ōpres dogores,  
sunne sweglwered suþan scined.

sichergestellt.

Diese Ansicht ist in ihrer Grundlage entschieden richtig. Auch in der Beurteilung des Wortes *ymb*, das, wie beispielsweise in Vers 134 ff.

. . . . Næs hit lengra fyrst,  
ac ymb ane niht eft gefremede  
mordbeala mare ond no mearn fore,  
fæhðe ond fyrene: wæs to fæst on þam.

»nach« heißt, und der Formel *ōpres dogores* pflichte ich ihm durchaus bei. Nur das Wort *āntīd* als solches ist nicht ganz zutreffend übersetzt. Es bedeutet »die bestimmte, vorgesehene Zeit«. *ymb āntīd ōpres dogores* insgesamt meint so: »am anderen Tage nach der vorgesehenen Zeit«.

Die angegebene Übertragung wird durch die Sippe *ae. āndaga* vollkommen gesichert. *Ae. āndaga* selbst ist nach Bosworth-Toller an folgenden Stellen belegt:

*Gesette me anne andagan* »constitue mihi tempus« Ex. 8, 9, 9, 5; Gen. 18, 14, *Ðæt gehwīlc spræc hæbbe andagan hwænne heo gelæst sy* L. Ed. proem.; L. Edg. H. 7; L. C. S. 19, *He cwæð þæt he wolde sylf on ðam dæge ðe he gecwæð ðær gecuman . . . Hi georne ðæs andagan cepton. þa æteowode Benedictus . . . on þære nihte þe se andaga on merigen wæs* Hml. Th. 2, 172, 9 ff., *Æfter þam fyrste and andagan þe se heahengel gecwæð to Danihele* 14, 18, *To þam andagan þe he him gewissode* Hml. A. 97, 167, *He hæfd gecweden andagan, þ he sceall acwellan mine mægde* 99, 262, *þ mann sceolde setþan swylcne andagan Gode, þ he binnan fif dagum þam folce gehulpe* 108, 211, *Nis se man on eorðan þe wite þæne andagan butan Gode sylfum* Wlfst. 90, 1, *þa cende he tem and let þone forberstan and forbeh þone andagan* Cht. Th. 206, 29. Dazu kommt noch *rihtāndaga* »the right term or time«: *Gif preost to rihtandagan crisman ne fecce* Ll. Th. 1, 168, 10, *To þam rihtandagan gafol gelæstan* 270, 17.

Ferner nenne ich für das abgeleitete *āndagian* die Stelle:

*Ða cwæð ic þæt he wolde cunnigan, and bæd ðone cing ðæt he hit andagade* (that he would appoint a day for taking the oath), *and he swa dyde, and he gelædde ða to ðon andagan done ad . . . and we ridan ða to ðon andagan* Cht. Th. 171, 18 ff.

Für *ge-āndagian* kommt hinzu:

*Ðæt he him geandagode if ðam folclande.* L. Ed. 2.

Einige weitere Beispiele gebe ich aus dem Altnordischen. Auch dort heißt *eindagi*, *eindagr*: »der festgesetzte, bestimmte Satz«; *leggja, gera eindagi* bedeutet wie *eindaga* »einen Tag festsetzen«:

*er at eindaga kom* Heilag. 2, 38, 39, *med því sætt sù ver ñgöldin*, *er biskup hafði gert á hendr Einari, stefndi S. eindaga um alþingis sætterhald* Sturl. 1, 50, 12, *eindaga fé* Gul. 36, 1 f., *eindaga leiga* 72, 3.

Eine Substantivbildung ist noch *eindagan*, f., »eindaging, fastsetting av ein viss dag«.

Verengt auf den Todestag ist der Begriff in as. *ēndago tho uuas endago allaro manno thes uuisoston* (Johannes des Täufers) Hel. 2785, *tho gifragn ik that ina is reganogiscapu thene armon man is endago gimanoda, that he manno drom ageben scolde* 3348, *uualdandes doð antkennian (gifuolian) is endagon* 3662, *after iro endagon* 1240.

Zu dieser Verwendung stimmen aber Stellen aus dem Altnordischen wie *Fáfnismál* 10, 3:

Féi ráða skal fyrða hvern  
æ til ins eina dags,  
þvíat eino sinni skal alda hvern  
fara til heliar heðan

und *Gríppspá* 25, 7:

Nú skal Sigurði segia görva,  
allz þengill mik til þess neyðir!  
Mundo víst vita, at vætki lýgr:  
dægr eitt er þér dauði ætlaðr!

Sie bieten uns noch ein selbständiges *einn* »bestimmt. festgesetzt«.

Endlich finde ich ein solches *einn* auch in der bisher ungedeuteten Bezeichnung *einherjar* »die bestimmten Kämpfer«, die für die Helden in Walhall gilt, weil sie dazu ausersehen sind, bei Ragnarök an der Seite der Götter in den Kampf zu ziehen. Der Ausdruck begegnet durchweg im Plural. Der Singular *einheri* findet sich jedoch *Lokasenna* 60, 5 im Hinblick auf þórr:

Loki kvad:  
Austrförom þínom skaltu aldregi  
segia seggiom frá,  
síz í hanska þumlungi hnúkþir þú, einheri,  
ok þóttiska þú þa þórr vera.

Kann über die Bedeutung aller dieser Bildungen kein Zweifel mehr sein, so bleibt doch noch die Frage, ob das angetroffene ae. *ān-*, an. *einn*, *ein-*, as. *en-* wirklich das Zahl-

wort ae. *ān*, an. *einn*, as. *ēn*, got. *ains*, afries. *ān*, *ēn*, ahd. *ein* »einer« ist, das mit gr. *οἶνος*, *οἶνῆ* »die Eins auf dem Würfel«; lat. *unus*, alat. *oīnos*; air. *ōen*, kymr. bret. korn. *un* »ein« (unbestimmter Artikel); apreuß. *ainan*, Akk., abg. *ino-* in *ino-roge* u. a. auf idg. *\*oi-no-s* zurückgeht. Die Bedeutung empfiehlt eine bejahende Antwort nicht. Gibt es eine andere Anknüpfung, die uns die Vorstellung »festgesetzt, bestimmt« vermittelt, so werden wir von vornherein geneigt sein, ihr den Vorzug zu geben.

Wirklich bietet sich uns noch ein zweiter Weg. Wir können das herausgehobene ae. *ān-*, an. *einn*, *ein-*, as. *ēn-* < \*ugerm. *\*aina-* an die Wurzel idg. *\*ai-* »auf etwas eindringen, etwas packen, an sich reißen« anschließen und aus idg. *\*aino-* herleiten. Die genannte Wurzel begegnet im Arischen in ai. *inōti*, »auf etwas eindringen, bewältigen«, av. *inaoiti*, Inf. *aēnanahe* »vergewaltigen, kränken«, ai. *ēnas-*, n., Frevel, Sünde, Unglück«, av. *aēnah-* »Gewalttat, Frevel; m. Übeltäter«, *intay-*, »Vergewaltigung, Kränkung; Qual«, ai. *ind-* »stark; m. Gebieter«, *iti-h*, f., »Plage, Not«, av. *aēta-* »der gebührende Teil« (Strafe«, dual. »Schuld und Strafe«). Das Griechische bietet gr. *αἴνομαι* »nehmen, packen, fassen«, *αἰνός* »schrecklich«, *ἔξαιτος* »ausgewählt, auserlesen«, *αἶσα* < *\*αἰτία* »Anteil, Schicksal«, hom. *ἴση*, besser *ἴσση* »der gebührende Anteil«, *ἴσσασθαι κληροῦσθαι*. *λέσβιοι* Hes.; *αἴσιος* »gutes Geschick verheißend, günstig«, *αἴσιμος* »vom Schicksal bestimmt, gebührend«, *ἀναισιμῶ* »anwenden, gebrauchen, verzehren«, *αἰσυμνάω* »spreche Recht, herrsche«; *διαίτω* »bin Schiedsrichter, leite; teile das Leben ein = führe eine gewisse Lebensart; schreibe ein gewisses Maß im Essen und Trinken vor«, *διαίτα* »Schiedsrichteramts; Lebensweise, Lebenseinteilung«, *αἴτιος* »schuldig«, *αἰτία* »Ursache, Anlaß; Schuld«, *αἰτέω*, *αἰτέζω* »fordere«. Auch gr. *οἶτως* »Los, Geschick, Schicksal« kann mit dem Ablaut *\*ai-to-*: *\*oi-to-* statt zur Wurzel idg. *\*ei-* »gehen« hierher gestellt werden. Das Italische bringt osk. *aeteis* »partis«, *aittium* »partitionum« und wohl auch lat. *utor*, alat. *oitier*, »gebrauchen, anwenden«, osk. *ūtitiuf* »Nutznießung«. Daran reiht sich noch aus dem Keltischen air. *áis*, *aes*, *óis*, *oes*, kymr. *oes*; akymr. *oet*, nkymr. *oed* »Alter«. Die verschiedenen Bedeutungsfärbungen dieser Sippe bereiten keine Schwierigkeit. Aus »packen, an sich reißen« entwickelt sich unschwer »Gewalttat, Frevel, Schuld«. Andererseits beruht auch

der Begriff »Anteil, Schicksal« auf der Vorstellung »das Gepackte, Ansichgeraffte«.

Es ist leicht zu erkennen, daß sich auch ugerm. *\*aina-* »bestimmt, festgesetzt« diesem Bedeutungsumfang auf das beste einordnet. Es heißt ursprünglich »herausgegriffen«. Genau derselbe Sinn findet sich bei gr. ἑξ-αίτος »ausgewählt, auserlesen« und bei Wörtern wie αἰσυνάω »spreche Recht, herrsche«, διατάω »bin Schiedsrichter, leite; teile das Leben ein«.

Eine Bestätigung dafür, daß ugerm. *\*aina-* »bestimmt, festgesetzt« wirklich in dieser Weise zu verstehen ist, kann uns noch die Tatsache sein, daß die Wurzel idg. *\*ai-* »auf etwas eindringen, etwas packen, an sich reißen« auch sonst im Germanischen nachzuweisen ist. Schon Uhlenbeck stellte zu ihr in seinem Gotischen Wörterbuch mit vollem Recht got. *inilo*, f., »Vorwand, Entschuldigung; Gelegenheit« und die Gruppe got. *fairina*, f., »αἰτία (!), Schuld«, an. *firn*, n., Plur. »Außerordentliches«, *firna*, Gen. Plur., »übermäßig«, ae. *firen*, f., afries. *firne*, *ferne*, f., as. ahd. *firina*, f., »Verbrechen, Schuld, Sünde, Gewalttat; Qual, Leiden«; got. *un-fairina*, Adj. »tadellos«, *un-fairinona* dass. Cod. A neben *us-fairinona* Cod. B. Th. 5, 23, *un-fairinodaba*, Adv., »untadelig«, *us-fairina* »tadellos«, *fairinon* »tadeln«, *un-ga-fairinonds*, *un-ga-fairinops* »tadellos, unbescholten«, an. *firna* »beschuldigen«, ae. *firenian* »sündigen, schwächen«, ahd. *firinōn* »sündigen«, as. ahd. *firin-lust* »verbrecherische Lust«, ae. *firen-dæd*, as. *firin-dād*, ahd. *firin-tāt* »Freveltat«. Got. *inilo* < *\*in-ilōn-* ist wie das zu dem Komparativ *iusiza* »besser« gehörige *iusila* < *\*ius-ilō*, f., »Genesung, Erholung« mit dem Suffix germ. *ilō(n)-* gebildet. In der Bedeutung entspricht genau gr. αἰτία »Ursache, Anlaß«. Got. *fairina* < *\*feri-inō-* dagegen heißt wörtlich soviel wie nhd. *Verbrechen*. Von den zahlreichen Entsprechungen unter den Verwandten nenne ich ai. *énas-* »Frevel, Sünde«, av. *aēnah-* »Gewalttat, Frevel«, gr. αἷτος »schuldig«, αἰτία »Schuld«.

Nach diesem Befund erübrigt nur, die Bildungsweise des ugerm. *\*aina-* »bestimmt, festgesetzt« klarzustellen. Diese Aufgabe hält uns aber nicht mehr lange auf. Das Wort enthält das Suffix idg. *-no-*, das vor allem auch Verbaladjektiva geschaffen hat. Eine vollkommene Parallele bilden etwa got. *hauns* »niedrig, demütig«, ae. *hēan* »niedrig, verachtet; arm, elend«, das mit gr. χαυνός· χαζός Hes. und weiter gr. χαυρός·



κακός Hes.; ahd. *hōni* »verachtet, höhnisch,« ahd. *hōnida*, as. *hōnda* »Schande«, afries. *hānethe* »Anklage«, ahd. *hōna*, »Hohn«, got. *haunjan* »erniedrigen«, ae. *hīenan*, afries. *hēna*, ahd. *hōnen* »schmähen«, mhd. *hūren* »kauern«, an. *hād* < \**hawīpa-*, n., »Spott«; lett. *kāuns* »Schmach, Schande, Scham«, *kāunētīcs* »sich schämen, blöde sein«, *kāunīgs* »schamhaft, verschämt, blöde«, lit. *kūviūos*, *kūvētis* »sich schämen« zur Wurzel idg. \**qau-* »sich ducken, erniedrigen, demütigen, schämen« gehört. Im übrigen brauche ich für das Formale nur auf das genau entsprechende gr. αἰνός »schrecklich« zu verweisen.

Berlin.

Willy Krogmann.

---

## ALTENGLISCH *HWÆÐERE* 'DENNOCH'.

~~~~~

Die Wörter, die 'doch, dennoch, trotzdem' bedeuten, werden im Laufe der Sprachgeschichte verstärkt, oder sie werden durch neue Bildungen verdrängt.

Lat. *sed* und *autem* reichen nicht in die romanischen Sprachen hinein, und von *tamen* hat sich nur ein spärlicher Rest in eine romanische Mundart gerettet<sup>1)</sup>.

Der Gegensatz muß oft recht stark zum Ausdruck gebracht werden. Wörter, die für diese starke Funktion zu wenig Körper haben, werden durch Wörter und Wortgruppen ersetzt, die dem Ausdrucksbedürfnis genügen. Sie sind in affektischer Rede geprägt, werden aber schließlich in gewöhnliche, ruhige Rede übernommen. Für diese Verwendung haben sie zu viel Körper. Der Wortkörper paßt sich der geminderten Funktion an und wird geschwächt.

Altenglische Konjunktionen, die den Gegensatz bezeichnen, sind: *ac*, *þeah*, *hwæðere* und die Wortgruppen *sivā þeah*, *hwæðre sivā þeah*. Sie sind untergegangen. Das kurze *ac* hat sich nicht einmal bis ins Me. halten können. *þeah* ist ersetzt worden durch *though*, das aus dem Altnordischen stammt. Heute steht es mit abgeblaßter Bedeutung noch am Ende des Hauptsatzes (he did it though), im übrigen leitet es nur noch Nebensätze ein<sup>2)</sup>. Eine Reihe von Wörtern sind an die Stelle der alten getreten, davon leben heute noch z. B. *nevertheless*, *notwithstanding*, *despite of all*, in der schottischen Mundart das durch Burns' Trutzlied bekannte *for a' that*<sup>3)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Vgl. W. Meyer-Lübke, Rom. Gr. IV 585, 593, Rom. Et. Wtbch., Nr. 8550.

<sup>2)</sup> Vgl. Archiv 154, 213.

<sup>3)</sup> Für das Nhd. vgl. Jakob Kröning, Die beordnenden adversativen Konjunktionen des Nhd., Diss. Gießen 1915.

Wir wollen aus der Fülle der Probleme nur eines herausgreifen: die Entstehung von ae. *hwæþere*.

Statt einfachem *hwæþere* begegnet auch *þeah hwæþere* und *hwæþere þeah*.

Unser *hwæþere* gehört offenbar irgendwie zum Fragepronomen *hwæþer* 'welcher von beiden' und ist urverwandt mit gr. *πότερος*. Es setzt sich fort in der ne. Konjunktion *whether* 'ob'.

Was hat aber das Fragepronomen mit der Bedeutung 'dennoch' zu tun?

Das Althochdeutsche hat vollere Formen als das Altenglische: *dhiu huuedheru* und *dhoh dhiu huuedheru*<sup>1)</sup>. Bemerkenswert ist der Instrumental *dhiu*. Auch *huuedheru* scheint den Instrumentalausgang zu haben. So könnte denn auch in ae. *hwæþere* ein Instrumental stecken.

Dem ahd. *dhiu huuedheru* würde ae. \**þy hwæþere* entsprechen. Diese Verbindung ist nicht belegt, auch nicht ihre Weiterbildung im Mittenglischen, wohl aber begegnet im Mittelschottischen *the quethir*<sup>2)</sup>, das jedoch auch auf *theh hweðer* zurückgehen könnte<sup>3)</sup>.

Aber was bedeutet *dhiu huuedheru* oder \**þy hwæþere*?

Im Ae. wird einmal für *hwæþere* auch *zehwæpre* verwandt<sup>4)</sup>. Das kann uns weiterhelfen. *hwæþer* bedeutet 'welcher von beiden', *zehwæþer* 'jeder von beiden', vgl. *hwā* 'irgendwer', *zehwā* 'jeder'. *ze-* bezeichnet die Gesamtheit: das *Gebirge* ist die Gesamtheit der *Berge*. Demnach würde *zehwæþere* etwa bedeuten: 'in jedem von beiden Fällen'.

Auch das Ahd. wird das Praefix *gi-* ursprünglich gehabt haben: *dhoh dhiu* (\**gi-*)*huuedheru*. Auf der anderen Seite wird das Ae. den Instrumental *þy* in unserer Wortgruppe verwandt haben: *þeah* \**þy zehwæþere*.

Was bedeutete nun ursprünglich unsere Wortgruppe? Nehmen wir ein Beispiel: 'Er mag krank sein oder gesund;

<sup>1)</sup> Vgl. W. Schulze, KZ 48, 150 = Kleine Schriften (1933) S. 601. Über altnord. *þóþóro* (aus *þó at hvóro*) vgl. A. Noreen, Aisl. und altnorweg. Gr. § 74, 11 und 464, 2, Anm. 2: *þó* = 'doch', *at* vor Komparativ wie ahd. *dhiu*; *huðræ* 'welcher von beiden', 'jeder von beiden' § 264.

<sup>2)</sup> M. Kolkwitz, Das Satzgefüge in Barbers Bruce und Henrys Wallace, Diss. Berlin 1893.

<sup>3)</sup> NED.: *whether*, adv., b.

<sup>4)</sup> Runenlied, V. 28 (Grein-Wülker I).

*pēah þȝ zehwæþere* wird er kommen' = 'deshalb wird er doch in jedem von beiden Fällen kommen'.

Daß die »Beschränkung auf die Auswahl unter zweien« <sup>1)</sup> schwindet, beobachten wir auch sonst. Nhd. *jeder* geht zurück auf *ieweder* 'jeder von beiden'. Engl. *both . . . and* wird auf mehr als zwei Gegenstände ausgedehnt <sup>2)</sup>. Vgl. Chaucer: *bothe heuene and erthe and see*; Coleridge: *both man and bird and beast*. In ne. Mundarten bedeutet *eitherways* 'in any case' <sup>3)</sup>, also 'auf einem von beiden Wegen' > 'auf irgendeinem Wege'.

Für das Ahd. haben wir nach diesen Darlegungen auszugehen von *dhoh dhiu gihuuedheru*. Daraus entstanden durch Kürzung: (*dhoh*) *dhiu huuedheru*, *doh duuidaro*, *doh wīdaru*, *tho uuiduru*, *thiu uuitharu*.

Im Ae. bildet den Ausgangspunkt *pēah þȝ zehwæþere*. Daraus sind durch Kürzung entstanden: *zehwæþre* und *pēah hwæþere*, *hwæþere pēah* und schließlich *hwæþere*. *whether*, *quether* hält sich bis ins 15. Jahrhundert. Ebenso lange hält sich die Verbindung *thoh + whether*.

Die starke Kürzung erklärt sich ausreichend daraus, daß die ursprünglich affektische Redeweise schließlich alltäglich geworden ist. Es kommt noch hinzu, daß in affektbetonten Wörtern eine Silbe besonders kräftig herausgestoßen wird; dadurch werden die übrigen Silben heruntergedrückt <sup>4)</sup>: *þȝ zehwæþere* = *hwæþere*.

In der Geschichte von *hwæþere* 'dennoch' sehen wir den Widerstreit zwischen Ausdruckstätigkeit und Zwecktätigkeit, der die Sprachgeschichte durchzieht. Diese Beobachtung würde bestätigt, wenn wir die Untersuchung auf sämtliche Formen für 'dennoch' ausdehnten, die im Verlauf der Sprachgeschichte auftreten.

Berlin.

Wilhelm Horn.

<sup>1)</sup> H. Paul, Deutsches Wtbch.: *jeder*.

<sup>2)</sup> NED.: *both*, B 1, b.

<sup>3)</sup> EDD. II 243.

<sup>4)</sup> Vgl. Sprachkörper und Sprachfunktion, S. 32 f.



## ALTENGLISCH *STÖR*, EIN ALTIRISCHES LEHNWORT.



Ae. *stör* 'Weihrauch' erinnert so augenscheinlich an lat. *storax*, daß irgendein Zusammenhang bestehen muß. Die gewöhnliche Annahme geht nun dahin, daß ae. *stör* direkt aus dem Latein der Kirchensprache entlehnt sei. Dies würde die Annahme einschließen, daß die lateinische Endung *-ax* oder vielmehr obliques *-acem* bei der Herübernahme einfach abgeworfen sei. Eine soweitgehende Umgestaltung des lateinischen Wortes würde aber nur dann denkbar sein, wenn es aus der geistigen Oberschicht des angelsächsischen Klerus in die unteren Kreise des Volkes herabgesunken und dort so heimisch geworden war, daß die ummodellierende Kraft der primitiveren Gemeinschaftskultur und die unkontrolliertere Sprechweise ein ursprüngliches ae. \**stōrec* der Bildungsschicht in volkstümliches *stör* umwandeln konnte. Und dann wäre die weitere Annahme nötig, daß das neue abgeschliffene *stör* der Unterschicht wiederum die Kraft gehabt hätte, sich der Oberschicht der schreibenden Geistlichkeit aufzudrängen und von ihr Annahme zu erzwingen. Ein theoretisch möglicher, aber in diesem Falle aus inhaltlichen Gründen doch sehr unwahrscheinlicher Vorgang. Denn es handelt sich bei dem im Gottesdienst gebrauchten Weihrauch, auch wenn wir an die zugrundeliegende konkrete Stoffmasse des zum Räuchern benutzten Harzes denken, doch um etwas, mit dem der Laie und erst recht die breite Volksmasse kaum in nähere Berührung kommt. Eine weitere Schwierigkeit besteht darin, daß vom morphologischen Standpunkte aus nicht einzusehen ist, warum irgendeine angelsächsische Sprachgruppe an einem solchen *k*-Suffixe hätte Anstoß nehmen sollen, da ja zweisilbige Wörter mit *k*-Suffix genügend im heimischen Wort-

schatze, auch der Unterschicht, verbreitet gewesen sind, wie ae. *bealloc*, *buttoc*, *lyttuc*, *cornuc*, *hafoc*, *rudduc*, *bulluc*, *weoloc*, *cammuc*, *cottuc*, *hassuc*, *puduc*, *gealloc*, *tættec*, *mattuc*<sup>1)</sup>, *geafeluc*<sup>2)</sup> und Koseformen wie *Aluca*, *Aloc*, *Allic*, *Beadeca*, *Baduca*, *Bettice*, *Dūdeca*, *Dōduc*, *Gifca*, *Hereca*, *Hysica*, *Lēofeca*, *Lūdeca*, *Maneca*, *Sifeca*, *Tætica*, *Huduc*, *Hwītuc*, *Lulluc*, *Puttuc*, *Bralluc*, *Dēduc*, *Widuc*, *Honoc*, *Willoc*, *Beornic*, *Bynic*, *Topic*, *Ufic*, *Burric*, *Iric*, *Eric* und *Cynec* beweisen, und weil zudem in zahlreichen anderen Entlehnungen, Fremd- wie Lehnwörtern, lateinische *k*-Suffixe unangetastet gelassen sind, wie ae. *cyrice*, *munuc*, *mynecen*, *persoc*, *persic*, *cælic*, *caric*, *canonic*, *cantic*, *clêric*, *clêroc*, *cilic*, *cranic*, *grammatic*, *pearroc*, *pūmic*, *pīlece*, *portic*, *prēdician*, *rēdic*, *sāric*, *tunece*, *tȳriaca*, *betonice*, und *buteruc* uns zeigen.

Pogatscher erkennt in seinem bekannten Buche (S. 95) die Schwierigkeit der direkten Herleitung des ae. *stōr* aus dem Lateinischen vollkommen an und versieht im Glossar die Nebeneinanderstellung beider Wörter sogar mit einem Fragezeichen.

Bei dieser Sachlage wird man jedem Erklärungsvorschlag Aufmerksamkeit schenken müssen, der uns einen Weg durch das Dunkel zeigt. Und einen solchen gibt es.

Es ist zur Genüge bekannt, welch starken Einfluß nicht nur kirchlicher, sondern allgemein kultureller Art die vom Irenkloster auf Iona ausgehende irische Mission auf das angelsächsische England ausgeübt hat, ein Einfluß, der sich nicht nur, wie man früher meinte, auf Northumbrien beschränkt, sondern, wie jetzt aus den reichen Belegen in J. L. G. Meissners

<sup>1)</sup> Über die Herkunft dieses schwierigen Wortes vergleiche M. Förster, Keltisches Wortgut S. 137—140; J. J. Mikkola, L'avance des Slaves vers la Baltique, in "Revue des Études slaves", I (1921), 198 f.; Alex. Bugge, Celtic Tribes in Jutland?, in "Saga Book of the Viking Society", IX (1925) 355—371; J. Pokorny, Ags. *mattoc* 'Hacke', ein slavisches Lehnwort? [mir nicht einleuchtend], in »Zeitschrift für slav. Phil.« V (1929), 393; und vor allem die treffliche Darstellung von W. Wüst in seinem demnächst erscheinenden »Vergleichenden und etymologischen Wörterbuch des Alt-Indoarischen« (Heidelberg, C. Winter), Probeseiten unter altindoar. *matyā*, S. 103 f.

<sup>2)</sup> Falls heimisch, wie ich immer noch glaube (Keltisches Wortgut. S. 140). Auch Pokorny, Zeitschr. f. celt. Phil. XIV 298, hält Herübernahme aus dem Keltischen wegen des Mittelvokales nicht für möglich.

Celtic Church in England after the Synod of Whitby (London 1929) zu ersehen ist, eigentlich das ganze England — etwa mit Ausnahme des römischen Missionsgebietes von Kent und Essex — ergriffen hatte. Unter solchen Umständen ist es nicht verwunderlich, daß auch die altenglische Kirchensprache sich diesem Einflusse geöffnet hat und eine Reihe von Wörtern für Begriffe der kirchlichen Praxis und mönchischen Kultur dem Altirischen entlehnt hat. Ich denke an Wörter wie ae. *drȝ* 'Zauberer', *cursian* 'fluchen' <sup>1)</sup>, *clucge* 'Glocke' <sup>2)</sup>, wohl auch *cross* 'Kreuz' <sup>3)</sup> und vielleicht *bædzere* 'Täufer' <sup>4)</sup>, weiter *ancora* 'Eremit' <sup>5)</sup>, sowie Wörter der irischen Schreibkunst

<sup>1)</sup> Ritters Einwände gegen die irische Herleitung dieses Wortes und sein Versuch einer germanischen Ableitung haben mich nicht überzeugt. Daß das Wort ein Lehnwort ist und zwar ein erst nach rund 650 aufgenommenes, geht schon aus der Tatsache hervor, daß ne. *curse* ein stimmloses *s* hat und nicht, wie bei altem Wortgut (vgl. ne. *furse* aus obliquem ae. *fȳrs*) zu erwarten wäre, einen stimmhaften Auslaut.

<sup>2)</sup> Die kontinentalen Ausstrahlungen des gallisch-romanischen *clocca* sind jetzt klargestellt von Th. Frings, *Germania Romana* (Halle 1932) S. 141. Aber ae. *clucge* scheint mir nach wie vor davon zu trennen. Zum Archäologischen vergleiche M. Nesbitt, *The Campana and Nota of the Celts*, in "Ecclesiastical Review" LXXI (1924), S. 378—382, zum Sprachlichen noch Dottin, *La celtique clocca*, in "Revue des études anciennes", XXII (1920), S. 39f. — Als ältester englischer Beleg für das aus dem mnl. *clocke* entlehnte ne. *clock* ist jetzt zu notieren ein königlicher Geleitbrief für die Holländer "*Johannem Vrieman, Willielmum Vrieman et Iohannem Lietnot de Delft, orologiers, veniendo in regnum nostrum*" vom Jahre 1368, den Howgrave-Graham, *Some Clocks and Jacks*, in "Archaeologia", 2<sup>nd</sup> Series, XXVII (1928), S. 272, mitgeteilt hat.

<sup>3)</sup> Allerdings ist mit der von Ekwall betonten Möglichkeit zu rechnen, daß das irische Wort durch die keltisierten Norweger von Irland nach Nordwestengland gebracht ist, so daß ae. *cross* dann nicht aus der altirischen Missionssprache stammen würde. Archäologisches Material für die Frage jetzt bei A. K. Porter, *The Crosses and Culture of Ireland* (New Haven 1931).

<sup>4)</sup> Andh. *batsere*, *bæzere* vergleicht R. Jordan, *Handbuch der mittelenengl. Grammatik* S. 16, Anm., mit air. *baitsimse* 'baptizati'. Holthausen, *Ac. etymol. Wörterbuch* (1934) nimmt Anlehnung an ein unbelegtes ae. *\*bædsian* 'taufen' zu *bæð* 'Bad' an. — Ob die beiden anderen von Jordan genannten andh. Wörter, *teiss* 'plaga' und *plett* 'ovile', aus dem Irischen stammen, ist mir sehr fraglich.

<sup>5)</sup> Siehe meine Ausführungen in den Engl. Stud. LVI 204—209. Da das Lehnwort im Altenglischen volksetymologische Umgestaltung (zu ae. *āncora* mit langem *ā*) erfahren hat und in dieser Gestalt von der angelsächsischen Mission auch auf dem Festland verbreitet ist (as. *ēnkoro* ahd.

wie ae. *gabolorind* 'Zirkel', *cine* 'Pergamentlage' <sup>1)</sup>, *aestel* 'Buchzeichen' <sup>2)</sup> und *ster* 'Geschichte'. Wir werden daher a priori geneigt sein dürfen, weitere Wörter der altenglischen Kirchengesprache an das Altirische anzuknüpfen, falls sie eine Handhabe dazu bieten. Und eine solche ist tatsächlich auch bei ae. *stör* vorhanden. Wenn wir nämlich annehmen, daß vulg.-lat. *störacem* ins Altirische übernommen worden wäre — Belege dafür scheinen leider bisher zu fehlen —, so wäre dort eine Form *\*störach* zu erwarten, die in das irische Flexionssystem der *k*-Stämme eingereiht eine Nominativform *\*stör* <sup>3)</sup> — eventuell auch *\*stōra* <sup>4)</sup> oder *\*stōru* <sup>5)</sup> — ergeben mußte — genau so wie das lat. *anchorēta* als irischer *t*-Stamm aufgefaßt eine altirische Nominativform *anchara* tatsächlich bekommen hat. Auf altirischem Sprachboden würde also eine Form *stör* aus lat. *störacem* völlig verständlich sein. Und ich schlage daher vor, die Existenz eines solchen *\*stör* fürs Altirische anzunehmen und das ae. *stör* als Lehnwort aus dem Altirischen aufzufassen.

---

*einchora*), mag es interessieren zu hören, daß auch das Mittelirische eine volkstümliche Umbildung vorgenommen hat: das air. *anchara* erscheint im Mittelirischen, worauf Gaidoz, Zeitschr. f. vgl. Sprachwiss. XX 319 aufmerksam gemacht hat, als *anamchara*, was eigentlich »Seelenfreund« bedeutet. Übrigens ist die altengl. Wortform auch ins Kymrische und Altkornische gedrunken (kymr. *ancr*, akorn. *ancar*). (Ich sehe nachträglich, daß schon vor mir Pedersen I, S. 228 das ae. *ancara* aus dem Altirischen hergeleitet hat.)

<sup>1)</sup> Da Schlutter darauf Wert legt, sei notiert, daß er zuerst die irische Herkunft von ae. *cine* vertreten hat (Mod. Lang. Notes XXI [1906], 237).

<sup>2)</sup> Auf die irische Natur von ae. *aestel* hat zuerst Girvan in seiner Besprechung von Holthausens Altengl. etym. Wörterbuch (in Mod. Lang. Rev. XXVIII 376) kurz hingewiesen. In der Tat wird das Wort aus air. *astal* entlehnt sein, das seinerseits hinwiederum auf das lat. *hastula* zurückgeht (trotz Frings S. 91).

<sup>3)</sup> Wann das Wort in das Schema der irischen Wörter mit kurzvokaligen *k*-Suffix eingereiht ist (Pedersen § 446), wie ir. *dair*, G. *darach*, *sail*, G. *salach*, *ail*, G. *allech*, *Lugid*, G. *Lugdach*, *nathir*, G. *nathrach*, *cathir*, G. *cathrach*. Einreihung in diese Klasse sollte man erwarten, da lat. *styrax*, *styracis* ein kurzes *a* hat.

<sup>4)</sup> Falls das Schema der urkelt. *āk*-Stämme zum Muster genommen ist, wie ir. *mala*, G. *malach*, *cāera*, G. *cāerach*, oder *ara* G. *arach*.

<sup>5)</sup> Falls urkelt. *ōk*-Stämme, wie air. *Eochu*, G. *Echach*, *Cūanu*, G. *Cūanach*, *eu*, G. *īach*, oder *cēu*, G. *cīach*, das Muster abgegeben haben.



Eine solche Herleitung aus dem Irischen wird auch nahegelegt durch die auffällige Tatsache, daß, wenn wir von dem (wegen *ss* für lat. *c*) ganz späten ahd. *storazze* absehen, das lateinische Wort weder im Romanischen noch sonst im Germanischen Niederschläge hinterlassen hat, auch nicht in der niederrheinischen »Germania Romana«, deren sonst so enges Zusammengehen mit Gallien und Altengland wir jetzt aus Theod. Frings' wundervollem Buche (Halle 1932) klar überschauen können.

Wie schon Pogatscher (S. 95) in einer Anmerkung erwähnt, sollte bei der Besprechung von ae. *stōr* das neukymrische *ystor* 'Weihrauch' nicht beiseite gelassen werden. In der Tat läßt sich auch das kymr. *ystor*, das ein älteres britisches \**stor* mit speziell kymrischem *ɔ*-Vorschlag vor *s* *impurum* voraussetzt<sup>1)</sup>, nicht direkt aus lat. *storacem* ableiten, sondern muß irgendwie mit ae. *stōr* zusammenhängen. Zwei Erklärungsmöglichkeiten böten sich, die mir beide gleich wahrscheinlich dünken: entweder ist das kymr. *ystor* ein Lehnwort aus dem Altenglischen, oder es ist direkt aus dem oben supponierten air. \**stōr* übernommen. Für beide Möglichkeiten sind genügende Analoga vorhanden. Daß das Altkymrische zahlreiche Wörter schon aus dem Altenglischen entlehnt hat, läßt sich aus dem von Parry-Williams beigebrachten Material mit Leichtigkeit zeigen, obschon Parry-Williams diese chronologische Seite der Frage nicht besonders ins Licht gerückt hat<sup>2)</sup>. Und ebenso sind altkymrische Entlehnungen aus dem

1) Urkelt. anlautendes *st* ist im Britischen zu *s*-vereinfacht. Daher hat der Kymre mit *st*-beginnenden Entlehnungen aus dem Lateinischen und Englischen ein *ɔ* vorgeschlagen. Vgl. z. B. J. Baudiš, *Grammar of Early Welsh* (Oxford 1924) S. 125, und die von Morris Jones, *Welsh Grammar* (Oxford 1913) § 41, I 1 genannten Wörter, die aus dem Neuenenglischen entlehnt sind, oder nkymr. *ysnoden* aus ae. *snōd* 'Kopfband' oder nkymr. *ystwyrian* aus ae. *styrian* oder vielmehr älterem \**stuirian* (7. Jahrh.). Wahrscheinlich wird auch Parry-Williams die Frage behandelt haben, der mir aber hier nicht zugänglich ist.

2) Parry-Williams, *The English Element in Welsh* (London 1923). Für die Datierung englischer Lautübergänge hat Zachrisson in der *Klaeber-Festschrift* Parry-Williamssches Material herangezogen. Doch will mir scheinen, daß wir hier nur Belege für frühen Lautwandel in der Unterschicht erhalten, der in der Oberschicht und dann in der englischen Gemeinsprache erst um 1500 Anerkennung gefunden hat. Und ich möchte erneut betonen, daß es uns für die Geschichte der Schriftsprachen weniger

Altirischen genügend nachgewiesen, wie aus Pedersens Vergleichender Grammatik der keltischen Sprachen (1909) S. 24 und Cecile O'Rahilly, Ireland and Wales, their historical and literary relations (London 1924) zu ersehen ist. Insonderheit sind auch lateinische Lehnwörter über das Altirische ins Kymrische gedrungen, wie Vendryès, De Hibernicis vocabulis quae a Latina lingua originem trahunt (Paris 1902) S. 25 gezeigt hat.

Das Wort ist letzten Endes natürlich Griechisch, wo es als *στόραξ* erscheint. Ein altgriechisches *ο* ist in der älteren Lehnwörterschicht im Lateinischen normalerweise durch *ū* vertreten, so daß wir für das ältere Latein eine Form \**stūrax* annehmen müssen (vgl. lat. *cuprum*, *crupta* usw.). Diese würde im Vulgärlatein als *stōrax* erscheinen, wie das Wort tatsächlich im Kirchenlatein lautete.

Yale University, New Haven. Max Förster.

---

darauf ankommen kann, möglichst frühe Einzelbelege für die Lautübergänge aufzustöbern, als vielmehr festzustellen, wann ein Lautwandel Anerkennung in der Oberschicht gefunden hat. Und bei der neuenglischen Vokalverschiebung scheint es doch so zu liegen, daß diese mit dem Untergang der mittelalterlichen Ritterkultur und dem Aufkommen der neuen städtisch-bürgerlichen Kultur zusammenhängende Lautverschiebung vereinzelte Niederschläge aus der Sprache der Unterschicht schon im 14. Jahrhundert gefunden hat, aber zur Anerkennung in der neugebildeten Oberschicht erst um die Wende des 15. Jahrhunderts gelangt ist. Vgl. auch meine Ausführungen in »Archiv für neuere Sprachen«, CLXII (1933), S. 47f. — Ich möchte die Gelegenheit benutzen, eine dort in Anm. 17 gegebene falsche Übersetzung zu korrigieren: Björkman hat auch in seinem späteren Aufsätze daran festgehalten, daß »der größte Prozentsatz nordischer Lehnwörter nach der Mitte des 11. Jahrhunderts ins Englische gekommen ist«. Denn schwed. *1000 talet* bedeutet, woran mich Malm-borg erinnert, 11., nicht 10. Jahrhundert.

## SOME NOTES ON ENGLISH PLACE-NAMES CONTAINING NAMES OF HEATHEN DEITIES.

---

Place-names of the kind here referred to have frequently been dealt with by scholars. Already Kemble, *Saxons in England*, 1849, adduced a considerable number of examples. Full material is given by E. A. Philippon in his *Germanisches Heidentum bei den Angelsachsen* (1929), who, however, as regards these place-names, chiefly summarises the results hitherto attained. An interesting and suggestive article on the subject has recently been published by Professor Bruce Dickins in *Essays and Studies* XIX (English Names and Old English Heathenism). But there still remains something to be done in this field.

### 1. Tysoe Warws.

The name of the Germanic war-god, ON. *Týr*, OHG. *Ziu*, appears in Old English as *Tiig*, *Tig*, which are spellings for *Tī*. Prim. Germ. *Tīwa-* would regularly give OE. *Tī*, as *-w* was lost in a final position after the long vowel *ī*. But the genitive was *Tīwes*, found in *Tīwesdæg* 'Tuesday', *Tīwesniht* 'the night before Tuesday'. This genitive form is found also in Tuesley Surrey (*Tīwesle* 1086 Domesday Bk. etc.). Numerous early spellings with an *r* before *s*, as *Tewersle* 1313, *Tyweresle* 1344<sup>1</sup>), are doubtless due to influence from the name of the neighbouring Thursley (*Thoresle* 1292<sup>1</sup>) etc.), which has as first element the name of another heathen god, *þunor*. Thursley no doubt goes back to OE. *þunreslēah*, whose *n* was lost in the same way as in *Thursday*, OE. *þunresdæg*. There is no reason to explain *Thursday* as due to

---

<sup>1</sup>) For references and further examples see *Place Names of Surrey*, published by the English Place Name Society.

Scandinavian influence. Loss of *n* before *r* is not rarely found in place-names. A typical case is Kirdford in Sussex (*Kin-redford* 1229 Close R.). Kerdiston in Norfolk (*Kerdestuna* 1086 Domesday Bk.) is no doubt OE. *Cēnrēdestūn*. Kinneresley in Herefordshire is *Cyrdesleah* a 1038 Cod. Dipl. 755, *Curdeslege* 1086 Domesday Bk., but *Kynardesle* 1242 Bk. of Fees. The first element is OE. *Cynrēd* or *Cynheard*. *Storridge* in Herefordshire (*Storugge* 13<sup>th</sup> cent.) is doubtless OE. *stān-hrycg* 'stony ridge'.

But from the nominative *Tī* would naturally be formed a new genitive *Ties*, *Tīs*. *Tīs* is found in (on) *Tislea* 1023 Cod. dipl. 739, the name of a lost place at Hannington in Hants. *Tislēah* is identical in meaning with Tuesley. OE. *lēah* 'a grove' or 'an open place in a wood' is very frequently combined with names of deities (as Thundersley, Wensley) or OE. *wēoh* 'a temple' (as Weeley, Willey). Also *Tyes mere* 849 Birch Cart. 455 (Worcs.) may well contain the name *Tī*, the meaning being 'lake dedicated to *Tī*'. It is more doubtful if *Teowes þorn* Birch Cart. 279 a contains the name of the god. If *Teowes* is a genitive form of *Tī*, it must be an analogical formation, which is not quite easy to account for. OE. *Tī* occurs in the form *Tio-* (*Teo-*) as the first element of some personal names, as *Trowulf* in Bede's *Tiouulfingacæstir*. On the form reference may be made to Luick's Hist. Gr. § 247, anm. 2. A nominative form \**Tēo* might have been formed by way of analogy and have given rise to a new genitive \**Tēos*. *Tēowes* might then be a blending of *Tēos* and *Tīwes*. But perhaps more likely *Teowes* belongs to a short-name *Tēow* formed from *Tēoweald*, *Tēowulf*.

The genitive form *Ties* (*Tiges*) is in my opinion the first element of *Tysoe* in Warwickshire. Early forms of the name are *Tiheshoche* 1086 Domesday Bk., *Tieshoch* 1100—25 Index to the Charters etc. in the Brit. Mus., *Tisho* 1201 Curia Regis Rolls. The second element of the name is OE. *hōh* 'a spur of hill'. The place is (or rather the places are, for there are Lower, Middle and Upper Tysoe) situated on the western slope of a long ridge called the Edge. Evidently the ridge was once Tysoe. It is not easy to see what the first element of the name can be, if it is not *Tī*, the name of the god.



In favour of the derivation suggested it may be pointed out that close to the places the map shows "Red Horse" and that according to Bartholomew's Gazetteer this name refers to a cut figure called the Red Horse which was formerly found on the sandstone hill opposite to the church. From this figure was named the adjoining valley, Red Horse Vale. The figure is no longer in existence, and I have been unable to find further information on it. But one would imagine it was similar to the more famous White Horse, which gave its name to Whitehorse Hill and the Vale of the White Horse in Berks. The White Horse is a colossal figure of a galloping horse found on the steep slope of Whitehorse Hill. The vegetation on the hillside has been removed so that the white limestone is laid bare and the figure of a horse is produced. The figure is still freshened up, when necessary. The White Horse is frequently mentioned in early records. The earliest instance dates from 958 (*Mons Albi Equi* Abingdon Cart i. 477), but is not quite trustworthy, as it may be a later addition in the charter. Safe examples occur from 1100—30 (*mons, ubi ad Album equum scanditur* ib. ii, 125) and 1273 (*le Witehors* Inq. post mortem). The figure is held to be of pre-English origin.

If the Red Horse was of a kind similar to the White Horse and dates from pre-English days, it is quite possible that it may have come to be looked upon by the Anglo-Saxons as a memorial in honour of the war-god. If it dates from Anglo-Saxon times, it may well have originated as a monument in honour of *Ti*. Anyhow the occurrence of an ancient monument of the kind indicated at a place whose name is best explained as a compound containing the name of the wargod, is suggestive, and one would prefer not to take this coincidence to be due to mere chance.

## 2. Place-names containing the name *Frig* (*Frēo*).

To ON. *Frigg* corresponds the name found in the genitive form in OE. *Frigedæg* 'Friday', and in *Frige æfen* (*niht*). The nominative form of the name is usually given as *Frig*. It is doubtful if this form ever existed. There is good reason to suppose that OE. *frēo* 'woman' is in reality identical with the name of the goddess, and the name of the latter may well

have been OE. *Frēo* (from *frijō* or *frijjō*), the genitive being *Frige* or *Frīge*. OE. *frēo* 'woman' is *frēo* also in the accusative, an analogical formation, and we are justified in postulating an alternative genitive form *Frēo* for the name of the goddess.

It has to my knowledge never been suggested that the name of the goddess *Frig* (or *Frēo*) forms the first element of any English place-name. But there are some names that are difficult to explain and which would get a very good etymology if we may assume that they contain the name of the goddess. These names are as follows.

Fretherne Gloucs. (*Fridorne* 1086 Domesday Bk., *Frohorn* 1166 Red Bk. of the Exchequer, *Freorne* 1195 Pipe R., *Frethorn* 1236 Bk. of Fees). The second element is OE. *þorn* 'thornbush' or 'hawthorn'.

Fryup Yorksh. (*Frehope* 12<sup>th</sup> cent. Guisborough Cart, *Frihop* 1225 ib., 1234 Feet of Fines). The second element is OE. *hop* 'a narrow valley'.

Freefolk Hants (*Frige folc* 1086 Domesday Bk., *Frivolk* 1245 Inq. post mortem, *Frefolk* 1412 Feudal Aids). The second element in OE. *folc* 'people'.

Froyle Hants (*Froli* Domesday Bk., *Froila* 1167, *Froille* 1230 Pipe R., *Frohull* 1205 Rot. de Oblatis), Frobury Hants (*Frolebiri* 1185, *Froilebiri* 1186 Pipe R., *Froille*, -byr 1236 Bk. of Fees). Froyle and Frobury were originally identical, OE. *bury* 'manor' being subsequently added to the old name of the latter. The second element of both must have been OE. *hyll* 'hill'.

The three places Freefolk, Froyle and Frobury are situated a good way apart. Freefolk is on the Test near Whitchurch. Frobury is close to King's Clere some 7 miles north of Freefolk. Froyle is near Alton some 16 miles ESE. of Freefolk and still farther from Frobury. The three places must have been named independently of each other.

It is not easy to explain these five names. OE. *frēo* 'free' would do very well as the first element of Freefolk, which would then mean 'the free people', later 'the village of the free people'. For the latter meaning we may compare Norfolk and Suffolk, originally 'the inhabitants of the northern and southern parts of East Anglia'. Fretherne might conceivably

contain a first element ending in *-þ*, e. g. *friþu* 'peace', but the forms rather suggest an element such as *frēo*-. The adjective *frēo* 'free' can hardly be thought of in this case. For Fryup I have suggested<sup>1)</sup> as first element a short-name *Frēo*, formed from names in *Frēo*-, but this cannot well be the first element of Froyle and Frobury, as in this part of England we should not expect the *n* of the genitive *Frēon* to be lost. Nor does the adjective *frēo* 'free' seem a suitable element for the last-mentioned two names.

In the circumstances I would suggest that the first element of these names or some of them is *Frēo*, the name of the goddess. From a formal point of view such an etymology is very suitable. The Domesday form *Frige-folc* for Freefolk points to *Frige*-, the OE. genitive form of *Frēo*, as the first element, and *Fridorne*, the Domesday form of Fretherne, may well represent an OE. *Frige-þorn*. Frobury and Froyle would contain the conjectural OE. genitive from *Frēo*. Fretherne would mean '*Frēo*'s thornbush'. We know that thornbushes and hawthorns have often been looked upon as sacred or associated with supernatural beings. People are still warned against bringing hawthorn blossom into the house, because if one does one brings in the fairies. Fryup, of course, might quite well mean '*Frēo*'s valley', but in this case a personal name *Frēo* is to be reckoned with. Most remarkable are the three Hants names, which denote places not close together, it is true, but belonging to the same district. It is very curious that in this limited area there are three places with names containing an element which there is good reason to identify with the name of the goddess. If my suggestion is correct, Freefolk would mean '*Frēo*'s people', 'people who worship *Frēo*' or the like. Froyle and Frobury would mean '*Frēo*'s hill' or 'hill dedicated to *Frēo*' or 'hill where *Frēo* was worshipped, had a temple'. We should have to conclude that the goddess *Frēo* was worshipped before other deities in northern Hampshire.

Lund.

Eilert Ekwall.

---

<sup>1)</sup> The Place-names of the North Riding of Yorkshire, published by the English Place Name Society.

## ENGLISH PLACE-NAME COMPOUNDS CONTAINING DESCRIPTIVE NOUNS IN THE GENITIVE.



Abbreviations: Entries with figures only are from Birch, *Cartularium Saxonicum*. — **BT.** = Bosworth and Toller, *An Anglo Saxon Dictionary*. — **CD.** = *Codex Diplomaticus*, ed. Kemble. — **Clark-Hall** = Clark-Hall, *A Concise AS. Dictionary*. — **DB.** = *Domesday Book*, 1086. — **EPNS.** = *Publications of the English Place-Name Society*. — **EPP.** = R. E. Zachrisson, *English Place-Name Puzzles* (also in SNPH, V.). — **EPT.** = R. E. Zachrisson, *English Place-Names in the Light of the Terminal Theory* (also in SNPH, VI.). — **Fn.** = Förstemann, *Altdeutsches Namenbuch*. — **Holthausen** = F. Holthausen, *Altenglisches Etymologisches Wörterbuch*. — **KPN.** = J. Wallenberg, *Kentish Place-Names*. — **LPN.** = E. Ekwall, *Place-Names of Lancashire*. — **Mdf.** = H. Middendorff, *Altenglisches Flurnamenbuch*. — **NED.** = *New English Dictionary*. — **PNDT.** = R. E. Zachrisson, *The Place-Names of Dorsetshire in the Light of the Terminal Rule* (also in SNPH VI.). — **RN.** = E. Ekwall, *English River Names*. — **Redin** = M. Redin, *Studies on Uncompounded Personal Names in OE.* — **SNPH.** = *Studia Neophilologica*, ed. R. E. Zachrisson (Uppsala). — **W.** = A. Walde, *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen*. — **vst.** = I have visited the place and examined its topography. — **ZONF.** = *Zeitschrift für Ortsnamenforschung* (ed. Schnetz, Munich).

Some of the local investigations have been undertaken by means granted by Kungl. Vitterhets-, Historie- och Antikvitetsakademien.

The object of this paper is to determine the frequency of Old English place-name compounds in which the first element is a descriptive noun in the genitive. Improper compounds occur frequently in Germanic languages by the side of proper compounds, as in OE. *mōnan-dæg* and *mōn-dæg*, *nunnan-mynster* and *nun-mynster*<sup>1)</sup>, OHG.

---

<sup>1)</sup> OE. *-an-* is sometimes reduced to *-a-* at quite an early date. In late OE. *an* may be reduced to *e*, and this *e* is sometimes syncopated as early as in DB (1086).



*hanin-fuoz*, *hrindes zunga*, *wolfes-milch*, etc. (v. Wright, OE. Grammar § 619, Wilmanns, Deutsche Grammatik II, § 391). The bulk of my material is derived from Midden-dorff's Altenglisches Flurnamenbuch, pp. 8—28, comprising about one eighth part of Mdf.'s whole material. I have added numerous illustrative examples and often suggested new etymologies. I have not included compounds (about thirty) which contain elements identical with short-names<sup>1)</sup> found in independent use, e. g. *abbandun* 1282 (cf. OE. *Abba*), *ættan denu* 728 (cf. OE. *Ætte*), *Babbingden* 1316 (cf. OE. *Babba*), etc. Words (also words with a new meaning) and forms which are not recorded in our Anglo-Saxon Dictionaries have been starred.

1. *ac*, f., oak: *fifacana weg* 219 (g. pl.); *Aeclea* (g. s.?) 445, by the side of *ac Leah* 622, 730 etc. In OE. the gen. sing. seems to be on record only in the expression *geongre ace*, 'of a young oak' (BT.), though Clark-Hall gives *æc* as the regular form of the gen. sing.

2. *ac scēat*, m., nook where oak-trees grow: *ac sceates ford* 982; *ac sceates geate* 1319.

3. *æcen*, m. or n., a wood of oak-trees: *innan æcenesfeld* (three times), by the side of *æceres feld* (once), due to scribal confusion between *n* and *r*, CD. 774 (Cod. V.).

4. *æwielm*, m. source, fount: *æwelmes* (?; Ms. *æpelmes*) *hangra* 740.

5. *Afen*, *Afene*, river-name (v. E. A. Kock, *Celebr.* Vol., 404): *Auenes broc* 910, *Afenan mudan* AS. Chr.

6. *alor*, m., alder-tree: *alra* (g. pl.) *broc* 361; *alra ofesc* 462; *alres ford* 620.

7. \**amme*, f., or \**amma*, m., river or wet place, cognate with *Amisia*, R. Ems, and most likely to be of Germanic origin (for more cognates, see SNPH. I 111): *amman well* 801; *ammanwylle* CD. 1151; *amman broc* 1110, by the side of *amwican* 705, which, however, also may contain the unexplained topographical word *am* in *amesheal* 768.

8. *Andred*, wood (*se micla wudu*) in Sussex, AS. Chron: *Andredesceaster* AS. Chr. (= Pevensey, Suss, EPNS. VI 1); *Andredesleage* AS. Chr.; *Andredesweald* 1018 (OS. Facs); *Andredeseme* 438 (ME.).

1) For a survey of compounds containing full-names, see EPT. 35ff.

9. *Arwe* = River Arrow: *Arwan stream* (11<sup>th</sup>) Heming (RN. 17).

10. *bæc*, mfn., brook: *bæccesore* 163 (Tib).

11. *\*bæd*, m., bed, valley, hollow? (v. PNDD. 146): *Bæddes wellan* 1282 (pre-Conquest MS); *Baddeseia* 125, *badeswelle* 125 (MS. c. 1190) (not from OE. *bæd* as suggested by Mdf.).

12. *\*banu*, *\*bane*, f., course, brook? (cf. M Du and MHG. *bane*, course, in German place-names and river-names, Fn 354; OE. *lād*, way, street, water-way and E. dial. *lane*, path, water-course): *Bananwylle* 612, *Banuville* c. 1000 Asser = Banwell, Som., below a hill near some lakes and brooklets. Cf. *Banewelle* 1305 = Bannall's Farm, Worc., near the source of a small river.

13. *bār*, m., boar: *on bares stigan* 508.

14. *\*becg*, f., a variant of *\*bacge*?, wet place (v. PNDD. 147): *becgebyra* 343 (9<sup>th</sup> cent. MS.).

15. *befer*, m., beaver: *bæueres broces heafod* 905 (Add MS. 15350 where *æ* and *e* often interchange).

16. *\*benc*, f., here, m. (cf. ON. *bekkr*, m.), bench (topogr.), ridge (cf. No. *benk*, *benk*, lang smal terrasse): *to bænces byri* 994 (nearly contemporary copy).

17. *benne*, f., reed-grass (also *\*bennic*, m., as in *bennic æcer* 204): *to bennan beorge* 834, *on bennancumb*, *on bennancumbes ford* 729, *in rivulum bænnancumb* 476, *Bennanham* 1055 (orig.), *Bennahamme*, *Bennanhamme* 942 = Beenham or Benham, Berksh. The first element cannot be OE. *Beonna*, pers. n., which is always spelled with *eo io*, except in one late ME. form (*Benna* CS. 268); v. Redin p. 61. The fact that the terminals in all the above entries are field-names not habitative words also tells against a personal name.

18. *bēocere*, m.; bee-farmer or keeper: *beocera gent* (for *geat*) CD. 652; perhaps also in *bycera fald* 1282 (v. ZONF. IV 247).

19. *\*beorge*, f., a variant of *beorg*, m., hill: *Beorgan stede* 50 = Bersted, Suss., in a comparatively high situation in a low lying district (v. KPN. 18 n); rather than from an OE. *\*beorgan* as suggested in SNPH. V 80.

20. *berige*, f., berry; *berigancumb* 27, by the side of *berigcumb* 476.

21. *biren*, f., she-bear; *birenefeld*, Sweet OET.

22. \**bocg*? = bog (v. PNDT. 139): *boggesley*, *boggeslye* 563 (ME.)

23. *bræc*, *bracce* = a strip of untilled land? : *on braccan heal* 778 (cf. *on fearn bracca* 624, *bracweg* 764).

24. \**brant*, adj., steep, used here as a noun, i. e. a steep place, a hill (cf. EPNS. VII 256, VIII 213 and PNDT. 152): *on eastehealf branteswyrpe* 712.

25. *bremel*, m., brier: *on bremeles sceagan* 677 (Br. Mus. Facs.).

26. \**brime*, m., ME. *brimme*, edge, border, E. dial. *brim*, bank or hedgeside covered with brambles and other wild undergrowth: *Brimesfasten*, *Brimfastun* 64, 997 = Brinfast Fm., Suss. (vst.). The farm is within a depression or slight hollow, which may be artificial. Brambles and thorns grow there in abundance. To the east of the place is a low ridge (*Hoe* on the map, from OE. *hōh*, ridge). *Brimes dic* 64 is near this place (v. PNDT. 152).

27. *brocc*, m., badger: *brocces slæd* 1299, *Broccesham* 506 (Br. Ms. Facs.).

28. \**bron*, m., may be, as suggested by Mdf., a variant of *burn*, *burna*, *burne*, *byrne*, brook: *bronæs ford* 962 (Add. MS. 15350).

29. *brycg*, f., bridge: *to bricgeburnan fordes* 1106 (Ms. Tib.).

30. \**bule*, f., or \**bula*, m., hardly 'bullock', as suggested by Clark Hall and Holthausen, rather swelling or marshy ground, as in *to bulede heige* 245, and *bylig(e)*, infra: *bulan wyllan*, Earle, p. 449; *bulemere*, *buleferpes* (*ferp* = *fyr(h)p*, *ferhþ*, wood) *steorte*, *bulendic*, *bulemæd* 687; *bulan mæde* 902, *bulan hol* 144 (cf. also *bulinga fenn* 1351, *bulunga fenn* 1048). Without ME. forms it cannot be settled if *u* in *bule* is short or long.

31. *bulluc*, m., male calf: *bulloces sol* 596.

32. *burh*, f., gen. *byrig*: *Byrtune*, -tone CD. 1298 = Burton-on-Trent, Staff. (ME. *Burhton*, *Byrton*); *Byrig weg* CD. 789 (cf. *burhweg* 879), *Byrgwylla gemære* CD. 1151; *æt Byrlh-funtan* CD. 642.

33. \**burn* m., (cf. ON. *brunnr*, m.), a variant of *burn*, f., *burne*, f., *burna*, m.: *burnes stedes*, *burnes stedes denn* 346 (a. 814, nearly contemporary).

34. *burna*, m., *burne*, *byrne*, f.: *burnan mudan* 869; *Byrnan hris* 610; *Byrnan lea* CD. 1218; *Byrnan scylf* CD. 570.

35. \**bylig*, m., \**bylige*, f. (cf. ON. *bylgja*) is etymologically identical with e. NE. *billow*, wave, but is, in early topographical use, likely to have had the meaning of swelling, marshy ground. Semantic parallels are dial. E. *dod*, heap, hill, but also, quagmire, e. NE. *hag*, cleft, broken ground, bog, *pobie*, a high hill, *pobby*, swollen, *pobble*, a puddle, *cod*, bag, basket, mud, e. NE. *clod*, lump of earth or clay, the soil of the ground in its lumpy character, ME. and e. NE. *clott*, hill or mound (1325), cloddy earth or clay (1325): *byligan fen* 1282, *bylian pol* 883, *billian wyrth* 696, *Byliges dyn* CD. 687, *Bylges lege* AS. Chr. 1055. Dial. E. *billy*, a bundle of reeds or straw (lit. something bulging), belongs also to this word-group.

36. *bymere* m., trumpeter: *bymera cumbe* 27.

37. \**bytme*, f., \**bytne*, f., variants of *botm*, *bodan* (v. Holt-hausen 42), bottom, valley, not with the sense of 'Kiel, Talhaupt', as conjectured by Clark-Hall and Holthausen (cf. *twig butme del* 398, a double valley). In English dialects *bottom* means a gully, ravine, low-lying land subject to inundation, and *bothem* means a watercourse (Haliwell): *on bitnan burnan* 393; *on bytnan burnan* 742; *on byttman dic* CD. 746.

38. *cærse*, f., cress: *cærsa bæt* (hardly an independent word as assumed by Middendorff, but OE. *bæc*, brook, with *t* for *c*), 204; *cærsan wyllan* CD. 705, by the side of *cærswylle* 229, 952, *cærscumb* 948.

39. *camp*, mn., field: *to rocgan campæs geatæ* 758.

40. *Cari* 143 = River Cary, Som. (RN. 70): *Carebrok* 1187, but *Karesbroc* in most ME. forms (= Carisbrooke, I. of W.).

41. \**catt*, m., \**catte*, f., cat, but in topographical use also projection, ridge (v. PNDT. 153): *cattes hlinc* 299, *cattes stoke* 738, *cattes stycc* 356, *cattes flot*, 931, *cattes stan* CD. 703, *cattan ege* 1176 (orig.).

42. *ceacge*, m., or *ceacga*, f., gorse, broom, brushwood (v. EPP, 3): *ceaggan cumb* 723, *ceaggan heal* 762, *ceaggan sead* 787; *ceacga broc* BT., *ceaggancum* BT.

43. *ceahhe*, f., daw: *ceahhan mere* 1230.



44. *cealc*, m., \**cealcc*, f., chalk: *Celcesora*, CD. 626; *cealcan gemere* 392.

45. *cealf*, m., calf: *cealfes wul* CD. 1202; *cealfra mere* 390; *cealfaleah* 887, *calfre croft* 1240, *cealfamære* CD. 1035, 1070. If \**calfe* in *calfan leahe* has the same meaning is doubtful.

46. \**cearc*, m., \**carce*, f.: on *Cearcesleage* 887; on *carca dic* 120. The sense of *cearc*, *carce* in topographical use is likely to be fissure, hollow (cf. dial. Engl. *chark*, a crack in the hands, chilblains, *charky*, dry, stale, breaking into small pieces). The word is related to OE. *cearcian*, to creak, gnash, which, like its equivalent *cracian* (cf. ME. *crake*, to break, e. NE. *crack*, fissure, e. g. *a mountain full of cracks*, 1697), is likely to have had the original sense of 'breaking'. Many words belonging to this group (cf. dial. Norw. *kreka*, *krak*, to creep) have the sense of something bent (v. Holthausen, 45, 59 and W. 593f.). The sense of a sharp sound goes often with that of breaking as in OE. *beorcan*, bark, which is ultimately connected with *breccan*, break. I do not think Middendorff is right in deriving *cearc* from \**cwearc*, related to OHG. *querca*, Kehle, for *w* can be lost before *a* only on the analogy of related words or forms without *w*, as in OSw. *kaf*, *quaf*, havsdjup. (cf. Icel. *kvefja*, *kóf*). My interpretation of OE. *cearc*, *carce* as fissure, hollow, valley, is borne out by the topography of the following places. Carton, Worc., (ME. *Karkedon*) is situated in a hollow or broad valley between hills (vst.). Cark (*Karke* 1491), Lancs., is in a deep valley, almost a hollow among sandy hills (vst.). Ekwall's (LPN., p. 197) derivation of the name from W. *careg*, stone (the meaning 'rock' is not given in Pughe's Dictionary) is improbable also for topographical reasons. The soil is not stony. High Cark (Lancs.) (vst.) is also situated in a valley. — In OE. \**cwæd?*, \**cwæt*, \**cwæder* (in place-names, v. PNDT. 153f.), by the side of \**cead*, \**ceat*, \**ceader*, \**cod*, \**codre*, etc., I have assumed loss of *w*, but it is more probable we have to reckon with an independent PG. \**ket-*, \**ked-*, with the same original meaning as \**kut-*, *kud-*, i. e. something vaulted, hollow, contained also in Sw. *katig*, *kåt*, *kött*, OHG. *ketti*, tomb, in German dialects also Kanal, Wasserrinne. Details will be discussed in a separate article.

47. *ceart*, m. or n., and \**cearte*, f., wild common land: *ceartancumbes ford* 476.

48. \**celte*, \**cilte*, hill, ridge, related by gradation to dial. Norw. *kult*, hill, hill-spur (EPP. 60): That *celte* cannot be a personal name is obvious from the occurrence of OE. *Celta* 87 and ME. *le Chilte* (1357) in independent use as well as derivatives, such as OE. *Ciltern* = Chiltern Hills (cf. *Cilterne* DB. = Chilthorne Domer, Som., in a hill district, and ME. *Chilten-*, *Chilter-*, *Chiteryndyche* = Childerditch, Ess., also in a hilly district) and OE. *Ciltinne* OET. p. 430 (v. Tengstrand SNPH. VI 91): *Celtanhom*, *Ciltan ham* 309 = Cheltenham, Glouc., below a huge hill (vst.); *Ciltancumb* 620 = Chilcomb, Hants., at the foot of a high hill. Late OE. and ME. forms always begin in *C(h)ilte-*, *Chelte-*, reduced from *Ciltan-*, *Celtan-*, i. e. the word always occurs in the genitive when used as a prefix, e. g. in *ciltewudes* 892, *Ciltecome* DB. = Chilcombe, Dors., below C. Hill, *Ciltelei* DB. = Chiltlee, Hants.

49. *Cern* 1035, \**Cearne* = River Charn, Berks. (RN. 73): *Cearna graf* 1047 (cf. *Afen*, *Afene* = River Avon; *Cræges æuuelma* 291, *on Crægean* 346 = River Cray):

50. *cild*, n., infant, a youth of gentle birth: *cilda stan* 667, 1287, *cylda tun* 565.

51. \**cip*, m., hill: *cipes broc* 1111 (Tib.). A weak variant *cippe* (cf. LG. *kippe*, point, peak, tip) is contained in Cippenham, Bucks. (v. EPP. 60), situated on the slope of a low eminence in very flat country (vst.).

52. \**clince*, f.: *on clinca leage* 765. Middendorff is certainly right in identifying *clince* with dial. Engl. *clink*, a small crack, a chink, crevice; cf. M Du. *klincke*, rima, fissura, etc., Du. *klinke*, Falte, Runzel, Riss, Spalte. The word occurs in early NE. as *clincke*, hole (1579). — There is the same semantic relation between OE. *clince*, fissure, and OE. *clincian*, ME. *clinke*, to make a sharp sound, as between OE. *cearc* and *cearcian*. (46.) It is noticeable that dialectal words meaning to drink, a drink (cf. 'to clink the glasses') occur in either case: *clink* (1863) a poor ale, *chark*, small beer, to drink to intoxication.

53. *clite*, \**clit* (not *clyte*) the name of various plants, v. NED. sub *clite*: *clytescombe* 485 (cf. *Swyneswelle*, ib.).

54. \**clott*, m., lump, mass, in one or the other of the following ME. meanings: a clod with grass on it (1460), a hill or mound (1325), cloddy earth or clay (1325): *clottes mor* 1282. In English dialects *clot* also means a patch of cultivated ground.

55. *clad*, m., mass of stone, rock, hill: *cludes leghe* 691.

56. \**cobbe*, f., is most likely to have the meaning of projection, hill, as in e. NE. *cob*, stack of hay (1616), dial. Engl. *cob*, top, summit, e. g. *cob* of a hill. The word occurs in independent use in *la Cobbe* 1295 = Cobb Dors. (v. Fägersten, Dors. PN. 244), now a stone pier (vst.), from the beginning probably a rock or huge stone jutting out of the sea (cf. Sw. dial. *kobb*, *kubbe*, small rock in the sea). As *cob* in English dialects also means basket ('something hollow'), *cobbe may* also have the same meaning as *cofa*, cave, den. Not only the pier but the whole harbour, which is situated in a cove, is called Cobb. Note the same duplicity of meaning in E. dial. *cub* = lump and e. NE. *cub* = pen crib, chest, bin, ON. *kók*, svælg, mund, Norw. *kök*, Sw. *kōka*, lump of earth, and the words noted under 35: *cobban leah* 625, *cobban dæn* 763, *cobba ham* 714 = Cobham, Kent, situated, like two other places in Kent with the same name and one called Cobdown, on or at the foot of hills (KPN. 244). A derivative is e. NE. *cobbet* (EPNS. XI 238); cf. E. dial. *cobbet*, a clump of trees.

57. \**cod*, m. or n., \**code*, f. or \**coda*, m.: *Codeswelle* 430; *codan ford* 595 = Codford, Wilts. The word may have *o* long or short, and is likely to mean a wet, muddy place (v. PNDD. 155). Cf. e. NE. *cod* (1690), mud, *code* (*code* 1358, *coode* 1440), pitch, cobbler's wax, *code*, crism cloth, i. e. cloth drenched in oil, spelled *code* in 1420 but *cud* in 1483 (cf. OE. *cwudu*, *cudu*, chewing gum). A related word is Norw. *kōda*, Biestmilch.

58. \**codre*, f., a word related to *code*: *of Codran*, *Codran-ford* 1282; v. PNDD. 155.

59. *cofa*, cave, den: *Cofantreo* AS. Chr. = Coventry, Warw., in a valley or hollow (vst.).

60. \**cogge*, f.: *coggan beam* 1200, *cogan mere* 1080 (Ab. Chart). The word occurs in independent use in *Coges*, DB. = Cogges, Oxf., in a valley below a fairly high ridge. Here

again cognate words (ME. *cog*, 1250, a projection on wheels, dial. E. *cog*, a hollow wooden vessel for holding milk, a pail) indicate a meaning hole, hollow, or projection. A variant *cucge* occurs in *Cuggan hyll* 10<sup>th</sup> c. (EPNS. IV 396).

61. \**colte*, f. or \**colta*, m., hardly identical with OE. *colt*, a young ass or camel, ME. *colt* (1290), a young horse, but, as suggested by Middendorff, with a meaning related to e. NE. (1679) *colt*, to fall or cave in as a bank of earth, E. dial. *colt*, landslip, the ridge of earth formed by 'colting' it: *coltan beorh* 734, *colta beorg* 1285. I consider it, however, even more probable that OE. *colte* had the same meaning as OE. *cilte* and Norw. *kult*, hill. Words belonging to this group indicate that PG. \**kult*- meant something rounded or swelling, e. g. Sw. *rorkult*, tiller, *kult*, kloss, träbit, hjulnav, bergknalt, *kulting*, pig, *koltring*, boy. Early NE. *colt* also meant 'cat' as an instrument of chastisement, a knotted rope, a swarm of bees, a cunning fellow, a plant with hard round seed pods (*Lepidium latifolium*), and in English dialects *colt* means a child's caul (Sw. *segerhuva*). The verb *colt* is to be compared with E. Fris. *kultern*, rollen, fallen, stürzen (see also Holt-hausen, p. 57). Sw. *kolt* and E. *kilt* (lit. something swelling) also belong to this group of words.

62. *Coll*, river-name, and \**coll*, head, hill (v. Holthausen, 57, EPP. 7 f., EPT. 29, n. 1. and SNPH VII) — and compare *atte Colle* 1375 Worc. and *Collhill* CD. 1366, *colhyll* 137: *Colles hyll* 295 = Coleshill, Warw., on the Cole (*Colle* 455); *æt Colles hyll* 995 = Coleshill, Berksh., on a river once called Lent; *Colles burnan* 304 = Colesbourne, Glouc.; *Collelade* and *Collislade* 610. An *i*-mutated variant (v. EPP. 11, EPT. 29 n.) \**cyll*, n., \**cylle*, f., appears in *Geardcylle* = (Yarkhill, Heref.) 332 (orig.); *Cylles hale* (11<sup>th</sup>) Br. M. Ind. = Kilsall, Sal; *Kyllan hrycg* 219, *cyllan beorge* and *cyllan wylle* 208, appearing as *Cullesdon* in Middle English (14<sup>th</sup> c.), according to EPNS. VII 563 (v. EPT. 29 n., SNPH. VII 33 f.).

63. *Corse*, a river-name, as in *Corse*, Som. (*Corsan* 767): *Corsantune* 767, 1287, *Corsatune* 956 (= Corston Som); *Corsaburna* 103, 470 = (Gauze Brook, Wilts.) (RN. 95).

64. \**cort*, m., \**corte*, \**curte*, f., \**cyrtille*, f., I consider to have the same meaning as OE. *ceart*, wild common land (dial. E. *chart*, a rough common overrun with gorse, broom,



bracken, etc.) to which it is related by gradation. Cognates are Norw. *kort* = *kart*, unripe fruit; *kart* also = knort, knute, ujevnhet; E. Fris. *krete*, *krät*, eine kleine Birne, Norw. *krat*, skrap, Dan. *krat*, kratskog, Norw. *krota*, usel liten ting, Swed. *körtel*, *kyrtel*, *kirtel*, glan dular swelling (cf. G. *Cortecle* 12 = Kortrijk, Brabant, *Curtriza* 9, *Curtwila* 9, *Curtona* 8): *to pære cortan* CD. 1363; *curten stapele* 34; *cortes hamme* 917; *cyrtlan geat* 1331—33; ME. *Curtehope* (EPNS. VI 231). Wallenberg (KPN. 335) notes no less than seven ME. place-names compounded with these elements, to judge by the early forms, always in the genitive (*Curte-*, *Courte-*). I assign the same meaning to *cærde*, *carde* in place-names (*cærdan hlæw* 903, *cardan stigele* 10<sup>th</sup> cent., EPNS. IV 395) (cf. the interchange between *t* and *d* in the related OHG. *kratto*, *krezzo*, W. I 594).

65. *cot*, n., cottage: *on cottes hyrste* 1085.

66. *cran*, m., crane: *Cranslea* 943.

67. *crawe*, f., crow: *crawan dorn* 216, *crawan crundul* 391, *crawan broc* 505, *crawan cumb* 508, *crawan hyll* 445, *crawan hylle* 1009, *crawan lea* 1158, *crawan ac* CD. 658, *crawan ersce* 1314, *crawan forda* 958, *crawan mor* CD. 1245. As none of the terminals is a habitative word, the first element cannot be the rare and late OE. pers. n. *Crawe*, recorded only once (1288, 1289, a. 972).

The first elements in the following compounds are words of obscure meaning: *ase*: *asancumb* 200, *-wyll* 1282. — *æccel*, *eccel*: *eclesbroc* 219; *æceles beorh* 902 (cf. *æccelcumb* 936). — *æs*: *æses beorg* 594, *æslices forda* 1119. — *am*: *amesheal* 768. — *bearte*: *beartan weg* 1282. — *beoc*: *beocces heal* 1213. — *beohhe*: *biohkan dun* 702. — *bern* or *beren* = *berern*?: *bernes ende* 356. — *bibbe*: *bibban hlincg* 758. *blerige*, bald?: *Blerian-hylle* 635. — *blin*: *blinnesfeld* 1033. — *bodece*: *Bodecanleighe* 300. — *bryd(e)*: *bryde wyllan*, *bryd broce* 1282. — *Brydan-cumb* 714. — *bytel*: *bytles cumbe* 814, *byteles-*, *bitelesmore* 1026. — *ceawe*: *ceawanleage* 476. — *cife*: *cifanlea* 1055. — *coc*: *cockes ðorn* 708. — *cleare* (river-name?): *æt clearan floda* 625. — *cofere*: *coferan treowe* 179.

From this survey it appears that words denoting persons (18, 36, 50) are almost regularly placed in the genitive (sing. or plur.).

Though more rarely, the genitive plural occurs also of other nouns (1, 6, 45).

Compounds containing a feminine word in the genitive are well represented (1, 14?, 21, 29, 32).

The most remarkable result is that words belonging to the weak declension are almost invariably placed in the genitive (5, 7, 9, 12, 17, 19, 20, 23, 30, 34, 35, 37, 38, 41, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 52, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 67). Note in particular the regular occurrence of the genitive in the instances under 17 (five compounds), 30 (seven) 42 (five), 48 (five), 64 (nine), 67 (ten!). The only proper compounds noted by Mdf. are *berigcumb* (20), *cærswylle*, *cærscumb* (38), *bracweg* (23), which are not quite safe, because they may contain strong variants, a remark that also refers to *bryd broce* 1282 by the side of *Brydancumb* 714, *clatford* 1022, *clatleah* 624 (cf. OE. *clatacrof*), *clæfer mære* 948, *-dane* 393 (cf. OE. *clæfer*, BT). The meaning of *cirscumb* 982 and of *am-* in *amwican* 705 is not clear. This exhausts the list of proper compounds with weak masculine and feminine words.

Strong masculine or neuter words in the genitive are also very well represented (2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 13, 15, 16, 22?, 24, 25, 26, 27, 28, 31, 33, 35, 39, 40, 41, 44, 45, 51, 53, 54, 55, 57, 62, 64, 65, 66). Such compounds must have been particularly frequent at an early date. Many of them contain very old words found only in topographical use. Note in particular *Andred* (8) and *Coll* (62) as a river name, which in compounds almost regularly appear in the genitive; also the many words of unexplained meaning. Improper compounds are most likely to have been formed with words that already denoted a place, as in the case of *Andred* and *Coll*. In a similar way any place called Well, Hoe, Hill, etc., may in more recent times easily have been turned into Well's, Hoe's, Hill's Farm etc. This explanation may apply to many cases under notice. The only words of this kind, recorded by Mdf., in three or more than three compounds, which never occur in the genitive are *æwylle*, *æsc*, *beam*, *beo*, *beonet*, *broc*, *brom*, i. e. very common words with which compounds may have been formed at any date.

What may be called an explanatory genitive also occurs in several cases, e. g. *Auenes broc* (5), the brook called Avon, *Andredesweald* (8), the forest called Andred, *Colles burnan* (62) etc.

Another feature of this survey is the remarkable vacillation between various genders (16, 28, 33, 53) and between strong and weak forms (5, 19, 23, 35, 41, 44, 47, 49, 57, 64), to which many may be added, e. g. \**sice*, f., in *sican byrg* 1023, by the side of *sic*, n., \**wealda*, m., (*Wealdanhrycg* 603, orig.), by the side of *weald*, \**wearde*, f. (*weardan hylle* 663), by the side of *weard*, m. (*Weardburg*, *Weardesbeorh* CD.)<sup>1</sup>).

In a number of previous investigations I have shown that full-names, such as *Ælfred*, etc., are contained only in a limited number of compounded English place-names ending, as a rule, in habitative terminals, especially *-tun* = the terminal rule (EPP. 53 ff., EPT. 51, 63, PNDD. 133 ff.).

In EPT. (pp. 68 f.) I have moreover made a survey of OE. compounds with *mære*, *mearc* and *landscearu*, which nearly always have personal names for their first elements. Of ninety-five such compounds ninety-one contain full-names and only four (!) contain short-names, which proves that we cannot in Old English place-name compounds reckon with more than half a dozen short-names against one hundred full-names. The elements set down by Middendorff as short-names (*Abba*, *Ætte*, etc.) are, as a rule, compounded with field-names to a much greater extent than with habitative words. They must, consequently, in many instances be descriptive words which only happen to be identical in form with short-names<sup>2</sup>). Thus, to take only one instance, *bill*, *bille*, occur in numerous genitival compounds, such as *billes leah* 123, *billes ham* 936,

<sup>1</sup>) This is a characteristic feature of the whole OE. vocabulary. Only under the letters *A*, *Æ* we find the following instances in Hall-Clark: *amore* and *omer*, *ancra* and *ancor*, *ancleowe* and *ancleow*, *apuldre* and *apulder*, *ār* and *āre* (BT.), *ædr* and *ædre*, *æsp* and *æspe*.

<sup>2</sup>) That this is actually the case has been shown by the present writer in systematical surveys of the place-names of Dorsetshire (PNDD.) and of Braunton Hundred in Devonshire (ZONF. X 245 ff.), as well as in a paper called Germanic Etymologies in E. A. Kock Celebration Volume. That uncompounded *-ing* names never or very rarely contain personal names has been shown in EPP. 6—26, EPT. 30 ff.

*billan dene* 757, *billan cumb* 1286, *billanoran* 1295. That nevertheless *bill* and *bille* are often descriptive words is shown by such an entry as *billoran* 1295 (orig.). Topographical studies show that *bill*, n., and *bille*, f. (cf. OE. *bill*, sword, battle-ax and *bile*, beak, trunk, prow and Sw. Billingen, a long high ridge) are used as names for ridges and hills as in Bilsborough Fm., Suss., Billingham Fm., Suss., all situated on hills, Bilsborrow, Billinge Hill, Billington, Billingscote and Billinge in Lancashire on or near ridges or hills.

The Old English everyday vocabulary is very imperfectly recorded, not least where topographical words are concerned, our chief sources being some late OE. vocabularies and the OE. charters. Only in the small section of Middendorff's book I have examined occur the following words in independent use or in proper compounds which are not on record in other OE. sources: *æfisc*, *birning*, *bæc*, *bed* (valley), *bennic*-, *bic*, *biwindla*, *borgsteall*, *bracce*, *bræc*, *bulepe*, *byht*, *bytme*, *bytne*, *byrne*, *camp*, (field), *ceastel*, *celde*, *cellor*, *kett*, *ceart*, *odencolc*, *corf*; *am*-, *at*-, *æccel*-, *æs*(lic), *æscing*-, *æting*-, *beonet*-, *beosting*-, *bing*-, *bord*-, *bryd*-, *cag*-, *candel*-, *cear*- *ciceling*-, *cis*-, *clah*-, *clod*-, *clop*-.

The number of words found in the section of Middendorff's book I have examined is about 240, of which *circa* sixty are adjectives, river-names, or words that may theoretically (v. supra) be interpreted as personal names. This leaves us with at least 180 common nouns more than one half of which are not found in other Old English sources. And Middendorff has by no means included in his survey all difficult or obscure elements that occur in Old English place-names. Only under the letters *A* and *Æ* we find in the Index to Kemble's *Codex Diplomaticus* more than a dozen additional place-name elements of obscure meaning, independent words or compounds, to which there are no corresponding personal names on record.

From this it is evident that the Old English place-nomenclature is to a great extent made up of obsolete words whose meaning can be ascertained only by detailed topographical investigations and comparative etymological researches. In order to find equivalents or cognates we have in the first place to examine the vocabulary of Middle English, early



New English and the present English dialects as well as the store of words found in German, especially Low German. But it is equally important to search for parallels in the Scandinavian languages, especially Danish and Norwegian, for at the early date when England was settled by the Anglo-Saxons the vocabulary is likely to have been comparatively uniform in all these parts of the Germanic world. "There was one speech only in the North, before William the Bastard won England", the *Gunnlaugs Saga* tells us.

Uppsala. December, 1934.      R. E. Zachrisson.

## HEALFDENE.

~~~~~

1. As a personal name *Healfdene* first occurs in the name-giving of the Scylding or Skjöldung family, the royal house which flourished in fifth and sixth century Denmark. The Healfdene of this family, if one may judge by his name, had a Danish father but a non-Danish mother; this mother was presumably a slave-girl or captive, and Healfdene himself apparently won the Danish throne in spite of the handicap of illegitimacy. For a discussion of these matters, see E. Schröder, in *Anglia* LVIII (1934), 345 ff. The illegitimacy of Healfdene is duly recorded in Scandinavian story; see Arngrímur Jónsson's epitome of the *Skjöldungasaga*, ed. A. Olrik, *Aarbøger* 1894, p. 111. The trait need not be traditional, however; it may be a late inference, based on a learned analysis of the hero's name.

2. As a family name *Healfdena* (gen. pl.) appears in *Beowulf* 1069, where it serves as a variation of *Scyldinga* (gen. pl.). The family name is of course to be derived from the personal name: the bar sinister on Healfdene's escutcheon descended to his heirs, who inherited their father's status and from a strictly juridical point of view were only half Danes. Older scholarship took the *Healfdena* of *Beowulf* 1069 to be a tribal, not a family name, and this error reappears in Schröder's paper (p. 350), though Schröder, rightly sceptical of the existence at any time of a tribe of Half-Danes distinct from the Danes, admits the tribe only to dismiss it as an English poet's invention! See further my paper in *AfnF* XLII (1926), 234 ff., a paper which Schröder seems to have overlooked. It is perfectly clear, in fact, from the English text (see lines 1090, 1108, 1154, 1158) that the *Beowulf* poet looked upon Hnæf and his men, not as members of a half-Danish tribe but as Danes pure and simple. The family name *Healfdene*, however, is applied to Hnæf with little regard to its

juridical background, for Hnæf, though presumably a kinsman of Healfdene's (cf. R. W. Chambers, *Beowulf, An Introduction*, p. 249), was certainly no descendant of his. It would seem that once *Healfdene* (pl.) came into use as a family name it won application (by a natural extension) to all members of Healfdene's family, though in strictness it ought to have been confined to Healfdene himself and his direct descendants.

3. As a tribal name *Healfdena* (gen. pl.) has been read, by emendation, into *Beowulf* 1064. If the emendation stands, we may explain the tribal name as an extension of the family name: the Danes as a whole might be called by a name proper to their royal family only. The usage is poetic, of course, and has its Beowulfian parallels in *Scyldingas* 'Danes' (properly 'Danish royal house') and *Scylfingas* 'Swedes' (properly 'Swedish royal house').

4. The father of Healfdene was the Danish king Beowulf, according to the English poet; this Beowulf answers to the Beo(w) or Beaw of the West-Saxon genealogies, and the name is commonly identified with OE *béow* 'barley' while the person is interpreted as a euhemerized corn-demon. Likewise Fróði or Frotho, the father of Healfdene in various Scandinavian accounts, is best taken, with Björkman (*Eigennamen*, pp. 42f.), as a corn-demon. In other words, tradition early came to give to Healfdene a divine father. Who was his true father? His double, the Haldanus II of Saxo (Book VII), has a certain Haraldus for a father, and *Harald* is certainly a genuine name, unconnected with fertility demons. Perhaps, then, Healfdene's father actually bore the name *Harald*. Berendsohn, in *AfnF* L (1934), 155f., advances the interesting though hardly convincing theory that Sigemund was once the traditional father of Healfdene; on the identity of Healfdene's true father he has no suggestions to make.

5. According to Klaeber (ed., p. xxx), Healfdene lived A. D. 440—493. If so, his father may have been born in the first decade of the fifth century, while his grandfather, born perhaps 30 or 35 years earlier, flourished *circa* 400. Who was this grandfather? I venture to suggest Hnæf as possibly the true father of Harald and grandfather of Healfdene. The *Beowulf* poet, as we have seen, applied to Hnæf the synonymous family names *Healfdene* and *Scyldingas*. It follows

that the poet thought of Hnæf as a member of the Danish royal house and a kinsman of Healfdene's, and this relationship is supported by the h-alliteration which binds his name to the names of the other Scyldings. Hnæf may well have flourished *circa* 400, if Björkman (p. 60) and others are right in identifying his retainer Hengest with the Hengest of history. On the initial *h* characteristic of the names borne by the Scyldings, see especially A. Olrik, *Danmarks Heltedigtning* I (1903), 67; Holthausen's remarks, *Anglia Beiblatt* XLII (1931), 201 have no bearing on the point, since Holthausen here ignores the very names under discussion, viz., those in use in the Scylding family! The *Beowulf* poet certainly did not recognize in Hnæf an ancestor of Healfdene; his adherence to the tradition which gave to Healfdene divine progenitors made such recognition impossible. But he did represent Hnæf as a Danish prince, a member of the royal house of the Scyldings, and behind this connexion may well lie a historical relationship such as I have suggested.

6. Why did Healfdene lose his true father in heroic tradition and receive a corn-god instead? Without discussing the matter I will mention two considerations. First, his actual illegitimacy gave to his birth from the beginning an irregular stamp, and thereby encouraged the growth of a birth-legend well calculated to remove the stigma and endow him with an origin befitting so great a hero. Secondly, his rise to power and success in war may have been such as to make of him a fit subject for legend-spinning: possibly it was he who united and made great the Denmark of the *Beowulf* poet, and certainly the Kings' Thula of *Widsith* (which reflects earlier times) lists many tribes and kings within what was to be the Danish realm. Hnæf himself ruled only one of the tribes of the Danes, a tribe so unimportant (it would seem) that the *Widsith* poet preferred to name it with Hnæf's patronymic. If Healfdene raised the Scyldings from tribal to national kingship, the very greatness of the achievement would further the growth of story at the expense of history, until a new hero should arise and drive Healfdene back into the shadows of the past.

Baltimore, U.S.A.

Kemp Malone.



## BEOWULF 457 f.: FOR WEREFYHTUM AND FOR ARSTAFUM.



Der Wortlaut von Beow. 457 ist falsch überliefert. Die Handschrift liest: *fere fyhtum þu wine min beowulf*. Das Fehlen der Alliteration zeigt, daß die Schreibung verderbt ist. Zahlreiche Verbesserungen sind vorgeschlagen worden.

Ettmüller und Thorpe änderten *wine* in *frēond*, und *fere* in *fore*. So von Neueren auch Schücking: *Fore fyhtum þū, frēond mīn Bēowulf*. Aber es ist nicht einzusehen, wie der Schreiber dazu gekommen sein sollte, ein ursprüngliches *freond* durch *wine* zu ersetzen.

Grundtvig in seiner Ausgabe von 1861 schlug vor: *For were-fyhtum þū, wine mīn Bēowulf*. Ihm schlossen sich an Grein (Ausgabe von 1867), Heyne, Socin, Wülker, Holder, Wyatt. Über diesen Vorschlag wird nachher ausführlicher zu handeln sein.

Holthausen hat verschiedene Besserungsversuche gemacht. Er vermutete zunächst (Ausg. 1. 2) *For wælslyhtum* 'zu tödlichen Kämpfen', unter Hinweis auf Finnsb. 30 *wælslihta gehlyn*. Später (Ausg. 3 II — 5 II) betrachtete er »*fyhtum* als eine in den Text geratene Glosse für ursprüngliches *wīgum* oder *gewinnum*«, und *fere* sei »vielleicht = *fer*, unbet. Form von *for*«. Er schrieb demgemäß *For wīgum* (Ausg. 3. 4 I) oder *Fer wīgum* (Ausg. 4 II — 6 I). Neuerdings (Beibl. 45, 19; 1934) vermutet er, daß *fyhtum* aus *wyhtum* = *wihtum* 'Kämpfen' entstellt sei. Der Schreiber habe das seltene Wort wohl nicht mehr verstanden und das bekannte *fīht* dafür eingesetzt; *wiht* 'Kampf' komme als selbständiges Wort allerdings sonst nicht vor; aber er verweist auf die zahlreichen Personennamen mit *wiht*, wo *wiht* seiner Meinung nach 'Kampf' bedeutet. Die Möglichkeit, daß neben *wīg* 'Kampf' ein gleichbedeutendes Substantiv *wiht* bestand, ist zuzugeben. Indessen ist doch zu erwägen, ob nicht Sweet (Oldest Engl.

Texts 512) recht hat, wenn er die Personennamen mit *wiht*- zu *wiht* 'creature; Wicht, Dämon' stellt, was Holthausen ablehnt. Personennamen mit mythologischen Begriffen als erstem Element gehören ja zu den häufigsten altgermanischen Namen; man denke nur an die zahllosen altenglischen Namen mit *ælf* 'Albe, Elf, Dämon' (s. die Liste bei Searle, *Onomasticon Anglo-Saxonicum* S. 6—30) und *ās* 'Ase, heidnischer Gott' (Searle 376—381). Die nordischen Komposita aisl. *vǫtt-vangr* und aschwed. *man-vǫtt* anderseits, die Holthausen gleichfalls als Stütze für ein urgerm. *\*wihtiz* 'Kampf' heranzieht, sind juristische Ausdrücke, aus denen sich ein eindeutiges anord. *vǫtt* 'Kampf' nicht mit Sicherheit erschließen läßt. Vor allem aber wird die Schreibung *fere* durch die Konjekturen *fer wyhtum* statt des handschriftlichen *fere fyhtum* nicht zureichend erklärt.

Ähnlich wie Holthausen wollte auch v. Grienberger (PBB. 36, 80 f.; 1910) *fore wyhtum* lesen, nur mit ganz anderer Erklärung; er faßt *wyht* als 'Dämon' und übersetzt 'wegen der Dämonen'. Das würde aber eine schlechte Parallele zu *ond for ārstafulum* ergeben.

Eine andere Gruppe von Erklärern ändert *fyhtum* in *wyrhtum*. Sedgefield (Ausg. 2) schreibt *fore wyrhtum* 'for good cause', eine gewagte Übersetzung, die nicht genügend begründet wird. Trautmann in seiner Ausgabe schlug vor *For gewyrhtum*, das er mit 'um Taten' übersetzt. Klaeber (JEGPh. 6, 191 f.) nimmt Trautmanns Änderung auf, aber übersetzt 'because of deeds done', mit Anspielung auf die von Hrothgar dem Vater Beowulfs geleistete Hilfe und die sich daraus ergebende Verpflichtung Beowulfs; der Sinn von 457 f. wäre demnach: 'wegen geleisteter Taten und aus freundlicher Gesinnung bist du zu uns gekommen'. An Klaeber schließt sich Chambers in seiner Ausgabe an. Trautmanns Änderung mit der Auffassung Klaebers scheint allerdings eine gute Parallele zu *ond for ārstafulum* zu geben; aber die Änderung von *fere fyhtum* in *for gewyrhtum* ist doch recht weitgehend.

Zur Erlangung eines befriedigenden Ergebnisses sind folgende Punkte im Auge zu behalten. 1. Eine Besserung der fehlerhaften Stelle *fere fyhtum* muß nicht nur die fehlende Alliteration liefern, sondern auch die Schreibung *fere* zureichend erklären. 2. Die Besserung muß ferner so erfolgen,

daß der richtiggestellte Ausdruck eine ungezwungene Parallele zu *ond for arstafum* enthält.

Letztere Erwägung im Verein mit dem Dat. Plur. *fyhtum* macht es wahrscheinlich, daß in *fere* irgendwie die Präposition *for* steckt, die wir auch in der Parallelwendung *for arstafum* haben. Aber wenn man versucht, *fere* in *fore*, *for*, *fer* zu ändern, kommt man wegen des Alliterationsworts in die oben besprochenen Schwierigkeiten. Die einfachste Lösung des Problems scheint mir die zu sein, daß man mit Grundtvig *fere fyhtum* in *for were-fyhtum* verbessert. Grundtvig begründet seine Besserung nicht. Der Schreibfehler scheint sich mir daraus zu erklären, daß dem Schreiber beim Schreiben des *for* schon das nächste Wortbild *were* vorschwebte, und daß er das *-ere-* daraus vorwegnahm, wie es jedem Schreibenden so leicht passiert. Es ist also *for were-fyhtum* zu lesen und dies mit 'zu Wehrkämpfen, zu Abwehrkämpfen, zu Verteidigungskämpfen' zu übersetzen. Der Ausdruck bezieht sich auf die bevorstehenden Kämpfe mit Grendel, nicht auf die frühere Fehde von Beowulfs Vater.

Zur Bildungsweise des sonst nicht belegten Kompositums *were-fyht* 'Wehrkampf' zu *werian* 'wehren, verteidigen' sei auf Zusammensetzungen wie *here-lof* 'fame, glory', *here-spel* 'glorious discourse', *here-word* 'praise, renown' (Belege bei Clark Hall) zu *herian* 'preisen, rühmen' verwiesen.

Bei dieser Deutung scheinen wir aber in Widerspruch mit der Parallele *ond for arstafum* zu kommen, wo *for* nach der gewöhnlichen Auffassung nicht den Zweck, sondern die Ursache angibt. v. Grienberger (PBB. 36, 80) übersetzt es 'aus Gnaden (aus geneigtem Entschlusse)'. Schücking und Holt-hausen geben *arstafas* mit 'Gnade, Huld', Sedgfield mit 'grace, favour', Chambers mit 'favour, mercy, kindness', Klaeber mit 'kindness, favour, grace' wieder. 'Zu Abwehrkämpfen und aus Gnaden' aber wäre keine ganz befriedigende Parallele, weil ersteres den Zweck, letzteres den Grund angibt. Bedeutet *for arstafum* hier wirklich 'aus Gnaden'?

*Arstæf* ist nur viermal belegt, davon dreimal im *Beowulf*, immer im Dat. Plur. *arstafum*. An der Stelle Räs. 26, 24 bedeutet es offenbar 'mit Huld': (*habbaþ frēonda þy mā, þā*) *hƷ arstafum*, | *lissum bilecgad ond hƷ lufan fæpmum* | *fæste clyppad* 'sie haben Freunde um so mehr, die sie mit Huld, mit Freund-

lichkeit überhäufen und mit Liebesarmen fest umfassen'. Auch Beow. 316—318 *Fæder alwalda | mid arstafum eowic gehealde | sða gesunde* kann man übersetzen: 'der allwaltende Vater erhalte euch in Gnaden gesund auf der Fahrt'.

Aber ebenso wie *herian* in Beow. 1833f. *þæt ic þe wæl herige | ond þe tō gēoce gārholt bere* nicht, wie gewöhnlich, 'preisen, ehren', sondern 'seine Achtung durch die Tat beweisen', 'beistehen, helfen' bedeutet (s. meine Ausführungen Beow.-Studien 114 f.), ebenso haben auch ae. *arian*, *geārian* und frühnhd. *ehren* neben 'ehren' vielfach den mehr aktiven Sinn 'beistehen, helfen'. Vgl. den alten deutschen Innungspruch *Gott ehre das Handwerk!*, wo *ehre* 'fördere' bedeutet.

Das Gleiche gilt von den Substantiven *ār* und *ār-stæf*. Das Simplex *ar* z. B. hat die Bedeutung 'Hilfe' an folgenden Beowulfstellen: 1270—73 *hwæpre hē gemunde mægenes strenges, | gimfæste gife, ðe him God sealde, | ond him tō Anwaldan āre gelaſde, | frōfre ond fultum*; 1186f. *hwæt wit . . . | umborwesendum ær ārna gefremedon*. Weitere Belege bei Bosworth-Toller und Grein-Köhler. Für *arstafas* tritt die Bedeutung 'Hilfe' deutlich zutage an der Stelle B. 381 ff., wo Hrothgar von Beowulf sagt: *Hine hālig God | for arstafum us onsende, | . . . wīt Grendles gryre*. Während *mid arstafum* 317 durch 'in Gnaden' übersetzt werden kann, bedeutet *for arstafum* 382 zweifellos 'zu Hilfe' (gegen Grendel). Das Gleiche aber gilt für die kurz nachher folgende Stelle 457f., wo Hrothgar zu Beowulf sagt: *þu . . . | for arstafum usic sōhtest* 'du suchtest uns zur Hilfeleistung (gegen Grendel) auf', 'du kamst uns zu helfen'. (Über *for* zur Bezeichnung des Ziels oder Zwecks einer Tätigkeit vgl. Wülfing, Syntax Alfreds d. Gr. II S. 345 ff.)

So aufgefaßt, bildet *for arstafum* 458 eine vortreffliche Parallele zu *for werefyhtum*. Sowohl graphische Gründe (*fere* aus *for were* verschrieben) als auch der stilistische Parallelismus scheinen mir deshalb dafür zu sprechen, daß wir in O. 457f. zu lesen haben:

For werefyhtum þū, wine mīn Bēowulf,  
ond for arstafum            usic sōhtest.

und zu übersetzen: 'Zu Wehrkämpfen hast du uns, mein Freund Beowulf, und zu Hilfeleistung aufgesucht'.

Heidelberg.

Johannes Hoops.



## ZU DEN AKTIONSARTEN IM MITTELENGLISCHEN.

---

Um die Erforschung dieses problemreichen und durchaus noch nicht abschließend behandelten Kapitels der mittenglischen Syntax bemüht sich Hans Walter Häusermann mit seinen *Studien zu den Aktionsarten im Frühmittelenglischen* (Wiener Beiträge z. Engl. Philologie, hrsg. v. Karl Luick, 54. Band; Wien u. Leipzig, Braumüller, 1930). Er setzt damit das verdienstvolle Werk seines Lehrers Otto Funke fort, der ja in dieser Zeitschrift (Est. 56/1 ff., 1922) seine methodisch interessante und ergebnisreiche Untersuchung über »Die Fügung *Ginnen* mit dem Infinitiv im Mittelenglischen« veröffentlichte. Häusermanns Beobachtungen geben nun Anlaß zu etlichen grundsätzlichen Erwägungen, die im folgenden kurz dargelegt werden sollen.

Der Titel des Buches klingt verheißungsvoll und verspricht manche Anregung. In dieser Beziehung wird man auch nicht enttäuscht. Aber zum Schlusse legt man es doch nicht mit dem Gefühl völliger Befriedigung aus der Hand. Schon das gute Literaturverzeichnis erweckt Hoffnungen, die dann nicht erfüllt werden. Der Verfasser muß ja über alle die Schwierigkeiten dieses heiklen Themas Bescheid wissen. Daher wäre es sehr willkommen und vorteilhaft gewesen, wenn er zu dem ganzen Fragenkomplex der Aktionsarten Stellung genommen und weiterhin sich ausführlicher, als er es tut, zu dem Problem: Aktionsart und Aspekt geäußert hätte. Seite 1 sagt er nur ganz kurz, daß das Gebiet der Aktionsarten noch sehr umstritten sei. Aber »es ist hier nicht der Ort für eine Diskussion der bisher aufgestellten Systeme«. Als Schüler Funkes wäre jedoch sicher er gerade der Mann hierfür gewesen. Ihn interessiert bloß der Unterschied zwischen Aktions-

art und Aspekt. Selbst da verhält er sich mehr berichtend und begnügt sich mit der Feststellung, daß durch »diese Scheidung zwischen objektiven und subjektiven Kategorien« das Gebiet der eigentlichen Aktionsarten, somit sein Thema bedeutend eingeschränkt wird. Es sollen demnach nur solche Verbal-ausdrücke herangezogen werden, die »ein Geschehen in seinem objektiven, den Sinnen oder der Vorstellung deutlich gegenwärtigen Verlauf zum Inhalt haben«, also das im wesentlichen, was Deutschbein in seiner »Einteilung der Aktionsarten« (ESt. 54/89, 1920) als »Phasen-Aktionsarten« bezeichnet. Darauf macht H. Heuer in seiner ausgezeichneten Besprechung aufmerksam (Lit. Bl. f. germ. u. roman. Phil. 1933, Nr. 9—10, 307/8).

Als Ausgangspunkt der Untersuchung dient das System und die Terminologie Streitbergs, durch etliche Unterabteilungen nach Brugmann ergänzt. Diese Gliederung empfehle sich durch ihre Einfachheit und habe auch die Grundlage der Arbeit von Alfred Wuth gebildet (*Aktionsarten des Verbs bei Cynewulf*; Diss. Leipzig 1915). Demnach spielte die Erwägung mit herein, die einmal gewählte Basis auch für die Erforschung einer Sprachperiode beizubehalten, die durch Lockerung, durch Auflösung der Formen gekennzeichnet ist.

Wenn man die Fülle der Bezeichnungen und der Termini technici im einleitenden Kapitel und im Laufe der Ausführungen überblickt und sich in ihnen zurechtzufinden bemüht ist, erscheint die Bemerkung E. Koschmieders nicht ganz unberechtigt, die er am Schlusse (S. 86) seines grundsätzlich beachtenswerten Buches macht (*Zeitbezug u. Sprache*; ein Beitrag zur Aspekt- u. Tempusfrage, Bd. 11 der Wissensch. Grundfragen, hrsg. v. Hönigswald, Leipzig 1929; von Häusermann im Lit.-Verz. nicht angegeben): Man sollte die Mannigfaltigkeit des Sprachlebens nicht durch eine ebenso mannigfaltige lateinische oder griechische Terminologie zu »erklären« suchen. Für bestimmte Fälle liefere sie zwar oft brauchbare Bezeichnungen, aber den inneren Zusammenhang der Dinge kennzeichne sie meist nicht. »Alle die bekannten Kunstausrücke nämlich wie 'Aspekt', 'Aktionsart', 'cursiv' (Häusermann S. 3), 'präteritiv', 'punktuell' (Häusermann S. 4), 'durativ' (Häusermann S. 4) usw. sind zwar oft mit Nutzen verwendbar, wenn man die Gebrauchsweise einer Verbalform kurz bezeichnen will, leiden aber doch

fast ausnahmslos daran, daß sie einmal das Wesen der Sache oft gar nicht treffen und dann auch vor allen Dingen nicht überall im gleichen Sinne verstanden werden. So sind unter anderen auch die in sprachpsychologischen Betrachtungen sehr häufigen Ausdrücke 'objektiv und subjektiv' (Häusermann S. 3) hier offenbar nur mit größter Vorsicht verwendbar.«

Besonders die Behauptung, daß nahezu jeder Forscher auf diesem Gebiete seine eigene Terminologie hat und daß derselbe Ausdruck für den einen den, für den anderen einen ganz anderen Begriff bedeutet, besteht völlig zu recht.

Was Häusermann zur Erklärung von Aktionsart und Aspekt (S. 3 Mitte) sagt, ist zu viel und zu wenig. W. Preusler macht ihm in der Besprechung im *Anglia* Beiblatt (43, S. 82) den Vorwurf, daß diese theoretische Auseinandersetzung wenig klar ist, ja (gerade auf S. 3) sogar Widersprüche aufweist.

Unter Aktionsart versteht man die Art und Weise, wie die Handlung des Zeitwortes vor sich geht, wie man sich den Ablauf des durch das Verbum wiedergegebenen Geschehens vorzustellen hat; zumeist wird das Verhalten des Verbums zum Zeitverlauf ausgedrückt (Pollak). Nach Funke fällt jedoch unter den Begriff Aktionsart weiterhin noch eine verschiedene Beleuchtung der Handlungsqualität: der Verlauf wird gewissermaßen nach seiner Tiefe erfaßt und abgewogen. Je nach seiner Natur und nach dem »psychologischen« Aspekt des Sprechers kann ein Zeitwort aktionell verschieden aufgefaßt werden. — Der Begriff der Konstatierung, den Häusermann von Sievers und Wuth übernimmt, faßt nur den reinen Verbalbegriff ins Auge, das heißt, den Redenden interessiert nichts weiter als das Geschehen, daß es sich ereignet, daß es sich vollzieht (subjektiv-konstatierend), ihn kümmert es nicht, wie es eintritt oder wie es abläuft (objektiv-aktionell). Das ist dann Sache der Betrachtung und Schilderung, die die Handlung sinnlich vorstellen, beschauen und beschreiben. Nur beim Aspekt spielt das subjektive Moment eine ausschlaggebende Rolle, die Aktionsarten hingegen werden durch die objektiv gegebenen Verbalhandlungen bestimmt.

Nun können aber unter den Aspekten von einem weiteren Gesichtspunkt aus die grammatischen Kategorien zum Ausdruck des Zeitrichtungsbezuges verstanden werden: für den Richtungsbezug Zukunft-Vergangenheit kommt der perfektive,

für den Richtungsbezug Vergangenheit-Zukunft der imperfektive Aspekt in Betracht. Das weist Koschmieder zunächst für das Slawische nach (S. 35 u. ö.). Für die Aktionsart ist der lexikalische Bedeutungsinhalt von Wichtigkeit; ein sprachliches Unterscheidungsmerkmal charakterisiert die Art der Ausführung einer Handlung, des Eintretens eines Ereignisses (S. 27). Dieselbe Aktionsart kann also, oft mit bestimmten Bedeutungs-Schattierungen, in beiden Aspekten auftreten. Die zwei Begriffe »perfektiv« und »imperfektiv« schließen einander völlig aus. Es sind Gegensätzlichkeiten, die zusammen den Begriff »Aspekt« bilden, etwa so wie die Gegensätze Singular und Plural zusammen den Begriff »Numerus« ausmachen. Überblickt man die germanischen und die slawischen Sprachen, vergleicht man zum Beispiel das Englische und das Tschechische, so kommt man zur Erkenntnis, daß die gleichen formellen Bildungen verschiedenen grammatischen Zwecken dienen und daß gänzlich von einander abweichende formelle Bildungen offenbar eine gleiche grammatische Aufgabe zu erfüllen haben. Die Verbal-Komposition — um etwas in das Thema Einschlägiges herauszugreifen — wird im Slawischen zur Aspektbildung verwendet, im Englischen eigentlich doch nur zur Schaffung neuer lexikalischer Gebilde, zur begrifflichen Differenzierung. Häusermann ist da allerdings anderer Ansicht. Er betrachtet die Mittel der Komposition als eine syntaktische Möglichkeit, die Aktionsart zu bezeichnen. Jedenfalls sind in den einzelnen Sprachen die formellen Hilfen zum Ausdruck des Aspektes im weiteren Sinne völlig verschieden. So gebraucht das Englische zum Beispiel die Gegensätzlichkeit des regelmäßig flektierten Verbums und der Verbindung *to be* + *-ing*, um durch das einfache Verbum die perfektive, durch die periphrastische Form auf *-ing* die imperfektive Aktionsart zu kennzeichnen. Deutschbein nimmt an, daß diese letztere Form erst allmählich als Imperfektivum aufgekommen ist, nachdem im Frühmittelenglischen das Gefühl für den Unterschied der perfektiven und imperfektiven Aktionsart der Sprache verlorengegangen war (Syntax S. 86/87 No. 7 und Anm. 1 S. 87). Dagegen wendet sich Häusermann und behauptet seinerseits, daß die genannten Kategorien auch in der frühmittelenglischen Periode durchaus lebendig gewesen seien und auch durch sprachliche Mittel ihren Ausdruck gefunden hätten. Heuer



macht darauf aufmerksam, daß die von Häusermann untersuchten syntaktischen Möglichkeiten zur Aktionsart-Bezeichnung überwiegend der Perfektivierung zugute kommen, daß jedoch ausgesprochen syntaktische Mittel der Imperfektivierung nicht zu bestehen scheinen und daß dieser Mangel letzten Endes der Grund gewesen sein mag, der Deutschbein zu seiner Auffassung geführt habe.

Zur psychologischen Fundierung der schwierigen Frage sei noch verwiesen auf Funks Ausführungen in den »Studien zur Geschichte der Sprachphilosophie« (Neujahrsblätter der Liter. Gesellschaft Bern 1927, N.F. 6, S. 24f.) und in der »Englischen Sprachphilosophie im späteren 18. Jahrhundert« (Neujahrsblätter usw. 1934, N.F. 11): I. Zur Bezeichnung der absoluten Zeitstufen "Present", "Past" und "Future" ohne Rücksicht auf Anfang, Dauer, Ende oder "indefinitely" dienen die drei einfachen Zeiten, Gegenwart, Vergangenheit, Zukunft und für früher-später Vorvergangenheit, Vorzukunft. II. Innerhalb jeder Zeitstufe wird die Zeitarbeit, wie nämlich das zeitliche Kontinuum, die Zeitspanne erfüllt wird, (Beginn, Dauer, Abschluß einer Handlung) durch grammatische "Tenses" charakterisiert (so in Harris' Hermes). Natürlich sind da allerlei Schattierungen möglich, die B. Trnka in seiner Arbeit "On the Syntax of the English Verb from Caxton to Dryden" Prag 1930, recht übersichtlich und gut behandelt, S. 32f. The Verbal Aspect.

Auch der Versuch einer philosophischen Begründung wurde von Ingeborg Badenhausen unternommen im Anhang (S. 55) ihrer Abhandlung über »Die Sprache Virginia Woolfs« (Marburg 1932), besprochen von H. Heuer im Anglia Beiblatt 45, S. 63. Sie stützt sich auf die Ausführungen ihres Lehrers Deutschbein, zieht die Arbeiten Jacobsohns und Porzigs heran und bemüht sich nun mit Hilfe der Heidegger'schen Interpretationen von Zeit, Zeitlichkeit, Ekstasen, Gewesenheit ... die Begriffe von Tempus, Aktionsart und Aspekt und ihre Beziehungen zueinander klarzulegen und philosophisch zu unterbauen. Mit Koschmieder kommt auch sie dazu, zwischen Aktionsart und Aspekt scharf zu unterscheiden. Es geht dabei um psychologisch verschiedene Einstellungen des Sprechenden oder Denkenden. In der Betrachtungsweise des nicht reflektierenden Menschen wird dem Subjekt und dem Objekt eine

zeitliche Variable zugeschrieben; jedem Aussagenden und jedem Geschehen ist sie eigen, haftet ihm als Merkmal an. Die Ausdrucksweise Heideggers besagt im Grunde nichts anderes: die Zeitlichkeit ist also die bestimmte Art des Seins, die Ekstasen sind Seinsweisen, die die Beziehung der Zeitlichkeit des Subjektes begründen.

Die Tempora drücken das gegenständliche Verhältnis des Sprechenden zur Handlung, zum Geschehen aus.

Wird nun auf die gegenständliche Beziehung des Vorganges zum Redner kein Gewicht gelegt, sondern nur die Zeitlichkeit des Vorganges selbst ins Auge gefaßt, so treten damit die verschiedenen Aktionsarten in Erscheinung.

Da handelt es sich um eine Objektivierung gegebener Phasen oder Ekstasen der zeitlichen Struktur von Handlung oder Vorgang (Heuer).

Der Aspekt hingegen erfaßt in einem einheitlichen Akt beide Momente, die zeitlichen Variablen vom Subjekt zur Handlung, wie auch die Zeitlichkeit des Vorganges an sich (perfektiv — vollendet oder imperfektiv — unvollendet). Nach Heuer ist dies eine vorwiegend subjektive durch den Blickpunkt des Sprechenden bedingte Kategorie. Allerdings, ob sich die geforderte Trennung zwischen Aktionsart und Aspekt so genau wird durchführen lassen, bezweifelt er und meint, Subjektives und Objektives, »zeitliche Struktur« und »Zeitlichkeit« würden sich offenbar gelegentlich überlagern.

Wenn man auch den plausiblen Gedankengängen Badenhagens zustimmt, spielt es gar keine Rolle, ob diese zeitlichen Variablen Fiktionen sind oder nicht. Hat man einmal ihre Existenz angenommen, so kann eine solche Betrachtung ohne weiteres angestellt und durchgeführt werden.

Eine ganze Reihe von Forschern ist der Ansicht, daß die Behandlung der Aktionsarten, soweit sie sich aus der Bedeutung der Verba ableiten lassen, mehr Aufgabe des Lexikographen als Sache des Grammatikers ist. So E. Kruisinga in seinem *Handbook of Present-Day English* (P. II 161, S. 64ff.) und vor ihm schon Poutsma in den *Characters of the English Verb* (1921). Die beiden fassen unter der Bezeichnung "Characters" eine eng begrenzte Gruppe von objektiven Aktionsarten zusammen, das heißt solchen, die von der Ein-

stellung des Sprechenden durchaus unabhängig sind, und sondern sie scharf von den subjektiven "Aspects".

Kruisinga warnt übrigens eindringlich davor, derartige Differenzierungen auf die Spitze zu treiben und der Versuchung zu erliegen, sie zu einem *game of ingenuity* zu machen. Auch Koschmieder hält die Aktionsarten vorwiegend für eine Angelegenheit des Wortschatzes. Und Preusler spricht es mit Beziehung auf die vorliegende Untersuchung unumwunden aus: Er pflichte Poutsma bei und sei der Meinung, daß es sich bei Häusermanns Arbeit fast nur um Dinge handelt, die eher das Wörterbuch als die Grammatik angehen.

In einer solchen Einzeluntersuchung müssen selbstverständlich auch derartige Dinge zur Sprache kommen, denn sie dienen ebenfalls zur Wiedergabe gewisser Denkformen. Die Entwicklung schlägt ja in der Hauptsache überall die gleichen Bahnen ein: was zuerst durch eigene Wortformen, durch formale Elemente, die an einer Reihe oder in einer Gruppe von Wörtern erscheinen, zum Ausdruck gebracht wird, das schwächt sich lautlich ab (Luick, u. a. ESt. 54/177, 1920 »Über Vokalverkürzung...«), erfährt Funktionsverminderung, damit setzt wieder Lautschwächung und Lautzerfall (bei Flexionssilben) ein (Jespersen, Horn, »Sprachkörper und Sprachfunktion« S. 117 u. ö.) und es muß schließlich auf andere Weise, so auch durch besondere Wörter oder eigene Fügungen gegeben werden. Damit ist die Verbindung dieser Vorgänge einerseits mit der Wortkunde, anderseits mit der Syntax hergestellt, deren beider Bereich auf Kosten der Formenlehre zunimmt.

Trotz der fließenden Grenzen sind diese Gebiete auseinanderzuhalten. Darauf legt Luick großen Nachdruck in seinem methodisch so wichtigen Vortrag: »Über einige Zukunftsaufgaben der englischen Sprachwissenschaft« (GRM XVIII/364 f., 1930): »Wir müssen alle Fälle, in denen gewisse Vorstellungen durch lexikalische Mittel zum Ausdruck kommen, aus der Syntax ausscheiden«. Wenn eine Sprache Abstufungen der Bedeutung durch lexikalische Mittel, also mit Hilfe eigener Wörter zum Ausdruck bringt, so gehört diese Erscheinung in das Wörterbuch, nicht in die Syntax (S. 373). Und Syntax ist nach Luick (S. 370/1) nicht Beziehungs-, sondern Fügelehre — das besagt ja schon die Bezeichnung selbst, oder »eine Aus-

drucksmethode durch Wortfügung«, die sich mit keiner Bedeutungskategorie deckt und bei der der dominierende Gesichtspunkt ein formeller bleibt: Wort, demgegenüber Wortgruppe. So Funke in der durch die Schlußbemerkung grundsätzlich bedeutsamen Besprechung von Heuers trefflichem Buch über das Adverb bei Chaucer (*Anglia* Beiblatt 45, S. 141). Heuer hält (Einleitung S. 2 Anmerkung) die Erklärung der Syntax als Fügelehre unter Ausscheidung dessen, was durch lexikalische Mittel ausgedrückt werden kann, mit Berufung auf Brunot für zu formal und zu eng. Funke selbst betrachtet die Syntax als Bedeutungslehre schlechweg. Der Lehre vom Lautlichen ist eine solche von den Bedeutungen, den Funktionen gegenüberzustellen. Auch für Schuchardt gibt es ja nur eine Grammatik und die heißt Bedeutungslehre oder wohl richtiger Bezeichnungslehre. »Das Wörterbuch stellt keinen anderen Stoff dar als die Grammatik, es liefert die alphabetische Inhaltsangabe dazu« (Hugo Schuchardt *Brevier*, Halle 1922 S. 127).

Methodisch wichtig für alle syntaktischen Untersuchungen ist der letzte Punkt, den Funke in seiner Kritik erwähnt: Hat man von der Form oder von der Bedeutung auszugehen? Seine Antwort lautet dahin, daß zwischen dem Forschungsweg und der Anordnung des gewonnenen Materials genau zu scheiden ist. Zunächst hat man es mit den Formen der Ausdrucksmittel zu tun, deren semasiologischer Wert zu bestimmen ist. Dann geht es darum, ob der Stoff nach formellen oder nach funktionellen Gesichtspunkten gegliedert werden soll. Selbst wenn die Funktion, der Sinn, die Bedeutung das herrschende Element ist und eine entsprechende Gruppierung zu wählen sein wird, so muß man doch die Formbetrachtung miteinbeziehen, aber es darf bei diesem Zusammenspiel semasiologisch Verbundenes nicht getrennt oder Verschiedenes nicht miteinander behandelt werden.

Diese Ausführungen sollten nur zeigen, wieviel wichtige Probleme unmittelbar mit dem Thema verknüpft sind. Eine kurze Erwähnung hätten sie verdient.

Daß sich Häusermann mit einem eng begrenzten Zeitabschnitt, dem Frühmittelenglischen beschäftigt, entspricht einer Forderung seines Lehrers Funke, daß nämlich der aktionelle Gebrauch eines Verbuns innerhalb einer bestimmten Sprach-



periode, zum Beispiel des Altenglischen nicht a priori auf einen anderen Abschnitt der Entwicklung oder eine andere Sprache, auf das Mittenglische oder Gotische übertragen werden dürfe (ESt. 56/3 Anm. 1).

Drei Denkmäler aus dem Beginn des Mittenglischen, Lazamons Brut, King Horn und Havelok liefern das Material; sie haben als Vertreter des Südens und Nordens innerhalb dieser Zeit von ungefähr 1200 bis 1275 zu gelten, denn die gewonnenen Ergebnisse werden verallgemeinert. Die Verba werden in zwei großen Kapiteln je nach der perfektivischen oder imperfektivischen Grundbedeutung und Verwendung alphabetisch eingeordnet und vom Standpunkt der Aktionsart besprochen. Gegen dieses Haupteinteilungsprinzip (S. 5) erheben sich jedoch gewisse Bedenken, wenn man die einzelnen Fälle durchgeht. Über die Zuteilung der Verba entscheidet die jeweilige Meistverwendung in einem oder dem anderen Sinn. Man fragt sich: Ist das Vorkommen in drei Gedichten schon ausreichend, um eine solche grundsätzliche Zuweisung zu rechtfertigen?

Und dann gibt es doch, wie W. van der Gaaf in seiner Besprechung (English Studies XV, S. 65, 1933) hervorhebt, eine ganze Anzahl von Zeitwörtern, die zwar meist perfektiv gebraucht werden, aber bisweilen gerade so gut imperfektiv sein können, und umgekehrt ist es ebenso.

Um nur einige aus der ersten Gruppe aufs Geratewohl herauszuholen: *makien* perfektiv (*don* and *wurden* hingegen sind unter die imperfektiven eingereiht), desgleichen *seggen*, *sellen*, *slean*, *taken*; — oder in der zweiten Abteilung *drifen*, *faren*, *fedden* (effektiv), *habben* (S. 55, dazu die gute Bemerkung van der Gaafs, daß die für Häusermann »unklare« Ableitung der perfektiven Bedeutung sich aus dem altenglischen Gebrauch ergibt), *heren* (auch ingressiv), *penchen* (S. 73/74, auch ingressiv und effektiv; van der Gaaf ist gegen die Gleichstellung von *penchen* und *punchen*, *of-penchen*). Bedenken erheben sich gegen die Einordnung von *standen* unter die Imperfektiva, van der Gaaf bringt einen Beleg für ingressives Vorkommen bei. Übrigens entspricht dem Gebrauch Nr. 1 bei *standen* S. 70 kein Nr. 2. Bei *æt-standen* S. 71 müßte es 1. imperfektiv und 2., nicht 1. ingressiv heißen. Aber im großen und ganzen werden die einzelnen Verba und Fälle

sorgfältig betrachtet und ausgewertet und in der Erläuterung der Belege wird dem Sprachmaterial kein Zwang angetan.

Mehrmals (S. 78, 80, 81, besonders 82) wird auf den Satzzusammenhang hingewiesen, der für die verschiedenen Verbalgruppen den Ausschlag für die perfektive oder imperfektive Auffassung und damit für die Zuteilung gibt; da handelt es sich um kein formales, sondern ein inhaltliches, also rein zufälliges, vom Text abhängiges Moment, Gegenstand des Wörterbuches, nicht der Grammatik.

Das ist eben Auffassungssache. Eine Auseinandersetzung über diese grundlegenden Dinge ist hier wohl nicht gut möglich. Um aber dem Standpunkt Häusermanns möglichst gerecht zu werden, sei eine briefliche Äußerung angeführt; er schreibt (Sommer 1934): Ich glaube aber, daß gerade diese Erscheinungen, indem sie syntaktische Wortkompositionen in einem mehr oder weniger fortgeschrittenen Grad der Verschmelzung darstellen, zu den interessantesten Gegenständen der Syntax gehören. Wenn manchmal der Satzzusammenhang eher als die Präfigierung oder andere Mittel die Perfektivierung übernimmt, so zeigt ein Vergleich mit den übrigen Belegen des Verbums, bis zu welchem Grade diese anderen Mittel grammatikalisiert sind.

Nun zur Zusammenfassung der Ergebnisse (S. 77f):  
1. Einige Präfixe stärken die perfektive Bedeutung von an und für sich schon perfektiven Verben, so a-, for-, to-. Das liegt wohl in der Natur der Vorsilben, daß sie den Begriff des Simplex näher bestimmen, einschränken, verengen.

2. Nun soll die Präfigierung auch ein Perfektivierungsmittel für imperfektive Verba darstellen. Das ist, wie der Verfasser selbst zugibt, nicht durchwegs der Fall.

Die Richtungs- und Ruhekonstruktion bei Verben der Bewegung (3), die Richtungsadverbia, die Adverbia der Zeit (5) sind sprachliche Mittel, die mit der Verbalform als solcher unmittelbar nichts zu tun haben. Sie gehören nicht mehr zur Wortkunde, sondern schon in die Fügelehre. Das gleiche gilt für den sehr interessanten und gut beobachteten Punkt 4, die Verbindung von finiten Verben perfektiver Natur und abgeschwächter Eigenbedeutung wie *cumen*, *ginnen*, *setten*, *laten*, *linnen*, *blinnen* mit einem imperfektiven Infinitiv, wodurch der letztere perfektiviert wird.

Die Bemerkung, daß adjektivisch verwendete Participia praet. von perfektiven Verben auch perfektive Aktionsart zeigen, ist wohl nur der Vollständigkeit halber gemacht worden (6).

Daß aber zahlreiche Zeitwörter in perfektiver und imperfektiver Verwendung erscheinen, bestärkt die schon ange deuteten Zweifel an der so oft durchbrochenen Grundeinteilung und damit auch an der Sicherheit der Endergebnisse (7). Auch Punkt 8 trägt nicht wesentlich zur Klärung bei.

Von vornherein war nicht zu erwarten, daß das Frühmittelenglische die Formkategorien des Altenglischen bewahrt haben würde. Es ging darum, zu zeigen, daß sich gewisse formelle Gruppen in dieser Zeit der Formenzerüttung feststellen ließen, die dem Ausdruck der aktionellen Aspekte dienten. Damit wäre der Nachweis erbracht worden, daß die Auflösung einer Formkategorie nicht zwangsläufig den Untergang der entsprechenden Bedeutungskategorie nach sich zieht.

Ohne weiteres wird man dem Verfasser zustimmen, wenn er sagt, daß das Frühmittelenglische die psychologischen Kategorien der Aktionsarten bewahrt hat. Aus dem inhaltlichen Zusammenhang sind sie zu erkennen. Sich mit ihnen zu befassen ist Sache der Sprachphilosophie.

Falls das Frühmittelenglische wirklich die entsprechenden grammatischen Formen hierzu geschaffen hätte, würde das die Sprachgeschichte, die Formenlehre, die Wortkunde und die Syntax angehen. So viele gute Beobachtungen und anregende Bemerkungen im Laufe der Untersuchung auch gemacht werden: die Beweisführung vermag doch nicht völlig davon zu überzeugen.

Tübingen.

Rudolf Hittmair.

---

## ZUM SYNTAKTISCHEN GEBRAUCH DES BESTIMMTEN ARTIKELS BEI CAXTON.



I. Die folgenden Ausführungen sind gedacht als kleiner Ausschnitt aus einer größeren Untersuchung über die Syntax in den »Übersetzungsdrucken« William Caxtons (zu diesem Begriffe vgl. H. Susebach, *Caxton: Tulle of Olde Age*, Stud. z. engl. Phil. Bd. LXXV, Halle 1933, p. XXI). Weiter soll zum Vergleich mit Caxton und zur Prüfung der Einheitlichkeit der Druckersprache des fünfzehnten Jahrhunderts der Sprachgebrauch des Earl Rivers an Hand seiner Übersetzungen herangezogen werden.

(*The Dictes and Sayings of the Philosophers* liegt in der Faksimile-Ausgabe von W. Blades, London 1877 vor; die englische Übersetzung der *Quatre Derrenieres Choses* in Schwarz-Weiß-Photographien nach der Hs. P. 12.621 Brit. Mus. 6. II. C. 2., das französische Original ebenso nach der Hs. P. 12.621 Brit. Mus. I. B. 49.437, beide im Besitz des Englischen Seminars, Tübingen.)

In diesen Fragen ist durch die Arbeit von G. Winkler, *Das Relativum bei Caxton*, Diss. Berlin 1933, für das begrenzte Gebiet des Relativums zum Teil schon die Antwort gegeben, indem die Einheitlichkeit des Sprachgebrauchs in der Übersetzungs- und Originalprosa Caxtons erwiesen wird. Nachstehende Ausführungen bestätigen dieses Ergebnis für Caxton selbst und weisen für das Einzelkapitel des bestimmten Artikels auch weitgehende Übereinstimmung zwischen den Übersetzungsdrucken und einem einfachen Drucke Caxtons sowie zwischen den Übersetzungen Caxtons und des Earl Rivers im allgemeinen nach.

In erster Linie waren die Ergebnisse der Darstellung von L. Kellner in der Einleitung seiner Ausgabe von *Blanchardyn and Eglantine*, E.E.T.S., E.S. 58 und die von P. de Reul in *The Language of Caxton's Reynard the Fox*, a Study in Historical English Syntax, Gand-London 1901 nach-



zuprüfen. Kellners Darstellung (§ 8 seiner Einleitung) ist sehr skizzenhaft, die Reuls bedeutend ausführlicher, aber nicht ganz übersichtlich, so daß seine Anordnung im folgenden durch eine andere ersetzt wird. Zudem sind seine wie auch Kellners Ergebnisse vorwiegend an Hand nur eines Textes (Reynard bzw. Blanchardyn) gewonnen und bedürfen daher der Bestätigung und Ergänzung aus dem übrigen Werk Caxtons.

Diese wird vornehmlich aus den *Prologues and Epilogues of William Caxton*, ed. W. J. B. Crotch, E.E.T.S., O.S. 176, 1928 (zit. Cro, S./Z.) sowie (z. T. nach Stichproben) aus folgenden Werken gegeben: *Dialogues in French and English*, ed. H. Bradley, E.E.T.S., E.S. 79, 1900 (wertvoll als umgangssprachlicher Text, zit. Dial); *The Book of the Ordre of Chyualtry*, ed. A. T. P. Byles, E.E.T.S., O.S. 168, 1926 (zit. OCh); *Eneydos*, ed. Culley-Furnivall, E.E.T.S., E.S. 57, 1890 (zit. En) und *The Book of Fayttes of Armes and of Chyualrye*, ed. A. T. P. Byles, E.E.T.S., O.S. 189, 1932 (zit. Fay). Zum gelegentlichen Vergleich werden der eingangs genannte »einfache Druck« Caxtons (zit. Tu, S./Z.) und die ebenda erwähnten Werke von Earl Rivers (zit. Dic und Cor nach Bl./Z.) herangezogen, sowie die von Kellner und Reul untersuchten Übersetzungen (zit. Bla und Rey).

II. Inhaltsübersicht: 1) mit Maßbezeichnungen = 'je ein'; 2) in Verbindung mit *one . . . other*; 3) vor Zahlworten; 4) vor dem Possessivum; 5) zur Substantivierung des Adjektivs (und im adverbialen Gebrauch vor dem Komparativ); 6) vor dem »Vokativ«; 7) bei Sach- und Personenunika; 8) vor alleinstehenden Eigennamen oder als solchen gebrauchten Worten; 9) vor Eigennamen mit Apposition; 10) bei Gattungsnamen; 11) bei Stoffnamen; 12) bei Namen von Unkörperlichem; 13) beim Prädikatsnomen; 14) Ersparung des b. A. aus vorausgehendem Possessivpronomen; 15) Ersparung und Wiederholung in Erweiterungsgruppen; 16) bestimmter und unbestimmter Artikel.

1. Mit Maßbezeichnungen = 'je ein'. *For one peny the pece* Dial 47/8 (frz. *pour vng denier le piece*); *what is worth the pound of this wulle of lambes?* Dial 19/15 (frz. auch mit b. A.); *what shall I gyue for the stone* (frz. *de la pierre*) Dial 19/14.

2. In Verbindung mit *one . . . other*. Vgl. die Beispiele bei Reul, S. 8. Kellner, p. XXXVI/VII hat nur Beispiele für das häufigere *that one-that other*, was Reul, S. 45 bestätigt. Dazu: *on the one syde* (frz. *a vng les*) Dial 47/18; aber ohne b. A.: *fro one land to anothir* (*dun pays a lautre*) Dial 4/1. *Eche of them merueylled of other* OCh 7/13. Vgl. *wherof the ooñ was a fole & ignorant and the other was wise* Cor 39 v/5 (*lun . . . lautre*).

3. Vor Zahlwörtern. Zum Gebrauch, bei einer kleineren Zahl, die aus einer größeren ausgesondert wird, b. A. zu setzen vgl. Kellner, p. XXVI, § 8c (2 Beispiele aus Charles the Great) und Karpf, Studien zur Syntax in den Werken Geoffrey Chaucers, Wiener Beiträge, Bd. 55, S. 60/61. Ich finde nur Gegenbeispiele: *yet scarcely amonge ten two thryue* Cro 77/33, auch bei Rivers: *seint thomas oon of þe XII apostoles* (frz. *lun des douce a.*) Cor 42 v/3. — Wenn auch alle Glieder einer Gruppe gemeint sind, kann doch b. A. fehlen: . . . *long yelowē tresses, hangyng bytwene two sholders to the heles of her* En 112/21 (modern: her shoulders).

4. Vor dem Possessivum. Vgl. Kellner, p. XXVI, der je ein Beispiel mit b. A. aus Blanchardyn, Aymon und Eneydos verzeichnet. Bei Reul, S. 40, zahlreiche Beispiele mit und ohne Artikel; er gibt französischen Einfluß zu (den Einkenel, Histor. Syntax, 1916<sup>3</sup>, S. 142, für die Entstehung verantwortlich machen will), weist aber auf das einheimische altenglische Vorbild: *seo heora jugoþ* (Blickl. Hom.) hin. Weitere Beispiele (die für Nichtsetzung des b. A. überwiegen): *his enemyes / whiche were syxe tymes more than were the hys* (les siens) OCh 96/6; *de la soye dame minerue*, engl. *of theyr lady m.* Fay 7/7; *hymselfe & all his* En 95/18; frz. *pour vous et pour les vostres*, engl. *for you and for youris* Dial 5/20; *He is my kynnesman and I am his* (le sien) Dial 30/12.

5. Zur Substantivierung des Adjektivs. Beim Positiv: *A whyte coloure . . . some what tendynge to the rede* En 112/33 (liegt Ersparung von *coloure* vor?); *Clare the blynde* (b. A. wie frz.) Dial 33/6. B. A. kann dem Adjektiv ebenso wie sächliche und persönliche Einzahl- auch persönliche Mehrzahlfunktion verleihen: *And he sawe a woman seke. of whom he saide that the euyll* (wegen des Verbuns nur = das Böse) *restyth and dwellyth with the euill* (= mit den Bösen?) Cro 25/21; *the euyll* (= die Schlechten) *ben sory and angry bicause the euyll shal perisshe* Cro 26/1 (ähnlich *The false euyll*, frz. *le faulx mauuais* Dial 48/7). Beim Komparativ: *And he sawe a woman that bare fyre / of whom he saide that the hotter* (= das Heißere) *bare the colder* (= das Kältere) Cro 24/19. — Adverbiell gebrauchter b. A. beim Komparativ: vgl. die Beispiele bei Reul, p. 27. Dazu: *good & prouffyttable doctryne by which he may the rather attayne to come to euerlastyng blysse* Cro 102/3. Häufig auch bei Rivers: *the mo(re) that . . . the mo(re)* = je mehr . . . desto Dic 49 r/8, Cor 36 r/7 (frz. plus-plus); *whenne thou hast broght ony to synne thy trespas is the gretter* Cor 36 r/4 (frz. ohne b. A.); *thou art the wors for thy condicions* Dic 67 v/10. Beim Superlativ: s. Reul, p. 25 mit Beispielen für die persönliche und sächliche Einzahl. Für die persönliche Mehrzahl: *that his Renomme maye perpetuely be remembrid among the most worthy* Cro 36/9. Beim relativen Superlativ fehlt b. A. in folgenden Fällen: *gold is moste noble aboue al other metalles* (vielleicht veranlaßt durch nicht eindeutiges "plus" im frz. *lor est plus noble sus tous autres metaus*) Cro 72/43. Ähnlich: *Sapience is moost noble of alle other thynges* (Dic); vgl. *and so he was grettest of al the large world* Cor 8 r/18 (ohne frz. Vorbild).

6. Vor dem Vokativ: siehe die Beispiele bei Kellner, p. XXVI (b. A. vor wirklichem Vokativ), bei Reul, p. 15 (b. A. bei der Apposition zum Vokativ). Dazu noch: *my lord the kyng* (heer coninc) Rey 5/26.

7. Bei Sach- und Personenunika: *god* (meist ohne b. A.): *as nyghe as god hath gyuen me connyng* Cro 7/17; *by thayde of almyghty god* Cro 67/10, 56/3 u. ö. (vgl. Reul, p. 1). Aber: *the riche god* Rey 20/10 (die rijke god). *lord* (im Sinne von »Gott«): *the debonayr lord* Cro 54/37. *heaven* (ohne b. A.): *I shalle haue heuen therfore* Cro 88/32; *in heuen* Cro 30/18 u. ä.; vgl. Rivers (ohne b. A.): *the Royalme of heuen* Cor 2v/11 u. ö. *paradise*: vgl. Reul, p. 2 (ohne b. A.); *the happy seyntes of Paradys* Cor 44v/18. *earth*: meist Setzung von b. A. mit Neigung zur Auslassung in präpositionalen Verbindungen und bei Gebrauch von *earth* als Prädikatsnomen (Gebrauch als Stoffname): *the vnyuersal erthe* Cro; *whyles he was here in erthe emonge vs* Cro 48/17. Vgl. Rivers: *The erthe hath trembled* Cor 38 r/19, *vppon the erthe*; *a man made of erthe* Cor 7 r/9 (aber: *Thou art of therthe* . . . ebda.), *become erthe* Cor 4 v/11. Die französische Vorlage hat bei Gebrauch von *earth* als Stoffname (bes. nach Präp.) nie b. A. helle: *pluto, the grete god of hell* En 103/14. Bei Rivers immer ohne b. A.: *howe helle . . . is named* Cor 2v/3 (ebenso frz. kein b. A. vor *enfer*); *descended into h. (aux enfers)* Cor 6 r/6. *holy chirche* (immer ohne b. A., vgl. N(ew) E(ngl.) D(ictionary), ed. Murray sub *church*): *of the prelates of holy chirche* (ohne A. wie frz.) Dial 2/2; *to destroye holy chirche* OCh 25/6. — *the noble hystorye of the saynt greal* Cro 92/7, aber: *the noble volumes of saynt grael* Cro 83/7. — *the holy scripture* Cro 102/24, *this sayd book / the byble* Cro 67/14.

8. Vor alleinstehenden Eigennamen. a) Personennamen (einheimische wie fremde) stehen immer ohne b. A. Einige Beispiele: *dictes & homerus* Cro 8/12, *to Socrates* Cro 24/13, *Dares Frigius* Cro 33/13, *bochace* Cro 35/4; *Antonye is a wyse man* Dial 27/15. Sonst als Titel und Appellativa gebrauchte Namen werden gelegentlich als Personennamen mit und ohne b. A. verwendet (vgl. Koziol, Grundzüge der Syntax der mittellenglischen Stabreimdichtungen, Wiener Beitr. z. engl. Phil. LVIII. Bd., S. 5): *vnto . . . My lord Prynce of Wales* Cro 34/11 u. ö.; *my said lorde Prince* Cro 36/5; *besekyng my . . . souerayn & naturel liege lorde the kyng and also the Quene* Cro 34/20. b) Bei Völkernamen: *for the grekes* Cro 8/13; *bitwene the englisshmen and the scottes* (b. A. wie frz.) Dial 30/5. Aber: *thactes of Romayns* Cro 77/20 (Übersehen des frz. *des* wie in Fay 14/23?). c) Bei Buchtiteln: . . . *which J haue taken oute of Policronicon* Cro 40/16 (vgl. bei Rivers: *bere the name of the Cordyal*, Cor 3v/18). Zusammengesetzte Titel von der Form Su(bstantiv) 1 of Su. 2 (of Su. 3), wobei Su. 1 gewöhnlich ein Gattungsname wie z. B. *book* ist, Su. 2 und Su. 3 Eigen- oder Gattungsnamen sind, haben meist b. A. vor Su. 1: *in the book of the labour of monkes* Cro 71/6 (aber: *a boke . . . named Recuyel of the histories of Troye* Cro 32/20, *forsaide boke of consolacion* Cro 36/32); *the book of Policronicon* Cro 40/21; *in the Genelagye of goddes* Cro 34/31; *the historye of Reynard the foxe* Cro 62/35 u. ö. d) In Überschriften fehlt b. A.: *Prologue declaryng to whom this book apperteyneth* Cro 50/1 (ebenso frz. ohne b. A.), auch

bei der Bezeichnung der Gedichtart, in der ein Werk abgefaßt ist: *which ... hath made it* in balade ryal Cro 76/30; vgl. *hit is not had* in prose Cro 7/1, *to rede* in Ryme and metre Cro 7/5. e) Namen von Örtlichkeiten: Städtenamen immer ohne Artikel z. B. *beyng in Coleyn* Cro 7/6; at London Dial 19/6 (atte Cambryge Fay 226/11 ist nur Schreibvariante von at, vgl. NED sub at). — Ebenso werden die Ländernamen ohne b. A. gebraucht: *into colchos* Cro 35/7, *into asie* Cro 35/11; ... *whiche of olde tyme was named albyon and after Britayne* Cro 40/8, *into zelande* Cro 108/28. — Bei Flußnamen kann b. A. stehen oder fehlen: ... *admyrall of the styge* En 103/14; *in a shippe in tamyse* Cro 108/27. f) Namen von Sprachen stehen ohne b. A.: *in latyn* Cro 42/15; *in Frensshe* Cro 33/25 (neben *In frenssh languaige* Cro 32/5, im Vers); *lerne Frenssh and englissh* Dial 51/36 (wie im frz.) u. ö. g) Pflanzennamen (nur im prädikativischen Gebrauch belegt) haben keinen Artikel: *a Tre called Edelfla* Cro 26/24; *a Tre named Chassoygnet* (= chestnut?) Cro 28/5. — h) Vor Zeitbegriffen: Die Namen der Wochentage stehen zum Teil mit Artikel: ... *fallyng the tewsdaiy the secunde day of the moneth of feurerer* Cro 38/9; *fallyng on the wednesday the XXIII daye of Marche* Cro 40/3. Wenn der Tag nicht näher bestimmt ist, tritt der u. A. für b. A. ein: *it was vpon a wednesday* ... Rey 68/36. — Monatsnamen stehen wie im Ne. ohne A.: *whiche book J began in marche* ... Cro 48/23 u. ö. — Die Tageszeiten stehen mit und ohne b. A., s. Reul, p. 3. Vgl. dazu folgende Beispiele (vorwiegend nach Präposition) aus Dial 27/24 f.: *to prime, at tyerse, at mydday, vntil euensonge, v. complyne, v. matyns* (*For to here matyne* Dial 27/17, *v. mydnyght* (auch die frz. Entsprechungen sind bis auf "*as vespres*" ohne Artikel). — Bei den Namen von Festtagen fehlt in der Stellung nach Präposition der b. A., vgl. die Liste Dial 28/13 f., aus der ich folgendes herausgreife: *At cristemasse, at estre* (frz. beide ohne b. A.), *at assencion, at Whitson tid, at candlemasse* (frz. alle mit b. A.), *at shroftyde* (frz. ohne b. A.), *at seint Johan, at seint martins messe, at seint xpriforis* (frz. alle mit b. A.); *the trinite, the day of all halowes, the new yers day, the paynful weke* (alle auch im frz. mit b. A.). — Für die Namen von Krankheiten ist Dial 41/26 f. ergiebig. Mit b. A. erscheinen: *cutte out the stone (la pierre), the grauuelle* (frz. ohne b. A.), *the heed ache* (dagegen ohne A. *toth ache*; beide Beispiele sind dem Frz. analog gebildet), *the jaundyse* (wie frz.), *the goute* (frz. ohne b. A.). Ohne b. A. werden gebraucht: *brekyng, dropesye, blody flyxe, tesyke, mormale, fever quartayn and tercian* (alle auch frz. ohne A.).

9. Vor Eigennamen mit Apposition. a) In Gruppen aus Adjektiv (Partizip) mit Personennamen steht überwiegend b. A., vgl. das Beispiel bei Reul, p. 2. Außerdem: *the noble Arthur* Cro 92/27, *the stoute bruyne the bere* Rey 52/38, *the said Ranulph* Cro 67/19 u. ä.; *the olde Caton* Tu 3/11, *the seid Caton* Tu 3/28; selten ist Auslassung des b. A. wie in *at grete rome* Dial 22/22 (beeinflusst durch frz. *a grand romme*?); *the wise Cathon* Cor 5 r/9 (frz. auch mit b. A.). Die von Kozio (S. 5) im Me. festgestellte Neigung zur Nichtsetzung von b. A. vor Personennamen mit deskriptiver Bestimmung ist also zur Zeit Caxtons schon



stark im Schwinden. b) In der Gruppe Appellativa mit Eigennamen fehlt b. A. wie im Ne., wenn das attributive Substantiv ein Titel ist: *dan Ramulph* Cro 67/12, *prince George* Cro 10/1, *king Adrastus* Cro 35/25; *duke Cathon* Tu 3/20, *dame Nature* Tu 5/22, oder steht in einzelnen Fällen: *the lord Barkeley* Cro 40/20; *the kyng Tithonus* Tu 3/13. Bei anderen Bezeichnungen als Titeln steht meist b. A.: *the cony lapreel* Rey 54/27 (Reul, p. 2, setzt dieses Beispiel fälschlich ohne A. an), *the poete Enneus* Tu 10/7. — c) In der Gruppe Eigennamen mit Appellativ (Titel oder Standesbezeichnung) fehlt meist der b. A.: *raoul le feure* preest Cro 6/11, *Johan* regent of ffrance Cro 42/7, *Seint Blase* Bisshop and Martir Cro 40/1 (aber: *L. Metellus* the bisshop Tu 63/28); *Mars* god of bataile Tu 63/26; *Jetha* the poete (b. A. auch frz.) Cor 5 r/7. Vor bürgerlichen Berufsbezeichnungen steht b. A.: *Colard* the Goldsmyth Dial 31/33 u. ö. — Wenn eine Tätigkeits- oder Urheberbezeichnung zum Eigennamen tritt, so fehlt meist b. A.: *G. Chaucer* / first translatur of *this sayde boke into englyssh* and enbelissher in *making the sayd langage ornate* Cro 37/23; ähnlich mit *auctour* Cro 67/12, mit *foundeur* Cro 33/32; bei Rivers: *the kyng of kyngis* geuer of *al lif* (frz. qui est donneur de vie) Cor 33 v/10, *Jhesu crist* maker of *al thingis* Cor 38 r/15. Möglicherweise ist diese Konstruktion von der Gruppe *to be* + artikelloses Prädikatsnomen her beeinflusst. — Ebenso fehlt b. A., wenn Verwandtschaftsnamen u. ä. appositionell nach dem Eigennamen stehen, vgl. Kellner, p. XV mit Beispielen aus Blanchardyn. Besonders fehlt b. A., wenn (un)to mit Substantiv auf die Verwandtschaftsbezeichnung folgt (enge, korrelative Verbindung zweier Begriffe): *The Erle of wurcestre* sone & heyer to the lord typtoft Cro 44/30 ähnlich ö.; *ydlenes* moder of all vices Cro 7/8 (ähnlich Tu 93/7), *adventure* frende of chyualry OCh 83/8, *G. Poncyus* ffader of the seid Architas Tu 41/27; vgl. aber *Gertrude* the suster of Gylbert Dial 39/14, *Baudewyn* the cosin of charles Dial 30/1 (beide Male b. A. auch im frz.).

10. Bei Gattungsnamen. Im einzelnen zeigt der Gebrauch des b. A. im klassifizierenden Sinne (vgl. dazu Kruisinga, A Handbook of Present-Day English, § 1226) manche Abweichungen vom Ne. a) Bei der Einzahl des Substantivs: »man« im Sinne von Mensch wird bald wie modern ohne b. A. gebraucht, vgl. *Atte ende of man* (frz. En la fin de l'homme) Cor 30 r/17, bald mit b. A. wie in: *Thentencion of the man shold be for to refrayne his corage from fylth* Dic 60 v/16. Im folgenden Beispiel ist der Gebrauch des b. A. in generellem Sinn ungewöhnlich, im Ne. würde u. A. oder die Mehrzahl stehen: *the olde man ought not to desire to lyue the remenaunt of his tyme* Tu 76/10. — b) Bei der Mehrzahl des alleinstehenden Substantivs ist heute (nach Kruisinga §§ 1226, 1252) der Gebrauch so, daß der b. A. eine ganze Gruppe, seine Nichtsetzung bloß Verallgemeinerung bezeichnet. So in Cro 22/15: . . . of *what soueuer condicion women ben in Grece the women of this contre ben right good*. Vgl. dagegen Reul, p. 5 und folgendes: *He answered That the women resemble vnto a Tre . . .* Cro 26/23, *why he fled from the women* Cro 28/9, wo keine Betonung auf der Vollständigkeit der Klasse liegt. Noch auffallender: *the terryble feyned Fables of Poetes*

(kein A., obwohl alle Dichter gemeint sind) Cro 65/35; *it is leefull to the olde aged men of high astate . . . to vse and take delectacion* Tu 62/25 (verallgemeinernd). *Certeynly synners shal thenne perisshe* (frz. les pecheurs, von der ganzen Klasse gesagt), Cor 38 r/32 u. a. — c) Auch wenn ein Substantiv durch Präposition mit Substantiv oder d) durch einen Satz näher bestimmt wird, fehlt manchmal der hier »schwach deiktische« b. A. (Kruisinga, § 1223); vgl. dazu Reul, p. 2, der auf Einkenel, Streifzige, p. 14 verweist. Zu c) *to know vertues of thinges* Cro 106/10; *speketh of cawteles & subtyltes of armes* Fay 1/14 (aber dem modernen Gebrauch entsprechend: *of the droytes & ryghtes of armes* Fay 1/20). Wie reine Übernahme des Frz. wirkt: *How champ of bataille representeth somewhat proces of pleetyng* Fay 267/4. *Offyce of a knyght is thende . . . wherfore began the ordre of chyalrye* OCh 24/2 (ebda. 24/9 die heute herrschende Weise: *The offyce of a knyght is to mayntene . . . the holy feyth* OCh 24/9). Vgl. Tu 56/11: *the thyngys pertynent to labourage & tylyng of his londys* (neben: *to the labourage of the feeldys* Tu 54/29) und Rivers: *in the caues & emonge stones of the rockes* (frz. hat dedens les pierres des Roches) Cor 43 v/3. — Besonders häufig ist Auslassung des b. A., wenn in dieser Gruppe Su. 1 of Su. 2 beide Glieder Abstrakta sind, wozu auch schon einige der obigen Beispiele gestellt werden können, siehe auch unter 12). — d) *Gretc thankynges . . . we . . . ben bounde to yelde . . . vnto wryters of hystories* welche gretely haue prouffytet oure mortal lyf . . . Cro 64/1; by hope that he hath in god OCh 91/13 (aber auch Setzung von b. A. ist häufig); for affection that he hadde . . . to (mit Infinitiv) En 18/1; *as wel* in thynges welche therto ben conuenient / *as* in droytes welche therto be appertenaunt Fay 6/7 (tant es choses qui . . . comme es droitz qui); *to speke* of delectacyons that wyse olde men may haue Tu (vgl. aber Tu 53/4, wo bei ähnlicher Fügung b. A. steht); . . . *taketh vpon him* payne to kepe his sugettis in suche wyse / *as* . . . Dic 60 v/29.

11. Bei Stoffnamen. Vgl. die Beispiele bei Reul, p. 5. Nachbildung des frz. Gebrauches ist bemerkenswert in: *with the grene sauce* (A le verde saulsse) Dial 10/13, *with the mustard* (frz. a la m.) Dial 10/15, ähnlich Dial 12/35; aber gegen das frz. ohne A.: *with gharlyk* (aux aulx) Dial 10/16, *is it . . . with browet* (au browet) Dial 10/20.

12. Bei Namen von Unkörperlichem. Vgl. die zahlreichen Beispiele bei Reul, p. 3, besonders für die Verwendung von b. A. bei *sothe* und *trouth*. Dazu im einzelnen: Manchmal steht bei *time* b. A. neben der überwiegenden Auslassung des b. A.: *ther is not so goode adoctour / as discrecion / ne so goode aprecher as the tyme* Dic 65 r/1 (vgl. *Ther shal not be lost an here of an hede nor a moment of a tyme*, frz. vng moment du tempz, Cor 30 v/15, Nachwirkung und Klangsymmetrie?), ebenso kann b. A. fehlen trotz näherer Bestimmung des Substantivs: *of tyme lost in executyng euyll thynges* Cor 30 v/2; wie ne. aber: *in tyme comyng* Dic 41 v/14 u. ä. ö.; — *the wikkidnesse foloweth after the wikked men* Dic 36 v/22. — *Death* steht (wie überhaupt im Me., vgl. NED sub death) mit und ohne b. A., vgl. die Beispiele bei Reul, p. 3. Manche Abweichungen vom modernen Gebrauch dürften auf frz. Einfluß zurückzuführen sein (wo b. A. bei *mort* viel häufiger fehlt): . . . *of the*

dethe *that . . . hadde her . . . in her rewle* En 108/34 (frz. b. A.), the deth *undoeth al liuyng thing* Cor 9 r/15 (la mort). — Schon unter 10c) wurde auf die häufige Auslassung des b. A. in Bestimmungsgruppen von Abstrakten von der Form Su. 1 of Su. 2 hingewiesen. Einige Beispiele aus der großen Zahl der Fälle: *engendre in vs correction of vnlaful lyf* Cro 95/22; . . . *loueth more multytude of knyghtes / than noblesse of chyualrye* OCh 47/13 (vgl. aber OCh 47/10 mit b. A.); *vsaunce of reason* OCh 96/1 und ä. ö.; *noon othir thyng but lawde & fame of vertue* Tu 44/5 (Durchschlagen des artikellosen lat. Originals?); *exercite of diuers labours is helth and delectacion of the body* Dic 68 v/19. — Besonders häufig ist die Auslassung des b. A. in der Gruppe Präposition Su. 1 of Su. 2 vor dem regierenden Substantiv. Nach *for: good werke ought not be doon* for fere of payne / *but for the loue of rightwysnesse* (frz. ohne b. A.) Cro 72/10, *this booke is maad for nede and prouffyte of alle god folke* Cro 60/7, aber: *for the contemplacion of my sayd lady* Cro 7/9. — Nach *by: by scrypture of the byble*. (durch das, was in der Bibel steht) or *ellis by sayng of holy sayntes* Cro 99/43 (vgl. dagegen b. A. in Cro 52/14, 4/2, 26/8); *by the deffaulte of strengthe* OCh 99/17, *for d. of str.* OCh 105/17, *by hardynesse of a stronge courage* OCh 37/8; *by ripnesse of long age* Tu 74/10; *by seyngis and auctoritees of seyntis* (frz. par mit b. A.) Cor 3 r/16, *by obeyssaunce of the peple & the iustice of the king* Dic 52 r/17. — Nach *in(to): for theyr desertes . . . in wysedom of polityque gouernaunce* Cro 41/9, *in manere of a dombe beest* (en maniere de) Cro 71/52, ähnlich En 11/7 *in fourme of* (en forme de), aber: *in the tyme of . . .* Cro 6/19; *in thonour of* OCh 67/1 u. ö.; *in labourages of londes* Tu 56/2; *in to lowe tenebres of helle* Cor 7 v/12 (frz. aux basses tenebres). — Nach *anderen Präpositionen* in der Gruppe Su. 1 of Su. 2 (of Su. 3): *at the tyme of translacion of his boke* Cro 24/4, *on the day of purification of our blissid lady* Cro 38/8 neben *on the euen of thannunciacion of our . . . Lady* Cro 40/2; *haue feedyng and refectyon of studye of sapience and wisidome* Tu 48/33; *at pris of VIII pens* Dial 26/3 (frz. b. A.). — Auch vor Adjektiv mit Substantiv und näherer Bestimmung kann b. A. fehlen, wenn das Adjektiv selbst schon zur Determinierung genügt: *bi grete humylyacyon of herte* En 18/15, *to comforte myserable heynesse whiche thou haste longe suffred* En 20/15; *hope is pryncipal Instrument to vse thoffyce of a knyght* OCh 92/11; *and for as moche / as very prudence admonesteth & techeth vs . . .* Cor 1 v/1 (aber: *the veray victorie is in the werke* Dic 68 v/27, *for the very affeccyon loue and good wylle that . . .* Cro 20/25).

13. Beim Prädikatsnomen. Meist Nichtsetzung von b. A. (ähnlich wie in der appositionellen Verwendung, s. unter 9): *saynt George is patrone of this royaume of englond* Cro 74/58; *Besechyng her that is cause of this translacōn* Cro 6/1 (vgl. Cro 5/34), daneben: *women ben thapparaylles to cacche men* Cro 24/15; *euylle enseyguementis ben occasion by whiche . . .* OCh 60/7 (vgl. OCh 69/6); *he was kyng of kynges* (frz. le roy des roys) Cor 8 r/13, *he was demed to be only lord of the crth* (ohne A. wie frz.) Cor 8 r/8. Auffallend: *surely we be all the children of daye / and the sones of light* (frz. filz de lumiere et f. de Jour) Cor 38 v/23. —

Beim relativen Superlativ in prädikativer Verwendung kann b. A. fehlen (vgl. Reul, p. 4): *they had axed of hym whiche was the best boke of them alle and that he reputed for best* Cro 78/19 (dagegen mit b. A. Cro 64/11).

14. Ersparung des bestimmten Artikels aus vorausgehendem Possessivpronomen. Vgl. Reul, p. 10 (zwei Beispiele aus Rey). Dazu: *with many other historyes . . . of the meseases of the cristen men in the holy londe* And of their releef & (sc. the oder their?) conquest of Jherusalem Cro 48/2, dagegen keine Ersparung in: *they herde . . . reherse her (= their) burth & the caas of her moder* Cro 35/26; *vnto the comyn wele of the kynges . . . his noble lordes and (sc. the) comyn peple of his noble royaume* Cro 10/10, vgl. Cro 83/22, 65/20; *whiche were well pleased wyth theyr conuersacyon, and maryages of theyr daughters to theym* En 29/19.

15. Ersparung und Wiederholung in Erweiterungsgruppen. Vgl. Kellner, p. XXVII, Reul p. 9—11. Furnivalls Hoffnung (Kellner, p. XXVII, Anm. 1), die Überprüfung aller Prologe und Epiloge Caxtons würde einen Unterschied in der Behandlung dieser Frage nach Original- und Übersetzungsprosa zeigen, geht nur zum Teil in Erfüllung: a) In der Gruppe Adj. 1 + Adj. 2 Su. habe ich aus Cro nur Beispiele mit Ersparung des b. A. vor dem zweiten Adj. gefunden (rund 30 Fälle), dagegen aus Rey zwei Beispiele mit Wiederholung 12/10 (*the beste and the fastest burgh*) und 18/1. In der gleichen Gruppe mit u. A. überwiegt aber in Cro die Wiederholung des A. vor Adj. 2; es sind also b. A. und u. A. ungleich behandelt. Bei Rivers fällt folgendes Beispiel auf: *the prologue of the fourth and the last parte of this booke* (der vierte, welcher der letzte ist) Cor 61 v/19, sonst wie modern. b) In der Gruppe Su. 1 + Su. 2 ist Ersparung (wie im Ne.) geläufig, wenn Su. 1 und Su. 2 nahezu oder ganz synonyme Begriffe sind (zahlreiche Fälle), oder wenn sie korrelativ gedacht werden (*the sadle and brydle* Dial, *vnto the reders and herers* Cro 64/4 u. ö., *of the body and sowle* Cro 78/13, *the sarasyngs and turkes* Cro 48/14). Es kommt aber auch Wiederholung einige Male vor: *haue thuse and thexcercyse of a knyghte* Cro 83/29 (ähnlich Cro 39/7), dies besonders häufig bei Rivers. Dagegen überwiegt bei Caxton die modern seltene Ersparung bei numerisch verschiedenen Substantiven: *vnder the grounde & ryal vautes* Cro 94/5 (ähnlich Cro 14/8, 101/26, Fay 1/21; dagegen Wiederholung in Cro 90/27). c) In den Gruppen Adj. 1 Su. 1 + Su. 2, Su. 1 + Adj. 1 Su. 2 und Adj. 1 Su. 1 + Adj. 2 Su. 2 wird regelmäßig wie im modernen Englisch b. A. vor dem ersten Glied gesetzt (vgl. Cro 38/15, 26, 33/26 usw.; Cro 81/1, 101/31, En 16/19; Cro 2/4, 67/7, 94/4). In der Gruppe Su. 1 Su. 2 Su. 3 (Su. 4) steht, wenn sich nicht zwei von ihren Gliedern zu engerer Einheit zusammenschließen, b. A. gewöhnlich nur vor Su. 1: *thaucloritees . dictees . and stories of . .* Cro 10/19 (ähnlich Cro 41/7, 44/23, 76/14 u. ö.); selten ist Wiederholung des b. A. vor jedem einzelnen Glied: *the natyuytes / the lyues / the passyons / the myracles / and the dethe of the holy sayntes* Cro 72/18 (b. A. wie frz.) — Auffällig ist die Behandlung der Gruppe mit den zwei Gliedern (Su. 1 of Su. 2) + (Su. 3 of Su. 4), in der gegen



den modernen Gebrauch b. A. vor dem zweiten Glied nicht wiederholt wird, vgl. *the gretness of the firmament & lytilness of therthe* Cro 54/24 (ähnlich 64/7), *sapiëce is the defense of the saule & myrrour of reason* Dic 41 v/18 (ähnlich 53 v/12).

16. Bestimmter und unbestimmter Artikel: In der Gruppe Su. 1 of Su. 2 (mit dem Wert eines Kompositums) steht modern b. A. vor Su. 1, u. A. vor Su. 2, wenn Su. 1 der bestimmte, Su. 2 der unbestimmte Begriff ist. Bei Caxton kann in beiden Fällen u. A. stehen: *to a sone of a kynge* En 145/10, *at a requeste of a gentyl and noble esquier* Cro 82/3 (neben häufigerem: *the request of a . . .*). Vgl. auch Dial 26/29—30: *a foot of an ox, a foot of a swyne* (frz. vng piet du buef), aber Rey 90/19: *the lyuer of a wulf*. — Sowohl b. A. wie u. A. werden abwechselnd bei der Einzahl zur Bezeichnung des Vertreters einer Klasse gebraucht: . . . *in lyke wyse as god hath gyuen eyen to the werk man . . .* / *Ryght so he hath gyuen eyen to a synnar / to thende that . . .* OCh 39/15. — Neben der modernen Regelung: Einführung eines neuen Begriffes durch u. A., Weiterführung durch b. A. wird auch mit u. A. weitergeführt: *To a knyght is gyuen an horse / and also a Coursour . . .* (einige Zeilen weiter:) *To an horse is gyuen a brydel / & the raynes of the brydel be gyuen in the hondes of the knyght* OCh 84/7f.

Innsbruck.

Anton Pirkhofer.

## ZU CHAUCER, *CANTERBURY TALES*, *GENERAL PROLOGUE*, l. 207.



“*You ’re still as brown as a berry*”, sagt (*Punch*, 1. November 1922, S. 428 f.) der junge Mann zu der kleinen Nichte seiner Braut, die er auf einem Spaziergang mitzunehmen hatte. Und er erhält die zurechtweisende Antwort: “*Berries aren’t brown*”, said Margaret. “*They are red.*” Er will sich aus der Verlegenheit ziehen: “*Nearly all berries are brown,*” *I replied with dignity. ‘Otherwise what sense would there be in saying “as brown as a berry”?’*”. Das findige Mädel verweist ihn jedoch auf den Augenschein der Hecken ihres Weges. “*They were thickly loaded with a luxuriant crop of red berries; there wasn’t a brown one in sight...*” Es nutzt ihm nichts, er kann sich auch durch die Erzählung eines phantastischen *ad hoc* erfundenen und zu keinem Ende kommenden Märchens nicht herauswinden.

Ist nun die Redensart in der Tat so sinnlos, wie Margarets jugendliche Kritik sie hinstellt? War die Wendung schon Ende des 14. Jahrhunderts in Chaucers Vers “*His palfrey was as broun as is a berye*” erstarrtes Erbgut volkstümlichen Gepräges, deren vorstellungsmäßige Voraussetzungen gänzlich verdunkelt waren? Und schleppte die Sprache den anscheinend hinkenden Vergleich nur um der wohl auf ansehnliches Alter hinweisenden Alliteration willen unverstanden weiter? Da wäre es auffallend, daß noch im 19. Jahrhundert sogar ein adj. *berry-brown* (sc. *faces*) neugebildet wurde (so etwa in W. Blacks anmutiger Geschichte “*The Strange Adventures of a Phaeton*”, Tauchnitz-Ed., 2. Bd., S. 271).

Die Chaucer-Kommentare gehen über die Wendung, die auf Menschen bezogen in *The Cokes Tale*, l. 4 wiederkehrt, m. W. ebenso hinweg wie das *O.E.D.* (einschl. seines *Supplements* 1933).

Die beiden stabreimenden Wörter unseres Ausdrucks gehören im Germanischen zu weitmaschigen Bezeichnungen: engl. *berry* und d. 'Beere' können für eine Unzahl von Strauch- und Baumfrüchten (und Scheinfrüchten) verwendet werden, die morphologisch grundverschiedener Art sind — von der Stachelbeere bis zur Erdbeere, von der Johannisbeere bis zur Himbeere, von der Frucht der Mistel bis zu der des Vogelbeerbaumes — wobei noch gerade die »echten« Beeren des Botanikers, wie der Paradiesapfel oder die Orange, diesen Namen nicht führen. Und ähnlich vage ist die Bedeutung von *brown* 'braun', mindestens in den frühesten Belegen der beiden Schwestersprachen gewesen, vermutlich war das Adj. ursprünglich überhaupt keine Farbbezeichnung: 'dunkel' und 'glänzend' läßt sich aus manchen sehr alten Beispielen noch herauslesen.

Kann man nun bei so schwankenden Voraussetzungen auf festeren Grund gelangen? Vielleicht doch.

Der Einwand der kleinen Margaret, daß alle Beeren (selbstverständlich im weiteren Sprachgebrauch) rot sind, ist ohne weiteres hinfällig; man denke nur an die auch in Britannien ungemein häufig vorkommende Heidelbeere, die 'Schwarzbeere' unserer bajuwarischen Gegenden, die *blaeberry* Schottlands, u. a. m. Im g. u. g. hat das pfißige Mädel recht; rot ist die herrschende Farbe für eine große Zahl der Beerenfrüchte — freilich nur für deren ausgereiftes Stadium.

Es gibt aber nun eine in Britannien massenhaft zu findende Frucht, die sehr langsam reift und während dieser Zeit viele, oft wochenlang andauernde Schattierungen durchmacht: vom Grün zum Gelb, vom Gelbbraun zum Dunkelbraun, und endlich zum leuchtenden Rot. Das ist die Hagebutte, '*the haw*'. Und an diese scheint unsere Wendung anzuknüpfen. Ihr zunächst gelbliches, dann immer entschiedener rötlich getöntes Braun herrscht in der Vegetation der englischen Hecken und Feldwege lange zu einer Zeit, wo die meisten anderen 'Beeren' schon rotgereift sind. (Der Spaziergang des unglücklichen Wahlonkels im *Punch* findet Ende Oktober oder Anfang November statt, wo auch die Hagebutte dort längst ihren roten Schmuck angelegt hat!)

Ein im milden November 1934 im botanischen Garten von Graz gepflückter Zweig eines *ramblers* — also einer verwandten Spezies — mit spätreifen Früchtchen liegt vor mir und zeigt

alle möglichen gelb- bis rotbraunen Schattierungen. Diese Mischfarbentöne halten, wie gesagt, bei den Rosaceen-Scheinfrüchten oft wochenlang an und sie mögen bereits in alter Zeit, als der wildwachsende Hagebuttenstrauch in England sicher noch viel häufiger anzutreffen war als heutzutage, den volkstümlichen Vergleich mit der Fellfarbe eines 'braunen' Pferdes, die sich auch bei verschiedenen Individuen derselben Zucht keineswegs nur in einem ganz bestimmten Farbton findet, nahegelegt haben. Ein Nachklingen der ursprünglichen Bedeutung 'glänzend' wäre dabei ja nicht ausgeschlossen, da glattes, samtiges Fell beim wohlgepflegten Pferde (wie es das des *Monk* bei Chaucer zweifellos war) wie bei vielen Tieren als Zeichen guter Gesundheit in Betracht kommt. Aber mehr als eben ein Nachklingen dürfte das nicht sein: sichere Belege für diesen Sinn sind im 14. Jahrhundert nicht mehr zu finden. Eine andere Überlegung kann nicht von der Hand gewiesen werden, die nämlich, daß die englische Volkssprache in den Bezeichnungen *brown* und *red* für die Farbe von Tierfellen überhaupt etwas lax ist: *red cow* zum Beispiel ist eine recht häufige Wendung; natürlich kann es sich da nie um Scharlach- oder Korallenrot handeln, sondern nur um Rotbraun, also um die Farbe, die in der englischen Pferdezüchterei schon seit dem 18. Jahrhundert mit *chestnut* bezeichnet wird (was wiederum eine ganze Stufenleiter von Gelb- bis Rotbraun deckt, ähnlich wie d. 'Fuchs' in diesem Verwendungskreis).

Wenn nun auch für unsere Sinneseindrücke ein oft erheblicher Unterschied zwischen der Farbe eines braunen Pferdes und der lichtgebräunter menschlicher Haut besteht, so ist die me. und mod.-e. Anwendung unseres Vergleichs auf diese letztere doch verständlich genug. Man muß sich eben nur vor Augen halten, daß die noch nicht ganz ausgereiften Hagebutten eines Strauches zu einem bestimmten Zeitpunkt nicht in gleichmäßiger Farbe, sondern in untereinander oft recht verschiedenen rötlich-braunen Tönen zu sehen sind. Und je nach der stärkeren oder schwächeren Ausreifungsannäherung kann da leicht bei einer Strauchgruppe oder -zeile der Eindruck der frischen Bräunung mit einem warmen roten Unterton entstehen, wie sie die menschliche Haut in Wind und Sonne annimmt, die ihrerseits doch gewiß auch je nach der besonderen Teintanlage des einzelnen variiert.



Es gibt nun freilich in Britannien noch andere besonders als Heckenfrüchte häufige 'Beeren', die sehr langsam reifen und dabei durch eine Farbskala mit braunen Mittelstadien hindurchgehen: die Brombeeren. Aber ihr Farbton hat nach dem allerersten grünen Aussehen immer einen bläulichen, purpurnen Stich; so würde sich auch ihr 'braunes' Stadium kaum für einen Vergleich mit der Witterungseinwirkungen stark ausgesetzten menschlichen Hautfarbe empfehlen. Ebenso wenig ist an die Mispel mit ihrer im Reifezustand lederbraunen Schale zu denken, denn vor der ansehnlicheren Größe dieser Frucht macht die Bezeichnung *berry* halt: nach Ausweis des *O. E. D.* wird sie nie als solche bezeichnet.

So ist denn mit einiger Sicherheit die Hagebutte als die 'Beere' zu verstehen, die dem mittelenglischen Dichter wie der modernen Umgangssprache als Vergleichsgegenstand in unserer durchaus volkstümlichen Phrase vorgeschwebt haben wird.

Graz, im Dezember 1934.

Albert Eichler.

---

## MITTELENGLISCHE MARIENSTUNDEN.



Das Stundenlied (*Officium parvum*), eine Art der Reimgebete für persönliche Andachtsübungen, war im Mittelalter weit verbreitet. Für jede der kanonischen Tagzeiten war eine Strophe oder eine Strophengruppe bestimmt. Das bekannteste aller Stundenlieder war *Patris sapientiae*<sup>1)</sup> das Hauptereignisse der Leidensgeschichte Christi verwertet, ist mehrfach auch in englischer Sprache bearbeitet worden<sup>2)</sup>; hingegen erweist C. Brown nur ein einziges Marienstundenlied *Houris of oure Ladyis dollouris* aus der Handschrift Arundel 285 des Brit. Mus.<sup>3)</sup>, das, weil noch ungedruckt, hier veröffentlicht werden soll. Lateinische Marienstundenlieder waren sehr beliebt. Sie nehmen Lebensereignisse der Gottesmutter zur Grundlage, wie das Marienstundenlied des Anselm von Canterbury „*Lux quae Lucet in tenebris*“<sup>4)</sup>, oder erinnern an die Freuden und Schmerzen Mariae. Bei letzteren schließt man sich gern an die Darstellung der Leidensgeschichte Christi in „*Patris Sapientiae*“ an, indem man Maria ihren Sohn auf seinen Leidenswege begleiten läßt, doch gewinnt allmählich die Darstellung der »sieben Schmerzen Mariae« die Oberhand, denen das zuerst 1423 auf einer Provinzialsynode für Köln, 1727 allgemein eingeführte Kirchenfest gewidmet

---

<sup>1)</sup> *Analecta hymnica* XXX, Nr. 13, S. 32—35, vgl. auch den Abdruck der „*Horae de sancta cruce secundum usum Eboracen*“ in *The Lay Folks Mass Book*, E.E.T.S. 71, S. 83 f.

<sup>2)</sup> C. Brown, *Register of M.E. religious and didactic verse*, II, bezeichnet 12 verschiedene Bearbeitungen. Vgl. auch die Zusammenstellung bei K. Hammerle, *Die mittellengl. Hymnodie*, Anglia 55, S. 426 f.

<sup>3)</sup> Howard Ms., vgl. J. Schipper, *The poems of Walter Kennedy*, Denkschr. d. kais. Akademie d. Wiss. Wien, phil. hist. Kl. Bd. 48, 1, S. 7 f.

<sup>4)</sup> Mone, *Lat. Hymnen des Mittelalters*, II, S. 132; Migne, *Patrol. lat.* CLVIII, Sp. 1035—38; *Analecta hymnica* XLVIII, S. 101.

ist (siehe Buchberger, *Kirchl. Handlexicon*, I, Sp. 840). Unser Gedicht zeigt enge Anlehnung an "Patris sapientiae" und steht von denen in *Analecta Hymnica* aufgenommenen Stundenliedern zu Ehren der schmerzhaften Muttergottes dem in drei Hss. Papst Clemens VI. zugeschriebenen Nr. 46 (in vielen Hss., gedruckt nach der Prager Hs. XIII E 3 aus dem 14. Jahrh.) am nächsten. Ähnlich sind noch Nr. 44 (nach der Wiener Hs. 3835 von 1451) und 47 (nach der Hs. Karlsruhe Augien. 36, 14.—15. Jahrh. gedruckt, auch in den Hss. Harley 211 und Royal 2 A II des Brit. Mus., beide aus dem 15. Jahrh.). Die anderen Fassungen stehen unserem Gedicht ferner. Die Anlehnung an "Patris sapientiae" geht so weit, daß die Verfasser Maria entgegen der sonstigen Tradition Christus auf seinem Leidensweg ins Haus des Pilatus folgen lassen. Immerhin ist zu bemerken, daß anders als den uns bisher bekannten lateinischen Vorlagen in der fünften Strophe (*at none*) die Empfehlung Mariae an den heil. Johannes aufgenommen ist und der Stich mit der Lanze erst in der siebenten (*At auinsang*) erwähnt wird, während er in den lat. Vorlagen in der sechsten nach Christi Tod erscheint.

Die Hs. stammt aus dem 16. Jahrhundert, ist gut geschrieben und mit eingeklebten Holzschnitten verziert. Inhaltlich ist sie ein Gebetbuch, das mit Dunbars "Tabill of Confession" beginnt<sup>1)</sup>, worauf der "Proloug of the passion" von Walter Kennedy folgt (auch nur in dieser Hs. erhalten, vgl. Schipper, *The poems of W. Kennedy*, a. a. O. S. 25f.), dann die "Contemplacion of Synnaris" des Minoriten William of Toures, verschiedene Prosagebete, die goldene Litanei und endlich Andachtsübungen für jeden Wochentag, beginnend mit Montag (fol. 125 v<sup>o</sup> Bild und Überschrift, Text beginnt fol. 126 r<sup>o</sup>), unter denen die Samstagandacht das Marienstundenlied enthält.

J. Schipper (*The poems of W. Kennedy*, a. a. O. S. 9) schließt aus zahlreichen Wortformen in den Abschriften der schottischen Gedichte, daß der Schreiber der Hs. ein Engländer war. Aus unserem kurzen Gedicht ist über den Ursprungsort nichts zu entnehmen, die Reime sind in allen englischen Mund-

<sup>1)</sup> Einzige vollständige Hs. dieses Gedichtes, vgl. J. Schipper, *Poems of W. Dunbar*, Denkschr. d. kais. Akad. d. Wiss. Wien, phil.-hist. Kl. Bd. 42, 4, S. 55 f.

arten möglich, in der Abschrift ist das Nordenglisch des Schreibers einheitlich durchgeführt.

fol. 141 v<sup>o</sup>: Heir followis þe houris of oure ladyis dollouris.

Quhat dollour persit our ladyis hert  
 Quhan scho hard hir sone was tane & bund  
 Syne led to Annas þat of syn had na part  
 Quhair fals witnes agane him sone wer fund

At prime

At prime scho followit him to pilotis place  
 fol. 142 r<sup>o</sup> With sobing siching lik to fall in swone  
 Thair the Jowis spittit in his face  
 Ande fals witnis spak fast to put him down

At terce

At terce crucify him þe Jowis can cry  
 The quhit cort and purpour claith gaif him for scorne  
 Then scurgit him and our lady þat stude by  
 Saw him beir þe croce and crownt with thorne

At sext:

At sext þai him nakit nalit on a tre  
 For drink þai gaif him bitter gall  
 The blud droppid down on his moder mary  
 The erd trimblit and crachis begon to fill

At none:

At none he *commaundit* his moder to Sanct Johnne  
 Syne *with* gret dolour scho saw him decese  
 The sone tynt licht fra yt sext till none  
 His passioun betuix god and *world* maid peace.

At auinsang:

Oure lady saw his syd oppenit *with* a speir  
 At ewinsang syne his body þai . . . (Klex) down  
 And laid him with mony salt tere  
 In our ladyis bosum of gloure þat crowne

At compling:

Our lady saw yow to graif his body beir  
 And clois him þairin *with* a gret stane  
 To keip him þe Jowis put men of weir  
 And þe faith of crist remaint in *our* lady all . . .  
 O mary moder of *mercy* & of *grace*  
 This houris to þi honour I refer



Toke my aduoat in euery cais  
And stand with me at þe bar.  
Graunt it me of þi sonne to haue compassioun  
And ay vs ane *seruant* to þe  
And for my synnis do Satisfaccioun  
Syne vs tane to þe bliss of hevin finalie.  
Heir endis þe exercicioune for Setterday And begynnis þe  
exercicioun for Sondag.

Innsbruck.

Karl Brunner.

---

## ZUR TEXTKRITIK DER STOCKHOLMER MEDIZINHANDSCHRIFT X. 90.



Die nachstehenden Ausführungen sind aus einer im vorigen Heft dieser Zeitschrift (69, 407 ff.) erschienenen Rezension erwachsen. Da ich mich schon im Hinblick auf die Unmöglichkeit der Einsichtnahme in das Ms. nicht zum Versuch einer endgültigen Lösung der im Folgenden aufgewiesenen Probleme entschließen konnte, mußte der gelegentlich unverbindlichere Ton der Rezension beibehalten werden.

Die Hauptgrundlage meiner Untersuchungen über das Stockholmer Ms. X. 90 bilden die in G. Müller, *Aus mittelenglischen Medizintexten* (1929), enthaltenen Angaben über die Verteilung der Schreiberhände und über den Aufbau des Manuskripts. Diese Angaben seien deshalb zunächst in ihren wesentlichen Bestandteilen wiedergegeben:

a) Müller, S. 10: »Die Schreiberhände verteilen sich wie folgt:

- |          |        |   |                   |
|----------|--------|---|-------------------|
| 1. Hand: | pp. 1  | — | 91, 12            |
|          |        |   | 104, 29 — 216, 30 |
| 2. Hand: | 91, 13 | — | 93, 24            |
| 3. Hand: | 93, 25 | — | 93, 30            |
| 4. Hand: | 95, 1  | — | 104, 28           |

Die erste Hand ist eine kräftige und deutliche Buchschrift gotischer Minuskel; die zweite — und ebenso die dritte — eine flüssige, teilweise flüchtige Kursive. Die vierte Hand schreibt gleichfalls Kursive; die Schrift ist klein, aber deutlich.

b) Müller, S. 11 werden dann Hand 1 und 4 dem Anfang des 15. Jahrhs., Hand 2 und 3 der Mitte des 15. Jahrhs. zugewiesen, ohne daß an dieser Stelle, im Text selbst oder sonstwo irgendwelche textkritische Konsequenzen aus dieser Feststellung gezogen werden.

c) Für den Aufbau findet sich Müller, S. 11f. das folgende Schema:

pp. 1 — 18,10: Prosarezepte;	pp. 95,1 — 24: Pflanzen-
18,11 — 32,12: Heilkräuter-	verzeichnis in
lehre in Prosa;	zwei Kolum-
32,13 — 35,27: Prosarezepte;	nen;
35,28 — 47,10: gereimte Heil-	95,25 — 123,8: Prosarezepte;
kunde;	123,9 — 126,23: Harntraktat;
47,11 — 48,27: Prosarezepte;	126,23 — 150,30: Prosarezepte;
49,1 — 78,20: gereimte Heil-	151,1 — 152,4: Aderlaß-
kräuterlehre;	traktat;
78,21 — 80,19: gereimte Heil-	152,4 — 155,27: Prosarezepte;
kunde;	156,1 — 216,30: Kräuterlehre
80,20 — 86,23: Traktat über	in Prosa (al-
den Rosmarin;	phabetisch ge-
86,23 — 93,30: Prosarezepte;	ordnet).«
94 : (unbeschrieben);	

Bei eingehenderer Beschäftigung mit diesen Angaben bin ich unter Zuhilfenahme von weiteren Angaben aus Müllers Einleitung, seinem textkritischen Apparat, dem Text selbst, sowie auch aus *Archaeologia* XXX zu folgenden überraschenden Ansetzungen gekommen:

Das Ms., wie es uns heute vorliegt, weist wesentliche Unterschiede gegenüber seiner ursprünglichen Gestalt auf. Die Lagen sind in falscher Reihenfolge gebunden, mehr als  $\frac{1}{2}$  Doppelblätter, darunter das die ursprüngliche Anfangsseite des Ms. enthaltende Doppelblatt, fehlen, und auf ursprünglich freiem Raum am Schluß der *ursprünglich* letzten Lage sind (in Hand 2 und 3) einige Rezepte nachträglich zugefügt worden. Ursprünglich war das Ms. eine reine Quaternionenhandschrift und begann mit der p. 95—104 enthaltenden Lage. Das äußerste Doppelblatt dieser Lage und ein weiteres halbes Doppelblatt sind zusammen mit der Überschrift und den sonst in vollständig überkommenen Mss. gewöhnlich enthaltenen weiteren Angaben als verloren anzusetzen. Auf die p. 95—104 enthaltende, heute fragmentarische erste Lage folgten ursprünglich wie heute die p. 105—216 enthaltenden Lagen, welche zusammen mit dem nach p. 216 fehlenden Text<sup>1)</sup> den Rest von Buch I bildeten. An den nach p. 216 fehlenden Text schlossen sich die p. 1—94 enthaltenden Lagen (in denen heute  $\frac{1}{2}$  Doppelblatt vor p. 87 fehlt) als Buch II an. Am Schluß waren etwa  $3\frac{1}{2}$  Seiten frei (p. 91,13—94).

Das Ms. wurde begonnen von der kleinen, kursiv aber deutlich schreibenden Hand 4, die jedoch nur 14 Seiten schrieb und dann

<sup>1)</sup> Vgl. *Archaeologia* XXX (1844), S. 416.

entweder an der Weiterführung der Arbeit verhindert war oder — das ist wahrscheinlicher — von vornherein nur beabsichtigt hatte. der in Buchschrift schreibenden Hand 1 ein Muster für die Art der Kompilation oder für die Art der Umsetzung vom fremden Dialekt in den eigenen zu geben. Hand 1 setzte auf dem ursprünglich vorletzten Blatt der p. 95—104 enthaltenden Lage ganz unten mitten im Satz ein und schrieb das ursprüngliche Ms. bis zum ursprünglichen Schluß durch.

Die von Müller durchgeführte scharfe Scheidung zwischen Prosarezepten und »Traktaten« entspricht nicht der Disposition des Kompilators. Diese Disposition ist vielmehr etwa die folgende:

[Überschrift, vielleicht auch Dedikation, als verloren anzusetzen.]

#### Buch I.

p. 95,1 — 24 (wahrscheinlich früher einsetzend)	Pflanzenverzeichnis in Doppelkolumnen.
95,25 — 104,30 . . . 105,1 — 155,27	Prosarezepte meist kleinen, teilweise aber auch größeren Umfangs (so weit veröffentlicht, fast durchweg nach den Krankheiten orientiert) <sup>1)</sup> .
156,1 — 216,30 . . . <sup>2)</sup>	Kräuterlehre in Prosa (alphabetisch geordnet).

#### Buch II.

p. 1 — 18,10	Pharmazeutisch orientierte Prosarezepte.
18,11 — 32,12	Heilkräuterlehre in Prosa.
32,13 — 35,27 <sup>3)</sup>	Nach den Krankheiten orientierte Prosarezepte.
35,28 — 47,10	Gereimte Heilkunde.
47,11 — 48,27	Nach den Krankheiten orientierte Prosarezepte als Seitenfüllung (ursprünglich?).
49,1 — 80,19	Gereimte Heilkräuterlehre mit heilkundlichem Schluß.
80,20 — 86,23	Über den Rosmarin (Prosa).
86,23 — 86,30 . . . 87,1 — 91,12	Vorwiegend pharmazeutisch orientierte Prosarezepte (ursprünglich?).

Bis p. 86,23 einschließlich war Buch II ursprünglich fortlaufend in Kapitel eingeteilt.

<sup>1)</sup> Beachte Punkt 8.

<sup>2)</sup> Nach *Archaeologia* XXX (1844), S. 416 unvollständig.

<sup>3)</sup> Da von p. 18,11 — 32,12 bisher nur einige Zeilen veröffentlicht sind, läßt sich ohne Einsichtnahme in das Ms. vorläufig nicht feststellen, ob nicht etwa p. 1—35,27 ein geschlossenes Ganzes bilden.



Die hier vorgetragene Ansicht müßte endgültig durch ein eingehendes Studium der technischen Seite des Ms., durch Heranziehung der bisher unveröffentlichten »Traktate«, und überhaupt durch genauere Beschäftigung mit dem Inhalt unterbaut werden, als das im Rahmen der Ziele des vorliegenden Aufsatzes geschehen kann. Die Hauptpunkte lassen sich aber auch jetzt schon in hohem Maße sicherstellen durch verschiedene Erwägungen und Beobachtungen, welche im Folgenden zusammen mit einigen vorläufig notwendigen Vorbehalten dargeboten werden sollen:

1. In den textkritischen Anmerkungen (nicht aber in der Einleitung) verzeichnet Müller am rechten unteren Rande der Seiten **105, 107, 121, 137, 139, 141** usw. die Zeichen **bj, bij, cj, dj, di, diij** usw., und in der rechten unteren Ecke der Seiten **1, 3, 5, 7, 17, 33, 35** die Zeichen **+j, +ij, +iij, +iiij, +aj, +bj, +bij**. Da die Aufeinanderfolge dieser Zeichen deutlich durch die Differenz 16 bedingt ist, ist es klar, daß es sich um Kustoden der einzelnen Quaternionenlagen handelt, aus denen das Ms. bestehen muß, bzw. ursprünglich bestanden haben muß<sup>1)</sup>. Das Nebeneinander der Folge [**\*aj**], **bj, cj** usw. und der Folge **+j, +aj, +bj** usw. kann aber kaum anders aufgefaßt werden als so, daß die mit den **+**-Zeichen versehenen Lagen hinter die Lagen ohne **+**-Zeichen gehören.

2. Die Auffassung des ursprünglichen Ms. als einer reinen Quaternionenhandschrift ist dann möglich und im Hinblick auf Punkt 1 geboten, wenn man die folgenden Blätter als fehlend ansetzt:

a) an der Lakune zwischen p. 86 und p. 87 (vgl. Müller, S. 60) und an der Lakune zwischen p. 104 und p. 105 je  $\frac{1}{2}$  Doppelblatt (nicht miteinander korrespondierend);

b) zu Beginn der p. 94—104 enthaltenden Lage zwei halbe Doppelblätter mit den fehlenden Kustoden **\*aj** und **\*aij** (von den letzteren muß eines mit dem vor p. 105 fehlenden  $\frac{1}{2}$  Doppelblatt korrespondiert haben).

3) p. 91,<sup>13</sup> — 93,<sup>30</sup> sind nach Müller, S. 10f. von Hand 2 und 3 in flüssiger, teilweise flüchtiger Kursive mit unverkennbar jüngerem Duktus als Hand 1 und 4 geschrieben (vgl. auch oben, Punkt 110, a). Auf p. 93,<sup>30</sup> folgt heute eine unbeschriebene Seite (p. 94). Deshalb ist anzunehmen, daß p. 91,<sup>13</sup> — 94 von Hand 1 und 4 aus irgendeinem Grunde freigelassen worden waren. Größere unbeschriebene Flächen sind aber innerhalb eines Buches äußerst auffällig, am Ende dagegen durchaus zu erwarten. Im Hinblick auf das Nebeneinander der Hände 1 und 4 ist weiter zu sagen, daß die Folge

<sup>1)</sup> Müller macht keine Angaben über die Lageneinteilung.

**Hand 1** (p. 1—91,<sup>12</sup>), **freier Raum** (p. 91,<sup>13</sup>—94), **Hand 4** (p. 95—104,<sup>28</sup>), **Hand 1** (p. 104,<sup>29</sup>—216)  
 viel unbefriedigender wirkt als die Folge  
**Hand 4** (p. 95—104,<sup>28</sup>), **Hand 1** (p. 104,<sup>29</sup>—216, 1—91,<sup>12</sup>), **freier Raum am Schluß**<sup>1)</sup>.

4. Auf p. 105 setzt (nach Müller, S. 85 und öfters »von jüngerer Hand«) eine arabische Foliozählung mit Folio 1 neu ein (p. 105 f. = fol. 1, 107 f. = fol. 2 usw.). Diese Foliozählung ist dann leicht zu erklären, wenn man annimmt, daß das Ms. zur Zeit ihrer Durchführung noch in der von mir als richtig angesetzten Form gebunden war, daß aber das Blatt vor p. 105 bereits fehlte. Der Autor der Foliozählung hätte dann den in Hand 4 geschriebenen Anfang als Einleitungswerk betrachtet und seine Zählung mit dem ersten allein von Hand 1 geschriebenen Blatt begonnen.

5. p. 91,<sup>13</sup> endet mit den Worten: "Explicit liber secundus." Eine Bezeichnung des Endes von Buch I ist in dem nach *Archaeologia* XXX (1844), S. 416 hinter p. 216 fehlenden Textteil anzusetzen.

6. Nach der von mir vorgetragenen Auffassung ist Buch I rein in Prosa geschrieben und besteht, vom Einleitungswerk abgesehen, aus nur zwei großen Abschnitten. Buch II enthält dagegen als eine Art Anhang viel verschiedenartigere, teilweise auch poetische Bestandteile. Das ist befriedigender als der umgekehrte Fall.

7. Über die von ihm ausgelassenen und bisher auch sonst im Druck nicht zugänglichen sogenannten »Traktate« macht Müller meist überhaupt keine Angaben. Aus der Tatsache, daß diese Stücke in Buch I mitten zwischen den Prosarezepten stehen und aus dem Umstand, daß sich die einzige von Müller gegebene Traktatüberschrift kaum von den anderen Rezeptüberschriften unterscheidet, glaube ich aber vermutungsweise schließen zu dürfen, daß sich diese »Traktate«, von ihrem Umfang abgesehen, nicht so deutlich von den übrigen Rezepten unterscheiden, wie das nach Müller scheint.

8. Die Gesamtüberschrift zu p. 95,<sup>25</sup>—155,<sup>27</sup> kann ich nur mit dem Vorbehalt geben, daß mir die bisher unveröffentlichten sogenannten Traktate bisher nicht zugänglich waren.

9. Für die poetischen Teile sind Kapitelzahlen und Kustoden weder in *Archaeologia* XXX noch in *Anglia* 18 gegeben. Vielleicht ließe sich mit ihrer Hilfe der bisher dunkle Zusammenhang zwischen p. 78,<sup>21</sup>—80,<sup>19</sup> und p. 35,<sup>28</sup>—47,<sup>10 2)</sup> auch irgendwie befriedigend lösen

<sup>1)</sup> Diese letztere Erwägung war der Ausgangspunkt meiner Überlegungen.

<sup>2)</sup> Vgl. *Anglia*, 18, 294 ff.

10. Die bei p. 47,<sup>11</sup> — 48,<sup>27</sup> von mir beigefügte Bemerkung „ursprünglich?“ stützt sich lediglich darauf, daß es an sich näherliegt, anzunehmen, daß zwischen dem poetischen Stück p. 35,<sup>28</sup> — 47,<sup>10</sup> und dem mit einer neuen Lage beginnenden poetischen Stück p. 49,<sup>1ff.</sup> ursprünglich ein freier Raum war, als daß dort schon ursprünglich aus dem Zusammenhang fallende Prosarezepte standen. Die bei p. 86,<sup>23</sup> — 91,<sup>12</sup> von mir beigefügte gleiche Bemerkung stützt sich vor allem darauf, daß die nach Müller<sup>1)</sup> vom ersten Schreiber stammende Kapitelzählung mit p. 85 endet und dann von einer frühneuzeitlichen Hand fortgeführt wird. In beiden Fällen mußten vor allem Handschriftskriterien den Ausschlag geben<sup>2)</sup>).

11. Zur Kapiteleinteilung vgl. die Bemerkung zu Müller, S. 10 in meiner Rezension (E. St. 69, 410).

12. Als Gründe für den Verlust der fehlenden Blätter sind die folgenden anzuführen: Die vor p. 95 und nach p. 104 fehlenden Blätter sind Außenblätter der ursprünglich ersten Lage, ihr Verlust dürfte deshalb rein technisch (oder teilweise durch Illustrationsraub?) zu erklären sein. Das nach p. 86 fehlende Blatt ist offenbar wegen des auf ihm anzusetzenden Zaubers entfernt worden, sei es, daß der Entfernende den Zauber besonders schätzte oder ablehnte. (Beachte, daß der Anfang des Zaubers, p. 86, <sup>20</sup>f. radiert ist.) Über die Gründe für den Verlust des nach p. 216 fehlenden Textes kann ich mich vorläufig nicht äußern.

Als Abschluß gebe ich eine Übersicht über die bisher veröffentlichten und unveröffentlichten Teile des Ms. Bei wiederholter Veröffentlichung gebe ich dabei nur die zur Benutzung ratsamere Druckstelle an (M = Müller, H = Holthausen).

#### Buch I.

p. 95, <sup>1</sup> — 24	(Pflanzenverzeichnis)	unveröffentlicht.
95, <sup>25</sup> — 104, <sup>30</sup> ... } ... 105, <sup>1</sup> — 123, <sup>8</sup> }		M.
123, <sup>8</sup> — 126, <sup>23</sup> (sog. Harntraktat)	(Prosarezepte meist kleinen, teilweise aber	unveröffentlicht.
126, <sup>23</sup> — 150, <sup>30</sup>	auch größeren	M.
151, <sup>1</sup> — 152, <sup>4</sup> (sog. Aderlaßtraktat)	Umfangs) <sup>3)</sup>	unveröffentlicht.
152, <sup>4</sup> — 155, <sup>27</sup>		M.
156, <sup>1</sup> — 216, <sup>30</sup> ...	(Alphab. Kräuterlehre in Prosa)	unveröffentlicht.

<sup>1)</sup> Wenn ich ihn recht verstehe, s. meine Rezension, E. St. 69, 410 (zu Müller, S. 10).

<sup>2)</sup> Zu p. 86,<sup>23</sup> — 91,<sup>12</sup> vgl. auch die sprachlichen Besonderheiten, s. Müller, S. 21. <sup>3)</sup> Beachte Punkt 8.

## Buch II.

p. 1 — 18,10	(Prosarezepte)	M.
18,11 — 32,12	(Heilkräuterlehre in Prosa)	26,10—15, 26,19—22, 31,25—32 bei H, Anglia 19, sonst unveröffentlicht.
32,13 — 35,27	(Prosarezepte)	M.
35,28 — 47,10	(Gereimte Heilkunde)	H, Anglia 18.
47,11 — 48,27	(Prosarezepte)	M.
49,1 — 80,19	(Gereimte Heilkräuterlehre mit heilkundlichem Schluß)	H, Anglia 18; p. 78,21—80,19 getreu nach der Form des Ms. in Archaeologia XXX.
80,20 — 86,23	(Über den Rosmarin)	Die ersten Zeilen Archaeologia XXX, 417, ein Stück von p. 85 bei H, Anglia 19, sonst unveröffentlicht.
86,23 — 86,30 . . . } ... 87,1 — 91,12	(Prosarezepte)	M.
[91,13 — 93,30	(Interpolation in Hand 2 und 3)	M.]
94	(unbeschrieben)	

Es wäre zu wünschen, daß zum mindesten die zwischen p. 1 und p. 155 an verschiedenen Stellen noch ausstehenden kleinen Abschnitte bald einen Herausgeber fänden<sup>1)</sup>.

Breslau.

H. Ch. Matthes.

<sup>1)</sup> Zusätze. a) Auf Grund einer freundlichen Mitteilung des Direktors der Handschriftenabteilung der Kgl. Bibliothek zu Stockholm bin ich in der Lage, noch die folgenden Angaben anzufügen:

1. Das Ms. X. 90 ist tatsächlich eine Quaternionenhandschrift.

2. Der Text endet p. 216 abrupt; die alphabetische Kräuterlehre ist an dieser Stelle bei P angelangt. (Nach p. 216 sind demnach schätzungsweise noch wenigstens zwei Lagen als verloren anzusetzen.)

3. Auf p. 1—93 befinden sich über den Seiten tatsächlich nur Kapitelzahlen.

4. Auf p. 49 und 51 befinden sich die Zeichen +cj und +cij, auf p. 81 und 83 befinden sich die Zeichen +ej und +eij.

b) Zur Frage der Ursprünglichkeit von p. 86,23 bis p. 91,12 — auch p. 47,11 bis p. 48,27? — (s. Punkt 10) ist auch das zu vergleichen, was Müller, S. 10 über Rubrizierung sagt.

c) Zur Sicherung der hier vorgetragenen Ansetzungen müßte natürlich das ganze Ms., insbesondere die noch unveröffentlichten Teile desselben, nach — allerdings kaum zu erwartenden — Entsprechungen zu dem Vermerk "Explicit liber secundus" (s. Punkt 5) abgesucht werden.



## A FEW BACK-FORMATIONS.



In 1894 I wrote an article "Om subtraktions-dannelser, særligt på dansk og engelsk" in "Festskrift til Vilhelm Thomsen." I used the word subtraction to denote the phenomenon that a new word or form was equal to an older form *minus* something which had been (mistakenly) apprehended as an inflectional or derivational element and had therefore been discarded, thus the same phenomenon which is now generally called *back-formation* with a happy term invented by Dr. (later Sir James) Murray. In later books I have treated the phenomenon as a subdivision of the more general term "metanalysis", by which I mean that words or word-groups are by a new generation analyzed differently from the analysis of a former age (see *Mod. Engl. Gr.* II, p. 141, *Language*, p. 173). Metanalysis may lead to addition (lengthening) as well as to subtraction (shortening) and to changes which are neither (e. g. semantic changes).

Here I shall not take up again all the various kinds of back-formation dealt with in my old paper, but only collect some examples of verbs formed in this way chiefly from substantives. In a great many cases these examples are, as might be expected, mentioned in NED and its Supplement; in that case I give the date of the earliest quotation there given; but some of my words are not to be found there.

As is well known, English cannot originally form verbal compounds the first element of which is the object (or an adverbial qualification) of the second part. Where we do find such verbs, they generally have taken their origin in the circuitous way through a verbal substantive (action-noun or agent-noun). This is seen in the following instances<sup>1)</sup>:

---

<sup>1)</sup> Abbreviations of book-titles as in MEG.

- backbite*, NED 1300 — from *backbiter*, *backbiting*.
- book-hunt*, NED Suppl. 1880 — from *book-hunter*, *-ting*.
- book-keep*, not NED. Shaw C 20 I could book-keep by double entry.
- boot-lick*, NED Suppl. 1845, also Payne A1 'to seek to ingratiate oneself'.
- caretake*, NED Suppl. 1893. Also Jenkins B 157 women . . . to caretake for him.
- cony-catch*, NED 1592, frequent in Elizabethans.
- eavesdrop*, NED 1606, from *eavesdropper*, *-ping*; but possibly a simple formation from the sb. *eavesdrop(s)*. Galsw SS 260 in any case I don't expect to be eavesdropped | Macdonnell E 252 It was surely better to eavesdrop a passionate proposal of marriage than to interrupt it.
- fortune-hunt*, not NED: Byron L 82 I cannot fortune-hunt.
- globe-trot*, NED Suppl. 1883, also Bookman Dec. 1908. 124 she globe-trotted.
- handshake*, NED Suppl. 1898, also Lewis EG 314 as he handshook his way from store to store.
- hay-make*, not NED. Macdonell E 270 no one hay-makes in May.
- horror-strike*, NED 1811. Seeley Exp 136 the horror-striking stories. — From *horror-stricken*, *-struck*.
- housebreak*, NED 1820 (Shelley).
- house-hunt*, NED 1888. Also Wells N 276 we'll have to house hunt; cf. *book-hunt*.
- housekeep*, NED 1842, also NP '25 with no palaces to house-keep for | Kipl L 240 you'd better come and housekeep for me | Merriman V 114 to housekeep generally . . . I could never housekeep . . . a lady who housekeeps for all humanity | Shaw IW 336 I have to be housekept-for, nursed, doctored . . .
- hut-keep*, Morris Austr. = to act as a hut-keeper.
- love-make*, cannot perhaps be inferred from Walpole DW 245 A man 'ud have a stiff time love-makin' with her (not quite the same thing as *making love to her*, as it implies mutuality).
- merrymake*, NED 1714. G. du Maurier Trilby 142 you merry-make together.

*mixbathe*, not NED. NP 1906 the girl who marries is the girl who does not smoke, does not play hockey or bridge, and particularly does not mix-bathe.

*rough-ride*, NED 1890.

*sheepsteal*, NED 1820 (Shelley).

*sight-read*, NED Suppl 1903.

*sight-see*, NED 1835, 1843; also Elizabeth F 228 She had come to sight-see.

*slave-drive*, not NED. Shaw J 112 employing him to slave-drive your laborers.

*sleep-walk*, not NED. NP 1923 The heroine sleep-walks.

*soothsay*, NED 1606.

*spring-clean*, NED Suppl 1930. Earlier ex. NP 1908 He was helping his wife to "spring clean".

*strap-hang*, NED Suppl 1917; also Bennett H 78 you strap-hang on the Subterranean.

*sunburn*, NED 1530 — chiefly from *sunburnt*.

*thought-read*, NED 1898; also in Wells L 164 Why don't they thought-read each other? | ib same page: Let them thought-read their daughters.

*tongue-tie*, NED 1555, from *-tied*.

*type-write*, NED 1887; also Shaw 2. 88 and 113 | Wells L 169 I could typewrite if I had a machine.

*word-paint*, not NED. NP 1894 to word-paint the wreathing of the mist and every caprice and humour of the sky.

The following back-formed verbs differ from those mentioned above through not being compounds:

*bant*, NED 1865, from the personal name Banting, the inventor of a cure for corpulence.

*burgle*, NED 1872, from *burglar*.

*buttle*, NED Suppl 1918. Also Wallace, Green Archer 66 I've never buttled | ib 261 when you were buttling | Locke FS 261 going through dinner . . . all alone under the fishy eye of that butling image of a Jenkins. From *butler*.

*hawk*, NED 1542. From *hawker*.

*lech*, not NED Masfield E 68 leched (pple). From *lecher*.

*scavenge*, NED 1547. Thus Wells Am 37 Broadway was scavenged by roving herds of . . . pigs. From *scavenger*.

*vive*, not NED. Galsw Sw 218 they posed as viveurs . . . but they didn't vive; they thought too much about how to.

Here we must place the common verb *beg*, if, as is highly probable, it is a back-formation from OFr *begard* or (and) *beg(h)in*, the latter apprehended as a participle. The derivation from OE *bedecian* does not seem at all probable.

In a few cases the adverbial ending *-ling* has been apprehended as containing the participial ending *-ing* with the result that we get a verb ending in *-le* resembling the numerous verbs in *-le* in which the ending has not originated in this way:

*darkle*, NED 1819, from *darkling*.

*grovel*, NED 1593, from *grovel(l)ing*.

*sidle*, NED 1697, from *sidling*.

Next we have a certain number of words in which a Latin or French ending has been more or less irregularly subtracted. A great many of them are, or were originally, Americanisms.

*ambish*, in T. Baron Russel's Current Americanisms; from *ambition*.

*demarcate*, NED 1816, from *demarcation*.

*electrocute*, NED Suppl 1889. From *electrocution*, though NED derives the sb from the verb.

*elocute*, not NED; American quotations (besides Payne's Word-list from Alabama) Lewis MS 47 Ella is our shark at elocuting | ib 121 you can elocute just as good as Ella. From *elocution*.

*enthuse*, NED 1869, Suppl 1859. — Housman J enthuse them | Keir Hardie Serfd. 86 enthused. From *enthusiasm*.

*excuse*, NED 1748. From *excursion*. Brynildsen's Dictionary has *excursh* as Amr, which I have found nowhere else.

*extradite*, NED 1864. From *extradition* (paper-word).

*introspect*, NED 1683. Possibly direct from Latin, instead of from *introspection*.

*intuite*, NED 1840. — Times Lit. Suppl. 31. 5. '28 Trollope knew (or "intuited") very well the ecclesiastical types he chose to represent. From *intuituion*.

*irrupt*, NED 1855, and Farmer's Americanisms. From *irruption*.

*luminesce*, NED 1896. From *luminescent*.

*mote*, NED 1890. NP Adv. 1906 Everything for the man who motes. From *motor*.



*orate*, (NED 1600 from Lat.), in modern use from *oration*,  
e. g. Kipling P 176 The little green man orated like  
Cicero | London F 109 He orated grandly.

*poetast*, not NED. Shaw C 290 I have poetasted The Ad-  
mirable Bashville | NP 1925 this poetasting of mine.  
From *poetaster*.

*preempt*, NED chiefly U. S. 1857. — Lewis B 266 Babbitt  
had discreetly pre-empted a place beside Louetta. From  
*preemption*.

*proliferate*, NED 1873. — Wells H 57 she was proliferating  
compliments. From *proliferation*.

*reluct*, NED 1648, "in later use prob. a back-formation from  
-ance." Gissing R 89 reluct at.

*reminisce*. NED 1829, "still somewhat colloquial or jocular." —  
Stephen L 483 I have been induced to do a bit of  
'reminiscing' for the Atlantic Monthly | ib 484 I do not  
reminisce. From *reminiscence*.

*retice*, not NED. Stephen L 238 They told him to be reticent,  
and yet, when he 'reticed' (or whatever the word should  
be) they . . . From *reticent*, -ence.

(*sculp*, e. g. Kipl MOP 216; from *sculptor*, or direct from Lat.)

(\**suase*, presupposed by) Kipl S. 169 We're strictly moral  
suasers. Not NED. From *suasion*; cf. Kipl ib 168 moral  
suasion.

*televise*, NED Suppl 1927. Cf. Times Lit. Suppl 24. 8. 1933  
W. Taynton, the office boy . . . was the first person in  
the world to be televised . . . the person to be televised  
had to sit in a concentrated light. From *television*.

*vivisect*, NED 1864. Cf. Meredith TC the vivisected youth |  
Housman J 93 she does vivisect me | Shaw D \*64 the  
doctor vivisects. From *vivisection*, -tor.

I may end by translating what I said in 1894 about  
English verbs seemingly taken from Latin perfect  
participles. "The explanation is certainly the following.  
The Lat. form, *create*, *corrupt*, *select*, *erect*, etc., was first  
taken over as a pple. As now *t* in several native participles  
was felt as shortened from -*ted* (*cut*, *shut*, *thrust* and others,  
in which the inf. = pple) and were to some extent used  
alongside of -*ted*: *casted* by the side of *cast*, *knitted* = *knit*,  
*heat* (Sh John IV. 1. 61) = *heated*, forms like *created* and

*corrupted* came to be used as participles by the side of *creat*, *create*, and *corrupt*; through subtraction the infinitives *create* and *corrupt* were then formed, and in the same way a whole host of others: *abbreviate*, *abdicate*, *appreciate*, *approximate*, *alleviate*, *amputate*, *assimilate*, etc., *abstract*, *addict*, *affect*, *attract*, etc. But another circumstance was no doubt also instrumental in this transference of Lat. participles, namely the fact that the Lat. agent nouns were formed from the pple; -or in Engl. fell together with -er, the ending by means of which the corresponding derivatives were formed from native verbs. When, therefore, *corruptor*, *editor*, etc., were taken over, it was also possible here to arrive at an Engl. inf. *corrupt*, *edit* by subtracting the ending."

All these verbs have recently been treated in a very able manner by Ole Reuter ("On the Development of English Verbs from Latin and French Past Participles", Helsingfors 1934); on p. 136 he says that "e. g. substantives *abduction*, *aberration*, *depredation*, *digression*, *investigation*, *progress* may have helped to introduce the verbs *abduct*, *aberrate*, *depredate*, *digress*, *investigate*, *progress*. In some cases verbs have even been formed by back-formation from the substantives, e. g. *acceptilate* from *acceptilation*, *demarcate* from *demarcation*, *legislate* from *legislation*." It will be seen that I ascribe to back-formation a greater influence than does Reuter.

Helsingør (Elsinore), November 1934.

Otto Jespersen.

---

## MALAPROPISM.

---

When *Sheridan*, writing *The Rivals* in 1775, named one of his creations Mrs. Malaprop he made a most felicitous choice, and gave the 19<sup>th</sup> century material for the formation of a convenient and characteristic term for the ludicrous misuse of words. *Malapropoism* first made its appearance in Mrs. Edgeworth's *Helen* (1834), followed fifteen years later by the now more common *malapropism* in Charlotte Brontë's *Shirley* (1849). Sheridan's brilliant little play is not very original, and Mrs. Malaprop has a long ancestry, but there are differences in the arms of her family.

Introducing characters into their plays that make a ridiculous misuse of words is an old trick in great favour with the dramatists of various periods as also with the novelists. In the Tudor drama the clown or simple burgher who stumbles over long words or misapplies terms of law, medicine, theology or what not is a frequent figure. The premier blunderer of the period is Shakespeare's immortal Dogberry, with his misuse not only of the new and fashionable Latinised terms, but also of common vernacular words. He announces that "our watch — have indeede comprehended two aspitious persons" (III 5, 50), and says that "comparisons are odorous" (III 5, 17) and that "when the age is in, the wit is out" (III 5, 37). The foolish knight, Sir Giles Goosecap, makes a similar blunder:

Furnifall.                    as when we strike  
A goodly salmon with a little line,  
We do not tug to hale her up by force,  
For then our line would break, and our hook lost,  
But let her careless play alongst the stream,  
As you had left her, and she'll drown herself.

Foulweather. O' my life, a most rich comparison!

Goosecap. Never stir if it be not a richer caparison than my lord my cousin wore at tilt, for that was broidered with nothing but moon-shine i'th' water, and this has salmons in 't. By heaven, a most edible caparison!

Rudesby. Odious, thou wouldst say, for comparisons are odious.

Foulweather. So they are, indeed, Sir Cut.; all but my lord's.

Goosecap. Be caparisons odious<sup>1</sup>), Sir Cut.? What, like flowers?

Rudesby. O ass! They be odorous.

Goosecap. A botts o' that stinking word, 'odorous'; I can never hit on it. *Sir Giles Goosecap, Knight IV 2, 48—66 (in T. M. Parrott's*

*The Comedies of George Chapman).*

By the side of Dogberry there is a host of minor blunderers, such as Coryn the shepherd in Peele's *Historie of Clyomon* who says:

But an you did zee how Ione Ienkin, and Gilian Giffrey  
loues my boy Iacke,

Why it is maruelation to see. 1405—6,

All the maides in towne valls out for my boy, but and the  
yongmen know it

Thale be zo ielizom ouer them. 1408, 9.

Shakespeare has not limited the misuse of words to clowns, rustics, constables, etc.; the voluble Mistress Quickly every now and then sins in this respect, and occasionally it is difficult to make out what she means.

"Marry, this is the short and the long of it; you have brought her into such a canaries as 'tis wonderful. The best courtier of them all, when the court lay at Windsor, could never have brought her to such a canary."  
*Merry Wives, II 2.*

A few lines lower down she speaks of "alligant terms", declares that Master Ford is "a jealousy man," and that Master Page has "a marvellous infection to the little page", fore-stalling Mrs. Slipslop.

On turning to a later period we come to a new stage in the history of malapropism. In the Tudor period it was the uneducated, the illiterate who blundered, whose ignorance was ridiculed. In the Restoration period the lady appears who has a fondness for terms that are not within her grasp, who cannot handle the sesquipedalian words that attract her as the gnat is attracted by the candle-flame that sings it. A striking example is afforded by Lady Plyant in Con-

---

<sup>1</sup>) Both 'caparisons' and 'odorous' appear repeatedly. 'Infection' also returns. See lower down!



greve's *The Double Dealer*. She insists on her "nicety": "have I", she asks, "behaved myself with all the decorum and nicety befitting the person of Sir Paul's wife?" a rhetorical question! Her husband complains that "she's so very nice, that I don't believe she would touch a man for the world." Lady Plyant moves in a circle influenced by the French *précieuses*, where her friend Lady Froth 'pretends to poetry, wit, and learning'. She chooses fine words for her tirades, sesquipedalian ones if available, indulges now and then in a far-fetched metaphor, and stumbles into an occasional malapropism. When she asks her husband:

"Have I, I say, preserved myself like a fair sheet of paper, for you to make a blot upon?" II 1.

her uxorious yoke-mate proudly observes:

"And she shall make a simile with any woman in England."

She pretends to an acquaintance with Latin and says to Mellefont:

"You cannot be so peremptory as to deny it, when I tax you with it to your face! for, now Sir Paul's gone, you are *corum nobis*."

When Mellefont protests, she interrupts him:

"Fiddle, faddle, don't tell me of this or that, and everything in the world, but give me mathemacular demonstration, answer me directly."

When Mellefont protests "Nay, madam, hear me; I mean —" she breaks out:

"Hear you! no, no; I'll deny you first, and hear you afterward. For one does not know how one's mind may change upon hearing. — Hearing is one of the senses and all the senses are fallible; I won't trust my honour, I assure you; my honour is infallible and uncomeatable."

She is apt to indulge in cumulative repetition:

Lady Ply. — — — I assure you, Mr. Careless, I don't know anything in the world I would refuse to a person so meritorious. — You'll pardon my want of expression.

Care. O, your ladyship is abounding in all excellence, particularly that of phrase.

Lady Ply. You are so obliging, sir.

Care. Your ladyship is so charming.

Sir Paul. So, now, now; now, my lady.

Lady Ply. So well bred.

Care. So surprising.

Lady Ply. So well dressed, so *bonne mine*, so eloquent, so unaffected, so easy, so free, so particular, so agreeable —

Sir Paul. Ay, so, so, there. III 2.

Having given a compromising letter to Sir Paul, she laments her mistake in the following words:

"I'm in such a fright! the strangest quandary and premunire! I'm all over in a universal agitation, I dare swear every circumstance of me trembles. —" IV 3.

The next period, the age of the rise of the novel, brings us both illiterate blunderers, and blundering ladies. Mrs. Slipslop, with her ominous name, is a fine example of the first group. Everything goes all right till she tries to use hard words. Discussing Joseph with her mistress, she says:

"I think him the ragmaticallest fellow in the family. — — there is Betty the chambermaid, I am almost convicted, is with child with him."

*Joseph Andrews*, I 6.

When Lady Booby, grown suspicious, exclaims:

"Sure you are not fond of him yourself?"

she repudiates:

"I should be sorry to think your ladyship had any reason to respect me of fondness for a fellow: and, if it be your pleasure, I shall fulfil it with as much reluctance as possible." 'As little, I suppose you mean,' said the lady."

*Ibid.* I 6.

On one occasion, trying to humour her mistress's affection for Joseph, she exclaims:

"Your ladyship has no parents to tutelar your infections."

*Ibid.* IV 13.

It is especially non-vernacular words that cause her tongue to trip:

"The woman must have no compulsion in her." II 5.

might have been avoided by the use of the simpler 'pity' and 'begin' would have obviated:

"I beg your ladyship to give us that story you commensated in the morning." II 5.

One of the most amusing scions of this ancient family is Winifred Jenkins in Smollett's *Humphrey Clinker*. "Heaving this importunity" she sends her love to Mary Jones and Saul, informs them that her mistress "was taken with the asterisks" and that the doctor "subscribed a repository" for Chowder the dog. The "sarvants at Bath are devils in garnet." Like Dogberry she stumbles over "odious": "Betty said O'Frizzle couldn't abide me, and twenty other odorous falsehoods." She scorns "for to exclose the secrets of the family." That family has another member who is weak in her idiom and grammar. Matthew Bramble's sister, Tabitha

Bramble, complains that her dog is "terribly construpated", and "desires" that the housekeeper "will redouble her care and circumflexion". She writes: "As for Win Jenkins, she has undergone a perfect metamurphysis, and is become a new creater from the ammunition of Humphrey Clinker." Her crowning blunder is when she says to Quin, the actor:

"Mr. Gwynn I was once vastly entertained with your playing the Ghost of Gimlet at Drury Lane, when you rose up through the stage, with a white face and red eyes, and spoke of quails upon the frightful porcofine. Do, pray, spout a little the Ghost of Gimlet."

Mrs. Malaprop is close kin to her, witness her 'nicely deranged epitaphs'. There is one 18<sup>th</sup> century play, to which Sheridan owed a considerable debt, in which one of the minor characters shows a tendency to malapropism. In 1769 there was performed at Dury Lane Theatre: Isaac Bickerstaff's *The Hypocrite*. "Taken from Moliere's *Tartuffe* and Cibber's *The Non-Furor*)." Bickerstaff's name was not mentioned, it being announced as "by the Author of the Alterations of the Plain-Dealer." Cibber's *Non-Furor* was based on *Tartuffe* and perhaps suggested by Crowne's *The English Friar*; or, *The Town Spark*. There can be no doubt that *The Hypocrite* influenced *The Rivals*. There is an unmistakable similarity between Darnley and Faulkland, Charlotte and Lydia, Sir John Lambert and Sir Anthony Absolute, but it is the similarity of distant kinship. Sheridan took hints from the play, no more. The character to whom I referred is Mawworm, "a pious man, though in an humble estate." His blunders are those of the uneducated man. "I have made", he says, "several sermons already; I does them extrumperry, because I can't write" (II 1). When boys throw brickbats at him, he says: "I does nothing clandestently; I stands here contagious to his majesty's guards, and I charge you upon your apparels not to mislist me."

And then comes Mrs. Malaprop a few years later, nearest related to Lady Plyant because she is a woman of the world, a lady in many respects, well-mannered, well-dressed, the aunt of the sentimental but charming Lydia. Like Lady Plyant she is apt to indulge in the use of fine words, but unlike her she misuses ordinary words ('perpendiculars' for 'particulars'). It is all very brilliant and amusing, and

Mrs. Malaprop on the stage causes the audience to be convulsed with laughter. But, on reflection, it is also unnatural. Listen to the lady's views on a girl's education:

Observe me, Sir Anthony. I would by no means wish a daughter of mine to be a progeny of learning; I don't think so much learning becomes a young woman; for instance, I would never let her meddle with Greek, or Hebrew, or algebra, or Simony, or fluxions, or paradoxes, or such inflammatory branches of learning — neither would it be necessary for her to handle any of your mathematical, astronomical, diabolical instruments. But, Sir Anthony, I would send her, at nine years old, to a boarding-school, in order to learn a little ingenuity and artifice — —"

and for some time she runs on like this. Sheridan's aim was to raise laughter, not to create a probable character: similar accumulations of mistakes are improbable, and a character like Mrs. Malaprop is impossible: in that respect Congreve surpasses Sheridan, and Bickerstaff's Mawworm is more natural than the delightful aunt of Lydia Languish<sup>1</sup>).

The family is not extinct: there is for instance the immortal Sarah Gamp; the 19<sup>th</sup> century and after, however, falls outside my scheme, which closes with Sheridan's contribution to the long line of Malapropian talkers.

Amsterdam.

A. E. H. Swaen.

---

<sup>1</sup>) Opinions of Mrs. Malaprop differ a good deal. Elton (*A Survey of English Literature 1730—1780*, I 298) writes: "Her mistakes are not overdone; they come thickly when she is moved; but she goes on talking safe English some little time, and then slips — for choice in a single syllable: 'no caparisons, Miss, if you please'." Allardyce Nicolls (*XVIII Century Drama 1750—1800*, p. 160) on the other hand writes: "The continuous stream of infelicitous verbiage which flows from the mouth of Mrs. Malaprop begins after a time to pall! — These contrasts can easily be multiplied.

---



## KLANGWIRKUNG UND WORTSTELLUNG.



Die Abhängigkeit der Klangwirkung einer Wortform von ihrer Stellung im Vers ist eine Tatsache, zu der die rhetorischen Teile von Shakespeares *Julius Caesar* wertvolle Belege bieten. In seiner Rede auf dem Markte (Caes. III<sub>2</sub> 73—107) zum Beispiel kommt es Antonius zunächst darauf an, die Beschuldigung des Brutus, daß Caesar ehrgeizig (und deshalb dem Staate gefährlich) gewesen sei, zu entkräften. Sein Hauptangriff gilt somit dem Begriffe *ambitious*, der in einem Redeteil von 37 Zeilen (III<sub>2</sub> 73—107) nicht weniger als fünfmal vorkommt, und zwar in der vier-silbigen Aussprache [*æmbisius*], die als die ältere in der elisabethanischen Zeit neuerem und volkstümlicherem [*æmbiſəs*] gegenüber steht. In kluger Berechnung rückt der die Volksseele genau kennende Politiker Antonius in der stark suggestiv wirkenden Trauerrede den Begriff nicht nur an die Stelle des Prädikats in der syntaktischen Pause, er gestaltet den Vers auch so, daß diese mit dem Zeilenende zusammenfällt und so ein starker Nachdruck auf ihn zu ruhen kommt. Der Begriff *ambitious* gelangt auf diese Weise zu vollster Klangwirkung. In sorgfältiger Artikulation unter starkem Hochtönen fünfmal wiederholt mußte er notwendigerweise im Munde eines stimmgewaltigen Volksredners, wie Antonius einer war, in die Seele des erregten und Verdacht schöpfenden Volkes bis in die tiefsten Tiefen, wo Instinkt und Wille verwurzelt sind, hinabdringen, da gleichzeitig Brutus mit immer deutlicher werdender Ironie als "An honourable man" bezeichnet wird. Durch einen geschickten Appell an Sinne, Herz und Gerechtigkeitsgefühl der Menge weiß Antonius allmählich in der Volksseele Rached Gedanken zu wecken. Mit Vorzeigung von Caesars Testament, das nicht geöffnet Neugier und Begehrlichkeit zugleich erregt,

versichert er sich der Sympathie und Tatbereitschaft der Menge.

Die Werbung um ihre Gunst wird in der Rede durch klangliche Mittel wirkungsvoll unterstützt. Durch Wiederholung und stärkste Hervorhebung des Begriffes *will* in der wechselnden Verschiedenheit von Substantiv und verbaler Funktion (*will* »Testament«, *will* »will«), der in vollster Klangfülle gar bald aus vielen Kehlen der in leidenschaftlicher Erregung tobenden Volksmenge zugleich ertönt [The Will, the Will: we will heare Caesars Will (III<sub>2</sub> F<sub>1</sub> 730)], weiß Antonius von seinem politischen Instinkt geleitet auch auf das Unterbewußtsein des Hörenden so zielbewußt suggestiv einzuwirken, daß sie über Wille und Absicht des Redenden nicht lange im Zweifel sein können, nämlich: "to rise and mutiny" (III<sub>2</sub> 230). Die Wucht seiner hinreißenden, zur Tat drängenden Beredsamkeit treibt den Vers (6 Hochtöne) über die Grenzen des Normalmaßes hinaus (But were I *Brutus*, || And *Brutus Antony*, There were an *Antony* || Would ruffle vp your Spirits (III<sub>2</sub> 226 F<sub>1</sub> P. 730<sup>1</sup>).

Auch hier wirken klangliche, metrische und syntaktische Momente zusammen, um die Person des Redenden in das Blitzlicht der gestaltenden Phantasie zu rücken. Bei Antony am Zeilenende liegt tatsächlich der Angelpunkt der bedeutungsvollen Rede. In dem Namen Antony schrillt am Schluß des überquellenden Verses (von 6 Hochtönen) in geheimnisvoll bedrohlichem Tone nicht nur die verhaltene Wut des Redners (*ántonī*), dessen hohe Stimme auf dem Palatalvokal<sup>1)</sup> der Endung erwartungsvoll ruht, Antony klingt auch an das bald folgende und ebenfalls am Versende stehende *mutiny* (S. 230) an. Eine unmittelbare Kausalverbindung der beiden Begriffe wird nicht nur durch die Umstände suggeriert, sie wird durch einen grammatisch-metrischen Kunstgriff den Hörenden in zeitloser Raschigkeit unvermerkt blitzartig vermittelt, dadurch daß Antony auch das Kontaktglied einer Apo-Koinou-Konstruktion mit scheinbar fehlendem Relativ ist (Sh.-Gr. § 348): There were an *Antony* [× Antony] *would ruffle up* your spirits, welches Subjekt zu "would ruffle up" ist und von der stark

<sup>1)</sup> Über einen verwandten Fall vgl. W. Franz, *Shakespeares Blankvers* mit Nachträgen, § 33. (Verlag des Englischen Seminars in Tübingen.)

erregten Phantasie der Volksmenge Antony als Führer des Aufstandes geradezu blitzartig aufleuchten läßt. Der spontane Aufschrei der Menge: "*Wee'l Mutiny*" bekundet, daß die Rede gezündet hat.

Durch vielseitige und zielbewußte Einwirkung auf das Unterbewußtsein der leidenschaftlich erregten Volksmenge ist es dem politischen Genie des Antonius gelungen, sich auf dem unmittelbaren Wege zu seiner Vorstellungskraft zugleich auch des Willens des in der Leidenschaft denkunfähigen Volkes zu bemächtigen und die Rachegeister in Bewegung zu setzen.

Rhetorik, Rhythmik, klangliche Suggestion und Wortstellung (Stilistik) wirken hier alle zusammen in derselben Richtung auf das eine Ziel hin.

Tübingen.

W. Franz.

## DER RHYTHMISCHE CHARAKTER DER NEUENGLISCHEN BIBELÜBERSETZUNG VON 1611.

---

Die englische Bibelübersetzung vom Jahre 1611, die sogenannte *Authorized Version* (A.V.) ist für die Entwicklung der englischen Prosa immer von weittragender und tiefgehender Bedeutung gewesen; offenbart sich doch hier zum erstenmal der Genius des modernen Englisch in einer Form der Prosa, die auch dem einfachsten und schlichsten Engländer die stille Erhabenheit der Evangelien kundtat (neben den übrigen Büchern der Bibel, die ihrem Inhalt nach dem man in the street etwas ferner liegen). Wie kommt die eigentümliche, ja man kann fast sagen, faszinierende Wirkung des englischen Bibeltextes zustande? Wir können hier Antwort geben mit der Wertschätzung, die Bosworth und Waring Tyndales Übersetzung der Evangelien zuteil werden lassen. Und was von Tyndales Übersetzung gilt, können wir auch für die A.V. in Anspruch nehmen, da Tyndale ja die Grundlage für die A.V. bildet.

"Our present authorized translation is mainly that of Tyndale, made from the original Hebrew and Greek. It has stood the test of the severest criticism, from his last revision to the present time, without material alteration; because Tyndale having a critical knowledge of Hebrew and Greek and deep Christian experience caught the very spirit of the original, and gave the impression of it in plain, idiomatic English. His style is easy, correct and vigorous. His translation of the New Testament is a fine specimen of our language, in what may be called the first stage of maturity. It is the foundation of our standard translation, which is also the standard of our language. He avoids Latin derivatives, and generally uses indigenous words, the strong and expressive Saxon terms known by all the people." (Bosworth and Waring: Gothic, Anglo-Saxon, Wycliff and Tyndale Gospels, Preface, London, Gibbings & Co., 1907.)



Tyndale hat aus einer tiefreligiösen Anlage heraus den wirklichen Sinn und den Geist des Originals der Evangelien verstanden. Ihm war es auch gegeben, die englische Sprache so zu meistern, daß ein echtes ursprüngliches Werk entstand, in dem zum ersten Male innerhalb der englischen Sprache die immanenten Kräfte und Formprinzipien dieser Sprache in Prosaform zur Entwicklung kamen.

In dem obigen Zitat wird Tyndales Stil als *easy, correct, and vigorous* bezeichnet. Als Vorzug wird betont: "He avoids Latin derivative and generally uses indigenous words, the strong and expressive Saxon terms known by all the people."

Also alles Eigenschaften, besonders *vigour* und *expressiveness*, die als Vorzüge eines guten neuenglischen Stiles gelten (vgl. Verfasser, Neuengl. Stilistik § 11 und § 34).

Aber darüber hinaus enthält Tyndales Übersetzung (und damit auch A.V.) ein weiteres Geheimnis der Sprache: der starke Eindruck der meisten Textstellen der neuenglischen Bibel wird herbeigeführt durch eine eigentümliche rhythmische Phrasierung des Textes. Dieser läßt sich auflösen in eine Reihe von dynamisch und melodisch abgestuften Kadenzen. Als Beispiel wähle ich die Erzählung vom barmherzigen Samariter (Lukas 10) und gebe zunächst den Text von A.V. in der phrasierten Form:

## Sprechtakte

## Abschnitt I (Zeile 1—8)

4	A certain mán went dówn from Jerúsalem to Jéricho	1)
4	and féll among thíeves, which stripped him of his ráiment,	2)
4	and wóunded him, and depárted, léaving him hálf dèad.	3)
4	And by chánce there came dówn a certain priest that wáy	4)
4	and when he sáw him, he pássed bý on the óther side.	5)
2 + P	And likewise a Léвите:	6)
4	when he wás at the pláce, cáme and lóoked on him	7)
4	and pássed bý on the óther síde.	8)

## Abschnitt II (Zeile 9—12)

3	But a certain Samáritan, as he jóurneyed, came where	
	he wás:	9)
3	And when he sáw him, he had compásson on him,	
	and wént to him,	10)
3 + 3 = 6	and bóund úp his wóunds, póuring ín oil and wíne.	11)
2 + 2 + 2 = 6	and sét him on his own béast, and bróught him to an	
	ínn, and tooók cáre of him.	12)

## Sprechtakte

## Abschnitt III (Zeile 13—16)

2 + 2	And on the mórrrow when he depárted, he took óut	
		two pénce, 13)
2 + 2	and gáve them to the hóst, and sáid unto hím,	14)
2 + P	"Táke cáre of him,	15)
2+2+2+2	and whátsoéver thou spéndest móre, when I cóme agáin	
	I will repáy thee."	16)

Die ganze Erzählung gliedert sich also in drei Abschnitte, die sich durch ihre rhythmische Struktur deutlich voneinander abheben. Der erste Abschnitt umfaßt acht Phrasen, wenn wir unter Phrase jeweilig die rhythmisch melodische Einheit einer syntaktisch geschlossenen sinnvollen Ganzheit verstehen wollen. Diese Phrasen gliedern sich in eine Anzahl von Sprechaktakten.

Doch bedarf der Text noch einiger kritischen Bemerkungen.

In Phrase 6 müssen zwei Sprechakte pausiert werden; hier wird durch die rhythmische Pause nach *Levite* die Spannung der Hörer wachgerufen, bzw. erhöht.

Rhythmisch unbefriedigend ist Phrase 5:

And when he saw him, he passèd by on the other side.

Ziehen wir Tyndale heran, so ergibt sich die Besserung:

and when he saw him, he passèd by.

Wir müssen in diesem Falle noch einen Sprechtakt Pause einsetzen. Ähnlich hat in Zeile 8 die A.V.

And passèd by on the other side.

Tyndale hat hier einfach: *and passed by* (es folgen dann zwei Sprechakte Pause; also *and passèd by* + 2 Takte Pause).

Durch die Pause nach *passed by* in Zeile 5 und 8 bei Tyndale erhält diese Formel einen besonderen Nachdruck, auf diese Weise wird *passed by* zum Stichwort oder Leitmotiv des ersten Abschnitts erhoben, genau so wie *take (took) care of him* in Zeile 15 und 12 des dritten und zweiten Abschnitts. Zu bemerken ist noch: Wenn die Übersetzer der A.V. gegenüber Tyndale in Zeile 5 und Zeile 8 den Text erweitert haben durch den Zusatz *on the other side*, so ist dies wohl mit Rücksicht auf den griechischen Text geschehen ist, der ἀντιπαρῆλθεν aufweist. Die Übersetzung der A.V. ist genauer, aber nicht so wirkungsvoll.

Ferner erscheint mir im Abschnitt I Zeile 4 die Lesart Tyndales *that same way* für *that way* rhythmisch wertvoller, also:

And by cháunce ther cáme a certayne préste that sáme waye.

Der II. Abschnitt, der mit dem Auftritt des Samariters einsetzt, ist in Phrasen mit je drei, bzw. sechs Sprechtakten geschrieben. Allerdings macht Zeile 12 mit der Einteilung von  $2+2+2$  Sprechtakten größere Schwierigkeiten, da diese Einteilung dem Prinzip der Dreiteilung nicht völlig gerecht wird. Auch hier bietet uns Tyndale eine rhythmisch einwandfrei-ere Gestaltung, indem er die Gliederung  $3+3+3$  bringt:  
and pút him on his áwne béaste, and bróught him to a cómmen ýnne,  
|and máde provision for him (1 Takt Pause).

Die A.V. bedeutet also mit dem Rhythmus von  $2+2+2$  in Zeile 12 einen ungewollten Rückschritt, obwohl die Zeile selbst auch in A.V. nicht ohne rhythmischen Schwung ist. Auch hat die A.V. einen stilistischen Fortschritt dadurch erzielt, daß sie *and made provision for him* ersetzt durch die volkstümliche Formel *took care of him*, ähnlich wie sie auch in Zeile 17 *repay* für das gelehrte *recompence* einsetzt, wobei *repay* als Neubildung (seit 1530 erst belegt) einen besonderen Stilwert hat.

Der III. Abschnitt, der als Grundform die Phrase  $2+2$  hat, bietet keine besonderen Schwierigkeiten.

Fragen wir uns nun, in welcher Hinsicht die englische Übersetzung von Tyndale und die darauf beruhende A.V. durch die rhythmische Struktur gewonnen haben.

Zunächst bedeutet die Aufteilung der Erzählung in Phrasen einen stilistischen Fortschritt. Der Satzbau und die Syntax der neuen Bibelübersetzung ist relativ einfach, übersichtlich und klar, ohne daß besondere charakteristische Stilmittel zur Verwendung gelangen. Die Gefahr einer gewissen Monotonie ist für jede Übersetzung in das Englische vorhanden, besonders die regelmäßige Wortstellung (Subjekt-Verb-Objekt) und der parataktische Satzbau verführen leicht zu unerwünschten eintönigen Wiederholungen. Die Forderung nach 'Variety' wird in der neuenglischen Bibelübersetzung durch Abwechslung in der rhythmischen Struktur erfüllt.

Aber durch die Rhythmisierung gewinnt die englische Bibelübertragung auch an inhaltlichen Werten. Während der

sprachliche Text sich selbst der Poesie nähert, so daß die Bibelsprache selbst zur Prose-Poetry zu rechnen ist, wird gleichzeitig auch der Inhalt z. B. auch der Evangelien in eine höhere, wir können sagen, poetische Sphäre gehoben. Wir können hier einer Bemerkung von H. G. Wood, *The Bible in National Life and Literature*, abgedruckt in *The Modern Churchman*, Band 24, Seite 418, zustimmen:

"For logic and logical demonstration play little or no part in the religious thought of the scriptures. God is revealed to us in historic events, in personal experiences, and the Bible presents truth to us embodied in a tale. The appeal to the imagination and to feeling is more characteristic of the scriptures than the direct appeal to cold reason. In the Bible the supernatural order impinges on, enters into the natural. This is the life of romance and poetry, particularly of English poetry."

Der metrische Charakter des neuenglischen Bibeltexes übermitteln den transzendenten Gehalt der biblischen Bücher den Hörern oder Lesern besser, als je die einfache Prosaform des Alltagsenglisch tun könnte.

Wordsworth hat auch hier das Richtige gesehen, wenn er betont, daß der poetische Rhythmus die Fähigkeit besitze, der Sprache einen transzendentalen Charakter zu verleihen, sie gewissermaßen ihres materiellen Charakters zu entheben und sie so in eine höhere Sphäre zu übertragen, so daß sie imstande ist, eine überempirische, spirituale Welt transparent im Worte erscheinen zu lassen, vgl. Preface zur 2. Auflage der *Lyrical Ballads*:

"... and hence though the opinion will at first appear paradoxical, from the tendency of metre to divest language, in a certain degree, of its reality, and thus to throw a sort of half-consciousness of unsubstantial existence over the whole composition, there can be little doubt but that more pathetic situations and sentiments, that is, those which have a greater proportion of pain connected with them, may be endured in metrical composition, especially in rhyme, than in prose." (*The Poems of William Wordsworth*, edited by Th. Hutchinson, p. 940.)

Wordsworth stellt ja bekanntlich zwei Forderungen für die wahre Poesie auf: 1) Motive und Sprechweise sollen dem Leben des einfachen Mannes, besonders des Landmannes, entnommen werden. 2) Dieser Inhalt und diese sprachliche Gestalt sollen durch ein rhythmisch-metrisches Gerüst gehoben werden, um das Prinzip jedes poetischen Stiles zu erfüllen, nämlich Ähnlichkeit in der Unähnlichkeit und Unähnlichkeit in der Ähnlichkeit aufzudecken. So soll der poetische Stil



möglichst die Sprache des einfachen Mannes widerspiegeln, im Wortschatz usw. Aber durch das metrische Gewand soll die Poesie möglichst fern vom Alltagsleben gehalten werden.

Wir haben hier nicht die Aufgabe, die Berechtigung der Wordsworthschen Theorie zu untersuchen, aber auf alle Fälle hat Tyndale die Forderungen von Wordsworth erfüllt. Denn nur auf diesem Wege konnte Tyndale seiner großen Aufgabe, die er sich gestellt hatte, gerecht werden: die Wahrheit und Schönheit der Bibel auch dem einfachsten Manne ohne gelehrte Bildung unmittelbar zugänglich zu machen. Er benutzt die heimische erdgeborene Sprache seines Volkes, ohne trivial zu werden — durch die rhythmische Struktur aber erhält sein Stil einen eigentümlichen Abstand von der Alltäglichkeit, eine Weite und Feierlichkeit, durch die eine höhere Welt transparent wird.

Marburg a. d. Lahn.

Max Deutschbein.

---

## THE SIGNIFICANCE OF *-n* AND *-en* IN MILTON'S SPELLING.

---

Some valuable remarks on Milton's spelling have recently appeared in Miss Helen Darbishire's most instructive *Introduction* to her book *The Manuscript of Milton's Paradise Lost, Book I* (Clarendon Press, 1933). The MS. in question belongs to Mr. Pierpont Morgan, and is here reproduced in photographic facsimile, together with a transcription of the text, and a textually exact reprint of the First Edition, facing each other on opposite pages. This MS., written of course by a scribe, was evidently prepared under the careful supervision of Milton himself. It shows a consistency of spelling, even on the part of the original writer, but this consistency, evidently in accordance with the poet's instructions, is further secured by a number of corrections, some made by the scribe himself, others, made at different times, according to Miss Darbishire (see *Introduction*, pp. xxv — xxvi), by at least four other hands. These corrections, so carefully made, are practically all concerned with minute points of spelling, and they are all designed to ensure that Milton's own ideas and methods of spelling were accurately carried out. Miss Darbishire, after a careful scrutiny of the Morgan MS., and the corrections there made, together with an examination of the MS. in Milton's own hand, in Trinity College, Cambridge, and a survey of the characteristic spellings in the early editions of Milton's works, including his prose, and of the lists of Errata printed in these, considers that it is possible to arrive at a pretty accurate conception of how Milton intended that his works should be spelt. Among the many points of interest, several of which are most ably dealt with by Miss Darbishire, I select only one, the ending *-en*, pronounced, according to Milton's

choice, either as syllabic *-n*, as a mere consonantal *n*, or as a syllable containing a vowel before the *-n* (= [ən, ɪn]).

Already in the Trinity MS. of the early poems, and in some of the prose pieces contained in this volume — the *Letter to a friend*, and notes for poems on various subjects — we find, occasionally, such spellings as *new-enliv'nd*, *unshak'n*, *heav'n*; and also, without the apostrophe, *drivn*, *faln*, etc. In the Morgan MS. these spellings, especially the former — *'n* — become very frequent, and we find *ris'n*, *chos'n*, *trod'n*, *dark'n'd*, *heav'n* etc., and also, though far less frequently, merely *-n* in *heavn*.

Now Miss Darbishire very acutely points out (*Introd.*) pp. xxxiii—xxxiv) that Milton, in this, as in certain other details of spelling, is influenced by the example of his old schoolmaster at St. Paul's, Alexander Gill. Milton entered St. Paul's in 1620, and in the following year, Gill, the High Master, published a revised edition of his book *Logonomia Anglica*, a treatise on English, spelling, pronunciation, and grammar, probably better known of late years to students of English, than ever it was in its author's lifetime. Whatever we may now think of Gill as a phonetician, and writer on the pronunciation of his day, there can be no doubt that the most remarkable pupil he ever had absorbed some of his teaching, and adopted in after years some of his orthographical methods. In his chapter on the Syllable (pp. 34—5 in Jiriczek's reprint, *Quell. u. Forsch.* xc, 1903), Gill states that final *-l* and *-n* may of themselves constitute a syllable, although no vowel is sounded with them. Gill, who transcribes several of the Psalms, as well as many passages from the *Faerie Queene*, and some from Sidney's *Arcadia*, into his phonetic alphabet, always writes simply *-n* for final *-en* as in P.Ps.: — brökn, spökn, stöln, täkn, etc., etc.; Adj.s öpn, göldn, ötn, etc.; ivn; Nouns: — hevn, hävn ('haven'), oxn; Verbs: — harkn, ljk'n ('liken'), shortn; Numerals — elevn, sevn, sevnti, seventin. Gill also transcribes *-on* in the same way: — sēzn, trēzn, lesn ('lesson'), rēzn. Whether by accident or design, Gill writes hēden in Ps. 96. 3 (p. 37. 1 and 11), and hevens in Ps. 97. 6 (p. 37. 27). There is also some ground supplied by occasional spellings of the fifteenth, sixteenth, and seventeenth centuries for assuming the pronunciation [ən, ɪ] for *-en*, by the side of [ɪn]. Thus

*opunli*, *writun*, *happon*, in 15th; *burdon*, in 16th; *suddnly*, *solome*, in 17th century. See however *-in*, *-yn* spellings on p. 10 below.

Although Gill's remarks on *-n* as a syllable, and his consistent spellings in the above group of words rather leads us to suppose that *-n* here is always syllabic, this is not so in all words so spelt. Thus while the spelling *hevn* represents two syllables in Daniel's line, cit. p. 104, 27 — Thinking tu skāl ðe hevn of hir hart — it is quite as certainly monosyllabic in this line from *F. Q.*, cit. p. 116, 12: And thundring zöv ðat hjh in hevn duth dwel; similarly in And iz ðer kār in hevn and iz ðer luv, (see p. 123, 3). Gill's alphabet does not permit him to distinguish in this position between syllabic and non-syllabic *-n*. Milton might have expressed this distinction since he writes both *heavn* and *heav'n*, but apparently writes, or gets written for him, both forms indiscriminately. In the early MS. he occasionally adopts Gill's spelling without the apostrophe, but more often uses *'n*. In his later works he generally gets scribes and printers to write and print *'n*, and plain *n* must probably be regarded as an oversight. We shall see that *heav'n* is always monosyllabic in Milton's poetry, and that when he intends a dissyllable his spelling is *heaven* in his later works. His system took some time to become fixed.

It may be expedient here to remind ourselves of the theory of the syllable so far as it affects syllabic *-n*. I propose henceforth to express this sound by the symbol [ŋ]. A syllable is a phonetic unity. If this unity remains unbroken, uninterrupted, during utterance, a single syllable results. The occurrence of a consonant between two vowels interrupts the unity by diminishing and then increasing the sonority — *ata*, *ada*, *aba*, *apa*, *ava*, *afa*, etc. In such a combination as *at*, *ad*, *al*, *an*, etc. there is a gradual diminution of sonority and therefore no break in the unity. The most complete break in the unity of an utterance is made when a voiceless stop intervenes between two vowels, for in this case there is a total cessation of sonority for a moment, and then a fresh increase of sonority in the utterance of the vowel. When a voiced stop occurs between two vowels the diminution of sonority is less, but nevertheless sufficient to break the unity. When a voiceless open consonant intervenes between two



vowels the diminution in sonority before the new increase is again sufficient to destroy the unity, and no one hesitates in perceiving two syllables in the combination *afa*, *asa*. If a voiced open consonant occurs in this position, the contrast in sonority between it and the two vowels which flank it, though comparatively slight, still breaks the unity quite sufficiently to produce two syllables, as in *ava*, *aza*. Now *l*, and *n* are very sonorous consonants, and when either of them occurs finally after vowels + stops, whether voiced or voiceless, the increase of sonority in uttering *-l* or *-n* is so considerable that *l* or *n* in this position constitute a fresh syllable. Thus such words as *riddle*, *skittle*, *ridden*, *liken*, *written* = [rɪdl̩, skɪtl̩, rɪdn̩, laɪkn̩, rɪtn̩] are unmistakably dissyllabic. The same is true of the combination vowel + voiceless open consonant + *-n* or *-l*, as *lesson*, *whistle* = [lɛsn̩, wɪsl̩] which are also dissyllabic.

On the other hand when a vowel is separated from *-n* by a voiced open consonant, the contrast in sonority between any of these and *-n* is so slight, if indeed it exists at all, that the increase in pronouncing *-l*, *-n* is imperceptible, and is not felt as constituting a new syllable. Hence *prison*, *chosen*, *heaven*, *even*, if pronounced [prɪzn̩, tʃoʊzn̩, heɪvn̩, ɪvn̩] are often felt as monosyllables, and, indeed, are so used by poets. The combination vowel + *l* + *n* as in *swollen*, *stolen*, *fallen*, [swɒl̩n̩, stɒl̩n̩, fɒl̩n̩] each consist of a single syllable, because *-l-* is as sonorous as *-n-*, and no increase takes place in passing from the former to the latter. All these words, if they are to be dissyllabic, must be pronounced with [ən] or [ɛn] as an ending — [prɪzən̩, tʃoʊzən̩, hévən̩, ívən̩, swóulən̩, stóulən̩, fólən̩].

A few words are desirable concerning the combination historic *-en* + a following vowel, whether occurring in a suffix, or in another word in the same breath-group. In such a position the sonority of the following vowel is so far in excess of that of [n̩] that this is drowned, and ceases to be syllabic. Thus *even*, *liken* may = [ɪvn̩, laɪkn̩] but *evening*, *likening* in ordinary speech, and in Milton's verse, = [ɪvn̩ɪŋ, laɪkn̩ɪŋ], have two, not three syllables. The same thing happens in the breath-group: — *Stolen on his wing* etc. = (in Milton) [stól̩ n̩n̩ hɪz wɪŋ]; *Even in our ashes* = [ɪvn̩ɪn̩ ʌʊər̩ æʃɪz]. In such combinations the *-n-* really belongs to, and begins, the following syllable. It is of course possible to say [ɪvn̩ ɪn̩ ʌʊər̩ æʃɪz],

but the syllabic [n] is superfluous in the line, and the slight pause necessary to mark its existence before the following vowel rather spoils the rapidity of the line.

The line *Op'n or understood must be resolv'd* P. L. Bk. I 662 (where the scribe of the Morgan MS. first wrote *open*, but struck out the *e* and added an apostrophe) is better read [oupen ɔr andəstʊd] than [oupn ɔr] etc. See p. 7 below.

*Fall'n* is monosyllabic for the reasons explained above, even in the line — *Fall'n Cherube, to bee weak is miserable* Bk. I. 159, but it is felt even more undoubtedly as a monosyllable in — *though fall'n on evil days, On evil days though fall'n, and evil tongues* Bk. VII. 24.

It appears then that in words and word-groups containing the series voiced open cons. + -n, or -n + vowel, Milton's symbol 'n does not express a syllable.

Some account of the use of 'n may now be given from the autograph Trin. Coll. MS., and from the Morgan MS.

In the Trinity MS. -en and -on are written in full in the vast majority of cases, but both 'n and -n are occasionally written.

In the prose (Notes for poems) I find *drivn*, and *faln*.

I find the following spellings with 'n and -n in the poetry:

HEAV'N HEAVN, HEAVNS, HEAVNLY: — *now the top of heav'n doth hold* C. 94; *and give resounding grace to all heavns harmonies* C. 243; *it were a journey like the path to heav'n* C. 303; *till oft converse with heavnly habitants* C. 459; *defence is a good cause and heav'n be for us* C. 489; *ne'ere locks to heav'n amidst his gorgeous feast* C. 786; *Come Ladie while heav'n lends us grace* C. 938; *Heav'n hath timely tried thire youth* C. 970; *of so much fame in heav'n expect they meed* Lyc. 84; *he who wth all heav'ns heraldry whileare* Circumc. 10. In all these lines *heav'n* is a monosyllable. Note C. 786, and Lyc. 84, where the word is followed by another beginning with a vowel.

HEAVEN. On the other hand -en is also written in full where the word is certainly monosyllabic; for instance: — *so deare to heaven is saintly chastitie* C. 453; *the strength of heaven if you mean that* C. 407; *that nature hung in heaven and filled thire lamps* C. 198; *Heaven itself would stoope to her* C. 923.

EV'N n. *They left me then when the grey-hooded ev'n* C. 188.

The following strong Past Participles occur: — *Thy firm unshak'n virtue ever brings* Sonn. to Fairfax; *swolne with wind* etc. Lyc. 126; *stolne on his wing* etc. Sonn. on 23rd Birthday; *fauns with cloven heele* Lyc. 34. Also *new-enliv'nd* C. 228.

-EN FOLLOWED BY -ING. *Of calling shapes and beckning shadows dire* C. 207; *of other care they little reckning make* Lyc. 116; *batning*

*our flocks with the fresh dews of night* Lyc. 29; *oft till the starre which rose at Evening bright* Lyc. 30.

On the other hand *-on-* is written by Milton in full in the line — *I purs't it up but little reckoning made* C. 642; and *-en-* in — *was ripe and perfect in my listening eare* C. 203 (= [réknɪŋ, lísɪŋ]). It may be that in some cases where final *-en* is written in these poems, Milton definitely desired [ən] or [ɪn] to be pronounced rather than [n], as giving more weight and dignity to the line. A few examples from among many where I personally think [ən] preferable to [n] in the line will suffice: *And hearken if I may her buisnesse heere* C. 169; *thou hov'ring angell girt with golden wings* C. 214; *and faire Ligeas golden comb* C. 880; *from thy coral-paven bed* C. 886; *temperd to th'oaten flute* Lyc. 33; *all amidst the gardens faire* C. 981; *Venus now wakes, and wakens Love* C. 124.

Still what one would like to know is whether Milton deliberately avoided [n] in these lines. Unfortunately one cannot be certain that any importance attaches to the spelling *-en* in this MS. since it is written in so many lines in words where no additional syllable at all is required, let alone one with a definite vowel.

When we come to the Morgan MS. it is a very different matter. Here the careful spellings, and systematic corrections point to a deliberate intention of keeping *'n* and *-en* apart.

After attempting to determine the force of *'n*, we should also pay particular attention to those lines where *-en*, whether it be a P. P., or other suffix, is written out in full.

First as regards the spellings with *'n*, or *n*, in this MS. The word most frequently written with *'n* is *heav'n*, and, including the compound *heav'nly*, I find about 29 examples. This form is always used as a monosyllable. I now proceed to consider the other words in order, quoting the lines in which each occurs, so that there should be no doubt as to the metrical value.

CHOS'N. *Eternal spirits: or have ye chos'n this place* 318.

RIS'N. *Of glory obscur'd: As when the sun new ris'n* 594. [Note the line, with *risen* wrongly written, — *Had risen or heav'd his head, but that the will* 211. Here *risen* is clearly a single syllable, and this is made quite secure by the vowel immediately following. The First Edition rightly prints *ris'n*.]

GIV'N. *Swarm'd and were strait'nd; till the signal giv'n* 776.

\*EV'N. [Note that *even*, which should be *ev'n*, and is so printed in the First Edition, is a single syllable in the line — *From Heav'n, for even in Heav'n* 680; *even in heav'n* = [ivn in hev'n]

DRIV'N. *Driv'n backward slope thir poynting spires, & rowld* 223. (First Edition *drivn*.)

GRAV'N. *Cornice or frieze with bossy sculptures grav'n* 716.

FAL(L)'N. *If thou beest he, but oh how fal'n how chang'd* 84. *From what highth fall'n, so much the stronger prov'd* 92. *Fall'n Cherube, to bee weak is miserable* 157. *No wonder, fal'n such a pernicious height* 282. *Awake, arise, or bee for ever fal'n* 330.

It appears then that after a voiced open consonant, and after *-l*, 'n expresses not syllabic *n* [ŋ] at all but a mere consonant. The series vowel + voiced open cons. + *n* constitutes a single phonetic syllable, and words containing this series are treated by Milton as metrical monosyllables. Note that *prison*, written *prison* in Morgan MS., is a monosyllable in — *For these rebellious, here thir prison ordain'd* 71. *Heav'n, ev'n, grav'n chos'n, ris'n giv'n, prison, prison*, are all in the same class. *Fal'n* is exactly comparable to *swolne*, and *stolne* discussed above.

When the consonant before 'n is a stop, whether voiced or voiceless, and only then, the ending is a genuine phonetic and metrical syllable, unless a vowel follows.

OP'N'D. *Op'n'd into the hill a spacious wound* 689.

DARK'N'D. *Like night that dark'n'd all the Land of Nile* 343. *Perplexes Monarchs. Dark'n'd so, yet shon* 599.

FORBIDD'N. *Of that forbidd'n tree, whose mortall taste* 2. [The facsimile here shows *forbidden* plainly written, with ' added after *d*, and an almost invisible stroke erasing the *e*.]

TROD'N. *The riches of heav'ns pavement, trod'n gold* 682.

### The ending *-en* followed by a vowel.

OP'NING. *Op'ning thir brasen folds discover wide* 724.

LIK'NING. *Likning his Maker to the grazed ox* 586. (First Ed. *Lik'ning*.)

HARD'NING. *Distends with pride and hardning in his strength* 572.

In *Op'n or understood, must be resolv'd* 662, syllabic [ŋ] is improbable before the vowel in *or*. In my view the scribe should have left *open* which he first wrote, and not have struck out *e* and added ' before the *n*. By so doing he has got a syllable too few. The full *-en* is required here. The First Edition has restored the correct form. I must disagree with Miss Darbishire here. See her note on this line, p. 67.



Two good examples of the loss of the syllable *-on*, first reduced to [ŋ] and then losing its syllabic character are:—*For these rebellious, here thir prison ordain'd* 71, on which Miss Darbishire (p. 56) notes: 'By the apostrophe which seems added in greyer ink with a thicker pen, Milton may have meant to denote either elision or light pronunciation of the syllable'. I think the syllable disappeared completely before the vowel of *ordain'd*. The other example is line 248 (where *-on* is left unchanged):—*Whom reason hath equald, force hath made supream*. Miss Darbishire refers to this line in the same note, to line 71, and says 'Milton's metrical scheme allowed for vowel elision before *-n* followed by a vowel or aspirate'. We may note that here *hath* is unstressed and would normally lose its aspirate, a process which was as active in English in the twelfth and thirteenth centuries as now, to judge by spellings *adde* etc. in the *Peterborough Chronicle*, and *Genesis and Exodus*, to mention no more. It is not so much that Milton had a 'scheme' which 'allowed elision of vowels', under the conditions stated, as that the syllabic [ŋ] loses this character before the more sonorous vowel as a natural phonetic process. Milton, like most great English poets, constructs his lines in accordance with the facts of English speech. He naturally pronounced *prison* as [prɪzn], just as Gill did. (Cp. *Hî found ðe mēnz ðat prizner up tu rēr. Logon. 110.25*, from F. Q.) This was, or might be, like *chosen*, etc., a monophthong, for reasons explained earlier in this article. But even if Milton had pronounced [prɪzn̩], as he well might occasionally, the syllabic *n* would naturally cease to be syllabic in *prisoner*, and *prison or (dain'd)*, which had an almost identical sound: [prɪzn̩. prɪzn̩(r)] respectively. No particular 'metrical scheme' is required to pronounce naturally!

Thus, in this MS. at any rate, *'n* is used comparatively rarely for a syllable, and then only after stops. Even here, as the lines quoted show, the syllabic quality is lost before a following vowel. It might have been better if Milton, or his scribes, had written *'n* only for genuine syllabic [ŋ], and had used simply *n* elsewhere, as indeed is done in *likning*, *hardning*, and occasionally, in the Trinity MS., in *heavn*.

### The *-en* spellings.

In the Morgan MS. *-en* often appears written in full, and since this has been carefully revised, as we believe, under Milton's direction, it is worth inquiring what significance the spelling has. We saw that *heaven* is contrasted with *heav'n* — a dissyllable with a monosyllable. But why, if the scribe writes *trod'n* etc., should he not also write *gold'n*, *brok'n*? These would represent perfectly sound phonetic and metrical dissyllables [göldn, brökn]. Miss Darbishire says that from 1645 (when he sent to press his revised edition of Poems) the spelling in the printed editions shows that Milton's ideas on this point were crystallizing. She instances *maid'n*, *maid'nhood*, *rott'nesse*, from the 1645 edition of *Comus*, where the autograph MS. has *maiden*, *maidenhood*, *rottenesse* (C. 843, 855, 598). She also cites *tak'n*, *drunk'nes* from *Areopagitica*, 1644, and *forbidd'n*, *oft'n*, *op'n* from *Eikonoklastes*, 1649 and 1650, and *reck'nd*, *Dev'nshire* from *History of Britain*, 1670. (See Miss Darbishire's *Introd.*, pp. xxxiv, xxxv.) In view of all this, it is, I think, not merely fanciful to suppose that in most cases, in the Morgan MS., and in the early printed editions of *Paradise Lost*, where *-en* is written and printed, Milton intended not merely a syllable, but one of a different character from that which could be expressed by 'n. I say *in most cases*, because we must never forget that Milton was dependent for his spellings on the eyes of others.

Perhaps the word *sudden* should be excepted, since Milton writes *suddaine*, as well as *sudden*, in the Trinity MS. It is worth noting that even Gill, who writes *-n* almost invariably, adheres in this word to the Spenserian and Middle English spelling with *-ain* (p. 117. 3) where he is, it is true, quoting a passage from *F. Q.* — *hiz sudaine ei, upon hiz broders shild*. Milton perhaps did not pronounce [ŋ] at all in this word, but only [in] or [ɛn]. See line 665, where *sudden* should surely be read as [sadɪn].

What, we may ask, were the alternative pronunciations to [ŋ] in *taken*, *broken*, *golden*, etc. in Milton's day? We may suppose that they were not unlike our own. Besides [góuldŋ] we have [góuldən], and this is by far the most frequently heard alternative; more rarely, we have the rather affected [góulden] etc., and the still rarer [góuldɪn] which I have heard

from Lancs. and Yorks. speakers. On the other hand, [ɪn] is usual in *linen*, *woollen*, *chicken*. Can we determine the pronunciation most probably used by Milton? I find, on looking at my collection of unstressed *-en* (*Hist. Mod. Coll. Eng.*, pp. 271—2) such spellings as *wapyn* 'weapon', *havyn* 'haven', *opyn*, *hevyn*, *tokyn*, *rysyn* 'risen', etc., for the sixteenth century, and *takin*, *childrin* for the seventeenth. To these must be added the spelling *aspin* in Milton's own hand, in one of the plans for poems in the Trinity MS. The ending *-on* was formerly pronounced [ɪn], as we know from spellings and statements, as late as the eighteenth century, and I have found, in the sixteenth century *reasyn* 'reason', *burgine* vb., to *reckin*, *scutchin* (*F. Q.* III. 7. 30); and in the seventeenth century, *fashin'd*, *surgin*, *prisiner*, and the inverted spelling *reasons* for *raisins* (Verney Letters 1647).

It seems, therefore, at least a possibility that Milton pronounced [hævɪn] written *heaven*, [prɪzɪn] etc., when the word was not monosyllabic, and [göldɪn, pēvɪn, ɔtɪn, brōkɪn] etc., when he desired a fuller ending than [n]. It remains to cite a few lines in which the spelling *-en* may indicate this. I include only those passages where *-en* is both written in the Morgan MS., and printed in the First Edition. In some lines the First Edition has the reading *'n* where the MS. has left *-en* uncorrected, e. g. *heaven* in 171, 173 etc.

HEAVEN as dissyllable: — *On Heavens azure; and the torrid zone* 297. *And powers that earst in Heaven sat on thrones* 360. *Fell not from heaven, or more grosse to love* 491. *Thir glory witherd. As when Heavens fire* 612.

OTHER WORDS in *-en*: — *And broken chariot wheelles. so thick bestrown* 311. *Pour'd never from her frozen loyns, to passe* 352. *Between the Cherubim; yea often plac'd* 387. *Darkens the streets then wander forth the sonnes* 501. *With gemms & golden lustre rich emblas'd* 538. *A numerous brigad hasten'd. As when bands* 675. *With golden Architrave; nor did there want* 715. *Op'ning thir brasen folds discover wide* 724. *A thousand Dami-gods on golden seats* 796.

I submit that in all these lines something more than a syllabic nasal is required by the ear for the ending *-en*, something less colloquial, and, one might say, something more substantial. I think there is a good case for holding that Milton desired this. To my ear, at least, the lines are finer, and more majestic if uttered in this way. Opinions may differ as to Milton's own exact pronunciation, though, personally, I

think he most probably said [göldĭn, brēzĭn, frōzĭn] etc. If the modern reader boggles at this, he will be well-advised to pronounce either [gouldən] etc., or [gouldən] etc., in any case not [gouldn] etc.

It may be thought that minute points are here laboured unduly. On the other hand, meticulous care is often bestowed at the present time upon the slightest detail of text and punctuation in the works of quite inconsiderable writers. Many may think that it were better to leave some of these poets to fade altogether from human memory. But nothing that can be brought to light concerning Milton, his verse, his spelling, and his pronunciation, is wholly unimportant. If the present small inquiry, directed to the elucidation of but a few points, should provoke further discussion it has not been in vain. The whole matter intimately concerns the Poet himself, and his own way of uttering his lines. My approach is rather different from that of Miss Darbishire. Her masterly *Introduction* to, and her notes on, the Morgan MS. are primarily textual in purpose. I am concerned here, in the first place, not so much with what Milton intended to *write*, as with how he *spoke*, and how he intended that his lines should be *uttered* by posterity. In this connexion there is no doubt that a careful study of Milton's personal 'occasional' spellings in the Trinity MS., and of such of these as have survived in his printed works, taken in conjunction with other similar spellings occurring in sixteenth and seventeenth century letters and diaries, and with the statements of the principal Orthoëpists of the same period would yield valuable results. Such a comprehensive study of Milton's speech in relation to that of his age as a whole has still to be made.

In conclusion I must express my indebtedness to Dr. M. S. Serjeantson, who undertook as a labour of love, in honour of Professor Luick, the typing of my crabbed pages.

P. S. It may interest Professor Luick to note that these lines to greet his seventieth birthday were written in the place where he honoured me with a visit about a quarter of a century ago.

Alvescot, Oxfordshire, Dec. 1934.

Hy. Cecil Wyld.



## ELISHA COLES'S "SYNCRISIS" (1675) AS A SOURCE OF INFORMATION ON 17<sup>th</sup> CENTURY ENGLISH.

~~~~~

The aim and object of Coles's "Syncrisis" is correctly indicated by its title<sup>1</sup>). The author's leading idea is that anyone who wants to learn a foreign language should "have laid a good Foundation of" his mother tongue. — As to how far he may be dependent on earlier authorities, I have not investigated in detail; but it is obvious that he draws very largely on earlier English grammars, several of which are mentioned in his work, among others "Mr. Butler" (Charles Butler, *The English Grammar*, 1633, 1634), "Ben Johnson" (*The English Grammar*, 1640), "Dr. Wallis" (Johannes Wallis, *Grammatica Linguae Anglicanae*, 1653 etc.), and "Mr. Smith" (J. Smith M. A., *Grammatica Quadrilinguis*, 1674). One of his borrowings from Wallis is the rule (fol. b<sub>6</sub> r<sup>o</sup>) that "as in the first Person (*Sing.* and *Plur.*) *shall* doth barely foretel, and *will* doth promise or threat; so on the contrary, in the second and third Persons, *shall* doth promise and threaten, and *will* doth barely foretel". In his arrangement of the irregular verbs he seems to be making a compromise between Wallis's system and that of Butler, though showing a certain measure of independence by omitting some forms (often obviously archaic ones) and adding others. It is

---

<sup>1</sup>) [E. Coles.] *Syncrisis, Or The Most Natural and Easie Method of Learning Latin: By Comparing it with English. Together with the Holy History of Scripture-War . . . London, . . . 1675.* [Copy in the British Museum.]

The name of the author, the well-known lexicographer, Elisha Coles, is not printed on the title-page, but it is given at the end of the Preface ("E. Coles").

possible, however, that his loans from Butler were made via Smith (1674), whose section "De Lingua Anglicana" is scarcely anything else but a Latin translation (and abridgement) of Butler, or via Wharton's *English Grammar* (1654), a work that also copies very freely from Butler.

The following statements in Coles's "Synchrisis" are of some interest:

1. [fol. a<sub>3</sub> r<sup>o</sup> et seq.] "The Names of the Letters are in every Nation the same as they call their own by, and we in *England* are also led by the same Errour. But it is not material in any save these four Vowels, which of themselves make so many *Latin* words, viz. *a* from, *e* out of, *i* . . .<sup>1)</sup>, *o* *oh*; whereof the *e* and *o* have their true Names, and [fol. a<sub>3</sub> v<sup>o</sup>] ought always to keep the same sound, but we pronounce the *i* too broad, and the *a* not broad enough. For *a* the middle way is best, not so broad as in *all*, nor so narrow as in *ale*, but as we commonly sound it, in *father*, *arm*, &c. The *i* should be pronounced like our *ee*, and as it is in these *French-English* words, *Gentile*, *Oblige*, *Intrigue*, &c. The rest being never set alone, their force is in Conjunction with others.

In *English* the Letters are often writ, and have no sound, as in *subtile*, &c. But in *Latin* they are to be pronounced as often as they are written: and in particular the letter *h*, as in *hæres*, *homo*, *humilis*, though it be not sounded in the *English* words, as in *heir*, *honour*, *humble*. The difference between the *i* and the *u* when Consonants and Vowels, is the same as in *English*.

In *English* the *g* is sometimes strong before *e* and *i*, as in *get*, *give*. &c. (and always in *Dutch* and *Greek*). But in *Latin* *g* before *e* and *i*, is always to be soft (like *j*) and strong (as with us) before *a*, *o* and *u*."

The most interesting of these comparisons between *English* and *Latin* pronunciation is the reference to "the middle way" of pronouncing *Latin* *a* "as we commonly sound it, in *father*, *arm*, &c." The sound intended must evidently be the new [æ]-vowel which is the basis of Present *English* [a:]. This makes Coles 1675 — in place of Cooper 1685 (cp. Luick, *Hist. Gr.* § 550, Anm. 1) — the earliest known authority to distinguish clearly between this new [æ] and the higher (closer) vowel representing ME. *ā*.

---

<sup>1)</sup> This word, of two (or three?) letters, is undecipherable owing to the faintness of the print.

Coles's testimony for the new [æ] in *father* is of particular interest, because it seems to be the only reliable evidence we possess of the existence of such a pronunciation of the word in the 17<sup>th</sup> century. Luick's statement (Hist. Gr. § 539, Anm. 4) that "In *father* ist [æ] nach Ellis 1007 schon bei Wilkins 1668 bezeugt", is in so far inaccurate as in Ellis's transcripton ("fæædher") of Wilkins's form, "ææ" is intended to render the vowel normally representing ME. *ā*, just as it is in his transcriptions "bææt", "vææl", "fææt", etc. for Wilkins's examples *bate*, *vale*, *fate*, etc. (Ellis p. 68). Nor can there be any doubt as to the correctness of Ellis's view that Wilkins intended *father* to be pronounced with the same vowel as in *bate* etc., so far at any rate as we are entitled to trust Wilkins's own statements and transcriptions. His vowel system (Essay towards a Real Character p. 363) contains only two front values of the *a*-vowel (the short, in "Batt" etc., and the long, in "Bate" etc.); and the form "fædher" that occurs (3 times) in his transcriptions of the Lord's Prayer and of the Creed (op. cit. p. 373) is exactly paralleled by the forms "nàm" (*name*), "màker" (*maker*) in the said transcriptions.

The new [æ]-vowel is also found in Turner 1710<sup>1)</sup>, where "ā open and slender" (the long of "ǣ open and slender" in *fat* etc.) is given in *father*, *arm*, *grant*, *psalm* (as against "ā close" in *fade*, *late*, etc.). — The same vowel is prescribed for *father* in Johnston 1764.

2. [fol. a<sub>6</sub> v<sup>o</sup>] "*Riches* is not a word of the Plural, but Singular Number, from the *French* [fol. a<sub>7</sub> r<sup>o</sup>] *Richesse*: however Custom play the Tyrant".

Judging from the examples in the N.E.D., Coles must have been one of the last champions of *riches* as a singular form. The rule is not to be found in the corresponding sections of Butler, Wallis and Smith. Ben Jonson (p. 60) gives *riches* as lacking the singular.

3. [fol. b<sub>4</sub> r<sup>o</sup> et seqq.: Tables of irregular verbs. The following forms may be recorded:]

fetch — fet — fet

come — came — com'n

go — went — went, gone.

<sup>1)</sup> Cp. Gabrielson, Stud. Neophil. II 158 ff.

Coles's principal parts of *fetch* tally exactly with the O.W.S. forms *feccan* — *fette* — *fett* (cp. Sievers Angels. Gr. § 416, Anm. 15b). Seeing that *fet* pa. t. and p. p. is not mentioned by Ben Jonson (where this particular verb is not dealt with), Butler (in whose work — as also in Wharton's — the forms are *fetch* — *faught* — *faught*), Smith (where the verb is conspicuously missing in the list otherwise carefully copied from Butler), or Wallis, and as it does not seem to occur in literature after the middle of the 17<sup>th</sup> century (cp. the N.E.D.), it most likely originated from Coles's own dialect (his father was a schoolmaster in Wolverhampton). Cp. also Shakespeare's *fet* p. p. (side by side with *fetched*).

The p. p.'s *com'n* and *went* are indubitably from Coles's dialect. The former is given by Wright E.D. Gr. (§§ 429, 432) from Shropshire, the latter from Leicestershire; the eastern part of Shropshire and the whole of Leicestershire belong to the same dialect district as Wolverhampton (Ellis's c. SM.). Neither form is mentioned by Ben Jonson, Butler, Smith or Wallis.

4. [fol. b<sub>7</sub> r<sup>o</sup> & v<sup>o</sup>: among examples of *syncope* and *apocope*.] " . . . but *won't* for *will not* is rustical". — "I s' for *I shall* is very barbarous".

The first of these contractions was probably just coming into polite use (the earliest example of it in the N.E.D. is dated 1666); Coles's rejection of it seems to indicate that it was not current in his own dialect. The second, most likely, was no longer to be heard — unless from North-country people — in cultivated speech in Oxford and London, the places where Coles had spent the greater part of his life (the latest example in the N.E.D. is dated 1647).

Stockholm, Nov. 1934.

Arvid Gabrielson.



## BEMERKUNGEN ZUM GEBRAUCH EINIGER NEUENGLISCHEN ZEITFORMEN<sup>1)</sup>.

~~~~~

1. Zu den Teilen der englischen Grammatik, die besondere Schwierigkeiten verursachen, wenn man zu einer genaueren Erfassung des englischen Sprachcharakters zu gelangen wünscht, gehört besonders auch die Bedeutung und Anwendung der Zeitformen (:Zeitform« im weiteren Sinne, also auch die festen Fügungen einschließend, gebraucht).

Die Mannigfaltigkeit der Zeitformen im Englischen, das neben den »einfachen Zeiten« noch die »umschriebenen« besitzt, ermöglicht nicht nur den Ausdruck verschiedener begriffsmäßiger Zeitbeziehungen. Das Vorhandensein mehrerer Formen, zum Beispiel für das Verhältnis des Sprechers zur Vergangenheit, gibt ihm die Möglichkeit, außer einer rein begrifflichen Stellungnahme zur Zeitbeziehung auch seine gefühlsmäßige Stellungnahme durch die Wahl dieser oder jener Zeitform auszudrücken. Denn je mehr Ausdrucksformen vorhanden sind, desto mehr Möglichkeit hat der Sprechende, zusammen mit dem objektiv gegebenen Begrifflichen auch seine eigene Einstellung hierzu, also bestimmte Gefühls- und Erlebnisgehalte mitzuteilen. Die Vergrößerung der Zahl der zur Verfügung stehenden Zeitformen seit der altenglischen Sprachperiode bedeutet also einen großen Fortschritt in der Entwicklung der Sprache vom blossen Mittel zur Mitteilung objektiver Tatbestände zum schmiegsamen und feinen Ausdrucksmittel der persönlichen, subjektiven Stellungnahme zur Umwelt.

Dies hat natürlich zur Folge, daß derjenige, der eine solche ausdrucksreiche Sprache erlernen will, viel größere Schwierigkeiten vor sich hat, das Idiomatische der Sprache zu beherr-

---

<sup>1)</sup> Aus einem im »Wiener Neuphilologischen Verein« gehaltenen Vortrag.

schen. Denn er wird gezwungen, sich beim Sprechen nicht nur auf den Ausdruck des rein Begrifflichen zu beschränken, sondern er muß auch den Gefühls- und Erlebnisgehalt dem Charakter und der Denkart des fremden Volkes entsprechend zum Ausdruck bringen (»Innere Sprachform«). Daß das Englische nicht nur im Wortschatz, sondern auch in syntaktischen Erscheinungen eine große Mannigfaltigkeit aufweist, daß diese Vielfalt der Ausdrucksmöglichkeit aber auch gefühls- und stimmungsbetont ist, und daß schließlich die subjektive Einstellung durch die Wahl dieser oder jener Form oder Fügung nicht nur ausgedrückt werden kann, sondern oft auch ausgedrückt werden muß, das ist auch mit ein Grund dafür, daß das Urteil eines Engländers über die Ausdrucksweise eines Nichtengländers nicht selten lautet: »Es ist ganz richtig, aber es ist doch nicht ganz gutes Englisch.«

Während einerseits der Reichtum an Zeitformen die vollkommene Erlernung und Beherrschung der Sprache einem Fremden erschwert, ermöglicht er aber gerade andererseits der Sprachforschung, aus der Anwendung der verschiedenen Zeitformen, aus der Wahl der Ausdrucksmöglichkeiten auf die Denkeinstellung der Sprechenden Schlüsse zu ziehen.

2. Eine der ersten Bereicherungen des Zeitformenschatzes, die dem Sprechenden die Möglichkeit gibt, seine Betrachtung der Zeitbeziehung gleichzeitig mit der Feststellung des tatsächlichen Zeitverhältnisses zum Ausdruck zu bringen, war das Perfektum. Es wird heute dort gebraucht, wo eine Handlung oder ein Zustand aus der Vergangenheit in die Gegenwart hinreichend oder hineinwirkend gedacht wird.

Wie sehr der Gedanke an das Gegenwärtige bei dem Gebrauch des Perfektums hervortritt, zeigt sich besonders deutlich in der Verbindung *I have got*, die in der Umgangssprache oft schon ganz die Bedeutung eines Präsens hat, wie z. B. in *I have got no time* oder *I have got to work*. Jespersen (*„A Modern English Grammar“* IV 4. 4, 5) vermerkt, daß in jüngster Zeit und besonders im amerikanischen Englischen in rascher, stark umgangssprachlicher Rede die Form des *have* ausfällt, so daß dann bloß *got* in präsensischer Bedeutung steht; z. B. *you got to listen to me*. Im Zusammenhang damit führt er ein sehr interessantes Beispiel an: *I got a right to know what she said, haven't I?* In der angehängten Frage erscheint

also doch *have*, obwohl sie das vorhergehende *I got* wieder aufgreift; gerade dieses Beispiel zeigt deutlich, daß es sich in diesem Falle noch um eine rein lautliche Erscheinung handelt.

3. Jespersen (a. a. O., 4. 1) hält zwei Funktionen des Perfektums auseinander: *retrospective present* nennt er es, wo es einen gegenwärtigen Zustand als das Ergebnis von Vorgängen in der Vergangenheit bezeichnet, wie z. B. in *Shakespeare has written many dramas*. Dagegen spricht er von einem *inclusive present*, wo es einen Zustand oder einen Vorgang bezeichnet, der, in der Vergangenheit einsetzend, bis in die Gegenwart andauert, wie z. B. in *He has been ill these five months*.

Ein wesentlicher Unterschied zwischen diesen zwei Funktionen scheint mir der zu sein, daß der Gebrauch des Perfektums als *inclusive present* von dem gegebenen Sachverhalt abhängt und notwendig gemacht wird, während es als *retrospective present* eine Folge der Einstellung des Sprechenden ist und von seiner Betrachtung des Sachverhaltes abhängt.

Das *inclusive present* bezeichnet einen ganz anderen Tatbestand als das Präteritum; ob der Sprecher *He was ill* oder *He has been ill* sagt, hängt nicht von seiner Einstellung, hängt nicht von seiner Betrachtungsweise ab: ist die betreffende Person noch krank, so muß er sagen *He has been ill these five months*, ist sie nicht mehr krank, so muß es heißen *He was ill*. Dagegen kann er entscheiden, ob er eine vergangene Handlung bloß an sich betrachten will, oder ob er auch ihre noch andauernde Wirkung, ihr Ergebnis mitberücksichtigen, ja vor allem berücksichtigen will: *He read the book*, also Präteritum, sagt er im ersten Fall, *He has read the book*, also Perfektum, im zweiten Fall.

So hängt es z. B. auch von der Einstellung des Sprechenden ab, ob er bei *this morning* das Perfektum oder das Präteritum gebraucht, und die Ansicht (vgl. auch Jespersen, a. a. O., 5. 1, 4), daß bei *this morning* das Präteritum stehe, wenn wir erst im weiteren Verlauf des Tages, dagegen das Perfektum, wenn wir noch im Laufe des Morgens sprechen, bedarf doch noch einer Ergänzung: man kann auch noch im Laufe des Morgens *I saw him this morning* sagen, wenn man an einen bestimmten vergangenen Teil des Morgens denkt, also z. B. *I saw him this morning* — zu ergänzen *when I was coming here*. Diese Unterscheidung je nach der Denkeinstellung des Sprechenden

ist nicht nur bei *to-day, this year* u. a. sondern auch bei *this morning* möglich.

4. Durch das Aufkommen der umschriebenen Zeitformen hat der Engländer weitere Ausdrucksmöglichkeiten für seine Stellungnahme zu einer Handlung oder zu einem Zustand gewonnen. Jespersen (a. a. O., 12. 5, 4) gibt folgende Definition: "... the action or state denoted by the expanded tense is thought of as *a temporal frame encompassing something else* which as often as not is to be understood from the whole situation." Zumindest auf eine Verwendung der umschriebenen Präsensform, wenn sie nämlich in bezug auf eine zukünftige Handlung steht, trifft diese Definition nicht zu. Es ist überhaupt sehr zweifelhaft, ob es möglich ist, für alle heutigen Anwendungen der umschriebenen Zeitformen eine umfassende Definition zu geben. Für einen früheren Entwicklungsstand der Sprache könnte eine ihnen allen gemeinsame Grundbedeutung noch eher möglich erscheinen<sup>1)</sup> — vielleicht

<sup>1)</sup> Jespersen (a. a. O., 12. 1, 7) erklärt, nun folgender Ansicht über die Entstehung der *expanded tenses* zu sein: Die heutigen umschriebenen Zeitformen sind "in some vague way" eine Fortsetzung der alten Verbindung »Hilfszeitwort + Partizipium auf *-ende*«; aber nachdem diese Endung in *-inge* übergegangen und so mit der Endung des Verbalsubstantivs gleich geworden war, erfolgte eine Verschmelzung der Fügung "*to be* + Part. Praes." mit der Fügung "*to be on* + Verbalsubstantiv", in der *on* zu *a* geworden war und später ganz schwand. Die Verschmelzung erklärt nach Jespersens Ansicht auch das starke Anwachsen der Zahl solcher Fügungen. — Es wäre möglich, daß außer den zwei genannten Quellen der heutigen umschriebenen Zeitformen noch eine andere vorhanden war. In Fällen, in denen ein appositives Part. Praes. nach "*to be* + Lokalbestimmung" stand, könnte diese Fügung, solange die Wortstellung noch freier war und besonders in Dichtungen mit freierer Wortstellung, als »Lokalbestimmung + umschriebene Zeitform« empfunden worden sein, und zwar um so leichter, als der Bedeutungsunterschied in den meisten Fällen sehr gering ist. Belege dieser Art — sie wurden von mir, ohne sie dort mit der Frage der Entstehung der umschriebenen Zeitformen in Zusammenhang zu bringen, schon im 58. Band der »Wiener Beiträge zur englischen Philologie«, S. 117f., angeführt — wären z. B.: Piers Plowman, B-Text, V/129: *Amonges Burgeyses haue I be dwellynge at Londoun.* — Gawayn and the Green Knight 1894: *zet is þe lord on þe launde ledande his gomnes.* — Purity 293: *þenne in worlde watȝ a wyȝe wonyande on lyue.* — Purity 1211f.: *By þat watȝ alle on a hepe hurlande swyȝee, Folȝande þat oȝer flote.* — Patience 126: *he watȝ fer in þe flood foundande to tarce.* Daß in diesen Belegen keine umschriebenen Zeitformen vorliegen, wie von manchen angenommen wurde, sondern eher appositive



eben die Bedeutung, die auch heute noch am deutlichsten ausgeprägt ist, nämlich zum Ausdruck der von Jespersen so genannten *frametime*. Aber mit der großen Ausbreitung des Verwendungsbereichs der umschriebenen Zeitformen ist eben auch eine Differenzierung der Bedeutung eingetreten. Neben der ursprünglichen Grundbedeutung ergaben sich in einzelnen Anwendungsfällen noch sekundäre Bedeutungen, und zwar vor allem aus dem ganzen dargestellten Sachverhalt und aus dem Bedeutungsgehalt des Verbuns. Damit war aber auch schon die Möglichkeit für den Sprechenden gegeben, die umschriebene Zeitform in einem besonderen Falle nicht um ihrer ursprünglichen Grundbedeutung willen, sondern um ihrer sekundären Bedeutung willen zu verwenden. In anderen Worten: die ursprünglich sekundäre Bedeutung konnte im Laufe der Zeit zu einer neuen Grundbedeutung werden. Geht man aber nun von der Annahme einer heute vorhandenen einheitlichen Grundbedeutung aus, so läuft man Gefahr, sie auch dort noch festzustellen, wo sie dem Sprechenden gar nicht mehr bewußt ist, wo der Sprechende die umschriebene Zeitform nur ihrer (historisch betrachtet) sekundären Bedeutung wegen anwandte.

Sehr deutlich zeigt sich z. B. der Gedanke an das längere Andauern einer Handlung in dem Satze *Wilfrid was complaining that he couldn't turn it out now* (Galsworthy, "White Monkey") verglichen mit *Wilfrid complained that he couldn't turn it out now*. *Wilfrid complained* läßt auf eine bestimmte Äußerung Wilfrids schließen, es wird die Vorstellung erweckt, daß Wilfrid etwa bloß die Worte sagte *It is a pity I cannot turn it out now*. *Wilfrid was complaining* dagegen kann sich auf den Sinn eines ganzen längeren Gesprächs beziehen, es deutet an, daß er längere Zeit über den Umstand klagte, *that he couldn't turn it out now*. — Bei Verben mit punktueller Bedeutung scheint die umschriebene Form die Wiederholung der Handlung auszudrücken: *We could not get*

---

Partizipien, ist — wie schon a. a. O. gesagt — auch deswegen wahrscheinlich, weil die Form von *to be* immer im ersten Halbvers, das Part. Praes. aber immer unmittelbar am Beginn des zweiten Halbverses steht, also von der Form von *to be* durch eine Pause getrennt oder zumindest trennbar. — Somit könnte also auch die Fügung "*to be* + Lokalbestimmung + appositives Part. Praes." zur Verbreitung des Gebrauches der umschriebenen Zeitformen beigetragen haben.

*very far in the discussion as the children were interrupting us all the time.* Hier kann es sich nur um die Vorstellung immer wiederholter Unterbrechung handeln. Aber die umschriebene Zeitform an sich drückt nicht die Wiederholung aus; die Vorstellung von der Wiederholung ergibt sich vielmehr aus der Situation und aus dem Begriffsgehalt des Verbums. Durch die umschriebene Form wird aber die Vorstellung von der Wiederholung noch dadurch verstärkt, daß das längere Andauern hervortritt.

5. Die unter Punkt 3 und 4 angeführten Beispiele und eine Reihe anderer habe ich — angeregt durch die Syntaxvorlesungen meines hochverehrten Lehrers, Herrn Hofrat Luicks — teils mit einem mir befreundeten Engländer besprochen, teils hat er mir sie selbst mit seiner Begründung des Gebrauchs mitgeteilt. Von einer systematischen Befragung von Engländern — mit allen nötigen Vorsichtsmaßregeln und mit folgender kritischer Verwertung der Aussagen — wäre wohl manche wertvolle Aufklärung zu erwarten. Jedenfalls wird man bei der Betrachtung der englischen Zeitformen stets besonders beherzigen müssen, was E. Winkler in seiner *Grundlegung der Stilistik* (Bielefeld u. Leipzig 1929, S. 48) allgemein sagt: »Wie in allen Sprachgebilden, so spiegeln sich auch in den Tempora seltener rein erkenntnismäßige denn erlebnismäßig gefärbte Seelenvorgänge. Auch in den Tempora wirkt öfter warmflutendes Erleben als kalt erkennender Verstand.«

Wien.

Herbert Koziol.

## ERLEBTE KAUSALITÄT.

Ein Problem der Stilkunde.



Die Ursache—Wirkungs- und Grund—Folgekettten werden sprachlich selten lückenlos dargestellt. Je eindrucksvoller, desto lückenhafter. Nur Logiker und Jurist gehen auf Lückenlosigkeit und strenge Denkgesetzordnung aus.

Wie erlebt der Mensch die Kausalität im praktischen Leben? Was sagt er während des Kausalereignisses? Wie berichtet der Beobachter den Kausalvorgang? Die besten Antworten liefert uns das lebensnahe zeitgenössische Schauspiel.

### I. Drama.

1. Galsworthy, *Escape*, Duckworth 32: Zwei Wärter lauern auf nächtlicher Heide einem entwichten Sträfling auf. Second Warder (*yawning*). Wish I was in bed! (*Startingly*.) There it is again. (*They listen*.) It'll be a pony.

Es spielt sich hier ein dem Leben geläufiges Kausalmotiv ab: 1. Handelnder, plaudernder, in einem Zustand sich befindender Mensch. 2. Einschlag: Veränderung von Haltung oder Gebärde (Auffahren). Mit dem Abbruch der Handlung — man denke an Blitz und Donner — sofortiger Übergang in das Lauschen. 3. Beruhigende Erklärung oder das Gegenteil: aufregende Erkenntnis des Kausalzusammenhanges. Es fehlt in unserem Beispiel der Ursachenschlag (s), wohl aber ist da der affektivische Einschlag (S).

Zur Formulierung mögen folgende Zeichen dienen. Die arabische Zahlenreihe soll den Ablauf der Rufe und Aussprüche markieren. Die Reihe kleiner Buchstaben soll das Nacheinander der im Sprachbericht dargestellten Ereignispunkte bezeichnen. s und S bedeuten das jenseits der Sprache

liegende Schlagen und Einschlagen. x steht für eine unbekannte, geheimnisvolle Verursachung, worüber weiter unten.

- |                    |   |   |     |   |   |
|--------------------|---|---|-----|---|---|
| 1. Rufreihe:       | 1 | 2 | 3   | 4 | 5 |
| 2. Berichtreihe:   | a | b | c   | d | e |
| 3. Schlagreihe:    | s | S | (S) |   |   |
| 4. Das Ungenannte: | x |   |     |   |   |

Man wird sehen, daß bei erlebter Kausalität keine der zwei ersten Reihen ununterbrochen geht. Es ist vielmehr ein Springen von Reihe zu Reihe. Entweder  $1 + s + 3 + 4$ ;  $1 + s + S + 4$  usw. oder  $a + s + 3 + 4$ ;  $a + s + S + d$  usw. Oder auch ein sich Kombinieren:  $S3$ ;  $S c$  usw.

Die Formel für unser Beispiel lautet:  $1 + S3 + 4$ .

Diese natürliche Form in die logische Berichtform zerdehnt, würde etwa folgendermaßen lauten: He yawned with a longing to be in bed (a), when the same noise repeated itself out there (s). He started and listened along with the other man (S). But he ceased troubling his head about it because after all the noise might have come from a pony (d). Die Berichtformel lautet also:  $a + s + S + d$  (oder  $a + s b + S c + d$ , wenn man berücksichtigt, daß s und S durch den Bericht uns erreichen).

2. Ein etwas verschobener Fall in demselben Drama (34): Second Warder. I'd be glad for 'em to have a smoke every day. Listen! (*They listen. In a Whisper.*) Footsteps. Formel:  $1 + 3S + 4$ . Das Neue ist hier nicht der mit dem Einschlag gleichzeitige Ruf (3S), sondern 4 als Ursacheerklärung, die aber nicht beruhigt.

3. Eine weitere Abwandlung (63). Ausflügler auf der Heide plaudern mit dem entwichenen Sträfling, ohne zu wissen, wer es ist. Der Sträfling entfernt sich, nachdem er, wie er meint, unbeobachtet die Gebäcküberreste der Spaziergänger gierig verschlungen hat. Sister: I saw him with my own eyes — two bits of cake and a round. (*Sound of a car being started.*) Shopkeeper: I say (*jumping up*). What's he doing with the Ford?

Galsworthys Darstellung ist wie in 1 und 2 so eingerichtet, wie sie der Beobachter, d. h. das Theaterpublikum erleben soll. Bühnenanweisungen wie *Sound of a car being started* fallen aus dem Ausdrucksbereich — der Rede 1, 2 usw., des Berichts a, b usw. — heraus. Sie gehören der dritten Reihe — des nur Geschehenden und Wahrgenommenen — an.



Also vom Beobachter aus heißt unsere Formel:  $1 + s + 3S4$ . Man beachte  $3S4$ , d. h. alle drei miteinander: 1. Ausruf, 2. Einschlag (springt auf), 3. Worte der erschreckenden Erkenntnis des Kausalzusammenhanges (Sträfling im Auto fährt ab), im Affekt gesprochen und deshalb in die Frageform geworfen. Für den Leser, der die Bühnenanweisungen liest:  $1 + sb + 3Sc4$ .

4. Dieser störende Einbruch eines Geräusches in einen Vorgang — Klopfen, Knall, Kratzen, Surren — und das damit verbundene Lauschen dürfte das gangbarste Kausalmotiv des praktischen Lebens sein. Jetzt kommt das Motiv des Erblickens einer unerwarteten Person oder Sache bei gleichzeitigem Erbleichen oder Erzittern oder Händeringen, worauf ein Schrei folgen kann.

In Galsworthys *Skin Game* (96)<sup>1)</sup> wird Chloe der Schuld überführt. Ein belastender Unbekannter tritt auf. Hornblower (ihr sie schützender Schwiegervater): Were you ever called Vane? Chloe: No, never. First Stranger: Henry. *The Second Stranger comes quickly. At sight of him Chloe throws up her hands, gasps ... and stands covering her face with her hands. It is so complete a confession that Hornblower stands staggered; and, taking out a coloured handkerchief, wipes his brow.* Dawkin: Are you convinced? Hornblower: Take those men away.

Formel für Chloe, vom Zuschauer aus gesehen:

$1 + s + SSS$  } gleich-

Formel für Hornblower, vom Zuschauer aus gesehen:

$1 + sS + 5$  } zeitig.

Hier empfiehlt sich eine Übertragung in den lückenlosen Bericht: On being confronted with the First Stranger she denied all relationship, and she affirmed that she had never been called Vane by anyone. This fortified Hornblower's belief in her innocence. But when she caught sight of the Second Stranger she knew at once that her case was hopeless. She threw up her hands, gasped and covered her face. Now Hornblower realised in a flash that she was guilty after all. The thought staggered and silenced him. All he could do was to wipe his brow with his coloured handkerchief and to mutter a few words about getting those men out of sight.

<sup>1)</sup> Zitiert nach Wildhagens Tauchnitz-Schultext.

Erste Etappe: Chloe  $a + b$  } gleichzeitig.  
 Hornblower  $a + b$  }

Zweite Etappe: Chloe  $s b + c + S d$  } gleichzeitig.  
 Hornblower  $c + S d + e 5$  }

Die Erkenntnis (c) meldet sich beide Male vor dem Einschlag.

5. Ein hübsches Beispiel für Erblicken, Einschlag und Schrei liefert Galsworthy's *Escape*, Duckworth 37. Formel:  $\dots s S 3' + \dots 6 + 7$ .

6. Der auffallendste Schlagversetzer des praktischen Lebens ist das im Affekt gesprochene beleidigende Wort, woran die lange Skala von Rufen und Bemerkungen anzureihen wäre, die zum andern Pol führen, zu dem Hoffnungen weckenden Ausdruck mit den affektischen Gebärden, die er an der zweiten Person auslöst (weites Öffnen der Augen, des Mundes usw.). Drama und Melodram machen häufigen Gebrauch von diesem schlechthin theatralischen Motiv:

a) Beleidigung. Galsworthys *Loyalties* (Tauchnitz 174): Dancy: So you shelter behind a woman, do you, you skulking cur! *De Levis takes a step, with fists clenched and eyes blazing* = Formel:  $\dots 2s + SSS$ .

b) Hoffnung. Galsworthys *Escape* (Duckworth 12). Girl: Here's my address... Matt (*Twiddling the card*): On verra. Girl: What's that? Matt: It's an expression of hope. Girl (*mouth opening*): How about now? Formel:  $1 + 2 + 2s + S3 + \dots$

7. Gegenüber den affektivischen Einschlägen zeigt das konforme englische Kulturleben ebenso gern das Beherrschtsein, das Unterdrücken der Affekte. In Noel Cowards *Calvalcade*, Heinemann (122) laufen zwei Kausalketten hintereinander ab: »Beherrscht« und »Emotional Vernichtet«. Der Schlag ist ein Telegramm, das der Mutter den Tod des im Felde gefallenen Sohnes meldet.

Gespräch zwischen Jane (der vornehmen Dame) und Ellen (ihrem früheren Dienstmädchen). Ellens Sorge ist ihre Tochter Fanny, mit der Joe, Janes Sohn, ein Verhältnis hat. Das Gespräch will zu Ende gehen. Jane: Good-bye, Ellen. *Gladys enters with telegram*. Excuse me, will you. (*She opens it and reads it, and then says in a dead voice*): There's no answer, Gladys. Gladys (excitedly): It's all over milady — it's eleven o'clock — the maroons are going off. Jane: Thank you, Gladys, that will do. *Gladys goes out. Jane stands holding*

*the telegram. She sways slightly.* Ellen: What is it? What's happened? Oh my God! Jane: You needn't worry about Fanny and Joe any more, Ellen. He won't be able to come back after all because he's dead. (*She crumples up and falls to the ground.*)

Die erste Kausalkette zeigt Janes Beherrschtheit — im Hinblick auf das anwesende Dienstmädchen — beim Empfang des Schlages. Kein Einschlagszeichen! Nur eine Andeutung: *in a dead voice*:  $1 + s + 8 \dots + 9$ . Daneben unabhängig, das freudig erregte Dienstmädchen, das fort will, zu den Knallraketen:  $1' + 2' + 3'$ . Die zweite Kausalkette: das Dienstmädchen ist fort, der Einschlag durchbricht die Beherrschung (sinnloses Halten des Telegramms, Schwanken). Nochmals beherrscht sie sich und erklärt. Da brechen die Dämme; sie sinkt zusammen, und der Rest ist Schweigen:  $s + 4 + S$ .

## II. Epik.

Wie steht es mit dem künstlerischen Bericht? Die logisch normalisierte Reihe ist hier selten.

1. R. Crofte-Cooke, *Picaro* (Albatross 210). Der alternde Frank hält bei Tomás um die junge Tochter an und erzürnt den alten Mann. "... Well, I want to marry Maria Teresa." *Tomas' first emotion was anger. He felt an instantaneous urge to strike Frank in the face, a red fury at the mere thought of the thing proposed. He was silent a moment, then said slowly.* "You can't mean that, Frank." Formel  $1 + s + ccc$  (inneres S) + 5.

Diese Formel dürfte ein Erbstück des psychologischen Naturalismus sein. Schlag oder Einschlag oder beide zusammen werden zerdehnt. Hier war Thomas Hardy führend<sup>1)</sup>. Tess und ihre Mutter ziehen mit ihrer Fahrhabe nach einem andern Dorf. Unterwegs kommt die enttäuschende Nachricht, daß die Wohnung, die sie beziehen wollten, besetzt sei. Hardy verlängert den Einschlag: The man had noticed the face of Tess, which had become ash-pale at this intelligence. (Tauchnitz II, 228):  $(a + bs) + cS + d = b$ . Mit allen Kunstmitteln schildert er in *Return of the Native* V, 3, wie der

<sup>1)</sup> Vgl. Erich Weltzien, Die Gebärden der Furcht in T. Hardys Wessexromanen, Greifswalder Diss. 1927, dessen Beispiele die Zerdehnung zeigen.

Anblick des totenbleichen Clym in Eustacias Spiegel sie selber unter dem Druck der Schuld immer stärker erblassen und die dichten Haarwische ihrer Hand entgleiten läßt. Hardy macht Schlag und Einschlag zu Vorgängen, die er in der Zeitlupe malt. Man lese die Stelle nach bis dorthin, wo er so weit kommt, zu sagen: The blanching **process** did not cease in her, and her lips now became as white as her face.

Dieses Zerstrecken dessen, was nur Momentwirkung eines Schlages ist, die im Nu vorbeieilt, kennt auch die jüngste Prosa, sofern der Ton der Szene in der Mittellage liegt und Dehnungen zuläßt. Walpole, *Judith Paris* (Albatross 335): "Will has bought Westaways" . . . Judith had her reward. Jennifer turned, her eyes for once were wide and awake, her beautiful mouth open, her whole body stung to attention. "What? What do you say?" Man bedenke: Jennifer ist phlegmatisch. Formel:  $2s + cScScS + S3$ .

2. Im übrigen aber geht das neueste Schrifttum darauf aus, die Wesensart erlebter Kausalität genau so zu wahren wie das Drama selber. Sie stellt deshalb die affektivische Wirkung vor die Ursache oder vor die Begründung, im Einklang mit der Beobachtung, daß der Rauch sichtbar wird, bevor der Knall ertönt. Also **nicht**: Er schrieb ein paar Zeilen, fand sie unbefriedigend, wurde ungeduldig und warf die Feder weg ( $a + a + bs + cS$ ), **sondern**: He wrote a few lines and threw down his pen. It was no good ( $a + cS + d$ ) Walpole, *Judith Paris* 454. **Nicht**: He threw more logs into the fire. But as he turned away there was a shout outside. This made him stop abruptly and listen. "A man calling. Did you hear him?" **Sondern**: He threw more logs into the cavernous fireplace and as he turned away he stopped abruptly, listening: "A man usw." (L. Bromfield, *The Farm*, Albatross 18) ( $a + cScS + 4$ ).

3. So sieht für den Beobachter die trügerische Form eines Kausalerlebens aus. So gibt sie der Künstler wieder, und so hält er sich auch in der elegant gestalteten langen Periode an diese natürliche Erlebnisfolge und läßt ihr gegenüber die syntaktischen Gesetze, wenn nötig, zurücktreten. Man stelle sich eine junge Dame vor, die, ohne Gelegenheit gehabt zu haben, sich vorher in ihr Abendkleid zu werfen, plötzlich in eine ihr unbekannte Gesellschaft eingeführt wird. Sie ist



leicht erregt. Wird sie unangenehm auffallen? Doch es verläuft alles gut. Sie merkt sofort, daß hier alle möglichen Toiletten zu sehen sind, und sie ist zufrieden. Wie ist der logische Verlauf? 1. Vielerlei Toiletten. 2. Ich falle deshalb nicht auf. 3. So bin ich zufrieden. Der natürlich erlebte Verlauf aber läßt die Freude der Kausalerkenntnis voraus-eilen: 1. Viele Frauen. 2. Oh Freude! 3. Vielerlei Toiletten. 4. Ich falle nicht auf. *Among the women, she was glad to see, there was an astonishing variety of clothes, so that she was not at all conspicuous* (Priestley, *Angel Pavement*, Tauchnitz II, 108). Formel:  $a + bS + c + d$ . Immer wieder läßt sich in der Epik dieses Zugeständnis an den natürlichen Erlebnisrhythmus erkennen. Nicht: Als der finstere große Mann mit dem Klapphut ausstieg, ergriff ein ehrfurchtsvoller Schauer die Menge. Sondern: A respectful shudder went through everybody, as a tall, lugubrious looking man, dressed entirely in black, with an opera hat and an umbrella, descended from a Rolls Royce... (Aldington, *All Men Are Enemies*, Albartross 312.)

4. Die Berichtkunst greift bei ihrer Behandlung der erlebten Kausalität gern zu einem Spannungskniff. Sie setzt an zweiter Stelle  $\begin{pmatrix} 2 \\ b \end{pmatrix}$ , wo das  $s$ , die schlagende Ursache, zu erwarten wäre, eine Unbekannte, ein  $x$  ein und gibt nachher die Lösung  $x = d$ . Das  $x$ , aus der Algebra in die Sprache übersetzt, heißt *Something*. Formel:  $a + x + x = d$ . He was just about to pour himself a last glass, when *something* made him glance up, and he saw, in the doorway to the kitchen, a woman whose face he remembered perfectly (Aldington, 369). Oder: Even as the litany continued *something* caught his attention, a goat dragged along by a cord... (Walpole, *Judith Paris*, 479).

Diese  $x$ -Formel erweist sich auch dann als bequem, wenn an die Stelle des Gebärdenspiels das Wetterleuchten im unsichtbaren Seelenraum tritt, in den der Epiker hineingespäht hat. Also  $a + xS + x = d$ . When she heard running water *something* caught her heart. Since her babyhood... (lange Stelle, deren Sinn das romantische »Hier — im Lande der fließenden Wasser usw. — war ich schon vorher« ist. Das  $x$  ist eine geheimnisvolle Assoziation (Walpole, *Vanessa*, 457).

### III. Schlußbetrachtung.

Wir sehen: Der Unterschied zwischen Drama und Roman verwischt sich. Oft glauben wir bei einer Erzählung, Stellen aus einem Drama mit ausführlichen Bühnenanweisungen vor uns zu haben. In seinem Roman *The Fortress* (179) legt Walpole einer Person einen Ausspruch in den Mund, so prächtig lebenswahr in seiner Sprunghaftigkeit, wie er nur einer erlebten Lage entschlüpfen kann. Eine Besucherin ist todmüde, kalt bis ins Mark hinein und hungrig nach langer Reise — wir sind im 18. Jahrhundert! — im Schloß angekommen. Ihre Verwandte bemüht sich um sie und sagt: *I knew you would be starving, and Frederick is bringing the warming-pan*. Ihre Worte gehen als lautliche Vermittler nur so weit: *you 're starving*. Dabei fehlt: *and shivering with cold*. Dahinter liegt, was sie denkt: *I must get her something to eat at once, and a warming-pan is the first thing she wants. But, in fact, I've settled all that beforehand. Food and warming-pan will be here in a minute*. Ergebnis: Die Sprecherin erfaßt lautlich nur den halben Teil der Ausgangslage, meldet schon die Hälfte der Remedur und vergißt dabei die andre Hälfte; denn mit dem Wärmeeisen kommt auch das Essen.

Unser scheinbar enges Thema ist noch lange nicht erschöpft. Man denke an einen Vergleich mit dem Deutschen und mit dem Französischen. Möge aber unsere Skizze gezeigt haben, wie der andere Weg — nicht nur der seit etwa drei Jahrzehnten bekannte Weg von den Sachen zu den Wörtern, sondern auch von den Lagen und Motiven zum Ausdruck hin — beschritten werden kann. In der Philologie der Zukunft sind — neben den großen Räumen, die Charles Bally schon längst bezogen hat — noch viele Wohnungen.

Zürich.

Bernhard Fehr.

## ARTHUR BROOKE AND HIS POEM.



It will be remembered that Arthur Brooke, in the preface to his *Romeus and Juliet*, informs the reader that the tragical matter „was written to describe unto thee a couple of unfortunate lovers, thralling themselves to dishonest desire . . . finally by all means of dishonest life hastening to most unhappy death”. Many critics have taken delight in that harangue, quoting it at considerable length, just to show what a silly fellow he really was.

Of course, Brooke was no poet. In not a few places he rather deteriorated the French version which it was his task to render into English. Still it is only fair to state that he improved the novel by introducing passages which offered valuable material for Shakespeare's play. He invented the scene of Romeo's despair in the Friar's cell; he created the Nurse, who was only imperfectly drawn by his predecessors. He gave hints that were duly appreciated and developed by Shakespeare; several lines had the honour of being admitted almost verbatim into the play. That ought to count for something.

Brooke did his best to write an attractive story and to present the lovers in the most favourable light possible. Why then should he insult them so grossly in the preface?

An answer to this question will partly be found in the poem, ll. 903 seq., where Brooke confesses:

I graunt that I enuie the blisse they liued in:  
Oh that I might haue found the like, I wish it for no sin.

But he was afraid of going too far, and added by way of precaution:

Of shyuering care and dred, I haue felt many a fit,  
But Fortune such delight as theirs dyd neuer graunt me yet.  
By prooffe no certain truth can I vnhappy write:  
But what I gesse by likelihood, that dare I to endite.

Brooke's envy was no doubt sincere and he may have felt the shivering care of ungratified love; but the rest of his confession sounds like hypocrisy. He could not help betraying his complexes—*sit venia verbo*—, but he tried to be cautious.

The Friar, the good bare-foot Friar, belonging to the order of St. Francis, l. 567,:

Not as the most was he, a grosse vnlearned foole.

Yet this good man, who in his life was never found to swerve (l. 2996), becomes in the preface a superstitious friar, the naturally fit instrument of whoredom. He has become even worse than the despicable monk presented by Massuccio and da Porto in the first versions of the novel. What is the reason of this contradiction?

The preface cannot have been painted black and red like a penny dreadful simply for the purpose of stirring the curiosity of the public. It must have been intended to protect the author himself. Brooke was a learned man; his translation is packed with classical allusions, and he was interested in questions of theology<sup>1</sup>). The preface itself starts with a commonplace paraphrase of Romans XV, 4—6, tending to show that all things, good or evil, may serve to glorify God. The times were dangerous, and for reasons best known to himself, Brooke wanted to assert his anti-catholic sentiments and also to escape censure for frivolous writing. The preface does not, as some critics have imagined, show the spirit in which the poem was written. It is quite the reverse. The preface was intended to cover his interest in the lovers, his sympathy with the Friar, and he succeeded so well that he has baffled critics till this very day. They were learned men,

And yet this Manciple sette hir aller cappe.

Oslo (Norwegen)

A. Trampe\_Bödtker.

---

<sup>1</sup>)See Dict. of National Biography, Arthur Brooke.



## ZUR QUELLE DES »MACBETH«.

---

Was die Quelle Shakespeares für »Macbeth« betrifft, wird bisher gelehrt: Shakespeare schöpfte aus Holinsheds "Chronicle", Holinshed aber schöpfte aus John Bellendens "History of Scotland" (1533/36). Da nun Bellenden selbst wieder nur Übersetzer der "Scotorum Historiae" des Hector Boethius ist, bleibt die Frage zu erörtern, ob Holinshed auf die schottische Fassung oder auf die lateinische oder gar auf beide zurückgreift.

Eine Vergleichung von Holinsheds Text mit dem des Bellenden und dem des Hector Boethius muß darüber entscheiden, ist aber meines Wissens noch nicht gemacht, was sich wohl daraus erklärt, daß Bellenden auf dem Festlande schwer zugänglich ist. Vom Original habe ich nur ein Exemplar in der Hamburger Stadtbibliothek finden können, deren Verwaltung so liebenswürdig war, mir einen Schwarzweißdruck der von Macbeth handelnden Bellendenpartie zu verschaffen. (Ein Exemplar des 1821 von Maitland besorgten Neudrucks liegt in Wien.) Holinsheds Text ist leicht erreichbar. Die Originalausgabe wurde 1808 neu aufgelegt; die Macbethpartie ist übrigens auch von Hazlitt in "Shakespeare's Library" und von Boswell-Stone in "Shakespeare's Holinshed" wiedergegeben. Die beiden Ausgaben des Hector Boethius von 1527 und 1575 stehen in der Preussischen Staatsbibliothek, Berlin, zur Verfügung. Von wenigen orthographischen Änderungen abgesehen, geben beide für den hier interessierenden Teil den gleichen Text. (Fol. 257 bzw. 249 ff.)

Im Folgenden stelle ich zunächst zwei Proben des Boethiustextes mit dem des Bellenden zu genauer Vergleichung zusammen und zwar vor allem hier den Teil, der die Begegnung Macbeths mit den "weird sisters" enthält (Shakespeare I; 3). Die von Holinshed übernommenen kritischen Stellen sind kursiv gedruckt.

## Hector Boethius (HB.)

(Ed. 1575; Fol. 249ff.)

Accidit autem haud ita multo post res nova atque admiranda, quae statum regni *perturbavit*. Nam Maccabaeo Banquhonique Forres (ubi tum *rex* agebat) proficiscentibus ac in itinere *lusus gratia per campos, sylvasque errantibus medio repente campo* tres apparuere muliebri specie, insolita vestitus facie ad ipsos accedentes: *quas* quum appropinquantes *diligentius intuerentur, admiranturque*. Salve, inquit prima, *Maccabae* Thane Glammis (*nam eum magistratum defuncto paulo ante patre Synele acceperat*). Altera vero, Salve, inquit, *Caldariae* Thane. At tertia, Salve inquit, *Maccabae olim* Scotorum rex *future*. Tum Banquho. Et vos (*inquit*) quaecumque estis, mihi *parum* propitiae videmini, quae huic *praeter optimos magistratus etiam regnum* defertis, nec mihi quicquam. Ad ea quae prima fuerat *Imo inquit* longe tibi maiora quam huic nunciamus. Hic enim *regnabit* quidem, *infausto tamen exitu*, nec ullum ex posteritate sua inter reges iure numerandum relicturus. Tu contra, *non regnabis* quidem, verum ex te nascentur longa nepotum serie rerum Scoticarum potituri. His dictis extemplo se ex *illorum* conspectu abripiunt. Vana ea Maccabaeo Banquhonique visa, atque per *ludum* Banquho Maccabaeum regem salutabat; Banquhonemque Maccabaeus vicissim multorum regum parentem. Verum ex eventu postea *Parcas aut nymphas aliquas fatidicas diabolico astu praeditas* fuisse interpretatum est vulgo, *quum vera ea quae dixerant* evenisse cernerent. Paulo enim post in *Forres* *Caldariae* Thanus tribunali ob laesam maiestatem, capitis *damnatus* est.

## Bellenden (Be.)

(B. XII; Fol. CLXXXIIIff.)

Nocht lang eftir hapnit ane vncouth and wounderfull thyng. Be quhilk followit sone ane gret alteration in þe realme. Be auenture Makbeth and Banquho wer passand to Fores, quhair kyng Duncane hapnit to be for þe tyme, & met be þe gait *thre women* clothit in elrage & vncouth weid. thay wer Jugit be the pepill to be weird sisteris.

*The first of thaim said* to Makbeth Hale thane of Glammis.

The secound said, hale thane of Cawder,  
And the thrid said, hale kyng of scotland.

þan said Banquho, quhat *wemen* be ze sa vnmercyfull to me, and sa fauorabil to *my compangeon*. For ze gaif to hym nocht onlie landis & gret rentis bot gret lordschippis & kingdomes, and geuys me nocht. To this answerit the first of thir weird sisteris. We schaw more felice apperyng to the, than to hym. For þoucht he happyn to be ane kyng, his empire sall end vn-happelie, and nane of his blude sall eftir hym *succed*. Be contrar þow sall neuir be king. Bot of þe sal cum mony kingis, quhilkis with lang progressioun sall reiose þe croun of scotland. Als sone as thir wourdis wer said, thay suddanlie euanist out of sycht. This prophecy & diuination wes haldin mony dayis in derision to Banquho & Makbeth. For sum tyme Banquho wald call Makbeth kyng of scottis for derisioun. And he on the samyn maner wald call Banquho þe fader of mony kingis. zit becaus al thyngis succedit as thir women deuinit. The pepill traistit and Jugit þame to be

HB.

Ager & magistratus benevolentia regia Maccabaeo donatus. At Banquho cum in coena hilares iocantur, riderentque invicem, Assequutus es, inquit, *Maccabaeae* quod duae illae sorores praedixerant, superest *conficiendum tibi quod tertia fore praedixit*. Maccabaeus quum *rem apud se* voluisset, serio coepit ad *regnum* adiacere animum. Sed occasio expectanda erat, & quod a superis, ut rebatur, destinatum fuerat tempus; sicut enim illi priora confecerant ita & reliqua confecturus credebat. Nec diu fuit quin veluti ansa quaedam illi a Duncano praeberetur. *Alterum enim ex filiis, quos ex filia Siverdi Northumbriae comitis susceperat*, Malcolmum Cumbria donavit, *veluti* iudicans

illum *statim* post se regni gubernacula suscepturum. Quod aegre ferens Maccabaeus ut qui fata sua illum impedire conari arbitraretur (veteri enim consuetudine: si in regnum *successurus* rebus per *aetatem* gerendis non esset idoneus, is qui genere proximus erat, prudentiaque excellebat regni tenebat administrationem) haud indignam odii causam habere se arbitratus, *consilia de regno invadendo habere se coepit*. Addidere animos viro quae per deas illas (ut opinabatur) acceperat. Nam cum uti praedixerant duae evenisset, tertium quod restabat superis adiuvantibus haud difficile fore censuit. Instigabat quoque uxor eius cupida nominis regii, impotentissimaque morae, ut est mulierum genus proclive ad rem aliquam concipiendam, & ubi conceperint, nimio affectu prosequendam. Saepius itaque virum haud alioqui segnem & suapte ingenio postrema regis contumelia accensum,

Be.

*weird sisteris*. not lang eftir it hapnit þat þe thane of Cawder wes disherist & forfealtit of his landis, for certane crymes of lese maieste, and his landis wer geuyn be king Duncane to Makbeth. It hapnit *in the nixt nicht* þat Banquho and Makbeth wer sportand to gidder at thair supper. þan said Banquho, thow hes gottin all þat þe first two weird sisteris hecht. Restis nocht bot þe croun, quhilk wes hecht be þe thrid sister. makbeth reuoluyng all thingis (as thay wer said be thir weird sisteris) began to couat þat croun. And zit he concludit to abide quhil he saw þe tyme ganand þairto. Fermelie beleuyng þat þe thrid weird suld cum as þe first two did afore. In the mene tyme *kyng Duncane* maid his son Malcolme *prince of Cumbir* to signify, þat he suld regne eftir hym, quhilk wes gret displeseir to Makbeth. For it maid plane derogatioun to the thrid weird promittit afore to hym be thir weird sisteris. Nochtheles he thoct (gif Duncane wer slane) he had maist rycht to the croun, becaus he wes nerest of blud þairto be tennour of of (!) þe auld *lawis* maid eftir þe deith of kyng Fergus, quhen zounge children wer vnabil to gouern þe croun, the nerrest of þair blude sall regne. Als the respons of thir *weird sisiteris* put hym in beleif, þat the thrid weird suld cum als weill as the first two.

Attour his wyfe impacient of lang tary (as all wemen ar) specially quhare thay ar desirus of ony purpos, gaif hym gret artation to p̄rsew þe thrid weird, þat scho micht be ane quene, calland hym oft tymis febyl cownt & nocht desyrus of honouris, sen he durst not assailze þe thing w̄it manheid & curage

HB.

acerrimis dictis incitat, ignavum ac timidum appelans, qui cantibus superis fatisque portententibus ag-gredi rem non audeat tam egregiam, tamque praeclaram; quam multi magnitudine nominis incitati, nullaque spe alia sint adorti: satisque habuerint ut eam ficto sibi nomine tenus comparantes animam effunderent, brevi nominis eius appellatione lucem hanc commutantes. Consilia igitur cum *proximis* amicis communicat, ac *in primis cum Banquhone*: qui ubi omnia polliciti fuissent, per occasionem *regem* septimum, iam annum regnantem *ad Enuernes* (*alii dicunt ad Botgosuanae*) obtruncat. *Adiunctis vero nonnullis aliis* pretio corruptis, *regem* sese caterva stipantium confisus, *ipse facit*: ac mox ad Sconam *proficiscitur*, ibique *communi consensu* rex appellatur. Cadaver interfecti regis a paucis comitibus eius Elginum *aportatum* est, ibique *more regio* curatum, postea in Ionam insulam delatum atque *sepultum*, anno Servatoris humani supra millesimum quadragesimo sexto.

Schon aus diesem Abschnitt geht hervor, daß Holinshed beide Quellen benützt hat, und zwar vornehmlich die lateinische. Um aber zu zeigen, daß dies nicht durchgehend der Fall ist, und daß sich Holinshed kritisch die bessere Quelle (auch nach ästhetischer Wertung) auswählte, teile ich hier noch eine zweite Probe mit, und zwar jene Stelle, die wohl literargeschichtlich die bedeutsamste Leistung Bellendens darstellt: Die Malcolm-Macduff-Szene.

HB.

(Nachdem Macduff Malcolm in sehr langer und ausführlicher Rede — so nicht bei Bellenden und bei Holinshed — ermahnt, dann flehend gebeten hat, die Regentschaft zu übernehmen):

Be.

quhilk is offerit to hym be beniuolence of fortun. Howbeit sindry otheris hes assailzeit sic thingis afore with maist terribyl ieopardyis, quhen thay had not sic

sickernes to succeid in þe end of thair labouris as he had.

Makbeth be persuasion of his wyfe gaderit his freindis to ane counsall at Innernes, quhare kyng Duncane happinit to be for þe tyme. And becaus he fand sufficient oportunitie be support of Banquho & otheris his freindis, he slew king Duncane the vii. zeir of his regne. His body was *burijt* in Elgyn, and efter *tane vp* & brocht to *Colmekyll*, quhare it remanis zit *amang* þe sepulchris of *vthir kingis*. fra our redemption ane M.xlvi. zeris.

Als sone as Duncane was slane on this maner, Makbeth come with ane gret power to Scone, and tuk the crowne.

Be.



HB.

Fuit certe pro rei acerbitate commotus Malcolmus; tamen cuncta *primum* dissimulavit, ut animum hominis experietur, verus ne esset, an (ut frequentes ad ipsum alias Maccabaeus miserat) at tentandum hominis animum, falsus ac subdolanus ut in discrimen perduceret, atque tandem ad necem traderet Maccabaeo. Respondit autem patriam quidem cordi sibi esse, dolereque eorum sese vicem, qui ut dicebat a tyranno crudelissimo vexabantur, tamen spei in ipso illis nihil esse, nec aptum se regno, Multis se, uti fingeat, & gravissimis obnoxium vitiis: quae ipse in se agnosceret quidem, curare tamen nequiret: adeo ut si bene constitutum regnum ab aliis maxima omnium benevolentia accipiat, tamen propter illa tueri illud se non posse; ac praecipue propter vitiorum omnium teterrimum ac reliquorum quasi fontem immoderatam libidinem, quae etsi tunc etiam mala perniciosaque esset, tamen eam intra aedium suarum parietes contineri, nullamque ex ea communitatem malum aliquod sentire, sibi duntaxat uni esse pestiferam. Quod si eam (inquit) potestatem rerum adeptus, eam omniumque agendorum licentiam quae regibus datur accipiam, multo graviores fortassis subditis futuram illam experiemini intemperantiam, quam ut eam foribus vestris excludere possitis: quae per coniuges, per filias, per honesta atque inhonesta pervagaretur omnia insolentius, quam nunc Maccabaei sit cruentus in vos gladius.

Be.

*Doucht Malcolme was gretumly commouit for the sindry oppression and crueltis done to scottis. zit be gret prudence he dissimulit his mind to haue the better experience of Makduffis intention. That is to say, to se gif he war cumyng to the samyn effect as he desyrit. Or gif he war cumyn be dissait and industry of Makbeth to betraie hym or put hym in his ennymes handis. And thairfore he answerit, I am richt sorowful for þe trubyll fallyng to my cuntre. And þoucht I haue gret affection thairto, zit for certane irremediabyll vicis following me. I am vnabyll outhir to gouern the realm, or to releif the pepyll of þe trubill that thay presentlie sustene.*

First for immoderat lust the abhominabyl fontane of all vicis, quhilk ragis in me with sic vndantit renzeis, þat

*gif I wer maid king of scottis I suld*

*deflore virginis & matronis in sic maner, þat my intemperance suld be mair importabyll to zow than the bludy tyranny of Makbeth. To þis answerit Makduff, that is ane euyll falt. For mony nobyll princis & kyngis bene disherist & tynt baith thair lyfe and kyngdomis for the samyn. Nocht thes thair is gret plenty of wemen in scotland. And þairfore wyll thow*

HB.

(An anderer Stelle s. u.: Quamobrem uti vos consoler illud accipite, eiusque memores este, quod in fabulis fertur de vulpe ab examine muscarum sanguinem ipsius exugentium oppressa: quae cum rogaretur a viatore quopiam abigine eas cuperet? respondit, succi illas ac sanguinis plenas esse, ac segnes iam saturitate corpori insidere quod si eas abegisset, alias recentes ac famelicas protinus advolaturas & quod reliqui sanguinis priores fecissent id omne illas exhausturas. Proinde me ut sum sinitote, ne vota vestra, quae tantis nunc precibus optatis, in diversam convertantur partem, ac quem nunc tanto desiderio advocatis non minore indignatione ac iniuria eiiciatis postea turpissime.)

Be.

*do my counsall, make thy self kyng. I sall dres þe mater sa wysely, þat thow salbe satisfyit at thy pleseir, and thy vice salbe vnknewin. Than said Malcolme. I am als the maist auaricius man in erd, and I wyl seik sa mony occasionis to conques landis or gudis, that I wyl sla mony of all the noblis of scotland be fenzeit causis, to that fyne þat I may reiose thair realmes, landis, and guddis. And þairfore to schaw zow quhat infinite harmes sal cum on zow be my insaciabyl auarice, I wyl remembirbir (!) zow ane fabil. Ane tod was ouirset with ane byke of fleis, continewally soukand out hir blud. And quhen ane passinger be the gait had demandit hir, gif scho wald haue thir fleis skalit fra hir body, sho answerit na, becaus thir fleis (that sat on hir woundis) war all full of hir blud, and for fouth pairof sat with lytil displeseir. And gif thay war skalit, vtheris (quhilkis war mair zeuery and tume) suld licht in thair rowmes, and souk out the residew of hir blude, quhilk war vnprofitabil. Heirfore suffir me remane quhare I am, in aduenture sic displeseir fall amang zow be my unsaciable auarice, that ze sall eftir chace me out of zour realme wit more schame, & think þir displeseiris now regnand amang zow bot small in respect of sic terrible outragis, quhilkis sall appeir sone be my cumyng. To this answerit Makduf, this is ane werfalt than þe first. For auarice is the rute of all mischeif. And þe maist part of all our kyngis ar slane for þat cryme. Nochtheles mak thy self king, and do my counsall, thow sall haue riches at fouth. For þair is gold and geir Ineuch in scotland to satisfie þe at thy pleseir. Than*

HB.

Insuper (inquit) quod ab regia maxime abhorret dignitate, plurimumque populum in pravos adducit mores, mendacio in tantum gaudeo, adeoque me oblectat animus subdolos, ut quantumvis gravi in re, tamen me falli ac decipi aliosque fallere & decipere gestiam. Quamobrem quum in rege nihil magis decorum sit constantia, veritate, iustitia, & *toto denique virtutum illarum choro pulcherrimo: quumque eas omnes una complectatur veritas, mendaciumque ea omnia subvertat*, vides quam sim ineptus ad ea quae me gerere vultis obeunda: quantoque me malo vestro in vestras vocatis cervices. (Hier folgt die Fabel. s. o.)

Ad ea Magduffus, saltem id patriae concedere velit, rogat, ut se ducem nominare liberandae patriae permittat, reliqua sibi ac amicis curae fore. Et quum id quoque renueret, explorare tentans quid ad extremum Magduffus acturus esset, an etiam constans permansurus (nondum enim certo animo persuasum habebat, non esse subdola fictiaque quae ageret). Ergo, inquit Magduffus, si nec patriae te charitas movere, neque tuorum nefanda mala quae quotidie perpetiuntur, in sui miserationem trahere te valent, nec ullis precibus flecteris, opto, ut Deus tibi mentem aliquando meliorem det, aut ne diutius in gentis tuae contumeliam superesse te sinat. Quod vero ad me attinet, quando ab omnibus desertus sum, ne casum patriae videam, quam longissime hinc me in exteris proripiam terras, ac quod patriae praestare non possum, nomini praestabo Cristiano, quo omnes eadem velutem continemur patria: atque hoc corpusculum hostibus nostrae religionis obiciam,

Be.

said *Malcolm*, I am ful of lesingis and dissait, and *reiosis in na thing sa mekle as to betrais* all thaym that geuis me credit or traist.

And sen na thing semis mair *ane prince*, þan constance, verite and iustice. And na thing sa vnsemand as falset, treason & lesingis, þow may consider how vnabil I am *to gouern ony prouince or cuntre*. And sen þow hes sa mony *rameidis to colour all þe laif of my vicis*. I pray þe to hyde or colour this vice amang the laif.

þan said *Makduf*. *þis is the warst falt of all*. And *þair I leue the*. O *vnhappy and miserable scottis*, quhilkis ar *scurgit with sa mony calamiteis ilk ane abone othir*. ze haue now *ane cursit deuyll that regnis abone zow but ony tityll*. And *distroyis zow be his bludy tyranny*. This *othir þat hes þe rycht to þe croun*, is so *repleit with þe treasonable maneris and vicis of Inglismen*, that he is *vnworthy to be kyng*. For be his *awin confession he is nocht onlie auaricius & geuin to vnsaciable lust*. Bot so *fals ane tratour*, þat we may nocht trow ane wourd he sayis.

*Adew scotland*. Now am I *banist for enir but ony confort or consolation*,

HB.

quoad lucem his oculis intueri  
potero.

Iamque discedere cum indignatione parentem, Malcolm syncere illum quae agebat, atque ex animo & facere & dicere tandem persuasus, comprehensa toga retinet, *Magdusse*, inquires, quae optas effecturus sum: bono animo esto: quod ita tergiversatus sum, experientia me facere docuit, cum huiusmodi verbis saepe mihi struxerit insidias Maccabaeus. Itaque quanto tardius quae orabas pollicitus sum, tanto maiori cura ac vigilantia prosequar. Deinde iunctis dextris & *data atque accepta fide*, quonam pacto rem peragerent, inter sese consultant & rebus constitutis *Magdus ad regni oras proficiscitur*, atque illinc literas ad primates per fidos mittet nuncios, certiores eos faciens de coniuratione in Maccabaeum facta & ad novas res incipiendas hortatur, Maccabaeumque expellendum & Malcolmum verum regni recipiendum haeredem.

Hier hat Holinshed weitaus überwiegend die eindrucksvollere schottische Überarbeitung zugrunde gelegt. Während er außerdem für die "weird sister"-Stelle die Satzfolge des Originals beibehielt, folgte er diesmal dem Aufbau des Bellenden.

Für den Rest der Macbethpartie, besonders für die von Shakespeare herangezogenen Teile, ergibt sich die doppelte Quellenbenutzung Holinsheds noch aus folgenden Belegen, wobei ich die weniger wichtigen Übersetzungsabweichungen nicht mehr berücksichtige:

Be.

and  
*with thir wourdis the teris fast  
halit outir his cheikis. At last quhen  
he wes makand hym to depart,*

*Malcolme tuk hym be the sleif, and  
said*

be of gud confort. *For I haue  
nane of thir faltis.* Howbeit I re-  
fuset onlie to haue experience of thy  
mynd. For Makbeth hes oftymes  
be sic wayis desyrit my slaucht.  
And the more slaw þat I wes to  
condiscend to thy mynd, *I salbe þe  
more diligent to fulfill the same.*  
*Incontinent thay enbrasit othir &  
tuk auisement, Howe thay mycht  
prouide all materis for thair singu-  
lare & common weil.*

*Sone eftir Mak-  
dus send letteris to the nobillis of  
scotland schawing how Malcolme  
wes confiderat with him to cum  
haistely in scotland, and prayit  
þame, sen the said Malcolme wes  
Iust heritour to þe croun, to assist  
to hym, that he may recouer þe  
samyn.*



## A. Holinsheds-Text

geht mit dem des Hector Boethius zusammen:

HB.	Be.	Ho.
extra regiam	in <sup>r</sup> thair gait	without the palace
nocturnae caliginis beneficio	be couert of nicht	by the benefit of the darke night
ex aulicorum quorun- dam amicorum mo- nitione	— — —	by the admonition of some friends which he had in the court
insidias in caput quo- que suum intellexit non minus quam in patris intentas	seing new waching laid for his slauchter	how his life was sought no lesse than his fathers
(Längere Einleitung zur Stuart-Genealogie.)	— — —	(Einleitung aus Boe- thius übersetzt: But here I thinke . . . their first beginning.)
quibus tum magnopere confidebat ob expertam olim divinandi de se nympharum, uti crede- bat, veritatem	— — —	in whose words he put great confidence for that the prophesie had happened so right, which the three faries or weird sisters had declared unto him
regum oculos vel lyn- ceis acutiores esse, omnesque Midae aures circumferre	all kingis hes scharp sycht & lang eiris	kings haue sharpe sight like unto Lynx, and long ears like unto Midas
in Fifam abiit, castel- lumque ubi Magduffum interesse credebatur, ob- sidione cingit	come haistely about Makduffis hous	he came hastily into Fife, and foorthwith besieged the castell where Makduffe dwel- led, trusting to haue found him therein
quantum posset ferre maximum	— — —	as big as he might beare
iamque ad Lunfanum	— — —	euen unto Lunfannaine
eiusque imminebat ter- go Magduffus. Tum equo desiliens	— — —	Makduffe was hard at his backe, leapt beside his horse
agedum accede ut prae- mium tibi tanti laboris feram	— — —	come on therefore, and receive thy reward which thou hast de- serued for thy paines

HB.	Be.	Ho.
imo hic	— — —	it is true
qui non aperto matris utero prognatus	— — —	was neuer borne of my mother
caput Maccabaeo machæra amputat a conto prefixum ad Mal- colmum defert	he slew Makbeth, & brocht his heid to Malcolme	he slue him in the place. Then cutting his head from his shoul- ders, he set it upon a pole and brought it unto Malcolme

## B. Holinsheds Text

geht mit dem des John Bellenden zusammen:

HB.	Be.	Ho.
quoad Banquo exiret	at thair returnyng hame	as they returned to their lodgings
magno numero stipato- ribus	ane gard of armit men	a gard of armed men
arcem quoque & loco & munitionibus munitis- simam	ane strang castel	a strong castell
hic homo palam nisi lupato in os iniecto fe- rocium more equorum, haud, ut opinor, im- perio erit obsequens	this man wyl not obey my chargis, quhill he be riddin with ane mollet brydyl. Noch- theles I sall gar hym draw lik ane auir in ane cart	this man will neuer obeie my commande- ments, till he be ridden with a snaffle; but I shall provide well inough for him
ab aruspiciibus illum occidit	of the foresaid wichis persewit this Fleance with sic hatrent that he finally slew him	of certaine wizzards conceiued such hatefull displeasure towards Fleance, that he finallie slew him
— — —	becaus scho consentit to hir defloration with vncouth blude	for that she had con- sented to be on this wise defloured by a stranger
is viginti natus annos	quhilk within few zeris	who within a few yeares
in fatis esse dictitans haud prius eum hostium manibus vinci posse, quam nemus Birnense ingenti circumscriptum spatio ad novum hoc quod aedificabat ca-	þat he suld neur be slane with man þat wes borne of wife, nor vincust, quhill the wod of Birnane wer cum to þe castell of Dun- synnane	that he should neuer be slane with man borne of anie woman, nor vanquished till the wood of Bernane came to the castell of Dun- sinnane

HB.	Be.	Ho.
stellum Dounsinnan translatum esset, neque unquam hominis manu ex muliere prognati interimendum		
licentiosus cuncta agere neminem timere	he mycht do quhat he plesit but ony punition eftir following	he might doo what he would, without anie feare to be punished for the same
nec Maccabaeum con- siliu[m] eius latere potuit	and zit the samyn was not deuist sa secretly, bot Makbeth gat know- lage thairof	but this was not so secretlie deuised by Makduffe, but that Makbeth had know- ledge giuen him thereof
(castellum) nec magno negocio capit; quippe nihil tale expectantibus qui defendebant, nec satis commeatum ha- bentibus ad longinquam obsidionem sustenen- dam. Quamobrem prin- cipio statim animum remiserunt	þe men þat was in the hous traisting na euyl oppinnit þe zettis	they that kept the house, without anie re- sistance opened the gates, and suffered him to enter, mistrusting none euill
sed fata hominem sua rapiebant	nochtheles he had sic confidence in his fretis	but he had such con- fidence in his pro- phesies
hodie omnium tuorum scelerum in omnes mor- tales poenam lues, meaque dextra macta- bere	now thy insaciabyll cruelte sall haue ane end	now shall thine in- satiable crueltie haue an end

Die nahen Beziehungen zwischen Holinshed und Bellenden könnten außerdem noch an einer Reihe gemeinsamer Lücken gegenüber dem Original aufgezeigt werden; da diese jedoch nur negative Kriterien bedeuten, sei auf ihre Anführung hier verzichtet.

Auf Bellenden war Holinshed eindringlichst durch seinen Mitarbeiter William Harrison hingewiesen worden (Hol. Chron. V, Epistel S. 2), der von seiner eigenen Übersetzungsweise sagt (ibid. S. 27):

„ . . haue I translated Hectors description of Scotland out of the Scottish into English toong, being not a little aided therein by the Latine

from whence sometime the translator swarueth not a little, as I haue done also from him, now and then following the Latine, and now and then gathering such sense out of both, as most did stand with my purposed breuitie."

Der Sinn von Harrisons Zusammenarbeit der beiden Hector-Texte liegt darin, daß er alle charakteristischen Worte zu retten suchte.

Die obigen Belege mögen zeigen, daß Holinshed den gleichen Weg realfrohen Zusammenfassens gegangen ist, wie er denn überhaupt sein Material mit juristischer Exaktheit ausbeutete und mit möglichst viel Lebensbedachtheit wiedergab. Shakespeare machte es ganz ähnlich. Wenn er, wie im Lear, mehrere Quellen vorfand, so holte er die wirkungskräftigen Züge aus allen zusammen. Diesen Drang nach Lebensfülle, mehr als nach Einheitlichkeit, überkam er bereits von seinen Vorgängern.

Berlin.

Alois Brandl.

---



## ZUR BIBLIOGRAPHIE UND TEXTGESCHICHTE VON HUGH BLAIR'S *CRITICAL DISSERTATION* *ON THE POEMS OF OSSIAN.*



Als autoritative Einführung in die ossianische Poesie genoß Dr. Blairs Abhandlung europäischen Ruf und Einfluß <sup>1)</sup> und ist noch heute für den Literaturhistoriker ein unentbehrliches Quellenwerk zur Geschichte des Ossianismus. Diese Bedeutung der CrD rechtfertigt es wohl, sich auch einmal textphilologisch mit den Grundlagen ihrer Drucküberlieferung zu befassen, um das Verhältnis der sieben Originaldrucke des 18. Jahrhunderts zu einander zu bestimmen.

[1] Die erste Ausgabe der CrD [D<sup>1</sup>] erschien 1763, in Quarto, anonym, und führt den Titel (Unterschiede der Schriftgröße nicht wiedergegeben, Zeilen durch Querstriche bezeichnet):

A | CRITICAL DISSERTATION | ON THE | POEMS OF  
OSSIAN, | THE | SON OF FINGAL. | [*Vignette*] | LONDON: |  
Printed for T. BECKET and P. A. DE HONDT, at *Tully's*- | Head,  
in the *Strand*. MDCCLXIII.

4<sup>o</sup> (Blattgröße — beschnitten — ca. 25 × 20 cm). Pp. I—IV (nicht beziffert): Titel (verso blank) und "Advertisement" (verso blank); 1—75: Text, 76 (ohne Bezifferung): Voranzeige des Temorabandes (IN THE PRESS, . . .).

Da der Fingalband [F], auf den allein sich D<sup>1</sup> bezieht, im Dezember 1761 (Titeljahr 1762), Temora [T] im März 1763 erschien (s. B. Saunders, *Life and Letters of J. Macpherson*, Sec. Ed. Lo. 1895, p. 161, 189), fällt die Ausarbeitung und der Druck der CrD noch in das Jahr 1762; ausgegeben wurde das Buch (nach Saunders p. 188) zu Beginn des Jahres 1763

---

<sup>1)</sup> Vgl. R. Tombo, *Ossian in Germany*, NY. 1901, p. 72 ff.; P. van Tieghem, *O. en France*, Paris 1917, I p. 79 ff., 221 ff., II 234 ff.

und diente bei der Aufmerksamkeit, die es erregte, zugleich einer günstigen Aufnahme des nächsten Ossianbandes, der schon im Druck war. Über den Verfasser konnte in literarischen Kreisen kein Zweifel herrschen, da er sich im "Advertisement" auf seine Vorlesungen an der Universität Edinburgh bezieht, an der Blair (\* 1718, † 1800) seit September 1759 las und seit August 1760 eine vom Town Council errichtete Professur für Rhetorik inne hatte, die am 7. April 1762 in ein "Regius Professorship of Rhetoric and Belles-Lettres" umgewandelt worden war (DNB). So entsprang denn die Unterlassung der Namensnennung auf dem Titel nicht der Absicht, seine Verfasserschaft zu verhüllen, womit der Sache wenig gedient gewesen wäre, sondern dem Bewußtsein einer anerkannten Autorität, die sich durch diesen Hinweis hinreichend zu erkennen gab.

Im gleichen Verlage wie F (und alle folgenden Ossian-Ausgaben) erschienen, schließt sich D<sup>1</sup> in Format und Druckausstattung (wenn auch etwas enger gesetzt und mit mehr Zeilen pro Seite) F (und T) an, offenbar in der Absicht, den Besitzern dieser prächtigen Quarto-Ausgaben zu ermöglichen, die Abhandlung daneben zu stellen oder beibinden zu lassen. Wie aus einer Verlagsliste vom Jahre 1765 (in D<sup>2</sup> und den "Works of O." vol. II) hervorgeht, wurden F und T in Originalband ausgegeben und kosteten damals 10 s. bzw. 10 s. 6 d., während D<sup>1</sup> nur geheftet, zum Preise von 2 s. 6 d., in den Buchhandel kam.

[2] Eine zweite Ausgabe [D<sup>2</sup>], im gleichen Verlag, jedoch in abweichendem Format (8<sup>o</sup>) und mit Textzusätzen, erschien — diesmal mit Verfassernamen — im Jahre 1765:

A | CRITICAL | DISSERTATION | ON THE | POEMS  
of OSSIAN, | THE | SON of FINGAL. | [*Querlinie*] THE  
SECOND EDITION. | To which is added, | An APPENDIX,  
containing a variety of undoubted | TESTIMONIES establishting  
their Authenticity. | [*Querlinie*] By HUGH BLAIR, D. D. |  
One of the Minifters of the High Church, and Profeffor | of  
Rhetorick and Belles-Lettres, in the Univerfity | of Edinburgh. |  
[*zwei Querlinien*] LONDON: | Printed for T. BECKET and  
P. A. DE HONDT, at | Tully's Head, near Surry Street in the  
Strand. | [*kurzer Querstrich*] | MDCCLXV.

8<sup>o</sup> (Blattgröße — beschnitten — ca. 21,3 × 13 cm). Pp. I—II (nicht beziffert); Titel (verso blank); 1—148 Text, 149—152 (nicht beziffert); Liste

der Verlagswerke. — In der Bezifferung des Bogens I (*Buchstabe!*), der die Seitenzahlen 121—136 tragen sollte, ist ein Irrtum unterlaufen, indem er mit 209—224 paginiert ist, noch dazu mit dem Druckfehler 113 für 213 (in Wirklichkeit 125).

Aus einem Briefe Humes an Blair vom 19. September 1763 (abgedruckt in Saunders, p. 203—206) geht hervor, daß der Verleger schon zu dieser Zeit an die Veranstaltung einer neuen Ausgabe der CrD dachte: "Becket tells me that he is to give us a new edition of your Dissertation, accompanied with some remarks on Temora." Hume rät, mit Zustimmung Beckets, diese Gelegenheit zu benutzen, Zeugnisse für die Existenz der gälischen Originaldichtungen und ihre Übereinstimmung mit Macphersons Übersetzungen beizufügen. Diese waren natürlich nicht im Handumdrehen beizubringen und erforderten weitläufige Korrespondenzen. Daraus erklärt sich, daß die vermehrte neue Auflage erst 1765 erschien, wohl nicht lange vor dem 1. Juli, an dem Blair, offenbar bald nach dem Erscheinen von D<sup>2</sup>, an Hume schreibt (Saunders, p. 210): "Have I not silenced all infidelity and even scepticism concerning Fingal in the Appendix to my Dissertation? . . . Will you still have any scruples?"

Im gleichen Jahre (1765) gab der Verlag auch eine Oktav-Ausgabe der "Works of Ossian" (W) in zwei Bänden aus (vol. I = F, vol. II = T), deren zweitem am Schlusse die CrD nebst Appendix (mit fortlaufender Bandpaginierung p. 311—460) beigelegt ist. Auf der Rückseite des Titels zu Vol. I zeigt der Verlag die 2. Ausgabe der CrD als »kürzlich erschienen« an ("*Lately published*, Price Two Shillings, . . ."). Darnach kann kein Zweifel bestehen, daß D<sup>2</sup> vor W in den Buchhandel kam. Doch muß auch W vol. II bereits bis mindestens zum Schluß der Ossiantexte gesetzt (und wohl auch gedruckt) gewesen sein, da in D<sup>2</sup> nach Band und Seite von W zitiert wird (über hundertmal). Die Identität von D<sup>2</sup> und W (CrD) nach Seite und Zeile, Text und Type beweist, daß beide vom selben Satz abgezogen sind; auch in den mechanischen Druckmängeln (Verschiebung von Lettern, ungleiche Höhe der zwei Anführungszeichen und ähnliches, besonders an Zeilenanfängen und -schlüssen) decken sie sich vielfach (vgl. S. 4), obzwar bei den Zufälligkeiten der Druckmanipulation völlige Gleichheit in dieser Beziehung nicht zu erwarten ist. Über ein Dutzend

gemeinsamer (neu aufgekommener) Druckfehler, die sich auf alle Bogen verteilen, bestätigen diesen Befund.

Zwischen den zwei Abdrucken muß gleichwohl eine Zeitspanne liegen, da sie voneinander in Kleinigkeiten abweichen, die sich nur aus nachträglicher Korrektur des Satzes vor einem erneuten Abzug erklären. Für die Priorität von D<sup>2</sup> entscheidend sind einige einseitige Druckfehler, die in W gebessert sind:

Mufick or fongs has] D<sup>1</sup>W (316, 1 v. u.) ... fong ... || An] D<sup>1</sup>W (321, Str. 1 4) Ad (*lat. Text*) || Oceao] D<sup>1</sup>W (ib. Str. 3 9) Oceano (*ditto*) || The poems conclude] D<sup>1</sup>W (330, II 1) The poem concludes || governments] D<sup>1</sup>W (335, II 3) government || geniune] D<sup>1</sup>W (345, 3 v. u.) genuine.

Auch gelegentliche Interpunktionszusätze in W, die zum Teil durch D<sup>1</sup> gedeckt sind, deuten auf Nachbesserung. Die zwei einseitigen Druckfehler in W (p. 318 II<sup>s</sup> nothern, 319<sup>11</sup> v. u. permitted — in D 1—2 beides korrekt) lassen sich als mechanischer Typenverlust bei Wiederherstellung einer in Unordnung geratenen Zeile oder Stelle des Satzes deuten, und können keine Umkehr des obigen Schlusses begründen, da dann unverständlich bliebe, was einen Nachkorrektor veranlaßt haben könnte, an sechs Stellen in einen korrekten Satz störend einzugreifen. Die Tätigkeit des Nachkorrektors (für W) scheint sich übrigens nur auf die ersten  $\frac{1}{2} + 2$  Bogen (S. 313—320, 321—336, 337—352) erstreckt zu haben, denn auf diese beschränken sich die erwähnten Besserungen, wie auch in der gleichen Partie W (infolge erneuter Rahmenanspannung?) viel freier von mechanischen Letterverschiebungen ist als D<sup>2</sup>, während sich diese weiterhin in beiden Abdrucken meist decken. Das typographische Verhältnis mag daher noch etwas komplizierter liegen und der Rest der Bogen für beide Ausgaben vielleicht gleichzeitig abgezogen worden sein; die Entscheidung muß einem Experten vorbehalten bleiben.

Daß der Satz der CrD erst sehr spät in Angriff genommen worden war, wie die Stellenzitierung nach W beweist (s. oben), findet eine weitere Bestätigung an der Übereinstimmung der Bogenlage in D<sup>2</sup> und W. In ersterem steht der Titel auf einem Einzelblatt, S. 1—8 des Textes auf einem Halbbogen, der weitere Text (S. 9—152) geht glatt auf die folgenden 9 Bogen auf. Diese auffällige Bogenwahl,  $\frac{1}{2} + 9$  statt  $9 + \frac{1}{2}$ , scheint sich daraus zu erklären, daß der Umbruch des Satzes in Seiten gleich von Anfang an in Rücksicht auf W erfolgte: hier füllen die ersten acht Textseiten der CrD gerade die zweite Hälfte (S. 313—320) eines Vollbogens (S. 305—320), dessen erste



von den letzten sechs Seiten der gälischen Textprobe und dem Titelvorblatt zur CrD gebildet wird. Man könnte die Frage aufwerfen, warum der Verleger unter diesen Umständen es nicht mit dem Druck in W bewenden ließ: die Sonderausgabe war offenbar für die Besitzer von F und T bestimmt und entsprach wohl auch dem Wunsche Blairs, ihr im Hinblick auf die neuen Echtheitsbeweise möglichst weite Verbreitung zu sichern.

Der wesentlichste Unterschied der "Second Edition" von D<sup>1</sup> liegt, abgesehen von der Fortlassung des "Advertisement" und der Zufügung des "Appendix", in der Erweiterung des Textes durch einige Zusätze, die sich auf den Temoraband beziehen: im Tauchnitzdruck S. 78 Abs. III — S. 84 Abs. I (After . . . beauties), S. 88 II — S. 89 I (The scene . . . Annir.), S. 100 Z. 9 v. u. — S. 101, 1 (This . . . pool.), und eine in Tz gestrichene Note zu S. 55, 9. Demgegenüber entfiel (Seite 85 II 14, nach character.) ein kurzer Passus über das Fragment "Temora" im Fingalband. Sonst hat der Text nur einige Wortänderungen und gelegentliche Umstilisierungen geringen Umfangs — beides ohne Sinnesänderungen — erfahren. Auf die Anführung der D<sup>1</sup>-Varianten muß leider aus Raumrücksichten verzichtet werden.

[3] Mit D<sup>2</sup>W hat die CrD ihre endgültige Textgestaltung erhalten und erscheint unverändert in allen weiteren zu Lebzeiten Macphersons († 1796) und Blairs († 1800) vom Verlage veranstalteten Ossianausgaben: "The Poems of Ossian, in two Volumes. A new Edition, Carefully corrected and greatly improved", 1773 [P<sup>1</sup>], 1784—85 [P<sup>2</sup>], 1790 [P<sup>3</sup>], 1796 [P<sup>4</sup>]. Von diesen sind P<sup>2</sup>—4 nur Neudrucke (mit Formalvarianten), während für P<sup>1</sup> Macpherson den Wortlaut öfters geändert und die Gedichte in chronologische Reihenfolge gebracht hat.

Nur in einer Beziehung hat der Neudruck der CrD in P<sup>1</sup> sqq eine bedauerliche Einbuße erfahren, indem der Appendix fortgelassen ist und alle auf Ossian bezüglichen Stellen nachweise in den Noten gestrichen wurden — wie es scheint aus bloßer Bequemlichkeit des Revisors, der die Mühe scheute, sie auf Band und Seite der neuen Ausgabe umzuschreiben. Ebensowenig sind die Ossianzitate im Text mit dem P-Wortlaut in Einklang gebracht. Danach scheint Blair die Besorgung des Neudrucks den Druckern überlassen zu haben, auf die auch

die Interpunktierung und einige farblose redaktionelle Eingriffe in den Text (s. u.) zurückgehen dürften. Der Revisor (oder Blair, falls er irgendwie an der Herstellung des Druckes beteiligt war) hat im übrigen sehr sorgfältig gearbeitet, fast alle Druckfehler von D<sup>2</sup>W ausgemerzt und nur ganz vereinzelt neue Satzfehler übersehen. Daß ein Exemplar von W zugrunde lag, zeigt die Übernahme verschiedener nur diesem eigenen Interpunktierungen, auch die korrekte Lesart in den Fällen, wo W das richtige gegenüber D<sup>2</sup>-Fehlern bietet (s. o. S. 4), von denen wenigstens zwei sich nicht direkt als Druckfehler verraten. — Die Einleitungen Macphersons zu F und T, die in W dementsprechend einzeln am Eingang der zwei Bände stehen, sind in P an den Schluß von Vol. II (vor die CrD) gestellt. Damit sind die Änderungen, die P<sup>1</sup> vorgenommen hat, erschöpft, und geht dann die CrD in dieser Fassung in die Drucke P2—4 über, deren jeder den vorhergehenden (mit Neusatz) wiederholt.

[4] Die weitere Fortpflanzung des Textus receptus bis in die Neudrucke des 19. Jahrhunderts zu verfolgen, fällt über den Rahmen dieses Aufsatzes. Er würde jedoch seine Aufgabe nur unvollkommen erfüllen, wenn er nicht auch über die auf dem Kontinent verbreitetste und am leichtesten zugängliche Handausgabe der P-Recension, den Tauchnitzdruck [Tz] vom Jahre 1847 (Collection of British Authors, Vol. CXVII) textkritische Auskunft (im Bereiche der CrD) böte. Bei einem Vergleiche mit P (1—4) springt (außer der Umstellung der drei Dissertationen vom Bandschluß an den Anfang und der abweichenden Interpunktierung) vor allem in die Augen die fast durchgängige Streichung des Notenapparates. Von den 32 Noten, die in P1—4 noch erhalten sind, bringt Tz nur mehr 11, davon 9 bloße Zahlenverweise auf Homer und die Bibel und eine zehnte mit einzeiligem Text. Dem fachmännischen Leser entgehen dadurch literarisch interessante Quellenhinweise auf Olaus Wormius, Hickes' Thesaurus, Scheffers Lapponia, und von Neueren auf Huetius (Daniel Huet 1630—1721), Dr. Lowth und Lord Kames (Henry Home 1696—1782), dessen "Elements of Criticism" (Edinburgh 1762) auf Blairs ästhetisches System von Einfluß waren (s. Cbr. H of EL, Bd. XIV, 398f.). Von den ausführlicheren Anmerkungen ist nur eine geblieben, der lateinische Text von Ragnar Lodbroks Sterbegesang; unter

den gestrichenen befindet sich auch ein Zeugnis für die Erhaltung nordischer Sprache und Dichtung auf den Orkaden (vom Verf. zum Teile abgedruckt in Herrigs Archiv 1917, Bd. 136, S. 150).

Überraschenderweise ergibt eine Kollation des Textes mit P<sup>1</sup> aber auch eine Anzahl von kleinen Abweichungen im Wortlaut — neu aufgekommene undurchsichtige Druckirrtümer und neutrale oder vermeintliche Besserungen redaktioneller Art —, von denen einige in P<sup>2</sup>—4 ihre Quelle haben, andere darüber hinausgehen. Dem Korrektor von Tz können sie nicht zugeschrieben werden, wie ein anderer ungefähr gleichzeitiger englischer Neudruck (in Bohn's *Miniature Classics*, Lo. 1852) beweist, der sowohl in den Notenstreichungen, als auch in allen Wortabweichungen mit Tz stimmt (mit Ausnahme der elementaren Druckfehler 105 II, 106, 120<sup>1</sup> und der Lesarten 87, 89 und 113, wo Bohn den originalen Wortlaut hat). Offenbar liegt beiden ein älterer englischer Neudruck zugrunde, der auf dem P<sup>4</sup>-Text beruht, jedoch in der Revisorentätigkeit, die sich schon in P<sup>1</sup>—4 geltend macht, noch weiter ging. Über die unmittelbare Vorlage von Tz vermag der Verlag leider nichts mehr festzustellen. Mit Hilfe der im folgenden gebotenen Kriterien wird sie sich leicht ermitteln lassen, wozu mir z. Zt. die Möglichkeit abgeht. Da Tz (bis auf die eben erwähnten Fälle) X vertritt und die Variantenliste die Scheidung nach dem Ursprung ermöglicht, erleidet das tatsächliche Ergebnis der Kollation keinen Eintrag.

Die folgende Liste verzeichnet neben den Abweichungen des Tz-Textes von P<sup>1</sup> auch die Stellen, an denen P von W abweicht, mit Ausnahme der Druckfehler, die schon in P<sup>1</sup> richtiggestellt sind. Von Formalvarianten sind bloß die wenigen Fälle berücksichtigt, die den Sinn berühren oder sonst von Interesse sind. Die Lesart von Tz steht vor der Klammer; unter *Edd.* (*Editiones*) sind sämtliche Ausgaben D<sup>1</sup>, D<sup>2</sup>, W, P 1—4 zu verstehen, sofern keine einschränkende Angabe zugefügt ist; die Mitheranziehung von D<sup>1</sup> beschränkt sich auf die hier zur Sprache kommenden Varianten zwischen Tz und P bzw. W. *Drf.* = Druckfehler; *Fb.* = Fehlbesserung.

43 *Text-Titel* = *Titelvorblatt* von WP 1—4, jedoch Z. 4 OSSIAN.] O-, THE SON OF FINGAL. und Z. 7 Edinburgh.] in the Univerfity of E-. 44 3 v. u. and] *Zusatz* von P 3—4 45 15 to] *Zusatz* von P 1—4 45 16 begins mit P 3—4] begin (*Konjunktiv*) D 1—2 WP 1—2 45 20 loveliness (*Df.*) *Edd.* liveliness 47 II 3 beasts (*Fb.*) *Edd.* beaft 47 Note] *Zusatz* von Tz, da die Note, die in den

*Edd. hier folgt, an den Schluß gestellt ist.* 48 II 3 stands mit P 1—4] [tand (*Konjunktiv*) D 1—2 W (*besser*) 49 III 5 predominant] *Edd.* greatly pr~ 50 4 ! (*falsch*)] *Edd.* ? 50 II 11 their Bards] *Edd.* the B~ (*richtig*) 50 II 18 Mercellinus] *Edd. richtig* Mar- 51 II 11 and the] *Edd.* and in the 51 III 3 excludes mit P 1—4] exclude (*Konjunktiv*) D 1—2 W 52 7/8 Absatzbildung gegen die *Edd.* 55 17 rein richtig mit allen *Edd.* außer P<sup>1</sup>, wo Fb. reign 55 2 v. u. for me mit P 2—4] to me D 1—2 WP 1 56 15 of a general] *Edd.* of a great gen~ 60 II 12 further] *Edd.* farther 61 22 are] *Zusatz von* P 3—4 64 5 Cuthullin (*allgemein*) mit P<sup>1</sup> sqq.] Cuchullin (*allgemein*) D 1—2 W (*mit F und T*) 64 Zitat Z. 3 auditur (*Drf.*) mit P 2—4] orditur D 1—2 WP 1 65 4 has] *Edd.* is (*richtig*) 66 16 tired with mit P 3—4] t~ of D 1—2 W P 1—2 68 2 v. u. the high-spirited] *Edd.* and h~ 69 II 13 exulting (*Fb*)] *Edd.* infulting 71 6 by] *Edd.* with 71 7 narrator] *Edd.* narrative 71 II 12 reader] *Edd.* readers 74 II 7 the hill] *Edd.* her h~ 79 10 the king] *Edd.* (*in D<sup>1</sup> fehlt die Stelle*) the Irish k~ 79 II 11 The still, pathetic] *Komma sinnstörender Zusatz gegen die Edd.* (*p. ist Sbst.*) 81 III 9 battles] *Edd.* (*Stelle fehlt D<sup>1</sup>*) battle 82 16 apprehension (*falsch*)] *Edd.* (*Stelle fehlt D<sup>1</sup>*) reprehension 83 II 6 Shall] *Edd.* (*Stelle fehlt D<sup>1</sup>*) "Shall (*Zitatbeginn*) 84 I 20 unfolds] *Edd.* (*Stelle fehlt D<sup>1</sup>*) unfold (*Konjunktiv*) 85 II 10 forward] *Edd.* forwards 86 11 v. u. Troubadours] *Edd. Trobadores* 87 III 2 Barrathon (*Drf. nur in Tz, nicht in Bohn*)] *Edd.* (*in D<sup>1</sup> fehlt der Name*) Berr- 88 10 Conloch] *Edd.* Comloch (*Df.*) 89 6 The (*nur Tz, nicht Bohn*)] *Edd.* (*in D<sup>1</sup> fehlt die Stelle*) That 90 II 5 Carthon (*richtig, auch in D 1—2 W*)] P 1—4 *Drf.* Cartho 91 II 7 said of] *Edd.* laid in praise of 91 III 6 "One man is (*falsch*) mit P 2—4] D 1—2 WP<sup>1</sup> One man "is [99 II 5 P<sup>1</sup> *Drf.* diversified] 101 II 6 made (*Drf. oder Fb.*)] *Edd.* make 104 II 10 sitting (*Drf.*)] *Edd.* letting ib. III 12 suppose (*Drf.*)] *Edd.* oppose ib. relating the] *Edd.* rel~ to the (*richtig*) 104 2 v. u. saw (*Drf.*)] *Edd.* was 105 I letzte Z. winds (*Drf.*)] *Edd.* wings 105 II 15 Ilaid (*Drf. nur in Tz, nicht in Bohn*)] *Edd.* Iliad 106 11 v. u. poetial (*desgl.*)] *Edd.* poetical 108 I 4 v. u. Trathal mit D<sup>2</sup> WP 1—4] ist Fehl- besserung von D<sup>2</sup>W für Trothal D<sup>1</sup>, das seinerseits *Drf.* für Frothal ist 109 III 8 suggested (*Fb.*)] *Edd.* fuggesting 111 Nach dem Shakespeare-Zitat folgt in den *Edd.*: King Lear, Act 3. Scene 5. 111 Lycidas.] *Ersatz für eine ausführlichere Note der Edd.* 113 I 5 nach degrades ist in Tz (*nicht in Bohn*) der Artikel a (*Edd.*) ausgefallen 114 II 4 v. u. should] *Edd.* fhall 116 8 v. u. Othello] *Edd.* fügen bei: Act 5. Scene 7. 116 7 v. u. incidents] *Edd.* incident (*richtig*) 117 I 3 v. u. on the] *Edd.* on a



richtig) [119 12 weggelassen: FINIS. aller Edd. (in D<sup>2</sup>W am Schluß des Appendix). — In der Note (s. zu 47) sind in den Edd. die Strophen numeriert (1–29).] 119 Str. 1, 10 Fero Drf. mit P 3–4] Ferro D 1–2, W, P 1–2 ib. stupendorum Drf. mit P 1–4] [tpt- D 1–2 W 120 Str. 1 (4), 4 inæ ostium Vistul] Edd. (und Bohn) in oftium Vistulæ 120 Str. 5 (8), 3 Eislinus] -fl- allgem. Drf. für -lt- (nord. Eysteinn) 122 Str. 2 (15), 1 Herthiose Drf. mit P 4 (-f-)] alle andern Edd. Herthiofe (Dativ von Herþjófr) 122 Str. 3 (16), 8 in vedræ sinu] allgem. Drf. für in Vedræ sinu (Urtext í Vedrar firdi) 122 Str. 4 (17), 2 Mante Drf. mit P 2–4] Mane D 1–2, W, P 1 123 Str. 1 (19), 7 Antiquam] allgem. Drf. für Antequam (Urtext ádr) 123 Str. 3 (21), 4 in Onguls insula] allgem. Drf. für in Onguls infula (Urtext í Önguls eyju = Anglesey) ib. 9 At] Edd. Ar (in der lat. Übersetzung gemeint als Inselname, jedoch Mißverständnis des Urtextes, wo ár das Adverb »zu früher Tagesstunde« ist).

Gebessert dagegen ist 122 Str. 4 (17), 7 der Drf. aller Edd. (außer D<sup>1</sup>) Impertertium zu Imperterritum; 122 Str. 5 (18), 9 ist die graphische Doublette haut aller Edd. ersetzt durch haud; die graphische Besserung von odini (D 1–2 W) 124 Str. 2 (25), 9 zu Odini stammt schon aus P<sup>1</sup> sqq.

[5] Ein freigebliebener Seitenrest ermöglicht den nachträglichen Abdruck der Vorbemerkung von D<sup>1</sup> (1763):

#### Advertisement.

THE Substance of the following Dissertation was delivered by the Author in the Course of his Lectures on Rhetorick and Belles-Lettres, in the University of Edinburgh. At the Desire of several of his Hearers, he has enlarged, and given it to the Publick, in its present Form.

In this Dissertation, it is proposed, to make some Observations on the ancient Poetry of Nations, particularly the Runic and the Celtic; to point out those Characters of Antiquity, which the Works of Ossian bear; to give an Idea of the Spirit and Strain of his Poetry; and after applying the Rules of Criticism to Fingal, as an Epic Poem, to examine the Merit of Ossian's Compositions in general, with Regard to Description, Imagery, and Sentiment.

Würzburg.

Otto L. Jiriczek.

## ZUR FRAGE DES ROMANTISCHEN IN BYRON'S *CHILDE HAROLD'S PILGRIMAGE*.

~~~~~  
(Euphorion) Chor: »Ach! zum Erdenglück geboren,  
Hoher Ahnen, großer Kraft,  
Leider früh dir selbst verloren,  
Jugendblüte weggerafft.«

Faust II 9915 ff.

Vor mehr als einem Jahrhundert, als die unsterblichen Träger von Europas idealistischer Geistesrichtung, Hegel und Goethe, im Lebensabend ihrer Vollendung standen, kündigte sich mit leidenschaftlichem Ausbruch ein neues, vom Fortschritt beherrschtes und der Straße zugewendetes Zeitgefühl an. Der Kampf galt der klassizistischen Tradition, denn der wahre Klassiker stellte nie die Kunst völlig über das Leben, sondern anerkannte die Erscheinungswelt, in der er jedoch im Sinne Platons eine höhere Welt abgebildet sah. Auch die Romantik suchte Wirklichkeit und Traum, die in der Natur und dem Geistesleben gegensätzlich wirkenden Kräfte mit religiöser Inbrunst zur Synthese zu verschmelzen und erhob sich in vielgestaltigem Wechselspiel über dem irdischen Dasein auf eine höhere Realität. Zwischen Klassik und Romantik fehlt, obwohl sie als historische Einheiten bei den verschiedenen Völkern ein verschiedenes Antlitz tragen, eine geistesgeschichtlich sich scharf abhebende Grenzlinie. Sie sind prinzipiell miteinander verbunden. Erst als der Glaube an Gott als das »unendliche Individuum« erschüttert war, konnte sich das Wort (Schleiermachers) vom »Abspiegeln der Individualität im Objektiven«, des Endlichen im Unendlichen, nicht mehr erfüllen. Unversöhnlich klappte der Abgrund zwischen dem entgotteten Künstler und dem ewigruhenden Sein. Das künstlich geschwellte Selbstgefühl verhüllte schlecht die innere Zerrissenheit und das Epigonenbewußtsein. In die geheiligte

Augenblicksstimmung schlug die grelle Freude über die Eroberung der Sinnenwelt, welche politische Kampfstellung und Opfer forderte. Wirtschaftlicher Zusammenhang statt der Objektivierung einer Idee schien nun das einzig Bindende für den Menschen. Die Saat des Neuen sollte bald mächtig aufgehen.

In diesen Zwiespalt der zwei Jahrhunderte ragt die düstere Gestalt Byrons. Die Zusammenfassungen von S. C. Chew<sup>1)</sup>, E. Estève<sup>2)</sup>, W. E. Leonard<sup>3)</sup> und W. G. Krug<sup>4)</sup> erweisen, wie nahe Byron unserem Zeitgefühl steht. Eine abschließende Würdigung der Beziehungen zwischen Byron und Deutschland fehlt uns noch. Sie steht vor Fragen, die wir hier nur an einem Vergleich von Georg Heyms *Der Krieg* (1911) mit Byrons Phantasiebild in *Childe Harold* (I 38/39) berühren, aus dem uns das souveräne Pathos eines adeligen Empörers in der gesicherten, englischen Gesellschaftssphäre des neunzehnten Jahrhunderts entgegönt.

Georg Heym, mit dessen wuchtigem Aufbruch das Kriegsschicksal in der jüngsten deutschen Lyrik (Werfel, Klabund) eingeleitet wird, das Stefan George<sup>5)</sup> mit furchtbarer Vorausahnung des Weltkrieges zum heroischen Bilde des Götteraufruhrs straffte, schaut den Krieg als einen grauenhaften Dämon:

... In der Dämmerung steht er, groß und unbekannt,  
Und den Mond zerdrückt er in der schwarzen Hand ...  
Auf den Bergen hebt er schon zu tanzen an, ...  
Und es schallet, wenn das schwarze Haupt er schwenkt,  
Drum von tausend Schädeln laute Kette hängt<sup>6)</sup>.

Wir stehen hier vor Endformen einer Dichtung, in welcher H. Pongs<sup>7)</sup> die unorganische, gepreßte »Aufschwellung mythologischer Bilder zu kosmischer Dynamik« aufzeigen konnte.

Hundert Jahre liegen zwischen dieser Zerschlagung der Materie zu willkürlicher Beseelung durch eine an Hyperbeln

---

<sup>1)</sup> *Byron in England*; London 1924.

<sup>2)</sup> *Byron et le Romantisme Français*; Paris 1929<sup>2</sup>.

<sup>3)</sup> *Byron and Byronism in America*; Boston 1905.

<sup>4)</sup> *Lord Byron als dichterische Gestalt in England, Frankreich, Deutschland und Amerika*; Gießener Dissert., Potsdam 1932.

<sup>5)</sup> *Der Stern des Bundes* (1914): auf stiller Stadt lag fern ein blutiger streif. Da zog vom dunkel über mir ein wetter; vgl. Nietzsche: *Der griechische Staat*. S. 219. Kröner 1924.

<sup>6)</sup> *Menschheits Dämmerung*. K. Pinthus, Berlin 1919. S. 39f.

<sup>7)</sup> *Das Bild in der Dichtung*. 1927. S. 382.

überreiche Phantasie, die sich ins Mythische steigert, und der anthropomorph gerichteten Epoche, in welcher die zwei Strophen des *Childe Harold* verfaßt wurden, die ebenfalls eine Vision vom todbringenden Krieg malen:

... Death rides upon the sulphury Siroc,  
Red Battle stamps his foot, and nations feel the shock.

Lo! where the Giant on the mountain stands,  
His blood-red tresses deep'ning in the sun,  
With death-shot glowing in his fiery hands, . . .

. . . . . at his iron feet

Destruction cowers, to mark what deeds are done. (I 38/39.)

Gegenüber Heyms Gedicht verhält sich dieses wie Tag zu Nacht. Bei Byrons lodert die Sonne grell um das Schreckensbild des Riesen. Die einzelnen Teile werden nicht wie bei Heym (Dämmerung, groß, unbekannt, Mond) zu einer einheitlichen Stimmung verdichtet. Theatralisch wirken die mit impulsivem Aufruf eingeleiteten Verse, deren affektiver Druck am Schluß abebbt — eine Stileigenschaft, welche nach H. Huschers<sup>1)</sup> Stiltypen auf Byrons Spenserstanzen angewendet durch die Formel III/IV (Ph) A(S) versinnlicht werden darf.

Eher als mit dem Leben scheint Childe Harold mit der Bühne (*reeking sabre* I 38) und literarischen Erinnerungen wohl unbewußt vertraut zu sein: vgl. die Schilderung des Wrath in Spensers *Fairie Queene* II 35 und besonders Chaucers "The Knightes Tale", London 1824, I, S. 83:

The statue of Mars upon a carte stood  
Armed, and loked grim as he were wood, . . .  
A wolf ther stood beforne him at his fete  
With eyen red<sup>2)</sup> . . .

Aber trotz des Jugendversuches in Byrons ["merely experimental" (Preface)] Canto ragt die offenkundig unter dem Eroberersturm Napoleons verdüsterte Schau bedeutsam heraus aus knabenhaftem Rednerprunk und herkömmlichen Allegorien: Grave, Havoc, Ambition, Honour, Rapine, Conquest, Desolation, Virtue, Murder, War, Folly, Lewdness, Vice u. a. (I 40 ff.). Byrons Allegorie vom Giganten spielt schon ins Mythisierende hinüber und deutet dadurch auf die moderne

<sup>1)</sup> *Studien zu Shelleys Lyrik*. Leipzig 1919; Leipziger Beiträge zur engl. Philologie, Heft 1, S. 31.

<sup>2)</sup> Ich verdanke den Hinweis Professor J. Crofts, Bristol University.



Versinnbildlichung des Krieges, ohne jedoch die mit der Maschine rasend beschleunigte Vermassung Europas, welche sich in der »Geistesgeschichte des Weltkriegs (H. Cysarz, Halle 1931) als unser unentrinnbares Schicksal enthüllte, zu ahnen. Byron, auf den Goethe später seinen Euphorion deutete, gehörte noch der klassisch-romantischen Geistesrichtung an.

Es liegt hier fern, eine Wesensbestimmung des Klassischen und Romantischen etwa abzugrenzen, schon aus der Einsicht, die unter anderen (J. Petersen) Theodor A. Meyer<sup>1)</sup> in Erwägung über Strichs »Vollendung und Unendlichkeit« ausspricht: Es gibt kein eindeutiges Formideal. Wer mit Leopold Ziegler<sup>2)</sup> unsere Wesenheit in der unberechenbaren Dämonie des Gefühls und ewigen Werdens sieht, kommt damit zugleich dem Geiste der Romantik nahe, dem wir im Childe Harold nachspüren. In dieser kurzen Übersicht wird nur eine Sichtung der Kräfte erstrebt, die von außen und innen auf diese Dichtung einwirkten, und damit zugleich die Frage von Byrons Fancy und Imagination berührt, indem das Problem auf Byrons Organ für das Metaphysische, eine Grundvoraussetzung zum Romantischen, gerichtet ist, die von M. Deutschbein<sup>3)</sup> der Dichtung Byrons abgesprochen wurde.

Deutlich klingt in den ersten Versen (I 2) der Libertinismus der Zeit an: In sooth he was a shameless wight | Sore given to revel and ungodly glee . . . (I 6) He felt the fulness of satiety . . . (I 27) And conscious Reason whisper'd to despise | His early youth . . . Dieser Libertinismus, welcher den Sänger statt Lust Leid ersehnen läßt, wurzelt in einem Dualismus der *plaisirs de l'âme et du corps*, welcher für die Literatur der Aufklärungszeit kennzeichnend ist<sup>4)</sup>. Skepsis (II 3 und II 30 ff.) warnt vor der Laune des Herzens. Als Byron am 25. Mai 1816 nach Rousseaus Heimat zog, erschloß sich sein umschattetes Gemüt dem Einfluß Shelleys und der stillen Natur: Lake Lemman woe me with its crystal face (III 68) . . . Childe Harold blickt nun in die tieferen Geheimnisse der Liebe, des Quells alles Lebens:

<sup>1)</sup> *Deutsche Vierteljahrsschrift* 1925, Heft 2.

<sup>2)</sup> *Das heilige Reich der Deutschen*, 1925.

<sup>3)</sup> *Das Wesen des Romantischen*. Cöthen 1921.

<sup>4)</sup> Vgl. P. Kluckhohn: *Die Auffassung der Liebe im 18. Jahrhundert und in der Romantik*, 1931<sup>2</sup>.

There seems a floating whisper on the hill,  
 But that is fancy, for the starlight dews  
 All silently their tears of love instil (III 87) . . .

Love . . . is the great principle of the universe (III 100, Anm.), vgl. auch III 102, IV 121, 123. In der Verkörperung der Schönheit<sup>1)</sup> wird die unendliche Liebe zum Sehnsuchts-  
 traum, der den Dichter über das Irdische hinaushebt. Aber  
 schon vor Byrons Aufenthalt in Genf fallen die romantisch  
 beseelten Verse: I will dream that we may meet again (II 9),  
 wenn auch Childe Harold immer wieder in Chateaubriand-  
 Stimmung, selbstzergrübelnde Rastlosigkeit und zersetzende  
 Ironie verfällt. Das Wissen um unsere brüchige Natur: Our  
 life is a false nature (IV 126) ist Frucht vom Baum der Er-  
 kenntnis. Im Leben ist eine Einheit mit dem Unendlichen  
 nicht gegönnt. Das alte Thema von der Eitelkeit der Welt<sup>2)</sup>  
 wird hier in den pathetischen Pessimismus modernen Ahasver-  
 tums gewendet, s. I 34:

(To Inez): It is not love, it is not hate,  
 Nor low Ambition's honours lost,  
 That bids me loathe my present state . . .  
 It is that weariness which springs  
 From all I meet, or hear, or see . . .

Oder in Sokrates' Erkenntnis des Wissens vom Nichtwissen  
 II 7. Auch unter Shelleys Einfluß wird die Klage laut: I can  
 see | Nothing to loathe in nature, save to be | A link reluctant  
 in a fleshly chain (III 72) und später in Italien: (IV 25) a  
 ruin amidst ruins, (93) all things weigh'd in custom's falsest  
 scale, (124) Sick-sick; unfound the boon — unslaked the  
 thirst, u. a. Die versöhnlichen Töne: (III 69) to fly from,  
 need not be to hate, mankind — (IV 178) I love not Man  
 the less, but Nature more . . . mildern nur leise die Dis-  
 harmonie, welche in der modernen »Entwicklung einer Seele«  
 (Strindberg) ein verzweifelter Echo fand: Bewußtes Leben ist  
 Schmerz, Hemmung des vom unbewußten Willen getriebenen  
 Weltprozesses. Allein die Zeit:

Oh Time! the beautifier of the dead,  
 Adorner of the ruin, comforter  
 And only healer when the heart hath bled . . . (IV 130)

<sup>1)</sup> *Egeria-Strophen* IV 115 ff.

<sup>2)</sup> A. Closs: *Weltlohn*, Heidelberg 1934, Germanische Bibliothek II.

spendet Trost, aber Childe Harold betet in ihr nicht das Zufallsglück an wie die Romantiker, noch begrenzt er sie zum Raum wie G. Keller (»Die Zeit geht nicht, sie stehet still, | Wir ziehen durch sie hin«), sondern er verkörpert sie als den Richter, Rächer und Bewahrer des verfallenden Lebens.

Es ist vornehmlich diese weltschmerzliche, dämonisch gepeitschte Ichsucht, welche Childe Harold weit entfernt von dem romantischen Zauber der Sinnenvermischung, der Mondnacht, Waldeinsamkeit und der geheimnisumwobenen Atmosphäre, in der das Reale verwischt wird oder in Töne verklingt. Zwar wandert auch Byron in Bildern und wandelt sie, aber das Hauptgewicht liegt nicht in den Naturstimmungen, sondern im Vorgang, in der subjektiv gefärbten Lebens- und Geschichtsdarstellung. Seine Begeisterung galt nicht nur einem Kunstideal. Er, der Lord Elgins Tat brandmarkte (II 12), den Fall von Hellas (II 73) beweinte, der die Griechen ihrer großen Ahnen erinnerte (II 76), vor der Venus von Medicis (IV 49 50) zur Unendlichkeitsschwärmerei hingerissen wurde und am 16. Juli 1823 nach Griechenland reiste, wo er im folgenden Jahre seine glühende Seele aushauchte, bewunderte auch die sinkende Pracht Venedigs (IV 13, 15) und die Wucht des Petersdomes in Rom IV 153.

Um auf Byrons eigenstes Naturempfinden zu stoßen, sind vorher die fremden Einflüsse abzulösen, denen vor allem R. Ackermann, H. A. Beers, M. Eimer, E. Köppel, F. H. Pughe, H. Richter, O. Schmidt u. a. nachspürten. Daß Byron trotz seiner Vertrautheit mit Milton und Pope den herkömmlichen Personifikationen: Phöbus (I 58), Diana (II 24) die Sonne und den Mond vorzieht, führt Eimer auf Ossiansche Naturbilder zurück. Sturm und Drang, Wertherstimmung und Rousseau fanden in Byrons zerrissener Seele willige Aufnahme. Von den sich aufdrängender, deutlicheren Anlehnungen (Radcliffe IV 18, Voltaire III 105 usw.) und allem äußerlich romantischen Flitter abgesehen, sei auf folgende Anregungen verwiesen, zu denen wir vor Jahren vielfach unabhängig von den genannten Forschern kamen:

Ossian: (III 93) Most glorious night! (IV 177) Oh! that the Desert were my dwelling place. (179) Roll on, thou deep and dark blue Ocean — roll!

Pope (Essay on Man): III 99. Eimer (Engl. Stud. 43) fügt auch Buffon als wahrscheinlichen Einfluß hinzu. Rousseau, II 52 *Ne city's towers pollute the lovely view*; II 54; III 77ff.: 102ff. und bes. III 80: *he was phrensied by disease or woe, To that worst pitch of all, which wears a reasoning show . . .* Wie Rousseau kann auch Childe Harold das Herz (*whose early flowers have died* IV 5) nicht mit der Welt versöhnen. Leidenschaftliche Empörung gegen die Gesellschaft und Sehnsucht nach Menschenadel in Rousseaus *Héloise* waren ein einigendes Band zwischen Byron und Shelley. Wir sahen, wie sich unter dessen Einwirkung Childe Harold der pantheistischen All-Liebe öffnet. Die herbe Feindschaft gegenüber der Mitwelt verlor an Härte: III 114 *let us part fair foes*, oder IV 183/4. Ackermanns und Köppels Behauptung, daß von Strophe III 68 an ein durchaus anderer Geist zu spüren sei, wurde bereits von Eimer (*»Byrons Pantheismus vom Jahre 1816«*) mit Fug zurückgewiesen. Die Einwirkung Shelleys darf nicht zu hoch angeschlagen werden, da ja sein Zusammensein mit Byron auf der Villa *Diodati* bei Genf zeitlich beschränkt war. Auch läßt sich im inneren Zusammenhang zwischen den früheren und späteren Teilen von Childe Harolds Gesängen selbst kein grundstürzender Wandel zu einem Neuen erweisen, sondern nur eine Vertiefung schlummernder oder zurückgedrängter Kräfte: vgl. das Thema Einsamkeit: II 25 (*this is not solitude . . .*) mit III 71 (*Is it not better, then, to be alone*), oder die Einheit mit dem All: II 26, 37 (*Dear Nature is the kindest mother still*), III 89/90 und III 72ff:

I live not in my myself, but I become  
Portion of that around me; and to me

High mountains are a feeling, but the hum  
of human cities torture . . .

Are not the mountains, waves, and skies, a part  
Of me and of my soul, as I of them? . . .

oder die pantheistische Naturandacht in III 14 (*he could watch the stars*) und III 91 (*his altar the high places*), 96 (*a soul to make these felt*), 99 (*the rocks . . . tell here of Love*), 103 (*this is Love's recess*), ferner III 10, 13f.

So offenbarte sich Byron, dem Skeptiker irdischen Strebens, der sich als *„wild-born falcon with clipt wings“* (III 15) unter Menschen fühlen mußte, schon vor dem Genfer Aufenthalte



das Unendliche der Natur. Dabei gibt Intensität den Grundton der Naturbilder an. Childe Harold malt mit Wollust den stürmischen Aufruhr des Ozeans, der Nacht (II 37 I . . . loved her best in wrath). Die große Einsamkeit zieht ihn in ihren Bann. Vereinzelt sind Zeilen wie die wohl unter Shelleys Einfluß verfaßten: (III 86)

On the ear  
Drops the light drip of the suspended oar,  
Or chirps the grasshopper one good-night carol more.

Zur Schilderung der heroischen Szene verwendet Byron gerne die raffende Häufung, wozu die Spenserstanze mit dem abschließenden Alexandriner ein geeignetes Mittel ist; s. I 19, II 51 u. a. Wie zu ersehen war, wird ihm an den geringen Gegenständen selten die Natur sichtbarer Geist. Zwischen dem unbedeutenden Alltag und der furchtbaren Naturgewalt sah er eine unüberbrückbare Kluft. (Der volksliedhafte Ton blieb dem Sänger des (I 13) "Adieu, adieu! my native shore" und (II 72) "Tambourigi! Tambourigi! thy alarum afar gives hope to the valiant" im Grunde fremd.) Doch darf ihm nach obigen Ausführungen der Sinn fürs Transzendente nicht völlig abgesprochen werden, nur weiß er nichts von der romantischen Todesbereitschaft, nichts von der Forderung zu progressiver Selbstanschauung (Schleiermacher: »Wir wollen werden, was wir sind«).

Ichzentrierte Leidenschaft ließ sein weltschmerzliches Gemüt nicht zur höchsten Beseelung der Natur, zu einem »magischen Idealismus«, vordringen. Die mystische Hingabe ans All war ihm nur in flüchtigen Augenblicken selten gegönnt. So blieb Byron zwar der Sinn fürs Transzendente aufnahmebereit, aber der Weg zum innersten Heiligtum einer romantischen Naturandacht schmerzvoll verschlossen.

Bristol.

A. Closs.

---

## LORD BYRONS KOMISCHE REIME.



Benutzte Werke: Lord Byron: *Works*. New Edition. *Poetry* ed. by E. H. Coleridge. Vol. 4. 6. London 1901, 1903. — Eichler, Albert: *John Hookham Frere*. Wien & Leipzig 1903. — Fuess, Claude M.: *Lord Byron as a Satirist in Verse*. Diss. Columbia Univ. 1912. — Neudeck, Heinrich: *Byron als Dichter des Komischen*. Diss. Freiburg i. Br. 1911. — Pulci, Luigi: *Il Morgante Maggiore* con note di E. Camerini . . . ed altri. Milano 1878.

Abkürzungen: B. = Byron. Bp. = Beppo. DJ. = Don Juan. MM. = *Morgante Maggiore*. VJ. = *Vision of Judgment*.

Byrons komisch-satirische Hauptwerke der späteren Zeit sind *Beppo* (1818), *Don Juan* (1819—24) und *The Vision of Judgment* (1822). Alle drei sind in der gleichen Strophenform abgefaßt: der ottava rima oder achtzeiligen Stanze nach dem Schema abababcc. Diese stammt aus Italien, und diente ursprünglich der ernsten Epik; Luigi Pulci (1432—1494) war der erste italienische Dichter, der sie in seinem die romantische Heldendichtung travestierenden *Morgante Maggiore* (1483) zu komischen Zwecken verwendet hat. B. ließ 1823 in der Zeitschrift *The Liberal* eine Übersetzung des ersten Gesanges von Pulcis Gedicht in gleicher Strophenform und mit gleichem Titel erscheinen. In die englische Literatur war diese in der italienischen so besonders beliebte Strophe schon lange zuvor, in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts, durch Wyatt und Surrey eingeführt worden. Ihre Eignung für komische Darstellung entdeckte für England aber erst John Hookham Frere (1769—1846); er veröffentlichte in dieser Strophenform 1817 die zwei ersten Gesänge eines König Arthur und seine Tafelrunde verulkenden Epos, dem 1818 zwei weitere unter dem veränderten Titel *The Monks and the Giants* folgten. In der metrischen Form und im Stil ist Frere hier ein Nachahmer nicht nur von Pulci, sondern auch von Francesco Berni (1496?—1535) und Giambattista Casti (1721—1804). Alle

diese drei italienischen Dichter haben ebenso wie sein Landsmann Frere auch B. beeinflußt<sup>1)</sup>, aber hauptsächlich in der Strophenform und im Stil, weniger in der Reimtechnik.

Die achtzeilige Stanze paßte in der Tat nicht nur zu pathetischer Darstellung, sondern auch zu komischer. Während die neunzeilige Spenserstrophe, die B. so meisterhaft in *Childe Harold's Pilgrimage* handhabt, besonders für würdevollen Ernst geeignet ist und durch den um zwei Silben längeren letzten Vers sogar leicht einen Anklang von Wehmut erhält, wird bei der ottava rima durch einen Gegensatz zwischen der Feierlichkeit der Strophenform und dem oft sehr alltäglichen prosaischen Inhalt wirksame Komik erzeugt. Ist also die achtzeilige Stanze an sich schon geeignet, unter bestimmten Umständen komisch zu wirken, so wird diese Komik noch bedeutend verstärkt durch allerlei Mittel der Reimtechnik, die B. mit größtem Geschick anzuwenden versteht. Hierher gehört:

1. Der Gebrauch fremdsprachlicher Wörter, besonders Eigennamen, im Reime auf alltägliche Ausdrücke. Beispiel aus Bp. 18: *jealous: Othello's: fellows*. DJ. bietet eine solche Unmenge von Beispielen, daß wir hier nur die allerauffälligsten herausgreifen können. X 71: *Not like slow Germany*<sup>2)</sup>, wherein they . . . . fuddle with "schnapps" — sad dogs! whom "Hundsot" or "*verflucter*" Affect no more than lightning a *conductor*<sup>3)</sup>. II 58: A small old spaniel, — which had been Don *José's* . . . For on such things the memory *reposes* With tenderness . . . dogs have such intellectual *noses*. V 100: I ne'er could see the *very* Great happiness of the "*Nil admirari*". Ferner VII 11: *Vauban: hang: slang*, XV 20: *hoary: Improvvisatore*, VII 4: *Plato: potato: Cato*, X 41: *many: Sennae: Ipecacuanhae* (aus einem ärztlichen Rezept). Besonders drollig wirken Reimbindungen mit russischen Namen, die ja dem Ohr der Engländer durchaus fremdartig klingen. VII 16 macht sich der Dichter über solche Namen lustig: Ending in "*ischskin*", "*ousckin*", "*iffskchy*", "*ouski*",

<sup>1)</sup> Vgl. bes. Eichler S. 115ff., 171ff., Fuess p. 113ff.

<sup>2)</sup> Der Dichter vergleicht die langsame deutsche Fahrpost mit der schnelleren englischen.

<sup>3)</sup> Ob hier mangelhafte Kenntnis des Deutschen vorliegt oder absichtliche Wortverdrehung zum Zwecke der Reimbindung, ist schwer zu entscheiden.

Of whom we can insert but *Rousamouski*. Hier wirkt die Fremdartigkeit der Reimwörter an sich schon komisch. In den übrigen Fällen beruht die Komik auf einer Enttäuschung, die durch einen Gegensatz hervorgerufen worden ist: Das fremdländische Wort erweckt die Vorstellung von etwas Ungewöhnlichem, aus der das alltägliche Reimwort uns wieder plötzlich herausreißt und in die nüchterne Wirklichkeit zurückschleudert. (Im Deutschen würde etwa ein Reim *Anchises: dieses* dem entsprechen.) Dies gilt allerdings nur für die Fälle, in denen das fremdsprachliche Wort dem alltäglichen vorangeht. Ist die Reihenfolge umgekehrt, dann entsteht Komik durch eine Überraschung: wir erwarten nach dem ersten, alltäglichen Reimwort ein ebensolches, und stoßen statt dessen auf ein anderes, ganz ungewöhnliches, das wir in dem ganzen Zusammenhang gar nicht erwarten konnten.

Entsprechend dem geringeren Umfang des Gedichts sind einschlägige Beispiele aus VJ. weniger zahlreich. Erwähnt sei nur 94: But that indeed, was hopeless as can *be*, Quite a poetic felony "de *se*."

Von verwandter Art ist die Verwendung der schottischen Mundart zur Reimbindung DJ. V 77: *silk: milk: he [= Juan] tripped, Which — as we say — or as the Scotch say, whilk... was owing to...*

Die gleichen Mittel formaler Komik begegnen auch bei Frere und in Butlers *Hudibras*. Diese Art der Reimbindung ist aber in der englischen Literatur schon viel älter; sie wird schon in den mittelalterlichen Moralitäten zu komischen Zwecken angewandt<sup>1)</sup>. B. folgt hier also nur einer schon recht alten Überlieferung; neu ist bei ihm nur die massenhafte Anwendung dieses komischen Kunstgriffs.

Obigen Beispielen ähnlich ist die Reimbindung eines englischen seltenen, gelehrten oder gewählten Wortes oder eines englischen Eigennamens mit einem Wort der nüchternen Alltäglichkeit. Die Komik hängt hier ab von dem Abstand zwischen der Feierlichkeit, Gewähltheit, dem dichterischen Gehalt und der prosaischen Nüchternheit bei den Reimwörtern; sie ist um so wirkungsvoller, je größer dieser Abstand ist. Beispiel aus Bp. 78: They [die Muhammedaner-

<sup>1)</sup> Vgl. meinen Aufsatz über »die metrische Unterscheidung von Ernst und Komik in den engl. Moralitäten«, Engl. Stud. 62 (1927), S. 153 ff.



innen] stare not on the stars from out their *attics*, Nor deal (thank God for that!) in *Mathematics* (eine boshafte Anspielung auf Lady B., die ihrem Gatten wegen ihrer mathematischen Neigungen als Blaustrumpf erschien). Aus DJ. I 157: God grant you feel not then the bitterest *grief*! || Antonia! where's my pocket-*handkerchief*? Ferner II 21: *pathetic: emetic*, II 180: *Slaughter: soda-water*, IX 33: *trophy: Sophy: coffee*. Aus VJ. 25: of course his [= Saint Peter's] perspiration was but *ichor*, Or some such other spiritual *liquor*.

2. Noch kräftiger ist die komische Wirkung beim Spaltreim (split rhyme). Hierbei kann ein einziges Wort auf mehrere einen Spaltreim bildende Wörter reimen, oder mehrere derartige Wörter reimen aufeinander; auch können an der Reimbindung zwei oder drei Silben beteiligt sein (versilbige Spaltreime sind im Englischen nicht üblich). Wenn wir die beiden eben genannten Einteilungsgründe miteinander verknüpfen, dann ergeben sich vier verschiedene Abarten des Spaltreims: a)  $\acute{x} \times : \acute{x} \times$  (*Crusoe: de so*), b)  $\acute{x} \times : \acute{x} \times$  (*draw it: saw it*), c)  $\acute{x} \times \times : \acute{x} \times \times$  (*Mómonoff: room enough*) oder  $\acute{x} \times \times : \acute{x} \times \times$  (*truculent: look you lent*), d)  $\acute{x} \times \times : \acute{x} \times \times$  (*gibber all: glibber all*) oder  $\acute{x} \times \times : \acute{x} \times \times$  (*sad a line: bad a line*). Der Spaltreim hatte ursprünglich gewiß nichts mit Komik zu tun; er entstand vielmehr aus der Schwierigkeit, auf bestimmte Wörter Reime zu finden, aus Reimnot und Bequemlichkeit namentlich in Fällen von Anhäufung weiblicher oder gar gleitender Reime. Aber schon in der me. Literatur wurde der Spaltreim zu einem bewußt angewandten Mittel der Komik<sup>1)</sup>. Die vielen einsilbigen Wörter des Englischen haben sein Aufkommen sehr begünstigt. B.'s sprachliche Meisterschaft erreicht gerade in der Verwendung des Spaltreims ihren Gipfel. Er treibt geradezu einen Sport mit den schwierigsten Reimwörtern, auf die es in allen andern Sprachen überhaupt unmöglich wäre, einen Reim zu finden, auf die unserem Dichter aber durch Zusammenstellung mehrerer Wörter Spaltreime gelingen. Beispiel aus Bp. 28: When kneeling on the shore upon her [= Laura's] *sad knee* He [= Beppo] left this Adriatic *Ariadne*. Aus der Fülle von Beispielen in DJ. wähle ich nur die kühnsten heraus. I 5: *Agamemnon: the same none: I condemn none*, IV 76: *Prote-*

<sup>1)</sup> Vgl. denselben Aufsatz S. 154 ff.

*silaus*: would *slay us* (ähnlich XIV 72: *Menelaus*: will *betray us*), VII 2: *Aurora borealis*: my present *tale is*: will *bewail us*, XVI 109: *Κυθραιαν*: *Dian*: to *tie an* (Unwithering myrtle...), XV 92: *Trojan*: to *show John*, IV 94: *Ancona*: *bella donna*: *shone a* (Great wish to please), I 146: *Alfonso*: would go *on so*, XV 92: It makes my blood boil like the springs of *Hecla*, To see men let these scoundrel Sovereigns *break law*, VIII 61: *Kentucky*: a bear or *buck, he* (Enjoyed...). Gewagt ist auch der Reim III 86: *Trecentisti*: like *this t'ye*. Wenn der Reim leichter zu finden war, ist die komische Wirkung geringer, so VI 94: *Timon*: to *rhyme on*: a *crime on* (All generations). Natürlich müssen die russischen Namen auch wieder herhalten VII 17: Scherematoff and Chrematoff, *Koklophti*, || Koclobski, Kourakin, and Mouskin *Pouskin*, || All proper men of weapons, as e'er *scoffed high* || Against a foe, or ran a *sabre through skin*: || Little cared they for Mahomet or *Mufti* (im Kriege gegen die Türken 1790). Ferner X 40: *Potémkin*: *same kin*: *claim kin*, X 58: *Warsaw*: *farce saw*: *Mars saw*.

Der gleitende Reim erscheint als Spaltreim VII 15: there was Strongenoff, and *Strokonoff*... And Tschitsshakoff, and Roguenoff, and *Chokenoff*,... And more might be found out, if I could *poke enough* (Into gazettes). Ferner IX 48: *Mómonoff*: *room. enough*: *gloom enough*, XV 73: *Diogenes*: the *progeny is*.

In den obigen Beispielen steht das auffallende Reimwort voran. Die umgekehrte Reihenfolge liegt vor I 219: Let not a monument give you or *me hopes*, Since not a pinch of dust remains of *Cheops*. II 207: Eat, drink, and love, what can the rest *avail us*? So said the royal sage *Sardanapalus*. Sogar der Name Timbuktu muß als Reimwort dienen XII 70: I have never had the *luck to* Trace up negroes... To that impracticable place *Timbuctoo*. Weitere Beispiele. V 5: *pukes in*: *Euxine*, VI 17: the maxim for the amorous *tribe is* || Horatian "Medio tu tutissimus *ibis*", XVI 3: my *tale is* "De rebus cunctis et quibusdam *aliis*", II 39: *die once*: *Lyons*, III 96: a *loss to* (The world...): *Ariosto*, XVI 4: *dumb us*: *Columbus*, XIII 10: *thick sought*: *Quixote*, XVII 6: a *truth or* (A something like it): *Luther*. Beispiele für den gleitenden Reim im Spaltreim III 111: *critic is*: *Ποιητικης*, XVI 5: *quibble he*: *impossibile*, VII 39: *lover of*: *Sóuvaroff*, XIII 7: the *hovel is*: *Mephistopheles*.

Ein einheimischer Name ist als schwieriges Reimwort verwendet XV 96: In short, upon that subject I've some *qualms* *very* Like those of the philosopher of *Malmesbury*; ein einheimisches gewähltes Wort XVII 9: when he [= the wise man] no more can *share it* [= das Schicksal, zu seinen Lebzeiten für einen "Bore" gehalten zu werden], *he* Will have a firm Post obit on *posterity*. In beiden Fällen liegen gleitende Reime vor.

Während alle bisher vorgeführten Fälle Spaltreime des Typus  $\acute{x}x:\acute{x}x$ ,  $\acute{x}x\acute{x}:\acute{x}x$  oder  $\acute{x}x\acute{x}:\acute{x}x$  darstellen, sei als einziges Beispiel statt vieler für den Typus  $\acute{x}x:\acute{x}x$  DJ. I 65 genannt: he [= Alfonso] was jealous, though he did not *show it*, For Jealousy dislikes the world to *know it*. Die Komik ist hier viel schwächer, weil beide am Reim beteiligte Wortgruppen aus Alltagswörtern bestehen.

Aus VJ. sei nur ein einziges Beispiel angeführt, mit gleitenden Spaltreimen auf ein einheimisches gewähltes Wort, das voransteht. Str. 13: "God save the king!" It is a large *economy* In God to save the like ... for not *one am I* Of those who think damnation better still: I hardly know if not quite *alone am I* (In this small hope).

Aus MM 8: *Orlando: planned too: can do*. Die Abhängigkeit B.'s vom italienischen Original verrät Str. 25: *desért* (statt *désert*) *in: certain: alert in*; bei Pulci entsprechen dem *deserto: merto: certo*.

Wenn ein ganzes Wort im Spaltreim auf mehrere Wörter reimt, dann steckt die Komik in der Überraschung darüber, daß auf ein ungewöhnliches Wort und schwieriges Reimwort sich doch noch ein passender Reim hat finden lassen, in der Gewaltsamkeit der Reimbindung, die überhaupt nur durch einen Spaltraum möglich wurde. Diese Gewaltsamkeit zeigt sich auch sonst nicht nur in der Häufigkeit ungenauer Reime, sondern auch darin, daß sonst unbetonte Wörter zu Reimzwecken aus ihrem Satzzusammenhang herausgerissen und ungehörlich betont werden. Es liegt auf der Hand, daß auch solche sprachliche Gewaltsamkeiten einen komischen Zweck haben.

3. Weitere Beispiele für sprachliche Gewaltsamkeit im Dienste komischer Reimbindung.

a) In Spaltreimen. Der Artikel steht als ein Teil des Reimes am Schluß des Verses; das zugehörige Hauptwort

folgt zu Anfang des nächsten. Beispiel aus Bp. 17: *Desdemona: Verona: never known a* (Husband). Aus DJ. XI 2: *to make the* (Universe...): *I'll stake the* (World...): *some take thee*. Weitere Beispiele DJ. I 86: *idea: Medea: it could be a* (Thing...), II 24: *Trinidad: Moncada: he had a* (Letter...), XIV 40: *Aurora: no more a* (Remnant...): *wore a* (Grace...). Noch gewagter ist die Betontheit des Artikels im Reime DJ. XI 41: *labour: neighbour: á bore*, II 27: *the trough of the sea: also shattered the* (Whole...): *jeopardy*. — Ein sonst unbetontes Fürwort wird als Träger des Reimes betont DJ XI 49: *Misses: kisses: this is* (... Not to be overlooked), V 56: *lattice: that is*, II 105: *we prided: I did*; eine Präposition XI 50: *bonnets: sonnets: upon its* (Late authors) XIV 65: *prophet: of it*; eine Konjunktion XIII 27: *Piccadilly: silly: until I* (Find one...). Ein Spaltreim liegt eigentlich auch vor DJ. V 91: *hint: stint: in't* (ähnlich XIV 69).

b) Ohne Spaltreim. Das Fürwort wird durch den Reim ungebührlich hervorgehoben DJ. Dedication 15: *It* (Hath but two objects): *fit: wit*, II 33: *while this* (Was going on): *amiss: his* (Days nearly o'er), I 160: *these: witnesses*, V 89: *cravat: for that*; ebenso eine Präposition VII 3: *the present writer of* (The present poem): *scoff: rough*, VII 24: *to profit by* (The moment...): *nigh: probably*, VJ. 77: *The man was a phantasmagoria in Himself — he was so volatile and thin*.

Ferner gehören hierher: die falsche Betonung im Reime DJ. V 44: *I... just now would take* Like Esau, for my birthright a *beef-steak*, XIV 86: *toil: soil: turmoil*; die Trennung eines Wortes, so daß nur ein Teil von ihm Träger des Reimes wird und seine Fortsetzung an den Anfang des nächsten Verses kommt. Beispiele DJ. I 120: *she [= my Muse] 'll be nice hence — [Forward]: licence: high sense*, XVI 46: *the Home — (Heart-Ballads . . .): roam: overcome*. Am schlimmsten ist XII 75: *barb: garb: to warb — (le those bravuras)*. Endlich die Verwendung abgekürzter Wörter im Reime, so DJ. VI 95: *know: although: Plenipo* (tentiary), XVI 66: *ladies gent: sent: tent*, XIII 51: *to — day: Lady A — (mundeville)*.

Auch scherzhafte Wortbildungen sind hierher zu rechnen, z. B. III 43: *Weatherology* im Reime auf *July* und *lie*. Dies führt uns zu den Schöpfungen sprachlicher Willkür in



den »redenden Namen« der Gäste bei Lord und Lady Amundeville. Derartige Namen sollen das Wesen ihrer Träger satirisch andeuten. Uns gehen hier nur solche Namen an, die im Reime vorkommen, so XIII 79: the Countess *Crabby* und Miss *O'Tabby* [*tabby* = alte Jungfer] im Reime auf *Abbey*, Miss *Eclat: pas* (franz. Wort): *squaw*, Mrs. *Sleep: sheep*, XIII 87: the Reverend Rodomont *Precisian: metaphysician: mathematician*, XV 40: Miss *Reading: the two fair co-heiresses Giltbedding: wedding* und Miss *Knowman: woman: common*, XV 42: Miss *Audacia Shoestring: blue string*. Lord Amundevilles Nachbar ist nach XVI 70: the Scotch Earl of *Giftgabbit: His Son, the Honourable Dick Dicedrabit*. Einen Binnenreim bilden XIII 92 die Namen von: two wits by acclamation, *Longbow* from Ireland, *Strongbow* from the Tweed. Daß *Southey* DJ. I 205 im Reime auf seinen Namen *mouthy* genannt wird, kann als eine Art Wortspiel gelten. Wie die russischen Namen entstellt werden, haben wir gesehen; zuweilen entsteht daraus ebenfalls ein Wortspiel, so VII 15: *Chokenoff* [= Choke enough]: *poke enough*. Feiner ist folgendes Wortspiel DJ. IX 1: *Glory like yours* [= Wellington's] should any dare *gainsay*, *Humanity* would rise, and thunder "*Nay!*" (Spiel mit dem Namen des französischen Marschalls Ney).

Die Komik ist in allen diesen Fällen verwandt mit der der einfachen Wortverdrehung, die gewöhnlich nur ein Mittel niedriger Komik ist, aber durch Verbindung mit einem Sinnspiel sehr verfeinert werden kann.

4. Der gleitende Reim, den wir bereits in seiner Verbindung mit dem Spaltreim kennengelernt haben, erhält schon durch seinen tänzelnden Rhythmus leicht das Gepräge des Spielerischen, und erweist sich dadurch als auch für komische Zwecke wohl geeignet. Beispiel aus Bp. 3: *fantastical: gymnastical: ecclesiastical*. Deutlicher ist die Absicht der Komik erkennbar, wenn der gleitende Reim zugleich einen Spaltreim bildet, so Bp. 70: He [der Fremde] was a Turk, the colour of *mahogany* ... The Turks so much admire *philogyny* ... 'Tis said they use no better than a *dog any* (Poor woman). Ferner 44: *guttural: sputter all*, 70: *exhibit 'em: ad libitum*, 72: *criticism: witticism: pretty schism*. Überaus zahlreich sind die Beispiele aus DJ., so I 38: He [= Juan] learned the arts

of riding, fencing, *gunnery*, And how to scale a fortress — or a *nunnery*. Oft ist der Reim absichtlich ungenau, z. B. II 50: *hysterical: miracle*, VII 64: *battering: Catherine*, IX 70 sogar *Catherine: flattering: pattern*, IX 73: *philosophers: Universe*. Bei der sehr häufigen Verbindung mit einem Spaltreim kommen dieselben sprachlichen Gewaltsamkeiten vor, die wir schon in andern Fällen festgestellt haben. Beispiele. Dedication 1: Poet — *laureate*: you [= Southey] turn out a *Tory* at (Last...), And now — what are ye at? II 1: in a way that's rather of the *oddest* he [= Juan] Became divested of his ... *modesty*. III 16: as for the common *people*, he [= Lambro] Had a large order from the Dey of *Tripoli*. III 26: He [= Lambro] loved his child, and would have wept the *loss of her*, But knew the cause no more than a *philosopher*. XIV 16: a smooth *monotony* Of character, in those at least who have got any. Ferner I 12: *mathematical: Attic all: what I call*, I 22: *intellectual: hen-pecked you all?* II 65: *annuities: true it is: a few it is*, V 61: *conspiracy: heresy: there I see*, VIII 105: *polygamy: bigamy*: but to a single *twig* — Am I (Describing...), VIII 140: *glad in her: Vladimir*, IX 9: *opportunity: unity: tune it ye*, IX 41: *metaphysical: quizzical: this I call*, IX 62: *truculent: succulent: look you lent* (with interest...), IX 63: *convenient: lenient: in ye went und widow all: individual*, X 22: *agreeable: should be able: a green tree, able* (For Love...), XI 28: *Diogenes: progenies: dodging his* (... treasure), XI 80: *Franceses: dances is: phantasies*, XI 83: *Jupiter: stupider: blue Peter*, XII 5: *liberal: gibber all: glibber all*, XII 37: he got her, I (See...): *lottery*, XII 67: *predicament: not the word sick I meant: he was not... weak; — I meant* (But thus much), XIV 46: so sad a line: *Adeline: so bad a line*, XV 59: *narrative: comparative: none would share it, if* (There had not...), XV 60: *Humanity: vanity: when I began it, I* (Thought), XVI 34: *chocolate: look elate: Duke of late*, XVI 73: *parliamentary: century: venture high*. Selten sind vier Silben am Reime beteiligt; Spaltreime kommen in diesen Fällen, wie schon betont wurde, überhaupt nicht vor. Beispiele: X 23: *anticipated: dissipated: participated* (wiederholt XI 75), XII 62: *uninitiated: depreciated: vitiated* (ähnlich XIV 22: *appreciated: uninitiated*).

Auch der gleitende Reim ist altes englisches Erbgut; er kommt zum Beispiel schon in der Paraphrase zum Vaterunser

vor (zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts: *ibórene: icórene*), allerdings ohne komische Absicht<sup>1)</sup>. Seine Verwendung zu komischen Zwecken mag B. von Frere gelernt haben<sup>2)</sup>.

Wie wir gesehen haben, treten im einzelnen Falle die eben geschilderten vier Arten der Komik in der Reimbindung meist nicht jede für sich allein auf, sondern mehrere gleichzeitig.

In manchen der angeführten Beispiele erscheint uns der Reim gar zu gezwungen und die sprachliche Willkür alles erlaubte Maß zu überschreiten. Daß aber nicht etwa dichterische Unfähigkeit daran schuld, unser Dichter vielmehr sich selbst dessen wohl bewußt war und ganz absichtlich schlecht reimte, deutet er selbst in witziger Selbstverspottung an Bp. 52: But I am but a nameless sort of *person*... And take for rhyme, to hook my rambling *verse on*, The first that Walker's Lexicon<sup>3)</sup> unravels, And when I can't find that, I put a *worse on*. DJ. bietet noch mehr Beispiele einer solchen Selbstironie. I 3 zählt er eine Reihe berühmter Franzosen auf und bemerkt dazu: Exceedingly remarkable at times, But not at all adapted to my rhymes. I 84 reimt er: *cross: loss: inter nos* und fügt hinzu: This should be *entre nous*, for Julia thought In French, but then the rhyme would go for nought. In dem schon angeführten Beispiel V 77 begründet B. die Notwendigkeit, *whilk* statt *which* zu sagen: The rhyme obliges me to this; sometimes Monarchs are less imperative than rhymes. Über abgedroschene Reime spottet er IX 74: besides the *love*... of faithful pairs (I needs must rhyme with *dove*, That good old steam-boat which keeps verses moving 'Gainst reason — Reason ne'er was hand-and-glove with rhyme).

Der Weltschmerz der Jugendjahre unseres Dichters hatte in der Spenserstanz von *Childe Harold* die für ihn geeignetste Strophenform gefunden. In der zweiten Hälfte seines Lebens wechselte seine Stimmung. Eigene schwere sittliche Schuld, das Bewußtsein von einem trotz allen Ruhmes verfehlten Leben, endlich die Erbitterung über die ungerechte Beurteilung seiner Persönlichkeit in seinem Vaterlande, das alles entlud

<sup>1)</sup> Schipper, Engl. Metrik I 108. 298.

<sup>2)</sup> Eichler S. 170.

<sup>3)</sup> Gemeint ist offenbar Walker's Pronouncing Dictionary (1791).

sich nun in dem zornigen Lachen einer bitteren menschenverachtenden Satire, einem Lachen, aus dem wir doch nur seelische Zerrissenheit heraushören, freilich die seelische Zerrissenheit eines großen Dichters. Denn während B.'s Dichtung nach ihrem Inhalt durch seine starke Subjektivität eng begrenzt erscheint, die ihn immer wieder nur sich selbst widerspiegelt, erhebt er sich in der Form seiner Dichtung zu einer Meisterschaft in der Beherrschung der Sprache, wie kein anderer englischer Dichter vor und nach ihm. Von dieser Meisterschaft zeugt auch die spielerische Kühnheit seiner Reimbindungen. Zum Ausdruck seiner jeweiligen Stimmung standen dem Dichter alle Register der Sprache und Metrik zur Verfügung. Mit genialer Sicherheit handhabt er die schwierige Strophenform der achtzeiligen Stanze; auch die Willkürlichkeiten der Grammatik und Metrik werden für ihn zu wirksamen Mitteln formaler Komik.

Freiburg i. Br.

Eduard Eckhardt.

---



## ANGLISTIK UND DEUTSCHES VOLKSINTERESSE.

Ein geschichtlicher Rückblick.



Wenn man heute gewissermaßen »von einer höheren Warte aus« — und das heißt in diesem Falle von der des höheren Lebensalters — die Stellung der englischen Philologie unter den übrigen Wissenschaften sowie im Volksganzen aufmerksam betrachtet, so wird man finden, daß ihre ganze Entwicklung, von ihren Anfängen bis heute, genau den Weg gegangen ist, den sie als Wissenschaft gehen mußte, wenn sie Dienerin am Volksganzen sein wollte.

Sie ist ja als selbständige, zünftige Disziplin eine der jüngsten an unseren Universitäten, im allgemeinen kaum sechzig Jahre alt, und wenn nicht eine völlige Verkennung und Überschätzung der Bedeutung und Unterschätzung der Schwierigkeiten des Französischen für unser Kulturleben und daher für unser Schulwesen die unheilvolle Verkoppelung der Romanistik mit der Anglistik verschuldet hätte, wobei die Anglistik erst an sehr weit zurückstehende zweite Stelle kam, hätte man der Entwicklung der Anglistik wohl nicht so große Schwierigkeiten in den Weg gelegt, wie es leider früher geschehen ist. Wer die überzeugenden, leider nur in verhältnismäßig wenig verbreiteten Tagesblättern erschienenen Darlegungen von W. Franz<sup>1)</sup> liest, wird begreifen, daß nur eine auf ganz falscher, weil volksfremder Ideologie basierte Wertung fremder Kulturen zu solchen Mißgriffen führen konnte, wie sie der breite Raum, den man dem Französischen im Unterricht gewährte, zeigt. Ja, wenn dadurch irgend etwas gewonnen d. h. erreicht worden wäre, wenn man dadurch in unserem Volke zu einem richtigeren Verständnis der Franzosen gekommen wäre!

<sup>1)</sup> *Nationale Wertung des französischen Schulunterrichts* (Süddeutsche Zeitung, Stuttgart, 20. Juli 1921) und *Unterrichtsreform und politischer Wille, Über die Kraft* (Schwarzwälder Rundschau 19. und 23. September 1930).

Aber die Resultate, die unser ausgedehnter Schulunterricht im Französischen ergab, blieben ja doch weit hinter denen in irgendeinem andern Unterrichtsgegenstand zurück, obwohl wir allmählich vortreffliche Lehrer hatten, die sich geradezu aufrieben in ihrer aussichtslosen Aufgabe. Die ganze Sache liegt uns eben nicht, wie Franz schlagend nachweist, und so wird die kostbare Zeit und Arbeitskraft nutzlos verschwendet und andern wichtigeren Aufgaben entzogen<sup>1)</sup>. Wer sich persönlich wirklich näher für die französische Sprache und Kultur interessiert, und es ist zu hoffen, daß es dafür auch in Zukunft genug weitausblickende Köpfe geben wird, der wird aus eigenem Antrieb auch ganz von alleine, mit Hilfe elementarer Anleitung der Schule, sich in die französische Sprach- und Ideenwelt hineinarbeiten. Aber wenn unsere öffentlichen Schulen einen uns artfremden Unterrichtsgegenstand mit solchem Übergewicht in den Vordergrund stellen, beeinflussen sie die Vorstellung der großen Massen in einseitiger Weise; sie lassen in der wehrlosen Bevölkerung das Gefühl sich festwurzeln, daß das Französische zwar etwas schrecklich Lästiges sei, aber nun einmal unvermeidlich zu unserer höheren Bildung gehöre; dadurch wurde tatsächlich unsere ganze Stellung zu den Kulturen des Auslandes überhaupt verschoben. Nur so ist es zu erklären, daß traditionell das Interesse für England bei uns zu keiner natürlichen höheren Entfaltung kam; wenn man sich erinnert, wie man bei uns in gebildeten Kreisen noch vor fünfzig Jahren über England dachte, wie man die »verrückten« Engländer überhaupt nicht ernst nahm, erkennt man, wie verhängnisvoll es für uns war, daß wir im Schulunterricht das Englische solange hintangesetzt hatten. Was man in der Jugend nicht gelernt, besonders Sprachen, lernt man später nur noch selten. Wie oft habe ich z. B. bei unseren kirchlichen, weltanschaulichen Kämpfen der letzten Jahrzehnte bedauern müssen, daß manche unserer führenden theologischen Köpfe nicht soviel Englisch konnten, um das englische und nordamerikanische religiöse Leben zu verstehen! Baumgarten war eine rühmliche Ausnahme, und als er Tatsachen, die die Anglisten seit lange kannten und zu propagieren suchten, von seinem theologischen Standpunkt

---

<sup>1)</sup> Vgl. auch Ad. Hitler, *Mein Kampf*, p. 465 ff.

aus verkündete, war man in weiteren Kreisen auf einmal überrascht, ja zum Teil auch noch ungläubig. Und dieses Nichternstnehmen, das heißt diese einseitige Beurteilung der Engländer als geistig beschränkte "nation of shopkeepers", ohne ihr freilich nicht auf der Oberfläche liegendes, unserm germanischen Wesen arteigenes Innenleben zu kennen, hat in verhängnisvollster Weise auch unser politisches Denken beeinflußt; hätte man beizeiten auf die Anglisten gehört, hätte man wenigstens dasselbe ernste Interesse dem Englischen wie dem Französischen geschenkt, dann wäre manches in der Weltgeschichte anders gekommen!

Unser wohlgeordnetes und ernst arbeitendes Schulwesen kann also zwar nichts Unnatürliches erzwingen, also den Unterricht im Französischen auch mit den größten Anstrengungen nicht erfolgreich gestalten, wohl aber kann es dadurch, daß es die heranwachsende Jugend der ganzen Nation in seiner Methode mit Beschlag belegt, die natürliche Entwicklung verhindern. Wo außer oder nach der Schule der Zufall den einzelnen Gelegenheit gab, mit dem Engländern in Berührung zu kommen, zeigte sich in der Regel deutlich, wie sehr deutsches und englisches Wesen sich trefflich verstanden und wie erstaunlich leicht diejenigen, die es wünschten, mit verhältnismäßig geringer Anleitung auch in die englische Sprachwelt und damit die englische Kultur sich einlebten. Aber das waren eben Privatliebhabereien, die mit den staatlichen Organisationen nicht konkurrieren konnten; sie beschränkten sich begreiflicherweise auch meist auf die Gelegenheiten sportlicher Betätigungen und waren daher in den Augen der öffentlichen Meinung nur eine Bestätigung der landläufigen Ansicht, daß zwar Shakespeare u. a. ein großer Dichter war, wie ja auch in der Schule gelehrt wurde, die Engländer von heute aber, abgesehen von ihrem kaufmännischen Egoismus, nicht recht ernst zu nehmen seien; ihre Religiosität sei bekanntlich Heuchelei, ihre gesellschaftlichen Sitten engherzig usw., und diese fertig von der Schule ins Leben hinausgenommenen Vorurteile beherrschten die Vorstellungen unserer »Gebildeten«. Die verhältnismäßig wenigen, die sich trotzdem selbständig eingehender mit dem Engländern beschäftigten, waren in verschwindender Minderheit und daher Einflußlosigkeit; sie mußten geduldig warten, bis auch sie an die Reihe kämen,

gehört zu werden, denn es lag nahe, daß wenn sie in der Hinsicht gegen längst Bestehendes ankämpften, man dies unbescheidenen Ansprüchen selbstischen Interesses zuschrieb. Als erster Ausnahmefall wurde 1873 an die neue Universität Straßburg, für die man eben Besonderes leisten wollte, ten Brink als erster »Professor der englischen Philologie« berufen, und vorsichtig in vortastender Weise wagte man es zuerst in Wien, Zupitza als »Professor der nordgermanischen Sprachen« 1872 zu berufen, der von da aus endlich 1876 als »Professor der englischen Sprache und Literatur« nach Berlin kam. Erst sehr allmählich folgten die übrigen deutschen Universitäten, am frühesten und konsequentesten die österreichischen dank der unermüdlichen Energie Jakob Schippers. Noch in den neunziger Jahren brachte eine Umfrage bei den reichsdeutschen Fakultäten vielfach die Antwort, daß in der Regel für solch ein Fach doch nur als persönliche Auszeichnung für einen besonders hervorragenden Gelehrten eine ordentliche Professur zu wünschen wäre, und zwar nur als »persönliches Ordinariat«. Aber die so stiefmütterlich niedergehaltenen Vertreter dieses Faches, die von dem Ernst ihrer Aufgabe überzeugt waren, ließen sich nicht entmutigen, und die sachlichen Notwendigkeiten mußten sich schließlich durchsetzen. Heute leben ja nur mehr wenige von den Fachgenossen, die diese Entwicklung der Dinge von Anfang an miterlebt haben, und darum ist es vielleicht nicht ohne Interesse, diese rückblickend sich zu vergegenwärtigen, um den Beweis für das oben Gesagte zu erbringen, daß keineswegs eine »Weltfremdheit« oder »Volksfremdheit« die Vertreter dieses Faches behinderte, die Bedeutung der ernsten, systematischen Beschäftigung mit der englischen Kultur für unser deutsches Volk klar zu erkennen und zu betonen. Gewiß gingen sie dabei nicht marktschreierisch an die Öffentlichkeit, sondern bemühten sich, wie es Gelehrten geziemt, durch gründliche Arbeit die Sache zu fördern, in dem starken Glauben, daß diese sich schon kraft ihres eigenen, für uns Deutsche arteigenen Wertes durchsetzen werde, um so mittelbar dem Volksganzen zu dienen.

Man kann den Aufbau eines Hauses nicht mit dem Dache beginnen. Was vor der Einrichtung zünftiger Lehrstühle der englischen Philologie in Deutschland an anglistischer Arbeit



geleistet wurde, war gut gemeint, konnte aber mangels nötiger Vorarbeiten, außer einigen trefflichen Schulgrammatiken, wenig befriedigen. Bedeutende Talente konnten sich gleichwohl gerade ihrer besonderen Begabung wegen an Shakespeare heranwagen, obwohl ihnen zu ihrer Zeit noch manches entgehen mußte, so Alexander Schmidt mit seinem unschätzbaren Shakespearelexikon (zuerst 1874/75) und Nikolaus Delius, dessen Shakespeare- (oder wie er schrieb: Shakspere-) Ausgabe (zuerst 1854—61) auch heute noch unentbehrlich ist und den kongenialen Interpreten verrät. Auch nach den siebziger Jahren war noch mancherorten Unklarheit über die Aufgaben der englischen Philologie zu treffen, indem man Sprachmeisterei mit dem Nimbus der klassischen Philologie zu adeln wähnte, wodurch solche Karikaturen wie Elzes sogenannter *Grundriß der englischen Philologie* (1887) entstanden. Und so konnte mancher Unfug noch weiterbestehen, denn bei der Freizügigkeit an unseren Universitäten konnte der Student leicht, wenn ihm die strenge Zucht und das Examen in Berlin nicht behagte, z. B. nach Halle ziehen. Die Zentralisation und gleiche Strenge aller deutsch-österreichischen Universitäten war den reichsdeutschen fremd. Aber wer in Berlin studieren wollte, der konnte und mußte auch was Ordentliches lernen. Zupitza, der echte »preußische Schulmeister« im besten Sinne des Wortes, faßte die Sache gründlich an. Wohl erkennend, daß die englische Sprachgeschichte ein Teil der germanischen sei, suchte er ihrem Verständnis von der breiten Basis der Germanistik beizukommen, die übrigen altgermanischen Dialekte, sowie auch die deutschen Mundarten heranzuziehen und so die unheilvolle sogenannte »Neuphilologie«, die sich mit unendlicher, aber leider meist erfolgloser Mühe in seichter Sprachmeisterei erschöpfte, beiseite zu schieben. Die Bedeutung der Romanistik als Wissenschaft, wie sie ja gerade in Berlin durch Adolf Tobler vorbildlich vertreten war, deren große Aufgaben durchaus mit denen der Germanistik Hand in Hand gehen, und ihr Wert für unser Volksganzes, steht auf einem ganz andern Blatt. Die unglücklichen, von den damaligen Schulbehörden irregeleiteten Studenten, die sich verzweifelt bemühten, Französisch und Englisch taliter qualiter fürs Lehramtsexamen sich anzueignen, hatten freilich nicht immer das wünschenswerte Verständnis für Zupitzas Methode,

bei der beständig vom Angelsächsischen aufs Gotische, Altnordische, Altsächsische, Althochdeutsche usw. exemplifiziert wurde, worin man sattelfest sein mußte, wenn man mitkommen wollte; amüsant war Zupitza freilich nicht, und so nannten sie ihn spottend den »Rangierbahnhof«. Wer aber ins Englische ernstlich eindringen wollte, der wurde von Zupitza in einer Weise gefesselt, ja mitfortgerissen, wie man es selten bei einem akademischen Lehrer fand. Wer heute den gewaltigen englischen Wortschatz, wie er nun im Oxford-*New English Dictionary* und Wright's *English Dialect Dictionary* leicht zugänglich vorliegt, ernstlich durchgearbeitet hat, der wird nicht nur erkennen, wie kläglich mangelhaft unsere landläufigen, auch umfangreichsten englisch-deutschen Wörterbücher sind, sondern auch, wie sehr Zupitza recht hatte, die Erkenntnis des Englischen auf breitester Basis vergleichend auf das Germanische zu gründen. Im Vergleich damit sind die romanischen Einsprengsel beinahe verschwindend, abgesehen natürlich von alten Entlehnungen, die frühzeitig anglisiert worden waren und dabei vielfach ihre ursprüngliche Bedeutung verloren haben, wie z. B. ein für die Romanen charakteristisches Wort wie *villain* — *villanus*. Gelegentliche literarische Entlehnungen, wie z. B. *that goes without saying* = *cela va sans dire* u. dgl. m. bestätigen dies nur, und die unzähligen gelehrten Wörter kommen hier nicht in Betracht.

Als in den achtziger Jahren die mächtige Bewegung zur »Reform des Studiums der neueren Sprachen« einsetzte, die vieles Gute anregte und durchsetzte und vor allem auch Schule und Universität in den Dienst des Volksganzen stellen wollte, hat man die ablehnende oder wenigstens abwartende Haltung Zupitzas und auch des großen Romanisten Adolf Toblers vielfach nicht verstanden. Ich glaube, man hat ihn da mißversanden, weil man den Wert der Muttersprache als notwendigen Ausgangspunkt jedes Sprachunterrichts nicht verstand. Hätte Zupitza länger gelebt — er starb leider schon 1895 mit 51½ Jahren — hätte er auch erlebt, wie das Wertvolle an der Reform, die Beobachtung der lebenden Sprache, in konsequenter Ausgestaltung mit seiner germanistischen Methode sich verbunden hätte; er hätte erlebt, wie gerade mehrere seiner begabtesten Schüler in ihrer literarischen und lehramtlichen Tätigkeit in seinem Sinne vor

allem ein solides Können zu vermitteln wußten, das sich auf ein Erkennen stützte. Was Zupitza — sehr begreiflicherweise — an der stürmischen »Reform« abstoßen mochte, war die unglückselige »Neuphilologie«, die aus der naturwidrigen Verkoppelung von Französisch mit Englisch erwuchs und sich daher unvermeidlich größtenteils in ein seichtes Parlieren verlor, ohne zu tiefergehender Sprachbetrachtung zu führen. So anerkennenswert die praktische Sprachfertigkeit in beiden Fremdsprachen zugleich infolge der »Reform« bei manchen Lehrern, und vielleicht noch mehr Lehrerinnen, war, so war diese pädagogisch doch nicht recht übertragbar, denn »sie haben keine Geheimnisse und keine Kraft, ihre Lehre ist wie gebackenes Brot, schmackhaft und sättigend für einen Tag; aber Mehl kann man nicht säen, und die Saatfrüchte sollen nicht vermahlen werden« (Goethe, Wilhelm Meister). Die gute phonetische Schulung war ja ein entschiedener Fortschritt, aber so wichtig, ja unerläßlich diese auch ist, Phonetik ist doch nicht alles, die Sprachbetrachtung begreift doch unendlich viel mehr, und diese läßt sich nur mit Hilfe der Muttersprache natürlich anbahnen, nicht durch Nebeneinanderstellung ganz heterogener Sprachwelten wie die französische und englische, die einander eben, wie man heute sagt, »artfremd« sind. Für das Einarbeiten ins Englische ist und bleibt die Germanistik eben der natürliche Weg, denn auch hier kommt die so bedeutsame Goethesche »Geheimnislehre«<sup>1)</sup> zur Geltung. Der sprachliche Ausdruck ist eine Unendlichkeit, bei der man den »fruchtbaren Punkt« erkennen muß, die sinnliche Vorstellung, die wiederzugeben der sprachliche Ausdruck nur ein Annäherungsversuch ist; dieser Annäherungsversuch wird aber um so aussichtsreicher sein, je arteigener die beiden Sprachen sind; nehmen wir nur ein beiläufiges Beispiel, die Ausdrücke deutsch *heim* und englisch *home*; die Vorstellung »heim« enthält unendlich viel mehr als der bloße Ausdruck (vgl. heimzahlen, anheimgeben, heimlich, Heimweh, insgeheim u. a. m.) ebenso wie »home« (vgl. to pay one home, a home-thrust, to make oneself at home u. a. m.); wenn ich dagegen dem deutschen »heim« etwa französisch *à la maison* gegenüberstelle, er-

<sup>1)</sup> Darüber lese man die vortrefflichen zwei Vorträge Ernst Bertrams (Goethe, Geheimnislehre, und Goethe, Sinnliche Überlieferung) in dem schönen Buche Ernst Bertram, *Deutsche Gestalten*, Leipzig 1934.

weckt dies keine Fülle von Vorstellungen, keine »Geheimnisse« im Goetheschen Sinne. Der Blick für solche arteigenen Zusammenhänge wird eben durch die germanistische Methode geschärft, und deshalb läßt sich mit Recht behaupten, daß Zupitza, als er vor etwa sechzig Jahren die Grundlagen für die wissenschaftliche Behandlung des Englischen legte, zugleich die im höheren Sinne praktische Methode eingeschlagen hat.

Als bald darauf die Wissenschaft der Phonetik<sup>1)</sup> unter Sievers und Sweet führend auf dem Platze erschien, lag das Erfolgreiche dieser Bewegung auch darin, daß die beiden Germanisten waren. Nicht die von den »Neuphilologen«, — die ja immer in tausend Nöten waren, Französisch zu erlernen, und daher mit rührender Dankbarkeit jeden fertigen Brocken ergriffen — bewunderten Versuche von Paul Passy u. a. m., sondern die Sievers-Sweetsche unendliche »Geheimnislehre« hat Erfolge gezeitigt, wie wir sie nun mit Stolz in Luicks *Historischer Grammatik der englischen Sprache* besitzen; ob es dem verehrten Verfasser vergönnt sein wird, sein Werk zu vollenden, das ist, so wünschenswert es wäre, Nebensache. Die Methode soll die jüngere, nachfolgende Generation beherzigen und festhalten.

Nun wird man mit Recht erinnern, außer der Sprache komme doch auch Literatur, Kultur im allgemeinen usw. in Betracht. Gewiß. Aber beim Aufbau einer Wissenschaft heißt es zunächst: eines nach dem andern; und die Philologie ist nun eben, wie schon ihr Name besagt, in erster Linie Dienerin am Worte, und was man nicht vergessen darf, die Lehrstühle für englische Philologie wurden an unsern Universitäten doch vor allem dafür eingerichtet, Lehrer der englischen Sprache heranzubilden. Fremdsprachliche Literatur kommt insofern erst in zweiter, ja dritter Linie in Betracht, als auch beim besten Unterricht das rein sprachliche Können der Schüler selten hin-

---

<sup>1)</sup> Was Zupitzas Verhältnis zur Phonetik anlangt, so möchte ich als einstiger Zuhörer hier bezeugen, daß er keineswegs ablehnend sich verhielt, sondern gewissenhaft darüber referierte; aber ich glaube, er war schon zu alt, um sich »umzustellen«; man kann in einem gewissen Lebensalter oft den Wert einer neuen Richtung zwar erkennen, aber diese selbst nicht mehr aktiv mitmachen, ein Schmerz, an den man sich nun einmal im höheren Alter gewöhnen muß.



reicht, die Literaturdenkmäler nicht nur notdürftig zu übersetzen, sondern auch wirklich ihrem ganzen ästhetischen, ethischen, kulturellen Werte nach aufzunehmen. Man gebe sich da doch ja keiner Täuschung hin! In Programmen und Verordnungen sieht das ja alles wunderschön aus, aber es ist doch in den meisten Fällen im besten Falle Selbsttäuschung. Mit Schaudern denke ich an ein Staatsexamen zurück, in dem dem Kandidaten für die Probelektion die Aufgabe gestellt wurde, auf Grund einer als vorhergegangen anzunehmenden Lektüre von Byron's *Prisoner of Chillon* dem Schüler eine Charakteristik Byron's zu geben! Wie viele der fiktiven Schüler mochten wohl wenigstens dies eine Gedicht fehlerfrei übersetzen können, wenn sie es überhaupt mit Hängen und Würgen zu Ende gelesen haben? Was konnten sie von Byron's übrigen Werken kennen? Was ist da jede weitere Erörterung anders als leeres, unfruchtbares Phrasengepränge? Wenn die Schüler die erforderlichen Sprachkenntnisse haben, werden sie schon von selbst Englisch lesen, was sie interessiert. Das ist der natürliche Weg: erst die Sprache! Das Weitere findet sich von selbst, wenn das Interesse da ist; wenn es nicht da ist, kann man es auch nicht erzwingen. Diese leider bei uns noch vielfach übliche Methode hat leider auch im Ausland Schule gemacht, weil man ja, besonders in England, vor dem deutschen Schulwesen großen Respekt hat. Während ich früher in England stets mit Freuden beobachtete, wie der Engländer, und zwar der einfachste Mann wie der »Gebildete«, seine Klassiker, wie z. B. Milton, mit wahren Genuß las, klagte mir nach dem Krieg ein Besatzungsoffizier, daß ihnen ihre Dichter durch die Schule ganz verleidet worden seien! So wie ja leider meist auch bei uns.

Die arteigene Freude an der Sprache muß da helfen. Gerade weil die zünftigen Anglisten nicht weltfremd sind, sondern seit jeher den Blick aufs Volksganze richten, müssen im Laufe der Zeit die einzelnen Arbeitsgebiete wechseln, d. h. bald das eine, bald das andere mehr in den Vordergrund des Interesses treten. Als z. B. in den neunziger Jahren die Nationalökonomie und die Soziologie allgemein in den Vordergrund traten, zeigte sich dies alsbald auch in der Anglistik, Hand in Hand mit den Arbeiten v. Schultze-Gävernitz' und Max Webers, die Beurteilung des englischen Nationalcharakters und

der englischen Literatur nach der geschichtlichen Bedeutung des Puritanismus, ähnlich die soziologische Erklärung der Gestaltung des Familienlebens, die Erkenntnis des entscheidenden Einflusses des Protestantismus auf die ganze Literatur u. a. m. Aber alle diese und ähnliche Arbeiten wären nicht möglich, d. h. wären verfrüht gewesen, wenn nicht die sprachwissenschaftliche, streng philologische Arbeit im Hinblick auf die Wesenswerte der eigenen Nation vorangegangen wäre und den Jüngeren die Waffen geliefert hätte. Diese Waffen dürfen nicht rosten, denn ohne sie führte auch die klangvollste »Soziologie« nur zu Dilettantismus.

Wenn ich zum Schlusse noch ein Gebiet sprachwissenschaftlicher Forschung berühren darf, das bislang sehr zum Schaden der ganzen anglistischen Studien über Gebühr vernachlässigt worden ist — denn man kann ja nicht alles zugleich aufgreifen — so ist es das des Studiums und der Darstellung des Wortschatzes. Wörterbucharbeit ist vielleicht die zeitraubendste aller philologischen Arbeiten, weil sie zu gleicher Zeit alle philologischen Probleme berührt, was ihr einerseits ihre Wichtigkeit, aber auch ihre Mühsamkeit und zugleich in gewissem Grade Aussichtslosigkeit einträgt. Wir haben das ja an unserm großen Grimmschen deutschen Wörterbuch erfahren. Wie viele erfreuliche Darstellungen der deutschen Sprachgeschichte und Grammatik, der Literaturgeschichte usw. haben die letzten hundert Jahre schon gezeitigt, und die Vollendung des Grimmschen Wörterbuchs werden unsere Enkel kaum erleben, und wenn sie sie erleben, werden sie die älteren Bände infolge fortgeschrittener Erkenntnisse gewissermaßen von neuem bearbeiten müssen. Wer sich daran wagt, der schreckt meist angesichts der unendlichen Schwierigkeiten zurück. Aber dennoch, die Arbeit muß gemacht, der Versuch muß gewagt werden. Dazu gehört aber vor allem methodische Erkenntnis der Probleme. So wie der auf andern Gebieten so verdienstvolle, leider schon verstorbene Leon Kellner in seiner, wie vorauszusehen, schon nach dem ersten Bande steckengebliebenen Zeitschrift »Bausteine«, sollte man's freilich nicht machen, vgl. darüber Germ. Rom. Monatsschrift I. 558 ff. <sup>1)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Denselben Fehler begeht K. in seinem Shakespeare-Wörterbuch (1922), wo er unzählige Bedeutungen ansetzt, die das in Frage stehende

Über meine vor einigen dreißig Jahren unvermeidlich sehr unzulängliche Bearbeitung des alten Griebischen Wörterbuchs (»Grieb-Schröer«) habe ich zwar von Anfang an sehr viel Freundliches zu hören bekommen, aber leider nur wenige, wie vor allen Luick und Hoops, sahen gleich, worum es sich mir dabei methodisch handelte! Sprachwissenschaftliche Betrachtung des Wortschatzes, zum Unterschied vom bloßen Kompilieren, konnte eben nur aus germanistischer Methode erwachsen. So galt also die Anerkennung der meisten Kritiker vor allem außer dem schönen Druck und Papier der Reichhaltigkeit, um nicht zu sagen »Vollständigkeit« des darin Gebotenen. Als ob es darauf ankäme!!! Nur wer sich die Unendlichkeiten seiner eigenen Muttersprache ernsthaft zum Bewußtsein bringt, wird einsehen, daß eigentlich kein denkender Mensch vom Wörterbuch einer lebenden Sprache »Vollständigkeit« erwarten kann. Auch mit der Reichhaltigkeit ist es eine sehr nach den jeweiligen Bedürfnissen schwankende Sache. Dadurch, daß man dem Einzelwort der Fremdsprache eine deutsche oder wahllos möglichst viele deutsche Übersetzungen kunterbunt gegenüberstellt, selbst wenn alle diese Übersetzungen richtig wären, ist nicht viel gewonnen, wenn man wirklich in den Sinn des fraglichen Vorkommens eindringen will. Die Hauptaufgabe ist, dem Suchenden eine möglichst sinnenfällige Vorstellung von der Grundbedeutung des fraglichen Wortes zu vermitteln, möglichst den »fruchtbaren« Punkt zu finden, von dem aus das »Geheimnis« des Wortes zu lösen ist. Das bedingt eine ganz andere Einstellung für den Wörterbuchverfasser als die des Kompilators sein kann. Er muß sprachgeschichtlich und sprachpsychologisch die den Worten zugrundeliegenden Vorstellungen zu ergründen und zu veranschaulichen suchen, und zwar nur auf Grund wirklich und nachweislich üblichen oder üblich gewesenen Belegmaterials. Dies war früher nicht möglich, ehe nicht wie jetzt das große Oxford *New English Dictionary* und *English Dialect Dictio-*

---

Wort nur in freier, zuweilen auch recht willkürlicher Übersetzung haben kann, wenn man es im Zusammenhang der einen Belegstelle betrachtet; man ist oft erstaunt über seine Bedeutungsansätze und versteht sie erst, wenn man die betreffende Stelle selbst prüft, und auch dann oft nicht; besonders sind sexuelle Deutungen dabei ebenso auffallend häufig wie unnötig.

nary mit ihren Fundgruben englischen Sprachlebens vorlagen. Möge der erste bescheidene Versuch, diese Fundgruben auszuschöpfen, um daraus in allgemein zugänglicher Form den englischen Sprachschatz kompendiös darzustellen, mein jetzt bei Carl Winter in Heidelberg erscheinendes *Handwörterbuch der englischen Sprache in genetischer Darstellung auf Grund der Etymologie und Bedeutungsentwicklungen mit phonetischer Aussprachebezeichnung*, meinen Volksgenossen in ihrem Bemühen, die Engländer und sich selbst zu verstehen, dienlich werden! Dies ist zum Abschied mein innigster Wunsch — und mein Vermächtnis.

Köln, November 1934.

A. Schröer.

---







# JOHANNES HOOPS

dem hervorragenden Gelehrten und Forscher

*zu seinem siebzigsten Geburtstag*

die aufrichtigsten und besten Wünsche

O. R. Reisland

Die Mitarbeiter





ZWEI GEDICHTE  
AUS DER HANDSCHRIFT TRINITY COLLEGE,  
CAMBRIDGE 323 (B. 14. 39).

Herausgegeben von Karl Brunner, Innsbruck.

~~~~~

Diese aus der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts stammende Handschrift mit ihren von verschiedenen Schreibern eingetragenen hauptsächlich englischen, aber auch französischen und lateinischen geistlichen Vers- und Prosastücken hat die Aufmerksamkeit der Herausgeber schon oft auf sich gezogen. Zuletzt hat Carleton Brown, *English Lyrics of the XIII<sup>th</sup> century* (Oxford, 1932) eine Reihe von englischen Gedichten teils zum erstenmal, teils neuerdings darnach herausgegeben. Trotzdem sind noch einige Texte ungedruckt, auch solche, die sonst in keiner Handschrift auf uns gekommen sind.

Genau beschrieben ist die Hs. von Dr. M. R. James, *The Western Mss. in the Library of Trinity College, Cambridge, I* (1900), S. 438—447; weitere Angaben über die Hs. machten W. W. Skeat, *The Proverbs of Alfred*, Clarendon Press, 1907, S. XIIff. und C. Brown, a. a. O. S. XXff. Skeat hat auf Grund von Eigenarten der Schreibung den Schreiber der Proverbs of Alfred als Anglonormannen bezeichnet (a. a. O. S. XIVf.). Von diesem Schreiber (B) sind geschrieben:

- ol. 26a—27a: Das erste der im Folgenden gedruckten Stücke: Justum deduxit dominus per vias rectas etc.
- fol. 28a: Say me viit (wight) in þe brom, gedruckt v. C. Brown, a. a. O. Nr. 21 A.
- fol. 28b: Glade us maiden, moder milde, gedruckt C. Brown, a. a. O. Nr. 22.
- fol. 32a: die letzten 30 Zeilen der Debate of Body and Soul (Beginn wahrscheinlich von einem anderen Schreiber, der anscheinend auf fol. 81b noch I sing of one that is matchless, gedruckt C. Brown, a. a. O. Nr. 31, geschrieben hat. Vgl. C. Brown, a. a. O. S. XXII), nach dieser Handschrift noch nicht gedruckt.
- fol. 32b—33a: A light is come to the world (On leome is in þis world ilist), gedruckt C. Brown, a. a. O. Nr. 24.
- fol. 36a—42a: Das zweite der hier gedruckten Stücke: Kurze Darstellung des Sündenfalls und der Erlösung und einige daran angeschlossene Verse. Bisher ungedruckt

fol. 42b: *Linis firist and licames hele* (6 Zeilen über Gesundheit von Körper und Geist, vgl. C. Brown, *Register of M.E. religious and didactic verse* II, Nr. 1192), bisher ungedruckt, doch ist die Zuteilung an Schreiber B nicht sicher (vgl. James, a. a. O.).

fol. 42b: *Look on me with thy sweet eye* (beginnt: *Leuedi ic þonke þe*), gedruckt C. Brown, a. a. O. Nr. 27.

fol. 85 ff. *Proverbs of Alfred*, gedruckt von W. W. Skeat, a. a. O. (Hs. B).

Weiter stammen vielleicht noch von diesem Schreiber:

fol. 81b—82a: *A prayer of penitence to our lady* (beginnt: *On hire is al mi lif ylong*), gedruckt Chambers und Sidgwick, *Early Engl. Lyrics*, S. 94—96 und C. Brown, a. a. O. Nr. 32A.

fol. 83b: *Aspice mitissime conditor* (beginnt: *þu þat madist alle þinc*), gedruckt C. Brown, a. a. O. Nr. 33.

fol. 83b: *Man's leman on the rood* (beginnt: *Wose seye on rode*), gedruckt C. Brown, a. a. O. Nr. 34.

fol. 84a: *Over the bier of the worldling* (beginnt: *Nu þu vnseli bodi upon bere list*), gedruckt C. Brown, a. a. O. Nr. 38.

Die Eigentümlichkeiten der Schreibungen in der Abschrift der *Proverbs of Alfred* hat W. W. Skeat, a. a. O. S. XIV f. ausführlich dargestellt. Sie sind teils solche, die sich auch bei anderen anglonormannischen Schreibern der Zeit und zum Teil auch noch später finden, wie fehlende oder falsch gesetzte anlautende *h*, *t* für *þ*, besonders im Auslaut, *w* für *wh*, *w* für *wu* im Anlaut, Zeichen für stimmlose Verschußlaute, besonders *t* und *k* (*c*) an Stelle der für stimmhafte (*d* oder *g*), Auslassen des Zeichens für den gutturalen Reibelaut, besonders in der Verbindung *ght*, Auslassen der Zeichen für auslautende Verschußlaute besonders nach *l*. Über diese hinaus hat unser Schreiber noch eine ganze Reihe weiterer Besonderheiten, die seine Abschriften oftmals fast unverständlich machen. Hierzu gehören die ständige Verwechslung von *w* und *v* (begünstigt durch die Ähnlichkeit der Rune *ƿ* und *v* in der Hand unseres Schreibers), aber auch *w*, *v*, *u* und *þ*, *þ* und *z* und auch mit dem mit *z* oft gleichbedeutenden *y*; weiter die Schreibung *st* für *zt* (neben *ct*, wahrscheinlich dadurch entstanden, daß *c* und *s* oft gleichbedeutend sind, oder als reiner Schreibfehler), die sehr auffällige Schreibung *lb* für *bb* und endlich die Schreibungen *ei*, *ey* für *e* (siehe in unseren Texten: *deyd* f. ne. *dead* I 12; *fleys* I 21, *fleis* I 54 für ne. *flesh*; *gleit* für ne. *glad* II 157 u. ö.) und die merkwürdigen Zerdehnungen wie *wehit* II 25, *chehec* II 86, *firbahit* II 38. Von ihnen finden sich die allgemein anglonormannischen Eigentümlichkeiten auch bei anderen Schreibern unserer Hs., so dem Schreiber A (vgl. Nr. 15, 16, 17, 25, 26 bei C. Brown, a. a. O.), von den unserem Schreiber besonderen bloß *st* für *zt* (vgl. bei den Texten bei C. Brown: *boust* 15, 1, *noust* 15, 2, *liste* 14, 6, *cnistes* 25, 32, *eiste* 25, 21 u. ö.).

Von den beiden hier gedruckten Stücken steht das erste auf fol. 26 r<sup>o</sup> bis fol. 27 r<sup>o</sup>, 1. Spalte. Auf fol. 27 r<sup>o</sup>, Spalte 2 steht von einer anderen Hand (Schreiber C) anscheinend auf den leer gelassenen Platz eingetragen das Gedicht "*Nou is mon hol & soint*" (gedruckt von H. Varnhagen, *Anglia* III, S. 577 und C. Brown, a. a. O. Nr. 20). Dieser Schreiber (C) hat auch sonst leere Seiten der Handschrift für seine Eintragungen benutzt, so fol. 25 v<sup>o</sup> für das Gedicht "*Ful feir flour is þe lilie*" (gedruckt C. Brown a. a. O. Nr. 19). Unser Gedicht erwähnt C. Brown, *Register of M. E. religious and didactic verse, II*, unter Nr. 847 ("*IC ou rede ye sitten stille*") als "Wise admonitions: Biblical texts paraphrased". Es sind aber nicht nur Verse zu Bibelstellen, sondern auch solche zu ein paar Stellen aus theologischen Lehrbüchern, deren Ursprung nachzuweisen mir nicht gelungen ist.

Das zweite der abgedruckten Stücke steht, von demselben Schreiber geschrieben, auf fol. 36 r<sup>o</sup> bis fol. 42 r<sup>o</sup>. Nach dem Katalog von Dr. James sind fol. 37 bis 39 und vielleicht auch fol. 40 Palimpseste. Auf fol. 36 r<sup>o</sup>, 36 v<sup>o</sup>, 37 r<sup>o</sup>, 37 v<sup>o</sup>, 38 r<sup>o</sup>, 41 v<sup>o</sup> und fol. 42 r<sup>o</sup> befinden sich unten Bleistifteintragungen, die Dr. Greg (*Mod. Lang. Rev.* IX, S. 235) als Entwurf des Gedichtes über die Heil. drei Könige erkannt hat, das sich in Reinschrift von anderer Hand auf fol. 35 v<sup>o</sup> und 36 r<sup>o</sup> befindet (gedruckt von Dr. Greg, *Mod. Lang. Rev.* VIII, S. 65 und C. Brown, a. a. O. Nr. 26). Diese Entwürfe hat Dr. Greg, *Mod. Lang. Rev.* IX, S. 235 und C. Brown, a. a. O. S. 185 f. so weit entzifferbar, gedruckt. C. Brown, a. a. O. S. 184 f. druckt auch einige Strophen aus unserem Gedicht ab. Er bezeichnet es hier S. 184 und in der Einleitung S. XXII als "Old Testament History", im *Register of M. E. religious and didactic Verse II* unter Nr. 1206 richtiger als "The Fall of the Angels, Adam and Eve, Old Test. History, Life of Christ, etc.". Es ist eine kurze Darstellung des Engelsturzes, des Sündenfalls, einiger Dinge aus dem Alten Testament, dann ausführlicher der Geburt Christi und der Anbetung durch die Heil. Könige und der Flucht nach Ägypten, einiger Ereignisse aus Christi Leben, dazu die Erwähnung einiger Märtyrergeschichten. Die Quellen sind die allgemein verbreiteten, da und dort schließt sich der Text fast wörtlich an die Heil. Schrift an, doch sind auch apogryphe Schriften und Bibelkommentare reichlich verwendet. Die Erwähnung von Märtern von Heiligen entspricht z. T. nicht den bekannten, etwa in der *Legenda aurea* erzählten.

Metrisch sind die erklärenden Verse des ersten Gedichtes im Kurzreimpaar abgefaßt, das zweite Gedicht in vierzeiligen Septenarstrophen, die durchgehend gereimt sind, nur die letzten vier Strophen sind paarweise gereimt. Auf das eigent-

liche Gedicht folgt eine Zeile, die den heil. Cuthbert anruft (345) und vier Zeilen über das Datum des Osterfestes, wohl in dem Jahre der Aufzeichnung<sup>1)</sup>.

Sprachlich ist für die Ursprungsgegend der beiden Gedichte aus den Reimen nicht viel zu entnehmen. Reime von ae. *a:ō* (*þerto:so* I 25; *brunston:nom:Johon:overtoon* II 27f.) weisen auf eine südliche Gegend, in der die Verdampfung der ae. *a* zu *ō* zur Zeit der Abfassung bereits eingetreten war. Ae. *ēo* und ae. *ȝ* reimen in der Regel nur mit sich selbst, immerhin finden sich Reime, welche die Entrundung voraussetzen und zwar: *drinke:þunket* I 67f.; *deore:suere:leore:stere* II 69f. und *ben:þe* I 109f. Ws. *ie* reimt mit *e:ihere:chere:iuerre:scere* II 154f.

In der Abschrift ist der Reim oft zerstört. In der Regel handelt es sich um Flexionsendungen, wie *-n* von Infinitiven und starken Part. prät., die der Schreiber setzt, wo sie den Reim zerstören, oder an Stellen wegläßt, wo sie der Reim erfordert, wie: *ben:tre* I 97f.; *igete:imeten* I 107f.; *ben:þe* (pron. pers.) I 109f.; *þenchen:vnwrenches* (sb. plur.): *blenchen* (inf.): *benche* (sb. sing.) II 17f.; *ribbe:libben:sibbe:clibbe* II 21f.; *paradise:ise:wise:agrisen* II 53f.; *scere:brere:iveren:werren* II 61f.; *blife:suyþe:nipe:miþen* II 65f. usw. Einsetzen der Indikativform an Stelle der durch den Reim verlangten Konjunktivform zerstört den Reim in *drinke:þunket* I 67; *singket:heirdengke:kincge:brinke* II 5f. Durch Umstellung des Wortes *ifunke* in II 83 ist der (kons. unreine) Reim in dieser Zeile zerstört. Der Schreiber war also jedenfalls nicht der Verfasser der beiden Gedichte. Sprachlich ist er aber dem Verfasser nicht ferne gestanden. Er schreibt für ae. *ēo* noch in der Regel *eo* oder *oe*, er hat also wohl noch einen gerundeten *ō*-Laut gesprochen (z. B. *boe* I 29; *soe* I 17, I 30; *freo* II 37; *treo* II 38, 50; *hoerte* II 11 usw.), immerhin kommen aber auch Schreibungen mit *e* (z. B. *ben* I 39; *isen* I 40; *bein* II 144, II 218, immer *sterre* II 182 usw.) vor, dann auch Schreibungen *eo* für ae. *e, æ* (wie *weope* sb. II 60, *leore* II 71, *heoli*, ae. *ele* II 331). Ae. *ȝ* ist in der Regel mit *u* geschrieben (z. B. *sunnes* I 12; *lutel* I 121; *prude* II 11, 19, 26; *custe* II 70; *clupte* II 70, *hulle* II 78, *ueeles* II 241 usw.), einmal kommt *uy* vor (*cuynde* I 20), einmal *i* (*sinne* II 16). Ws. *ie* ist *e* wie im Reim (z. B. *heren* I 6; *yet* I 13; *yeld* I 36; *ihere* II 154; *heirde* II 91, aber *sie* II 159), Ae. *a* ist immer *o*, doch *suore* II 58. Ae. *a* vor Nasal ist *o* (z. B. *mon* II 94, 104; *stont* II 108; *moni* II 13, 35, 88 u. ö.). Wie im Reim sind die geminierten Formen

<sup>1)</sup> Die Angaben ermöglichen keine Datierung der Hs., doch kann man wegen der Erwähnung des St. Benediktstages (21. März) auf einen Benediktiner als Verfasser schließen.



der Verba der 3. schw. Konjugation allgemein durchgeführt (z. B. *sigge* I 24; *habbe* I 43; *habbit* II 63, 182). Stimmhafter Reibelaut im Anlaut wird oft geschrieben, wenn auch nicht stets. Man wird also die Heimat des Schreibers wohl im Südwesten Englands suchen müssen, wenn auch vielleicht nicht direkt im west-sächsischen Gebiet.

Der folgende Abdruck schließt sich möglichst eng an die Handschrift an, doch habe ich, um das Verständnis nicht unnötig zu erschweren, die Buchstabenverwechslungen im Abdruck ausgebessert und in den Fußnoten vermerkt. Ebenso drucke ich *w* für die Rune *p*. Für die Veröffentlichung standen mir Photographien zur Verfügung, für die Erlaubnis zu ihrer Herstellung habe ich der Verwaltung der Bibliothek des Trinity-College meinen besten Dank zu sagen.

## I.

fol. 26<sup>ro</sup>, 1. *Iustum deduxit dominus per uias rectas & ostendit illi regnum dei*<sup>1)</sup>

yc ou<sup>2)</sup> rede ye sitten stille  
 & herknet wel wid gode wille  
 of godes wordes ant is werkes  
 bope þis lewede ant þis clerkes  
 for godes children wollet scechen 5  
*euer* to heren of godes spechen  
*qui ex deo est verba dei audit*<sup>3)</sup>  
 alle þat leued on god almi[c]te<sup>4)</sup>  
 godes word hit scal hem li[c]te<sup>5)</sup>  
 ant bringen hem to heuenric blisse  
 per he sculen haue ioye ant lisse 10  
 launterne hit is to monnes fote  
 ant of sunnes hit deyd<sup>6)</sup> bote  
*lucerna pedibus meis verbum tuum et lumen*<sup>7)</sup>  
 ant yet ic wille ou sigge more  
 alle þat heret godes lore  
 ant witet hit wel in stable pout 15  
 he wort<sup>8)</sup> him leyf<sup>9)</sup> þat al hat wrout  
 ant edi<sup>10)</sup> scal euere boe

<sup>1)</sup> Sap. 10, 10. dominus nicht in der Vulgata. <sup>2)</sup> Ae. ēow.

<sup>3)</sup> Joh. 8, 47. <sup>4)</sup> Hs. almitte. <sup>5)</sup> Hs. litte. <sup>6)</sup> lies dede, ne. did.

<sup>7)</sup> Ps. 118, 105. Vollständig: & lumen semitis meis.

<sup>8)</sup> 3. Pers. präs. sing. von ae. wurdian, verehren.

<sup>9)</sup> Lies leve, adv. gern. <sup>10)</sup> Ae. ēadiȝ glücklich, selig.

ase me may in þe boc ysoe  
 beati qui audiunt uerbum dei & custodiunt illud <sup>1)</sup>  
 euerhuych mon þat hauet his munde  
 godes word he clepet his cuynde 20  
 for so þe bred fed fleys ant blod  
 also his word is soule fod

Non in solo pane uiuit homo sed in omni  
 uerbo quod procedit de ore dei & cetera <sup>2)</sup>  
 huyc mon þat is godes foster  
 þerto sigge a pater noster  
 ant an aue marie þerto 25  
 þat ic is wordes inowe scewe so  
 þat hit boe god almycte iqueme  
 ant þe deucl henne to fleme

fol. 26 v<sup>o</sup>, 2.

pater noster

Justum deduxit dominus per vias rectas <sup>3)</sup>  
 þe mon þa wole ri[c]t<sup>4)</sup> wis boe  
 sittit stille and he may soe 30  
 Wou god wole for þe gode do  
 þat gode hope hauet him to  
 it was a king bi olde dawene  
 þat wel leuede on godes lawe  
 him he louede suype wel 35  
 þat he yeld<sup>5)</sup> him huyc a del  
 þat he bad he dede him sone  
 ant þorou senicholas bone  
 yf ye wollet stille ben  
 in þis pleye ye mowen isen 40  
 þis mon hauede lond & lede  
 Ant alle þe men þat heueden nede  
 at him hoe mi[c]tin<sup>6)</sup> ha[b]be<sup>7)</sup> froure  
 ne hatede noþing godes poure  
 Sum men is riche & gederit þing 45  
 ant wit hit to is endeing  
 Suyc richesse þrýse ic nout

<sup>1)</sup> Luc. 11, 28. illud über der Zeile hinzugefügt.

<sup>2)</sup> Matth. 4, 4. <sup>3)</sup> Siehe S. 5, Anm. 1.

<sup>4)</sup> Hs. rist, siehe Skeat, Prov. of Alfred, Einl. § 11, 9.

<sup>5)</sup> Punkt über y fehlt. <sup>6)</sup> Hs. mistin, siehe Anm. 4.

<sup>7)</sup> Hs. anscheinend halbe, aber bb sieht in der Hs. stets wie lb aus, vgl. Skeat, S. 13, Hs. B. Z. 91.

for hoe boet in a sori pout  
 hoe louet hore moker <sup>1)</sup> & hore lif  
 al ase þe bonde det his wif 50  
*propter hoc dicuntur viri diuiciarum<sup>2)</sup> quia*  
*complexi sunt diuicias in amore sicut viri*  
*vxores & ipsi inseperabiliter adherentes*  
 hoe loued to muchel here catel  
 ne dorren hoe tainen<sup>3)</sup> hit neuer a del  
 hem seluen na[b]bet<sup>4)</sup> þer of no god  
 ac pinet hem boþe fleis & blod  
*ecclesiasticis in quinto auarus non implebitur*  
*pecunia & qui amat diuicias non capiet fructus*  
*ex eiis<sup>5)</sup>.*

god hoe gederet to oper men 55  
 þat lutel þong scal cunnen hem  
 fol. 27 r<sup>o</sup>, 1. ant eke hoe neten wat hoe bet  
 for nout of hem hoe ne seet  
 teszaurizat & ignorat cui congregabit ea<sup>6)</sup>  
 Such a mon þat is riche  
 he is to þe nasse<sup>7)</sup> iliche 60  
 þe asse is priked corn to geten  
 ant þan ne scal hoe prof nout eten<sup>8)</sup>  
 þan hoe scule þerfore suete  
 þe grete schaf scal ben hir mete  
*Jeremias quadrogesimo sexto stumulator<sup>9)</sup> ab aqui-*  
*lone veniet<sup>10)</sup> nam ab aquilone venit omne malum*  
*... detur<sup>11)</sup> venit stumulator<sup>9)</sup> id est diabolus qui*  
*auarum stumulat ad querendum & portandum*  
*onus quod non ... tur<sup>12)</sup>*

<sup>1)</sup> Wohl komp. zu ae. mēoc, sanft, liebenswürdig, ne. meek.

<sup>2)</sup> v. d. Zitat aus Ps. 75, 6.

<sup>3)</sup> Der übliche Strich über i fehlt, aber i ist von n deutlich getrennt. tamen, »zähmen« gibt keinen Sinn und ist auch im O.E.D. erst fürs 14. Jahrh. belegt; tame, »schneiden« (aphet. zu attame) erst im 15. Jahrh. und paßt auch nicht gut zum Sinn. Ich denke daher an ein aphet. tainen zu attain (ne. obtain), erlangen. <sup>4)</sup> Hs. nalbet, siehe Anm. 7, S. 6.

<sup>5)</sup> Eccl. 5, 9. In der Vulgata: fructum non capiet ex eis.

<sup>6)</sup> Ps. 38, 7. ea über der Zeile hinzugefügt.

<sup>7)</sup> = asse, siehe O.E.D. <sup>8)</sup> Hs. heten. <sup>9)</sup> sic! <sup>10)</sup> Bis hierher Jer. 46, 20.

<sup>11)</sup> 2 Buchstaben am Zeilenanfang verschmiert.

<sup>12)</sup> Am Zeilenanfang der nächsten Zeile nachgetragen, vor tur ist etwas weggeschnitten.

yet he is liche to a mon 65  
 þat dropesie is fallen on  
 þau me<sup>1)</sup> yife him nou ri[c]t<sup>2)</sup> drinke  
 eft he mai ase him þunket  
 also fart þe coueytous  
 þe more he hauet *in* is hous 70  
 þe more he þenchet to winnen euere  
 so þat suiken nul he neuere

Job viii exardesset *contra* eos sitis<sup>3)</sup> & alibi  
*anima* calida quasi ignis ardens *nec* extinguetur  
 donec<sup>4)</sup> *id est* quam diu ligna apponuntur

of sucche riche speket þe boc  
 wer of dauī þe wordes toc  
 ant seiid þat hem is sclep op on 75  
 þat hore catel leued op on  
 ant ha[b]bet<sup>5)</sup> al þis worldes þing  
 he bet y nome wid scleping

Salmista dormitauerunt *qui* ascenderunt equos<sup>6)</sup>  
 in dormiscione duo sunt operis suspencio &  
 mentis obliuio.

Wile mon sclepet he uis nout  
 for he hauet loren al his pout 80

fol. 26 v<sup>o</sup>, 2.

So þe herte of þis riche mon  
 aweī from god is al idon  
 yturnd a is to his catel  
 ant þat þe boc us scewet wel  
 vbi est *tesaurus* uester, ibi cor *vestrum* erit<sup>7)</sup>  
 þer þe riche sit *in* is sete 85  
 of god ne taket he none gete<sup>8)</sup>  
 of god ne þenket he noþing þer  
 for we findet iþe sauter

<sup>1)</sup> Lies *men*.      <sup>2)</sup> Hs. rist.

<sup>3)</sup> Bis hierher Job 18, 9, also falsch zitiert. In der Vulgata eum für eos.

<sup>4)</sup> Dieses Zitat Eccl. 22, 23, vollständig: donec aliquid glutiet. In der Vulgata: ardens non extinguetur.

<sup>5)</sup> Hs. halbet, siehe Anm. 7, S. 6.

<sup>6)</sup> Bis hierher Ps. 75, 7.

<sup>7)</sup> Luc. 12, 34.

<sup>8)</sup> an. gáetr, im O.E.D. nur aus Ælfrics Grammatik belegt. »Obacht«.



obliuioni datur tamquam mortuus a corde<sup>1)</sup>  
 þet þer is anoþer þing  
 mon ne may nout in scleping 90  
 lernen sterien ne werkes don  
 þe wile þe sclep is him up on  
*quoniam sompnus est retraccio spiritus a membris*  
*organicis ad interna*  
 on þisse manere sclepet þe riche  
 ant þe false godes iliche  
 þat saresines bileuet opon 95  
 ant wenet þat hit be wel idon  
 ha wenet þat hoe godes ben  
 ant bet images imaket of tre  
 wid honden werc ne dot hoe non  
 ne on hoere fet ne mowen hoe gon 100  
*manus habent & non palpabunt pedes habent &*  
*non ambulab[unt]<sup>2)</sup>*  
 So det þe riche þat boc of rad<sup>3)</sup>  
 from gode dede hoe bet ilad  
 ant leuere werkes ha wollet don  
 of hem speket salomon. In parabolis  
*nun dormierunt nisi malefecerint<sup>4)</sup>*  
 leue frend penket wel 105  
 wid wronge ofte mon winnet catel  
 betere is lutel wid ri[c]te<sup>5)</sup> igete  
 þene wid wronge muchel imeten  
*Spalmista. melius est modicum iusto super diuicias*  
*peccatorum m[ultas]<sup>6)</sup>*

fol. 27 r<sup>o</sup>, 1.

yef þat þou wolt riche ben  
 yef for him þat ya[f]<sup>7)</sup> hit þe 110

1) Ps. 30, 13. In der Vulgata statt datur] datus sum.

2) Ps. 113\*, 7. Die letzten Buchstaben in den Buchrücken hinein-  
gebunden.

3) Wohl falsche Schreibung für ae. ræd, Rat, sonst eine so früh  
anderswo nicht belegte Kürzungsform.

4) Prov. 4, 16. Vulgata dormiunt.

5) Hs. riste, siehe Anm. 4, S. 6.

6) Ps. 36, 16. Die letzten Buchstaben in den Buchrücken hinein-  
gebunden.

7) Hs. yas, Schreibfehler.

tressur of heuene pou scalt ha[b]be<sup>1)</sup>  
 þat euer wole lasten ant no mon ga[b]be<sup>2)</sup>  
 he is celi þat hit getet  
 þer þef ne comet ne worm hit etet  
 facite uobis sacculos quo fur non apropiat nec  
 tinea corumpit<sup>3)</sup>  
 cloþes he makede for þe colde 115  
 þat ye o[w]<sup>4)</sup> schulden vnder folde  
 ant yeue þe poure of oure brede  
 þe soule hit fint wen ye bed dede  
 quoniam in pauperibus habitat *Christus*  
 yeuet on. ye findet tuo  
 for þe boc us scewed so 120  
 date & dabitur uobis<sup>5)</sup>  
 þat lutel sowet lutel repet  
 ase in þe boc þa apostel speket  
 qui parce seminat parce & metet<sup>6)</sup>  
 riche pat ha[b]bet<sup>7)</sup> [w]it<sup>8)</sup> catel kep  
 from gode dedes hoe ha[b]bet<sup>9)</sup> isclep  
 no god ne deden he in þe londe 125  
 ant þat hoe sculen ha[b]ben<sup>10)</sup> an honde  
 for na[b]bet<sup>11)</sup> ha nout of here dede  
 þat þe wreche soule fede  
 he þat wole her almes do  
 he scal merci vnderfo 130  
 his soule scal into heuene wende  
 ant wonie þer wid outhen ende  
 quod nobis & vobis prestare dignetur qui uiuit  
 & regnat *deus per omnia secula seculorum*

<sup>1)</sup> Hs. halbe, siehe Anm. 7, S. 6.

<sup>2)</sup> Hs. galbe, siehe Anm. 7, S. 6.

<sup>3)</sup> Luc. 12, 33.

<sup>4)</sup> Hs. ov, siehe Skeat, Prov. of Alfred, Einl. § 9, 5, Ende.

<sup>5)</sup> Luc. 6, 38.

<sup>6)</sup> 2. Cor. 9, 6.

<sup>7)</sup> Hs. halbet, siehe Anm. 7, S. 6.

<sup>8)</sup> Hs. þit, Verwechslung der Rune  $\rho$  mit  $\beta$ . Siehe Skeat, Prov. of Alfred, § 9, 3, 2. Abs.

<sup>9)</sup> Hs. halbet, siehe Anm. 7, S. 6.

<sup>10)</sup> Hs. halben, siehe Anm. 7, S. 6.

<sup>11)</sup> Hs. nalbet.

## II.

fol. 36 r<sup>o</sup>.

Louerd asse þu ard on god ever<sup>1)</sup> butten hende  
 þou þat ledest adam. ut of helle bende  
 Hic bidde þe for þi[n]e<sup>2)</sup> milse. Wid þad þu me sende  
 To speken of þe louerd. Wordes þat boet hende  
 in holi chirreche me redie. & singket 5  
 Of him þat al þe world. scop wit uten heirdengke<sup>3)</sup>  
 Engles in he[u]ene<sup>4)</sup> to seruen eure kincge  
 Sonne & mone & sterris þat li[c]t<sup>5)</sup> us suldin brinke  
 þat on was hoten lucifer heo hedde muchel li[c]t<sup>6)</sup>  
 Engel in he[u]ene<sup>4)</sup> wonderliche bri[c]t<sup>6)</sup> 10  
 On hoerte he num prude fole he him di[c]t<sup>7)</sup>  
 fent heo [v]el<sup>8)</sup> to helle nis non so lodli wi[c]t<sup>9)</sup>  
 Ne fel he nout him one he hedde moni fere  
 Summe þe boeit in helle & summe boet here  
 Ful þurue heo beoit abuten hore mesterre 15  
 To makin us þuru sinne; of blisse to ben sære  
 Men god made of heorþe<sup>10)</sup> for he sculde þenchen;  
 Of<sup>11)</sup> þ[e]<sup>12)</sup> lodliche pinke he com & leten vnwrenches  
 From luciferis prude þat he sulde blenchen  
 & wonien in paradis oppon blisful benche 20  
 Eue he made in paradis. of adamis luf<sup>13)</sup> ribbe  
 For he sulde longhe inne blisse libben  
 Heo haigen<sup>14)</sup> heom to louien for heo weren<sup>15)</sup> isibbe.  
 To þe neddere lore heo weren allto clibbe.

fol. 36 v<sup>o</sup>.

Heire penne lucifer hedde wehit<sup>16)</sup> o[v]ertoon<sup>17)</sup> 25  
 Nipe & honde<sup>18)</sup> & prude in is herte he nom

<sup>1)</sup> Über der Zeile nachgetragen.<sup>2)</sup> Hs. þire.<sup>3)</sup> »Aufmunterung« zu ae. hiertan vb.<sup>4)</sup> Hs. hewene.<sup>5)</sup> Hs. list.<sup>6)</sup> Hs. brist.<sup>7)</sup> Hs. dist.<sup>8)</sup> Hs. wel mit Rune ρ, l. fell.<sup>9)</sup> Hs. wist.<sup>10)</sup> l. corþe.<sup>11)</sup> Hs. undeutlich.<sup>12)</sup> Hs. þu.<sup>13)</sup> wohl luft, ne. left.<sup>14)</sup> l. aȝen, Sinn »müssen«.<sup>15)</sup> w ist Rune ρ.

<sup>16)</sup> ae. wæde, Rüstung. Für die Schreibung vgl. fehī für fet, Füße, in *A Light is come to the World* (C. Brown, *XIII<sup>th</sup> cent. Lyrics*, Nr. 24) Z. 77 aus unserer Hs. und unten chehec für cheek, Z. 86, nehic II 314, lehit II 316.

<sup>17)</sup> Hs. oþer toon, toon ist wohl toȝen, p. p. zu ae. tēon.<sup>18)</sup> l. onde, Haß.

At nose & moupe is bret<sup>1)</sup> wes so brent brunston<sup>2)</sup>  
 Asse me hit fint in þe pokalips of þe loue<sup>3)</sup> sein Johon<sup>4)</sup>

He & his weren dudin asse vnhende  
 pat seiden he weren weirore [y]en<sup>5)</sup> got<sup>6)</sup> buten hende<sup>7)</sup> 30  
 His sege he setten an hei in þe nort hende  
 po he was iseten, ne stoit<sup>8)</sup> he þer nout to hauin  
 maistrie he<sup>9)</sup> wende<sup>9)</sup>

Loke ouir pine luft sculdere Sathanas anon  
 Hint<sup>10)</sup> war<sup>10)</sup> he adon [v]el<sup>11)</sup> þe heuene þer toc hon<sup>12)</sup>  
 michel & gabriel & engles moni hon 35  
 heo weriden him to helle. & bundin hirre fon

Al þe blisse of paradys adam god þe ȝaf freo  
 Bote pat frut he þe firbahit<sup>13)</sup> pat wes on an treo  
 Heo saide if heo ete þer of ded he sulde beo  
 po lucifer hit herde he þu[c]te<sup>14)</sup> him no gleo 40

Sone heo com too eue in one neddere iliche  
 & saide do ete of þis frut þu salt ben god iliche  
 Boþe in paradys .& eke in he[u]ene<sup>15)</sup> riche;  
 po eue iherde þes wordes. sore heo con<sup>16)</sup> to sike  
 & þan heo dude sone so he hire bisoute; 45

Heo nom & het<sup>17)</sup> of þe frut. & adam heo hit broute  
 & he hit for hire loue. d[e]de<sup>18)</sup> so heo hine bisoute;  
 þe was huore blisse al itint te noute

Vre louerd askede adam wer he boe;  
 [y]if<sup>19)</sup> heo hedden i[y]eten<sup>20)</sup> of þe treo 50

fol. 37 r<sup>o</sup>.

vt of paradise nu þen<sup>21)</sup> mosten fleo;

1) l. *breß*, Atem.

2) *brumestone* ne. brimstone, Schwefel.

3) l. *louerd*.

4) Bezieht sich jedenfalls auf Apoc. XII, doch ist dort diese herkömmliche Beschreibung des Teufels (*draco*) nicht enthalten.

5) Hs. *þen*.

6) l. *god*, t für d im Auslaut ist bei unserem Schreiber häufig.

7) l. *ende*.

8) l. *stod*, oi für o ist bei unserem Schreiber häufig, vgl. auch

C. Brown, Anm. zu Nr. 24, Z. 37.

9) he wende ist über der Zeile hinzugefügt, dabei ist he wiederholt.

10) l. *hindward*.

11) Hs. *wel*. l. *fell*, fiel.

12) Hs. *tochon*.

13) l. *forbade*, vgl. Anm. 15, S. 11.

14) Hs. *þuste*.

15) Hs. *hewene*.

16) l. *gon*.

17) l. *et*.

18) Hs. *dode*.

19) Hs. *þif*.

20) Hs. *ipeten*.

21) Hs. *nuþen*.



Nu þe beit penne . þat her weren freo

Nu is adam idon ut of paradise;

In teo þisser worrlde *in* forst & *in* ise

& mot by suinke. & bi suete lipen<sup>1)</sup> on sori wise 55  
[v]or<sup>2)</sup> is heire[v]ore<sup>3)</sup> dedes sore him may agrisen

Adam quet ure louerd for þe frut þat þu hauest eten

Wid suore<sup>4)</sup> & wid suinke þi breit þu salt bi[y]eten<sup>5)</sup>

Neddre he saide herþe<sup>6)</sup> sal ben þin mete

& wommon beoren hire chil wid grōninge & wid weope. 60

Of þe blisse of paradis al heo weren scere;

& binūmet hire mete in þornes & in brere

& ha[b]bit<sup>7)</sup> ilome deueles to i[v]eren<sup>8)</sup>

Ne þartu nout asken sori þan heo werren<sup>9)</sup>

þope Cain was iboren; is moder was bliþe 65

alse [w]immon<sup>10)</sup> hire chil alouiet ful suyþe

þo heo coupe gon & spekin . ful he was of niþe;

þauc at þe nende<sup>11)</sup>. ne coupe he hid nout miþen<sup>12)</sup>

þo þeac abel was iboren . his fedeir he was deore

Ofte he hine custe & clupte aboute suere 70

feir he was on bodie. & brit<sup>13)</sup> he was on leore

He was is feader herdemon; of cun & of stere

Caym was tilie of his feader blede;

He was [w]issare<sup>14)</sup> strong for he was unlede

He gaif to touþinke<sup>15)</sup> þe worst þat he hedde 75

fol. 37 v<sup>o</sup>.

vor þi heo beit acursede þat comet of is sede.

Abel [y]ef<sup>16)</sup> criste clene teuþinke

& hit ouen on<sup>17)</sup> hulle feire he het hem blinken

þe smec was iwonken of ure heuene kinke

<sup>1)</sup> Wohl besser in *liuen* zu emendieren, mit þ für Rune ρ, die einem v sehr ähnlich ist.

<sup>2)</sup> Hs. Wor. <sup>3)</sup> Hs. heirewore. <sup>4)</sup> jedenfalls *sore*, Schmerz.

<sup>5)</sup> Hs. biþeten. <sup>6)</sup> l. *erþe*.

<sup>7)</sup> Hs. halbit. <sup>8)</sup> Hs. iweren.

<sup>9)</sup> w ist Rune ρ. <sup>10)</sup> Hs. vimmon. <sup>11)</sup> l. *ende*.

<sup>12)</sup> Ae. midan, verbergen. <sup>13)</sup> l. *briht, brigt*.

<sup>14)</sup> Hs. þissare. *Wissare*, nom. ag. zu *wlsan*, »Führer«, scheint mir die beste Deutung.

<sup>15)</sup> Ae. teoþing. Zehnten. <sup>16)</sup> Hs. þef.

<sup>17)</sup> Hs. ouenon.

- pat of þu[c]te<sup>1)</sup> cryme . þe fule niþinke 80  
 Caymes teouþinke fule heo was ifunden  
 mit alle *tricherie* ho was iwonden  
 þe smek nes i[w]unke<sup>2)</sup> of ure heuene kinke  
 pat ouer asse<sup>3)</sup> hit *beruede* duon too þe grunde  
 for þi abel he sloue. wid blodie w[u]nde<sup>4)</sup> 85  
 Wid one asse chehec<sup>5)</sup> bone he smet hine to grunde  
 Goy he cri[y]ede<sup>6)</sup> vul [y]erne<sup>7)</sup>; an vmbestunde  
 In effrem he wondde *in* moni sunne ibunden<sup>8)</sup>  
 þo com to caym *iesus crist* hure heuene kinke  
 Wer is þi broþer þu fule he[þ]elinke<sup>9)</sup> 90  
 Ues ic neuer is heirde. of *him* not ic nopinc  
 þo *crist* him acorsede . & al his offspring  
 for is teuopinke þat he hauet him widdrauen  
 of *criste* he is acursed. & for is *mon* slauen  
 Alle þat beoit wise monihen<sup>10)</sup> he ma[w]en<sup>11)</sup> 95  
 Of *crist* þat heo bet acorsede þat *him* efter drauen  
 Tuo hundred winter<sup>12)</sup> on boc hit is ireht  
 Ne come neuer sone on adames beht<sup>13)</sup>  
 Alle hore lifdaues in sorewe he habit iledde  
 for caym hore sone . islaue Abel hedde 100  
 fol. 38 ro.
- Crist bi one angele [þ]erre<sup>14)</sup> hem lette<sup>15)</sup> igretten  
 pat *him* sulde wid eue. *inne* bedde imeten  
 þo he strenede sed. þat was suiþe suete  
 Crist he was iquemit he was *mon* imete  
 children he hedde monie þo he to wif<sup>16)</sup> tok 105  
 on is iclepit lamet. & þe oþeir enoc<sup>17)</sup>.  
 Crist louede summe & summe he [v]irsoc<sup>18)</sup>;

1) Hs. of þutte. 2) Hs. ifunken, vgl. Z. 79.

3) »Asche«. 4) Hs. wnde. 5) »Cheek«, vgl. oben wehit, Z. 25.

6) Hs. criþede, vgl. Z. 340. 7) Hs. þerne.

8) Am Rande von späteren Hand eine kaum leserliche Anmerkung über Cains Lebensdauer und Kinder.

9) Hs. heuelinke. 10) Ae. manian in eer Bedeutung »erinnern«.

11) Hs. maven. 12) w ist Rune ρ. 13) l. *bed*. 14) Hs. werre.

15) Über der Zeile nachgetragen. 16) w ist Rune ρ.

17) Nach unserem Text handelt es sich um die Söhne Seths. Gen. V 6—8 ist bloß einer, Enos, mit Namen genannt. Lamech ist ein fünfter Nachkomme Cains (Gen. IV 18).

18) Hs. wirsook, mit Rune ρ für w.

pet enoc peir<sup>1)</sup> aliue is. so it stont on boc  
 woso hedde pen genesi & coupe loke per on  
 He mi[c]te<sup>2)</sup> of heir childeren nemmen moni on 110  
 Of hore lif reden wou<sup>3)</sup> a<sup>4)</sup> weren agon;  
 pat me necon wid<sup>5)</sup> uten boc<sup>6)</sup> nemmen neuer non.

Hic penche on adam ure feder . & on abel pe gode  
 so i do<sup>7)</sup> of noe & of pe stronke flode  
 [h]u<sup>8)</sup> moyses tog godis laue. in won<sup>9)</sup> beit worde gode 115  
 & of pe prophetis. pat in godis laue iboden

So i do<sup>10)</sup> of abraham & of saira pe bri[c]te<sup>11)</sup>  
 Of ysaac & of rebecca pe holi nede wuste  
 of iacob & of esau so faire herre fader hem di[c]te<sup>12)</sup>  
 Josepes breperen tuelue hine solden wid<sup>13)</sup> vnri[c]te<sup>14)</sup> 120

I penche on dilida pat samsun ablende  
 Wid hire suikedomes fule heo hine scende  
 [H]u dauid urien<sup>15)</sup> [wid]<sup>16)</sup> scuic<sup>17)</sup> to is depe sende  
 Vor<sup>18)</sup> bersabe is wiue Salomon akende

Ofte i penche<sup>19)</sup> o iudid pat eliam aquolde<sup>20)</sup> 125  
 fol. 38 v<sup>o</sup>.

Vorpon heo ierusalem weren suiþe bolde  
 Ioseph in egipte soþe tales tolde:

pe pine pat he þolede it ues moni[v]olde<sup>21)</sup>  
 þe kinc pat on þe treo þuru is pines boutē  
 make us of serewe comin to pine lofte 130  
 for we sulden to heue<sup>22)</sup> on boc it is iset  
 & make us scere forto ben from þe fendes net

For on sori appel bite. pat one hedde vndirfonke  
 Adam wid<sup>23)</sup> is faire blite<sup>24)</sup>. was in pines stronke

1) Über der Zeile von anscheinend späterer Hand hinzugefügt.

2) Hs. miste.

3) l. *hou*, vgl. dazu C. Brown, XIII<sup>th</sup> cent. Lyrics, Nr. 21, Z. 2 nach unserer Hs.

4) Hs. *aweren*. a ist wohl *he*, pers. pron. 3. Pers. plur.

5) w ist Rune *ƿ*.

6) Hs. *utenboc*.

7) Hs. *ido*.

8) Hs. *þu*.

9) l. *whom*.

10) Hs. *ido*.

11) Hs. *briste*.

12) Hs. *diste*.

13) w ist Rune *ƿ*.

14) Hs. *vnriste*.

15) i-Punkt fehlt, wie öfter. Es muß jedenfalls eine Anspielung auf den Tod des Urias, II. Sam. 12, sein.

16) Hs. *is*, das keinen Sinn gibt.

17) l. *suic* »Täuschung«, i-Punkt fehlt.

18) Hs. *wor*.

19) Hs. *ipenche*.

20) a über der Zeile nachgetragen.

21) Hs. *moniwolde*.

22) l. *heuen*.

23) w ist Rune *ƿ*.

24) l. *blife*, Freude.

fore & forti *honder* [y]er<sup>1)</sup> in helle him *purfte*<sup>2)</sup> louke 135  
 if þu w[u]lt<sup>3)</sup> to heuene serif<sup>4)</sup> þe vmbestunde  
 þo þe angele *gabriel* com to þe holi maide  
 Godes herinde he bait ful wel aue marie he seide  
 So tellit<sup>5)</sup> inne spel; god soute<sup>6)</sup> hire mildhede  
 To onsuere uas heo nout bold for heo hedde drede 140  
 þe engel spekit ate frume & seit is gretinge  
 from heuene richeliche com & from heuene kinke  
 vrede huit hire inomyn wid suete tidinge  
 Crist uolet þi sone bein wid uten leessinge  
 þenne seit þat meiden w<sup>7)</sup> sulde ic chil beren 145  
 þat neuer of suche deden ne cune ic þene were  
 þe angele hire sait wid suete onswere  
 Of þe sal comin þat frut þat þat folc sal weren  
 þe hologicast he seit scal in þe<sup>8)</sup> li[c]ten<sup>9)</sup>  
 & heuer salt ben maiden þuru godis mi[c]ten<sup>10)</sup> 150  
 þuru þe suete rede . of þen heuene dri[c]te<sup>11)</sup>  
 Of þe sal comen þat blede. þat al worll<sup>12)</sup> sal di[c]ten<sup>13)</sup>  
 fol. 39 r<sup>o</sup>.

þenne seit þat meiden wid suiþe suete chere  
 Also worþe hit of me. also ic ihere  
 þuru gode rede. iwurþe<sup>14)</sup> god iuerre<sup>15)</sup> 155  
 Heo vnderfeng þat frut *per* þat of sunnen makit us scere  
 Heo was wid hire sone bliþe. & eke gleit<sup>16)</sup>  
 þo Ioseph was icomen sore he was adreit  
 He wende uel atte frome<sup>17)</sup> þat heo sie misled  
 oper sum brut gume. heuede hire misred. 160  
 Sori wes<sup>18)</sup> ioseph for pissen<sup>19)</sup> ilke pinke  
 þat maiden wep suiþe sore for is deruinke  
 þe angel him broute suete tidinge  
 þat heo was ifullit of þen heuene kinke  
 þus iesus crist was ikennit also ic abbe itold 165

1) Hs. *per*.      2) r sehr undeutlich.      3) Hs. *wlt*.

4) l. *sorewe* oder *serewe*, zu ae. *sozian*, sorgen.

5) Zwischen So und tellit ein größerer Zwischenraum, um das fehlende Subjekt des Satzes später einzufügen, was unterblieb.

6) u undeutlich.      7) l. *hu*, *how*.      8) Hs. *inþe*.      9) Hs. *listen*.

10) Hs. *misten*.      11) Hs. *driste*.      12) l. *world*.      13) Hs. *disten*.

14) w ist Rune *p*.      15) l. *ifere*.      16) l. *gled*, ne. *glad*.

17) Hs. *attefrome*.      18) w ist Rune *p*.      19) Hs. *forþissen*.



puru þon þe deouel was iscent. .adam was uel bold  
 moni soule iwende<sup>1)</sup> from pester & from cold  
 In paradís isent þer blisse is moni[v]old<sup>2)</sup>  
 Ioseph was bliþe also he wel mi[c]te<sup>3)</sup>  
 Feire he him ledde bi dai[y]e<sup>4)</sup> bi ni[c]te<sup>5)</sup> 170  
 Engles from heuene he isai to hire li[c]ten<sup>6)</sup>  
 & speken wid þat maiden þe holi was & bri[c]te<sup>7)</sup>.

þo þat ure louerd in hire was ikeint  
 Engles from heuene on hei[y]e<sup>8)</sup> weren isent  
 þo herodes heade iti[c]t<sup>9)</sup> to betlehem ben iwent<sup>10)</sup> 175  
 þo [v]unden<sup>11)</sup> hei *lesum crist* in clences bitrent  
 puru one sterre bri[c]te<sup>12)</sup> scininde  
 þro kin[k]is<sup>13)</sup> of bihesten comen<sup>14)</sup> loc bringen  
 & so heo wenden<sup>15)</sup> here wei bi herodes þe kingke  
 & [v]or<sup>16)</sup> to habben leue to don here offrinke 180

fol. 39 v<sup>o</sup>.

herodes þe kinc sori he was þer[v]ore<sup>17)</sup>  
 þur[ʒ]<sup>18)</sup> is bri[c]te<sup>19)</sup> sterre he him habbit icoren  
 So balam þe prophete seide þer biforen<sup>20)</sup>  
 So þen<sup>21)</sup> heo turneden<sup>22)</sup> to herodes here sterre firloren  
 Wat tokene ha[b]be<sup>23)</sup> [y]e<sup>24)</sup> of is burtide 185  
 þat [y]e<sup>24)</sup> from ferre londes comit hidir riden  
 Is wonderliche sterre scinet so wide  
 He li[c]tit<sup>25)</sup> al þe middilerd on eueru[ch]e<sup>26)</sup> side  
 Herodes þe kinc to[wa]rd<sup>27)</sup> rome moste [v]aren<sup>28)</sup>  
 þe beste clerekis of is lond alle heo ben icoren 190  
 & hescet wer iesus *crist* sulde ben iboren<sup>29)</sup>  
 Heo sigit in betlehem of Jesseis more

Ysayas þe prophete þer of he gon singin;  
 þat of þe more of iesse on þerde sulde sprinken<sup>30)</sup>

1) w ist Rune ρ.

2) Hs. für v Rune ρ.

3) Hs. miste.

4) Hs. daiþe.

5) Hs. niste.

6) Hs. listen.

7) Hs. briste.

8) Hs. heiþe.

9) Hs. itist.

10) w ist Rune ρ.

11) Hs. wunden mit Rune ρ.

12) Hs. briste.

13) Hs. kinhis.

14) Hs. coment.

15) w ist Rune ρ.

16) Hs. wor.

17) Hs. þer wore.

18) Hs. þuri.

19) Hs. briste.

20) Num. XXIV 17: Orietur stella ex Jacob. Die Stelle wird in den Bibelkommentaren auf den Stern der Heil, drei Könige bezogen.

21) Hs. soþen.

22) Hs. turne den.

23) Hs. halþeþe.

24) Hs. þe.

25) Hs. listit.

26) Hs. eueruge.

27) Hs. tord.

28) Hs. waren.

29) Vgl. Matth. II 4.

30) Vgl. Is. XI 1 u. 10.

& of perde<sup>1)</sup> an blosme wid<sup>2)</sup> uten lesingke 195  
 pat þe holie gost oun<sup>3)</sup> sulde brinken

Of bedlehem *dauidis* sulde an weore wende<sup>4)</sup>  
 To witen<sup>4)</sup> þat folc; of is [v]nwrenche<sup>5)</sup>  
 & lesin hem of sinne & of sori bende  
 Crist if is wille<sup>6)</sup> beo sone hine us sende 200

Herodes þe kinc sore was þer[v]ore<sup>7)</sup>  
 Comit a[y]ein<sup>8)</sup> & siggit me wer<sup>9)</sup> he beo iboren  
 Ic wille<sup>10)</sup> comen hefter & cnelen him biforen  
 ful sone he sou[c]te<sup>10)</sup> tresoun nou helle he hauit  
 þer[v]ore<sup>11)</sup>

From herodes þe kinkis preo riden hem ani[c]t<sup>12)</sup> 205  
 þe sterre com hem biforen. wonder<sup>13)</sup> one bri[c]t<sup>14)</sup>  
 Oueir þe chil as hit was boren stonدين<sup>15)</sup> [f]ol<sup>16)</sup> ri[c]t<sup>17)</sup>  
 Also asse leueird *crist* himselue hit hedde idi[c]t<sup>18)</sup>

Glade weren þe kingis þe heo hedden hine ifunden  
 fol. 40 r<sup>o</sup>.

Cofren & forcers wel sone heo vnwunden 210  
 Gold & stoir & mirre heo ha[b]bit<sup>19)</sup> þerinne ifunden  
 & so heo cnelit to þe chil adoun to þe grunde

Gleit<sup>20)</sup> was þe maiden of hire leue sone  
 þo heo sai þe kingis to him þer icomen  
 Goil<sup>21)</sup> & stoir & mirre heo offreden ate frume 215  
 pat chil wid is hondes tuo; þat loic<sup>22)</sup> hauit vnder-  
 numen<sup>23)</sup>

þeis preo loic<sup>22)</sup> habit muchel nu tokeningke  
 Gold pat he sal bein kinc ouer alle kinkes  
 stoir he sal bein prest. & messe lete sinken  
 mirre þat he is god [w]id<sup>24)</sup> uten lessinke 220

Herode þe kinc to rome he moste [v]are<sup>25)</sup>  
 stronke he hauit iwereþit to þe caisare

1) Hs. of þe perde.

2) w ist Rune ρ.

3) ae. unnan.

4) w ist Rune ρ.

5) Hs. wnwrenche, erstes w ist Rune ρ.

6) w ist Rune ρ.

7) Hs. þerwore.

8) Hs. aþein

9) w ist Rune ρ.

10) Hs. souste.

11) Hs. þerwore.

12) Hs. anist.

13) w ist Rune ρ.

14) Hs. brist.

15) -in verwischt.

16) Hs. bol.

17) rist.

18) Hs. idist.

19) Hs. halbit.

20) l. *glad*, *glad*, siehe Z. 157.

21) l. *gold*.

22) l. *loc.* ae. *lâc*, Geschenk, wie Z. 178.

23) Hs. numen.

24) Hs. vid.

25) Hs. ware.

Huuele<sup>1)</sup> he hait agunnen þi wile he<sup>2)</sup> is þare  
is kinckdom is him binomen her he þenn fare

Joseph þe gode is in slepinhe 225  
þe angel from heuene broute þe tidinke  
þo sulde þe maiden & hire sone inte egipte brinken  
He icnou þe tricherie of herrodes þe kinke

Joseph þe gode nom atte frome  
He broute uppon is mule þe meiden & hirre sone 230  
Is steif & is backe he hait wit<sup>3)</sup> him inomen  
In to egiptis londe þer heo bo[e]<sup>4)</sup> icomen<sup>5)</sup>

þo herodes þe kinc from rome com a[y]ein<sup>6)</sup>  
Alle þe childrin of tuo [y]eir<sup>7)</sup> old alle he lette slen  
þer was sori wop roupe & muchel rem 235  
þe steuene com te heuene ut of betlehem

To rome eft he was brout he was in perlesie  
þe vallinde . & spitil uuel feme & dropesie  
fol. 40 v<sup>o</sup>.

Abroken & def & blint ginke<sup>8)</sup> & sqinancie  
Scabbede on<sup>9)</sup> þe menison . fur of helle. deuerie<sup>10)</sup> 240

Mo ueles he hede þen i conne tellen  
þe riche & þe pouerre scen he wolde<sup>11)</sup> & brennen  
He demede him seluein wid<sup>12)</sup> is wicke<sup>13)</sup> spelle  
þe fendes is soule [v]ereden<sup>14)</sup> te helle

Herodes þe kinc mid depe<sup>15)</sup> he was<sup>16)</sup> numen<sup>17)</sup> 245  
Nom þat maiden & þat chil anon ate frume  
into þe lond of israel sone aweren icomen<sup>18)</sup>  
Me hem sone tolde þe kinc achelaus nome

þat pou[c]te<sup>19)</sup> of is forfeder<sup>20)</sup> herodes ful[w]incke<sup>21)</sup>  
Goit<sup>22)</sup> forte benne & treu<sup>23)</sup> [u]es<sup>24)</sup> allepincke 250  
& þer to funde bornis co[n]stantin<sup>25)</sup> þe kinke

<sup>1)</sup> l. *Uuele*. <sup>2)</sup> Über der Zeile nachgetragen.

<sup>3)</sup> Über der Zeile nachgetragen. <sup>4)</sup> Hs. bo.

<sup>5)</sup> Hs. icomeN. <sup>6)</sup> Hs. aþein. <sup>7)</sup> Hs. þeir.

<sup>8)</sup> Am ehesten *chinche*, karg, knickerisch. <sup>9)</sup> l. *ond*.

<sup>10)</sup> ? in þen verie (*ferie*) zu emendieren? <sup>11)</sup> w ist Rune *o*.

<sup>12)</sup> Hs. wereden. <sup>13)</sup> Hs. dþeþe. <sup>14)</sup> w ist Rune *p*.

<sup>15)</sup> Hs. numeN. <sup>16)</sup> Hs. icumeN. <sup>17)</sup> Hs. þouste.

<sup>18)</sup> Hs. for über der Zeile nachgetragen.

<sup>19)</sup> Hs. fulpincke. *fulwing*, Taufe.

<sup>20)</sup> l. *good*, vgl. Z. 343. <sup>21)</sup> Hs. treues.

<sup>22)</sup> Hs. costantin.

alle p[e]s<sup>1)</sup> londes to *cristendome* toe brinken

Joseph from pisse kinc is suete sone flet

Bi þornes & bi breres<sup>2)</sup>. bi goristes & bi heit<sup>3)</sup>

Sore he was afered of pisse childis deit<sup>4)</sup>

255

So pat he hine broute in te nazaret

Josep comsede ate frume feire hem toleden

muchel was þe blisse of him pat he hedden

Her he come to pritti [y]er<sup>5)</sup> muchel he him redde

& holi chirche [vu]l<sup>6)</sup> [w]iseliche<sup>7)</sup> to<sup>8)</sup> goin<sup>8)</sup> þet

chil hem nedde 260

He com to þe flum iurðan folu[c]t<sup>9)</sup> to underfonken

pat wateir orin him to þein feor uppon þe londe

Sein Johan baptes<sup>10)</sup> hine nom bi tuo[w]en<sup>11)</sup> is

honden<sup>12)</sup>

& seide iswis<sup>13)</sup> he was godis heste vnderstonden

On one colo[mbe]<sup>14)</sup> liche þe holige on him li[c]te<sup>15)</sup>

265

þe leome com from heuene wunder<sup>16)</sup> one bri[c]te<sup>17)</sup>

fol. 41 r<sup>o</sup>.

He heit we sulden bowen<sup>18)</sup> bi dai & bi<sup>19)</sup> ni[c]te<sup>19)</sup>

Jhesus iboe þu louerd. ful muchel is þi michte

pat oper [y]eir<sup>20)</sup> þer hefteir he<sup>21)</sup> et at one

witpinke<sup>22)</sup>

Wateir he turnide to win mit is blescinke

270

puru seinte marie suete heirindingke<sup>23)</sup>

He heit pat me sulde it<sup>24)</sup>. þen archtriclin brinke

Dede he areirede . & þe blinde li[c]te<sup>25)</sup>

Dumbe he makede to speken to herien ure dri[c]te<sup>26)</sup>

Al þe world frouerit muchel is his mi[c]te<sup>27)</sup>

275

1) Hs. ps.

2) Hs. bibreres.

3) l. heþ, Haide.

4) l. deþ.

5) Hs. þer.

6) Hs. wl.

7) Hs. viseliche.

8) Über der Zeile nachgetragen, i-Punkt fehlt.

9) Hs. folust. ae. *fulwiht*, Taufe.

10) *baptist*, eine sonst nicht belegte Form mit Suffixtausch.

11) Hs. tuoþen.

12) Hs. hondeN.

13) w ist rune ρ.

14) Hs. coloure.

15) Hs. liste.

16) w ist Rune ρ.

17) Hs. briste.

18) Zwischen sulden und bowen über der Zeile: wolenit, als Überschrift, wohl eine der absonderlichen Schreibungen für *fulwiht*, Taufe.

19) Hs. biniste.

20) Hs. þeir.

21) Über der Zeile nachgetragen.

22) l. *weddinge*, w ist Rune ρ.

23) l. *erendinge*, Vermittlung.

24) it über der Zeile nachgetragen.

25) Hs. liste.

26) Hs. driste.

27) Hs. miste.



Deue to heren & crupeles to ri[c]ten<sup>1)</sup>

Tuelue *apostles* he ches al to is honde

He heste he sulden gon wide *in* þe londe

Heo tauten alle sceftes is gosspe<sup>l</sup> vnderstonden

Kinkes & cni[c]tes<sup>2)</sup> & clerekes & bonden<sup>3)</sup> 280

þe on was hoten iudas his louerd he solde  
for þritti ponewes<sup>4)</sup> alle weren itolde

þar[v]ore<sup>5)</sup> þe heþene men weren suiþe bolde

& eft þat sorie þinc him seluen aquolde

Heo nomin ure louerd . & feste hine bunden 285

& on is suete bodie makeden monie wunden<sup>6)</sup>

þe heþene woulues abuten him þronken

ond cnottede þonkes<sup>7)</sup> al heo hine sunken

wre suete leuedi wel sori heo stod;

Heo sai heþene men asse wilde boeren & wod 290

Pinen hire leue sone uppone þe holirod;

þer wep ure leuedi teires al of blod

To helle he li[c]te<sup>8)</sup> wid suete lof[s]ong<sup>9)</sup>

fol. 41 v<sup>o</sup>.

Wid englene foreden<sup>10)</sup> & lucifer þer bont

& adam ut ledde on is ri[c]t<sup>11)</sup> hont 295

& heuer buten hende þat liuit hom sonc

wt<sup>12)</sup> of helle he stei wid suiþe muchel main

Ha was suiþe bliþe marie maudelain

Alle is lerinc cnihtes he makede ful fain

Heo sai me louerd comin hire to þean 300

Heo tolde seint thomas of þisse suete sonde

Nul ic þis ileuen seide he for al þat is fonde

Bote ic in his w[u]ndes<sup>13)</sup> pute mine honde

þer hefter com ure louerd amon ham alle stonden

Hider thomas þine hont & poit *in* þine honde 305

mit flece & mit bone þu me hauist ifunde

Ne se[y]e<sup>14)</sup> þu neuer þe goist wid flece bein iwunden

loke þat þine þonke her efter trowe beon funden

Thomas fel to is feit. & wep wid is he[y]en<sup>15)</sup>

1) Hs. risten.

2) Hs. cnistes.

3) Hs. bondeN.

4) w ist Rune ρ.

5) Hs. þarwore.

6) w ist Rune ρ Hs. wundeN.

7) Ne. þhong.

8) Hs. liste.

9) Hs. loffong.

10) Ae. fēorrēden, Gesellschaft.

11) Hs. rist.

12) w ist Rune ρ, l. out.

13) Hs. wndes.

14) Hs. seþe.

15) Hs. heþen. l. eyen.

mi goid & mi louerd he gredde wel<sup>1)</sup> he[y]e<sup>2)</sup> 310  
 Iblesseit beo quat *Jesus Crist* alle pat hit ileuen;  
 & þu thomas isist pat neuere ne se[y]e<sup>3)</sup>

On þe halewe þiuisdai to heuene he steyc  
 þeo of gallilee stoden him wel nehic  
 þe heuene wel feire a[y]ein<sup>4)</sup> him abeic 315  
 He is þe louerd[d]<sup>5)</sup> pat neuere ne lehit

He heit is apostles gon wide poroc þe londe  
 Hoten alle [sch]eftes<sup>6)</sup> is gosspele vnderstonden  
 Kinckes & cni[c]tes<sup>7)</sup> clerekes & bondes  
 He wolde from heuene senden suete sondes 320

þene holigost is apostles feire he [g]on<sup>8)</sup> brinken  
 fol. 42 ro.

On wite sone dai[y]e<sup>9)</sup> wid uten leissingnke  
 Ne coumet [y]ete<sup>10)</sup> her so suete tidingke  
 þo neden heo drede of cni[c]te<sup>11)</sup> ne of kincke  
 ful wide heo wenden to bodien godis lawe 325

Summe aweren<sup>12)</sup> adreinte . & summe wid<sup>13)</sup> hors  
 to<sup>14)</sup> drauen  
 & som heo weren biheuened. & summe were<sup>15)</sup>  
 i[v]la[w]en<sup>16)</sup>

Summe on crois. de[y]ede<sup>17)</sup>. sum wid sper islaun  
 þe louerd seinte stephene wid stones istened  
 Seint Johan bapti[s]te<sup>18)</sup> of heuede bireued 330  
 S. J. e[v]angeliste<sup>19)</sup> in berinde heoli<sup>20)</sup> iput  
 þe engles pat deliuerede him wel heo weren nut

Martires weren þe children eueruchon  
 God helinde<sup>21)</sup> crist pat was here ron  
 S. Vincent þolede pine suiþe strong 335  
 S. pouuel firist wes w[ul]f<sup>22)</sup> & soþin<sup>23)</sup> bicom lonb

1) w ist Rune ρ. 2) Hs. heþe. 3) Hs. seþe.

4) Hs. aþein. 5) Hs. louerl. 6) Hs. jeftes. 7) Hs. cnistes.

8) Hs. con. 9) Hs. daiþe. 10) Hs. þete. 11) Hs. cniste.

12) w ist Rune ρ.

13) w ist Rune ρ, wid über der Zeile nachgetragen.

14) Über der Zeile nachgetragen.

15) w ist Rune ρ, were über der Zeile nachgetragen.

16) Hs. iwlafen. Ich nehme p. p. zu ne. flay an.

17) Hs. deþede. 18) Hs. abaptite. 19) Hs. ewangeliste.

20) Ae. ele. Öl. 21) i-Punkt fehlt, wie öfter.

22) Hs. wlf. 23) Ae. seodðan, siddan.

yborit werin ut þe he[y]en<sup>1)</sup> of þe louerd<sup>2)</sup> S. blase  
 Wid nauegar speer . . .<sup>3)</sup> & of S. nigase<sup>4)</sup>.  
 Seint petre firsooc<sup>5)</sup> ure louerd þri[y]e<sup>6)</sup>  
 Wid reufulle herte mercy he gon cri[y]e<sup>7)</sup> 340  
 Mathias heuer was goid. & iudas was unheude  
 On is stude apostle was also crist loot sende  
 Sein gregori prechede wid þe guldene moupe  
 Is tales þat he tolde heo beit [y]eit<sup>8)</sup> ful coiþe<sup>9)</sup>  
 Louerd seint cucbrit wid þe[v]es<sup>10)</sup> wite me þes nict 345  
 Ate feste of seint benedi[c]t<sup>11)</sup>  
 þenne is þe dai euene wid þe ni[c]t<sup>12)</sup>  
 nim þenne mone of foirtenni[c]t<sup>12)</sup>  
 þe necste sunedai þer hefter paske ri[c]t<sup>13)</sup>.

1) Hs. heþen. l. eyen. 2) Hs. louerd.

3) Ein oder zwei Buchstaben unleserlich.

4) S. Nicasius.

5) Hs. fir sook.

6) Hs. þriþe.

7) Hs. criþe.

8) Hs. þeit. l. yet.

9) l. couþe.

10) Hs. þewes.

11) Hs. benedist.

12) Hs. nist.

13) Hs. rist.

## DRYDEN AND THE RELIGIOUS ELEMENTS IN THE CLASSICAL TRADITION.



### I.

The conversion of the poet Dryden to Catholicism has aroused more interest than any other incident in his life. The reasons for this step have been canvassed in the manuals of English literature, and most responsible scholars like Saintsbury, A. W. Ward and Grierson have come to regard his sincerity as beyond doubt. This is all very well, but the matter cannot be allowed to rest there. A great writer cannot change his faith without that change having some influence on his art. If Dryden's conversion was sincere, it is plain that it must either have influenced his work, or must to some extent have been brought about by the knowledge that Catholicism would give him something which was essential to his own life and consequently to his art and which could not be obtained in any other way. The purpose of this paper is to investigate the relations between Dryden's faith and his poetry.

The task has been greatly facilitated by the publication of Mr. Louis Bredvold's study of *The Intellectual Milieu of John Dryden*<sup>1)</sup>, which is the first satisfactory attempt to relate Dryden's thought to the thought of his age. Many people have been puzzled by the apparent conflict between Dryden's sceptical turn of mind and his Catholicism. 'It may well have been scepticism', writes Mr. Bonamy Dobrée, 'together with a desire for authority that made him a Catholic'<sup>2)</sup>. Mr. Desmond MacCarthy has spoken of his 'spiritual hollowness', and

---

<sup>1)</sup> Michigan University Press, Ann Arbor, 1934.

<sup>2)</sup> *A Variety of Ways*, Oxford, 1932, p. 14.



Professor Grierson is even more explicit. 'With all his great gifts,' he writes<sup>1)</sup> 'Dryden was not a great poet because he believed in nothing'. Now, it is the problem of belief that is admirably dealt with in Mr. Bredvold's monograph. Dryden, as we know, described himself as 'inclin'd to scepticism in philosophy' in the Preface to the *Religio Laici*. But, as Mr. Bredvold shows, this has nothing to do with religious doubt. It was purely a philosophical scepticism — a disbelief in the power of unaided reason to reach truth. Though philosophical scepticism had always been frowned upon by the Catholic Church, this in no way prevented Catholic controversialists from using it as a weapon. He proves, in a long chapter called 'Roman Catholic Apologetic in England', that by simultaneously undermining belief in reason and the reliability of the Old Testament (without the explanations of the Church) Catholics made the protestant theory of private judgement very difficult to hold, and drove people to choose logically between acceptance of the authority of the Church and atheism. Dryden, as we shall see, was an ideal victim for these tactics.

We now begin to see in what sense 'authority' and 'scepticism' are key-words not only to Dryden's character, but also to his art. Dryden is not what is ordinarily understood by a religious man, yet religion does enter very largely into his poetry. If we admit the justice of Mr. Bredvold's account of his conversion, we shall also have to admit that it was in a sense a *negative* approach to the Church. This, it seems to me, is what lies behind the criticisms of Mr. MacCarthy and Professor Grierson. It would of course be absurd to expect of Dryden that burning devotion that we get from another great convert to Catholicism, from Richard Crashaw. But the criticism does point to a felt lack of something in his work — something which we expect to find, but which is lacking. Spiritual insight was not among his gifts. His religion was much more an affair of logic, of discipline, than mystical experience. I think we can say of his poetry too that it possesses the great negative virtues of Christianity. It is clear, logical, orderly, ascetic. In short, it possesses the

---

<sup>1)</sup> *Cross Currents in the English Literature of the Seventeenth Century*, London, 1929, p. 322.

Christian qualities that we do not find in Crashaw, but it has none of the qualities that make Crashaw's poetry what it is.

Now, the negative virtues of Dryden's poetry are the outcome of his attitude to authority. It is round the problem of authority that Dryden's poetry really centres. For Dryden is one of the great masters of English classicism. Critics tend more and more to identify classicism and Catholicism, romanticism and Protestantism. 'Catholicism', wrote Mr. Middleton Murry, 'stands for the principle of unquestioned spiritual authority outside the individual; that is also the principle of classicism in literature<sup>1</sup>.' In Mr. Murry's opinion, then, classicism stands for outside authority, romanticism for the authority of the 'inner voice'. The thesis is an interesting one, and I think it can be shown that the difference between classicism and romanticism is largely one of authority. It is true to say that Catholicism is concerned primarily with the relation of the finite creature to God and the duties attendant on that state; while Protestantism has tended to define religion in states of mind. Catholicism is preeminently a system, a discipline, that compels the subordination of individual experience to that of the community. Protestantism, on the other hand, minimising the importance of dogma, treats religion primarily as a personal experience.

It should be noted that literature tends towards classicism in periods in which organized religion is strong, and towards romanticism when organized religion is on the decline. The thirteenth century, for instance, produced Dante and the seventeenth century the great masters of French classicism. But at the beginning of the nineteenth century, when religion was weak, there was an outburst of romanticism both in England and France. With Wordsworth, with Keats, poetry was not the expression of the religious life of the people as it had been with Dante and Crashaw and the devotional writers of the seventeenth century. It was a substitute for religion. Emotions which no longer found an outlet in institutional religion sought compensation elsewhere. Romanticism, as a modern critic said, was 'spilt religion'<sup>2</sup>).

---

<sup>1</sup>) *To the unknown God*, p. 83.

<sup>2</sup>) T. E. Hulme in *Speculations* p. 118.

The Catholic insistence on authority and dogma finds a parallel in the literary order in the insistence on the canons of Aristotle and the unchanging principles of good writing. Here a comparison between English and French literature is instructive. Mr. Murry has argued cogently that classicism is not native to the English genius. 'The tradition of English literature and of English spiritual life in general,' he wrote, 'is romantic'<sup>1</sup>). A few years ago French critics were arguing that their own national genius was classical and French romanticism an intellectual aberration. This seems to be true. For France, with her sense of the importance of outside authority, has always been remarkable for her schools of poetry. In England, on the other hand, there have been brilliant (and usually erratic) individuals, but no schools properly speaking. In France the golden age of poetry was the seventeenth century with its triumphant vindication of the principles of classic art. Interesting as the classical age — the age of Dryden and Pope — was in England it is not really typical of English culture. If it is not typical it is precisely because there was a gap (sensible in Dryden and Pope) between the spiritual and the literary orders, and the best work of the period has for the most part only the negative virtues of classicism. Whatever our personal preferences, we must agree that both the Elizabethan age and the Romantic Revival were 'more English'. A poet like Marlowe<sup>2</sup>) is in a sense the justification of individualism. Racine — the supreme example of the classical artist — shows what can be done by a proper submission to authority. In spite of the splendour of the sixteenth century and, in a different way, of the nineteenth century, there is in most English poetry a notable lack of form; and this leads to a certain waste and dissipation of the creative effort. In the case of Racine the *form* of the play is in itself an expression of sensibility and produces aesthetic pleasure.

The Abbé Bremond, we know, made delicious fun of the pedantic critics of the seventeenth century with their exaggerated

---

<sup>1</sup>) *To the Unknown God*, p. 134.

<sup>2</sup>) I choose Marlowe rather than Shakespeare because Shakespeare cannot be assigned to either category. Though in a sense romantic elements predominate in his work, he differs too much from the typical romantic poet to serve as an instance.

glorification of rules as an end in themselves. But this must not blind us to the fact that, in spite of the extravagancies of the critics, the poets of the period had a remarkable sense of the positive value of literary discipline. Their understanding of the importance of tradition and the principles of good writing which had been evolved by age-long practice, contributed wonderfully to the great masterpieces that were produced so abundantly. Unless we realise that for such writers rules were something organic, something inherent in the mentality of the writer himself and his age, we shall never appreciate the works produced during the classical age in Europe.

We can conclude, then, that the foundation of Dryden's religion was authority, was discipline, and that he saw in the Catholic Church the one thing that could provide the stability which was lacking in his own inner life. He could not be satisfied with what was relative, with something that was 'only true at home.' He wanted an absolute. I am going to suggest that Dryden's attitude to authority is closely connected with two other things that are of the utmost importance in his poetry — 1. his conception of the nature of man, 2. his conception of the universe and the subject-matter of poetry.

## II.

Classic and romantic, as we have often been told, are dangerous terms for the critic to employ. But as long as we are circumspect, they are useful categories to think with<sup>1</sup>). It is dangerous, to be sure, to divide writers into classic and romantic, as though these divisions were absolute. All we can do is to isolate certain elements which we call classic or romantic, and to point out that in different periods one or other of these groups seemed preponderant in the poetry of the time. In this sense English poetry of the late seventeenth and early eighteenth centuries may be described as classic. It is because we have heard so much of the coming classic revival in contemporary English poetry that it is worth while studying these classical elements.

---

<sup>1</sup>) Mario Praz, *La carne, la morte, e il diavolo*, Milan, 1929, p. 1. Translated into English with the title *The Romantic Agony*. Oxford, 1933, p. 1.



One of the most important factors in the poetry of a period is the prevailing conception of man. I am going to suggest that Dryden's classicism is due to the acceptance of the dogma of original sin. In order to explain this rather startling remark, we must refer to a brilliant essay by the late T. E. Hulme<sup>1</sup>). As Hulme pointed out, post-Renaissance philosophy has been dominated by the humanist conception of man. Now, humanism and the religious attitude are, as he shows, antagonistic. The religious attitude, based on the dogma of original sin, regards man after the Fall as 'an extraordinarily fixed and limited animal whose nature is absolutely constant. It is only by tradition and organisation that anything decent can be got out of him<sup>2</sup>).' This view began to disappear outside the Catholic Church shortly after the Reformation. It was replaced by what Hulme calls humanism. In this sense humanism — not to be confused with Christian humanism of the thirteenth century — is the outcome of the denial of the dogma of original sin. The humanist does not regard man as imperfect, but as fundamentally good and perfectible. Ultimately this leads to a thoroughgoing paganism. Men cease to believe in God and believe instead in the divinity of man. You get a completely anthropocentric universe inhabited by creatures independent of any external spiritual reality.

We are not here concerned with the completely pagan humanism, but with the more moderate form. We can follow Hulme in his identification of the religious attitude with classicism and of humanism with romanticism. For the change from a theocentric to an anthropocentric universe (implied by Hulme) means that man, not God, comes to be the seat and perhaps the source of mystery. Thus for Wordsworth and his contemporaries man was a mysterious being who would have been incomprehensible to Dante. Pushed to its logical conclusion this leads to the Byronic conception of man, the 'dark hero', the lonely sufferer.

'It is only by tradition and organisation that anything decent can be got out of him,' wrote Hulme of 'classical

---

<sup>1</sup>) *Speculations*, London, 1925, *passim*.

<sup>2</sup>) *Op. cit.* p. 117.

man'. This brings us to the place of man in the universe. The doctrine of authority follows logically from the classical conception of man. For man is such a poor creature, so likely to err when left alone, that it is only by submitting himself completely, unquestioningly to outside authority 'that anything decent can be got out of him'. Man is no longer a lonely individual working out his own salvation; he is simply one member of a vast organisation. Such at any rate is the Catholic view. It is precisely this view, it seems to me, that underlies Dryden's poetry. He sees man not as an individual, but as a member of society. It is here that the parallel between Catholicism and classicism becomes most striking. There is a distinct analogy between the Church and society. Both regard man as a fixed and limited creature. Both insist on outside authority — for the Church this is enshrined in dogma, for society in its social code. Both are enemies of individualism, of personal interpretations of the world. In French classicism — primarily religious in its inspiration — there is a fusion of Catholic and classical, of Church and society. Christianity by its affirmation of the value of the individual soul completes what is lacking in the classical view of life without ever losing sight of the need of authority.

Classicism, therefore, insists on a constant factor in human nature. It maintains that all men are much the same at bottom. From this it follows that their experiences are similar and the differences usually only differences of quality. Now, people who hold this view usually accept the classic metaphysic. If human nature is constant, so is the external world. Thus the theory behind classicism in poetry is that poets, whose experiences are on the whole similar, are representing a reality which is the same for everyone — a common reality independent of the perceiving mind.

We can sum up the differences between classic and romantic poetry by saying that one the whole romantic poetry consists in bringing into consciousness emotions which have previously only existed in unconscious life. With the classic artist, with Dryden, there is a difference. He expresses only those thoughts and feelings which have already been experienced consciously and accepted by the society of his day. Society therefore becomes the touchstone of experience. Only

those experiences in which the community has a part are of sufficient interest to be turned into poetry. Dryden's poetry is thus a shutting off of the unconscious life. This is one of the main differences between classic and romantic. For poetry which we describe, perhaps a little vaguely, as romantic is the process of opening up new channels and the discovery of fresh experience. The belief in the possibility of fresh experience is derived from the romantic conception of man as a 'mysterious being', as 'infinite'<sup>1</sup>). The romantic poet turns his eye inwards and hopes, by delving into himself, to come upon new common ground within. He expresses his discoveries in his poetry in order that his readers may share them; and in this way the great romantic does increase the potentialities of human experience.

It must not be thought that the classical poet denies the mystery of life, still less that belief in original sin is incompatible with spiritual experience. But whereas the romantic poet discovers mystery in the contemplation of man, the classical poet finds it only in the contemplation of God. This becomes clear if we compare poems like the *Paradiso* and the *Prelude*. For Dante mystery lies in the contemplation of the Divine, in the objective perception of 'mystery' outside the poet. Wordsworth, however, thinks that he has discovered God in nature; but his poem is really a record of the subtle reactions that take place inside him in the presence of nature. It is the projection of himself into nature that he is really contemplating; he is thus a subjective poet. Now the mysterious finds little place in Dryden's poetry because he prefers to write about man — for him a completely transparent, perfectly 'unmysterious' being — instead of about God. His point of view, the point of view of his age, is summed up in the famous couplet of Pope's which is only intelligible as a comment on the aims of contemporary writers.

---

<sup>1</sup>) 'The view which regards man as a well, a reservoir full of possibilities, I call the romantic; the one which regards him as a very finite and fixed creature, I call the classical.' T. E. Hulme, *Op. cit.* p. 117. As Hulme points out, the idea of 'personality' is a product of romanticism. The middle ages 'lacked entirely the conception of personality'. *Op. cit.* p. 49.

Know then thyself, presume not God to scan;  
The proper study of mankind is man.

It is characteristic of Dryden's age that the poet kept the categories of the Divine and the human separate. We are at least spared that divinisation of commonplace emotions which was carried to such lengths in the nineteenth century. The romantic conception of love as an ethereal state is due to a confusion of these categories. It is of course possible to have interplay without confusion. Love is and ought to be a spiritual thing. Dryden's scrupulous care to keep them apart leads inevitably to the exclusion of the Divine altogether. Love degenerates into brutal passion. The outlook of the whole age is rather forcibly expressed by one of the characters in *The Conquest of Granada*.

'If you will free your part on her you may;  
But, sir, I love not this romantic way;  
Dream on, enjoy her soul, and set that free,  
I'm pleas'd her person should be left for me'.<sup>1</sup>

Dryden's predecessors had understood the separation of the divine and the human, but they had also understood the proper relation between them. Both got noble expression in their work. For they knew that religion was a life, that it must spiritualise the whole of man's earthly existence. That Dryden should have excluded the Divine from his poetry is a limitation — perhaps his greatest limitation — but the fault was inherent in the age. 'Dryden,' writes one of the ablest of his critics<sup>2</sup>), 'lacks that organic conception of man and nature which gives what is called insight.' It is precisely 'insight' that one might have expected Dryden to gain after his conversion. But mysticism in any form was utterly foreign to the temper of his age. He was beyond doubt intellectually convinced of the truth of Catholicism, but he seems to have been incapable of apprehending, of reexperiencing its dogmas. I think it can be said that on the whole he failed to take advantage of one of the greatest gifts of the Church — Her spiritual tradition. For he seems never to have entered into that vast reservoir of spiritual experience contained in Her

---

<sup>1</sup>) Pt. II, Act I, Sc. 3.

<sup>2</sup>) Mark van Doren, *The Poetry of John Dryden*, p. 47. Cambridge, (Merosity Press).



tradition. This is the great difference between Dryden and the French poets of the classical age. We must not overlook the fact that in seventeenth-century France Catholicism was the link between poetry and the spiritual life of the race. The classical tradition in France was a religious tradition: in England there was a classical tradition, but it was not the direct outcome of organised religion as it was in France. It was because it was not itself religious that it remained incapable of spiritualising English poetry and was even responsible for the 'hollowness' of Dryden's contemporaries. The Catholic, the classical artist writes out of a common consciousness. In France the social and religious consciousness was one. Racine, Corneille, Pascal and Bossuet, widely as they seem to differ, drew their inspiration from a common source — a spiritualised social consciousness. Dryden drew upon the religious as upon the secular tradition, but in his mind they remained separated. On the whole the English classical tradition was secular, there was a gulf between religion and life that struck at the very roots of its art. Authority never brought them, as it brought the French, that *spiritual liberty* which is essential to great art. For, as Mr. Murry has reminded us, the English genius is Protestant and romantic, impatient of all restraint. The classicism of the Augustan age never managed to assimilate Protestantism, and the converse is also true.

One thing, however, Catholicism did give to Dryden. His conversion took place at a time when his career might ordinarily have been drawing to a close, when he was entering upon what Taine<sup>1</sup>) calls the second stage — that is, the artist, no longer capable of apprehending the object directly, imitates himself. In this way Dryden was replenished; he wrote with all and more than all his old fire.

It has often been urged, even by favourable critics like Mr. T. S. Eliot, that Dryden's thought is commonplace and his emotions banal. That they should be so is inevitable from his neglect of the spiritual and from his view of the nature of experience. A classical age deliberately renounces the search for fresh experience. It consecrates what has

---

<sup>1</sup>) *Philosophie de l'Art I*, p. 73. Paris 1868.

already been accepted by all as permanent. In *Phèdre*, for instance, Racine does not attempt a new interpretation of jealousy; he simply finds the consummate expression for an emotion which has been experienced by almost everyone imperfectly. And his avowed aim is to enable his audience to purify, to order, their own experiences. For classicism is pre-eminently the imposition of order on chaos.

The difference may be summed up by saying that the romantic poet expresses the attitude of the individual towards society, and the classical poet the attitude of society towards the individual. The classical artist is regarded not as a seer, but as an ordinary person become articulate. The emotion expressed is not a striking individual reaction to an age old situation like Marvell's *Definition of Love*, but the highest common factor of a number of people. The apparent coldness comes from the fact that he is in a sense the impersonal recorder of a general attitude. Thus Dryden of love:

Love various minds doth variously inspire;  
It stirs in gentle bosoms gentle fire  
Like that of incense on the altar laid;  
But raging flames tempestuous souls invade,  
A flame which every windy passion blows,  
With pride it mounts or with revenge it glows.

These then are the 'passions' of the ordinary normal man; and for the classical age everyone who was not normal was the object of satire. One might almost say that in Dryden's world the individual had ceased to exist; but it would probably be truer to say that he had become one of a roomful of people. Only what could be said and felt *in the presence of others* was considered fit for poetry. For the rest, those other experiences, 'the Augustans,' remarks Mr. van Doren<sup>1</sup>), 'if they had them . . . they kept them to themselves.'

In this theory of the nature of experience the distinction between Catholic-and-classical and Protestant-and-romantic again comes into prominence. For Dryden's Church truth has been revealed once and for all, but in the course of time and through the collaboration of the faithful, other truths already implicit in Revelation are made explicit. In the same way

---

<sup>1</sup>) *Op. cit.* p. 138.

for the classical writer, whether Catholic or not, certain emotions have been 'revealed' and may be experienced or discussed; new emotions are not the work of personal research but of communal life. Thus society treats the individual much as the Church treats the individual Catholic; it subjects him to a normative test; it scrutinises the feelings expressed in his poetry in the same way that the Church scrutinises the writings of individual mystics. The Protestant, on the other hand, discounts the communal life and stresses the importance of individual experience. He regards Revelation as something that is always going on, never complete, truth as perpetually being discovered by personal experience. Thus while the Protestant sets the greatest store on the freshness of experience, it is the triumph of Catholic theologians that individual mystics all seems to have experienced the same Reality — making due allowance for accidental differences attributable to the constitution of the mystic.

### III.

A difference of outlook on the part of the poet necessitates a difference of literary technique. We have emphasized the differences between the classical period and the nineteenth century, and we must be prepared for a very different mechanism of sensibility. I think the difference might be defined as the difference between *expression* and *representation*. Classical metaphysics, we have said, insists on the constancy of the outer world; it does not teach that experience is a synthesis of the thing perceived and the perceiving subject. (Behind romanticism there always stands the ghost of one or other of the idealist systems.) We are inclined to dismiss the Aristotelian theory of imitation (μίμησις) too readily as a relic of the old dogmatism<sup>1</sup>). Now, Aristotle did not mean 'copying,' he meant 'representation,' which is by no means the same thing. The theory of imitation implies a belief in the goodness of concrete things, a pleasure in the external world such as we find in Chaucer's

---

<sup>1</sup>) It is interesting to note that the theory of imitation goes out of aesthetic theory in the first half of the eighteenth century, i. e. when the classical age began to decline. Cf. M. Dessoir, *Ästhetik u. allgemeine Kunstwissenschaft*, p. 12—15.

A dock leaf weared he under his hood for hete  
And it was for a joye to see him swete.

The classical poet is interested in things and tries to represent them. The romantic is interested in his own reactions towards them. Moreover, he is only interested in things in as far as they provide him with fresh emotions and fresh opportunities of studying his emotions.

Thus in classical poetry the novelty is due less to the novelty of the experience than to the satisfaction we get from seeing something perfectly executed. I think that we can say that in neo-classic poetry the usual process is reversed. In the lines on love quoted above the reader does not experience the feelings of the lover; the poet makes no attempt to communicate an emotional experience to the reader. Instead he works from the intellect to the senses. He gives an exact picture of an emotional state. We recognise it intellectually. We say: Yes, it is like that. The satisfaction that comes from this sudden recognition produces the aesthetic pleasure proper to this form of poetry. Thus we have not *experienced*- but *depicted*-emotion. Dr. Johnson criticised Dryden as one who *saw* rather than *felt*. Yet the business of the classical poet is surely less to feel than to see. Seeing is the essence of the recognition-technique. Arnold said that the poetry of Pope was conceived in the wits and not in the soul. This is true. But is not this intellectual perception the great merit of the famous 'wit-writing,' the real contribution of that period to poetic technique?

The recognition-technique — the process which Hulme distinguished from *imagination* by calling it *fancy* — is seen in their purely descriptive poetry. Thus Dryden's picture of the drunken reveller's 'double sight':

And double tapers on the tables dance,

Or:

His blear eyes ran in gutters to his chin.

Pope has:

And Lely on animated canvas stole

The sleepy eye that spoke the melting soul.

Here the effect depends on the choice of the exact word that conveys the perfect image. The romantic poet surprises us by brilliant over-statement, what Keats called 'fine excess,' as in his own:

Sleep *embroidered* by dim dreams.



The classical poet uses not the best but the only word. And it is precisely this brilliant choice of epithet that distinguishes his work. One recalls among other examples Virgil's "*improbis anser*", Valéry's "*ver irréfutable*". Hulme's own example was Herrick's "*tempestuous petticoat*". Torn from its context Pope's 'What oft was thought but ne'er so well express'd' is meaningless. Taken as an explanation of what the neo-classic age was trying to do and in fact did supremely well it is a very shrewd criticism.

This process, as we have already hinted, is not confined to pictorial effects. Consider the famous *confessio fidei* in the first part of *The Hind and the Panther*:

But, gracious God, how well thou dost provide  
 For erring judgments an unerring Guide!  
 Thy throne is darkness in th'abyss of light,  
 A blaze of glory that forbids the sight;  
 O teach me to believe Thee thus conceal'd,  
 And search no further than thyself reveal'd;  
 But her alone for my Directour take  
 Whom thou has promis'd never to forsake!  
 My thoughtless youth was wing'd with vain desires,  
 My manhood, long misled by wandring fires,  
 Follow'd false lights; and when their glimps was gone,  
 My pride struck out new sparkles of her own.  
 Such was I, such by nature still I am,  
 Be thine the glory and be mine the shame.  
 Good life be now my task: my doubts are done,  
 (What more could fright my faith, than three in One?)  
 Can I believe eternal God could lye  
 Disguis'd in mortal mould and infancy?  
 That the great Maker of the world could dye?  
 And after that, trust my imperfect sense  
 Which calls in question his omnipotence?  
 Can I my reason to my faith compell,  
 And shall my sight, and touch, and taste rebell?  
 Superiour faculties are set aside,  
 Shall their subservient organs be my guide?  
 Then let the moon usurp the rule of day,  
 And winking tapers shew the sun his way;  
 For what my senses can themselves perceive  
 I need no revelation to believe.  
 Can they, who say the Host should be descry'd?  
 By sense define a body glorify'd? . . . . .

This passage is a fair specimen of Dryden's work. Yet when we examine it carefully, we realise that our pleasure,

our emotion, is roused rather by the brilliance of the execution than a participation in the poet's experience. We are filled with admiration by the way in which he 'has brought it off.' I think that we have much the same sensation in reading the most magnificent passages in *All for Love*.

How I loved

Witness ye days and nights, and all ye hours,  
That danced away with down upon your feet,  
As all your business were to count my passion.  
One day passed by and nothing saw but love;  
Another came, and still twas only love:  
The suns were wearied out with looking on,  
And I untired with loving.

I saw you every day and all the day;  
And every day was still but as the first:  
So eager was I still to see you more . . .

While within your arms I lay,

The world fell mould'ring from my hands each hour.

It seems to me that such lines — I am not denying their greatness — are the result of *construction*. In a given situation the poet thinks what the reaction of the normal man, the unit of neo-classical society, would be and chooses his words accordingly. At the same time we perceive in such passages a quality that was absent from the lines on love. Though Dryden's poetry is impersonal, the expression of other peoples' feelings, he is not prevented from making them his own. His poetry is a sort of pantomime: in expressing the emotion appropriate to a given situation, he also expresses his own feelings, or comes to feel in the course of writing. As Professor Grierson has it: 'Dryden's wheels grow hot with driving.' Dryden then writes best when he makes other peoples' feelings his own, when there is a correspondence between the experience of the community and that of the poet. When there is no such correspondence — for example in the famous pessimistic passages in the plays — his work is 'hollow.' Indeed, the great fault of classical revivals, as a modern thinker<sup>1)</sup> has acutely pointed out, is that they are sometimes universal without being anything else besides. I think that is to some extent true of the classical revival in contemporary

---

<sup>1)</sup> Romano Guardini, *Vom Geist der Liturgie*. Freiburg i. B., 1922, p. 36. (Eng. tr. London, 1931, p. 53.)

English poetry. Mr. MacCarthy attributes the present popularity of Dryden to a similar spiritual hollowness, a similar dislike of emotion, on the part of the moderns. But our classical revival is not all sham. Our poets have borrowed — and I think even improved upon — Dryden's recognition-technique<sup>1</sup>); and their work, like his, is the expression of social experience — a common despair dating from the post-war years.

#### IV.

It has been urged that most of the poetry written in the age of Dryden was satire, and critics have justly maintained that satire is not the highest form of poetry. It is undoubtedly a fault in Dryden that he devoted his ripest years almost entirely to this kind of writing; but we must not forget that this was to a great extent inevitable. The position can best be described by saying that Dryden lived at a time when the English genius found its highest expression in criticism. That this criticism happened to be written in verse is due to considerations which are hardly relevant to the present enquiry. Dryden's poetry is primarily critical poetry. These men did not dub themselves Augustans for nothing. They implied that a very high level of culture had been reached by society as they knew it. Their attempts were consequently directed less at improving society than at maintaining what had already been achieved; and the best weapon at their disposal was satire. At the same time it cannot be denied that Dryden's age was narrow and its classicism in a manner defensive. England had just emerged from the Civil Wars; it was more a matter of keeping order than of expansion.

The outburst of satire was due to fear — brilliantly depicted by Mr. Beerbohm in a famous cartoon — that individualists, revolutionaries and eccentrics would upset the prevailing harmony of society and undo the achievement that the satirist — perhaps unconsciously — is celebrating. Like true comedy — Shakespeare, Jonson, Molière — Dryden's

---

<sup>1</sup>) Mr. T. S. Eliot is a case in point. He provides a good instance of what Hulme meant by fancy in the lines:

Uncorseted her friendly bust

Gives promise of pneumatic bliss.

satire is an attempt to bring people into line, to make them conform. His laughter was, as Bergson would say, a social gesture. It aimed at preserving a norm. Any one who deviated from the norm was a menace to society and must either be expelled or brought to heel by the concerted ridicule of the main body.

It has already been shown that Dryden accepted the classical view of man as a very limited being. In a community made up of the careful organisation of such beings there was no room for the superman who might try to transform society. Thus in his satire Dryden's weapons were really turned against the humanist conception of man described above. The Elizabethans had repeatedly asserted that man was a god. The hero of one of Chapman's tragedies sums up the conviction of an age in a single magnificent line:

I am a nobler substance than the stars.

A society composed of brilliant individuals was the contrary of the society of combined effort and co-operation desired by Dryden and his friends. The romantic view of life was allembracing. As Parolles said:

There is a place and means for every man alive.

There was a place for the dreamer like Hamlet, the superman like Tamburlaine, the sinners in *'Tis Pity she's a Whore* — romantic standards of conduct are necessarily a matter of individual conscience — and, as the last century was to show, for the devotees of personal, subjective religions from which all traces of the essentially social nature of Christianity had disappeared. But the eighteenth century would have none of these people. The preservation of the community seemed to them to depend on the principle of intolerance and exclusion. Society could excommunicate as effectively as any church; and, as we know, it made short work of heretics!

Individualism and humanism were the two principal 'heresies'. Thus Dryden's satire was an endeavour to demolish by purely destructive criticism the romantic belief in the divinity of man which was the heritage of the heroic age. 'There is always in genuine humour,' wrote Coleridge<sup>1)</sup>, an acknowledgement of the hollowness and farce of the world,

---

<sup>1)</sup> *Lectures on Shakespeare.*



and its disproportion to the god-like within us.' Later, in the same paper he remarks: 'The little is made great and the great little, in order to destroy both.' This forms an illuminating comment on Dryden's methods. He was acutely aware of the disproportion between the pettiness of man and the somewhat extravagant claims that had been made for him in the past. This accounts for his continual preoccupation with the physically disgusting, his anxiety to establish man's kinship with the dirt and the worms. His best work in the field of satire is too well known to need further amplification. When we feel inclined to deplore that so much of his best work is satire we must remember that he expressed in this way what a modern critic has called the 'negative emotions'<sup>1</sup>) — anger, hate, contempt. Though they lack the beauty of romantic rhapsodies, we must remember they are nevertheless a part, an important part, of our emotional make-up and that without them the revelation of human nature to itself, which is one of the functions of art, remains incomplete. There is another and more technical point. Dryden wrote best when he was attacking. When he made war on a common foe his own personal feeling was most likely to correspond with that of the community, and neo-classic poetry is by definition collective experience. It so happens that Dryden's 'negative emotions' have a power that is usually lacking in what I suppose we must call his positive feelings.

London,

G. M. Turnell.

---

<sup>1</sup>) *Towards Standards of Criticism*. London, 1933. Pp. 71—78.

---

## BESPRECHUNGEN.

~~~~~

### SPRACHE.

R. Girvan, *Angelsaksisch Handboek*. In het Nederlandsch bewerkt door E. L. Deuschle. Oudgermaansche Handboeken IV. Haarlem, Tjeenk Willink. 1931.

When Professor R. Boer founded the series of „Oudgermaansche Handboeken”, the idea was to publish grammars of the Germanic dialects written by Dutch scholars. When the turn came to an Anglo-Saxon “handbook”, difficulties arose, into which I cannot enter here as they are partly of a private character. The end of the difficulties was that Boer asked Mr. Girvan to undertake the task of writing the grammar and found a willing ear. Although it remains a matter of deep regret that the work was not entrusted to a Dutch scholar, every one will agree that once a foreigner was invited, no better choice could have been made. One difficulty remained: the book was written in English but had to appear in Dutch. Miss Deuschle, a pupil of our University, was entrusted with this arduous task and has performed it excellently. The task was arduous because it was not a matter of translation only, but entailed constant consultation. My only objections to the Dutch text are that, while Miss Deuschle after the example of Boer anxiously avoids “ablaut” and “umlaut”, she constantly and unnecessarily uses “nasalen” and “diphthongen”, “reductie” and “component” for which we fortunately possess clear Dutch terms, and that she suddenly, in an attack of prudery, lapses into the Latin “pus” (*geolstor*) instead of giving the characteristic vernacular “etter”.

I am requested to keep this review short, and cannot consequently enter into the details I have noted down. As a general remark I must state that the book is for use of the advanced student and that the phonological part is much more detailed and circumstantial than the morphological<sup>1)</sup>. The book is decidedly difficult,

---

<sup>1)</sup> The relation of the number of pages covering the phonological and morphological sections is 209:129 in Girvan, 120:143 in Sievers, and 159:153 in Wright.

owing partly to the fact that many intricate subjects are deeply entered into, partly to West-Saxon and the dialects not having been dealt with separately, as was done by Sievers and Wright. Based on a previous study of Pre-Germanic, it is itself an historical grammar of Anglo-Saxon, especially in its phonological part, and as such takes a prominent position beside Bülbring, Wright and Luick. The grammar is eminently reliable and up to date, thus constituting an indispensable vademecum of the advanced student. The technical Dutch can hardly be a handicap, and I would go so far as to say that it is quite worth the student's while to acquire our language in order to avail himself of this scholarly and reliable book.

Of course in a grammar of about 350 closely printed pages there must needs be things one does not quite agree with, or could have rather seen differently stated. The letters underneath the runes on p. 11 are regrettably small. What is said about rune 29 is not particularly clear, the constant repetition of 'het' leading to confusion. How exclusively the importance attached to the genesis of the form preponderates is evidenced by the treatment of the names of the runes. For example, the puzzling form *eolhx* (*eolhsecg*) and its Salzburg equivalent *ilcs* are given without any attempt at an explanation of the difficulties, for in this respect the mention of *ilcs* for *ilhs* as an instance of  $i > i$  (§ 96) is unimportant; *ȝr* is given with the addition of (?), but it is left to the reader to discover the meaning of the mark of interrogation; the probability of the interpretation "horn" (Anglia XXXV, 175) is not mentioned; "30. *calc.* 31?" is, to say the least of it, unsatisfactory. The chapter on Pronunciation is clear and succinct, and it was a good plan to add the note to § 16, giving a general rule for the pronunciation of *c*, *g*, etc. for working purposes. The "soms" (=sometimes) in the discussion of the accent in words compounded with the prefix *un-* is not followed by another "soms" with examples of a different stress (*untrūm* versus *intrum*). There is no reason for assuming the compounds *umbor-*, *cnihtwesende*; cf. *cnihtwesende* in Bosworth-Toller, Supplement. — Nobody will regret "the excessive length" (p. VII) of Ch. IV, 1: students are sure to appreciate this list. *Heorde* (§ 31, 2) is not "werk (van vlas);" in Anglo-Saxon the word is always plural, *heordan*, just like the modern English *hards*, and the Dutch equivalent *scheven*. In § 37 we miss the Pre-Germanic forms containing *-n*; a few examples would have been helpful, or forms from cognate dialects retaining the nasal should have been added. Note 2 of § 30 is obscurely worded. I am afraid § 71 (i-mutation) will be a puzzle to many. A mere reference to the theory of i-epenthesis (Note 2) without any explanation is insufficient. As a matter of fact the notes are often too concise (e. g. § 89, 2) and leave the student,

even the advanced one, helpless. *Séon* in § 97 is not *zeven* but *zijen*, and *steadul* in § 100 is Dutch *staal* (vuilnisstaal), and *biobréad* is Dutch *bijenbrood*. Owing to an accumulation of facts § 145, 2 is particularly complicated. The verb has been kept excessively short and one regrets the absence of parallel paradigms; on the whole paradigms are not the strong point of the book. Like most English and American anglicists, the writer of this book neglects the *ge-* of verbs. In the first edition of his *Dictionary* Clark Hall gave *ge-* verbs separately; in his later editions he gave the main verb with + added to show that *ge-* forms also occur. Those whose native language has preserved the prefix and who have a fine ear for the emotional or other effect *ge-* may have, will regret this summary treatment.

In conclusion I wish to say that I have read the "Handboek" with great admiration and appreciation: both conception and final execution deserve the highest praise. I think the best plan for the student will be first to acquire a sound knowledge of Anglo-Saxon at the hand of Sievers' *Grammatik*, and then study Girvan's book for historical grammar.

Amsterdam.

A. E. H. Swaen.

Helmut Wiencke, *Die Sprache Caxtons*. (Kölner Anglistische Arbeiten, hrsg. von H. Schöffler, Bd. 11.) 226 S. Gr. 8°. Leipzig, Bernh. Tauchnitz, 1930. Pr. geh. M. 14,—.

In der Streitbergfestschrift (1924) hatte W. Horn gesagt: »Bei der wichtigen Stellung, die Caxton in der Entwicklung der Schriftsprache einnimmt, ist es nötig, daß die Untersuchung seiner Sprache auf eine viel breitere Grundlage gestellt wird, als dies in der Untersuchung von Römstedt (1891) geschehen ist.« Dieser Forderung will W. mit seiner Arbeit entsprechen. Auch er fühlt sich allerdings nicht in der Lage, die gesamte zu Gebote stehende Überlieferung der Caxtondrucke zu bearbeiten, glaubt aber mit Hilfe des Materials aus vier auf Grund von sorgfältigen Erwägungen ausgewählten Drucken mit insgesamt etwa 1400 Seiten Text eine Darstellung der Elemente einer Caxton-Grammatik — d. h. in der Tat nur eine Laut- und Flexionslehre der Sprache Caxtons — wagen zu dürfen. Dieser Darstellungsversuch ist in der Art angelegt, daß der Hauptteil der Wienckeschen Arbeit (S. 11—214) aus einer ausführlichen Materialzusammenstellung mit gelegentlich eingestreuten knappen Erläuterungen besteht, während eine Deutung dieses Materials hauptsächlich in der zwölf Seiten umfassenden Zusammenfassung am Schluß in Angriff genommen wird.

Eine neue Materialzusammenstellung für die Laut- und Flexionslehre Caxtons ist, besonders wenn sie, wie das hier der Fall zu sein



scheint, sorgfältig durchgeführt ist, als wertvoller Beitrag zur englischen Sprachgeschichte sehr zu begrüßen. Aber andererseits muß festgestellt werden, daß der Hauptwert der Arbeit eben nur in der Sammlung von Material besteht, und daß das Ausmaß der Deutungsversuche doch sehr viel zu wünschen übrig läßt.

Denn, was wir von einer wissenschaftlichen Arbeit über den Laut- und Flexionsstand der Sprache Caxtons erwarten, ist doch vor allem deutliche Antwort auf die folgenden Fragen:

1. Wie hat Caxton die einzelnen vom Ae. und Me. bzw. vom Afrz. überkommenen Laute und Formen ausgesprochen?

2. Welchen Lautwert haben seine Buchstaben und Buchstabengruppen, welches ist sein orthographisches System?

3. Wie haben sich Caxtons Lautungen, wie haben sich seine Formen und wie hat sich seine Orthographie im Lauf seiner Schaffenszeit entwickelt?

Das, was W. zu 1. und 2. im Hauptteil wie in der Zusammenfassung an Materialdeutung bietet, ist aber herzlich wenig und betrifft vor allem nur die Quantitätsbezeichnung. Im übrigen gibt er uns eine Fülle von Einzelheiten der Art, daß die Entsprechung von ae. *cin* nur mit *y* belegt ist, oder die Entsprechung von ae. *hlud* nur mit *ow*, aber allgemeine Erörterungen und Feststellungen der Art, daß die Buchstabengruppe *ii* vollständig vermieden ist, oder daß *u* in der Regel niemals den Lautwert *u* hat<sup>1)</sup>, sind sehr selten. W.s fast ausschließliches Interesse ist nur der einen Frage nach der Weiterentwicklung der Sprache Caxtons gewidmet, einer zwar sehr interessanten Frage, die aber nicht das ganze Thema erschöpft und deren Behandlung keineswegs eine »Darstellung der Elemente einer Caxton-Grammatik« bedeutet.

Das Ergebnis, welches W. in diesem, seinem Hauptpunkt in scharfer Polemik gegen Römstedt vorträgt, ist, daß man zwar nicht gerade von einer prinzipiellen, aber sehr wohl von einer sehr wesentlichen Veränderung der Orthographie in den Werken Caxtons reden kann (S. 225 f.). Den Grundcharakter dieser Veränderung sieht er in der Beseitigung der mittelalterlichen Vielförmigkeit zugunsten einer Uniformierung im neuenglischen Geist. Dieses Ergebnis scheint mir aber durch die von W. angeführten Listen (S. 214 ff.) durchaus nicht besonders eindringlich gestützt zu werden, und zwar aus folgenden Gründen:

1. Das gesamte in W.s Listen enthaltene Material für Veränderungen in der Orthographie Caxtons ist keineswegs groß. Wenn W. uns als Gegenprobe eine Liste der in allen vier Werken in gleicher oder ähnlicher Weise behandelten Wörter gegeben hätte,

<sup>1)</sup> Vgl. Römstedt, S. 5.

so wäre diese vermutlich ganz unverhältnismäßig viel umfangreicher ausgefallen.<sup>1)</sup>

2. Viele der aufgeführten Sonderformen aus einzelnen Texten sind dort nur ein- oder zweimal belegt und können in den anderen Texten zufällig fehlen. Streicht man diese Formen, so verringern sich die Listen ganz bedeutend.

3. Verschiedene der angeführten Sonderformen sind rein technische Druckfehler (*othe*, S. 216 ist S. 78 schon von W. als Druckfehler bezeichnet).

4. Der älteste der zugrunde gelegten Texte hat 700 Seiten, die beiden jüngsten zusammen nur 483 Seiten. A priori sind deshalb in dem größeren Text mehr Druckfehler und andere »Polymorphismen« zu erwarten als in den kleineren. Wenn W. von jedem Text nur 150 Seiten berücksichtigt hätte, sähe das Verhältnis wahrscheinlich anders aus. Mir will es nach W.s Listen scheinen, daß EE auf seinen nur 166 Seiten im Verhältnis vielleicht mehr Doppelformen aufweist als die späteren Bogen von HT.

W.s Ausführungen genügen so weder zum Beweis dafür, daß Caxtons Orthographie sich seit 1474 noch wesentlich geändert hat, noch zum Beweis dafür, daß die späteren Werke im Verhältnis weniger Doppelformen enthalten als die früheren. Damit soll natürlich nicht bestritten sein, daß in einzelnen Punkten gewisse Entwicklungen zu konstatieren sind. So scheint C. zum Beispiel die Kurzformen im Praet. *spake* und *brake* beseitigt zu haben, ebenso die Nebenformen *monthe* (neben *moneth*) und *asshen* neben *asshes* (s. S. 217 f.). Anderseits scheint er z. B. die früher vermiedenen oder noch unbekannten Nebenformen *build*, *buyld* (neben *bild*, *byld*) und *sond* (neben *sand*) später zugelassen bzw. sogar vorwiegend verwendet zu haben (s. S. 218). Aber, nach W.s Material zu schließen, scheint es sich doch in allen diesen Fällen nur um Einzelheiten zu handeln.

Ausgeschlossen erscheint es mir allerdings nicht, daß weitere Forschungen zu dem Ergebnis führen werden, daß C. in der Tat in der Spätzeit etwas stärker gegen die Doppelformen vorgegangen ist, als das nach dem W.schen Material erscheint. Denn die Zahl der in EE gegenüber HT-Aes neu eingeführten Doppelformen (s. Liste V und VIII) ist doch sehr auffallend und zwingt zu der Frage, ob nicht etwa besondere Gründe für diese neue Vielgestaltigkeit

---

<sup>1)</sup> Wenn in einer durchaus geregelten Schreibweise, wie z. B. der heutigen deutschen Orthographie, 15—20 Änderungen durchgeführt werden, so wird dadurch unter Umständen schon der Eindruck einer wesentlichen Veränderung hervorgerufen. Bei einer Schreibweise, welche, wie diejenige Caxtons, sehr viele Doppelschreibungen für dasselbe Wort zuläßt, verursacht die gleiche Zahl von Änderungen dagegen kaum den Eindruck einer wesentlichen Veränderung des Gesamtbildes.

anzuführen sind. Wenn der letzte Übersetzungsdruck Caxtons gegenüber dem 1484 erschienenen Aes viele konsequent durchgeführte Neuerungen enthielte, würden wir uns nicht wundern. So ist aber das Charakteristikum des letzten der von W. behandelten Drucke eine Reihe von nur ansatzweise eingeführten Änderungen der Art:

EE 8 *heeld* + 20 *held* < HT-Aes *held*. (S. 218 f.)<sup>1)</sup> In mehreren Fällen nimmt dabei EE sogar in HJ und Aes zurückgedrängte Nebenformen wieder auf (s. S. 218 ff.).

Diese Eigentümlichkeiten des Sondergutes in EE lassen doch — vorläufig als reine Vermutung — die Fragen auftauchen, ob C. noch die nötige Kraft und Energie hatte, den Druck der nach dem Schlußsatz augenscheinlich am 22. Juni 1490 (also nicht lange vor seinem Tod) vollendeten Übersetzung so sorgfältig zu beaufsichtigen wie die früheren Drucke, ob das Buch überhaupt noch zu seinen Lebzeiten gedruckt wurde, oder ob sich hier nicht schon der orthographische Wille seiner Gehilfen bzw. Nachfolger breitmachte. Denn nach Blades' Angaben ist zwar Autor und Jahr der Übersetzung, nicht aber Name des Druckers und Druckjahr sichergestellt.<sup>2)</sup> — Es müßte deshalb unbedingt untersucht werden, wie weit sich die Besonderheiten von EE schon in den Texten der beiden vorangegangenen Jahre feststellen lassen.

Die verhältnismäßig reichste Ausbeute an Sondergut hat W. aus den ersten Druckbogen von HT (= Caxtons erster Kontinentaldruck) hervorgeholt (S. 215 f. und S. 221).<sup>3)</sup> Da diese Besonderheiten schon im ersten Drittel von HT aufgegeben werden, können sie keinesfalls als Zeugen für die Entwicklung von Caxtons Sprechweise angeführt werden. Wie sie überhaupt zu deuten sind, ist ohne ganz eingehendes Studium der druckereitechnischen Verhältnisse bei Caxtons erstem Druckversuch schwer zu sagen. Das Hauptproblem ist, ob sie — ähnlich wie die Besonderheiten der ersten 6000 Verse des Ormmulum<sup>4)</sup> — als Zeugnis für frühe orthographisch-grammatische Überlegungen des Autors (hier Caxtons) zu deuten sind, oder ob sie einem vielleicht nicht einmal richtig des Englischen kundigen Setzer zur Last zu legen sind, dessen Fehler

<sup>1)</sup> Beachte auch das »von S. 141 ab«, Wiencke, S. 219 ganz oben.

<sup>2)</sup> Vgl. W. Blades, William Caxton, 1877, S. 342 ff. Die Jahreszahl 1490 auf den Titel von EETS. Ex 57 sollte so zum mindesten in eckige Klammern gesetzt sein. — Beachte auch die bezügliche Bemerkung in DNB. IX, 389, Z. 20 ff. Vielleicht könnten ganz genaue orthographische Untersuchungen zur Klärung der dort aufgewiesenen Unsicherheit beitragen.

<sup>3)</sup> Beachte besonders W.s Angaben über *I* (= *ich*), S. 216 oben.

<sup>4)</sup> S. meine *Einheitlichkeit des O.* (1934), S. 199 ff.

dem damals im Korrekturlesen noch ungeübten Caxton vielleicht zunächst entgangen wären. Die an sich nicht auf der Hand liegende Beobachtung von Unterschieden zwischen den ersten Druckbogen von HT und dem Rest dieses Druckes, ist aber in jedem Fall eine sehr aner kennenswerte Leistung Wienckes, die dankbar anerkannt werden soll.

Am wenigsten erfreulich ist W.s Polemik gegen Römstedt (S. 224—26). W. geht dabei von der falschen Voraussetzung aus, R. habe, ebenso wie er selbst, seine Hauptaufgabe darin gesehen oder sehen müssen, die allmähliche Entwicklung in der Sprache Caxtons aufzuweisen. Nachdem sich R. aber — meiner Meinung nach zu Recht — an Stichproben überzeugt hatte, daß die Untersuchung der orthographisch-sprachlichen Unterschiede zwischen den einzelnen Drucken bei Caxton nur ein peripheres Problem ist, hat er sich verständlicherweise vorwiegend auf die Untersuchung der von mir oben unter 1. und 2. genannten Probleme beschränkt, und diese Untersuchung hat er nach dem offenbar von A. Brandl formulierten Urteil der Göttinger Fakultät »methodisch und gewissenhaft« durchgeführt (s. Römstedt, S. III.). Jedenfalls kann sich Wienckes oft recht unmethodisches Vorgehen in keiner Weise mit der methodischen Sicherheit der in den soliden grammatischen Traditionen des vorigen Jahrhunderts wurzelnden Römstedtschen Arbeit messen.

Die Sprache Wienckes ist sehr fremdwortreich und gespreizt (s. auch AB. 43, 87). Die Zahl der im einzelnen unterlaufenen Versehen, Irrtümer und Mängel ist nicht unbeträchtlich. Ich beschränke mich auf die folgenden Einzelanmerkungen:

A. Eine Liste der benutzten Literatur gibt W. nicht. Einzelzitate sind selten. Man hat den Eindruck, daß er sich hauptsächlich auf Jordan stützt und nicht die ganze in Frage kommende Literatur verwertet. — Es fehlen genügend genaue Angaben über die Bedeutung der Belege. Sind in jeder Rubrik alle hineingehörigen Wörter angeführt oder sind nur Proben gegeben? Geben die beigegebenen Verhältniszahlen die genaue Belegzahl an oder sind sie — etwa in der Art 98:49 = 2:1 — umgerechnet? — Für den Aufbau wäre besser durchweg der ae. bzw. afz. Lautstand zugrunde gelegt worden.

B. Zu Wiencke, S. 26f. \**yift* ist in Wienckes Texten niemals, *gene* u. ä. ganz selten belegt. Die etymologische Erklärung für *giue-yeft* ist einfach: Seltenes *yene* und häufiges *yeft* sind die regulären angli schen Formen, *yene* ist durch das vom Norden beeinflusste *giue* (Jordan § 189) fast ganz verdrängt worden, während das zu *giue* gehörige (vielleicht erst in Analogie zu *giue* neu gebildete) *gift* gegenüber angli sch *yeft* noch wenig Boden gewinnen konnte. — Decken sich *yeft* und *gift* in ihrer Bedeutung bei Caxton vollständig? — S. 28, Z. 15. Nach S. 33 dient Typus IV (einfaches *e* + Konsonant) doch zur Kürzebezeichnung!



— S. 57, Z. 8. »o = a«, gemeint ist doch wohl  $o = o < \text{nasalitem } a$ . — S. 57, Z. 19 ff. Sicherheitshalber dürfte es sich doch auch im 15. Jahrh. noch empfehlen, bei Angaben über das Praet. Sing. nach 1. und 3. Sing. einerseits und 2. Sing. andererseits zu scheiden. — S. 57, Z. 36 ff. Hier scheint ein Gedankenfehler unterlaufen zu sein. — S. 215, Z. 3 von unten: »aus den ersten Druckbogen« ist keine wissenschaftliche Angabe! Nach S. 221 handelt es sich um die ersten 200 Seiten. — S. 215 ff. Die Zusammenfassung dürfte bedeutend logischer aufgebaut sein. Warum folgt z. B. Liste VIa nicht unmittelbar auf Liste Ia, VIb auf Ib, VII auf III usw.? — Die Kontrolle und Auswertung des Materials der Listen müßte durch Querverweise auf die Behandlung im Hauptteil erleichtert werden. Denn ohne die Verhältniszahlen haben die Belege wenig Wert. — Zur richtigen Deutung des von W. beigebrachten Materials müßte man über verschiedene druckereitechnische Fragen genauer Bescheid wissen, zum Beispiel darüber, ob Korrekturen zu Caxtons Zeit sehr zeitraubend und kostspielig waren und deshalb in weniger wichtigen Fällen möglichst vermieden wurden, oder darüber, ob die Setzer mehr nach Diktat arbeiteten oder den Text beim Setzen ablasen. — S. 224, S. 18 ff.: W.s Gründe für das Unterlassen einer wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit Römstedt — eigentlich eine seiner Hauptaufgaben — sind nicht stichhaltig. — S. 224, Z. 2 von unten: Caxtons Tod wird im allgemeinen im Jahre 1491 angesetzt (s. z. B. Blades, a. a. O., S. 85). — S. 224. Ob die Benutzung des BC durch Römstedt ein ins Gewicht fallender Fehler ist, müßte durch Einzelnachweis falscher Ergebnisse erst bewiesen werden. Es kann ja sein, daß C. die Werke früherer Autoren, insbesondere der Orthographie nach, weitgehend in seine eigene Sprache umgesetzt hat. — S. 224 ff.: Wenngleich Horns Wunsch nach einer breiteren Grundlage für die Caxtonsprachforschung durchaus berechtigt war, so geht doch W.s Kritik in dieser Hinsicht zu weit. R.s Vorgehen, aus wenigen Texten die Hauptgrundlagen seiner Untersuchungen zu gewinnen, und die übrigen Texte auf Abweichungen durchzusehen, ist methodisch durchaus einwandfrei. Sollten R. trotzdem im einzelnen Fehler unterlaufen sein, so hätte sich W. schon der Mühe unterziehen müssen, diese Fehler richtigzustellen. Kritik ohne Einzelbelege hat nicht viel Wert. (ESTs. XIII, 146 heißt es im Anschluß an W. bereits, R. habe nur BC und RF benutzt!!)

Für die weitere sprachliche Caxton-Forschung ergibt sich aus dem Vorausgehenden das Folgende: Hauptgrundlage muß nach wie vor die methodischere Römstedtsche Arbeit sein. Wienckes Material ist ergänzend heranzuziehen. Alle noch nicht herangezogenen Caxton-drucke sind auf die von R. und W. festgestellten Besonderheiten hin — u. U. nur stichprobenweise — zu untersuchen. Die Frage nach einer allmählichen stärkeren Vereinheitlichung ist endgültig dadurch zu klären, daß die Zahl der Änderungen mit der Zahl der in allen Drucken gleichmäßig behandelten Erscheinungen verglichen wird, und daß gleich lange Stücke aus den verschiedenen Epochen einander gegenübergestellt werden. Nicht sicher von Caxton ge-

druckte Werke sind erst in zweiter Linie heranzuziehen. Auch die druckereitechnischen Grundlagen der Caxtonpresse sind zu berücksichtigen.

Breslau.

H. Ch. Matthes.

# LITERATUR.

*Eger and Grime.* A parallel-text edition of the Percy and the Huntington-Laing Versions of the Romance, with an Introductory Study by James Ralston Caldwell. (Harvard Studies in Comparative Literature, Volume IX.) Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1933. — IX + 353 S. Pr. geb. \$ 3,50.

In der ausführlichen Einleitung, die auch von großer Gewissenhaftigkeit im Aufsuchen und Verwerten aller einschlägigen Fachliteratur zeugt, würdigt Caldwell zunächst den literarischen Wert der Romanze. Die erste bekannte Nachricht über sie stammt aus dem Jahre 1497 und eine Reihe von Belegen beweist ihre Beliebtheit im 16. und 17. Jahrhundert. Aus dem Jahre 1577 stammt eine Notiz über einen Druck der Romanze. Aber auch noch im 18. Jahrhundert war sie so beliebt, daß in Belfast im Jahre 1741 eine Ausgabe gedruckt wurde.

Zwei Fassungen sind uns heute erreichbar: die Fassung, die Laing in seinen *Early Metrical Tales* (1826) nach der Ausgabe von 1711 zum Abdruck brachte (= L), und die kürzere Fassung, die in Percys Folio-Handschrift enthalten ist (= P) und 1867 von Hales und Furnivall herausgegeben wurde. Eine dritte Fassung (= H) ist gleichlautend mit L, dessen unmittelbare Vorlage sie offensichtlich war.

Über die Romanze hat eingehender bis jetzt nur Georg Reichel gehandelt (*Studien zu der schottischen Romanze 'The History of Sir Eger, Sir Grime, and Sir Gray-Steel'*, Engl. Studien 19, 1 ff.). Reichels Ergebnisse in bezug auf das Verhältnis der beiden Fassungen zueinander, wonach die Fassung L die ältere und treuere ist, werden auch von Caldwell anerkannt. Um die von Hales und Miss Rickert (*Early English Romances in Verse: Romances of Friendship*, London 1908) im Gegensatz zu Reichel ausgesprochene Ansicht, die Fassung P sei die bessere und ältere, zu widerlegen, führt Caldwell einige von Reichels Beweisen neuerlich an und weist auch noch auf einen weiteren Umstand, der für Reichels Ansicht spricht. Im Anschluß daran stellt Caldwell einen Stammbaum auf (S. 42), zu dessen Begründung er einen eingehenden textkritischen Vergleich zwischen den beiden erhaltenen Fassungen anstellt (S. 20 bis S. 42).

Über den Bereich von Reichels Arbeit hinausgehend bringt Caldwell's Einleitung nun auch eine — allerdings ziemlich knappe —

Besprechung der Sprache der beiden Fassungen und eine ausführliche Untersuchung der Stoffgeschichte.

Die Besprechung des Metrums und des Lautbestandes kann nicht als erschöpfend bezeichnet werden. Für die lautliche Untersuchung zieht Caldwell nur die Reime heran, da die Schreibung der späten Fassungen keine Rückschlüsse auf die Lautung zur Zeit der Entstehung zuläßt. Allerdings ist auch bei Reimuntersuchungen in Betracht zu ziehen, daß die Reimwörter in späteren Fassungen oft geändert werden; gerade der Paralleldruck der beiden Fassungen zeigt, in wie großem Ausmaß dies geschehen ist.

Aus dem Ergebnis der Reimuntersuchung zieht Caldwell die Schlüsse, daß die ursprüngliche Fassung des Gedichtes in einem schottischen Dialekt, und zwar "Northeastern or Central Scottish", verfaßt wurde, daß HL den Dialekt des Originals treuer bewahrt als P, das deutliche Spuren einer »Anglisierung« (d. h. einer Umschrift in südlicheres Englisch) aufweist, und daß die ursprüngliche Fassung im 15. Jahrhundert entstand.

Im einzelnen wäre zu diesem Abschnitt noch zu bemerken: (zu S. 45f., b): Der Reim *stood:yeed* (*ēode*), der auch noch Vers 611f. vorkommt, wird von Caldwell als "not a perfect one", aber "approximately accurate" bezeichnet, da er ihn als Reim von [stü:d] auf [ji:d] auffaßt (yeed reimt sonst in HL mit *threed*, *steed*, *speed*); diese Auffassung wäre ganz gut denkbar, da die Reime auch sonst häufig sehr ungenau sind (vgl. *in:seen* 1057f., *soon:toom* 1841f., *back:take* 1877f., *bide:made* 2041f. und viele andere). Wäre es aber nicht auch möglich, daß hier [jü:d] zu lesen ist (vgl. Luick, Historische Grammatik, §§ 265, 360), so daß der Reim genau wäre? Allerdings müßten dann die Formen [ji:d] und [jü:d] nebeneinander verwendet worden sein. — (Zu S. 50, b): Die Formulierung "O.E. *i* rhymes . . . with O.E. *icȝ* (in *licȝan*) . . ." ist nicht sehr glücklich, da ja doch me. *ly* nicht auf die Formen mit *icȝ*, sondern auf die mit *iȝ* zurückgeht.

Eine erschöpfendere Untersuchung des Lautbestandes beider Fassungen ist wohl noch als wünschenswert zu bezeichnen. Auch eine Untersuchung der syntaktischen Verhältnisse könnte vielleicht einiges zur Klärung des Verhältnisses zwischen den beiden Fassungen beitragen.

Sehr ausführlich behandelt Caldwell die Stoffgeschichte (S. 51 bis 157). Seine eigenen Zusammenstellungen und die Literaturangaben werden auch bei zukünftigen stoffgeschichtlichen Untersuchungen sehr willkommen sein.

Ein Vergleich mit zwei Balladen (*Sir Cawline* und *Sir Lionel*) zeigt gewisse Ähnlichkeiten, die nach Caldwell's Ansicht ausreichen, "to incline us to the view that here is a case of actual borrowing,

not of mere coincidence" (S. 60). Daß gewisse Ähnlichkeiten bestehen, ist unbestreitbar. Wenn man aber bedenkt, wie weit verbreitet viele Märchen- und Sagenmotive sind — und Caldwells weitere Zusammenstellung zeigt dies ja auch für die hier in Frage stehenden Motive —, so scheint es doch etwas gewagt, aus Ähnlichkeiten auf unmittelbare Beziehungen zu schließen. Caldwells Ansicht, es sei "quite legitimate to look in the ballads for bits of story matter, originally proper to *Eger and Grime*, but wanting in our late redactions of it" (S. 62), wäre ebenfalls erst dann ganz gerechtfertigt, wenn die unmittelbare Beziehung zwischen *Eger and Grime* und den Balladen unzweifelhaft wäre.

Für die weitere Untersuchung hat sich Caldwell zum Ziel gesetzt, "to investigate more thoroughly the popular and traditional features of *Eger and Grime*, and to show that the plot is derived from purely Celtic models, that it represents at bottom a Celtic (probably Scottish) treatment of a widely disseminated folk-tale, which appears in the Grimm collection under the title of "*Die zwei Brüder*" (S. 63). Einer weit ausholenden Studie über "*Artificial Brotherhood*" folgt eine genaue Besprechung des Märchens »*Die zwei Brüder*« und verwandter Märchen- und Sagenstoffe, an die sich die genaue Zergliederung der Abenteuer Egers und Vergleiche mit ähnlichen — hauptsächlich keltischen — Sagenmotiven anschließt.

Diese stoffgeschichtliche Untersuchung lag Caldwell offensichtlich am meisten am Herzen. Seine Schlußfolgerungen sind fast immer sorgfältig unterbaut, und wenn bei manchen Punkten auch andere Schlüsse möglich oder einige Deutungen gewagt erscheinen, so liegt dies in der Natur der Sache, die eine unumstößliche Gewißheit manchmal eben überhaupt nicht zuläßt.

Als Ergebnis der sprachlichen und stoffgeschichtlichen Untersuchung kann zusammengefaßt werden: 1. Die Fassung HL ist dem Original näher als die Fassung P. — 2. Als Entstehungsort kommt "Central or Northeastern Scotland" in Betracht. — 3. Das Original dürfte im 15. Jahrhundert entstanden sein. — 4. "The plot of *Eger and Grime* is based upon a Celtic (probably Scottish) version of the very widespread folk-tale, *Die zwei Brüder*, and . . . it is consequently erroneous to refer to it as either Teutonic or as an amalgamation of Teutonic and Celtic features" (S. 157). Die zugrunde liegende Geschichte von »*Den zwei Brüdern*« "belongs plainly to that class of stories which is so widely popular as to make any attempt to fix the place of their origin impossible, and which can be designated only as general folk-lore" (S. 83).

Der Paralleldruck der beiden Fassungen verzeichnet zu P in Fußnoten auch die Lesarten und Anmerkungen Furnivalls. Dem Abdruck der HL Fassung wurde der H-Text zugrunde gelegt und



die Abweichungen der L-Fassung sind in Fußnoten angegeben. Diejenigen Verszeilen, die in beiden Fassungen offensichtlich aus der Vorlage stammen, sind durch Einrücken im Druck gekennzeichnet.

Caldwells Ausgabe von *Eger and Grime* ist jedenfalls eine sehr erfreuliche und begrüßenswerte Bereicherung unseres Besitzes an Neudrucken bisher schwer erreichbarer Texte der älteren englischen Literatur und mit der ausführlichen Einleitung hat Caldwell einen auch für weitere Arbeiten wertvollen Beitrag zur Sagenforschung geliefert.

Wien, Juni 1934.

Herbert Koziol.

Rudolf Hittmair, *Aus Caxtons Vorreden und Nachworten*.

(Aus Schrifttum und Sprache der Angelsachsen, herausgegeben von R. Hittmair und R. Spindler, Bd. 1.) Verlag Robert Noske, Leipzig 1934. 125 S.

In der gegenwärtigen geistesgeschichtlichen Situation, in der die Grenzen zwischen Mittelalter und Renaissance eine bezeichnende Verschiebung insofern erfahren, als die strenge Scheidung, die Burckhardt zwischen den beiden Perioden vorgenommen hatte, aufgegeben wird, sind Untersuchungen besonders willkommen, an denen die Berichtigung des sich vollziehenden Auffassungswandels mit besonderer Deutlichkeit in Erscheinung tritt. Auf anglistischem Gebiet stehen wir in dieser Hinsicht allerdings erst im Anfang. Immerhin beginnen zwei Erkenntnisse sich Bahn zu brechen: weder ist das Mittelalter mit der Thronbesteigung der Tudors zu Ende — die Spätgotik reicht vielmehr weit in das 16. Jahrhundert hinein — noch kann von einem plötzlichen Umbruch die Rede sein; die neue Zeit ist vielmehr in einem langsamen Prozeß des Reifens vorbereitet. Gerade für diese Auffassung sind die Arbeiten Schirmers überaus aufhellend, und die Forschung der Zukunft wird hier noch entscheidende Weiterarbeit zu leisten haben. So vorsichtig man gewiß mit den Ausdrücken »germanische Renaissance« und »germanischer Humanismus« sein soll, so richtig haben doch bereits L. Woltmann (»Renaissance in Italien«, 1905) und D. Schäfer (»Weltgeschichte der Neuzeit«, 1907) gesehen, daß die Begriffe Mittelalter und Renaissance nördlich der Alpen einen ganz anderen Inhalt haben als im Süden. Wir stehen auf Grund solcher Erkenntnisse vor der Aufgabe, die Probleme noch einmal zu durchdenken und die Fragen, die bisher allzusehr aus der Blickrichtung Italiens heraus gestellt worden sind, aus der Haltung des Nordens heraus aufzuwerfen.

Die von Hittmair vorgelegten Untersuchungen tragen dem Gebot der Stunde Rechnung. Sie schließen an die Caxtonarbeit aus dem Jahre 1931 an. Gewissermaßen als Erläuterung des dort Vor-

getragenen dienen die Vorreden und Nachworte dreier bedeutsamer Werke Caxtons, der *Trojageschichten* (1475), des *Jason* (1477) und der *Aeneide* (1490), eine Auswahl, die man als glücklich bezeichnen kann, da die genannten Drucke, aus der antiken Sagenwelt stammend, zusammengehören und alle auf französischen Vorlagen beruhen.

In seiner Einleitung weist Hittmair darauf hin, daß es sich um Erzählungen handle, in denen sich die Geisteshaltung des Mittelalters und der Renaissance deutlich mischen. Er beginnt mit dem Abdruck der Vor- und Nachworte zu den *Trojageschichten*, in denen sich das ganze höfische Zeremoniell des Burgunderhofes widerspiegelt mit seiner Freude an streng nach Rang geordneten Titulatoren (S. 17). Dieser Geist der Etikette begegnet auch sonst des öfteren. Im Prolog zu Buch 1 der *Trojageschichten* redet Caxton seine Herrin, die Herzogin Margarete, mit ihren 21 Würden an (S. 29), und auch im *Jason* stellen wir jene Ästhetik der Lebensformen fest, die in der höfischen Kultur verankert ist und alle Gebiete des Seins umspannt (S. 76). Erinnert sei nur an den Briefstil in seiner Formgebundenheit, wie sie sich in der streng betonten Gliederung in 5 Teile ausspricht (vgl. dazu etwa Ch. Haskins, *The Renaissance of the 12<sup>th</sup> Century*, 1927, S. 143). Inwieweit in dieser Kultivierung des Daseins durch die feste Formgebung eine Sehnsucht nach schönerem Leben zum Ausdruck kommt namentlich am Ende des Mittelalters (vgl. Huizinga, *Herbst des Mittelalters*, S. 38 ff.), ist ein Problem, das noch einer eingehenderen Untersuchung bedarf. Man wird aber umso eher zu dieser Deutung geneigt sein, wenn man bedenkt, wie melancholisch die Grundstimmung dieser Periode gewesen ist, in deren Bann auch Caxton im Nachwort zum zweiten Buche der *Trojaerzählungen* unverkennbar steht (S. 39). Dabei darf man nicht vergessen, daß die Schwermut für das Hochmittelalter noch eine der sieben Todsünden war. Zu einer allgemeinen Bewußtseinshaltung wird sie erst in dem Augenblick, als die Menschen — aus der ruhigen Bahn des Daseins geschleudert — das innere Gleichgewicht verloren, d. h. im Spätmittelalter (vgl. hierzu noch E. Kayser, *Das Wesen des späten Mittelalters*; *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte* 9, 385).

Von besonderem Interesse ist Caxtons Verhältnis zur Antike, das noch durchaus mittelalterlich bestimmt ist insofern, als die Ausdeutung des Altertums jene ritterliche Verklärung zeigt, wie sie im höfischen Charakter der Zeit begründet lag, und wie wir sie von Chaucer her kennen. Gerade der »Jason«, wie ihn Caxton behandelt, bietet Hittmair reiche Möglichkeiten, diese Verwertung des antiken Gutes im feudalistischen Sinne aufzuzeigen, die in der Auffassung von Perseus als dem Vorläufer des hl. Georg ihren Höhepunkt erreicht (S. 58). Daneben steht die Ausdeutung der Mythologie (S. 71). Schon

Brie hat bereits für Lydgate den eigentümlichen Übergangsprozeß zwischen mittelalterlicher Allegorie und Renaissance-Mythologie nachgewiesen (Englische Studien 64, 267), wenn auch im 14. Jahrhundert dieser humanistische Einschlag wenigstens auf englischem Boden noch verhältnismäßig gering ist (vgl. noch etwa *The Court of Sapience*, hrsg. von Spindler, S. 45). Der Schwerpunkt liegt auch bei Caxton noch auf der allegorischen Ausdeutung der Mythologie. Erst der Humanismus bringt die endgültige Verschiebung des Schwerpunktes. Whethamstedes († 1465) »Palearium«, das Schirmer in seinem »Frühhumanismus« anführt (S. 96), darf innerhalb des englischen Kulturkreises als eines der frühesten Denkmäler gelten, das ohne allegorische Deutung der antiken Mythologie auskommt.

Für das ausgehende Mittelalter ist weiterhin ein Überwuchern der sprachlichen Formen bezeichnend (vgl. *Jason*, S. 83). Gewiß hat Hittmair recht, wenn er hier von einem gewaltig überströmenden Gefühl spricht, das alle Gegensätze ausgleicht (S. 83); aber gleichzeitig spricht sich in der Vorliebe für alles Übersteigerte auch die Angst vor einer inneren Leere aus, über die man sich auf diese Weise hinwegtäuscht. Es ist das Erschrecken über einen geheimen Verfall, dem man durch die große Geste Einhalt zu gebieten sucht. Die Kultur des 15. Jahrhunderts mutet in dieser Beziehung wie ein verfrühtes Barock an. Bei Caxton steht die neue Geisteshaltung mit ihrer Betonung der »humanyte« (S. 118) immer wieder ganz unvermittelt neben der völlig mittelalterlichen Auffassung. Das zeigt auch seine Deutung Vergils oder die Freude an Rittertum und Minne.

Hittmairs Schrift, die in erster Linie die philologischen und literarischen Seiten der Caxtoninterpretation berücksichtigt, ist ein dankenswerter Beitrag zur Kenntnis der Geistesgeschichte des 15. Jahrhunderts. Sie ist verdienstvolle Pionierarbeit für weitere Untersuchungen, in denen die Frage nach dem Ausgang des Mittelalters und dem Ansatzpunkt der Renaissance gestellt wird.

Breslau.

P. Meißner.

Marie Schütt, *Die englische Biographik der Tudor-Zeit*. (Britannica, hrsg. v. Emil Wolff, Heft 1.) Hamburg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1930.

Der fruchtbare und notwendige Gedanke, das vorher fast ganz vernachlässigte Gebiet der Biographieggeschichte den anderen Teilgebieten der Literaturgeschichte gleichzuordnen, ist, soviel ich sehe, zum ersten Mal im Jahre 1916 in der bekannten Sammlung *Channels of English Literature* verwirklicht worden. W. H. Dunn, der Autor des Bandes *English Biography*, konnte damals im Vorwort von seinem Buche sagen:

"So far as I know, it is the first of its kind in any language. Beyond brief articles in encyclopaedias and magazines, reviews of biographies in periodicals, and a few short treatises, the great subject of biography has remained untouched."

An Dunns Vorpostenarbeit schlossen sich im folgenden Jahrzehnt zwei weitere Arbeiten an, die ähnlich wie Dunn, nur in noch knapperer Form, mehr Überblicke als eigene Forschungen geben wollten (Cross 1924, Nicolson 1927). Dann aber brachten die Jahre 1930 und 1931 der Wissenschaft zum ersten Mal wissenschaftlich eingestellte Sonderuntersuchungen über einzelne Perioden der englischen Biographiegeschichte, und zwar in rascher Aufeinanderfolge gleich drei größere Werke: M. Schütts Studie, D. Stauffers *English Biography before 1700* (1930) und M. Longakers *English Biography in the 18th Century* (1931). Auf M. Schütts Studie, die ein Jahr vor Longaker erschienen ist und auch von der im gleichen Jahr erschienenen Staufferschen Arbeit noch nicht beeinflusst zu sein scheint, soll im folgenden näher eingegangen werden.

Die Einleitung der Schrift will eine Definition des Begriffs Biographie geben und die von der Verfasserin angewandte Arbeitsweise kennzeichnen. Zwei einführende Kapitel geben einen Überblick über die Biographik der Antike und des Mittelalters (Augustins Konfessionen werden hier nicht erwähnt). Der eigentliche Stoff der Arbeit ist in zwei Hauptteile eingeteilt, die Biographik der früheren Tudorzeit (1485—1553) und die Biographik der späteren Tudorzeit (1553—1603). Innerhalb dieser Hauptabschnitte schien es der Verfasserin geeignet, das »enge Verhältnis zum Leben der Zeit zum Prinzip der Stoffeinteilung zu machen, das Hervorwachsen der Biographik aus verschiedenen Lebenskreisen zu verfolgen« (S. 14 f.). Dieses Stoffeinteilungsprinzip ist jedoch gekreuzt mit dem Prinzip der Einteilung nach den dargestellten Personen. So kommt die Verfasserin im ersten Abschnitt zu den Unterabteilungen: Die Biographik unter den Frühdrucken, die Biographik des frühen Humanismus, die politische Biographik (d. h. die Biographien zeitgenössischer Männer des Staatslebens), die Biographik des Cambridger Humanisten, die Biographik aus dem Kreise der englischen Emigranten. Der Stoff des zweiten Abschnittes ist eingeteilt in die Unterabteilungen: die Biographien Sir Thomas Mores, die Märtyreriographik, die Gelehrtenbiographik der Elisabethanischen Zeit, die politische Biographik der späteren Tudorzeit, die Anfänge der wissenschaftlichen Biographik, ausländische Biographik in England, die Autobiographie, dichterische Biographik.

Sechs Anhänge behandeln meist bibliographische Fragen, u. a. werden hier die schottischen Biographien der Tudorzeit



bibliographisch verzeichnet. Den Anhängen folgt ein überaus wertvolles, ausführliches Quellenverzeichnis, welches, soweit die Biographik der Tudorzeit in Betracht kommt, sowohl nach den dargestellten Persönlichkeiten als auch nach den Verfasseramen und nach den Entstehungs- bzw. Erscheinungsjahren geordnet ist. Den Abschluß bildet ein alphabetisches Verzeichnis der einschlägigen Literatur über das behandelte Gebiet.

Zeitlich ist das eingehend behandelte Gebiet durch die Jahre 1485 und 1603 begrenzt, dem Inhalt nach steckt die Verfasserin ihre Grenzen sehr weit ab, indem sie nicht nur die in englischer Sprache abgefaßten Biographien, sondern auch die in England entstandene lateinische Biographik, sowie die englischen Übersetzungen fremder Biographien einbezieht. Die schottische Biographik ist dagegen, wie wir beiläufig (S. 144 f.) erfahren, im Hauptteil nicht berücksichtigt.

Ihr Material hat die Verfasserin in der Hauptsache in der Art zusammengetragen, daß sie im DNB. die Quellenverzeichnisse zu den Artikeln über die rund 2000 während der Tudorzeit verstorbenen und im DNB gewürdigten Persönlichkeiten auf Angaben über zeitgenössische Lebensbeschreibungen hin durchsah. Frühdruckkataloge und Bibliographien wurden zur Ergänzung und Kontrolle herangezogen. Wirklich Wichtiges dürfte deshalb nach der Meinung der Verfasserin kaum übersehen sein (S. 16). — Es muß hier angemerkt werden, daß bei dem Vorgehen der Verfasserin während der Tudorzeit entstandene Biographien über Nichtengländer und über englische Persönlichkeiten, die vor der Tudorzeit verstorben sind, nicht mit der gleichen Sicherheit erfaßt sein können wie Biographien von zeitgenössischen Engländern<sup>1)</sup>. Doch ist eine sichere Erfassung aller zu den beiden genannten Kategorien von Biographien gehörigen Werke bei den heute zur Verfügung stehenden Vorarbeiten kaum möglich, und selbst in Anbetracht dessen, daß die Stauffersche Bibliographie noch etwas reichhaltiger ausgefallen ist als die Schüttsche<sup>2)</sup>, wird man in stofflicher Hinsicht gut tun, die Leistungen der Verfasserin mit ungeteiltem Dank anzuerkennen.

Die einzelnen Biographien sind unter den oben aufgezählten Rubriken angeführt, und in einer etwas breiten, manchmal nicht sehr übersichtlichen Darstellung ist das Wissenswerte über Verfasser, Quellen, Entstehungsgeschichte und Inhalt angegeben. In mehreren Fällen sind dabei unveröffentlichte Mss. ausgewertet. Auf die Charakteristik der verschiedenen der Tudorzeit angehörigen Biographien über Thomas More (S. 58—77) sei besonders aufmerksam gemacht.

Häufig unternimmt es die Verfasserin, bisweilen allerdings etwas gesucht erscheinende Verbindungen zwischen der in den Biographien zum Ausdruck kommenden Charakterauffassung und Idealtypen der zeit-

---

<sup>1)</sup> Nachtragen kann ich die noch im 16. Jahrh. erschienene englische Übersetzung des Faustbuchs. (Auch nicht wirklichkeitsgetreue Biographien gehören nach S. 12 zum Stoffe der Untersuchungen.)

<sup>2)</sup> Vgl. MLN. 46, 544.

genössischen philosophischen und religiösen Anschauungen über den Menschen herzustellen. Auch Ansätze zu einer stiltechnischen Einordnung der einzelnen Biographien, besonders durch Hinweise auf Beziehungen zu den antiken und mittelalterlichen Biographien, sind nicht selten. Trotz dieser Ansätze erhebt sich die Darstellung aber keineswegs zu einer geistesgeschichtlich und stilgeschichtlich eingestellten wirklichen Geschichte der Biographik, wie man das nach der anspruchsvolleren Einleitung zu erwarten versucht ist. Diese Einleitung, welche neben weniger geglückten Formulierungen recht gute Gedanken enthält, scheint stellenweise mehr die Pläne der Verfasserin für die in Aussicht gestellte größere und weitere Zeiträume erfassende Geschichte der englischen Biographik wiederzugeben, als daß sie dem Inhalt des bis jetzt vorliegenden Buches entspricht, welches im Vorwort (S. 7) nur als ein Entwurf bezeichnet wird.

Daß die Verfasserin das jetzt vorgelegte reiche Material ihrem Wunsch gemäß noch einmal zu einer Darstellung bearbeiten könnte, bei welcher jedes Einzelne »seine ihm zukommende Stelle und Bedeutung erhält«, wäre sehr zu begrüßen. Denn die oben skizzierte, jetzt angewandte Einteilung des Stoffes ist, besonders soweit der erste Abschnitt in Frage kommt, nicht sehr glücklich. Bei den berücksichtigten Einteilungsprinzipien erscheint die in einem Sammelwerk enthaltene biographische Skizze (z. B. George Lilys "Elogia") in einer Linie mit der buchmäßigen und breit angelegten Lebensbeschreibung. Die ausgeführte Biographie und die biographische Skizze stehen aber unter ganz verschiedenen Stilbedingungen, ihre gesonderte Behandlung wäre deshalb für die Erkenntnis der allmählichen Entwicklung der Kunst der Lebensbeschreibung förderlicher. Weiter wäre eine schärfere dispositionelle Trennung zwischen theoretischen Ausführungen über Biographien (nebst zugehörigen Schulbeispielen) und den Biographien selbst wünschenswert. Die in Aussicht gestellte größere Schrift wird hoffentlich in dieser Hinsicht eine Umstellung zeigen.

Bei einer mehr äußerlichen Betrachtung des Buches ist festzustellen, daß die letzte Überarbeitung und Drucklegung mit mehr Sorgfalt hätte besorgt werden sollen. Die offenbar erst bei der letzten Redaktion zugefügten Teilüberschriften hätten verschiedentlich kleine stilistische Änderungen nötig gemacht. Die logisch nicht zu rechtfertigende Einordnung der Kapitel über antike und ma. Biographik innerhalb des Abschnittes »Die Biographik der früheren Tudorzeit« hätte vermieden werden können, und ebenso eine relativ große Zahl von teilweise sinnstörenden Druckfehlern, die besonders auch Eigennamen und deren Abkürzungen betreffen. Ich stelle richtig: Ro. Ba. (S. 75), Dodington (S. 88), Bridgett (S. 138)<sup>1)</sup>.

Ofters vermißt man befriedigenden Aufschluß gebende Verweise auf Belegstellen. So bei der zweimaligen (S. 59 u. S. 78) Erwähnung einer More-Biographie durch Mores Neffen Rastell, welche man auch in den

<sup>1)</sup> Ashton neben häufigem Assheton (S. 94) ist möglicherweise kein reiner Druckfehler (vgl. DNB. Art. Whitaker).

beiden bibliographischen Zusammenstellungen der More-Literatur (S. 138 ff. u. S. 152 f.) vergeblich sucht. Die nötigen Angaben über diese Biographie, die durch R. W. Chambers' Ausführungen in EETS. Or. Ser. 186 erleichtert sind, aber, zum mindesten teilweise, auch schon vorher zugänglich waren, seien deshalb hier nachgetragen.

Eine More-Biographie Rastells ist uns, jedenfalls als Ganzes, nicht erhalten. Auf ihr früheres Vorhandensein verweisen jedoch die folgenden Anhaltspunkte:

1. In Nicolaus Sanders' *De Origine ac Progressu Schismatis Anglicani Libri Tres*, Ingolstadii 1587, findet sich bei der Geschichte der Herkunft der Anna Boleyn die Randbemerkung: *Haec narratur a Gulielmo Rastallo iudice in vita Thomae Mori*<sup>1)</sup>.

2. Das (nach EETS. Or. Ser. 186, 220) durch Feuer beschädigte Ms. Arundel 152 des Britischen Museums enthält fol. 246 r ff. Notizen über Bischof Fisher, deren Überschrift zum größeren Teil nicht mehr leserlich ist, aber, wohl mit Recht, folgendermaßen transskribiert wird: [Certen breef notes appertaining to B. Fyshere, collected out of Sr Tho: Moore's] Lyfe written by Mr Justice Restall<sup>2)</sup>. Die für unsere Frage besonders wichtigen, in eckige Klammern gesetzten Worte sind dabei nach der Abschrift dieser Stelle ergänzt, welche uns im Ms. Harley 7047, fol. 11 r ff. überliefert ist. Nach EETS. Or. Ser. 186, 220 stammt die Abschrift im Harley Ms. von dem Cambriger Antiquar Thomas Baker (1656—1740). Man darf wohl annehmen, daß das Arundel Ms. Baker noch in unbeschädigtem Zustand vorgelegen hat, daß also die von ihm gegebene Fassung der Überschrift dem Wortlaut der ursprünglichen Überschrift entspricht<sup>3)</sup>.

Mit verhältnismäßig guter Begründung führen van Ortroij (Anal. Boll. X 174 ff.) und R. W. Chambers (EETS. Or. Ser. 186, S. CCXVI) außer dem mit der oben zitierten Überschrift eingeleiteten Stück noch zwei sich anschließende Exzerpte auf Rastells More-Biographie zurück, so daß wir im ganzen etwa 32 Druckseiten Exzerpte von dieser Biographie hätten (abgedruckt Anal. Boll. XII, 248 ff. und EETS. Or. Ser. 186, 221 ff.). Verweisung auf das 58. Kapitel des dritten Buches läßt auf den Umfang der Biographie schließen<sup>4)</sup>. — Vgl. auch meine Bemerkungen zu Stauffer, S. 347 in der demnächst in dieser Zeitschrift erscheinenden Besprechung seines Buches.

<sup>1)</sup> Offenbar nach einer früheren Ausgabe (von 1585) zitiert EETS. Or. Ser. 186, CCXV.

<sup>2)</sup> *Analecta Bollandiana* XII, 248.

<sup>3)</sup> Am Rand von fol. 246 r des Arundel Ms. findet sich eine Notiz, die R. W. Chambers, EETS. Or. Ser. 186, 249, Fn. folgendermaßen transskribiert: *this is[ ]bare[ ]ther more large*. F. van Ortroij, Anal. Boll. X, 175 geht wohl zu weit, wenn er diese Randbemerkung als ausdrücklich auf das vollständige Leben des Th. More verweisend auswertet.

<sup>4)</sup> EETS. Or. Ser. 186, S. CCXVI.

Trotz der im vorausgehenden hervorgehobenen Mängel ist die Schüttsche Arbeit im ganzen als ein wertvolles Hilfsmittel für die Erforschung der Geschichte der Biographik sowohl wie auch für das Studium der Tudorzeit zu bezeichnen. Denn sie gibt — nicht nur in bibliographischer Hinsicht — eine wertvolle Zusammenfassung des vorher nur schwer zugänglichen weit zerstreuten Materials für die Geschichte der Biographik der Tudorzeit und macht dieses Material so der Forschung zugänglich. Auch durch das gleichzeitige Erscheinen von Stauffers zeitlich umfassenderem Buch wird dieser Wert der Schüttschen Arbeit nicht allzusehr gemindert, da St. das sechzehnte Jahrhundert im Textteil nur sehr knapp behandelt.

Breslau.

H. Ch. Matthes.

D. A. Stauffer, *English Biography before 1700*, Cambridge, Mass., Harvard University Press, London, Milford, 1930. XVIII u. 392 S. Pr. \$ 4,— bzw. 18 s.

Noch unbeeinflusst von der ebenfalls 1930 erschienenen Schrift Marie Schütts (s. oben S. 275) hat es D. A. Stauffer unternommen, eine ausführliche Gesamtdarstellung der englischen Biographieliteratur von ihren Anfängen bis zum Ende des 17. Jahrhunderts zu geben. Der eigentliche Kern der Schrift ist der außerordentlich wertvolle bibliographische Teil (besonders S. 287—379), wo der Absicht des Verf. nach alle vorhandenen englischen und in England verfaßten lateinischen Biographien bis zum Jahr 1700 aufgeführt werden. Die nach der Ansicht des Verf. wichtigeren Biographien werden in Kap. 1—6 des Textteiles (S. 3—216) — teils nach chronologischen, teils nach inneren Gesichtspunkten geordnet — im einzelnen kurz besprochen, das „*A Critical Survey*“ betitelte siebente Kapitel (S. 217—285) versucht, die Art der vor 1700 entstandenen Biographien nach allgemeinen Gesichtspunkten zu charakterisieren und bietet außerdem eine Zusammenstellung der vor 1700 geäußerten theoretischen Auffassungen über das Wesen einer Biographie, sowie eine Geschichte des Wortes *biography*.

Man kann die Biographien der Vergangenheit von zwei ganz verschiedenen Blickpunkten aus betrachten. Einerseits als Quellenmaterial, welches die Zeugnisse der offiziellen Dokumente oft lebensvoll ergänzen kann, andererseits als selbständige literarische Gattung. Stauffers Blickpunkt ist, von einigen Inkonsequenzen abgesehen<sup>1)</sup>, der letztere. Eine solche Betrachtung der Biographien ist auch in der Tat eine Notwendigkeit. Denn es ist sicher nicht richtig, wenn wir heute als Literatur in engerem Sinn praktisch fast nur das

<sup>1)</sup> Vgl. z. B. die im übrigen recht anziehende Charakteristik auf S. 280 f.



gelten lassen, was der Engländer mit *fiction* bezeichnet, und je weiter wir in unseren Forschungen rückwärts gehen, um so gefährlicher wirkt sich dieses Vorurteil aus. Wenn wir die Literaturgeschichte des 16. und 17. Jahrh. vollständig erfassen wollen, brauchen wir jedenfalls ebensogut eine Geschichte der Biographie, wie wir eine Geschichte des Dramas oder des Romans brauchen.

Eine wirkliche Geschichte der Biographie hat nun allerdings m. E. Stauffer ebensowenig wie M. Schütt für ihren kleineren Zeitraum geliefert. Das "*Critical Survey*", auf welches wir während der ersten sechs Kapitel in dieser Hinsicht vertröstet werden, enttäuscht darin, daß es teils mehr in einen Anhang zu verweisende Angaben, teils nicht genügend miteinander verknüpfte einzelne Verallgemeinerungen enthält, daß es aber nicht, wie wir erwarten, nun wirklich die genetischen Entwicklungslinien der Geschichte der Biographie aufweist.

Eine wirkliche Geschichte der modernen Biographie, auch des Teilgebietes der englischen Biographie, müßte, wie das bei M. Schütt der Fall ist, mit einem Blick auf die antike Biographie beginnen. Aber die antiken Biographien müßten — viel deutlicher, als das in der Schüttischen Darstellung zum Ausdruck kommt — vorwiegend auch unter dem Gesichtspunkt betrachtet werden, inwieweit die Eigentümlichkeiten der neuzeitlichen englischen Biographieschreibung schon in der Antike ihre Entsprechungen haben. Denn nur so läßt sich das wichtige Problem behandeln, was an der modernen Biographie aus der Antike und was aus dem Mittelalter ererbt ist. Neben diesem einen Hauptproblem müßte eine wirklich genetische Darstellung vor allem vollkommen deutlich werden lassen, seit wann die einzelnen Eigentümlichkeiten der neuzeitlichen Biographieschreibung aufzuweisen sind, und in welchen Lagern sie ihren Ursprung haben. Wir müßten u. a. ganz deutliche und klare Antwort auf die folgenden Fragen erhalten: Seit wann und auf Grund welcher sozialen und geistigen Umschichtungen werden andere Personen als Heilige und Könige Gegenstand der Biographie? Seit wann beschäftigt sich die Biographie mit einfachen Pfarrern, Beamten, Frauen des Mittelstandes oder gar Räubern und Dieben? Seit wann gibt es Autobiographien, aus welchen Gründen erweitert sich der Kreis derer immer mehr, die ihr eigenes Leben oder das ihrer nächsten Freunde einer Biographie für wert halten? Seit wann, und im Zusammenhang mit welchen Geistesströmungen entsteht das Interesse für wissenschaftliche Biographik, insbesondere, seit wann wird das Gefühl lebendig, daß man selbstverständlich von allen berühmten Männern die wichtigsten Lebensdaten in einer Enzyklopädie nachschlagen können müsse. Seit wann und aus welcher Geisteshaltung heraus wird das Gefühl wach, daß man vor allem auch

über das Leben der Autoren Bescheid wissen will, deren Werke man liest. Seit wann und unter welchen Bedingungen nehmen die Leichenreden vielfach stark biographischen Charakter an? Wie verhält sich katholische und protestantische Kirchenpraxis zu dieser Frage? Seit wann, unter welchen Bedingungen und in welchem Ausmaß wendet sich das Interesse in gewissen Biographien mehr dem inneren als dem äußeren Werdegang des Menschen zu? Wo hat die Gewohnheit, die im allgemeinen ja nur dem Inhalt nach überlieferte Konversation der behandelten Personen phantasiemäßig nachzuschaffen, ihren Ursprung, und wie verbreitet ist diese Erscheinung? Gibt es in dem behandelten Zeitraum bereits den Typ des vorwiegend auf Biographik eingestellten Schriftstellers?

Die meisten dieser Fragen sind ja in der Materialbeschreibung der ersten sechs Kapitel des Staufferschen Buches irgendwo berührt, für einige Fälle enthält auch das Schlußkapitel Ansätze zu einer verallgemeinernden Behandlung. Aber diese Ansätze bedeuten noch kein Vollbringen, und die in den meisten Fällen allein vorliegende beiläufige Erwähnung genügt nicht. Die Antworten auf die hier vorgelegten und auf andere ähnliche Fragen müßten vielmehr in lebensvoller Darstellung genetisch verknüpft werden, wenn eine wirkliche Geschichte der Biographie entstehen sollte.

Den letzten Anforderungen, die wir an sie stellen möchten, entspricht Stauffers Schrift demnach nicht. Sie ersetzt diesen Mangel auch nicht durch ergebnisvolles Eingehen auf philologische Einzelprobleme. Aber trotzdem hat sie in ihrer Art — auch neben der gediegenen bibliographischen Leistung — einen nicht unbeachtlichen Wert, und dieser unbestreitbare Wert soll dankbar anerkannt werden. Mit außerordentlichem Geschick hat es Verf. verstanden, in den beschreibenden Kapiteln wirklich interessante und fesselnde Stellen aus den von ihm bearbeiteten Biographien teils als Proben, teils für Inhaltsangaben auszuwählen. Ob diese Proben immer das wissenschaftlich Wertvollste enthalten, läßt sich ohne eingehende eigene Lektüre der einzelnen Biographien schwer beurteilen. Aber jedenfalls hat es Verf. erreicht, in einer meist recht flüssig geschriebenen und wirklich lesbaren und lesenswerten Darstellung ein lebendiges Bild von den Biographien des Mittelalters und der frühen Neuzeit zu entwerfen, und es ist ihm für seine Arbeit hohe Anerkennung zu zollen.

Aus zahlreichen Bemerkungen, die ich bei der Lektüre notierte, sei noch das Folgende angefügt:

A. Das große Thema, in welches die Geschichte der Biographie als Teilgebiet hineingehört, ist die Geschichte der Darstellung menschlichen Wesens und menschlichen Handelns überhaupt — in objektiver Darstellung wie in der Dichtung. Aus dem umfassenden Gebiet kann man zunächst

das ganze Gebiet der objektiven Lebensdarstellung als Sondergebiet herausgreifen. Zum Zweck einer Beschränkung auf das literarisch Relevante wird man jedoch die Grenzen besser noch enger ziehen und die Hauptlinien einer Geschichte der Biographie auf die Darstellungen von vollständigen Lebensgängen von einem gewissen Umfang an beschränken. Aus den weiteren Gebieten der Geschichte der Darstellung menschlichen Wesens überhaupt und der Geschichte der objektiven Lebensdarstellung überhaupt wird man nur das zur Ergänzung der Hauptlinien Notwendige hinzunehmen. Die Beobachtung dieses Gesichtspunktes hätte die Darstellung Stauffers — ebenso wie diejenige M. Schütts — an manchen Stellen vereinfacht und verdeutlicht. — In der Einleitung (S. IX) meint St.:

It is not altogether fortunate that men of national importance have been the principal subjects for written memorials. Biographical values might have been better realized had more writers known, as Dr. Johnson knew, that "there has rarely passed a life of which a judicious and faithful narrative would not be useful".

Ich möchte dagegen eher sagen, daß die Beschreibung des Lebens des einfachen Mannes wirkungsvoller in der Vermischung von Wahrheit und Dichtung vorgenommen wird, wie sie der realistische Roman bringt, und daß der naturgemäße Hauptgegenstand der objektiven Biographie immer das Leben der berühmten Männer sein wird. — Wiederholt bekommt man den Eindruck, daß St. bei der Auswahl der eingehender behandelten Biographien doch zu sehr moderne Beurteilungsmaßstäbe hat wirksam sein lassen (z. B. S. 12). Man hätte insbesondere gerne eine Analyse wenigstens einer typischen mittelalterlichen Biographie, einerlei, ob nun diese Art dem modernen Geschmacksempfinden noch entspricht oder nicht. — Es hätte immer sorgfältig berücksichtigt werden müssen, ob eine Biographie zur allgemeinen Veröffentlichung bestimmt war oder nicht. — Öfters ist ein Mangel an Vertrautheit mit den Einrichtungen und Gewohnheiten der katholischen und protestantischen Kirchen und ihrer Frömmigkeit festzustellen, und ganz selbstverständliche Dinge dieser Art werden als auffallend gebucht (vgl. z. B. S. 118 ff.). — Sehr oft zieht St. aus dem von ihm verarbeiteten Material Schlüsse, die, jedenfalls, soweit man die Lage nach den angeführten Belegstellen beurteilen kann, zu viel oder Falsches in die Texte hineininterpretieren. So, wenn er daraus, daß Cavendish Wolseys offenbar tatsächlich ausgesprochene Unglücks- und Todesahnungen in den Bericht aufnimmt, schließt: "Here, then, Cavendish is adopting an attitude toward life which derives from classical literatures. The career of his hero is of importance and of interest to the gods; it is ruled by the fates, and destiny is unescapable" (S. 126, vgl. Ähnliches auf S. 100 f.). Man wird also gut tun, Stauffers eigene Urteile immer mit einem genügenden Maß von Kritik zu lesen. — An vielen Stellen belegt St. seine Angaben nicht genug, so daß sie zu sehr den Charakter von bloßen Behauptungen bekommen (z. B. S. 91 Mitte, S. 97 Mitte, S. 115, Z. 22). — Der praktische Wert der ersten sechs Kapitel wäre nicht unbedeutend erhöht, wenn St. das Nachschlagen dadurch erleichtert hätte, daß er die Teilüberschriften des Inhaltsverzeichnisses auch in den Text

eingefügt hätte, und wenn der Beginn der Beschreibung einer neuen Biographie jeweils technisch auf irgendeine Art deutlich gekennzeichnet wäre. Vom wissenschaftlichen Standpunkt wäre — wo das Buch doch keine wirkliche Geschichte der Biographie darstellt — katalogartige Aneinanderreihung das Empfehlenswerteste gewesen. Doch war wohl die Rücksicht auf einen weiteren Leserkreis mitbestimmend. — Eine wesentliche Erleichterung der Lektüre würde es bedeuten, wenn beim Übergang zur Besprechung einer neuen Biographie, soweit es sich nicht um ganz bekannte Persönlichkeiten handelt, jeweils kurz angegeben wäre, wer der Biographierte und wer der Biograph war. — Querverweise auf vorherige oder spätere Behandlung desselben Gegenstandes müßten bedeutend häufiger eingefügt sein. Besonders in den zusammenfassenden Teilen des letzten Kapitels vermißt man Verweise auf die Einzelbehandlung der Biographien in Kap. 1—6. Auch die Bibliographien dürften Seitenverweise auf den Text enthalten. Der ausführliche Index entschädigt allerdings teilweise für diese Mängel. —

B. Zu Stauffer S. 3 ff. Eine Behandlung der mittelalterlichen lateinischen Biographien Englands ohne Seitenblicke auf die gleichzeitigen bekanntesten Biographien des Continents, wie zum Beispiel Einhard's *Vita Caroli Magni* kann kein abgeschlossenes Bild geben. — S. 64 ff. Hat es im 17. Jahrh. noch Sinn, die Biographien der protestantischen Geistlichen als besondere Gruppe zu nehmen? Die gemeinsame Tendenz ist doch nicht das allein maßgebliche Einteilungsprinzip. Manche der in diesem Kapitel behandelten Biographien scheinen doch ihrer Art nach durchaus zur Gattung der "Intimate Biography" zu gehören. — S. 86, Anm. 20. Wenn der Kreis des biographisch Relevanten so weit wie hier gezogen wird, ist in diesem Zusammenhang auch das *Ormulum* (um 1200) als sehr früher Versuch eines Lebens Jesu in englischer Sprache zu nennen. — S. 93. Für den Durchschnittsleser dürfte es nicht ganz leicht sein, festzustellen, wer hier mit dem *Dean of Saint Paul's* oder mit dem *Provost of Eton* gemeint ist. Man kann doch eine Person nur dann allein mit ihrem Titel erwähnen, wenn man voraussetzen kann, daß der Leser sofort weiß, um wen es sich handelt. — S. 283, Anm. 60. Diese Anmerkung enthält eine sehr interessante Feststellung zur Frage der Bedeutung der Biographie innerhalb des englischen Prosaschrifttums. — S. 327. Nach DNB. XXVII, 131 tragen Holinsheds *Chronicles* zwar das Datum 1577, sind aber jedenfalls erst 1578 zum Verkauf gekommen. So erklärt sich der Widerspruch zwischen St.'s Angaben hier und S. 31. — S. 347. Die Angabe

Rastell, William. *Life of Sir Thomas More*. — Wood. Pub. 1557 folio of More's works.

ist mysteriös. Möglicherweise sind diese Zeilen einfach so zu erklären, daß St. irrtümlich annimmt, die schmerzlich vermißte Rastellsche More-Biographie (s. oben S. 279) sei in Rastells Ausgabe von Mores Werken abgedruckt. Nicht ausgeschlossen ist aber auch, daß St. in irgendeiner Veröffentlichung Woods oder gar in einem der beiden Kataloge der Wood-Collection der Bodleian Library<sup>1)</sup> einen Hinweis auf diese Biographie

<sup>1)</sup> Signatur des Mss.-Katalogs: R. 13. 122, Titel des Katalogs der Drucke s. unten zu S. 372.



gefunden hat, der möglicherweise zur Wiederauffindung dieses außerordentlich wichtigen Dokumentes verhelfen könnte. (Im alphabetischen Katalog der Bodl. Libr. konnte ich kein Exemplar der More-Ausgabe von 1557 in der Wood-Collection feststellen.) — S. 372, Z. 29f. Richtiger: "Handlist of Wood / Printed Books" (Made Oct.—Dez. 1922 by R. T. Milford. — Bodl. Libr. Katalog 436<sup>a</sup> — handschriftlich.)

Breslau.

H. Ch. Matthes.

Christopher Hollis, *Sir Thomas More*. London, Sheed and Ward, 1934. 7sh. 6d. net.

Die letzten Jahre haben eine Wiederaufstehung von Thomas More als Mensch und Schriftsteller gebracht. Auch ein Protestant wird ohne weiteres zugeben, daß eine anziehendere Aufgabe als die Beschäftigung mit einer Gestalt wie More nicht leicht zu finden ist. Hollis' Ziele gehen an und für sich weit, denn er will den Menschen und sein Werk umfassen; aber was ihn am meisten interessiert, ist doch der Glaubensheld und Märtyrer. Dadurch bildet er eine ausgezeichnete Ergänzung zu E. M. G. Routh, die in ihrer vortrefflichen Studie *Sir Thomas More and his Friends* (1934) das Hauptgewicht auf die Darstellung des Historischen gelegt hatte. Von seinem religiös-katholischen Standpunkt aus sieht Hollis in seinem Helden den größten Engländer schlechthin. Die Partien seines Werkes, die More im Kampf mit seinen reformatorischen Gegnern und in der Verteidigung gegen die Zumutungen seines Königs zeigen, sind mit einer warmen Anteilnahme geschrieben, die den Leser mitreißt. Der Eindruck ist um so stärker als der Verfasser, wo nur möglich, More mit eigenen Worten reden läßt.

Ausführlicher begründet als das bisher der Fall war, wird das Eintreten More's für die griechische Sprache, die für ihn wie für Erasmus nicht nur die klassische Sprache, sondern auch die Sprache des Neuen Testaments war. Wir teilen auch vollständig die Anschauung von Hollis, daß die Vereinigung des Heiligen mit dem Spaßmacher *the sovereign mystery* of More bildet. Es fällt allerdings auf, daß der Verfasser trotz dieser Einsicht die weltlichen Dichtungen von More, und zwar nicht nur die humoristischen Jugendwerke, ein wenig stiefmütterlich behandelt. Schon die Wirkung, die von der *Utopia* ausgegangen ist, sollte sie davor bewahren, als *felicitous trifle* bezeichnet zu werden. Die Annahme, daß sie nur deshalb in lateinischer Sprache abgefaßt wurde, weil Peter Giles, für den sie zunächst geschrieben war, wahrscheinlich kein Englisch verstand, scheint uns zu eng; vermutlich trug More damit einfach den Bedürfnissen der Humanisten des Kontinents Rechnung. Hollis erkennt die ganze Schwierigkeit der Frage, wie viel von den Ansichten More's gerade in dieser Schrift ihren Niederschlag fanden.

Bei seinem Lösungsversuch geht der Verfasser aus von den Anschauungen, die More in seinen späteren, theologischen Schriften entwickelt. So ist das Ergebnis, zu dem er gelangt, folgendes: More hat in der *Utopia* zeigen wollen, wie weit ein Staat, der das Beste von ägyptischer, griechischer und römischer Kultur besitzt, aber noch nicht das Christentum kennt, sich auf Grund einer natürlichen Religion entwickeln konnte; aus dem *Dialogue of Comfort* wissen wir, daß More kapitalistische Anschauungen besaß, wenn er auch vom christlichen Standpunkt aus manche kommunistische Ideale als wünschenswert ansah; in dem einleitenden Gespräch gibt er als Opponent gegen Hythlodæus seine eigenen Einwände gegen den Kommunismus wieder; im übrigen warf er seine Paradoxien hin, um die Leute zum Denken anzuregen.

Ich bin bereit, dem Verfasser in all dem gegenüber der herkömmlichen Meinung der Historiker und Sozialisten zuzustimmen; ich halte seine Ausführungen über More's damalige religiöse Anschauungen sogar für überzeugend, aber der Gegenstand scheint mir damit noch nicht erschöpft zu sein. In der eigentümlichen Verschlingung von Ernst und Scherz, wie sie die *Utopia* zeigt, ist eine Menge von Fragen angeschnitten, die das Zeitalter Heinrichs VIII. beunruhigten; schon dieses Aufwerfen der Fragen spricht für die ernste Teilnahme More's an den betreffenden Problemen, wenn er bei der Lösung auch oft genug in das Gebiet des phantastischen Scherzes hinübergleitet. Macht Hollis doch auch selbst auf einige Züge dieser Art aufmerksam, so auf den ironischen Kontrast zwischen der Perfidie internationaler Politik, wie sie die Utopier zeigen, und den angeblichen Ehrbegriffen von More's eigener Welt. Wir bedauern es, daß der Verfasser auf die *Utopia* nicht ausführlicher eingeht, um so mehr als er uns lebendige und genaue Analysen der religiösen Streitschriften gibt.

Die Behandlung der letzteren wächst sich aus zu einer glänzenden Rechtfertigung von More's weitsichtigem konservativ-katholischem Standpunkt, der zum mindesten für den Kontinent richtig erkannte, daß, wenn erst einmal die Autorität erschüttert oder der Besitz konfisziert würde, ein Haltmachen nicht mehr möglich sei. Das Neue und Wertvolle der Streitschriften wird dabei nicht in der Originalität der Beweisführung gesehen, sondern in der humorvollen, überlegenen Art der Entgegnung. Daß der Verfasser die Berichte, die More schon bei Lebzeiten der Grausamkeit gegenüber einzelnen Häretikern beschuldigten, noch einmal ausführlich widerlegt, erscheint uns angesichts der neueren Literatur über More kaum mehr nötig. Auch er kann nur feststellen, daß der Kanzler More in Übereinstimmung mit den Anschauungen der Utopier Toleranz übt da, wo es sich lediglich um individuelle religiöse Anschauungen handelt,

dagegen nicht in den Fällen, wo zugleich politische Gefahren drohen. In der Kontroverse mit Tyndale werden die Fehler und Schwächen More's nicht verschwiegen. Stets wird hervorgehoben, wie die Argumente von beiden nur verständlich sind bei genauer Kenntnis der damaligen Verhältnisse.

So vereinigt der Verfasser in sich die Gabe zu bewundern mit theologischer und historischer Bildung, Unvoreingenommenheit, gesundem Menschenverstand und der Fähigkeit, Probleme zu sehen und Schwierigkeiten abzuschätzen. Alles in allem ein gut geschriebenes und vornehmes Buch, würdig des großen Gegenstandes.

Freiburg i. Br.

Friedrich Brie.

Marcus S. Goldman, *Sir Philip Sidney and the 'Arcadia'*. Illinois Studies in Language and Literature Vol. 27, Nos. 1—2. Pr. \$ 2.25.

Gleichzeitig mit dem erstarkenden Sinn für Persönlichkeit hat in dem letzten Jahrzehnt ein neues Interesse für Sidney eingesetzt. In jüngster Zeit scheint es, als ob die Beschäftigung mit Sidney ähnlich wie die mit Spenser fast zu einer Domäne amerikanischer Gelehrter werden soll.

Die vorliegende Studie, die aus einer Dissertation hervorgegangen ist, vereinigt Begeisterung für den Gegenstand mit Belesenheit, Bildung und weitgesteckten Zielen. Mag die Darstellung auch des öfteren zu breit und die Einschätzung der eigenen Ergebnisse gegenüber den fremden eine übertriebene sein, so werden wir dafür immer wieder entschädigt durch einen wachen Blick für die vorhandenen Probleme und allerhand scharfsinnige Vermutungen. Der Verdienst der Arbeit liegt in dreierlei Richtung. Einmal bietet sie einen umfassenden und kritischen, wenn auch etwas weit-schweifigen Überblick über die bisherige Literatur über Sidney und die *Arcadia*. Weiter bringt sie allerhand nützliches Material für die Beurteilung der *Arcadia* in späteren Jahrhunderten, das man als beachtenswerte Vorstudie zu einer umfangreichen Untersuchung über dieses Thema betrachten darf. Endlich versucht sie die Ziele der *Arcadia* aufs neue zu erklären und Aufschluß über weitere Quellen zu geben.

Schon im ersten Teil finden sich einige dankenswerte Anregungen. So wird auf die Bedeutung der Tatsache aufmerksam gemacht, daß Sidney nicht aus einer altbegüterten, sondern aus einer aufstrebenden Familie stammt. Die weitverbreitete Anschauung von Languet als einem Hugonotten wird endgültig widerlegt. Dagegen rückt die Frage nach Sidneys Kenntnis des Griechischen nicht weiter trotz umsichtiger Erwägung aller Gesichtspunkte. Daß Einflüsse der italienischen Landschaft bei Sidney auftauchen, scheint mir nicht erwiesen.

Bei der Deutung der *Arcadia* rückt der Verfasser in erfreulicher Weise ab von Zandvoorts unfruchtbarer Polemik gegen eine politische Interpretation. Nicht nur kommt er wieder zurück auf die schon seinerzeit von mir betonte politische Tendenz und das Urteil von Fulke Greville, sondern er betont auch in ganz ähnlicher Weise die Einheit von Leben und Werken bei Sidney; auch für ihn ist die eigentliche Parallele zur *Arcadia* Spensers *Faery Queene*. Wenn Goldman im ersten Teil eine ausführliche Schilderung von S.s politischer Laufbahn gab, so geschah das, um nunmehr zu zeigen, wie S. Vorfälle aus seinem Leben und seine politischen Anschauungen in der *Arcadia* niederlegt. Es gelingt dem Verfasser einzelne neue und glückliche Deutungen beizubringen. Der Tod von dem jüngeren Bruder des Philanax, der durch einen Splitter von der Lanze des Amphialus getötet wird, erweist sich mit ziemlicher Sicherheit als eine Reminiscenz an das verhängnisvolle Turnier zu Paris vom Jahre 1559, wo Montgomery Heinrich II. auf dieselbe Weise den Tod bereitete. Die beiden Aufstände der Heloten gegen die Lakedämonier stellen sich heraus als Widerspiegelung der Kämpfe der Iren gegen die Engländer, wie sie im Leben der Familie Sidney eine solche Rolle spielten. Die schon öfters vermutete Gleichsetzung von Parthenia mit der Mutter S.s erfährt neue Begründung. Im Gefolge von W. D. Briggs führt der Verf. die Parallele weiter zwischen dem Gerichtshof über die beiden Prinzen und dem über Maria Stuart; es mag sogar zutreffen, daß wir bei dem Ankläger Philanax Anschauungen von Walsingham wiederfinden.

Neu und dankenswert ist endlich der Hinweis auf den Einfluß von Malorys *Mort d' Arthur*, insbesondere auf die Gestalt von Amphialus, auf die Episode zwischen Pyrocles und Dido, auf den Zwischenfall mit dem Löwen und auf Gynecias Liebestrank. Den Einfluß Malorys auf die Führung der Haupthandlung kann ich indessen nicht so hoch veranschlagen, wie der Verf. dies will. Vor allem halte ich die Auffassung für unrichtig, daß Pyrocles und Musidorus im Geiste Malorys den Ruhm für die Ursache und den Zweck alles Handelns ansehen. Ich glaube seinerzeit nachgewiesen zu haben, daß die Handlungsweise der beiden Helden von ganz anderer Seite her bestimmt ist, nämlich durch die Ethik des Aristoteles. Das wäre zunächst einmal zu widerlegen. Malorys *Mort d' Arthur* enthält trotz Caxtons Vorwort keine Moral, die einem so ernsthaften Menschen wie Sidney etwas bedeuten konnte. Wie an anderen Stellen der Untersuchung rächt sich auch hier das relativ geringe Interesse, das der Verf. der humanistischen Bildung S.s entgegenbringt.

Freiburg i. Br.

Friedrich Brie.



James M. Purcell, *Sidney's Stella*. New York and London, Oxford University Press, 1934. \$ 1.50.

Die Frage, wer sich hinter Sidneys Stella verbirgt, ist aufs engste verknüpft mit der Frage nach der Datierung der Liebesgedichte und der *Arcadia*. Da auf Grund des Zeugnisses von Molineux die Abfassung der ersten Fassung der *Arcadia* mit großer Wahrscheinlichkeit in die Zeit 1577/78 verlegt werden muß (vgl. Brie, Sidneys *Arcadia* S. 17 ff.) und die Heldin der *Arcadia*, Philoclea, mit Stella identisch ist, wird man Purcells Versuch, die Entstehung einzelner Gedichte aus *Astrophel and Stella* weiter zurück zu verlegen, selbst bis in die Jahre 1573/74, durchaus berechtigt finden. Es ist bereits von mir (a. a. O. S. 224 ff.) darauf hingewiesen worden, daß Sidney schon vor Abfassung der *Arcadia* Gedichte an Stella geschrieben haben muß. Ich möchte auch noch auf ein weiteres Argument hinweisen. Sidney (geb. 1554) war zur Zeit der Abfassung der *Arcadia* 23 Jahre alt; wenn er seine Helden ein paar Jahre jünger macht, in der ersten Fassung Pyrocles siebzehnjährig und Musidorus achtzehnjährig, in der zweiten Pyrocles achtzehnjährig und Musidorus einundzwanzigjährig, so tat er das vielleicht darum, weil die Anfänge seiner großen Liebe zu Stella ein paar Jahre zurücklagen.

An der Hand von Sidneys Briefwechsel mit Languet prüft Purcell sorgfältig die einzelnen Liebessonette auf die Situation, insbesondere auf die politischen Anspielungen hin. Wir geben ohne weiteres zu, daß er in seiner Kritik ein gutes Stück über seine Vorgänger hinausgelangt, aber gerade an den entscheidenden Punkten bleibt immer noch eine letzte Möglichkeit, die alte Gleichung Stella = Penelope Devereux (von 1581 ab Penelope Rich) aufrecht zu erhalten. Da in Sonett XXX Stellas Name nicht genannt wird, braucht dieses Gedicht sich nicht unbedingt auf sie zu beziehen; ebensowenig läßt sich ein strikter Nachweis dafür bringen, daß Sidney Penelope im Jahre 1573 noch nicht gekannt hat. Wenn Purcell in Florios Sonett auf Penelope Rich jede Anspielung auf Sidney ablehnt, so wird man ihm darin recht geben müssen. Auf weniger sicherem Boden befinden wir uns aber, wenn er (S. 49) zu beweisen sucht, daß die Anspielung auf Stella in dem ersten Gedicht von *Brittons Bowre of Delights* (1591) sich nicht auf Penelope Rich beziehen könne, oder die sogenannten *rich*-Sonette in *Astrophel and Stella* als belanglos hinstellt (S. 108). Die Vermutung Purcells, daß Stella und damit auch Philoclea identisch sei mit Fraunces Walsingham, Sidneys späterer Frau (seit 1583), scheint mir nichts für sich zu haben. Das wäre für alle Dichter, die mit dem Ehepaar Sidney in Verbindung standen, eine so unvergleichliche Gelegenheit nicht nur zur Schmeichelei, sondern auch zur Dar-

stellung des Triumphes der Liebe gewesen, daß wir zahlreiche Zeugnisse darüber besitzen würden. Und umgekehrt: Der Verfasser der *Arte of English Poesie* (Puttenham?), der zwischen 1584/88 schreibt und mit dem Hof in enger Verbindung steht, weiß jedenfalls nichts davon, wenn er von Philoclea als Sidneys *mistresse* spricht. Wir kommen über alle wesentlichen Schwierigkeiten hinweg, wenn wir annehmen, daß Sidneys Liebe zu Stella eine ebenso jugendliche wie harmlose Angelegenheit war, über die späterhin sich weder Sidney, noch seine Frau und spätere Witwe, noch irgend jemand sonst sich beunruhigte. Für Spenser in seinem *Astrophel* (1590) wie für Lodowick Bryskett in seinem Klagegedichte ist Stella überhaupt nur noch eine Allegorie der Liebe.

Die Frage, wie weit die Liebessonette in *Astrophel and Stella* bloße Konvention sind und wie weit sie Erlebtes widerspiegeln, ist unlösbar. Purcell ist geneigt, möglichst viel als bloßes Spiel des Geistes hinzunehmen. Ich möchte mich dagegen auf den Standpunkt stellen, daß der Dichter, der so manches von seinen eigenen Erlebnissen und seinem engeren Wesen in die bedeutsamen Gestalten der *Arcadia*, Philisides, Pyrocles, Musidorus und Amphialus, hineinzulegen mußte, erst recht bei den Sonetten beurteilt werden sollte nach seinem bekannten Geständnis (Sonett I), daß er in sein eigenes Herz schaute, bevor er zu schreiben begann. Es scheint mir abwegig, solche Worte hinwegdiskutieren zu wollen (S. 105) und Stella zu einem bloßen Symbol im Sinne Platos zu machen. Warum die Dinge unnötig komplizieren? So scheint mir die Bedeutung der Studie von Purcell im wesentlichen darin zu liegen, daß er den Inhalt der Sonette neu interpretiert und auf gewisse Schwierigkeiten hinweist, die sich einer Gleichsetzung von Stella und Penelope Rich entgegenstellen. Ob diese unüberwindlich sind, werden erst weitere Untersuchungen zeigen.

Freiburg i. Br.

Friedrich Brie.

*Shakespeare-Jahrbuch*, hg. im Auftrage der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft von Wolfgang Keller und Hans Hecht. Bd. 70 (N. F. XI. Bd.) Mit einem Titelbild. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1934. IV u. 248 S. Geb. M. 10,—.

Die heurige Hauptversammlung konnte mit hoher Befriedigung auf sieben Jahrzehnte des Bestehens und Wirkens der D. Sh.-Ges. zurückblicken. Präsident Prof. Deetjen hob in seiner Berichtansprache u. a. die neuerlich wieder regere Tätigkeit der Bühnen der ganzen Welt in der Pflege Shakespearischer Stücke hervor, charakterisierte auch die frz. Coriolanus-Aufführungen und ihre unerwartete politische Folge: das »auf ewige Zeiten« und für ganz Frankreich ausgesprochene Verbot dieses Werkes! Ferner erwähnte er die frz. Darbietung von

»Troilus und Cressida« mit Offenbachischen Couplet-Einlagen und die Moskauer Vorführung von »Romeo and Juliet« als »Klassenkampfdrama«. Im Schlußwort formulierte er die Ziele der D. Sh.-Ges. so: »Die D. Sh.-Ges. vermag sich ihrem Wesen nach an dem äußeren Aufbau des neuen Deutschland nicht zu beteiligen, um so mehr aber kann sie mitarbeiten an dessen innerer Entwicklung. Sie wird, wie es in all den siebenzig Jahren stets geschehen ist, auch weiterhin bei aller strengen Wahrung nationaler Interessen das Gebiet pflegen, das allen Völkern ein Heiligtum ist, die Poesie . . . Und so bekennen wir uns von neuem freudig zu dem Glauben an die Allgewalt des Shakespearischen Dichtergeistes . . .« Unter dem Zeichen dieses steht nun auch der Inhalt des vorliegenden Jahrbuches, das stärker als das vorjährige die Forschung zu Worte kommen läßt, diese allerdings auch zumeist in der Frage nach dem, was Shakespeare dem Deutschen Geiste bedeutet und gibt.

Gleich der Festvortrag von Max Wundt, »Shakespeare in der deutschen Philosophie« füllt da eine von Gundolf in seinem Buche über »Shakespeare und der deutsche Geist« offen gelassene Lücke aus. W. zeigt die schüchternen Ansätze zur Anerkennung Sh.s in der späteren Aufklärungsästhetik, die vom romantischen Empfinden getragene Wertung bei Fichte, Schlegel und Solger, die Erfassung der genialen, humorvollen »totalen Individualität« Sh.s, die Besonderheit und Bestimmtheit, die Festigkeit seiner Charaktere (gegenüber der überspitzten »Ironie« der Romantiker) in Hegels Ästhetik, die Erkenntnis Sh.s nicht nur als Menschenkenner, sondern als Weltweiser bei Schopenhauer, und schließlich die namentlich aus den Nachlaßschriften Nietzsches zu gewinnende Schätzung Sh.s als musikalischen Genius.

Friedrich Dannenberg behandelt »Shakespeares Sonette: Herkunft, Wesen und Deutung« in einer Form, Gestalt und Gehalt bildhaft und tief ergründenden Studie, die für manche Partien und Einzelstücke neue Blicke öffnet, als Ganzes aber darunter leiden muß, daß die Frage nach der vom Dichter getroffenen Anordnung immer noch der vielleicht nie zu erreichenden Lösung harrt.

Hans Neuhof unterwirft »Moderne Shakespearekritik. Paul Ernst« einer eingehenden und durchaus förderlichen Untersuchung, indem er namentlich am Beispiele von »K. Lear« die Unanwendbarkeit des neuklassizistischen theoretischen Ideals von P. Ernsts ästhetischer Schrift »Der Weg zur Form« (ebenso wie die von Tolstois und B. Shaws Forderungen) nachweist und dabei viel Beherzigenswertes über die Kunst des Stratforders zu sagen weiß.

Gelehrte Textkritik ersten Ranges entfaltet Max Deutschbein in der Interpretation von *Hamlet* II, 2, 315 ff. »*What is this Quintessence of Dust?*«, bes. durch Heranziehung der Renaissance-

theorien über das Wesen der Menschen nach Pico della Mirandola's "*Oratio de Hominis Dignitate*" u. a.; es ergibt sich zwingend, daß der Text der Qu. 2 infolge seiner Interpunktion und somit seines geschlossenen Sinnes dem der F vorzuziehen ist. Zur Erhärtung werden die Termini zweier Stellen des *Paradise Lost* und deren Parallelstellen in Bovillus' "*De Sapiente*" scharfsinnig erörtert.

Anknüpfend an den Riesenerfolg im Vasa-Theater in Stockholm, *Hamlet* als Kassenstück, schildert Friedrich Ege "Gösta Ekmans Hamlet" begeistert als den Hamlet unserer Zeit, als einfache Darstellung, in der jedoch der ganze Mensch herauskommt, eine unvergeßliche Leistung, die uns die Erkenntnis brachte, daß 1. das klassische Drama uns immer etwas zu sagen hat, wenn es vom Menschen aus gestaltet wird, und 2. daß dieser Hamlet des Schweden Ekman für alle Zeit als ein Markstein in der Geschichte der Schauspielkunst weiterleben wird.

Wesentliches der Shakespeareschen Kunst projiziert Helene Richters gehaltvoller Aufsatz »Zur Behandlung des Übernatürlichen im Drama« ins Allernueste. Am Stratford stellt sie Ineinsfließen des Symbolischen und des Wirklichen auch für dessen »Geister« klar heraus (und berührt sich hier vielfach mit R. Meringers Studie über »Die innere Stimme« bei Sh.); Mißbrauch zu gruseligen oder rührseligen Wirkungen ist bei Sh. durchaus vermieden. Diesen vergeistigten Faktor des alten Volksglaubens verfolgt sie nun auch in zwei Werken eines vielversprechenden jung-österreichischen Dramatikers, Ernst Scheibelreiters: »Der Turm von Babel« (als »Aufruhr« von der Exl-Bühne 1931 aufgef.) und »Arche Noah« (als »Hirten um den Wolf« im Burgtheater-Studio 1933 aufgef.). An Sch.s Technik weist sie überzeugend nach, daß auch die moderne Kunst mit ihrem Nachdruck auf das Psychologische im g. u. g. vor demselben Mysterium steht, dem Sh. mit dem »Übernatürlichen« beizukommen suchte: »Von Sh. bis Scheibelreiter sind die Dichter dem Menschen, der seinem Dämon verfallen ist, auf der Spur«.

Hans Hechts Ansprache »Shakespeare in unserer Gegenwart« betont wieder sehr kräftig die Tatsache, daß sich die deutsche Revolution, von der Bildungsgemeinschaft zur Volksgemeinschaft vorstoßend, auf Shakespeare beruft, erklärt dieses Wunder aber folgerichtig aus der Not des deutschen Theaters, die er vor allem als Not der Seele bezeichnet, aus der nur der Glaube an ein volksverbundenes Drama retten konnte. Und dieses gab und gibt in erster Linie Sh. An der Hand der Schriften von R. Riedel und H. Brandenburg, der auf Luserkes praktische Durchführung mächtig eingewirkt hat, entwickelt H. neuerdings die Gedanken vom »chorischen Spiel« bei Sh., dem modernsten Regieführung, Dramaturgie und Theaterarchitektur nun gerecht zu werden beginnen. Er betont aber auch



die nie ruhenden Aufgaben der Sh.-Forschung, bes. nach der Persönlichkeit Sh.s und eben nach der Bühnenform; und schließt seine Betrachtungen des politischen Schrifttums in Bezug auf Sh. mit dem Satz, Sh. bedeutet unserer Gegenwart: Erscheinung, Symbol und Hoffnung.

Daß die Forschung nicht stehen geblieben ist, zeigen die reichhaltigen und förderlich-kritischen Bücherreferate und die Zeitschriftenschau dieses Bandes, der eine würdige Gabe der nun ins achte Jahrzehnt eingetretenen, aber mehr denn je jugendfrischen D. Sh.-Ges. darstellt.

Graz, Dez. 1934.

Albert Eichler.

Werner P. Friederich, *Spiritualismus und Sensualismus in der englischen Barocklyrik*. (Wiener Beiträge zur englischen Philologie, 57. Band.) Wien und Leipzig, W. Braumüller, 1932.

Der Verfasser will den Zusammenprall der rein sinnlichen Diesseitsfreudigkeit der Renaissance mit der religiös-pessimistisch eingestellten Grundanschauung des Barocks innerhalb der englischen Poesie nach 1600 darstellen. Das ist sicherlich eine berechtigte Aufgabe, denn beide Tendenzen stehen vom Ausgang des 16. Jahrhunderts ab in der Lyrik kraß und dissonierend nebeneinander. Eine Beschränkung auf die sieben, nicht nur zeitlich eng miteinander verknüpften Dichtergestalten, Donne, Herrick, Vaughan, Herbert, Crashaw, Carew und Suckling, bot an und für sich Möglichkeiten für eine Vertiefung unseres Verständnisses in die Probleme der damaligen Lyrik.

Allein der Verfasser schwankt ständig zwischen dieser Beschränkung und der Aufrollung aller möglicher Probleme des Barocks hin und her. Wenn er die Ziele seiner Untersuchung erweitern wollte, dann lag am nächsten die Frage nach der Einstellung der gleichzeitigen Dramatiker, Romanschriftsteller, Prediger und Essayisten, die von ihm nur gelegentlich gestreift werden. Statt dessen sucht er Anschluß nach allen möglichen Richtungen, nach der Kunstwissenschaft sowie der deutschen und französischen Literatur. Einzelne Parallelen sind lehrreich, aber vieles ist überflüssig oder weit hergeholt. Das gilt insbesondere von der wenig glücklichen Heranziehung psychoanalytischer Autoritäten. Statt bei der Lyrik zu bleiben, werden komplizierte Fragen aufgeworfen, die den Barock ganz allgemein betreffen, und die Antworten bleiben naturgemäß an der Oberfläche hängen oder enthalten höchstens die halbe Wahrheit. Ein paar beliebige Beispiele mögen dies illustrieren. Die Abgrenzung des Barocks gegen die vorangehende Zeit kann man angesichts einer so aufgewühlten Epoche wie des 16. Jahrhunderts nicht mit dem Schlagwort von der »inneren Einheit« beantworten.

Die Verbindungslinien, die der Verf. zwischen Daseinsbejahung und dem Gefühl der Gotteserwähltheit eines Volkes zieht (S. 20), vermögen nicht zu überzeugen. Die Ausführungen über die Scheidung von Liebe und Sinnlichkeit bei den Petrarchisten (S. 25) oder über die heitere Sorglosigkeit am Hofe der Elisabeth bleiben an der Oberfläche. Wie kompliziert liegen die Dinge schon bei einem Dichter wie Sidney! Besonders merkwürdig wirkt die Behauptung, daß die Spannungen des Barocks spezifisch germanisch und protestantisch seien. Und der spanische Barock? Auch die Unsicherheit von Ausdrücken wie »Renaissance« und »Barock« bringt es mit sich, daß manches nicht klar heraus kommt, sondern schillernd oder sogar schief wirkt. In dem Abschnitt über den Stil der Dichtungen (S. 255 ff.), der mancherlei Gutes enthält, werden die rein verstandesgemäßen Stilmittel des Euphuismus einfach zusammengeworfen mit den Exzentritäten der Barockdichter, während die verstandesgemäße Antithese bei Lyly etwas ganz anderes ist als die auf Überraschung ausgehende dynamische Antithese der Barockdichter.

Die Darstellung geht in der Weise vor, daß erst die sensualistische und dann die spiritualistische Einstellung der Dichter besprochen wird und weiter die Auswirkungen auf Inhalt und Form des Dichtwerks. Es wäre methodisch glücklicher gewesen, die Dichter nicht auf diese Weise zu zerreißen, sondern ihre Gesamtpersönlichkeit zu analysieren; aber da es sich um Gestalten handelt, die der Interpretation viele Angriffsflächen bieten, wäre es wohl auch möglich gewesen, auf diesem Wege neue Erkenntnisse zu liefern, aber gerade daran fehlt es trotz gut gewählter Proben und darstellerischem Geschick.

Über einzelne der behandelten Schriftsteller, vor allem Donne, ist von anderer Seite schon Besseres und Grundlegenderes gesagt worden, sodaß man dem Verf. nur das Verdienst zubilligen kann, die Errungenschaften seiner Vorgänger in eine faßlichere Form gekleidet und in größere Zusammenhänge hineingestellt zu haben. Der ganze Sensualismus der Kavaliersdichter ist zu ernst genommen. Vieles an diesen, zumeist nicht für die Öffentlichkeit bestimmten Dichtungen ist genau so leere und spielerische Übertreibung wie der Petrarchismus. In einzelnen Fällen hat der Verf. das auch selbst gesehen. Die Motive enthalten im Grunde nichts Besonderes; das Erstaunliche bleibt allein die Möglichkeit, selbst innerhalb eines beschränkten Kreises sich in dieser Weise aussprechen zu können.

Wir gestehen dem Verf. gern Verständnis für Literatur, Einfühlungsvermögen, Wissensdrang und umfassende Belesenheit zu. Wer sich selbst nicht eingehender mit der Zeit befaßt hat und etwas über deren Probleme erfahren will, findet in der vorliegenden

Schrift eine Art von Einführung, die manches Wissenswerte in anregender Form bietet. Was fehlt, sind neue positive Ergebnisse.  
Freiburg i. Br. Friedrich Brie.

---

Bernard Mandeville, *The Fable of the Bees*. Edited by Douglas Garman. London, Wishart & Co., 1934. Pr. 6/— net.

Since Mr. F. B. Kaye's excellent edition of it a few years ago, *The Fable of the Bees* can no longer be called an obscure work. It has been rehabilitated and restored to the place it deserves amongst the other great satirical writings of the age of Swift. But Mr. Kaye's edition, scholarly though it is, is expensive, and its thoroughness is apt to overwhelm the student of literature who is not a specialist, well versed in the highways and byways of the eighteenth century. To expect him to make his first acquaintance with Mandeville through Kaye would be like introducing him to Pope by putting Elwin and Courthope before him. Once Mr. Kaye had restored him to his rightful place in literature there arose the necessity for what one might style a popular edition. That necessity has now been supplied by Mr. Garman. The text, it is true, is abridged, but it is abridged judiciously, and the critical introduction sets the work in its right perspective against the background of contemporary thought and letters, besides raising one or two questions which might repay working out a little further.

The biographical note makes no addition to the known facts; it is a condensation of Kaye; but the section of the introduction which deals with the background of Augustan Deism and Freethought is particularly valuable, not only because it helps to put Mandeville's work in its correct historical setting, but because incidentally Mr. Garman voices a protest, long overdue, against Sir Leslie Stephen's depreciation of the ability of the deistic apologists in his *English Thought in the Eighteenth Century*. Four points above all stand out from Mr. Garman's observations upon the significance of Mandeville's satire; viz. 1) It was a direct reply to, and an attempt to refute Shaftesbury's contention that a sense of right and wrong was native to man, quite irrespective of any kind of religious revelation. 2) His insistence upon self interest as the ruling passion in man foreshadowed some of the premises of the modern psycho-analysts. 3) This same tenet marks him out as a fore-runner, economically, of the school of Adam Smith. 4) Mandeville was preaching the doctrine of *laissez-faire* before ever it had been formulated by the economists of the Industrial Revolution. The introduction is brief, but to the point, and it serves the purpose that an introduction should serve; i. e., it is designed not to display the editor's erudition but to help the reader to understand the text and appreciate its significance.

Sheffield.

Frederick T. Wood.

---

Wolfgang Keller, *Walter Scott*. Eine Rektoratsrede, gehalten am 5. November 1932. (Schriften der Gesellschaft zur Förderung der Westfälischen Wilhelms-Universität zu Münster, Heft 17.) 1933.

Seitdem die Seelenanalyse des modernen Romans zu häufig einen Abglitt vom Psychologischen ins Psychopathische gebracht hat, scheint die Schwenkung zum Geschichtlichen eine Aussicht auf Gesundung zu eröffnen. Dies bedeutet so viel als eine Hebung des Interesses für Scott, der in den letzten zwei Menschenaltern zu jenen Größen gehörte, die jeder gelesen haben muß, tatsächlich aber keiner liest. Ein willkommener Beweis dieser Wiederbelebung ist es, daß im Jahre seines hundertsten Todestages Walter Scott zum Thema einer Rektoratsrede gemacht wurde, deren fachmännische Überlegenheit nicht allein dem großen Gegenstande genügt, sondern im gegebenen knappen Rahmen noch Ausblicke in das weitere Gebiet der Romantik gewinnt.

Neben Goethes, »seines alten Meisters«, Universalismus fällt bei Scott vor allem die engere Beschränkung auf das Vaterländische und Persönliche auf. Sein Herz, dem der Sturm und Drang der Revolutionsjahre erspart blieb und keine verzehrende Liebesleidenschaft Gewalt tat, gehört ganz und ungeteilt der Heimat. Man rühmt ihm nach, Schottland für die Literatur entdeckt zu haben. Tatsächlich hat er viel mehr getan. Er hat sozusagen Schottland erst sich selbst zum Bewußtsein gebracht: seine Eigenart in Landschaft, Menschenschlag, Kunst, Kultur und Geschichte. Scott ist Nationaldichter im tiefsten, weit ausgreifendsten und echtsten Sinne. Sein Nationalgefühl wird von einem humanitären Gedanken getragen, dem es zu danken ist, daß er neben dem Dichter seines Volkes auch ein Dichter der Menschheit geworden. Diese starke Unterströmung hindert ihn aber nicht, alle seine Hilfsmittel in den Dienst der Heimat zu stellen: fremdes und eigenes Erlebnis, Familien- und Stammesüberlieferung, Natur und Geschichte. Den Ausschlag gibt freilich die hohe, durch kein äußeres Moment beschattete Künstlerschaft. So wird das gemeinsame Bewußtsein des Schottentums, das Zubekenntnis zur vaterländischen Scholle der große Hut, unter den er Parteien und Eigenbrötler bringt. Und insofern er die Schotten lehrt, sich zugleich als Briten zu fühlen, versöhnt er den Zwiespalt zwischen dem Lokal- und dem Nationalpatriotismus.

Scotts Lebensdauer umspannt fast den ganzen Zeitraum der Romantik. Als Kind hat er der Mutter noch den Homer in der Popeschen Übertragung vorgelesen, und für Dr. Johnsons steife Lyrik behielt er zeitlebens etwas übrig. Im innersten Herzen widerstrebt ein unbestimmtes Gefühl der blendenden Pracht Byrons, dem wilden Aufschwung Shelleys. Selbst die natürliche Glut des jungen Keats bleibt der Urwüchsigkeit Scotts im letzten Sinne fremd, geschweige denn die überdimensionale Mystik eines Blake oder die verworrene Philosophie eines Coleridge. Er selbst war kein Symbolisierer, kein Zerrissener, machte als Mensch keine Extasen durch. Die roman-



tische Unendlichkeit lag ihm fern. Fast ebenso fern aber fühlte er sich sowohl der unverblühten Nüchternheit Southey's als Wordsworth's poetischer Kleinkunst, die wie durch ein enges tiefes Bohrloch auf den Grund der Dinge sieht.

Scotts liebevoll farbenprächtige Wirklichkeitsschilderung, bei ausgetüpfelter Pflege des Details mit einem Stich ins Großartige und Genialische, ist ein Gebiet der Romantik für sich. Seine sozusagen photographischen Naturaufnahmen werden im Flusse der Arbeit in freie Gemälde umgesetzt, die Einträge des Notizbuches verwandeln sich in dichterische Anschauung. Was er anstrebt, ist eine Art Illusion des Wirklichen, trotz möglicher Echtheit will er immer nur den Schein des Realen geben. Seine an Leib und Seele gesunde Natur kommt ihm dabei zu Hilfe. Er liebt die Menschen und freut sich der Welt. Er glaubt an das Glück, an die Erfüllung von Lebensträumen, an die gerechte Vergeltung des Guten und Bösen. Genußfroh und arbeitstüchtig geht er seinen vorgezeichneten Weg, aufrecht, ohne Hast, ohne Trotz, fast mühelos. Mit jener Duplizität, die den Genius kennzeichnet, fordert er Erdgeruch und Sachlichkeit und fühlt sich doch zur Vermeidung des Alltags getrieben. Das Bedürfnis nach dem Entlegenen, das so viele zeitgenössische Dichter in den Orient führt, äußert sich bei Scott als Flucht in die Vergangenheit. Daß er sie mit dem Auge der Menschen des betreffenden Zeitalters sieht, wird kaum behauptet werden können. Aber ebensowenig ist seine Darstellung vom Standpunkt des Mummenschanzes oder der Musealwerte zu beurteilen. Seine Bilder sind komponiert und das Dekorative bewußt zur Geltung gebracht, aber die Romantik der Gefühlswerte ist urwüchsig. In letzter Linie kommt es Scott bei dem Geschichtlichen doch nur auf die geeignete stoffliche Einkleidung für sein Phantasiewerk an, und er ist vielleicht auch darin weiter nichts als der echte Fabulierer, der seine Erzählung gern als wahres Erlebnis hinstellt — und dem man willig glaubt, weil er so vortrefflich erzählt. »Große Dichter machen die Geschichte«, sagt Louis Reynaud, und bringt als Beispiel Walter Scotts *reconstitution vivante, colorée des siècles d'autrefois pour le plaisir de l'imagination* (*La crise de la littérature moderne*).

Vielleicht auch ist die Entrückung seiner Gestalten aus dem alltäglichen Gesichtskreis ein unbewußter Kunstgriff seines Talents, dessen schwächste Seite die Charakteristik bildet und das sich für haarspalterische Probleme am wenigsten eignet. Will er die Persönlichkeit im Kampfe mit den Forderungen ihrer Zeit schildern oder zwei Weltanschauungen miteinander in Widerspruch setzen, so stellt sein Auge sich besser auf Ferne als auf Nähe ein. Im allgemeinen treten bei ihm Konflikte und Probleme gegenüber gewissen Grund-

wahrheiten von selbst zurück: der Tüchtige schafft sich freie Bahn und, früher oder später, auch die Anerkennung der Menschen, um die er sich verdient gemacht hat.

In den Mittelpunkt seiner historischen Romane setzt Scott keine geschichtliche Persönlichkeit, sondern eine geschichtliche Begebenheit. Die das Zeitalter beherrschende Gestalt spielt in den meisten Fällen nur vom Rande her, wenn auch entscheidend, mit. Dadurch vermeidet er nicht nur die kaum zu bemeisternde Gefahr, hinter der überlieferten Wirklichkeit großer Persönlichkeiten zurückzubleiben, die frei erfundenen Helden, die im Schatten der Titanen ihr eigenes Leben treiben, steigern auch die menschliche Anteilnahme des Lesers, die das Schicksal einer Epoche immer gern im Einzelfalle erfaßt und dankbarer ist für den Zeitausschnitt als für das Weltbild. Die Menschen eines solchen Zeitausschnittes sich gemäß ihrer natürlichen Eigentümlichkeit zwanglos ausleben zu lassen, ist alles, worauf es Scott im wesentlichen ankommt.

Dieses Absehen von jedem lehrhaften Zweck, hat ihm von je das Vertrauen der Jugend gewonnen. Den Schriftsteller, »der einen Hauptanteil hat am Glück manchen jungen Daseins«, nennt ihn George Eliot (*Middlemarch* III 224).

Und doch schlug ihn das Zeitalter zu gering an, das sein Aufgebot ganzer Kulturströmungen der Vergangenheit lediglich dem Ergötzen der Halbwüchsigen gewidmet glaubte. Was Scott im eigenen Namen zu geben hat, steht hinter seinem Ausstattungsapparat nicht zurück. Seine Philosophie ist einfach, aber sie findet das Auslangen mit zwei elementaren Begriffen: mit allgemeiner Menschlichkeit und tiefer Religiosität. Seine Kenntnis von Land und Leuten wird von keinem überboten. Als epischer Künstler hat er in seiner Art nicht seinesgleichen. Alles in allem eine Dichtergestalt von solchem Reichtum der Darbietung wie der gegebenen Anregung, daß niemand Kellers Rektoratsrede über den Erschließer einer neuen Epoche des Romans aus der Hand legen wird, ohne dem Verfasser Dank und Anerkennung zu zollen.

Wien.

Helene Richter.

Olle Holmberg, *David Hume in Carlyle's 'Sartor Resartus'*. (K. Humanistiska Vetenskapssamfundets i Lund Arsberättelse 1933—34, V.) Lund 1934, C. W. K. Gleerups Förlag. 19 SS.

Die Mission, die Carlyle vom Beginn seiner literarischen Tätigkeit bis zu seinem Tode zu erfüllen hatte, bestand in der Erschließung einer höheren geistigen Welt der Dinge und in der Offenbarung eines tieferen sittlichen und religiösen Bewußtseins, als er dies bei seinen Zeitgenossen vorfand. All dies sah er in der klassischen Dichtung und Philosophie der Deutschen verkörpert und deshalb

wurde er nicht müde, seine Landsleute stets von neuem auf diese hohen geistigen Werte hinzuweisen und sie ihnen durch seine mächtige Prophetenstimme gleichsam einzuhämmern. Als die eigentliche Gegenwelt zu deutsch-idealistischem Denken und Fühlen erkannte er das Zeitalter der Aufklärung, als dessen »intellektuellen König« er den Philosophen Hume bezeichnete, und er war sich bewußt, daß die aufklärerische Lebensanschauung bis tief in das 19. Jahrhundert hinein in England lebendig geblieben war und das Geistesleben beherrschte. Daß Carlyle schon sehr früh auf die Gedankenwelt Humes stieß und sich mit seinen Schriften beschäftigte und auseinandersetzte, kann als erwiesen gelten, wenn auch keine direkten Zeugnisse aus jener Zeit vorliegen. Jedenfalls fühlte er sich alsbald innerlich von ihr abgestoßen, und sie bildete schon in seinem frühen literarischen Schaffen jene Gegenwelt, in deren Bekämpfung und Überwindung er seine vornehmste Aufgabe erblickte.

Dies ist allgemein bekannt und bedarf keines besonderen Beweises. Nun stellt sich der Verfasser der vorliegenden Abhandlung die Aufgabe, dies auch im einzelnen für den *Sartor Resartus* nachzuweisen und zu zeigen, daß gewisse Stellen dieses Romans nicht zu verstehen sind, wenn man nicht in Betracht zieht, daß sie im strengen Wortsinne ("in a literal sense") auf Humes Schriften anspielen und gegen Humesche Wendungen ausdrücklich gerichtet sind. Dies ist die These, die er zu erhärten sucht, indem er gewisse Äußerungen des Romans über den Menschen, die Welt und Gott als unmittelbar gegen die Humesche Philosophie gewandt ausdeutet.

Der Beweis scheint mir in der Mehrzahl der Fälle nicht erbracht zu sein. Ich greife ein Beispiel heraus. Im 8. Kapitel des 1. Buches des *Sartor* lautet eine bekannte Stelle über das Wesen des Ich folgendermaßen: "Who am I; what is this Me? A Voice, a Motion, an Appearance; — some embodied, visualised Idea in the Eternal Mind? Cogito, ergo sum. Alas, poor Cogitator, this takes us but little way." Verfasser interpretiert diese Stelle als eine Art Philosophiegeschichte in äußerst gedrängter Form. Es liege hier eine dreifache Antwort auf die gestellte Frage vor, deren 1. Teil (a voice, a motion, an appearance) sich auf Hume, deren 2. Teil (some embodied, visualised idea in the eternal mind) sich auf Berkeley und deren 3. Teil (cogito, ergo sum) sich auf Descartes beziehe. Der Anklang an Descartes' berühmte Formel liegt natürlich auf der Hand. Daß der 2. Teil der Antwort auf Berkeley zielt, scheint mir ebenfalls sehr wahrscheinlich; denn solche und ähnliche Ausdrucksweisen finden sich häufig in seinen Schriften. Die Beziehung des 1. Teils der Antwort auf Hume dagegen erscheint sehr problematisch, da gerade diese Termini nicht zu Humes philosophischem Vokabular stimmen und auch im Zusammenhang der bekannten

Erörterung des Problems der persönlichen Identität nicht verwendet werden. Hume gebraucht vielmehr ganz andere Ausdrücke und Bilder, wenn er von der Seele oder vom Ich spricht (die bekanntesten sind: "a bundle or collection of different perceptions", "the mind is a kind of theatre . . .", "I cannot compare the soul more properly to any thing than to a republic or commonwealth . . ." usf.). Wenn hier eine unmittelbare Reminiszenz an eine bestimmte Humesche Textstelle vorläge, dann müßten die Termini einigermmaßen zusammenstimmen, was jedoch nicht der Fall ist.

Der Beweis bezüglich des Begriffs "Welt" scheint mir ebenfalls nicht stichhaltig zu sein, ohne daß dies hier noch erörtert zu werden braucht. Auch hier kann die Vermutung, daß die Polemik Teufelsdröckhs unmittelbar gegen Hume gerichtet ist, nicht mit einiger Sicherheit wahrscheinlich gemacht werden. Eine solche Wahrscheinlichkeit liegt lediglich da vor, wo Verfasser von dem 3. Thema (Gott) handelt. Kein Abschnitt aus Humes Werken hatte s. Zt. mehr Staub aufgewirbelt als das berühmte 10. Kapitel "Of Miracles" in der *Enquiry concerning human Understanding*. Eine stattliche Anzahl von Pamphleten und sonstigen Widerlegungen war von orthodox theologischer Seite dagegen gerichtet worden, und die Worte: "a miracle is a violation of the laws of nature" waren in aller Munde. Es ist klar, daß Carlyle diese Definition unmittelbar im Sinne hatte, wenn er im *Sartor* die Frage stellte: "But is not a real Miracle simply a violation of the Laws of Nature?" Und wenn er an anderer Stelle von "Inquiries concerning Miracles" spricht, so liegt auf der Hand, daß er damit direkt auf den in der *Enquiry concerning human Understanding* enthaltenen Wunderessay zielte.

Dieser Ertrag der Untersuchung erscheint mir reichlich dürftig, wenn wir in Betracht ziehen, daß ein besonderer Beweis für Carlyles Gegnerschaft gegen Hume und die Aufklärung eigentlich gar nicht vonnöten war. Humes Lehre war der bald versteckte, bald offene Gegner, gegen den Carlyles ständiger Kampf gerichtet war. Wozu aber bedarf es der Einflußschnüffelei, wenn eine Tatsache so offen und klar zutage liegt?!

Heidelberg.

Rudolf Metz.

Magdalene Seiler, *D. G. Rossettis Künstlerische Entwicklung*. Greifswalder Dissertation 1933.

Frances Winwar, *The Rossettis and their Circle*. London 1934.

Lucien Wolff, *Dante Gabriel Rossetti*. (Les Grands Écrivains Étrangers). Paris, H. Didier, 1934.

Three books on the same subject, but from three different countries, and each probably typical of its national origin.

Seiler's is a muscular and coolheaded attempt at distinguishing



clear-cut periods in the development of Rossetti both as poet and painter. Starting from contradictory judgments passed by various critics, Seiler proceeds to show that they are accountable because they do not refer to the same period of artistic development. Rossetti changed, and his work with him. First as poet: 1. 1848—1859: poems on religious subjects and of a semi-catholic inspiration; 2. 1868—1871: lyrical poems of a marked erotic character; 3. 1880—1881: historical and narrative poems. Then as painter. Rossetti painted continuously, but a similar development can be traced in the long series of his pictures: mediaeval and religious (1849—1860), erotic and sensuous (after 1860). Seiler further makes an interesting point in contrasting the healthy type of Rossetti's women in his pictures of the middle period (1860—1872) with the morbid and melancholy type of the last period (1872—1882) which is a return to the feminine type of the earlier period of mystical inspiration.

The chief objections to this classification are, first the great uncertainty that prevails about the dates of many of the poems, secondly the fact that the idea of development seems rather alien to Rossetti's personality: he was torn by conflicting forces, and swung from one position to another, never properly developing or reaching his full stature, but rather eddying round in a vicious circle. This, Seiler recognizes („the central truth about him is that he had no centre") but too late. A humorous note is supplied by a misprint in a quotation from one of the Rossettis: „Marie-Antoinette in prison counted the dirty linen for the laundress, and Louis XIV wrote out the list". Apart from the anachronism, the idea of Louis XIV writing out a laundry list is simply irresistible.

Frances Winwar's book is in a way very English. It was an interesting and useful scheme thus to attempt, in the form of a running narrative, the biographies of all and sundry personalities connected with the Pre-Raphaelites so as to enable one to form a general idea of the birth, life and death of the movement. Here and there much sympathy and deep psychological insight are revealed. But it was a strange notion to omit most dates and discard all references. This is all the more to be regretted, as the amount of biographical details, many seemingly new, is very large. I have noted inaccuracies (some important) and I cannot help feeling a little suspicious. The flippant references to Swinburne and Theodore Watts-Dunton are gratuitous and in the worst of tastes.

Wolff's is a far more serious and careful study. He pays perhaps a little less attention than Seiler to the pictures of Rossetti, but his analysis of the poems is incomparably subtler. Curiously enough, it is the biographical narrative and interpretation which strike me as the chief merit of the book. Wolff is as well-informed

as Winwar, but inspires much more confidence. He never allows himself to be submerged by details and his analysis of Rossetti's personality („un nerveux imaginaire fortement sexué") in his closing chapter is masterly. I shall confess however that his study of Rossetti's poetical art appears to me, in spite of his concluding remarks, somewhat thin-spun. Much stress is laid on the dramatic merit of some of the poems; but the diction and the musical effects constitute essential elements of Rossetti's poetry. To convey those elements, Wolff probably relies on his long and numerous verse translations. Now, these translations are very clever and admirably close to the original; they give a far better idea of the English than mere prose possibly could. At the same time they cannot reproduce Rossetti's colours and verbal harmonies. Wolff's verse reads like good honest Sainte-Beuve, while Rossetti's reads like Baudelaire, only more subtly musical, more mechanically bewitching, and of course far more artificial. To see Baudelaire rendered in terms of Sainte-Beuve is not a little bewildering. Wolff's translations are neither weak nor inadequate; they cannot be criticised; they are perhaps as good as can be; and they are well worth reading. But they attempted the impossible. They sound like gramophone records of the music of the spheres.

University of Grenoble.

Georges Lafourcade.

Reinald Hoops, *Der Einfluß der Psychoanalyse auf die englische Literatur*. (Anglistische Forschungen, hrsg. v. J. Hoops, Heft 77.) Heidelberg, Winter, 1934. VIII u. 229 S.

Es war eine sehr dankenswerte Aufgabe, die Frage nach dem Einfluß der Psychoanalyse auf die englische Literatur von heute zu stellen. Eine solche psychologische Entdeckung wie die Freuds mit ihren Verzweigungen steht an Bedeutung in ihrer Art einzig da. Spurlos konnte sie nicht an einer Literatur vorbeigehen, die so treu das Leben spiegelt wie das englische. Es handelt sich also nur um den Mut, das außerordentlich umfangreiche Gebiet des modernen englischen Schrifttums »psychoanalytisch« in Angriff zu nehmen. Ein bescheidener Versuch in dieser Richtung bezüglich des Romans liegt seit einigen Jahren vor. Der Verf. der vorliegenden Arbeit holt aber weiter aus und macht auf annähernde Vollständigkeit (oder wenigstens ziemlich vollständige Berücksichtigung der repräsentativen Werke) Anspruch.

Er fängt mit einer allgemeinen Orientierung über die Psychoanalyse an, über deren Weiterentwicklung und Ausbreitung in der wissenschaftlichen Welt, besonders natürlich in England. Der Weltkrieg spielt hier eine wichtige Rolle (S. 23—25). Im dritten Kapitel wird dann das eigentliche Thema angeschnitten (Der tiefenpsycho-

logisch-erotische Roman, S. 30—114). Hier finden wir auch die Hauptvertreter des Gegenstandes mit May Sinclair und D. H. Lawrence, die beide sehr eingehend untersucht werden. Die Verknüpfung von Psychoanalyse und Okkultismus wird bei Algernon Blackwood nachgewiesen, die besondere Erforschung des Unbewußten bei Joyce, Virginia Woolf, Katherine Mansfield und Dorothy Richardson. Dann kommt ein Kapitel über die Hochflut der Psychoanalyse im Roman (wo Rose Macaulay, Aldous Huxley u. a. sich finden), weiter zwei Kapitel über Psychoanalyse, Poesie und Drama. Zuletzt werden Abstieg und Ergebnis der Psychoanalyse in der englischen Literatur behandelt.

Diese Inhaltsangabe deutet nur kurz an, wie interessante Dinge und welche wichtige Erscheinungen der heutigen englischen Literatur hier zur Behandlung gelangen. Wenn auch der Verf. dies oder das an Vorarbeiten, für den englischen Roman zum Beispiel, vorgefunden hat, ist es ihm doch gelungen, viel Neues hinzuzufügen. Ganz besonders erfreulich ist es, daß er in so großer Ausdehnung in Verbindung mit englischen Dichtern oder ihren Freunden trat. In dieser Weise konnte er Auskunft von bleibendem Wert bieten, die sonst wohl verloren gegangen wäre. Ich verweise zum Beispiel auf die Seiten über die Beziehungen D. H. Lawrences zur Psychoanalyse durch seine spätere Frau Frieda von Richthofen. Das Vorwort gibt eine Andeutung des Umfanges von Verf.'s Korrespondenz mit englischen Dichtern, die freilich nicht in allen Fällen gleich ergiebig ausgefallen ist. Den Vorgang an sich muß man aber m. E. als vorbildlich betrachten bei der wissenschaftlichen Behandlung moderner englischer literarischer Themen.

Die interessanteste Seite des Gegenstandes ist natürlich nicht die bloße, oft ablehnende Erwähnung der Psychoanalyse oder die ausdrückliche Beschäftigung damit von seiten eines Dichters. Erst wo dieser sie sich angeeignet hat als Methode zur Aufdeckung seelischer Vorgänge, fängt die wahre Bedeutung der Psychoanalyse für die Literatur an. Sowohl als ausdrückliche Beschäftigung wie als Aneignung bis zur unbewußten Verwendung finden wir die Erscheinung bei May Sinclair, die m. E. die repräsentativste ist unter den analysierten Dichtern in dieser Hinsicht. Sie hat auch die eingehendste Berücksichtigung beansprucht.

Es bietet sich bei der Lektüre dieses anregenden Buches Gelegenheit zur Vervollständigung des Bildes. Als Verf. die Voraussetzungen für das Eindringen der Psychoanalyse in die englische Literatur klarlegt, weist er auch ganz richtig darauf hin, daß schon vor den Entdeckungen Freuds zum Beispiel Samuel Butler sie gewissermaßen vorausgesagt habe (S. 30). Verf. hätte tatsächlich noch schlagendere und interessantere Beispiele finden können. Die Arbeit

von E. Schirmann über die literarischen Strömungen bei Wilde hat (S. 104f.) sehr feinsinnig nachgewiesen, wie Haltung und Sinn von Dorian Gray auf die Psychoanalyse hindeuten. Einige Jahre vor Freud sagt u. a. Lord Henry zu Dorian: "The only way to get rid of a temptation is to yield to it. Resist it, and your soul grows sick with longing for the things it has forbidden to itself, with desire for what its monstrous laws have made monstrous and unlawful."

Bei der Diskussion, inwiefern die Psychoanalyse zur Erotisierung der englischen Literatur beigetragen habe, kann man dieses oder jenes hinzufügen (S. 32 ff.). Erstens könnte man eine Unterscheidung machen je nach der Art und Weise, in der diese Erotisierung vor sich gegangen ist. Eine Art war die Heranziehung der Dirne oder Demimonde als literarischen Gegenstandes, deren bekannteste Beispiele Marguerite Gautier bei Dumas d. J., Sonja Marmeladow in *Schuld und Sühne* und Zolas Nana sind. In England sind die Nachfolgerinnen Butlers Ellen und die vielen Typen aus G. Moores und G. Gissings Romanen, um nur einige zu erwähnen. Zweitens kam die erotische Perversität bei Baudelaire, Swinburne und Wilde, satirisiert von John Davidson. Drittens die immer ungehülltere Darstellung der physischen Liebe, die heute bei D. H. Lawrence und Rhys Davies kulminiert. Daß die Psychoanalyse die erste Art nicht hat einführen können, weiß man ja. Auch die anderen sind chronologisch früher. Von einer Intensivierung der dritten Art durch die Psychoanalyse dagegen dürfte man berechtigt sein zu sprechen.

Die Frage nach der Blüte des Okkultismus in der modernen englischen Literatur anläßlich Algernon Blackwoods weist etwas weiter zurück als 1882 (S. 115). Sehr viel schuldet man da Bulwer Lytton und seinen Romanen: *The Last Days of Pompeji*, *Zanoni* (!), *A Strange Story* und *The Coming Race*. Ich habe an anderer Stelle nachgewiesen, wie diese Bücher zu Quellenschriften für Frau Blawatski bei der Gründung der modernen Theosophie wurden, was andererseits in der englischen Literatur einen starken Widerhall fand. Stark gefördert wurde weiter der literarische Okkultismus durch die Tätigkeit des großen Gelehrten Max Müller in Oxford, dessen wissenschaftliche Untersuchungen, Ausgaben und Schriften auf dem Gebiete indischer Sprache, Kultur und Philosophie die indische Vorstellungswelt in angedeuteter Hinsicht dem Publikum direkt oder indirekt erschlossen. Auch hier könnte man Unterscheidungen machen, geographisch oder nach Arten: ägyptische Hermetik und Isiskultus bei Bulwer und Machen; indische Mystik bei Sir Edwin Arnold und den irischen und englischen Dichtern, die von der späteren Entwicklungsstufe Frau Blawatskis beeinflußt wurden; jüdische Kabbalistik (häufig über Blake!) bei den Iren wie



Yeats und AE; nordischer Runenzauber bei Bulwer; dann Magie, Alchemie und Astrologie in abergläubischer Form bei Stevenson oder Rider Haggard; Telepathie und Television bei May Sinclair, Clemence Dane, R. H. Benson u. a.; übernatürliche Beziehungen zu den Verstorbenen bei Blackwood, Shorthouse, Hichens, Rider Haggard usw. Auch hier ist das meiste viel früher als die Psychoanalyse und wäre höchstens in dieser oder jener Beziehung intensiviert geworden.

Es ließe sich wohl einiges hinzufügen im Literaturverzeichnis, was auch in der Darstellung mit Nutzen hätte verwertet werden können. Im Abschnitt über D. H. Lawrence vermißt man die bisher wertvollste Arbeit über ihn, von Werner Wesslau. Bei Joyce und Dorothy Richardson in der fraglichen Hinsicht hätte die Arbeit von Günther Kuhlemeyer Verf. nützlich sein können, bei Virginia Woolf die Arbeit von Eva Weidner.

Aus Quellen ließe sich, wie schon angedeutet, noch recht viel auffinden. Ein besseres Beispiel für Galsworthy als das vom Verf. gebotene wäre *Awakening*, wie in der englischen Presse schon laut geworden ist. Die Gedichte von D. H. Lawrence erwartet man eigentlich im Kapitel VII als Material. Aber im ganzen dürfte das Wesentliche zur Darstellung gelangt sein.

Greifswald.

S. B. Liljegren.

---

Arthur Quiller-Couch, *The Poet as Citizen, and Other Papers*. Cambridge, University Press, 1934. VIII and 330 pp. Pr. 9s.

Mit viel Humor und verhaltener Ironie führt uns »Q« in diesen »lectures« durch viele Literaturen. Er verhält sich sachlich und duldsam gegen die vielen Autoren, die er uns vorführt. Er protestiert ziemlich zahm gegen die neuen »psychologischen« Kritiker, die die Aufmerksamkeit des Lesers viel weniger auf das Werk selbst als auf die Persönlichkeit des Dichters richten. Er wirkt geradezu altmodisch gegenüber den kritischen Neueren, deren Zentrum auch seine professorale Wirkungsstätte ist. Zunächst stellt er fest, daß die Schätzung der Dichtung als »Besitz der Rasse und Nation« und die daraus entspringende Schätzung des Dichters als Bürgers von einem Zeitalter zum anderen, sogar in derselben Gemeinschaft, stark gewechselt haben. Er geht vor allem mit der gefährlichen modernen subjektiven biographischen Methode ins Gericht und entdeckt die Dichtung wieder in der »durchaus altmodischen Lehre von der Harmonie«. Er schätzt die modernen Autoren nicht, die sich mit unheroischen Stoffen, unsauberem Milieu und marionettenhaften Charakteren befassen. Er tadelt T. S. Eliot, der mit seiner »Orthodoxie in der Literatur« ständig in die Theologie abgleite, und rühmt den von Eliot geschmähten »Liberalismus« als ständige Tradition der

Literatur. Er empfiehlt als ersten und besten Weg der kritischen Zucht, ruhig, sachlich und klar ein Buch oder ein Gedicht zu prüfen, bevor man in das Privatleben des Dichters hineinspähe, denn Dichtung sei die Leistung des Dichters in seinen besten Augenblicken; kein echter Dichter habe geschrieben, um bewußt seine eigene Persönlichkeit bloßzulegen. »Q« kehrt zurück zu Aristoteles und warnt vor dem modernen Mediävalismus, betrachtet die »Rivalitäten zwischen Malerei und Dichtung« und gibt der Überzeugung Ausdruck, daß der Mensch nur durch die »Harmonisierung der Sprache« zur Poesie gelange und damit dem Sinn der Schöpfung einen Schritt näher komme. So weit die "lectures", von denen die "On Being Definite" und die "Note on the Poetics" wohl die wertvollsten sind.

Die folgenden Abhandlungen sind Sonderthemen gewidmet, nur zwei von ihnen sind keine Vorlesungen: die schönen Huldigungen an Tennysons »In Memoriam« und an das irische Dichterpaa E. E. Somerville und Martin Ross. Ohne Übertreibung behandelt er die "Paternity in Shakespeare". Er schätzt erneut den alten Dorset-Dichter William Barnes, an dem er aber merkwürdigerweise den Gebrauch des Dialekts tadelt. Daß »Barnes Schüler« Hardy den Dialekt sozusagen »zivilisierte«, rechnet er diesem als Verdienst an. Und den jungen Hardy schildert er in lebendiger Rede als "a young man of genius, conscious of his power but awkward and diffident in company, . . . secretly from the first a poet, though an unaccepted and a baffled one".

Bochum.

Karl Arns.

*Abraham Lincoln*. Tooneelspel door John Drinkwater, vertaald door Prof. Dr. P. Fijn van Draat. Utrecht, Kemink, 1934.

In translating Mr. Drinkwater's *Abraham Lincoln* Professor Fijn van Draat has undertaken an arduous task, and, let me say so at once, performed it creditably, the result being a fine, spirited version in nervous, clear Dutch. The relentless Italian dictum "traduttori traditori" must be taken with a grain of salt. Every translator, unless he wishes to speak in riddles in consequence of his adhering too closely to his original, must take liberties. To this no one can object, but we do and must object if the translator needlessly deviates too far from the original text. Professor Fijn van Draat has struck the golden mean in almost every case and has rarely sacrificed the sense of the English text to the requirements of the Dutch version. What means more, he has succeeded in catching and rendering the spirit of Drinkwater's play. This was a difficult task, especially in the verse parts, for the author's poetical language is not always simple; in fact the constructions are some-

times tortuous and the language is not always free from obscurity, for instance in the Induction to the first scene, when the second chronicler speaks.

Of course, readers may object to certain renderings, but this does not in the least detract from the value of the translation. Personally, for instance, I do not think that "een paar heethoofden" (p. 11) is a fit rendering of "a few zealous like himself," but then a little lower down one is struck by the excellent translation of "gentility" (p. 13) by "fatsoen" (p. 16), the word in this connexion, or by the fact that although "appearances" (p. 14) is never "fatsoen" (p. 17) still the Dutch word exactly hits the meaning in this case.

The verse parts have been handled by Professor Fijn van Draat with considerable adroitness and taste. A good example is the Induction to the second scene. Imitating the rhyme in its complicated form and, to a certain extent, the metre with its modern interchange of long and short lines, he renders the spirit, be it sometimes with a sacrifice of the exact wording.

Lonely is the man who understands.  
 Lonely is vision that leads a man away  
 From the pasture-lands,  
 From the furrows of corn and the brown loads of hay,  
 To the mountain-side,  
 To the high places where contemplation brings  
 All his adventurings  
 Among the sowers and the tillers in the wide  
 Valleys to one fused experience,  
 That shall control  
 The courses of his soul,  
 And give his hand  
 Courage and continence.

Eenzaam de man die 't wereldgebeuren doorziet.  
 Eenzaam wie door een droombeeld voort zich laat leiden,  
 Ver van de weiden,  
 Ver van de vruchtbare akkers, die lachend zich breiden,  
 Heen naar de hoogte en de stilte, die rust hem biedt.  
 Rust, om wat in het leven hij eens mocht ervaren,  
 Samen te garen,  
 In zijn gemoed t'overpeinzen, beschouwen, verklaren,  
 Steeds met het oog op het luisterrijk beeld in 't verschiet.  
 Zóó in den komenden tijd — dat hij niet moge falen  
 Zeeg' te behalen —  
 Zal hij met moed en beleid zijn hart moeten stalen,  
 Tot hij zijn heerlijken droom verwezenlijkt ziet.

Here is classic, choral dignity.

The greatest liberty was taken with the verse Induction to the sixth scene. Here the translator has reduced the four eight-lined

stanzas of the original to two six-lined stanzas. Details are lost, but the meaning and spirit are aptly expressed in the concise translation (pp. 68, 69 and 78). — The prose, almost needless to say, is an excellent rendering of the author's English. This was to be expected of a man so well versed in Modern English as Fijn van Draat. He has observed fine shades of difference in the Dutch of the various speakers whenever class distinction made this necessary, for instance in the first scene. His language is alternately dignified or colloquial as the case may require, but it always runs smoothly and only rarely smacks of a strained translation. When his diction is stately it is so without ostentation, when it is colloquial it does not transgress the bounds into the slangy.

The sole purport of every translation should be to enable a reader who does not know the language of the original to hear the voice of its author with as little loss as possible of tone, spirit and music in his own unforced natural vernacular, with as much of the style, harmony and fervour of that original as can possibly be preserved. In this task — arduous did I call it in my opening sentence — Professor Fijn van Draat has eminently succeeded, showing a delicate literary taste and displaying at once elegance and strength of language.

Amsterdam.

A. E. H. Swaen.

Pearl S. Buck, *Sons*. Tauchnitz Edition, vol. 5144. (Extra Volume.) Leipzig, 1934. 462 S. Pr. M. 2,80.

Pearl S. Buck erhielt 1931 den Pulitzer Preis für seinen Roman *The Good Earth*. Die Fortsetzung *Sons* ist die Geschichte des Hauses Wang Lung, dessen zweiter und dritter Sohn die Größe ihres alten Geschlechts je nach ihrer Begabung aufrecht zu erhalten und zu steigern versuchen. Buck's Kenntnis der chinesischen Verhältnisse ist so umfassend und seine Darstellungsgabe so anziehend, daß der Leser seinen Ausführungen von Anfang bis zu Ende mit Vergnügen folgt. Das Hauptinteresse vereinigt sich auf den jüngsten Sohn, den Kriegsmann (Lord of War), genannt der Tiger, der sich vom gemeinen Soldaten zum Führer eines nach Tausenden zählenden Heeres und Herrscher zweier Provinzen aufschwingt, während der älteste Sohn (the Landlord) im Wohlleben den väterlichen Landbesitz verschleudert und der zweite Sohn (the Merchant) als Kaufmann und als Wucherer, zuweilen auch als Schmuggler, ein ungeheures Vermögen anhäuft. Anschaulich und höchst anziehend ist die Schilderung des chinesischen Familienlebens, des Verhältnisses des Ehemannes zu seiner Frau, seinen Konkubinen und seinen Kindern. Der geheiligte Seelenkult für die Verstorbenen, die patriarchalische Achtung vor dem Familienoberhaupt verschwinden



allmählich vor dem Fortschritt der abendländischen Kultur, die von den Küstenstädten her in das weite Reich eindringt und bei dem Mangel an einer starken Zentralgewalt in Revolution ausartet, so daß der Unterschied zwischen einem vom Staat anerkannten General und einem Räuberhauptmann nur sehr gering ist, beide handeln per fas et nefas.

Wismar i. Meckl.

O. Glöde.

Pearl S. Buck, *The Mother*. Tauchnitz Edition, vol. 5150. Leipzig, 1934. 272 S. Pr. M. 1,80.

Der vorliegende Roman bietet ein ebenso anziehendes Bild chinesischer Sitten wie *The Good Earth* (vol. 5056) und *Sons* (vol. 5144). Wenn auch das alte Wort 'naturalia non sunt turpia' einem Schriftsteller den weitesten Spielraum läßt, so ist hier die licentia poetica doch allzusehr ausgenutzt. Der wohlthuende Eindruck, den die feine Charakteristik der tüchtigen, fleißigen Frau und liebevollen, sorgenden Mutter auf den Leser macht, wird stark beeinträchtigt durch die höchst naturalistische Schilderung ihrer sexuellen Verfehlungen. Die bittere Reue der hart geprüften Frau, die nur durch ein fortgesetztes Lügengewebe sich und ihre Kinder vor der Schande zu retten vermag, versöhnt schließlich auch denjenigen Leser, dessen ästhetisches Empfinden verletzt ist. Er folgt sicherlich der spannenden Darstellung bis zum Schluß mit einem immer zunehmenden Gefühl des Mitleids für die arme, von gewissenlosen Agenten und bestechlichen Beamten ausgesogene Bevölkerung Innerchinas, die die schwache, jede Autorität entbehrende Staatsgewalt nicht schützen kann.

Wismar i. Meckl.

O. Glöde.

Baroness von Hutten, *Mice for Amusement*. Tauchnitz Edition. Vol. 5142. 1934. 287 S. Pr. M. 1,80.

Das neueste Werk der volkstümlichen Schriftstellerin ist von der englischen Kritik ebenso günstig beurteilt worden wie *Eddy and Édouard* und *The Curate's Egg*: "It contains a number of excellent character studies, while the plot is of absorbing interest." Der Held Sir Charles Beville hätte Swift und seinem Freund Arbuthnot, den Schöpfern des national-repräsentativen John Bull-Charakters, vorzüglich als Modell dienen können. Ein großes Kind, von ehrlichem Charakter, aber beschränktem Verstand, gerät er durch seine intimen Beziehungen zu Frauen aller Stände und Berufe in ernste Verwicklungen, die den glücklichen Ehemann und liebevollen Vater fast um sein Lebensglück bringen. Er folgt in seinen Liebesaffären dem alten französischen Spruch:

'On s'enlace, et puis un jour

On s'enlasse — et c'est l'amour.'

Eine Französin ist es auch, die ihn richtig bewertet, wenn sie seine Handlungsweise mit der des Chat Botté (Puss-in-Boots) vergleicht — hoc exemplum non claudicat — und ihm die treffenden Worte in klares Englisch übersetzt:

‘And why, O Puss, do you kill these poor mice?’ There you are, my poor Charles Beville! You are Puss-in-Boots, and these ladies are mice. You kill *mice for amusement.*’

Wismar i. Meckl.

O. Glöde.

William McFee, *No Castle in Spain*. Tauchnitz Edition, vol. 5149. Leipzig, 1934. 352 S. Pr. M. 1,80.

Die englische Kritik erkennt den wahren Wert von McFee's neuestem Werk, wenn sie den Roman charakterisiert als "a novel fully equalling *The Harbourmaster* in power of characterisation and brilliantly colourful setting, Mr. McFee has achieved a deeply interesting psychological study, in which Anglo-Saxon mentality clashes with the soul of Latin America". Der Inhalt bestätigt die alte Erfahrung, daß eine Frau aus den Englisch sprechenden Nordstaaten sich niemals in Mittel- und Südamerika unter der Spanisch sprechenden Bevölkerung wohl fühlen kann. So geht es auch der Heldin Yvonne, der bildschönen 'business girl' aus New York. Das Luftschloß (Castle in Spain, château d'Espagne), von dem sie so oft geträumt hat, wird zur Wirklichkeit, als sie den reichsten Mann der Republik Kolumbien, don Federico Manningbury, in La Concepción heiratet. In dem weiten spanischen Schloß, mit allem Luxus umgeben, aber mit Argusaugen von den mittelalterlichen spanischen Sitten huldigenden erzkatholischen Schwestern ihres Mannes gehütet, fühlt sich die junge Frau mit den Anschauungen des zwanzigsten Jahrhunderts so unglücklich, daß sie auf jeden Fall zu entfliehen versucht. Ihr Schicksal gleicht dem des Königs Midas von Phrygien:

divesque, miserque  
effugere optat opes, et quae modo voverat odit.

*No Castle in Spain* ist ihr Verlangen bei Tag und Nacht. Wie ihr die abenteuerliche Flucht nach Überwindung der größten Schwierigkeiten mit Hilfe eines kühnen Ingenieurs aus New York gelingt, das weiß McFee meisterhaft darzustellen. Ebenso anziehend ist die Schilderung der tropischen Landschaft Kolumbiens, der prächtigen Kordilleren von Neu Granada mit ihren romantischen Tälern und dunklen Schluchten. Die feine Sinnlichkeit, die die Darstellung durchzieht, hält den Leser bis zum Schluß in Spannung, ohne das empfindliche Gefühl auch nur im geringsten zu verletzen.

Wismar i. Meckl.

O. Glöde.

R. E. Spencer, *The Incompetents*. Tauchnitz Edition Vol. 5139. Leipzig 1934. 280 S.

Mrs. Barrett ist mit einem unbedeutenden Manne verheiratet. Sie leidet darunter, daß ihre Ehe so enttäuschend und leer ist. Wäre nicht ihre Tochter Angela, die zu erziehen sie als den Sinn ihres Lebens betrachtet, so würde sie ihren Mann ohne Bedenken verlassen. Und nun stellt sich immer mehr heraus, daß ihre Tochter diesem näher steht als ihr. Das Schlimmste geschieht, als Angela sich ohne Wissen ihrer Mutter mit Hugh vermählt. Mrs. Barrett hatte sich einen anderen Schwiegersohn gewünscht, nicht um ihrer selbst, sondern um ihrer Tochter willen. Aber einen Weg zurück gibt es nicht mehr. Es ist nur gut, daß Angela sich in ihren neuen Lebensverhältnissen einzurichten weiß und mit Hugh zusammen ein zwar anspruchsloses, aber glückliches Leben führt. Jetzt kann sich Mrs. Barrett von ihrem Manne trennen. Die Ehescheidung kommt ohne Schwierigkeiten zustande. Angela rückt noch weiter von ihrer Mutter ab. Sie wirft ihr vor, ihrem Vater Unrecht zugefügt zu haben. Um ihm zu helfen, nimmt sie ihn in ihr eigenes Haus auf. Damit beschwört sie eine neue Gefahr herauf. Hugh beginnt, sich ihr zu entfremden. Zuletzt sucht er außerhalb des Hauses, was er dort verloren hat. Er hängt sich an Jaqueline, mit der er nun seine Abende verbringt. Mrs. Barrett setzt alles daran, um die Lage zu entwirren und ihrer Tochter zu helfen. Sie hat Hugh auf ihrer Seite. Sie verhandelt mit Angela und gewinnt Jaquelines Vertrauen und Freundschaft. Sie versucht auch, ihren geschiedenen Mann im Sinne ihrer Absicht zu beeinflussen und zu bestimmen. Aber alle Bemühungen bleiben fruchtlos. Ihr ist immer zumute, als bedürfe es nur ehrlicher Einsicht und guten Willens, um alle Hindernisse zu beseitigen. Je mehr sie sich einsetzt, desto schlimmer wird sie enttäuscht. Schließlich bleibt nur noch ein einziger Ausweg: sie muß das Opfer ihrer eigenen Zukunft bringen und zu ihrem Manne zurückkehren.

Der amerikanische Schriftsteller R. E. Spencer hat einen psychologischen Roman geschrieben. Die Kernstücke der *Incompetents* sind eine Reihe von Dialogen, die je eine kritische Situation aufgreifen oder herbeiführen und dann auflösen. Man spricht in diesen Dialogen mit Bedacht und tastend, horcht auf jede Nuance und klammert sich an das Wort, an das man am ehesten die eigenen Gedanken und Wünsche glaubt anknüpfen zu können. Was nicht in den Gesprächsszenen gesagt werden kann, wird vom Autor in zusammenfassenden und verbindenden Zwischenkapiteln berichtet. Spencer bedient sich dabei eines nicht immer einfachen Periodenstils. Er beginnt einen Satz, unterbricht ihn, sobald er nüancieren und verdeutlichen oder ergänzen will, durch Einschübe,

die er wieder in sich gegliedert sein läßt, kommt zum Hauptsatz zurück, weicht wieder in eine Parenthese aus und erreicht dann auf Umwegen den Schluß. Es ist klar, daß diese Stilführung das Tempo verlangsamt und eine Atmosphäre des Tastens und Zögerns entstehen läßt, in der auch die peinlichste Wirklichkeit nur gedämpft vernehmbar ist.

Marburg a. d. L.

Wilhelm Kalthoff.

### KULTURGESCHICHTE.

*Chambers's Biographical Dictionary.* The Great of all Nations and all Times. Originally compiled by David Patrick & F. Hindes Groome. New Edition, edited by Wm. Geddie & J. Liddell Geddie. W. u. R. Chambers, London and Edinburgh, 1935. 1006 pp. Pr. 15 s.

*Chambers's Biographical Dictionary*, das zuerst 1897 erschien, liegt jetzt in neuer Auflage vor, überarbeitet von William Geddie, dem Herausgeber von *Chambers's Encyclopaedia*, und J. Liddell Geddie, dem Herausgeber von *Chambers's Cyclopaedia of English Literature*. Es ist ein wertvolles, in seiner Art wohl einzig dastehendes Nachschlagewerk. Auf tausend engbedruckten, zweispaltigen Seiten gibt es knappe biographische Angaben über mehr als 10000 bekannte Personen aller Völker und Zeiten. Ein internationales Nachschlagewerk dieser Art kann natürlich nicht alle die Namen bieten, die in Handbüchern nationaler Biographie, wie etwa dem *Dictionary of National Biography*, enthalten sind. Es mußte eine Auswahl solcher Personen getroffen werden, deren Namen über die Grenzen ihres Heimatlandes hinaus bekannt geworden sind. Aber bei dieser Auswahl sind die Herausgeber möglichst weitherzig gewesen. Und sie haben außer den »Großen« aller Völker und Zeiten auch Personen herostratischer »Berühmtheit«, Verbrecher, Fälscher, Betrüger, in ihre Spalten aufgenommen.

Der den einzelnen Personen zugemessene Raum ist im Verhältnis zu ihrer Bedeutung gehalten. Über diese Raumbemessung wird man allerdings öfter geneigt sein, mit den Herausgebern zu streiten. Namentlich über manche lebende oder kürzlich verstorbene Personen des öffentlichen Lebens würde man gern mehr erfahren. Bei Namen, deren Aussprache dem englischen Leser zweifelhaft sein könnte, sind Aussprachebezeichnungen beigefügt. Schwierig ist hierbei naturgemäß die Wiedergabe der deutschen gerundeten Laute ö und ü mit englischen Buchstaben. *Goethe* wird [Geh-teh], *Dürer* [Dee-rer] transskribiert, was ganz angemessen ist. Aber [Eeks'keel] ist eine unmögliche Wiedergabe des Namens *Uexküll*, der besser mit [Iks'kil] transskribiert werden würde. Auch bei ungewöhnlichen englischen Namen, wie *Bagehot*, *Cockburn*, *Mackay*, *Udall* u. a.,



wird gelegentlich die Aussprache bezeichnet; im Interesse der ausländischen Benützer des Buchs wäre es erwünscht, wenn das in größerem Umfange geschähe, z. B. auch bei Namen wie *Cholmondeley Macleod*, *Macready* u. a.

Wichtig und wertvoll sind die bibliographischen Hinweise auf Memoiren oder Lebensbeschreibungen der besprochenen Persönlichkeiten und kritische Abhandlungen über sie. Ein Anhang bringt eine willkommene alphabetische Liste von Pseudonymen, Scherznamen, Abkürzungen u. dgl. Der Druck des Buches ist klein, aber deutlich, der Einband haltbar. Das *Biographical Dictionary* wird auch deutschen Benützern gute Dienste tun.

Heidelberg.

J. Hoops.

Rudolf Kapp, *Heilige und Heiligenlegenden in England*.

1. Band. Halle, M. Niemeyer, 1934. VIII + 372 S. Geh. M. 14,—.

»Studien zum 16. und 17. Jahrhundert« nennt der Verf. seine umfangreiche Arbeit, von der nun der erste Band vorliegt, der das 16. Jahrhundert behandelt. Das Weiterleben der mittelalterlichen Legenden in der Zeit des Humanismus und der Reformation, das Entstehen neuer Legenden in der Reformationszeit ist ihr Inhalt. Mit gewaltigem Fleiß hat er, unterstützt von der Notgemeinschaft der Deutschen Wissenschaft, auf den englischen Bibliotheken längst vergessene Schriftwerke durchsucht, die irgendwie für seinen Gegenstand Aufklärung geben konnten; in ausführlicher, vielleicht da und dort allzu ausführlicher Weise hat er die Ergebnisse zusammengestellt und — wieder unterstützt von der Notgemeinschaft — in Druck gebracht. Trotz der manchmal ermüdenden Länge des Buches hat er, wie er in der Einleitung sagt, allerlei Dinge weglassen müssen. Eine etwas knappere Darstellungsart, das Vermeiden von einigen Wiederholungen wäre allerdings auch noch von Nutzen gewesen und vielleicht gelingt dies dem Verf. in dem versprochenen zweiten Bande.

In der *Legenda aurea* war dem späteren Mittelalter die maßgebende Zusammenstellung fast aller der mit so echt mittelalterlicher Freude am Geschichtenerzählen entstandenen Heiligenlegenden entstanden. Sie ist der erbauliche Erzählungsschatz der Zeit, sowie die Schwank- und Novellensammlungen der erheiternde, wie die endlosen Fortsetzungen der Ritterromane in Prosa der ritterlich-höfische. Man hat nicht lange gefragt, ob diese Erzählungen geschichtliche Wahrheit enthalten, nicht, ob sie auch nur möglich sind, man hat sie hingenommen, wie sie sind; denn ihren Zweck, erbauliche Gegenstücke zu den weltlichen Geschichten zu sein, haben sie jedenfalls erfüllt. Wie sich das Mittelalter zu den Legenden stellte, hat der Verf. leider nicht weiter behandelt, es lag außerhalb

des gestellten Zieles seiner Arbeit, die mit der Wende des 15. zum 16. Jahrhundert beginnt und nur ein paar Rückblicke auf die frühere Zeit bringt. Und doch wäre dies vielleicht für die ganze Arbeit aufklärender gewesen, als die einleitenden Kapitel über die neu-erwachte Vorliebe für Legenden im 19. Jahrhundert und über den Begriff »Legende« und »Heiliger« im Wandel der Zeiten. Besonders das erste gehört auch nicht zum eigentlichen Gegenstand der Untersuchung und kann in seiner gedrängten Kürze nur Streiflichter bieten.

Im 16. Jahrhundert findet der Verf. neben Leuten, welche den Wert der Legende richtig einschätzten, wie Sir Thomas More — daß sie es taten, wird leider aus des Verf.s Darlegungen zu wenig klar, weil er verabsäumt hatte, darzulegen, was das Mittelalter und die Kirche mit den Legenden eigentlich wollte — die ersten Kritiker der Legende. Verstandesmäßig, vom Standpunkte philologischer und historischer Kritik treten einige humanistisch gebildete, auch ganz auf katholischem Standpunkte stehende Gelehrte an die Legenden heran und finden an ihnen allerlei auszusetzen. Protestantische Schriftsteller verbinden mit solcher kritischer Einstellung allen Feuereifer von Angreifern gegen wirkliche, angebliche und vermeintliche Mißbräuche der alten Kirche. Die Freude an der Legende hatte inzwischen schon merklich abgenommen, was der Verf. aus der geringeren Zahl der Legendendrucke erweist. Heinrichs VIII. Kirchentrennung zerstört bewußt Legendenerinnerung, nicht aus protestantischem Reinigungseifer, der dem König ferne lag, sondern weil in zahlreichen Legenden Unterordnung unter kirchliches Gebot gegenüber weltlichen Machthabern verherrlicht wurde, was Heinrichs und seiner Helfershelfer Zielen natürlich äußerst zuwider sein mußte. Die Aufhebung der Klöster und die Zerstörung der Klosterbibliotheken vernichteten die Quellen, aus denen die Legendenkenntnis hätte fließen können; ein paar Erlässe gegen Heiligenbilder in Kirchen taten das ihrige dazu, die Kenntnis der Legendengeschichten zu verringern. Freilich, ausgestorben ist sie nicht. Weltliche mittelalterliche Literatur, die noch immer gedruckt wurde, enthielt eine Menge von Legendenmotiven, wie der Verf. in seinem fünften Kapitel darlegt — man mag sich fragen, warum erst hier und nicht früher in einem Einleitungskapitel über die mittelalterliche Legende, das wir eben vermissen. Antiquare haben bei ihrer Erforschung volkstümlicher Überlieferung auch örtlich gebundene Legendengeschichten nicht vernachlässigt. Dies alles trotz der scharfen Angriffe von eifrigen Vorkämpfern der neuen Lehre, unter denen Bischof Bale wohl der rücksichtsloseste ist. Unter Edward VI. gewinnen diese vorübergehend die Oberhand; die Wiederherstellung des römischen Katholizismus unter Maria kann wegen ihrer kurzen Dauer nicht viel Legendengut ins Volk bringen. Immerhin ver-

danken wir ihr einen der bedeutendsten religiösen Dichter Englands im 16. Jahrhundert, einen würdigen Vorläufer Southwells und Donnes, William Forrest, den Kaplan der Königin, der von der Literaturgeschichte bisher ungebührlich vernachlässigt worden ist. Nur ein paar seiner Werke und lange nicht die besten sind 1875 von Rev. W. D. Macray für den Roxburgh Club gedruckt worden; die anderen warten in zum Teil eigenhändigen Handschriften des Dichters auf einen Herausgeber und Verleger. Man muß dem Verfasser besonders dankbar sein, in seinem 13. Kapitel ein paar dieser Gedichte zum erstenmal gedruckt zu haben, obschon er vielleicht Forrest nicht ganz gerecht wird, wenn er S. 299 sagt, er wurzle ganz in der alten Zeit. Gewiß tut er das insoweit, als er bewußt an die ältere Zeit anknüpft. In Vielem merkt man aber doch in seinen Werken schon die Erneuerungsbewegung im Katholizismus, welche die Gegenreformation ermöglichte.

Die Regelung der Verhältnisse in der Staatskirche unter Elisabeth brachte allmählich eine mehr ausgeglichene Stellung der anglikanischen Kreise zu den Legenden mit sich. In der Abwehrstellung gegen die Puritaner lehnt sich die Staatskirche immer mehr an katholische Gepflogenheiten an. Zuerst stellt Foxe seine Sammlung protestantischer Glaubenszeugen zusammen. Er hält sie denen der Frühkirche gleichwertig und stattet sie, wie Verf. in seinem neunten Kapitel (S. 201f.) ausgezeichnet ausführt, mit zahlreichen Zügen alter Legendenheiliger aus. Dann läßt man aber auch alte Legenden wieder gelten. Geschichtsschreiber benützen sie zur Ausschmückung ihrer nationalen britischen Geschichte, selbst solche, die von kirchlichen, auch katholischen Schriftstellern schon längst als unbegründet abgelehnt worden waren, wie die von Joseph von Arimatia und der britischen Abkunft der heiligen Helena. Das Keuschheitsideal der alten Legenden gilt nicht mehr als verabscheuungswert, wie es Bale hingestellt hatte, sondern wird neuerlich verherrlicht. Vielleicht liegt allerdings gerade hierin ein Stück höfischer Schmeichelei an die jungfräuliche Königin. Es wäre dankbar gewesen, auf diese Zusammenhänge an der Hand weltlicher Literatur einzugehen. Bekanntlich hat ja Dryden sogar die Vielweiberei gepriesen, um König Karl II. zu schmeicheln. Endlich knüpft Spenser in der *Feenkönigin* an Legenden an, indem er Züge aus der Georgslegende für seinen red-cross knight und aus anderen für seinen König Arthur verwendet. Das Spenser behandelnde 14. Kapitel, in dem der Verf. Spensers Stellung zu den Legenden als ausgesprochen anglikanisch und nicht puritanisch erweist, gehört zu den besten des Buches.

Kritik an Einzelheiten wäre angesichts der so ungemein fleißigen Arbeit des Verfassers ungerecht. Was an seinem Buche auszusetzen

ist, ist sicher nicht, daß es zu wenig enthält, sondern eher, daß es zu viel enthält. Ob der Masse des Gebotenen, der Behandlung so vieler Autoren entgehen einem beim Durcharbeiten fast die Hauptsachen. Ich habe sie im obigen darzustellen versucht. Man ersieht aus ihnen, daß man für die geistesgeschichtliche Entwicklung Englands auf religiösem Gebiete in der behandelten Zeit aus Kapps Buch eine Menge lernen kann.

Innsbruck.

Karl Brunner.

### NEUPHILOLOGISCHES STUDIUM.

Wolfgang Schmidt, *Neuphilologie als Auslandswissenschaft auf der Grundlage des Sprachstudiums*. (England.) Marburg, Elwert, 1934. 52 S.

Es ist auf das wärmste zu begrüßen, daß in vorliegender Schrift der Versuch gemacht wird, die Aufgaben der Anglistik im Rahmen des Lehr- und Forschungsprogramms des neuen Staates herauszustellen. Das nationalsozialistische Deutschland, das durch den Mund des Führers immer wieder betont hat, daß es in keiner Weise daran denke, sich von der Welt zu isolieren, bedarf vielleicht noch dringender als die frühere Zeit einer Auslandswissenschaft, die es als ihr höchstes Ziel ansieht, aus der Kenntnis des fremden die Erkenntnis des eigenen Volkes zu fördern. Wolfgang Schmidt ist ein genauer Kenner des englischen Reiches. Er gehört mit zu den Begründern des Götsch-Gardiner-Kreises und hat in sehr dankenswerter Weise in zahlreichen Auslandfahrten zu einer fruchtbaren Wechselbeziehung zwischen deutschem und englischem Wesen beigetragen. Wenn er das Wort ergreift, so spricht ein Mann, der aus der lebenswirklichen Praxis herkommt, und alles, was er zu diesem Punkte zu sagen hat, wird völlige Anerkennung und Zustimmung finden. Es kann in der Tat nicht oft und ernst genug betont werden, wie wichtig für jeden, der als ein für deutsche Art Werbender in andere Länder geht, eine richtige Ausländerfahrung ist. Von der Psychologie der Gesprächsführung bis zur Auseinandersetzung mit den Lebensbelangen der fremden und der eigenen Nation gibt W. Schmidt reiche Anregungen und wichtige Winke, die immer wieder unter dem einen Gesichtspunkt stehen, daß der Deutsche im Ausland sich stets und ständig als Vertreter seiner Nation zu fühlen habe.

Neben die Ausländerfahrung hat die Auslandswissenschaft zu treten. Es besteht kein Zweifel darüber, daß die Anglistik gerade in diesem Falle einer ernsten Selbstprüfung bedarf. Wir müssen den Mut haben, Erstarrtes und Überaltertes entschlossen fallen zu lassen, um den Weg für den Neuaufbau frei zu machen. Dabei wird die Schrift W. Schmidts ohne Zweifel in mancher Beziehung anregend sein, vielleicht nicht zum wenigsten deswegen, weil sie in diesen



Punkten so oft zum Widerspruch herausfordert. Lebendige Wissenschaft, die von innerer Verantwortung für die Nation getragen ist, darf um keinen Preis zu einer utilitarischen Wissenschaft werden, wie es in der Schrift des Verf. trotz seines Protestes leider in vieler Beziehung der Fall ist. Es wird ohne Zweifel von allen Einsichtigen zugegeben werden, daß gerade auf dem Gebiete der historischen Grammatik die vergangene Epoche vielfach den Zusammenhang mit dem schöpferischen Leben verloren hatte und in einem unfruchtbaren Spezialistentum ausgemündet war. Aber hier nur von »Lautschieberei« und »Formalgrammatik« zu sprechen, zeigt doch eine bedauernswerte Verkennung der großen und entsagungsvollen Leistungen, die unser Fach gerade auf diesem Gebiete aufzuweisen hat. Die moderne Grammatik allein wird nie zum Verständnis der innersten Struktur einer Sprache führen. Der Verf. wird außerdem wissen, daß an unseren Hochschulen die historische Grammatik schon längst nicht mehr den einzigen Inhalt des Studiums bildet.

Das dritte Kapitel ist einer Überprüfung der anglistischen Literaturwissenschaft gewidmet. Wichtiger Programmpunkt ist dem Verf. hier die Ausscheidung der Denkmäler der angelsächsischen Zeit, deren Studium er den Germanisten überlassen will. Vor allen Dingen soll der *Beowulf* für den Studenten der Anglistik nicht mehr verpflichtend sein. Ich halte diese Forderung für völlig verfehlt, einmal aus dem Gesichtspunkt heraus, daß die Literatur eines Volkes eine innere Einheit bildet, aus der man nicht ohne schwere Gefahren erhebliche Teile wegschneiden kann, und ferner stellt gerade die altenglische Literatur solch einen wesenhaften Ausdruck des germanischen Geistes dar, daß der Anglist — namentlich auch, wenn er nicht Germanist ist — an ihrem Studium heute weniger als je vorbeigehen darf. Wenn W. Schmidt ferner behauptet, daß heute in England ein besonderes Verständnis für formvollendete Kunst bestehe, die durch Namen wie Chaucer, die Klassizisten oder Keats bestimmt werde, so scheint mir eher das Gegenteil richtig zu sein (Chaucer ist doch z. B. nicht als Formkünstler lebendig); wenn der Autor nun aber im selben Atem im modernen England ein Hindrängen zur Kunst eines Donne, Blake oder D. H. Lawrence feststellt — was zweifellos den Tatsachen entspricht —, so ist es mir nur nicht verständlich, wie diese heterogenen Behauptungen gedeckt werden sollen; und wenn er dann zum Schluß kommt, daß weite Kreise Englands mehr im Banne von Chaucer, Donne oder Blake stehen als in dem Shakespeares (vgl. aber die gegenteilige Bemerkung auf S. 34) oder Miltons, so muß ich gestehen, daß ich hier weder klare geistesgeschichtliche Linien noch gediegene literarische Wertungen auffinden kann; denn Shakespeare und Milton würden demnach weder formvollendete noch irrationale Kunst darstellen

und haben in Wahrheit doch unendlich viel von beiden Elementen in sich.

Daß den Äußerungen Schmidts zu diesen Fragen die innere Logik fehlt, ließe sich immer wieder aufzeigen. Hintereinander stehen z. B. folgende Sätze: »Das Verständnis jeder Dichtung setzt künstlerische Veranlagung und musische Erziehung voraus. Ohne ein Ergriffensein von deutscher Dichtung, ja ohne ein Studium der deutschen Geistesgeschichte führt das Studium ausländischer Dichtung zu nichts oder zur Fremdtümelei« (S. 29). Man darf sich in zwei Sätzen nicht so völlig widersprechen.

Kapitel 4 behandelt die Auslandkunde. Hier wird man vieles unterschreiben, was W. Schmidt zu sagen hat. Es ist ohne Zweifel richtig, daß gerade hier die Gefahr des Dilettantismus besonders groß ist. Es wird allerdings nicht ganz deutlich, wie der Verf. sich im einzelnen die Lösung der Probleme denkt; denn auch er fordert, daß der Sprachwissenschaftler sich zu orientieren habe über »Musik, bildende Kunst; Landeskunde, Vorgeschichte, Rassenkunde, Volkskunde; politische Parteien, den Staat, etwa das britische Empire und seine Geschichte, Recht, Gesellschaftsleben und Soziologie; Wirtschaft und Finanz oder auch Religion und Kirche eines fremden Volkes« (S. 30). Selbst der von W. Schmidt angegriffene Dibelius hat so weitgehende Forderungen nicht gestellt und eigene Forschung auf den Kulturgebieten nur von denen verlangt, die sich besonders dafür befähigt fühlten. Das sei zur Klärung von Mißverständnissen gesagt, die aus Schmidts Bemerkungen auf S. 31 entstehen könnten. Dibelius hat als Forscher und Lehrer in keiner Weise »zu einer hoffnungslosen Zersplitterung unserer Kräfte« geführt, auch nicht, als er über die kanadische Verfassung arbeitete.

W. Schmidt will die Neuphilologie als »Sprachwissenschaft vom Ausland« gefaßt wissen und macht von dieser Seite her Vorschläge zu einer Reform des Faches. Wer als Forscher diesen Weg folgerichtig zu gehen vermag, soll es auch tun. Jedoch halte ich es für verfehlt und gefährlich, die ganze Anglistik gewissermaßen in dieses Prokrustesbett zwingen zu wollen. Der Geisteswissenschaftler wird ganz andere Wertungen kennen; derjenige, der vom Erlebnis der Literatur her kommt, wird die Akzente wiederum verschieden setzen, und selbst die Vertreter der Sprachwissenschaft werden nur zum Teil die Ansichten Schmidts unterschreiben können.

Man bedauert es, daß der Verf., der sich mit seinen Arbeiten in erfreulicher Weise als ernster Forscher in die Wissenschaft eingeführt hat, in dieser Schrift in so widerspruchsvoller, oberflächlicher, ja sogar flüchtiger Weise gearbeitet hat, wenn er das Gebiet des rein Praktischen verläßt. Gerade wenn es uns ernst ist mit einer Reform des Faches aus dem Erleben der Stunde heraus, dann hätte

jeder Satz besonders abgewogen werden müssen und nicht eine Schrift der Öffentlichkeit übergeben werden dürfen, die fast auf jeder Seite Angriffspunkte bietet und außerdem insofern ein falsches Bild der Situation gibt, als sie oft offene Türen einrennt. Damit ist der Sache eher geschadet als genutzt. Wir bejahen vorbehaltlos den Satz: »Forscher sind — die deutschen Menschen, die von einer geistigen Aufgabe ergriffen sind, deren Lösung dem Volk, und damit der Welt, unmittelbar oder in Zukunft dienen soll« (S. 36). Wir fordern mit Schmidt, daß der Hochschullehrer von seinem volkhaften Auftrage ergriffen sein müsse, und glauben, daß er die gestellten Aufgaben nur dann lösen kann, wenn er »besondere Veranlagung, Können und Erfahrung« mitbringt. Weil dem so ist, mußte diese Schrift eine herbe Kritik erfahren.

Breslau.

P. Meißner.

## SCHULAUFGABEN.

Schwedtke und Gade,

*Französische und englische Schulbibliothek.*

Leipzig, Renger.

249A. C. F. G. Masterman, *England after War*. Auswahl. Herausgegeben von W. Bohs. 1933. IV u. 88 S. Wörterbuch 28 S.

Charles Frederick Gurney Masterman (1873—1927) ist neben Dean Inge der bedeutendste Kulturkritiker des heutigen England. Im ersten Jahre des Weltkrieges hatte Masterman als 'Member of His Majesty's Council', im Treasury Department, Gelegenheit, die sich ständig ändernden Verhältnisse zu studieren. Auch nach seinem Austritt aus dem Kabinett hat er den wirtschaftlichen und sozialen Folgen des Krieges nachgespürt. Seine Erfahrungen und Gedanken legte er in dem 1922 erschienenen Werke nieder, das sein Vermächtnis werden sollte: *England after War*. Obwohl ein Zeitbild, wird doch Masterman's Werk immer seinen Wert behalten, erstens, weil es ein Dokument der schlimmsten Zeit ist, die England bisher durchzumachen gehabt hat, und sodann, weil in ihm ein scharfsinniger Schriftsteller von großer Belesenheit und ausgebreitetem, philosophisch vertieftem Wesen zu uns spricht. Masterman's Stil ist der eines von der Gewalt seiner Empfindung fortgerissenen Redners.

Die hier abgedruckte Auswahl bringt fünf Kapitel: *The Aftermath of War*. — *The Passing of Feudalism*. — *The Plight of the Middle Class*. — *The Profiteers*. — *Love of One's Land*. Das Bändchen eignet sich vorzüglich für die Primen aller höheren Schulen. Wegen der reichlich bemessenen Anmerkungen ist es auch eine treffliche Unterlage für Arbeitsgemeinschaften.

250A. Adam Smith, *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*. Herausgegeben von A. Püttmann. 1934. VI u. 130 S. Wörterbuch 19 S.

Am 9. März 1776 wurde in zwei Bänden Adam Smith's *Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations* veröffentlicht und fand

einen glänzenden Absatz. Es gibt nach der Ansicht des deutschen Nationalökonomen Roscher in der Geschichte wenig Beispiele, wo eine ganze Wissenschaft durch einen Mann und ein Buch desselben in so kurzer Zeit einen so großen und nachhaltigen Fortschritt gemacht hätte, wie die Volkswirtschaftslehre durch das Hauptwerk Adam Smiths. Dieser Fortschritt ist ebenso bedeutsam für den Umfang wie für die Tiefe, für die Methode wie für das System, für das Ganze wie für das Einzelne, für die Theorie wie für die Praxis der Wissenschaft.

Die einfache Sprache des englischen Nationalökonomen, die klare Anordnung und Entwicklung seiner Gedanken machen es auch dem Schüler der Oberklassen möglich, in die Materie einzudringen. Bei Adam Smith lernt er nüchtern und klar über die Grundbedingungen einer gesunden Volkswirtschaft nachdenken. Rücksicht auf den Umfang des Bändchens zwang zu starken Kürzungen; doch sind diese dem Gesamtwert nicht schädlich.

Wismar i. Meckl.

O. Glöde.

### ZEITSCHRIFTENSCHAU.

*Dialect Notes* 6, 9. Hans Kurath berichtet über den Fortschritt in der Vorbereitung des Sprachatlas von Neu-England und über eine Sammlung von Schallplatten, die Professor Hanley von den verschiedenen Typen der Sprache Neu-Englands aufgenommen hat. Archibald A. Hill legt einen Plan für eine systematische Erforschung der Sprache des Südens der Vereinigten Staaten vor.

*Journal of English Philology*. Edited by Shizuka Saito. IV 2 (May 1935). Enthält die Fortsetzung japanischer Übertragungen der Abhandlungen von Western, On Sentence-Rhythm and Word-Order in Modern English, und van der Laan, Enquiry on a Psychological Basis into the Use of the Progressive Form in Late Modern English.



## MISZELLEN.

### AE. *DEFU*.

Suppl. S. 148 verzeichnen Bosworth-Toller zweifelnd ein ae. *defe*. Clark Hall berücksichtigt das Wort dagegen in seinem Concise Anglo-Saxon Dictionary<sup>8</sup> (1931) nicht, und ebensowenig behandelt es Holthausen in seinem Altenglischen etymologischen Wörterbuch (1934). Dennoch ist das Vorhandensein dieses ae. Wortes nicht zu bestreiten. Sogar seine Bedeutung und Herkunft läßt sich mit ziemlicher Sicherheit bestimmen. Als Nom. Singl. ist aber *defu* f., nicht *defe* anzusetzen.

Belegt ist der Dat. singl. *defe* zweimal in einer aus dem Jahre 1007 stammenden Verleihungsurkunde König Æðelreds, die A. S. Napier und W. H. Stevensen in der Crawford Collection of Early Charters and Documents<sup>1)</sup> S. 24 ff. veröffentlicht haben. Er begegnet dort in folgendem Zusammenhang:

þis synt þa landgemæro to nordtune; Ærest of readan wylles heafdan to wil(i)gbyrig; Fram wiligbyrig andlang stodfald dices; Swa andlang stodfald gemær(es). þæt hit cymð to stocc gemære; swa in to þære ea; Andlang ea oþ þæt hit cymð eft to readan wylles h(ea)fdon; + Ðis synt þære hide landgemæro æt rodan(ha)ng(r)on; Ærest æt bradan wætere of smedan hleawe to þære stræt; Andlang stræte þæt hit cymð to :y:an lege; Of þære l(e)ge :þæt hit cymð to frobirig stocce; Of þa(m) stocce :to : : þingham gete; Of þam gete. to eadw(i)nes gemære; þanone on gerihte æfter gemære : út to wipigho. þanone eft to smeþan h(le)awe; \* + þis synt þa landgemæro to oxang(e)hæge : ]to bæcces wyrde; Ær(est) of watforda : in(to) puda wyrde; Of puda wyrde : in ox mapuldorg(eat). Of þam gate : to east heale to þam þrym gemæron; Of þam gem(ær)on. to þam cyrstelmæle; Of þam cyrstelmæle : to þære smalan æc; Of þære æc. to haran þorne; Of þam þorne. to þære defe; Of þære defe : to beorclege; Of þære lege : in to cudhelming beam; Of þam beame : in on þa stigele; Of þære stigele : on r : : ding(w)yлле. Of þære wylle. in on colen : : : ge.

Als einzige Anknüpfung bietet das Germanische, soweit ich sehe, für die Form *defe* die Sippe schwed. *dev* »plantedækket

<sup>1)</sup> Anecdota Oxoniensia. Med. and Modern Series Part VII, 1895.

mudderpøl«, *devla* »plätschern, besudeln«, awn. *dafla* »plätschern«, nnorw. mdartl. *dave* »Lache, Pfütze«, nschwed. mdartl. *dave, dava* »Lache, Pfütze«, aschwed. *dævn, dæver* »naß, feucht«, wozu noch mit -bb- zunächst ne. *dab* »a flattish mass of some soft or moist substance, a wet or dirty clout«, ne. mdartl. *dabby* »feucht«, schwed. *dabbe* »Lache, Pfütze«, nschwed. mdartl. *dabb* »zäher Klumpen von Schleim«, *snor-dabbe*, nnorw. mdartl. *snør-dabbe* »Klumpen von Nasenschleim«, ndän. mdartl. *dab* »mit verstopfter Nase«, nschwed. mdartl. *dabbe-nosad* »näselnd«, mndl. *debbelen, dabben, dabbelen* »sudeln, beschmutzen« tritt. Bildungen mit germ. *p* sind außerdem nisl. *dapi*, nnorw. nschwed. mdartl. *dape* »Lache, Pfütze«, nisl. *depill* »Fleck, Punkt«, *leir-depill* »a loamy spot“, nnorw. mdartl. *depel* »Schlamm, Schlammpfütze Sumpf«. In dieser Wortgruppe findet der Dat. singl. *defe* mit dem Nominativ *defu* aber auch ohne weiteres Anschluß. Lautlich tritt schwed. *dev* an seine Seite, und eine Bedeutung »plantedækket mudderpøl, Schlammpfütze, Sumpf« fügt sich reibungslos den übrigen Angaben der Urkunde.

Die Grundlage bildet germ. \**deb-*, \**dep-*, worauf mit P. Persson, IF. 35 S. 202 ff. weiter mhd. *tape*, nhd. *Tappe* »Pfote, Tatze«, mhd. *tappe* »ungeschickter, täppischer Mensch«, nhd. *tappen* »plump auftreten, tasten«, ne. *dab* »an untidy woman, a drab, a small child, a chit“, nschwed. *dabbe* »fahrlässiger, dummer Mensch, Tölpel«, nnorw. mdartl. *dave* »nachlässiger Mensch«, *dabbe, dabb* »kleine dicke Gestalt, kleiner dicker Knabe«, awn. *dafi, dapi* »Tölpel u. dgl. zu beziehen ist. Die Grundbedeutung ist »dick, klumpig, plump«. Als Wurzel ergibt sich idg. \**dhep-*, *dheb-*. Verwandtes aus dem Balto-Slavischen ist lett. *depis* »Tölpel«, *depe* »Kröte«, *depsis* »kleiner, fatter Knabe«; abg. *debelz* »dick«, russ. mdartl. *debělyj* »wohlbeleibt, stark, fest«, apreuss. *debikan* »groß«. Vgl. Walde-Pokorny I S. 850.

Berlin.

Willy Krogmann.

### AE. GEORMAN-, GEORMEN-.

In der Anzeige<sup>1)</sup> meines Buches »Der Name der Germanen« (1933)<sup>2)</sup> behauptet F. Holthausen, daß das Glied *georman-*, *geormen-* in dem altenglischen Pflanzennamen *geormanleaf, geormenleaf* »Malva erratica« kein Partizipium sein könne, weil es sonst in den ältesten Belegen *geormæn-* lauten müsse. Das ist unzutreffend. Mein Ansatz germ. \**ger-mana-* < idg. \**gher-mono-* ist lautlich einwandfrei. Daß das *o* der Mittelsilbe im Altenglischen vor *n* als

<sup>1)</sup> Deutsche Literaturzeitung 1935, Sp. 860.

<sup>2)</sup> Vgl. dazu auch meinen Aufsatz »Ae. *geormanlēaf* und der Name der Germanen«, E. St. 69, 161 ff.

*a* erscheinen muß, zeigt schon die Infinitivendung *-an*, die auf *-ono-* zurückgeht. Vor allem erinnere ich aber an ae. *eorman-* < \**er-mana-* < \**er-mono-* »groß«, das mediales Partizipium zur Wurzel idg. \**er-* »sich in Bewegung setzen, erregen, in die Höhe bringen« ist, also eine unmittelbare Parallele darstellt. Die Form *eorman-* neben jüngerem *eormen-* ist in dem Namen *Eormanric* mehrfach belegt. Vgl. Bosworth-Toller 254<sup>b</sup>. Daß das Partiz. prät. auf *-no* im Altenglischen wie im Nordischen in der Form *-en* < *-æn* < *-ena-* < *-eno-* verallgemeinert ist, während im Gotischen, Altsächsischen und Althochdeutschen *-an* < *-ana-* < *-ono-* vorherrscht, besagt für das mediale Partizipium ae. *georman-* gar nichts, zumal mundartlich auch im Altenglischen die Form *-an* begegnet. Vgl. Sievers Ags. Gramm.<sup>3</sup> § 366. Gegen Holthausens Ansicht, daß *georman-* Gen. Singl. zu einem *n*-Stamm \**georma* oder \**georme* »Malve« sei, spricht, daß unter den verschiedenen Belegen niemals eine Form \**geormleaf* auftritt. Dieser Einwand wiegt um so mehr, als neben *geormanleaf*, *geormenleaf* der für dieselben Pflanzen geltende Name *hocleaf* als eigentliche Zusammensetzung steht. Zudem widerstrebt die vorherrschende jüngere Form *geormenleaf*, da wir, wenn das erste Glied eine flektierte Form wäre, nicht nur in den älteren Belegen *georman-* erwarten müßten.

Berlin.

Willy Krogmann.

## RICHTIGSTELLUNG.

EST. 69,433 wendet sich F. Holthausen gegen die von mir Anglia 46,351 ff. gegebene Erklärung des Wortes ae. *eolet* (Beowulf 224). Seine Bedenken gegen meine Anknüpfung an die Sippe von an. *jöll* »Angelica sylvestris«, das übrigens Edda Lauf. neben *stor*, *puntr*, *jafni*, *laukr* und *blömi* belegt und auch bei Sveinbjörn Egilsson 1, 450 b und Cleasby-Vigfusson 326 b verzeichnet ist, erledigen sich von selbst, weil er meine Ausführungen falsch verstanden hat. Ich habe keineswegs behauptet, daß ae. *eolet* einen Ort bezeichne, wo viel wilder Brustwurz wächst. Vielmehr sage ich S. 355:

»Stellen wir nun die Frage, ob eine Eingliederung des ae. *eolet* reibungslos möglich ist, so kann die Antwort nur bejahend lauten. Das beigebrachte Sprachgut zeigt uns selbst den Weg. Die an ihm beobachteten Bedeutungen wie 'Flußbett', 'Graben', 'Kanal', 'Meerenge' erhärten zur Genüge, daß germ. \**eula-* nicht nur als Pflanzennamen auftreten, sondern ebenso wie nnorw. mdartl. *sløkja* auch allgemein in dem Sinne 'rinnenartige Vertiefung' gebraucht werden konnte.«

Dieser ist natürlich in Rechnung zu stellen, wenn ich am Schluß *eolet* hinsichtlich der Bildungsweise mit ae. *Elmet*, *þyrmet*, und *grafet* vergleiche und fortfahre:

»Wie diese Wörter Orte bezeichnen, wo viele Ulmen stehen, wo viele Dornsträucher sind und wo es viel Holz gibt, so benennt jenes einen Ort, wo viele \*eula- vorkommen.«

Holthausens eigener Vorschlag, für *eoletes* \**eoletes* < \**eoletes* = \**zaloces* < \**zaloces* zu lesen, nötigt wieder zu einem Eingriff in die Überlieferung. Außerdem paßt ein \**zalac* »Wasserkampf, Wasserspiel« schlecht in den Zusammenhang. Meine Deutung ist dagegen nicht nur lautlich einwandfrei, sondern führt in der Tat zu einem gemäßen Ausdruck für »Meer«.

Berlin.

Willy Krogmann.

### ZUR NEUENGLISCHEN ETYMOLOGIE.

Langer Gebrauch meines *Etymologischen Wörterbuchs der englischen Sprache* (2. Aufl. 1927) hat mir eine Reihe von Berichtigungen ergeben, die ich im Interesse der Benutzer hier kurz zusammenstelle.

Zu *above* vgl. *eaves*. — Zu *abrupt* vgl. *bankrupt*. — Bei *admiral* ist *admire* von Einfluß gewesen. — Bei *adroit* str. *droit*. — *aerial* wird auch *ærial* gesprochen. — *alecost*: vgl. *cost* 'Frauenminze' < lat. *costum*. — *andiron*: fr. *andir* beruht auf einem zu gall. \**andera* 'Kuh' gebildeten Masc. \**anderos*. — Zu *annex* vgl. *connect*. — Unter *announce* str. *nunci*- u. vgl. *enounce*, *enunciation*. — Zu *annual* vgl. *biennial*. — *apparent* hat auch kurzen Vokal. — *aristocracy* beruht zunächst auf afrz. *-cie*. — Zu *array* vgl. *raiment*. — *arsenal* geht auf ar. *dāršīnā'a* 'Schiffswerft' zurück. — *attach*: l. *tack* st. *tache*. — *attar*: l. *ottar* st. *otto*. Das Grundwort ist ar. *itr*. — *awkward* kommt von *awkly* < ae. *afulic* zu as. *abuh*, ahd. *abuh*, ais. *pfug-r*, wohl zu ae. *æf*, ne. *of*. — *awl* stammt von ais. *al-r*. — *baffle* ist = schott. *bauchle*. — *bamboo*: l. port. *bambu*. — *barberry*: mlat. *barbaris* ist das ar. *barbaris* < *dmir baris* > *ambar bāris*. — *battlement*: str. *bastion*. — Erg. *battick*, *batty* < mal. *batik* 'gesprenkelt'. — Zu *beef* vgl. *biffin*. — Zu *behest* vgl. *hight*. — Zu *beldam* vgl. *madam*. — Zu *belligerent* vgl. *gest*, *jest*, *gerund*. — Zu *bib* vgl. *bibulous*. — Zu *bible* gehört *biblical*. — Zu *birch* vgl. *bright*. — Vor *black* erg. *blab*, me. *blabben*, zu ahd. *blabbizon*. — Nach *blotch* fehlt *blouse* < frz. ~. — Unter *blue* str. *blemish*. — *borough*: spr. *bvrə*. — *bowl* 2 'Kugel' spr. *baul*. — *boy* 2 'Diener' ist hind. *bhāi* 'Träger'. — Zu *brim* vgl. *berm*. — Zu *broach* vgl. *broker*. — *Brummagem* ist me. *Brimingham*. — Erg. *bug* 'Wanze' < norw. *bugge*. — *bushel*: l. afrz. *boissel*. — *butcher*: *būcola* ist mlat. — *cab*: vgl. *chevron* (nicht *cheveril*). — *caitiff* beruht auf gall. \**cachtos* = air. *cacht* < lat. *captus*. — *calibre*: ar. *qālib* < gr. *καλύπτω* 'Leisten'. — *canonic*: spr. *ei*. — *canopy* beruht auf ägypt. *Canōpos* (Stadt). —



*cant* 1: 1. gr. *kanthós* 'Augenwinkel'. — Unter *caper* 2 1. *capricorn* st. *capricious*. — Zu *cat* vgl. *caterpillar*. — Zu *catch* vgl. *de-*, *receive* und *conception*. — *caul*: afrz. *cale* ist von *calotte* gebildet. — Zu *cauldron* vgl. *chafe*. — Zu *cause* vgl. *because*. — *causeway*: vgl. *chalk* st. *caulk* — *chafe*: vgl. *calefaction* u. *calenture*. — *chapel*: str. *capeline*. — Unter *cherry* 1. *kérasos*. — Erg. *chevin* 'Döbel' < frz. ~. — Erg. *chirk* 'zwitschern, knarren' < ae. *čircian*. — *chub* 'Döbel, Dickkopf, Tölpel, Klotz' beruht wohl auf *chuck*, *chock* 'Klotz' + *cub* 'junges Tier, Flegel' < schwed. *kubb* + *chevin*. — Ebenso dürfte *chunk* aus *chuck* + *hunk*, *chump* aus *chuck* + *lump* entstanden sein. — Erg. *chuckle* 'glücken, kichern' < me. *chucke*. — *clasp* entspricht air. *glass* 'Schloß' < \**glabsā*. — Zu *clip* 1 vgl. *clipper* 'Renner, Schnellsegler, tüchtiger Mensch'. — *clock*: str. afrz. *cloque*. — Zu *cloud* vgl. gr. *ῥοῦτός* 'podex' und slov. *glŭta*. — *clown* 'Bauer, Tölpel, Hanswurst' ist = ne. *kloen* (spr. *klun*). — *coal*: str. *culm*. — Erg. *cod* 3 'Dorsch, Kabeljau', me. ~, zu ahd. *cutto*. — *codling* ist schon me., vgl. ESt. 40, 202. — Zu *concert* erg. *concert* 'Konzert' < frz. < it. ~o. — *constable* ist eher das mlat. *constabularius*. — *coomb* 'Tal' ist keltisch. — Zu *corn* 1 vgl. *kernel*. — Neben *cornice* steht *cornish*. — Zu *corporal* vgl. *corpse*. — *cross* ist altirisch. — *cur* ist me. *curre*, schwed. *kurre*, zu ae. *čeorran*. — Zu *curd* vgl. norw. *krodde*. — *cure*: vgl. *quarry* 2. — *dab*: vgl. norw. *dabbe*, lit. *dóbtī*. — *dace* 2: *dáktylos* kommt vom ar. *daqal*. — *daunt*: vgl. *dominion*. — *daw*: 1. ahd. *taha*. — *deal* 2: str. Verweis auf *thill*. — *deride*: vgl. *deray* 'wilde Lust' < afrz. *derai*. — Zu *dew* vgl. *daggle*. — Erg. *dibble* 'Pflanzstock' < me. *debil*. — Zu *dimple* gehört ahd. *dumphilo*, vgl. Beibl. 29, 198. — *direct*: erg. *adroit*. — Erg. *divers* = ~e. — *dock* 3 ist schon me. (15. Jahrh.). — Zu *doe* vgl. dän. *daa*. — *doom*: vgl. *kingdom*. — *dough*: 1. go. *daigs*. — *draff*: str. gr. *tréphō*. — *drama*: auch mit *æ* gesprochen. — *drizzle*: westfäl. *drisseln*. — *drudge*: vgl. ae. *Drycgghelm*. — Erg. *drum* 'Trommel' < mnd. *trumme*. — *electuary*: vgl. auch lat. *electus*. — *elf*: eher zu lat. *albus*. — *empiric*: vgl. *pirate*. — *encline*: s. *in-*. — *envelop*: vgl. it. *viluppo*. — Erg. *erst* 'erst' < ae. *ærest*, zu *ere*. — *exigent*: s. *agent*. — *faint*: vgl. *figure*. — *fagot* stammt von it. *fagotto* zu norw. *fagg*. — *fardel*: vgl. ar. *fard*. — *fare* 2: vgl. *ferry*. — *fathom*: s. *fother*. — *faucet* ist afrz. *fausset* < prov. *falset*. — *fee*: vgl. *fellow*. — *feed*: s. *fodder*. — *feud*: vgl. *foe*. — Unter *fiend* 1. go. (statt gr.) *faian* und gr. (statt go.) *pēma*. — Zu *file* 1 vgl. anglonorm. *afler*. — Erg. *firk* 'prügeln', ~up 'erwecken' < ae. *fercian*. — Zu *fissure* vgl. *bifid*. — Zu *fit* 1 vgl. *foot*. — Zu *flagellation* vgl. *flog*. — Zu *flake* 2 vgl. *fluke*. — Erg. *flash* 'blitzen', me. *flaschen*. —

*flaw* 2: die Verweisung auf *flay* gehört zu *flaw* 1. — *flay*: 1. s. *flaw* 1. — Zu *float* vgl. *flutter*. — Zu *flog* vgl. *flagellation*. — *florin*: erg. *flour*. — *flounce* 1: vgl. *frown*. — *flush* 4 'erröten' entstand < *flash* + *blush*, ebenso *flurry* 'verwirren' < *fling*, *flow* + *hurry*, *scurry*. — Unter *fluster* 1. nis. — *foot*: vgl. *fetch* u. *fit* 1. — *fore*: str. gr. *póros* und Verweis auf *fare*, *firth*. — *fork*: vgl. *bifurcation*. — *flagrant*: vgl. *flair*. — *free*: s. *Friday*. — *frisk*: 1. go. *frisks*. — *fritter* 2: s. *fret* 2. — *frush* 'Strahl, Gabel' entstand aus *frog* + *thrush*. — *funnel*: s. *found* 1. — *furbish*: 1. ahd. *furben*. — *furlough*: vgl. *leave*. — Erg. *fuss* 'Unruhe' < *force* (s. Anglia 31, 266f.). — Unter *gait* u. *gantlet* 1 fehlt *gate* 'Weg' < ais. *gata*. — *galloon*: str. *gallant*. — Unter *gantlet* str. *gate* 2. — *Gaul*: frz. *Gaule* beruht auf afränk. *walha*, Plur. von *walh*. — *gazelle*: 1. ar. *ghazel*. — *genet*: 1. ar. *jarnaiš*. — *gestation*: s. *jest*. — Erg. *gittern* < afrz. *guiterne*. — *glad*: str. *glade*. — *glance* stammt von ne. *glans* < hd. *Glanz*. — *gloat* stammt nicht von is. *glotta*. — *glow*: str. *gleed*. — *gnash*: von me. *gnashe* < \**gnarshe* zu ndd. *gnarsen*, s. *gnar*. — Zu *good-bye* vgl. *good-night*. — Zu *gorse* vgl. *horrid*, *horrible*. — *grease*: vulg. lat. *grassus* entstand < *crassus* + *grossus*. — *grit* 1 beruht auf ae. *grytte*. — *grizzle*: str. *griseous*. — *grouse*: me. *gracock*. — *gruel*: 1. *grüel*. — *gruff*: aus *grim*, *grum* + *rough*? — *gudgeon*: str. gr. *kobiós*. — Zu *gush* vgl. an. *gusa*. — *habergeon*: 1. *hauberck*. — *habit*: vgl. *binnacle*. — *hall*: s. *cell* u. *hell*. — *halter*: 1. ae. *hælftræ*. — Erg. *hame* 'Kummet' < mnl. *h*. — *harness* ist afrz. *harnais* zu bret. *harnes*. — *hart*: vgl. *horn*. — Zu *hitch* vgl. wfäl. *hicken*. — Erg. *hiss* 'hissen' < me. *hisse*, *hissche*. — *horrible*: vgl. *gorse*. — *hound*: s. *cynic*. — *house*: s. *husk*. — *howitzer*: die Endung nach *mortar*. — *hustings*: vgl. *house*. — Erg. *hýaline* 'kristallen' < gr. *hydlinos*. — *hypnotic*: vgl. *soporific*. — *in* 1: vgl. *inn*, *inmost*. — *jactitation*: s. *jet* 2. — Erg. *jape* 'scherzen' < me. *h*. — *jest*: vgl. *gest*, *gerund*, *belligerent*. — *jet* 2: 1. gr. *gagátes*. — *jew*: vgl. *yiddish*. — Erg. *jingle* 'klingen, klirren' < me. *h*. — *jostle*: s. *justle*. — *joy*: s. *gaudy*. — *Julý* ist afrz. *julie*. — *kelp*: vgl. ndd. *kulp*, *külp*. — *kid* ist schwed. dial. *kidde*. — *kill*: vgl. ndd. *küllen* und ae. *colla* 'Schlag'. — Zu *kin* vgl. *kith*. — *kinchin* ist vielleicht nl. — Hinter *cypera* (zu *kipper*) tilge das ?. — *knoll* beruht auf *knell* + *toll*. — Zu *know* 1. lat. (g)*nōscō*, vgl. *ignoble*. — S. 100 erg. *labile* < frz. *h* < lat. *labili*-s. — *lad* ist der ae. Pn. *Ladda*, vgl. Anglia 33, 473. — Zu *lash* 1 vgl. wfäl. *lasken* und lat. *laqueus* 'Strick'. — *last* 3: 1. ae. *lætest*. — Zu *latch* vgl. hd. *Lachter* 'Klafter'. — *lather* wird auch mit *a* gesprochen. — Erg. *laver* 'Waschbecken' < afrz. *lavour* zu lat. *lavare*. — Zu *law* vgl. *fellow*. — *layer*: spr. *læa*. — Zu

*lime* 2 vgl. Beibl. 29, 241. — *lo*: str. < *loca*. — Erg. *lobscouce* < *-course*. — *long* 1: s. *length*. — Erg. *loop* 2 'Luppe' < frz. *loupe*. — *lop*: str. norw. *loppa*. — *lunch*: nach Horn aus *hunch* + *lump*. — Erg. *martinet* 'strenger Offizier', frz. Pn. — *mason* heißt 'Steinmetz'. — *mass* 1 hat *æ*, ~ 2 *æ* oder *a*. — *mattock*: str. lat. *mattinca*. — *mead* 1: l. ai. *mádhhu*. — *meal* 2: s. *mould*. — *mean* 3: l. asl. *mènitì*. — *meat*: s. *mate*. — *melt*: s. *malt*. — *mince*: s. *minish*. — *mole* 1: s. *mould* 5. — *moor* 3: l. ae. \**mōrian*. — Zu *more* 1 erg. ahd. *moraha*. — *mortice*: frz. *mortaise* < ar. *murtazza* 'befestigte'. — Zu *mould* 3 l. ai. *mardhān*. — Zu *mow* s. *math*. — Zu *mug* l. ir. *mugg*. — Zu *nag* 1 l. me. *nagge*. — *narwhal* s. *whale*. — *naze*: s. *nose*. — *near*: s. *next*. — *neat* 1: tilge *nowt*. — *noble*: s. *know*. — *nudge*: l. isl. *hnyggja*. — Erg. *nuzzle* 2 'hegen' < *nursle*. — Zu *oose* vgl. ae. *wisce* 'Wiese'. — *orfe*: l. gr. *órphos*. — *oust*: s. *obstacle*. — *parakeet* gehört zu *parrot*. — Erg. *parlous* < *perilous*. — *pasch*: l. aram. *pescha*. — Erg. *pat* 'Schlag' < me. ~. — *peel* 4: s. *depilatory*. — Erg. *pet* 'Liebling' < ir. *petta* 'zahmes Tier'. — Erg. *pie* 2 'Pastete' < me. ~. — *pile* 3 ist nach Bense ndd., *pill* mnl. < lat. *pilula*. — *piles*: zu lat. *pila* 'Ball, Kugel'. — Unter *pine* 3 l. ae. *pin* (ohne Stern). — Erg. *pinnace* < frz. *pinasse* < it. *pinaccia* oder span. *pinaza* < vlat. \**pinacea* zu *pine* (s. *pine* 1). — Zu *pirate* vgl. *empiric*. — Zu *pitch* erg. ~ 2. 'stecken' < me. *pichen*, ae. \**picēan*. — *plash* 1: zu mnl. *plasch*. — *plash* 2 beruht auf vlat. \**plaxare* (zu *plaxus*). — Erg. *plat* = *plot*. — *pleach* beruht auf vlat. \**plicciare*, s. Beibl. 39, 376f. — *pomade*: s. *pommel*. — *popinjay*: l. span. *papagayo*. — *post* 4: s. *puny*. — *prune*: s. Beibl. 32, 192. — Erg. *pry* 'Hebel' zu *prize* 3 gebildet. — *quail* 1: erg. mlat. *quaccola*. — *quartenary*: s. *quire* 2. — *query*: dazu *querist* 'Frager'. — *quire* 2: s. *quarternary*. — *raiment*: s. *deray*. — *ration* hat auch *æ*. — Erg. *ravin* (*æ*) 'Raub, -sucht' = *ravine*. — *reel*: vgl. ais. *hvæll*, gr. *χερῆς*, *χρέκω*. — Erg. *ret* 'anfeuchten' < mnl. *reten*. — *revolt* hat auch *ou*. — *rhyme*: Gamillscheg bezweifelt die Richtigkeit der Ableitung aus lat. *rhythmus*. — *ribbon*: Grundwort ist afrk. *ruhi-band*. — *ring* 2 ist ae. *hringian*. — *risk* beruht auf arab. *riṣq* 'Unterhalt'. — *roan* 1 ist frz. *rouan*. — *rogue*: viell. zu lat. *rogare*? — *rook* 2: l. per. *rokh*. — *root* 2: ae. *wrotan* zu lat. *rōdere*? — Erg. *rouse* 'erwecken' < me. ~. — *rowan* ist me. *raun*. — Zu *rowlock* vgl. *row* 2. — *rule*: l. afrz. *riule*. — *rumble*: vgl. nhd. *rumpeln*? — *russet*: afrz. *rousset* gehört zu *ros* < lat. *russus*. — *salep*: l. ar. *ṣahlab*. — Zu *same* vgl. *homo*. — *sandal* 2 < gr. *σάνταλον*. — *satin*: l. ar. *Zaitun*. — *scallion*: lat. *Ascalonia* < heb. *Ašqelōn*. — *scarlet* beruht auf per. *saqirlaṭ* < ar. *siqirlaṭ* < gr. *κυκλάς* (Gen. -άδος). — *scheme* ist zunächst frz. —

*scout* 1 l. 'flaches Boot'. — *scratch*: 1. afrk. \**kratton*. — *screen*: aus afrz. *escraon* + e. *shield*? — *scrivener*: s. *shrive*, *shrift*. — *searce*: s. *seton*. — Erg. *secréte* 'verheimlichen'. — *seed*: s. *seminary*. — *seton*: s. *searce*. — Erg. *sham* 'Täuschung' < *shame*. — *shatter*: ae. \**scaterian* zu gr. σκαθάννυμι. — *shave*: 1. lat. *scabere* st. lit. *skapóti*. — *shelf*: dazu *shelve* 'auf ein Brett stellen, mit Brett versehen', versch. von ~ 'abschüssig sein, sich neigen' zu wfries. *skelf*. — *shingle* 1 ist ae. *scindel*. — *shoal*: str. *shale* usw. — *shoot*: s. *scot*. — *show*: 1. gr. *thyoskóos*. — *sill*: str. go. *gasuljan* u. lat. *solea*. — *sirloin*: s. *surlonge*. — *skate* 2: vgl. frz. *échasse*. — *skip*<sup>1</sup>: vgl. *spring*, *frisk*, *whip*, *trip*. — *slash*: < *slay*, *slat*, *sling* + *dash*, *gash* nach Jespersen. — *sleep*: 1. lit. *slābnas* 'schwach'. — *slender*: < *slim*, *slight* + *tender* (Jespersen). — *slide*: s. *slither*. — *slime*: lat. *limax* ist griech. — *slough* 1: vgl. schwed. *slaga*, mnd. *slōch*, vgl. Walde-Pokorny II 602f. — *smelt* 1: str. *mute* 2. — Zu *smile* erg. gr. μῆδος, lat. *mirus*, ai. *smayatē*. — *smoke*: str. gr. *smýche*. — *snag*: zu ais. *snoggr*, s. Angl. 39, 367f. — *socle*: it. *zoccolo* < lat. *socculus*. — Erg. *sóda* < it. mlat. ~ < *sodanum* 'Salzkraut' zu ar. *ṣoda* 'Kopfweg'. — *soil* 2 gehört zu afrz. *soil* < lat. *suile*. — *solicit*: 1. lat. *sollicitare*. — *somersault* ist frz. *soubresaut*. — *song* heißt 'Lied'. — *sop*: dazu nd. *soppen* u. go. *supōn* 'würzen'. — *sot* ist mlat. *sottus* (kelt.?). — *sound* 1 auch 'Schwimmlase'. — *soup* beruht auf vlat. *suppa*. — *souse*: Grundwort ist afrk. *sultia*. — *speck*: dazu nd. *spōke*. — *speak*, *speech*: s. *spokesman*. — Zu *spell* 1 s. *gospel*. — *spider*: ae. *spīdra*. — *spike* 2: str. lat. *spīca*. — *spinach*: 1. ar. *isfināḡ*, per. *āspānah*. — *spinel*: beruht zuletzt auf it. *spinella*. — Erg. *sprag* 'Zweig' < schwed. *spragge* 'Büschel'. — *sprint* ist ae. *sprintan*. — Erg. *sprig* 'Sproß, Zweig, Nagel', me. *sprigge*. — Erg. *spud* 'Abstecher', me. *spudde*. — Erg. *squint* s. *asquint* (me.). — Unter *stage* 1. \**staticum*. — Zu *stag* vgl. ahd. *stach*. — *stall* 1: viell. < afrz. *estale* < it. *stallo*. — Die Erklärung von *sterling* ist unsicher. — Erg. *stifle* 1. 'Kniegelenk' (me. ~). — 2. ~ 'ersticken', me. ~, *stufle*. — *stipe* ist zunächst frz. — *strap*: s. *strop*. — *stratagem* ist zunächst frz. ~ e < gr. *stratégema*. — *strident*, *strigil* u. *strobile* sind zunächst frz. — *sty* 1: l. mnl. *stije*. — *styptic*: zunächst frz. — Zu *suburb* vgl. *urban*. — *success* ist zunächst frz. — Auf *suet* hat wohl ne. *fat* eingewirkt. — *sumptuous* ist frz. *somptueux*. — Unter *sup* 1 str. *cop*, zu *sup* 2 füge: s. *sop*. — *supple*: afrz. *sople* ist zunächst vlat. \**supples*. — *supreme* ist frz. — *surd* beruht auf frz. *sourd*. — Unter *surplice* 1. lat. *-pelluceum*. — In *sus* steckt auch lat. *subtus* > frz. *sous*. — Zu *swarf* vgl. *swerve*. — Zu *switch* vgl. wfäl. *swicke*. — *sybarite* ist frz. — *sycamore* ist frz. *sycomore*. — *syncope* u. *-cretism* sind zunächst



frz. — *tabour*: das pers. Wort stammt aus ar. *tūbal*, Pl. von *tabl*. — Zu *tambour* vgl. it. *tamburo*. — *tampion*: frz. *tapon* kommt von afränk. *tappo*. — Zu *tan* vgl. gall. *tan* 'dünn'. — *tansy*: nlat. *tanasia* ist < *athanasia* = *tanacetum* < gallorom. \**takano* entstanden. — Zu *tardy* vgl. *bustard*. — *targe*: afrz. *targe* ist = afränk. *targa*. — *tartar* beruht auf gr. *τάρταρον*. — *taste*: afrz. *taster* kann auch von vlat. \**taxitare* kommen. — Zu *taw* vgl. *tool*. — Zu *tear* 2 vgl. *turd*. — Erg. *Teddy* 'Theodor' — *tegument* ist erst nfrz. — *temple* 2 beruht auf vlat. \**tempula*. — In *tenor* steckt auch it. *tenore*. — *tentacle* ist frz. *tentacule*. — *tenter* beruht auf afrz. \**tentoir* < l. *tentorium*. — *tern* 2: frz. *terne* geht auf lat. *ternas* zurück. — S. 187 erg. *thill* 'Deichsel' < me. ~ *e* = schwed. *till*. — Zu *third* vgl. *three*. — Zu *thorn* vgl. *turbot*. — S. 189 erg. *till* 'Schublade, Kasse' < me. ~ *e*. — *timber*: ob *tame* wirklich dazu gehört? — Zu *track* 2 vgl. *trick* 2. — *traffic* beruht nach Gamillscheg auf vlat. \**transficcare*. — Unter *traitor* l. lat. *traditor*. — *tram* 1: frz. *trame* beruht zunächst auf dem Verbum *tramer*. — *tranquil* ist frz. — Unter *transition* l. fr. < lat. — Desgl. unter *translation*. — *travail*: l. \**tripaliare* < *tripalium*. — Unter *trefle* l. vl. \**trifilum*. — Zu *trick* 2 vgl. *track* 2 und *trigger*. — Unter *trinket* str. afrz. *trincle*. — *troll* 'rollen' beruht viell. auf *trill*, *trundle*, *tread* + *roll* (me. *trolle*). — *troop* beruht auf frz. *troupe* < afränk. \**throp*. — *trover* beruht nach Gam. auf vlat. \**tropare* (zu *troop*). — *trowel* setzt ein afrz. \**trouele* voraus. — *trunnion*: afrz. *trognon* beruht nach Gam. auf *moignon* + *tronc*. — *truss*: afrz. *trosser* geht auf vlat. \**torciare* zurück, vgl. *torch*. — *tryst*: l. afr. *tristre*. — In *twirl* steckt viell. noch *twist*. — Zu -*ty* erg. ae. -*tig*. — *ullage*: afr. *ouillage* gehört zu ml. \**addoliare* zu *dolium* 'Faß'. — *uncouth*: vgl. *can* 2. — *utensil*: afrz. ~ *e* beruht auf lat. *utensilia*. — *urchin*: es liegt vielmehr lat. *ericinus* zu Grunde. — *urban*: vgl. frz. *urbain*. — *uterine* ist = frz. *uterin*. — *valise* ist = mlat. *valsia*. — Zu *vault* vgl. Herr. Arch. 142, 264. — *veer* 2 beruht auf mlat. \**virare* < *gȳrare* + *vertere*. — *velvet*: afr. *velut* ist = vlat. \**villatus*. — *verdict* ist afrz. *veirdit*. — *verdigris* ist afrz. *vert de Grice*. — *vermin*: afrz. *vermine* beruht auf vlat. \**vermina*. — *verve*: frz. ~ ist der lat. Plur. *verba*. — *very*: dem vl. \**veraius* liegt vlat. \**verarius* zugrunde. — *veteran* ist zunächst frz. — *vice* 2 beruht auf vlat. \**vitium*. — *vindictive* ist frz. *vindicatif*. — *viol* beruht auf mlat. \**vitula*. — *void*: l. lat. \**vocitus*. — *vole* 1 heißt 'Schlemm' und gehört zu frz. *voler* < lat. *volare* 'fliegen'. — *vote* beruht auf lat. *vōtum*, frz. *vote* dagegen auf ne. *vote*. — *vouch*: l. lat. *vocare*. — *wad* ist = frz. *ouate* < arab. — Zu *waft* 2 vgl. *wait* 2. — Zu *wale* gehört *welt*. — Zu *Wales* vgl. *Gaule*. — Unter *wall* fehlt ~ 2. 'kochen' (ae. *weallan*)

vgl. *potwaller*. — *wapentake*: spr. *wop*-. — Zu *ward* vgl. *lord*. — Zu *weary* vgl. aisl. *férr* 'verwirrt', gr. *hōrakian* 'ohnmächtig werden'. — Zu *weigh* vgl. *wag*. — Zu *what* vgl. *who*. — *whimsy*: vgl. ais. *hvinsi*. — Erg. *whin* 2 'Fels, harter Stein' (me. ~). — Zu *who* vgl. *how* u. *when*. — Zu *wife* vgl. *huzzy*. — *withe* hat auch die Aussprache *wid*. — *withers* ist = älterem *withersome*, -sone. — Zu *woad* vgl. mlat. *waista*. — *woof* beruht auf me. *oof* + *west*. — Hinter *wool* erg. *woold* 'wuhlen' (nl. *woelen*). — Zu *wound* vgl. *sounds*. — Zu *wrangle* vgl. norw. *vrangla*. — Unter *wrench* str. gr. *rhémbo* und vgl. schwed. *vrinka*, lit. *reñgtis* 'sich krümmen'. — *wren*: vgl. ahd. *wrendo*. — Gehört *ewe* wirklich zu *yeen*? — Zu *yiddish* vgl. *jew*. — *zero* beruht auf span. *cero*.

Wiesbaden.

F. Holthausen.

## ZU PERCY'S

## AUSGABE DER GEDICHTE DES EARLS VON SURREY.

Über die von Th. Percy geplante und nahezu bis zum Abschluß geförderte Ausgabe der Gedichte des Earls von Surrey haben zuletzt gehandelt Cleanth Brooks im 68. Bande dieser Zeitschrift ss. 424—430 und, im wesentlichen mit ihm übereinstimmend, Heinz Marwell in seiner Göttinger Dissertation: *Thomas Percy, Studien zur Entstehungsgeschichte seiner Werke*, 1934, ss. 102—110. Percys Vorarbeiten am Surrey begannen 1762. Das Unternehmen endete mit der Vernichtung der Aushängebogen durch ein Schadenfeuer, dem das Magazin des Verlegers John Nichols vollständig zum Opfer fiel (am 8. 2. 1808). Wieviele Exemplare des Surrey der Vernichtung entgangen sind, läßt sich schwer feststellen.<sup>1)</sup> Es mag etwa ein halbes Dutzend gewesen sein, aber auch diese blieben verschollen, bis auf ein nicht vollständiges Exemplar in der Grenville Library (11568—69) des Britischen Museums, das Percy im November 1807 dem Altertumsforscher Thomas Park hatte zustellen lassen, um von ihm biographische Nachweise zu erhalten. Darauf beziehen sich alle Angaben, die über Percys *Surrey* gemacht worden sind. Auch Rollins (a. a. O.) kannte kein anderes. Nunmehr hat A. Koszul den ersten Band (272 Seiten) eines weiteren Exemplares in der Straßburger Universitäts-Bibliothek nachgewiesen und diesen Fund im Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg, mars 1935, ss. 153—156, beschrieben. Auch dieses Exemplar war die Gabe Percys an einen wissenschaftlichen Mitarbeiter. Eine Vorsatzseite

<sup>1)</sup> S. H. E. Rollins, Tottel's Miscellany II (1929), s. 44 mit Anm. 2 u. ff. Außer dem Grenville-Exemplar befand sich eines im Besitz von J. P. Collier; drei weitere kamen zwischen 1833 und 1845 auf den Büchermarkt, eines davon war Percys Handexemplar.

enthält die Bemerkung: "a present from the Bishop of Dromore to J. Price" — Hauptbibliothekar der Bodleiana (gest. 1813). Ein Schreiben von ihm an Percy vom 6. 12. 1797 bezieht sich in seinen Anfangssätzen zweifellos auf die in Aussicht gestellten Druckbogen der Percyschen Surrey-Ausgabe (Nichols' Illustrations, VIII, 322 bis 324). Ein anderer Besitzer war J. Mitford (s. DNB), dessen Bibliothek 1860 verkauft wurde. Nach Straßburg kam das Buch im November 1893 durch Tausch.

Göttingen.

Hans Hecht.

---

#### KLEINE MITTEILUNGEN.

Lorenz Morsbach, der Altmeister der deutschen Anglistik, feierte am 6. Januar 1935 in erfreulicher Frische seinen 85., Alois Brandl am 21. Juni in unverminderter Schaffenskraft seinen 80. Geburtstag.

George Oliver Curme, Professor der germanischen Philologie an der Northwestern University zu Evanston, Ill., trat in den Ruhestand und ließ sich in Santa Monica in Kalifornien nieder. Er hält noch eine beschränkte Anzahl von Vorlesungen über sein besonderes Arbeitsgebiet an der University of Southern California.

Dr. Mario Praz, bis 1932 Reader in Italian an der Universität Liverpool, 1932–34 Professor des Italienischen an der Universität Manchester, wurde zum Professor der englischen Sprache und Literatur an der Universität Rom ernannt.

Professor Dr. Émile Legouis von der Sorbonne in Paris und Dr. Ronald B. McKerrow in London, der Herausgeber der *Review of English Studies*, wurden von der Modern Language Association of America auf ihrer Jahresversammlung in Philadelphia Ende Dezember 1934 zu Ehrenmitgliedern ernannt.

Am 21. April 1934 starb nach längerem Leiden Professor Dr. George Philip Krapp von Columbia University, der sich durch sein zweibändiges Werk *The English Language in America* (1925) und zahlreiche andere Schriften hervorragende Verdienste um die englische Sprach- und Literaturwissenschaft erworben hat. Seinen Plan, die Gesamtheit der altenglischen Dichtungen neu herauszugeben, hat er nicht mehr vollenden sollen. Es sind nur drei Bände davon erschienen.

Samuel Moore, Professor des Englischen an der University of Michigan, starb zu Ann Arbor am 26. September 1934 in seinem 58. Lebensjahr. Er wurde 1877 in Lancaster, Pa., geboren, studierte in Princeton, promovierte 1911 in Harvard zum Ph. D., und wirkte seit 1913 an der Universität von Michigan, seit 1921 als ordentlicher Professor. Sein Forschungsgebiet war die Geschichte der

englischen Sprache. 1930 wurde er zum Hauptherausgeber des neuen *Middle English Dictionary* ernannt, das unter den gemeinsamen Auspizien der University of Michigan und des American Council of Learned Societies zur Zeit bearbeitet wird.

Am 8. Oktober 1934 starb Dr. Willy Bang-Kaup, außerordentlicher Professor der vergleichenden Sprachwissenschaft an der Universität Berlin, früher an der Universität Löwen tätig. Als Herausgeber der wichtigen *Materialien zur Geschichte des älteren englischen Dramas* hat er sich um die englische Literaturwissenschaft verdient gemacht.

Geh. Studienrat Dr. Max Walter in Frankfurt a. M. ist am 23. Januar 1935 nach schwerem Leiden im Alter von 77 Jahren aus seinem arbeitsreichen Leben geschieden. Mit ihm ist wieder einer der großen Reformer auf dem Gebiet des neusprachlichen Unterrichts dahingegangen.

Am 13. Mai 1935 starb zu Baltimore Dr. Hermann Collitz, Emeritus Professor der germanischen und vergleichenden Sprachwissenschaft an der Johns Hopkins University, im Alter von 80 Jahren (geb. 4. Februar 1855 zu Bleckede bei Lüneburg). Er war als einer der führenden Vertreter deutscher Sprachwissenschaft in den Vereinigten Staaten bis in sein hohes Alter forschend tätig.

Vom 18. bis 22. September 1935 findet in Amsterdam der 2. Internationale Kongreß für Literaturgeschichte statt.

Vom 13. bis 16. Oktober 1935 wird in Dresden der 24. Allgemeine deutsche Neuphilologentag stattfinden. Programme versendet der Geschäftsführer des Deutschen Neuphilologenverbands, Oberstudiendirektor Dr. Karl Schmidt (Berlin NW. 7, Dorotheenstraße 12).

Die neue Auflage des »Großen Brockhaus« liegt mit dem 20. Band jetzt vollendet vor. Dieses altehrwürdige deutsche »Konversationslexikon« ist damit wieder auf den Stand der Gegenwart und auf die Höhe der neusten Forschung gebracht worden. Es wird, wie vielen vergangenen Generationen, so auch den heute Lebenden als ebenso umfassendes wie zuverlässiges Nachschlagewerk unschätzbare Dienste leisten.

---



## DREI ANMERKUNGEN ZUR TEXTERKLÄRUNG.



1. Waldere II 4 ff.  *Ic wat þæt [h]it dohte Ðeodric Widian | selfum onsendon, ond eac sinc micel . . . ; iulean genam | þæs de hine of nearwum Nidhades mæg, | Welandes bearn, Widia ut forlet . . .* Das auffallende *dohte* hat nur dann Sinn, wenn Dietrichs Absicht nicht ausgeführt wurde, wenn Widia — nach der Anschauung des Dichters — das Schwert nicht erhielt. Sonst wäre ja die umständliche Bemerkung über dasselbe nur zielloses Gerede. Jedenfalls befindet sich das kostbare Schwert, womit doch gewiß Mimming gemeint ist, jetzt in Walderes Besitz. Schon rein stilistisch ist es nicht angängig, *genam* auf Widia zu beziehen, da in dem darauf folgenden Nebensatz die weitläufige Einführung: *Nidhades mæg, Welandes bearn, Widia* auf ein neues Subjekt weist. Die Unstimmigkeit ist allerdings in den Übersetzungen von Gummere, Dickins, und Gordon willkürlich ausgeglichen worden; so Dickins: 'Nithhad's kinsman . . . received the reward that had long been due for rescuing him from captivity'.

Wie Waldere zu dem Schwerte kam? Hatte er es, zusammen mit hunnischen Schätzen, dem Dietrich, der sich (wie im Nibelungenlied) an Attilas Hofe befunden haben wird, entführt? (Von 'Diebstahl' spricht Schneider.) Weniger wahrscheinlich ist eine Sinneswandlung Dietrichs: 'Did Ðeodric become aware of the flight, and did he then present Mimming to Walter?' (Norman.)

Aus *ic wat* ist zu folgern, daß Gudhere nicht der Sprecher ist, da er über die Geschehnisse bei Attila nichts wissen kann. (Meine früher geäußerte Meinung über den Sprecher bedarf der Korrektur.) Darüber wissen nur Hagena und Waldere Bescheid. Welcher von beiden ist der Sprecher? Grammatisch

ausgedrückt, ist *genam* 1. oder 3. Person?<sup>1)</sup> Norman macht in seiner vortrefflichen Sonderausgabe (1933) den verlockenden Vorschlag, daß das ganze zweite Bruchstück ausschließlich Walderes Worte enthielte, und daß mit V. 11, *Waldere madelode* nur ein neuer Abschnitt seiner Rede eingeführt würde. Aber Waldere würde sich schwerlich damit brüsten (*genam* 1. Person), das Schwert — die vordem (für einen andern) bestimmte Belohnung — entwendet zu haben. Auch fällt dagegen die in L. Wolffs aufschlußreichem Aufsatz gegebene Erklärung des sonst schwer verständlichen Ausdrucks *on stanfate stille gehided* bedeutsam ins Gewicht. Über das unbequeme *eac* müßten wir dann hinwegkommen durch die Annahme der Vermischung zweier Konstruktionen (Anglia 51. 124). (Ob nicht *ic* den Hauptton trägt?)

Also wir nehmen, mit Wolff, Hagen als den Sprecher an. (Hagen den König anredend.) Falls das erste Wort dieses Bruchstückes, wie Norman wahrscheinlich macht, *swilce* war, könnte die Zeile ergänzt werden: *ne geseah ic æfre swilce bæteran*, 'ich sah niemals ein besseres als so ein Schwert', d. h., als Mimming<sup>2)</sup>.

Über den Ausgang des Kampfes läßt sich nach unseren Bruchstücken nur sagen, daß Waldere siegreich bleibt (II 25 ff.), und daß Gudhere vielleicht — oder wahrscheinlich — mit dem Leben davonkommt (I 30 f.).

2. Über Garulf, Gudlafs Sohn, im Finnsburg-Bruchstück ist schon viel gegrübelt worden. Neuerdings tritt H. Schneider in seiner ausgezeichneten Germanischen Heldensage (desgleichen in dem kurzen Abriß in der Sammlung Göschen) entschieden dafür ein, daß Garulf als der Sohn Finns aufzufassen sei: 'Die meisten Forscher verbauen sich die Einsicht in diesen einfachen Liedgrundriß, indem sie Finns Sohn und Garulf für zwei verschiedene Personen halten. Das hängt da-

---

<sup>1)</sup> H. Patzig ('Dietrich von Bern und sein Sagenkreis', 1917, S. 67): 'Da erhielt ich [d. h., Gunther] den ursprünglichen, d. h. (ihm) ursprünglich zugedachten Lohn'. Für V. 4 f. gibt P. die unmögliche Übersetzung: 'Ich weiß, daß ich (Hs. *ic*) dachte, Dietrich würde (das Schwert) Witegen selbst geben'.

<sup>2)</sup> Nebenbei: zu der Bedeutung von *geweald* in *ðurh fifela geweald* II 10 (von Norman treffend wiedergegeben durch 'domain' neben 'power') stellt sich Heliand 341 *oðar thea is bredon giuuald*.

mit zusammen, daß durch einen Fehler des überkommenen Textes Garulf zum Sohn Gudlafs gemacht wird, eines Mannes der Gegenpartei. Wie verwickelt und wie eintönig würde dadurch das Lied! Zwei junge, von ihrer Umgebung wohlgehaltene Prinzen fallen dann vor Hnæfs Leuten, das Ende des Finnsohns ist nur eine lahme Wiederholung von Garulfs Todesszene.' Ohne Frage ein glänzender Gedanke. Aber wie läßt sich dies mit unserm Text vereinen? Da ist guter Rat teuer. Schneider wagt, wenn auch unter schweren Bedenken, den Vorschlag, daß *Gudlafes* für *Godulfes*, und *sunu* für ein ehemaliges *eafora* stände. Damit würden wir freilich den Boden unter den Füßen verlieren.

Ein origineller Versuch, ohne jede sprachliche Änderung dieselbe These zu beweisen ('All that is known of the Finn Episode and the Finn Fragment points to the necessity of Garulf being the son of Finn'), wurde kürzlich von John O. Beaty gemacht, PMLA, 49, 372 f. Er meint, *Gudlaf* sei nicht als Eigenname zu fassen, sondern als eine bloße Kenning, *gudlāf*, 'war-survivor,' für Finn ('the King bereft of the heir to the throne, . . the desolate father who has lost his son'). Diese geniale Erklärung wäre entschieden zu begrüßen, wenn sie nicht gar so scharfsinnig erdacht wäre. Würden die Hörer des Liedes ein *gudlaf* in dem beabsichtigten Sinne verstanden haben? Würden sie nicht vielmehr an einen Mann mit dem richtigen Namen *Gudlaf* gedacht haben?

Es scheint in der Tat, daß wir um die Doppelheit des Namens Gudlaf schwerlich herumkommen. Wir könnten wieder hinweisen auf die 2 Personen genannt Godric und genannt Wulfmær in der Schlacht bei Maldon, ferner etwa auch auf das Doppel Erpr in den Hamdismál.

Gewiß, der Fall des Königssohnes Garulf wäre dramatisch wirksamer gewesen, ein Höhepunkt der Erzählung. Indessen, wir haben ja nur ein Bruchstück vor uns; wir wissen nicht, wie umfang- und inhaltreich das Lied war. Auch Hnæfs Tod mußte in dem verlorenen Stück erzählt sein. Wie nun, wenn Hnæf und Finns Sohn in gegenseitigem Kampfe gefallen wären? Das wäre ein noch bedeutsamerer Höhepunkt gewesen, zu dem der Garulf-Kampf nur ein Vorspiel gebildet hätte.

Alles in allem, unserer Erkenntnis sind leider enge Grenzen

gesetzt worden. Mit diesem negativen Ergebnis werden wir uns bescheiden müssen.

3. Widsið 45: *Hroþwulf ond Hroðgar heoldon lengest | sibbe ætsonne, suhtorfædran*. Weshalb werden der König und sein Brudersohn in dieser Reihenfolge genannt, während wir doch *Hroðgar ond Hroþwulf* (so Beow. 1017) erwarten würden? An eine sagengeschichtliche Erklärung dachte der sagenkundige Malone: 'In the account of the battle recorded in *Widsið* Hroþwulf is named first, and this fact may indicate that the center of poetic interest was beginning to shift from uncle to nephew' (MPh. 27. 263). Eine andere, einfache Erklärung wäre, daß neben der Dvandva-Bildung *suhtorfædran*, Neffe und Oheim, die obige Anordnung durchaus natürlich erscheinen mußte. Man wende nicht dagegen den Eingang des Hildebrandsliedes ein, wo es heißt: *Hiltibrant enti Hadubrant untar heriun tuem*, denn das folgende *sunufatarungo* leitet sicherlich einen neuen Satz ein. Für gewöhnlich finden wir natürlich die normale Reihenfolge, wie sie Beow. 59 ff. gewissermaßen programmatisch dargeboten wird: *Ðæm feower bearn forðgerimed | in worold wocun, . . . | Heorogar ond Hroðgar ond Halga til*, nebst einer Tochter. So Beow. 2434: *Herebeald ond Hædcyn oððe Hygelac min*; Nibel. 4: *Gunther unde Gernot . . . und Giselher der junge*; Beow. 1189 *Hredric ond Hroðmund*; Eiriksm. 4: *Sigmundr oc Sinfjatlí*; Clermonter Runenkästchen: *Romwalus and Reumwalus, twægen gibroþæra*. Die abweichende Stellung, *Onelan modor ond Ohtheres*, Beow. 2932 ist wohl metrisch bedingt (man vergleiche auch Finnsb. 16 mit Beow. 1148), während die geheiligte Reihenfolge (*Matheus endi Marcus . . .*) *Lucas endi Iohannes, sia uuarun gode lieba*, Heliand 19 dem Dichter oder Schreiber keinerlei äußerliches Zugeständnis erlaubte.

Berlin-Zehlendorf.

Fr. Klæber.



## "OLD MAIDS LEAD APES IN HELL."

~~~~~

Professor Ernest Kuhl in his enlightening article<sup>1)</sup> on the curious and frequently stated belief<sup>2)</sup> that "Old maids lead apes in hell," quotes<sup>3)</sup> a remark of Dyce to Furnivall in which Dyce says "This phrase, which is still in common use, never has been (and *never will be*) satisfactorily explained<sup>4)</sup>." In a communication to *Notes and Queries*<sup>5)</sup> Furnivall quotes the same remark and adds, "But 'never' is a long time."

Readers of Professor Kuhl's article will remember that he pointed out that there is fifteenth-century evidence of a punishment for adultery and homicide which consisted of making the culprit lead an ape by the tail. He called attention to the fact that the earliest recorded reference to leading apes in hell is found in the ballad of the "Maid and the Palmer" (Child, No. 21), and that here it is part of the penalty given to a woman who has practiced unchastity, and inferentially, infanticide. He also noted that the first recorded instance in which the act is threatened as a punishment for dying unmarried is in the *Book of Fortune*<sup>6)</sup> (c. 1560[?]). He suggested

---

<sup>1)</sup> "Shakspeare's 'Lead Apes in Hell' and the Ballad of 'The Maid and the Palmer,'" *Studies in Philology*, XXII (1925), 453—466.

<sup>2)</sup> The most emphatic and almost the only denial of its truth is in the *London Prodigal* (1605), i, 1, ed. C. F. Tucker Brooke, *The Shakespeare Apocrypha* (Oxford, 1918), where Lancelot tells Weathercock, "Thats a foolish prouerbe, and a false" (p. 196).

<sup>3)</sup> P. 459.

<sup>4)</sup> *Bishop Percy's Folio Manuscript*, ed. J. W. Hales and F. J. Furnivall (London, 1868), II 46.

<sup>5)</sup> 5th Series, V (1876), 178.

<sup>6)</sup> Mrs. C. L. Stopes, *Shakespeare's Industry* (London, 1916), p. 190; on p. 195 we read "For apes that maids in hell do lead / Are men that dye and never wed." There have been later speculations as to the fate of bachelors. In the *Old Maid* (London, 1781), a three volume novel by Mrs. Skinn, the punishment of bachelors is left in doubt, but the authoress is of the opinion that it must be awful indeed, since, by not marrying, they lost the sure path that cuckolds find to heaven (III 87). One of the

that the author of the *Book of Fortune* may have been the first to give the saying its present form and application. What I propose to do in the following pages is to show that there is emphatic evidence that leading apes was thought of as an infernal punishment for misdemeanors other than celibacy long after the date of the *Book of Fortune*, and to suggest that a relatively common mediaeval folk-tale may have been responsible for the application of the penalty to old maids. I do not feel that the second proposition is demonstrated, or perhaps even demonstrable, but it may well be on the right track. In addition I shall quote and discuss a number of significant references to and "explanations" of the phrase.

An exhaustive list of occurrences of the phrase would, of course, be impossible. I give here the instances which I have collected, in addition to those which I quote at length elsewhere. At least half of these have never been brought together before, and many which were included in the lists of Halliwell-Phillipps and Farmer appear here for the first time with adequate references. With one or two exceptions I do not duplicate Professor Kuhl's list. It will be observed that late nineteenth and twentieth century examples are rare. I owe the penultimate reference to my friend Mr. F. L. Utley. An examination of the proverbial material which I have collected from over twelve hundred books, mainly works of fiction published since 1928, fails to show an instance other than the last. R. Greene, *Greenes Mourning Garment* (1590), *Works*, ed. A. B. Grosart (London, 1881—83), IX 167; R. Greene, *Greenes Never too late* (1590), *Works*, ed. Grosart, VIII 26; *The Returne from Parnassus* (c. 1597), ed. W. D. Macray (London, 1886), p. 54, ll. 938 ff.; Sir John Davies, "Yet other 12 wonders of the world," in *Poetical Rhapsody* (1608), ed. H. E. Rollins (Cambridge, Massachusetts, 1931), I 241, ll. 24 f.; Sir John Davies, "A Contention betwixt a Wife, a Widdowe and a Maide" in *Poetical Rhapsody* (1608), ed. Rollins, I 250, l. 27 (cf. *The Academy of Complements* [London, 1663], p. 147); *The Scourge of Venus* (1614), ed. A. B. Grosart (Manchester, 1876), p. 14; [W. Haughton], *Englishman for my Money* (1616), Malone Society Reprints (1912), sig. E 4 (v), l. 1310; B. Jonson, *The Gypsies Metamorphosed* (1621), ed. G. W. Cole (New York, 1921), p. [32], ll. 10—11; J. Shirley, *Love Tricks* (1625), iii, 5, *Works*, ed. W. Gifford and A. Dyce (London, 1833), I 53, 54; J. Shirley, *Love in a Maze* (1631), iv, 3, *Works*, II 345; John Jones, *Adrasta* (London, 1635), iv, 1, p. 48; Thomas Nabbes, *Microcosmus* (1637), act v, *Works*, ed. A. H. Bullen (London, 1887), II 213; [R. Brathwaite], *A Boulster Lecture* (London, 1640), p. 242; T. Randolph,

authors of *Comic Tales in Verse*, by Two Franks (London, 1820), p. 155, is certain enough:

Old maids in Hell, 'tis said, lead apes;  
It may be true — but tarry —  
They're Bachelors that fill those shapes,  
Because they did not marry.

Had he read the *Book of Fortune*? Almost certainly not!

"An Epithalamium to Mr. F. H.," *Poems* (Oxford, 1638), p. 59; R. Brome, *A Jovial Crew* (1641), Act, ii, *Dramatic Works* (London, 1873), III 372; D. Osborne, *Letters* (Sept. 1653), ed. G. C. Moore Smith (Oxford, 1928), pp. 83—84; Mathew Stevenson, *Occasions Off-spring* (London, 1654), p. 38; A. Cowley, *Cutter of Coleman-street* (1658), ii, 8, *Works*, 8<sup>th</sup> ed. (London, 1693), p. 12, col. 1; [Sir Robert Stapleton], *The Stepmother* (London, 1664), act iii, p. 38; "A jesting Discourse with a Maid" in *The Academy of Complements* (London, 1663), p. 63; "The Zealous Lover" (c. 1665), *Roxburghe Ballads*, ed. W. Chappell and J. W. Ebsworth, VII (1893), 452, l. 35; "The two Loving Sisters" (17<sup>th</sup> c.), *Roxburghe Ballads*, III (1880), 294, ll. 101—104; "Fond Love, why dost thou dally?" (17<sup>th</sup> c.), *Roxburghe Ballads* I (1871), 379, ll. 125—126; J. Lacy, *Sauny the Scot* (1667), *Dramatic Works* (Edinburgh, 1875), p. 332 (cf. *Taming of the Shrew*, ii, i, 33f.); R. Flecknoe, "A Rural Dialogue," *Epigrams* (London, 1670), p. 83; J. Banister, "A Ballad," in John Playford, *The Musical Companion* (London, 1673), p. 97; *The Maids Complaint Against the Batchelors or an Easter-Offering for Young Men and Apprentices. Passionately setting forth The Unkindness of Men, with their Slighting the good Old way of Matrimony, and forcing several Thousands of Ripe and Willing Virgins to Spin out Miserable Lives on Earth for want of Husbands, and lead Apes in Hell after their Death* (London 1675), p. 8; *The Batchellor's Answer* (London, 1675), p. 7; *Mock Songs and Joking Poems* (London, 1675), p. 32; Thomas Otway, *The Soldier's Fortune* (1681), act i, *Works*, ed. M. Summers (London, 1926), II 248; A. Behn, *The False Count* (1682), ii, 1, *Works*, ed. M. Summers (London, 1915), III 119; *The Pleasures of Matrimony* (London, 1688), p. 196; *British Apollo*, I, sig. Hhhh, No. 77 (Nov. 5, 1708); Richard Duke, "To Cælia," in *Poems by the Earl of Roscommon . . . Together with Poems by Mr. Richard Duke* (London, 1717), p. 503; E. Ward, "The English Foreigners" in *A Collection of Historical and State Poems . . . Being the Fifth Volume of Miscellanies by the Author of the London-Spy* (London, 1717), p. 28; S. Centlivre, *Bold Stroke for a Wife* (1718), ii, 1, *Works* (London, 1760), III 218; H. Fielding, *Life and Death of Tom Thumb the Great* (1730), *Works*, ed. G. H. Maynadier (New York, 1903), XII 80; *The Fair Concubine* (London 1732), p. vi; [H. Carey], *Chrononhotonthologos* (1734), 4<sup>th</sup> ed. (London, 1749), p. 32; "Kettering Ball," *Gentleman's Magazine*, VI (1736), 545; *Bacchus and Venus* (London, 1737), pp. 58, 62; J. Swift, *A Compleat Collection of Genteel and Ingenious Conversation* (1738), *Prose Works*, ed. T. Scott (London, 1907), XI 266; W. Shenstone, "Stanzas to the Memory of an agreeable Lady" (before 1763), *Works* (London, 1791), I 197; [I. Bickerstaff], *Love in a Village* (London, 1763), p. 16 [see also *London Songster* (London, 1773), song LXXI, p. 36]; *Mother Bunch's Closet Newly Broke Open* (London, before 1763), p. 21, in Boswell Chapbooks, Harvard College Library, Vol. I, no. 5; Mrs. Skinn, *The Old Maid* (London, 1771), I 150—151, III 86—87; *Gentleman's Magazine*, LXVIII (1798), 1, 114 [a reader refers to Hayley's *Essay* and wants more information]; "Was not that Provoking," *The Academy of Compliments* (London, 18<sup>th</sup> c. [?]), p. 17, in Penny Histories collected by Ritson, Harvard College Library; "The Little Girl's Wish," in *The*

*Delightful New Academy of Complements* (Newcastle, 18<sup>th</sup>—19<sup>th</sup> c.), p. 14; G. Colman (the Younger), *Broad Grins* (1802), 3<sup>d</sup> ed. (London, 1807), p. 111; [Lady Anne Hamilton], *The Epics of the Ton*, 2<sup>nd</sup> ed. (London, 1807), p. 86, l. 902; "Bessy Bell . . . by Corymbæus in 1716," *A Garland of Bells* (Newcastle, 1815), p. 4 (from R. Brathwaite, *Barnabæ Itinerarium* [1638], ed. J. Haslewood and W. C. Hazlitt [London, 1876], sig. L 4); "The Beautiful Maid of Seventy," *Universal Songster* (London, n. d. [1829]), I 217; "Poor Old Maidens," *Universal Songster*, I 308; "Wise Conclusions," *Universal Songster*, II 25; "The Merry Old Maid," *Universal Songster*, II 186; "Great News, Great News, in Hymen's Evening Post," *Universal Songster*, III 267; "The Three Beaus," *Universal Songster*, III 374; "The Great Extinguisher," *Burton's Comic Songster*, ed. W. E. Burton (Philadelphia, 1837), p. 180; R. H. Barham, "Bloudie Jacke of Shrewsberrie," *Bentley's Miscellany*, VIII (1840), 180, *The Ingoldsby Legends*, ed. R. H. Dalton Barham (London, 1870), II 225; Mrs. C. B. Wilson, *Venus in Arms* (London, n. d. [1837]), p. 15; [A Song from the Spanish], *Notes and Queries*, 3<sup>d</sup> Series, VIII (1865), 77, communicated by Uneda (W. Drane, cf. 9<sup>th</sup> Series, IX (1902), 426) of Philadelphia, cf. Noell Radecliffe in 3<sup>d</sup> Series, VIII (1865), 159, who declares that the saying was not in the Spanish original; Sherard Vines, "Moonlight Sonatine," *Whips & Scorpions* (London, 1932), p. 181; N. Child, *The Diamond Ransom Murders* (New York, 1935), p. 85 ["like an old maid seeing her first ape"].

One of the earliest examples of the phrase is found in the dedicatory epistle attached to Richard Stanihurst's *Description of Ireland*. This is a striking passage, and the context must be quoted in full,

For if Alexander were so rausisht with Homer hys hystorie, that notwithstanding Thersites were a crabbed and a rugged dwarfe, being in outwarde feature so deformed, and in inwarde conditions so crooked, as he seemed to stande to no better steede, then to leade Apes in hell, yet the valiaunt capitayne weighing, howe liuely the golden Poet set foorth the ougly dandeptrat in his coulours, dyd sooner wyshe to be Homer his Thersites, then to be the Alexander of that doltish rythmour, which undertooke, with his wooden verses to blase his famous and martiall exploytes<sup>1</sup>).

The sense here could be brought into line with the common meaning of the phrase only if we understand that Thersites was too ugly and crabbed ever to hope to get a wife. This interpretation is far-fetched and unlikely, and we must conclude that Stanihurst

<sup>1</sup> R. Stanihurst, *Description of Ireland* in Holinshed's *Chronicles* (London, 1577), p. 1 (bound with Vol. I, but separately paged). This passage has been referred to several times before, but never given in full or with complete reference, and seldom accurately. J. Dixon (*Notes and Queries*, 6<sup>th</sup> Series, XII [1885], 415, calls attention to its problem, as does W. S. Walsh, *Handy-book of Literary Curiosities* (Philadelphia, 1893), p. 64. Walsh's account apparently derives from Dixon, since both read "Mercites" for "Thersites."



thought of leading apes in hell as a fit punishment for any wicked and unattractive person.

Another curious passage is in Thomas Dekker's *Raven's Almanac* (1609). Richard the rope-maker tells his wife that Jesus has come to him in a vision to say that he "that hath an ill wife and will not beat her, shall lead apes in hell for his labor<sup>1)</sup>."

In a number of early instances of the phrase either sex is threatened with its application. In addition to the examples given by Professor Kuhl<sup>2)</sup> we may note two from Richard Brathwaite, who wrote of "apes in hell" often during his long literary life:

Heere is a Shepheard layd,  
Who lou'd, was lou'd, yet liu'd and died a Maid.  
Yet gainst his will: pray then good spirits tell,  
Whether he must or no lead Apes in Hell<sup>3)</sup>.

May all Folk marry so that would live well,  
Or let them tarry, and lead Apes in Hell<sup>4)</sup>.

Between the dates of Brathwaite's two pieces, Thomas Randolph's *Jealous Lovers* appeared, and in it we read of a man and a woman:

Could none but Tyndarus and fair Techmessa  
Serve the vile varlet (*Death*) to lead apes in hell<sup>5)</sup>?

A third quotation from Brathwaite is equally striking:

But there is none of them can brooke so well,  
To be a Beareward and leade Apes in Hell<sup>6)</sup>.

This association of bear-wards and apes, but apparently not this passage, was used by Schin as a basis for a conjecture as to the origin of the phrase<sup>7)</sup>. I summarize his argument. Bears on the streets were often accompanied by apes. "Bear-leading" was a term often applied to the duties of a tutor taking a young gentleman on the Grand Tour. Children are often called "monkeys" or "apes" — a governess, therefore, might well be called an "ape-leader." Some

<sup>1)</sup> (London, 1609), sig. H; Dekker's *Non-Dramatic Works*, ed. A. B. Grosart, IV (1885), pp. 255–256. Professor Kuhl (p. 456) quotes this, and refers to it as "An entertaining example of the way the idea was played with." It seems to me that this rather looks back to the time when leading apes in hell was a punishment for several crimes of omission or commission.

<sup>2)</sup> P. 456.      <sup>3)</sup> *A Strappado for the Diuell* (London, 1615), p. 98.

<sup>4)</sup> *A Comment upon the Two Tales . . . of Chaucer* (London, 1665), p. 196.

<sup>5)</sup> (Cambridge, 1632), iv, 1, p. 55.

<sup>6)</sup> *Shepheards Tales in Natures Embassie* (1621), Boston, Lincolnshire, 1877), p. 217.

<sup>7)</sup> *Notes and Queries*, 3<sup>d</sup> Series, VI (1864), 393 f.

governesses married and so escaped "ape-leading." Others did not marry and so continued the unpleasant occupation until the end of their days — — and beyond. Even with the corroborative passage from Brathwaite, Schin's theory, if only for reasons pertaining to social history, does not ring quite true!

A fourth passage in Brathwaite deserves our attention. Here we are told that a "Lydian maid discovered her resolution fully, and imparted her mind freely . . ."

I'd rather dye Maid, and lead Apes in Hell,  
Then wed an Inmate of *Silenus* Cell<sup>1</sup>).

He gives the following in the margin:

Virgineam citius vitam agam,  
Simias apud inferos traham,  
Sponsum quam ebrium in thalamum admittam.

If there were any hope of identifying the Lydian maid or of tracing the Latin passage to a source before Brathwaite, this passage could be of greater interest and value than it is. As a matter of fact this particular work abounds in marginal Latin quotations, and Brathwaite almost always gives a reference to his source. In this instance he does not, and there is no reason to believe that it arose elsewhere than in the fertile, if not always ingenious, imagination of our author.

A curious twist to the subject is given in Fletcher's *Loyal Subject* (c. 1618):

When you have got my maidenhead, I take it,  
'Tis not an inch of an ape's tail will restore it<sup>2</sup>).

A slightly ambiguous discussion of the phrase occurs in *Montelion*, 1662, for "September":

The Sun enters into the scales. Some Astrologers have averr'd that these Scales vvere placed in heaven to weigh those that *dye maids*: but because in the vveighing some are found too light, and some too heavy, they are therefore sent to lead Apes in Hell for deceiving the vworld<sup>3</sup>).

<sup>1</sup>) *The Turtles Triumph* (a supplement to *The English Gentleman; and the English Gentlewoman* [London, 1641]), p. 45. This passage was quoted and queried by W. Bates, *Notes and Queries*, 3d Series, IX (1866), 386 f.

<sup>2</sup>) iii, 3, 111—112. *Works*, ed. A. H. Bullen (London, 1908), III 298.

<sup>3</sup>) This is also found in *Poor Robin*, 1672, under the same month. I have seen neither of these books, and give the passage as quoted by Hyder E. Rollins, *A Poetical Rhapsody* (Cambridge, Massachusetts, 1932), II 201—202. The expression appears in *Poor Robin* for 1694, sig. B6, "Many young Females shall prove very crossgrain'd for they shall neither Marry, nor die Maids, nor yet lead Apes in Hell."

It will be observed that the emphasis here is on the deception rather than on the mere fact of dying maids.

A use of the phrase which carries us definitely back to Stanihurst and Dekker is found in one of the oddest books which the seventeenth century produced, the incoherent, fascinating "poetical rhapsody", *Canidia, or the Witches*, by Robert Dixon, which appeared in 1683. Here in a passage which has no apparent relation to the immediate context we read:

*Augustus Herod* prospered in Wars and Peace,  
At home could find but little Ease.  
Murd'ring Children, killing Wives,  
Were forc't to lend (*lead?*) Cuckolds Lives.  
*Quintilius Varro*, and his Legions, I remember well,  
In *Germany* were fain to lead Apes in Hell<sup>1</sup>).

It is not often safe to say dogmatically that Dixon meant this or that, but here he must be insinuating that the utter defeat of Quintilius Varro in 9 A.D. was as bad as leading apes in hell, or else that the Romans were forced to lead apes in hell as a punishment for being defeated by Arminius. Varus and his principal officers are said to have taken their own lives, but I hesitate to find Dixon's meaning to be that leading apes is a punishment for suicide! At all events, there can be no question of any sexual significance of whatever sort, and Dixon's use, a century later, is as unrelated to marriage as was Stanihurst's.

Another interesting example of its use is found in a letter from Tom Maule to Sir George Etherege, dated Jan. 25, 1686 (1687);

Poor Robin Sayers . . . has blown . . . Mrs. Yarburch into the north, there to lead apes in hell; for she has left the court, and her court portion is paid without any obligation of marrying<sup>2</sup>).

That repository of the quaint, curious and untrue, *The British Apollo*, is not silent on "apes in hell," and we find two answers elicited from the fount of wisdom by hopeful questioners:

*Q. To you our Suit we recommend,  
For you, if any sure can tell,  
If on the Fact we may depend,  
Of Old Maids leading Apes in Hell.*

*But of the Acherontick Judg,  
Th' Uncourted Virgin will complain,  
If She be made an equal drudg,  
Under his too Partial Reign.*

<sup>1</sup>) Part v, p. 83.

<sup>2</sup>) *The Letterbook of Sir George Etherege*, ed. S. Rosenfeld (London, 1928), p. 353.

*For how cou'd She avoid the Doom,  
When not a Lover askt the Question?  
If Melting Pity find no room,  
On MINOS 'tis a shrewd Reflection?*

A. The old Wives saying, shews good Nature,  
And for a Truth, with many passes;  
But th'Ape, we think, a subt'ler Creature;  
For Old Maids, sure, lead none but Asses.

Nor can their Doom be thought severe,  
Since Lovers many as their Years,  
They had in Youthful Days, they'll swear,  
Though not a word of Truth appears.

Unjustly then, your Pen upbraids,  
Great MINOS, on wrong Cause relying,  
For they're not *Sentenc'd* as OLD MAIDS,  
But for their wond'rous Gift in *Lying*<sup>1</sup>).

Here it is prevarication and not virginity which is punished, but I cannot feel that the Oracle was doing more than indulge in the casuistry which is characteristic of so many of his replies. Less than a year later the Oracle is queried, and replies, in prose:

*Q. Why are Old Maids said to lead Apes in Hell?*

A. Because *Civility* oblig'd the Person, who *invented* the *Notion*, to consider, that 'tis pity They shou'd live *neglected* in *Both Worlds* successively; and therefore since we may *for many Reasons*, fancy *Hell* most stock'd with *Beauties* of *Both Sexes*, 'tis a certain Consequence, That *Sympathy* will guide 'em to *caress each other*, so that To provide *Old Maids* COMPANIONS of as *grim an Aspect*, and as *wrinkled a Complexion* as *themselves*, what *Creature* can be fitter for the Purpose than an APE, The *Prince of Ugliness* and *Mirror of Ill-nature*; yet you may observe, *even APES* imagine OLD MAIDS worse than They, for, They must all be *led* you see, or would not *follow them*. But observe, we reflect not on, hereby, such OLD MAIDS as have continued so through Choice or Misfortune, but such as have miss'd Opportunities through *Pride* or *Ill-nature*<sup>2</sup>).

A perplexed maiden asked the Oracle if she ought to marry a suitor who is not quite satisfactory, or wait for a better chance:

Or shall I be brisk,  
Still running the Risque  
Of leading old Apes in Hell<sup>3</sup>).

<sup>1</sup>) I, sig. Z2, No. 23 (Apr. 28, 1708).

<sup>2</sup>) I, LIII(v), No. 103 (Feb. 2, 1708 [1709]).

<sup>3</sup>) I, supernumerary paper no. 8, for November, 1708, p. 4.



It would no doubt be fitting for an old maid to lead old apes, and that may be suggested, but, in addition, "old" is undoubtedly used in the sense of huge, or plentiful, as "old utis," in *2 Hen. IV*, ii, 2, 21, and see NED., *old*, 6.

When Jonathan Boucher, the Loyalist clergyman who had gone from Maryland in 1775 never to return, died in 1804, he left behind him a mass of material for a dictionary, part of which subsequently appeared in print<sup>1</sup>). Boucher discusses "apes in hell" at some length, quotes Hayley's Essay<sup>2</sup>), and then goes on to say:

Our poet's (Hayley) investigation into antiquity was neither laboured nor very accurate. I believe he might have added, that no such saying is, either jocularly or seriously, in use among neighbouring nations. I also have sought, but have not found: my own opinion, however, is, that the notion was suggested soon after the Reformation by some zealous reformers, to answer a present purpose. Of all the changes effected by that memorable event, there was none which the multitude more regretted than the loss of monasteries and monastic institutions. Women, in particular, and more especially when they were of a contemplative and retired turn of mind, long sighed after the asylums, which well-born women, who happened not to be well endowed, had been used to find in nunneries; and many, in a spirit of sullen gloom, obstinately continued unmarried, even when they might have married . . . To counteract and defeat a spirit supposed to be so unpropitious to the general interest of the community, some pious and patriotic reformer hit on the device in question; which, it will readily be allowed, did not require any very extraordinary abilities. Possibly, in this, as in other instances, its being so level to the capacities of the people, and so well adapted to their taste, might be one reason of its succeeding so soon and so well<sup>3</sup>).

John Bellenden Ker, with his cheerful faith that Dutch, however bad, is enough like Anglo-Saxon to enable a pertinacious scholar to explain English sayings in terms of the sister Low German tongue, has little difficulty with the phrase. It is found "In the meaning of to remain unmarried, to continue a spinster or a bachelor, and in no real relation to one sex more than the other. *Tu lied: ee-haps in el; q. e. for you the bridal song; while marriages proceed in another direction*<sup>4</sup>)."

<sup>1</sup>) *A Glossary of Archaic and Provincial Words*, ed. J. Hunter and J. Stevenson (London, 1832).

<sup>2</sup>) See Kuhl, pp. 458—459.

<sup>3</sup>) *S. v. Apes*. W. Toone (*A Glossary and Etymological Dictionary*, 2nd ed. [London, 1834]) gives Boucher's opinion, and adds "but whether true, in fact, or whether it had the desired effect, it is difficult to determine. It is still in use in a jocular sense" (p. 43).

<sup>4</sup>) *An Essay on the Archæology of our Popular Phrases* (London, 1840), I 236.

Dr. Furnivall, in the communication to *Notes and Queries* from which I have already quoted, advances a theory based on a passage in *The Passionate Morrice*<sup>1</sup>). A bachelor wooes a widow, who makes private inquiries as to his wealth. Her direct methods are praised:

But, tut! I like her the better, because she could not dissemble; for she, alas! did but followe the common trade, dooing with the ape but what she had seene done before her. She had heard her husband instruct his prentices to make a profit, and she thought she might trie the same for her own good<sup>2</sup>).

Dr. Furnivall says, "Now, if *ape* is used above as equivalent to a wooing bachelor, and old maids are supposed to have become so from having refused offers, we can get a reason why they should 'lead apes in hell.'" One hesitates, and indeed may well fear, to query an interpretation of English idiom made by Dr. Furnivall, but it seems reasonably probable that the passage means that the widow, like an ape, was imitative, and did naturally what she had seen others do in the past.

Professor Kuhl<sup>3</sup>) quotes Grosart as saying that "the phrase has never been satisfactorily explained (*meo iudicio*)." This was in 1876, but a little later, when editing Greene's works, he was moved to suggest two equally inconclusive explanations:

Is the origin of this phrase to be found either in the custom of itinerant showmen leading an ape or apes (monkey) as an employment and for gain, or from the custom of young unmarried women having them as a source of amusement? In the latter case, "in hell" was added as the place of amusement ironically<sup>4</sup>).

We may echo Grosart's earlier remark, and even turn it against him. I am under no illusion that what I shall put forth hereafter is any more than a suggestion, and a tentative one at that, but I hope at least that it points in the right direction.

The saying really divides itself into two propositions. (1) A woman is punished in the next world for not yielding herself to a lover or husband. (2) The punishment takes the specific form of leading apes. It is obvious that this saying is not an expression of wisdom, but rather the kind of proverbial statement which might easily represent the core of some more extended piece of folk-literature, a *märchen*, perhaps, or a ballad. Or, not to neglect another possibility, the saying may be the somewhat degenerate relic of a serious tenet in popular faith. In this case, it is more than

<sup>1</sup>) Apparently a part of *Tell-Trothes New-Yeaeres Gift* (1593), printed in New Shakespere Society, Series VI, no. 2 (London, 1876).

<sup>2</sup>) P. 63.      <sup>3</sup>) Pp. 459—460.

<sup>4</sup>) R. Greene's *Works* (London, 1881—1883), X 385.

possible that the belief, or saying, if one prefers, might have been expanded into a folk tale or ballad.

If, for the moment, we limit ourselves to a consideration of the first proposition, namely, that a woman who refuses lovers or husband is punished in the next world, we have no difficulty in finding a group of mediaeval stories illustrating this theme. Dr. W. A. Neilson recognized the type many years ago and named it "The Purgatory of Cruel Beauties"<sup>1</sup>). The best-known example is found in the eighth novel of the fifth day in the *Decameron*<sup>2</sup>). Dr. Neilson points out that Boccaccio's story combines two older tales — the first that of the maiden punished for refusing love, and the second that of adulterers who were punished by being pursued by a devilish hunter and his hounds. It is with the first of these motifs that we are concerned. The earliest instances of the story occur at roughly the same time in the *Lai du Trot*<sup>3</sup>) and the *De Arte honeste amandi*<sup>4</sup>) (c. 1210) of Andreas Capellanus. The story as told by Andreas is slightly more elaborate, and a brief summary will serve to indicate its nature. A knight tells his coy mistress that he was once lost in the forest. He saw a great band of riders led by a man who wore a crown. The procession consisted of three troops of women; the first band were well dressed and each woman was attended by three solicitous knights, the second band was surrounded by a jostling throng of noisy men, and the third was badly dressed, badly mounted, and without attendants. A woman who seemed to belong to the third group told the knight that the first troop consisted of women who were responsive but discriminating, the second of women who were promiscuous, and the third of women who rejected love. The knight followed the procession and saw it enter a great meadow, divided into three parts. The first part, pleasant and agreeable, was allotted to the first troop; the second, which was allotted to the second troop, was unpleasant but endurable; the third

<sup>1</sup>) *Romania*, XXIX (1900), 85 ff. My discussion of the versions prior to Gower is wholly indebted to Dr. Neilson's article.

<sup>2</sup>) See also A. C. Lee, *The Decameron* (London, 1909), pp. 166 ff.; F. N. Jones, *Boccaccio and his Imitators* (Chicago, 1910), p. 25; G. Gröber, *Über die Quellen von Boccaccios Dekameron* (Straßburg, 1913), pp. 40 ff.

<sup>3</sup>) *Lai d'Ignaurès, etc.* ed. L. -J. -N. Monmerqué and F. Michel (Paris, 1832), pp. 71—83; Neilson, pp. 85—86. In the *Lai du Trot* Lorois, one of Arthur's knights sees two groups of ladies, the first well arrayed, well mounted and well attended, the second ill-clad, ill-mounted and with torn and bleeding limbs. One of the second group tells the knight that the first group was composed of those who accepted love, the second of those who rejected it.

<sup>4</sup>) Ed. E. Trojel (Copenhagen, 1892), pp. 89—108; Neilson pp. 86—87.

was hot as a furnace, and into it the scorners of love were put, there to be tortured in various ways. Dr. Neilson quotes from the *Conseil d'Amour* (first half of the 13<sup>th</sup> century) by Richard de Fournival<sup>1</sup>). In this account "the characteristics of the two outer circles of Andreas are . . . united<sup>2</sup>)." In a Catalan *Salut d'Amour* (early 14<sup>th</sup> century)<sup>3</sup>) the story becomes more complicated and more courtly. The wife of a count is isolated in the forest by a fountain with a poor knight who loves her. She rejects his advances, but not very harshly. Just then the two of them see seven beautifully dressed women ride up. One of the newcomers sings of the joys of true lovers; thereafter, all gather flowers and wash their faces. Then they ride away and shortly vanish. Soon there appear seven poorly clad women mounted on bridleless mules. They sing a song telling of their sufferings because of pride in love. When they approach the fountain, a knight drives them away with reproachful language. The countess asks the knight to find out the reason for their trouble. He approaches them, and at last one of the band informs him that they are women (one hundred years dead) who had no mercy on their lovers, while the seven who had previously appeared had been obedient to love. The countess overhears the explanation and offers her love to the knight then and there — she will not even wait till they reach home, lest an accident balk her.

In all these stories much emphasis is placed on the mounts of the various groups of women, and it is in connection with these mounts that we find, in our final example, the variation which may give us the clue as to the origin of the saying. The latest example of the story so far noted is in the *Confessio Amantis* (c. 1390). Gower illustrates the sin of Idleness by means of the tale of Rosiphelee<sup>4</sup>), daughter to the king of Armenia. She is a "lusti maide," and distinguished in every way, but she has one fault — she is loath to love. Venus and Cupid both marvel that such a creature as Rosiphelee should desire neither marriage nor "the love of paramours." At last Cupid devises a means to change her attitude. Early one morning in the month of May the princess goes for a walk and dismisses her attendants because she wishes to be alone "under the schawe" by the river. There she sees animals, male and female, together, and an argument arises in her mind between Love and her own disposition. Just at the moment she perceives a group of ladies riding along the edge of the woods. They are mounted on beautiful white horses, richly trapped. The ladies themselves are

<sup>1</sup>) Neilson, pp. 87—88.    <sup>2</sup>) Neilson, p. 88.    <sup>3</sup>) Neilson, pp. 88—89.

<sup>4</sup>) Book IV, ll. 1244 ff. J. Gower, *Works*, ed. G. C. Macaulay (Oxford, 1901), II 335 ff.



gayly clad and their beauty is such that the princess does not deem herself worthy so ask who they may be. Behind the cavalcade rides a lone figure, a woman on a lean, galled, lame, black horse, which had a wretched saddle:

And natheles ther was with that  
A riche bridel for the nones  
Of gold and preciouise Stones.  
Hire cote was somdiel totore;  
Aboute hir middel twenty score  
Of horse haltres and wel mo  
Ther hyngen ate time tho<sup>1)</sup>).

The woman herself is fair to see, and Rosiphelee asks her for information about the riders. The woman replies that they are those who were formerly servants to love. She may not stay to gossip,

“Fare wel, for I mai noght be let:  
Ma Dame, I go to mi servise,  
So moste I haste in alle wise;  
Forthi, ma Dame, yif me leve,  
I mai noght longe with you leve.”  
‘Ha, goode Sister, yit I preie,  
Tell me whi ye ben so beseie  
And with these haltres thus begon<sup>2)</sup>.’

The woman tells her that she was formerly a king's daughter and one slow to love. In consequence she is forced to follow these happy ladies every year in May

And trusse here haltres forth with me,  
And am bot as here horse knave.  
Non other office I ne have,  
Hem thenkth I am worthi nomore<sup>3)</sup>).

Rosiphelee asks about the rich bridle on her miserable horse, and is told that she is permitted that because she thought for a fortnight of loving a knight, but died before anything came of it. She disappears, leaving the princess very much frightened, saying to herself,

‘I am riht in the same cas.  
Bot if I live after this day,  
I schal amende it, if I may.’

And thus homward this lady wente,  
And changede al hire ferste entente,  
Withinne hire herte and gan to swere  
That sche none haltres wolde bere<sup>4)</sup>).

<sup>1)</sup> Bk. IV 1252 ff., II 338.

<sup>2)</sup> Bk. IV 1378 ff., II 338.

<sup>3)</sup> Bk. IV 1398 ff., II 339.

<sup>4)</sup> Bk. IV 1440 ff., II 340.

We may, perhaps, fairly argue that in the proverb we have a merging of two beliefs. First that women who were haughty and cold in love were forced to lead the horses of their more amorous and yielding sisters in the other world. Second, that among the punishments of hell was the task of leading apes, a punishment originally considered anything but ludicrous, and which might be the penalty for a variety of crimes from unchastity and infanticide, as in the "Maid and the Palmer"<sup>1</sup>), to bragging, insubordination, and general worthlessness, as in the case of Thersites. These two beliefs might very easily be joined by someone who wanted to make the punishment of the haughty fair one even more demeaning and fantastic, perhaps by the author of the *Book of Fortune*. The result, of course, was to make two serious folk beliefs into one humorous saying. The general application of ape-leading as a punishment survived long after the union of the two notions, as Dixon's use of the phrase, and even the statements in *Montelion* and the *British Apollo*, indicate clearly enough. The new saying at first was a threat to male and female alike, but soon came to be levelled at women only<sup>2</sup>), and as such lived a long and perhaps useful life.

Supplementary Note. While this article was at the printers certain information has come to hand which suggests the currency of a similar belief on the Continent. Fritz Sarasin, in his »Die Anschauungen der Völker über Ehe und Junggesellentum« (*Schweizerisches Archiv für Volkskunde*, XXXIII [1934], 99 ff.) lists »Affen zur Hölle führen« among the »Torheiten« to which »alten Jungfern« are subjected after death (p. 126), but this is derived from Otto von Reinsberg-Düringsfeld's *Culturhistorische Studien aus Meran* (Leipzig, 1874), p. 58, where it is listed as an English belief. Sarasin (p. 125) says that old bachelors after death are said in Salothurn to inhabit the »sogenannte Affenwald« (cf. Ludwig Tobler, »Die Alten Jungfern im Glauben und Brauch des deutschen Volkes« [*Kleine Schriften zur Volkes- und Sprachkunde*, Frauenfeld, 1897, p. 136]), and there is a saying in Bern »Die alten Jungfern kommen ins Geritzimoos, die Junggesellen in den Affewald« (Otto Waser, »Die alten Jungfern« [*Schweizerisches Archiv für Volkskunde*, II (1898), p. 56; cf. I (1897), p. 220]; see also Mackensen in *Handwörterbuch des Deutschen Aberglaubens*, I[1927], 342 f.).

<sup>1</sup>) Cf. Kuhl, pp. 461 ff. L. C. Wimberly, *Folklore in the English and Scottish Ballads* (Chicago, 1928), says "The reference here is to the belief that women who die old maids lead apes in hell" (p. 426). No suggestion of such a reference is to be found in the ballad.

<sup>2</sup>) I do not believe that Ker (cf. p. 12) had any idea of the old single standard.

The reference to an Affe[n]wald may be no more than a coincidence, but there can be no question as to the pertinence of an entry in A. Haas's *Die Tiere im pommerschen Sprichwort* (Greifswald, 1925), p. 8, no. 32: "Apen tor Höll ledden (leiten), d. i. als alte Jungfer sterben. Anklam". I have not seen this book and owe the reference and quotation to the kindness of Professor Archer Taylor. Haas gives no comment and, as Professor Taylor points out, is presumably drawing on oral tradition. The questions which arise, and I do not think that they disturb whatever validity my suggestions as to origin may have had, are obvious and doubtless unanswerable: How long has the saying been current in Anklam, and how did it reach Pommerania?

Cambridge, Mass., U.S.A.

B. J. Whiting.

## KING LEAR AND HIS DAUGHTERS.

---

When a Novelist opens his story, there is present to his mind's eye a well-defined image of his hero and of the men and women grouped round him. At the same time he has in readiness some important fact or occurrence, which is to determine the future course of events and ultimately to lead up to the catastrophe. He then places before our eyes the development of the hero's character; his behaviour under favourable or untoward conditions, or when exposed to temptations that waylay him.

Nor is this all. For he tells us not only, when the curtain rises upon the play, who and what his hero is, but also how he has become the man we see before us. He describes the milieu into which he was born; what characteristic features he owes to his father and mother; what early influences there were to determine his character, to modify it for good or for evil, to neutralize or accentuate his faults and his failings; carrying him ultimately along to moral victory or to perdition and ruin.

How different is the position of the dramatist with respect to the children of his imagination! When the curtain is rung up he shows us the puppets of the play such as they are at that very moment. About how they became what they are, he is not in a position to give any information. Only occasionally can his artistic insight spread same light over this evolution. When Lady Macbeth alludes to the days long past, when she held a child to her heart, we become aware that disappointed illusions may have contributed to make her into what she is. When we hear of the noble Antonio spitting the Jew in his face, we realize that Shylock had some ground for his later cruelty. But upon the whole there lies a veil



over the formation of the hero's character, and it is left to the reader's or playgoer's acumen to reconstruct the past in a manner to account for, and shed light on, the present and its problems. —

If anywhere, such a glance into the past is indispensable when we are dealing with King Lear and his three daughters, and yet I know of no Shakespeare-scholar making an attempt to render anyway acceptable the curious state of things in which the tragedy opens. Here is a King, who without discoverable occasion of his deed, divides his empire between daughters whose characters are wide apart as are the poles, and yet whose doings and reactions are equally enigmatic. What was there in the past that made Lear as he presents himself to us: an impatient, wayward, choleric, irascible, surly old man, without any control over himself or his passions, lacking all delicacy of feeling; who goes about ranting and cursing, and so far forgets himself as to smack the face of his servants and dependants? How did Goneril and Regan become the furies shrinking back from no cruelty? How, beside such daughters, can we think of a third child, sweet loving, lovable, in every respect the opposite of her sisters; Cordelia, who, for all her amiable character, cannot find a single word of love, appreciation, gratitude, when her father lays at her feet the best and richest part of his Kingdom with words gentler and kinder than we ever hear him speak again?

Let us go back a quarter of a century. In the play Lear is represented as an old man. But old is a relative term, conveying a quite different notion to us from what it meant to our forefathers. When we bear in mind that the opening scenes of the play represent Cordelia as an unmarried woman, for whose hand suitors repair to the King's court, she can at most have been twenty years old. Goneril and Regan are married, indeed, but there are no children yet, though they may be expected, as Lear's words repeatedly lead us to infer. Both princesses then must have been in their early twenties and Lear a man of fifty at most, but old, past his prime after a life of self-indulgence and unbridled passion.

But who is Lady Lear? Once and once only do we find mention made of her, and that by the king in the most in-

delicate, disgusting manner. It is when Regan says to her father: I am glad to see your Highnesse<sup>1)</sup>, to which Lear:

Regan, I thinke you are. I know what reason  
I have to thinke so, if thou should'st not be glad,  
I would divorce me from thy mother Tombe,  
Sepulchring an Adultresse<sup>2)</sup>.

Was Lady Lear a woman of the same unbridled passion as her royal consort? I cannot imagine it. In every family great diversities of character are observed between the different children: repose, kindness, selflessness over against explosive ill-humour, quarrelsomeness, vindictiveness, cruelty, in both cases slightly modified by an admixture of the dominant characteristics in the alternate type. The sympathetic children are not entirely devoid of the faults of the others; the milk of human kindness can now and then be found even in the cruel ones. On a closer inspection it will be discovered, that the one group of children take after the father, whereas the others feature the mother.

This is how it must have been in Lear's house<sup>3)</sup>. Alas! the many mornings, when the tyrant, the bully, went swearing himself along, uttering violent imprecations on gods and men, laying rough hands on wife and children, if any dared to oppose his will. For as he stands before us as a man of fifty, so he must have been in his earlier manhood. I think of Lady Lear as a good-natured, meek, patient woman, for the sake of peace bearing with resignation the daily insults and humiliations to which she and her three children were exposed. But weak withal. If the Queen had been a woman of a stronger character, it is just possible that the might have kept his savage temper in check; might even have counterbalanced and neutralized the subserviency and flattery with which his courtiers sought to protect happiness and life against the

---

<sup>1)</sup> II 4, 134. text taken from Porter and Clarke's Reprint of the First Folio Edition.

<sup>2)</sup> For that matter the same silence is observed with respect to Lady Kent and Lady Gloster.

<sup>3)</sup> So widely different are Lears' children that Kent is at a loss to account for it, and thinks: It is the stars above that governe our conditions, Else one selfe mate and make could not beget such different issues IV 3, 35.

ebullitions of his rage and frenzy: I fancy Lady Lear often prostrate, in tears and darkness, despair in her eye, death in her heart; holding her little one, Cordelia, the image of herself outwardly and inwardly, to her sobbing bosom. And the child lays her yearning, tender arms around mother's neck, as if to soothe and heal the bruised and broken heart. But those others, the elder girls with their savage eyes, cast in their father's mould, true chips of the old block, so far from meekly enduring the tyranny, fight him at his own weapons, with icy retorts and bitter, cruel repartee; until in the end after their mother's death they realise that they are no match for their father and acknowledge themselves beaten. They change their tactics. Seemingly they submit; contradict no longer; keep silent when their father storms and swears and curses. They ply him with soft sawder; flatter him to the top of his bent, as they have seen the whole court so often do successfully. When he storms, they keep their composure. When he scolds and curses, they do not counter, except with blarney; and no flattery is too gross for them. The unreasoning king is deceived by their changed attitude; thinks he has cowed the girls: his pride is gratified. But he fails to see the deep hatred in their veiled eyes, and has no suspicion of the revenge burning in their seared hearts that waits only for the favourable opportunity to repay the unforgotten injuries.

But Cordelia was made of different stuff. Sweet and tender as she was, she bore her mother's likeness. How often must she have poured balm into her mother's wounded heart! And she was the Benjamin, and as in other households, Benjamin's failings and shortcomings had always been connived at, however severely these same shortcomings had been visited upon Goneril. Was not the eldest expected to set an example of duty and obedience to the younger ones? And by that same token, praise and rewards had often fallen to Benjamin's share for insignificant merits, which in Goneril were simply overlooked.

It is not wonderful that Goneril's heart was turned to stone, and all her better qualities repressed under a sense of wrong and injustice daily heaped upon her. It is only by bearing all this in mind that we shall be able to reconcile her words and her deeds in the first act of the play.

But with Cordelia matters were widely different. The spoiled child, she had never personally suffered much at her father's hands. Unlike her sisters, she did not brood on revenge for harshness and cruelty undergone. If she suffered, it was in sympathy with the mother and the sisters she saw ill-treated. But for this very reason she was in a position, better than anybody else, to sound and soothe the sorrows of others. And as the years drag on, and Lear divides his time between the pleasures of the chase and the amusements of the bully at home, the Queen in her guilt prison-house goes slowly under, unable to bear, physically and mentally, the burden of affliction laid upon her. She descends to an early grave, leaving her three children unprotected behind, without any one to ward off the blows of the lunatic, as she had always attempted to do.

But at length, after endless years of heart-ache and affliction, the day of deliverance dawns. For what reasons the King resolves to divest himself of the cares of state, we can only surmise. It may be that the dutiful behaviour of Goneril's and Regan's later years had put him in a somewhat amiable temper — he often acted on the spur of the moment — but principally, in my opinion, it was in order to devote the remaining time of his life to days in the hunting-field, and nights of riot and debauch with his retinue of a hundred knights.

The three women stand before the abdicating King. Goneril and Regan sustain their dishonest part to admiration. There is no end to their professions of love and duty. Lear takes their rodomontade in serious part, but their excesses rouse Cordelia's indignation. Love her father, she could not. True! But neither could she tolerate the flattery of her sisters in view of their undying hatred of which she was but too well aware; and when her father addresses her in the most courteous terms:

Now our joy,  
Although our last and least, to whose young love  
The vines of France, the milk of Burgundie  
Strive to be interest. What can you say, to draw  
A third, more opulent then your sisters? Speak!

I. 1. 88.



her answer is short to a fault, curt, wanting even in courtesy. Her nothing betrays the paternal strain in her character. She is no longer the ministering angel to her injured mother. For a moment the harsher element of her father's character predominates. Just so Lear might have answered when roused by anger or indignation. Also with her, as we become aware, the velvet scabbard holds a sword of steel. I am firmly convinced that the dramatist meant this reiterated nothing for the pre-eminently tragical moment of his play. It is the direct occasion of the subsequent events of pain, sorrow and death. There is no doubt that Cordelia was in good faith when uttering her curt nothing; that she was unconscious of the misery coming in its train. But she ought to have known her father better, and foreseen the dire results of her words. If she had found a less offensive reply to her father's loving address, no evil or disaster would have followed, to her or to those nearest and dearest to her.

Love, we saw, she could not be expected to bear her father on the inauspicious day of Lear's abdication. But as Fate directs the events and she sees the old man repulsed by her sisters, wandering about bereft of his senses, a prey to the fury of the elements, all her womanly sympathy, compassion, yearning tenderness powerfully assert themselves; and utterly forgetting the sorrow her father had brought upon his home, she becomes the solace of his last moments, as she had been of her mother's. —

But in spite of it all, she shared with her sisters the responsibility for the tragic events that ensued. And just as her sisters paid for their crimes with their lives, she had the same penalty inflicted on her for her error. Poetical justice willed it so. Some dramatic critics see in her death a flaw in Shakespeare's art. Unjustly so!

Utrecht, Easter 1935.

P. Fijn van Draat.

---

## NEWTONIANISM IN JAMES THOMSON'S POETRY.

~~~~~

Scientific rationalism of the distinctly Newtonian type is remarkably manifest in a great body of James Thomson's poetry. He saw his world not simply with a poetic eye, but, as he would have expressed it, with the eye of a "philosopher." He not only desired to paint Nature's landscape in all its varied hues, but also to "translate" the meaning of her "broad, illumin'd Pages."<sup>1</sup>) His interest in the scientists was inspired by the fact that they were interpreting the meaning of the world in which he lived. To him Sir Isaac Newton especially was "comprehensive... in all Philosophy" because he had been most successful in discovering the laws that govern the physical universe.

The empirical method used by the English scientists<sup>2</sup>) to discover truth in contrast with the *a priori* method of the Schoolmen and the Cartesians strongly appealed to Thomson. He writes with disgust of

Scholastic Discord, with an hundred tongues,  
For science uttering jangling words obscure,  
Where frighted reason never yet could dwell<sup>3</sup>).

The metaphysics of the Schoolmen was to him an "enchanted ground,"<sup>4</sup>) and their systems "soul-enslaving creeds."<sup>5</sup>) He

---

<sup>1</sup>) *Summer* (1727), 11. 176—82.

<sup>2</sup>) Robert Boyle, in his *Chemista scepticus* (1661), having definitely broken away from the methods of the medieval alchemists, was among the first of the English empiricists to achieve definite results in the field of natural philosophy, but it was by virtue of Sir Isaac Newton's genius that from 1666 on the English empirical school of thought could be plausibly designated Newtonian. His achievements overshadowed those of his contemporaries, and his name became most outstanding among the English empiricists.

<sup>3</sup>) *Liberty*, IV, 59—61.

<sup>4</sup>) *Ibid.*, IV, 970—71.

<sup>5</sup>) *Ibid.*, II, 248.

praises Newton for having freed thought from the trammels of both Scholasticism and Cartesianism<sup>1</sup>). The famous mathematician did not defend "Romantic schemes" with "the din of specious Words," but patiently and laboriously searched the deep secrets of nature until he had pierced their meaning, and the true system had dawned upon him "of all his race" alone<sup>2</sup>).

The numerous passages in Thomson's poetry in praise of the scientific method show that his faith in it was no superficial matter with him but a deep conviction. As early as 1727 he commends Boyle for having based his philosophy on "sure Experience," and, in 1744, he calls Bacon "the great Deliverer." He it was

who from the Gloom  
Of cloyster'd Monks, and Jargon-teaching Schools,  
Led forth the true Philosophie, there long  
Held in the magic Chain of Words and Forms,  
And Definitions void: he led Her forth,  
Daughter of Heaven! that, slow-ascending still,  
Investigating sure the Chain of Things,  
With radiant Finger points to Heaven again<sup>3</sup>).

Reason is the tool with which man traces the chain of causes and effects to the ultimate Cause<sup>4</sup>). At the same time, reason can solve other mysteries than those of the objective world. By following the method of scientific rationalism, one can also penetrate the secrets of the "Ideal Kingdom," that is, the region of the mind itself<sup>5</sup>).

Thomson's faith in scientific rationalism begets in him a definite attitude toward the world-order, and the means of understanding it. Philosophy to him is an "Efficient Source of Evidence and Truth." He no longer shares with "the fond sequacious Herd" a "mystic Faith" in the superstitions often associated in the vulgar mind with such natural phenomena as meteors, comets, and the *aurora borealis*. In 1727, as he writes of the "lambent lightnings" that dart across the sky, he notes the panic that runs "contagious" through the crowd who consider such events as prophetic of diasters. With conscious pride he meditates on

<sup>1</sup>) *To The Memory of Sir Isaac Newton*, 11. 82—90.

<sup>2</sup>) *Ibid.*, 11. 17—29.

<sup>3</sup>) *Summer* (1744), 11. 1535—42.

<sup>4</sup>) *Summer* (1727), 11. 1087—1094.

<sup>5</sup>) *Ibid.*, 11. 1131—40.

the Man of Philosophic Eye,  
And Inspect sage, the waving Brightness, He,  
Curious surveys, inquisitive to know  
The Causes, and Materials, yet unfix'd  
Of this Appearance beautiful, and new<sup>1</sup>).

He transfers this passage, written in 1727, to *Autumn* in 1730, and in a substitute passage in *Summer* (1730) draws another contrast between the vulgar and philosophic attitudes toward unusual happenings.

... scrutinous Philosophy looks deep,  
With piercing eye, into the latent cause;  
Nor can she swallow what she does not see<sup>2</sup>).

By 1744 Thomson has added to the passage in *Summer* (1727) concerning the "lambent lightnings" (the *aurora borealis*) a description of the effect produced by the appearance of a comet.

The guilty Nations tremble. But, above  
Those superstitious Horrors that enslave  
The fond sequacious Herd, to mystic Faith  
And blind Amazement prone, th' enlightened Few,  
Whose Godlike Minds Philosophy exalts,  
The glorious Stranger hail. They feel a Joy  
Divinely great; they in their Powers exult,  
That wondrous Force of Thought, which mounting spurns  
This dusky Spot, and measures all the Sky;  
While, from his far Excursion thro' the Wilds  
Of barren Ether, faithful to his Time,  
They see the blazing Wonder rise anew...<sup>3</sup>)

The men of "Godlike Minds" were of course such scientists as Halley and Newton. The latter had subdued nature, and made "the triumphs of old Greece and Rome" seem like "the small victorious fray" of schoolboys<sup>4</sup>). It was Newton who first

... with awful wing pursu'd  
The comet throught the long elliptic curve,  
As round innumerable worlds he wound his way...<sup>5</sup>)

This belief of Thomson's that man, by "the patient force of thought" and "calm investigation," can unravel the secrets of what had heretofore been nature's strangest phenomena shows his strong kinship in spirit with the views of the natural philosophers who belonged in whole or in part to the empirical

<sup>1</sup>) *Summer* (1727), 11. 1071—75.

<sup>2</sup>) *Summer* (1730), 11. 1130—34. This passage is not in later editions.

<sup>3</sup>) *Summer* (1744), 11. 1703—14.      <sup>4</sup>) *Newton*, 11. 30—33.

<sup>5</sup>) *Ibid.*, 11. 76—78.



school of thought to which the lustre of Newton's genius added most significance. With the scientists he sees a world governed by laws that man's mind can discover by an empirical process of investigation. All the strangeness, the mystery, of man's universe must yield sooner or later to the powers of reason. Man's joy in such a world is the joy of intellectual conquest; and his aesthetic delight in such a world comes from a scientific contemplation of the heavens where "slow-pac'd Saturn" periodically swings about the sun to which it is indissolubly bound by a definitely stated mathematical law. As the poet contemplates such a world, he rapturously cries out to the departed Newton:

O unprofuse Magnificence divine!  
 O wisdom truly perfect! thus to call  
 From a few causes such a scheme of things,  
 Effects so various, beautiful, and great,  
 A universe complete! And, O belov'd  
 Of Heaven! whose well-purg'd, penetrating eye,  
 The mystic veil transpiercing, inly scanned  
 The rising, moving, wide-establish'd frame<sup>1</sup>).

This poetic enthusiasm for a world the laws of which the new philosophy was fast reducing to a set of definite mathematical formulae furnishes, it seems to me, one key to an interpretation of Thomson's relation to the Romantic movement<sup>2</sup>).

It is plain that Thomson considered the world more beautiful because the great Newton had robbed it of much of its mystery<sup>3</sup>).

The harmony of the world-order as Thomson saw it revealed by an inductive study of nature was a scientific harmony. In *Summer* (1727), speaking of the sun, he writes:

'Tis by thy secret, strong, attractive Force,  
 As with a Chain, indissoluble, bound,  
 Thy System rolls entire; from the far Bourn  
 Of slow-pac'd Saturn, to the scarce-seen Disk  
 Of Mercury, lost in excessive Blaze<sup>4</sup>).

The poem to Newton in the same year contained lines that indicate the kind of force and harmony that he had in mind.

<sup>1</sup>) *Ibid.*, 11. 68—75.

<sup>2</sup>) See my article, "Scientific Rationalism and James Thomson's Poetic art," *Studies in Philology*. XXXI, 3, (July, 1934), 453—71.

<sup>3</sup>) *Newton*, 11. 119—24. Cf. *Spring* (1728), 11. 228—37.

<sup>4</sup>) *Summer* (1727), 11. 89—93.

All intellectual eye, our solar round  
 First gazing through, he by blended power  
 Of gravitation and projection, saw  
 The whole in silent harmony revolve<sup>1</sup>).

*Spring*, in the following year, contains further praise of the harmony of the universe, and in view of what we have said, Thomson doubtless had in mind scientific harmony<sup>2</sup>).

In *Liberty* (1735) occurs a passage on Pythagoras and his discovery of the "secret band of love" that binds the "un-numbered orbs" to "central suns."<sup>3</sup>) The fact that Thomson calls the attractive power of the Pythagorean a "secret band of love" leads one to believe that he realized the vast difference between such an attractive force and that of Newton's, which was an attraction of gravitation and projection, and already reduced to a mathematical law<sup>4</sup>). *Projection* is a key word in the Newtonian conception, and Thomson's poem on Newton shows that he was cognizant of that fact. Bentley in 1692 had said: "These two great agents, a transverse impulse and gravity, are the secondary causes, under God, that maintain

---

<sup>1</sup>) *Newton*, 11. 39—42. Cf. 11. 64—67. <sup>2</sup>) *Spring* (1728), 11. 865—69.

<sup>3</sup>) *Liberty*, III, 40—47.

<sup>4</sup>) David Gregory, in his "Praefatio Auctoris" to his *Astronomiae Physicae & Geometricae Elementa* (1702), had argued at some length that the ancients were acquainted with the nature of the attractive force which the scientists of his period called gravitation. Gregory said that Pythagoras and his followers certainly adumbrated the modern idea of a universe bound together by gravitation in their idea of a harmony of spheres. Their Apollinian lyre with its seven chords must have symbolized the sun and its seven planets. For them the sun acted on the planets, holding them in their proper orbits and motions in *ratione illa Harmonica distantiarum*. I have shown in a previous article (see "James Thomson's Contact with Newtonianism and His Interest in Natural Philosophy," *PMLA*, XLIX, (March, 1934), 71—80.) that Robert Stewart was certainly using Gregory's *Astronomy* in 1741, and I suggested that he might have been using it at the time he taught Thomson in 1719. It is, therefore, perfectly possible that Thomson got his idea of what Pythagoras had taught concerning gravitation from Gregory's book while a student in Edinburgh. Of course, Gregory's "Preface" was not historically accurate, as the editor of the *Biographia Britannica* (IV, 2370, Note G) pointed out. Pythagoras, he says, never had any idea of planetary motions about and toward the sun caused by gravity. Another writer said that Newton's conception was "non a veterum quorundam amore et odio, Juniorum et Antipathia profectum..." See the "Ad Regem" in Newton's *Opera*, I, iii.

the system of sun and planets" <sup>1</sup>). Newton himself in his letters to Bentley while the Boyle lectures were being delivered had said that "the divine arm" was needed to account for the transverse motion of heavenly bodies <sup>2</sup>). Gravitation, working alone, would pull all material bodies to given centers of attraction.

One of the virtues of the Newtonian philosophy which his followers constantly emphasized was the fact that an empirical study of nature's laws serves a religious purpose by leading man's mind to believe in a Creator <sup>3</sup>). This does not mean, of course, that the Newtonians were alone in appealing to the existence of the world-order to prove God's existence. Others long before had done that. But their conclusions, wholly or in part, had been reached by a process of *a priori* reasoning whereas Newton's followers insisted that his method and the results obtained demonstrated on scientific grounds the reality of a Deity. Richard Bentley, for example, had emphasized this idea in some of his sermons delivered for the Boyle lectureship in 1692 and 1693. Thomson, it is more than probable, derived his idea concerning the reality of God, as scientifically demonstrated, from the Newtonian philosophers and divines <sup>4</sup>). To him Newton's "devotion swell'd responsive to his knowledge." In a poetic sense, Thomson found that a study of nature during the various seasons revealed the various attributes of God... his tenderness, love, glory, bounty, and awe-inspiring sublimity <sup>5</sup>).

<sup>1</sup>) Richard Bentley, *Works*, III, 166—68.

<sup>2</sup>) Newton wrote Bentley on December 10, 1692, January 17, February 11, and February 25, 1693. That "the divine arm" was needed to account for transverse motion is stated in several places. See *ibid.*, III, 210, 215. It is interesting to note this statement in one of Newton's letters, for it shows that there was no real antagonism existing between the divines and the great scientist: "When I wrote my treatise about our system, I had an eye upon such principles as might work with considering men for the belief of a Deity; and nothing can rejoice me more than to find it useful for that purpose." See *ibid.*, III, 203.

<sup>3</sup>) Patrick Murdoch, for example, in his "An Account of the Life and Writings of the Author," in Maclaurin's *An Account of Sir Isaac Newton's Philosophical Discoveries* (London, etc., 1748), pp. XIX—XX, gives a good summary of the Newtonian view. See also Maclaurin's statements, pp. 6—7, 22, 90—91, 386, etc.

<sup>4</sup>) *Newton*, 11. 12—16. Cf. *Summer* (1727), 11. 1125—31.

<sup>5</sup>) "Hymn," 11. 1—20.

In studying the relation of God to the world-order, we must keep in mind the fact that the English philosophers made strenuous efforts to avoid the implications of the mechanical cosmology of Descartes as well as the "impious whimsies" of the systems founded by Spinoza and Leibniz. The Newtonians<sup>1)</sup> maintained that God is not only the Creator, but also the sustainer of the world-order, and that without his divine presence the universe would revert to chaos<sup>2)</sup>. Nevertheless, they insisted that the Deity was not to be identified with his works. In many passages Thomson reveals the same type of thinking. In the "Hymn" he writes:

But wandering oft, with brute unconscious gaze,  
Man marks Thee not, marks not thy mighty hand,  
That, ever-busy, wheels the silent spheres;  
Works in the secret deep; shoots, steaming, thence  
The fair profusion that o'erspreads the Spring . . .<sup>3)</sup>.

In the poem on Newton he says that God "fills, sustains, and actuates the whole"<sup>4)</sup>; in the "Hymn" he speaks of God who "sustains, and animates the whole"<sup>5)</sup>; Gloster in *Edward and Eleonora* talks of God who "pervades, sustains, Surrounds and fills this universal Frame"<sup>6)</sup>; Galesius tells Coriolanus that

There is a Power  
Unseen that rules th'illimitable world,  
That guides its Motions, from the brightest Star,  
To the least Dust of this sin-tainted Mold . . .<sup>7)</sup>.

---

<sup>1)</sup> For certain salient features of Newtonianism that received emphasis among the divines and natural philosophers in England see my article, "Newtonianism: etc. Method, Theology, and Methaphysics," *Englische Studien*, 68 Band, 3 Heft (February 1934), 397—409.

<sup>2)</sup> Henry Needler, who, like Thomson, was strongly influenced by the views of the Newtonian divines and natural philosophers, relied upon Newton to prove that God's supporting arm was continually needed to keep the universe from reverting to chaos. See *Works*, 3<sup>d</sup> ed. (London, 1735), pp. 142—43. Also see my article, "Henry Needler and Shaftesbury," *PMLA*, XLVI (December, 1931), 1095—1106.

<sup>3)</sup> "Hymn", ll. 28—32.

<sup>4)</sup> *Newton*, l. 143.

<sup>5)</sup> "Hymn" (1730), l. 116.

<sup>6)</sup> *Edward and Eleonora*, Act I, sc. 3, p. 7. All references to Thomson's dramas are made to the first editions.

<sup>7)</sup> *Coriolanus*, Act II, sc. 5, p. 17.



There is no hint in the Newtonian system of a mechanistic power which sustains the universe. God, in his wisdom and goodness, works in his world freely and of his own accord. Thomson maintains the same belief. Edward speaks of the

... Eternal Providence, whose Course  
Amidst the various Maze of Life, is fix'd,  
By boundless Wisdom and by boundless Love ...<sup>1)</sup>.

That this Power is free in its activities is shown in lines such as those spoken by Tancred to Sifredi:

O wonder-working HAND  
That, in majestic Silence, sways at will  
The mighty Movements of unbounded Nature ...<sup>2)</sup>.

Certain changes made in a passage which first appeared in *Summer* (1727) show that Thomson consciously tried to avoid the idea of a world subject to mechanical laws. In 1727 the passage read as follows:

With what a perfect, World-revolving Power  
Were first th'unwieldy Planets launch'd along  
Th' illimitable Void! thus to remain,  
Amid the Flux of many thousand Years,  
That oft has swept the busy Race of Men,  
And all their labour'd Monuments away,  
Unresting, changeless, matchless, in their Course;  
To Day, and Night, and the delightful Round  
Of Seasons, faithful; not excentric one:  
So pois'd, and perfect, is the vast Machine<sup>3)</sup>.

It is a machine such as Robert Boyle might have had in mind when he likened the universe to a Strassburg clock. But Boyle was not pleased with such mechanistic views, and sought to avoid them. And Thomson does the same thing. In 1744, after the line, "And all their labour'd monuments away," he introduced the following significant changes:

Firm, unremitting, matchless, in their Course;  
To the kind-temper'd Change of Night and Day,  
And of the Seasons ever stealing round,  
Minutely faithful: such the perfect Hand,  
That pois'd, impels, and rules the steady Whole<sup>4)</sup>.

<sup>1)</sup> *Edward and Eleonora*, Act II, sc. 2, p. 16.

<sup>2)</sup> *Tancred and Sigismunda*, Act I, sc. 4, p. 13.

<sup>3)</sup> *Summer* (1727), ll. 21—30.

<sup>4)</sup> *Summer* (1744), ll. 38—42.

Surely Thomson here is trying to avoid, just as the Newtonians tried to avoid, any idea that the universe is operated by mechanical laws alone.

Thomson also makes it clear that he has no Spinozistic intentions of identifying God with the created world. The Deity is transcendent as well as immanent. In a passage to the Creator in *Summer* (1727), he writes:

How shall I then attempt to sing of Him,  
Who, Light Himself, in uncreated Light,  
Invested deep, dwells awfully retir'd  
From Mortal Eye, or Angel's purer Ken;  
Whose single Smile has, from the First of Time,  
Fill'd, over-flowing, all these Lamps of Heaven,  
That Beam for ever thro' th' unmeasur'd Sky:  
But should He hide his Face, th' astonish'd Sun,  
And all th' extinguish'd Stars, would, loosening, reel  
Wide, from their Spheres, and Chaos come again<sup>1</sup>).

He shows very clearly in this passage that he does not hold a pantheistic view of God. We know, indeed, from some significant changes introduced into lines addressed to Boyle in the 1727, 1730, and 1744 editions of *Summer* that he consciously strove to avoid the idea of pantheism. Since the lines evidently were not changed for poetic reasons, and since the significance of the change depended upon the prepositions used in each instance to express God's relation to his works, it would seem that Thomson was wrestling with the philosophic problem that the Newtonians faced in trying to relate God to his world-order without identifying him with it. In 1727 the lines read:

Nor be thy Boyle forgot; who while He liv'd,  
Seraphic, sought Th' Eternal thro his Works,  
By sure Experience led . . .<sup>2</sup>).

In 1730 the passage was changed to read:

What need I name thy Boyle, whose pious search  
Still sought the great Creator in his works,  
By sure experience led . . .<sup>3</sup>).

---

<sup>1</sup>) *Summer* (1727), ll. 160—69. This is the same view that Needler, relying on Newton, expressed. See above, p. 364, n. 2.

<sup>2</sup>) *Ibid.*, ll. 542—44.

<sup>3</sup>) *Ibid.* (1730), ll. 616—18.

The lines in 1744 were as follows:

Why need I name thy Boyle, whose pious Search  
Amid the dark Recesses of his Works,  
The great Creator sought<sup>1)</sup>?

Thomson evidently made these changes in phrasing for the sake of the meaning rather than for poetic effects. The sense of the passages seems to depend upon the use of the prepositions *thro'*, *in*, and *amid*. The first passage suggests the idea of the natural philosopher seeking through the works of nature for God, who is not conceived of as being immanent in his works. The second passage suggests the idea of God in his works but omits the idea of transcendence. The third passage is typically Newtonian in viewpoint. The Deity is *amid* his works, that is, as Clarke said, he "is *at all times equally* present, both in his Simple Essence, and by the Immediate and Perfect Exercise of all his Attributes, to *every Point* of the Boundless Immensity, *as if* it were really all but one Single Point"<sup>2)</sup>. The same idea is expressed by Henry Needler when he says in his invocation, "Thou minglest thyself (as it were) with the matter of the world . . ."<sup>3)</sup>. If Thomson were not wrestling with the problem of how best to state God's relation to the world-order, then one can hardly see why he tinkered with the original passage. He has not, for example, bothered with the lines on Shaftesbury, though they immediately precede the lines on Boyle.

In keeping with the scientific optimism of the day, Thomson advanced the idea of a progressive development of man by means of his power of reason to interpret the phenomena of the world-order. The idea, as he developed it, takes two forms: first, by means of philosophy, which is based on slow but sure experience, human society emerges from a state of savagery, and gradually approaches the perfection where all man's relations with his fellows are harmoniously adjusted in the same manner that the forces of the physical world are adjusted; second, life itself ascends a scale of being, our present existence representing simply an infancy of knowledge. In *Summer*

<sup>1)</sup> *Summer* (1744), ll. 1548—50.

<sup>2)</sup> Clarke, *A Discourse Concerning the Being and Attributes of God*, p. 47.

<sup>3)</sup> *The Works of Henry Needler*, p. 218.

(1727) is a passage which definitely illustrates the former idea<sup>1</sup>). Thomson maintains that without philosophy man would have no home or joy, and he would know nothing of domestic tenderness and care, or of moral excellence. In another passage in *Summer* (1744) Thomson pictured man's uncivilized state in the following manner:

Ill-fated Race! the softening Arts of Peace,  
Whate' er the humanizing Muses teach<sup>2</sup>);  
The Godlike Wisdom of the temper'd Breast;  
Progressive Truth, the patient Force of Thought;  
Investigation calm, whose silent Powers  
Command the World; the Light that leads to Heaven;  
Kind equal Rule, the Government of Laws,  
And all-protecting Freedom, which alone  
Sustains the Name and Dignity of Man:  
These are not theirs<sup>3</sup>).

Such phrases in the passage just quoted as "Progressive Truth," "Investigation calm," "the Light that Leads to Heaven," etc., show that it was "philosophic"<sup>4</sup>) in spirit. The achievements of civilization depend primarily upon the method used by the scientists in their pursuit of knowledge.

The second phase of Thomson's faith in progressive development is that man, being immortal, constantly rises to higher states of being in endless worlds to come. The great mistake that Pythagoras had made, he tells us, lay in the fact that

He taught that life's indissoluble flame,  
From brute to man, and man to brute again,  
For ever shifting, runs the eternal round . . .

Delightful truth,  
Had he beheld the living chain ascend,  
And not a circling form, but rising whole<sup>5</sup>).

---

<sup>1</sup>) *Summer* (1727), ll. 1104—24.

<sup>2</sup>) The muse is humanised by means of her "tutor," science. See *Liberty*, IV, ll. 254 ff. Cf. *Summer* (1727), ll. 1099 ff.

<sup>3</sup>) *Summer* (1744), ll. 867—76.

<sup>4</sup>) In view of Thomson's interest in the great scientist and his contact while at Edinburgh with Newton's disciples, it is more than likely that he got his "philosophic" inspiration for such a passage from the Newtonian school of thinkers.

<sup>5</sup>) *Liberty*, III, ll. 63—70.



To understand what Thomson evidently had in mind when he used such a phrase as "the living chain" or "the chain of causes", we must pause to note the significance of the belief in the infancy of being or of knowledge as held by Thomson himself and some of his contemporaries. I believe that the idea was quite different from that held by many in the chain of being<sup>1</sup>).

Colin Maclaurin, the Edinburgh mathematician and great friend of Sir Isaac Newton, in interpreting some of the salient features of Newtonianism, wrote as follows relative to the infancy of being and of knowledge:

From hence [observations of the natural world], as well as from the state of the moral world . . . we are induced to believe, that our present state would be imperfect without a subsequent one; wherein our views of nature and of its great Author, may be more clear and satisfactory . . . This, therefore, naturally leads us to consider our present state as only the dawn or beginning of our existence, and as a state of preparation or probation for farther advancement . . . And whoever attentively considers the constitution of human nature, particularly the desires and passions of men, which appear greatly superior to their present objects, will easily be persuaded that man was designed for higher views than of this life. We know not how far it was proper or necessary that we should not be let into knowledge at once, but should advance gradually, that, by comparing new objects, or new discoveries, with what was known to us before, our improvements might be more complete and regular; or how far it may be necessary or advantageous, that intelligent beings should pass through a kind of infancy of knowledge. For new knowledge does not consist so much in our having access to a new object, as in comparing it with others already known, observing its relations to them, and wherein their disparity consists. Thus our knowledge is vastly greater than the sum of what all its objects separately could afford; and when a new object comes within our reach, the addition to our knowledge is the greater the more we already know; so that it increases not as the new objects increase, but in a much higher proportion<sup>2</sup>).

---

<sup>1</sup>) Belief in "the chain of being" is more consonant with the Cartesian view that there is no *vacuum* in the created order. At the most, it is a philosophical assumption concerning the nature of the created order, and it displeased the Newtonians who refused to accept the Cartesian doctrine of the *plenum*. Belief in "the infancy of knowledge" or of being, as held by the Newtonians, concerned itself with the states of human knowledge and not, except incidentally, with the states of being in the created order.

<sup>2</sup>) Colin Maclaurin, *An Account of Sir Isaac Newton's Philosophical Discoveries*, published from the author's manuscript papers by Patrick Murdoch, London, Edinburgh, Glasgow, and Dublin (1748), pp. 391—92.

This belief in the infancy of knowledge, and that nature affords ample grounds for believing in the infinite expansiveness of the intellectual conquest of the laws of the universe by means of which the deity works in the created order, is not to be confused with the current idea of the chain of being. One of the important points emphasized by the Newtonians especially was that by a use of reason man can follow, as Thomson expressed it,

... from the Vast Inane  
The Chain of Causes, and Effects to Him,  
Who, absolutely, in Himself, alone,  
Possesses Being . . .<sup>1)</sup>.

This belief of Thomson's assisted him in formulating his belief in immortality, a subject which from his youth on seriously interested him. In his last letter to Cranstoun, just before leaving Edinburgh, he wrote as follows:

There is, and I am persuaded of it, I triumph in it, another life after this, which depends as to its happiness on our virtue, as this for the most part on our fortune. My spirits have gotten such a serious turn by these reflections, that although I be thinking on Misjohn, I declare I shall hardly force a laugh before we part . . .<sup>2)</sup>

Ten years later, under the stimulus of his philosophic interests, he wrote to Cranstoun again, and evidently by this time he had worked out his system of belief.

This, I think, we may be sure of, that a future state must be better than this; and so on through the never-ceasing succession of future states; every one rising upon the last, an everlasting new display of infinite goodness. But hereby hangs a system . . .<sup>3)</sup>.

What was this system to which Thomson darkly refers in his letter to Cranstoun? We know that it was not Pythagorean, for, as we pointed out above, the chief criticism that Thomson made of Pythagoras was that he failed to see that "the living chain" ascends rather than circles. In a passage in the poem to Newton (1727) he wrote:

And you, ye hopeless, gloomy-minded tribe,  
You, who, unconscious of those nobler flights  
That reach impatient at immortal Life,  
Against the prime endearing privilege

<sup>1)</sup> *Summer* (1727), ll. 1091—94.

<sup>2)</sup> *The Works of Cowper and Thomson* (Philadelphia, 1837), "Addenda to the Memoir of James Thomson", p. xxviii.

<sup>3)</sup> *The Works of Cowper and Thomson*, p. xxxii.

Of being dare contend, — say, can a soul  
 Of such extensive, deep, tremendous powers,  
 Enlarging still, be but a finer breath  
 Of spirits dancing through their tubes awhile,  
 And then for ever lost in vacant air?<sup>1)</sup>

The same year occurred this passage<sup>2)</sup> in *Summer*:

Enough for Us we know, that this dark State,  
 In wayward Passions lost, and vain Pursuits,  
 This Infancy of Being! cannot prove  
 The final Issue of the Works of God,  
 By Love, and Wisdom, inexpressive, form'd,  
 And ever rising with the rising Mind<sup>3)</sup>.

Thomson concerns himself with the same idea in *Spring* (1728)<sup>4)</sup> and in *Winter*<sup>5)</sup> and "A Hymn"<sup>6)</sup> in 1730. In *Liberty* (1735), he treats the idea again in lines that are more than reminiscent of the passage quoted above from Joseph Butler<sup>7)</sup>:

But sacred be the veil that kindly clouds  
 A light too keen for mortals — wraps a view  
 Too softening fair, for those that here in dust  
 Must cheerful toil out their appointed years.  
 A sense of higher life would only damp  
 The schoolboy's task, and spoil his playful hours.  
 Nor could the child of reason, feeble man,  
 With vigour through this infant-being drudge,  
 Did brighter worlds, their unimagined bliss  
 Disclosing, dazzle and dissolve his mind<sup>8)</sup>.

<sup>1)</sup> *Newton*, II. 162—70.

<sup>2)</sup> Joseph Butler, who was evidently interested in, and perhaps a sympathetic student of, the new philosophy, thus wrote concerning the infancy of being: "There is no manner of absurdity in supposing a veil on purpose drawn over some scenes of infinite power, wisdom, and goodness, the sight of which might some way or other strike us too strongly . . . [God] may cast clouds and darkness round about him, for reasons and purposes of which we have not the least glimpse or conception", but "it is surely reasonable, and what might have been expected, that creatures in some stage of their being, suppose in the infancy of it, should be placed in a state of discipline and improvement . . ." See *Works* (ed. W.E. Gladstone, Oxford and New York, 1896), II, 263—64. Henry Needler, an ardent admirer of Newton, likewise expressed a similar view concerning the infancy of knowledge. See *Works*, 3d ed. (London, 1735), pp. 56—63.

<sup>3)</sup> *Summer* (1727), II. 1141—46.

<sup>4)</sup> *Spring* (1728), II. 423—25.

<sup>5)</sup> *Winter* (1730), II. 500—04.

<sup>6)</sup> "A Hymn" (1730), II. 116—19.

<sup>7)</sup> See note 2.

<sup>8)</sup> *Liberty*, III, II. 561—70.

In 1744 Thomson expanded the lines in the "Hymn" to read:

And where He vital spreads there must be Joy.  
When even at last the solemn Hour shall come,  
And wing my mystic Flight to future Worlds,  
I cheerful will obey. There, with new powers,  
Will rising Wonders sing . . .<sup>1)</sup>

In 1744 Thomson was expressing his belief in immortality in a vein similar to that found in the closing lines of the poem on Sir Isaac Newton in 1727<sup>2)</sup>, and it seems to me that the basis for his belief in the "system" about which he wrote to Cranstoun is to be found in some of the theological views, stated or implied, as they were expressed by the natural philosophers and divines of the school of Newton<sup>3)</sup>.

In trying to read an author aright, dead long since and gone, much digging sometimes must be done to gain the perspective necessary for intelligent interpretation. One shirks the task of digging where minor authors are concerned, but in the case of a poet like Thomson whose popularity flourished like the proverbial almond tree for more than a century, perhaps we should forget that he is today for all except what Dr. Johnson would have delighted to call academic drudges a forgotten and unread author, and labor to give him his proper place in the period to which he belonged. Such has been my purpose in this discussion. A candid study of the evidence indicates, I believe, that Thomson fundamentally was a scientific rationalist of the school of Newton, and the views of that school profoundly influenced him in the shaping of his own philosophy of life.

Murray, Kentucky.

Herbert Drennon.

<sup>1)</sup> "A Hymn" (1744), ll. 107—11.

<sup>2)</sup> *Newton* (1727), ll. 185—209.

<sup>3)</sup> G. R. Potter, in his article, "James Thomson and The Evolution of Spirits", *Englische Studien*, LXI (1925), 57—65, has suggested that the source of Thomson's doctrine is perhaps to be found in the Pythagorean belief in metempsychosis and in the early eighteenth-century belief in a scale of being. Potter admits that Thomson is not very clear concerning the origin of his belief in "the evolution of spirits". One should also read the interesting view presented by Raymond D. Havens, "Primitivism and the Idea of Progress in Thomson", *Studies in Philology*, XXIX (1932), 41—52.



## NEUE VARIATIONEN ZUM TRISTANTHEMA.



Seit dem Anfang des 19. Jahrhunderts ist in dem dichterischen Schaffen der alten europäischen Kulturvölker eine Wiederaufnahme großer Themen des mittelalterlichen Epos zu beobachten. Vor allem in Deutschland, Frankreich und den angelsächsischen Ländern erscheinen neuartige und selbständige Abwandlungen zum Nibelungen-, Artus-, Parzival- und Tristanstoff. Die besondere Rolle, die dabei in England der Tristansage zufällt, habe ich unlängst in einer Gesamtübersicht entwickeln können<sup>1)</sup>.

Es ist für den Betrachter einer Kulturererscheinung von besonderem Reiz, wenn unabhängig von zweiter Seite der gleiche Vorgang untersucht und beleuchtet wird. Von einer solchen Doppelheit der Ereignisse konnte gesprochen werden, als mir nach druckfertigem Abschluß der genannten Studie eine französische Doktorandenarbeit von Maurice Halperin<sup>2)</sup> zum gleichen Thema in die Hände fiel. Nur wurden eben die knappen Zusammenfassungen, die im Rahmen eines Aufsatzes geboten waren, hier durch ausführlichere Analysen ersetzt, die im ganzen eine verwandte Ausdeutung erkennen lassen. Die Darlegungen umfassen nach kurzem Hinweis auf die alte Dichtung die englischen und amerikanischen Dichtungen über Tristan und Isolde von Matthew Arnold (1852) bis zu Masefield und Robinson (1927). Den Wertungen kann man meist zustimmen, sie drücken sich schon in den Kapitelüberschriften aus: *la passion restreinte* (Arnold), *le péché adultère* (Tennyson), *le triomphe de l'amour* (Swinburne), *le sort implacable* (Hardy), *la vérité psychologique* (Robinson); nur Masefield wird zu

---

<sup>1)</sup> Englische Studien 69, Heft 2, S. 220 ff. (1934).

<sup>2)</sup> *Le roman de Tristan et Iseut dans la littérature anglo-américaine au XIX<sup>e</sup> et au XX<sup>e</sup> siècles.* Paris (Jouve) 1931, 144 S.

ernst genommen und muß deshalb von Halperin völlig abgelehnt werden. Verdienstvoll ist der Hinweis auf wenig bekannte amerikanische Versionen zum Tristan: auf das in wenigen Exemplaren gedruckte Gedicht von William Wells Newell "Isolt's Return" (1907) und die beiden bescheidenen Dramenversuche von Louis Anspacher (1904) und Martha Austin (1905), die allerdings den englischen Bühnenwerken vorausgehen.

Trotz des größeren Umfanges geht Halperins Buch auf einige Autoren überhaupt nicht ein, die ihm also anscheinend entgangen, weder auf Binyon (1913) und An Pilibin (1924) — beide hätte er in Golthers zweitem Tristanwerk von 1929 erwähnt gefunden, das seine Bibliographie nicht anführt — noch die satirischen Briefe von Maurice Bearing in den *Dead Letters* (1910). Auch die deutsche neuere Tristandichtung ist ihm unbekannt, wie man nach der Bemerkung schließen darf: "De toute la littérature allemande moderne, Wagner est le seul écrivain de valeur qui s'y soit intéressé"; und er reicht dem englischen Volke den Kranz in dem Wettkampf der Völker um die Erneuerung des alten Themas.

Mit Recht erkennt er Swinburnes lange verkannter und unterschätzter Dichtung den Preis zu innerhalb der angelsächsischen Grenzen. Merkwürdig aber ist, daß einem Franzosen trotz vieler Hinweise auf den Bau und die Schönheit der Verse ein Formengeheimnis bei Swinburne entgangen ist, das wohl überhaupt einmal verdient, bekannt und bewundert zu werden. Der genauere Beobachter wird überrascht durch die häufige Verwendung dichterischer Leitmotive bei Swinburne, vor allem in der Wiederholung oder Gegenüberstellung typischer Zeilen. Das wächst sich aus zu einer großartigen Symmetrie in der Behandlung des Vorspiels und des Schlußkapitels. Beginnt jenes mit dem Liebeshymnus "Love, that is first and last of all things made", so hebt dieses an mit einer Schicksalssymphonie: "Fate, that was born ere spirit and flesh were made." Es ist eine fast unheimliche dichterische Eingebung, wenn der Dichter nunmehr 44 Zeilen hindurch in beiden Anfängen jeweils den Anruf der Liebe und des Schicksals sich entsprechen läßt, wenn er ferner durch 44 Zeilen in beiden Teilen die gleichen Reime verwendet, die sich auch in den beiden allerletzten Zeilen dieser Kapitel entsprechen.

Allerdings scheint ein Reimpaar eine Ausnahme zu bilden: Zeile 38/9 heißt es anfangs . . . light above / love, hernach dagegen . . . hate / fate! Man sieht, selbst diese Ausnahme folgt tiefen psychologischen Gesetzen, und die baumeisterliche Kraft Swinburnes reiht ihn ein unter die großen Meister symbolistischer Formgebung.

Fehlt Halperin also auch der Blick für solche weittragenden ästhetischen Folgerungen, so ist seine Übersicht neben Golther eine erwünschte Bereicherung der Tristanforschung. Inzwischen aber sind schon wieder zwei neue Blüten an diesem verjüngten Zweig der Dichtung aufgebrochen. Werden es die letzten sein?

Ein neuerer Lyriker, Frank Kendon<sup>1)</sup>, hat die Tradition von Matthew Arnold und Laurence Binyon noch einmal aufgenommen, wiederum in einer neuartigen und gewinnenden Gestalt: in neun balladenartigen Teilen wird das alte Liebesthema von der irischen Werbung für Marke bis zum Ende in der Bretagne noch einmal durchgespielt. Die zwischen die Berichte eingestreuten Stimmungsbilder, als Ausdruck von Tristrams seelischem Zustand anzusehen, wirken wenig verbunden und dürfen als schwächste Stelle des Werkes außer Betracht gelassen werden. Kendon folgt der Überlieferung zunächst ohne starke Abweichungen, dazu in einer phrasenlosen Knappheit der Darstellung, in künstlerisch überzeugender Zusammenraffung: er zergliedert nicht (wie E. A. Robinson), er berauscht sich nicht — tiefe Klarheit und schönes Maß sind bezeichnend für ihn. Sehr sparsam ist der Dichter mit den Mitteln, etwa in der Schilderung der Seefahrt, auf der Isolde ein Liebeslied zu Tristans Harfe singt, in der Wirkung des Liebestranks, in der Darstellung der Ankunft:

Feasted, wedded, off they go,  
With head-high torches blazing on;  
And the king lightly turns to thank  
Sir Tristram; but the queen is stone.

Der Ritter entfernt sich vom Hofe, wird verfolgt, die Liebe läßt ihn nicht rasten. Isolde, die goldhaarige, erspät ihn eines Tages zu ungelegener Zeit und läßt ihm mit ihrem

<sup>1)</sup> *Tristram*. London (Dent) 1934, 68 S. (2/6). — Kendon ist 1893 in Goudhurst (Kent) geboren.

Taschentuch eine andre Verabredung zukommen. Ihre Warnung malen edle Verse:

Out of her window she leans, a flower  
Suddenly blossoming, hangs her arm  
Over the rough rain-bitten sill  
To wave to him her white alarm.

Sie werden belauscht, auf Tristans Kopf steht ein Preis. Er erschlägt verzweifelt einen kornischen Ritter und entflieht in seiner Rüstung an die See, in die Bretagne. Isolde bewährt im Gefängnis ihr Heldentum:

"We living two  
By might of loving defeat the gods.  
Gods do not mind defeat," she thinks.

Der König erfährt gerüchtweise die Geschichte des Trankes, und er verzeiht Isolden. An Swinburne erinnert uns Tristans Liebestrug an der anderen, märchenhaft zarten Isolde: Kissing Iseult — Iseult the lost!

Beim Wirken bilderreicher Wandteppiche erreicht die Königin die Botschaft von Tristans tödlicher Verwundung, mit Markes Willen reist sie ab. Das Verhängnis des Ausgangs ist vom Dichter am stärksten verändert worden, nicht unsympathisch im Vergleich zu der Herbheit Binyons. Tristan wartet schmerzvoll auf das Schiff, glaubt sich betrogen, flucht dem Hasse Markes, verzweifelt an der Liebe. Die junge Isolde tröstet ihn in den Schlaf hinein:

She turned, with newer hopes, to watch;  
And never heard the wings of death.

Das Schiff taucht auf, sie will's ihm künden, und ebenso erschütternd kurz verlautet: She told him, but he did not stir. Die beiden Isolden sind keine Feinde, sie liegen sich ergriffen in den Armen, bis der Königin das Herz bricht. Wer möchte vor solcher Menschenwürde und Herzenstiefe zweifeln, einer Dichtung, welche diesen Namen verdient, begegnet zu sein?

Look, widow lady, where they lie;  
All lovers are but he and she . . .  
Lasting silence filled her soul . . .  
Brightness over-ran the sea . . .

In Sir Thomas Malorys altem *Morte d'Arthur* wird im 29. Kapitel des 8. Buches eine merkwürdige Episode erzählt, die kurz nach Isoldes Hochzeit mit König Marke spielt.



Einige Neiderinnen stellen der Brangäne nach: "... and she was sent into the forest for to fetch herbs, and there she was met, and bound feet and hand to tree, and so she was bounden three days. And by fortune, Sir Palamides found Dame Brangwaine, and there he delivered her from the death..." Er begegnet dann auch der Königin und verspricht ihr, Brangäne zurückzubringen, wenn sie ihm einen einzigen Wunsch erfülle. Sie sagt es zu, und Palamides fordert ihre Liebe. Da sie sich weigert, erreicht der Ritter sein Recht durch Marke und zieht mit Isolde von dannen; erst Tristan befreit die Königin durch einen Zweikampf, bei dem sie sich noch ins Mittel legt: "because he is not christened I would be loath that he should die a Saracen" (Kap. 21). Tristan sendet ihn darauf außer Landes.

Die Baumfesselung Brangänes — jetzt als urheidnische Fruchtbarkeitszeremonie gedeutet — sollte das Titelbild für ein umfangreiches Werk abgeben, das ein Mann von großer Belesenheit, Spenserforscher von Rang, Professor für Literaturgeschichte an der Columbia-University und — Verfasser von vielgelesenen satirischen Romanen geschrieben hat, ein amerikanischer Modernisator großen Stiles, wie sein Buch über das »Privatleben der schönen Helena«, über den Gatten der Penelope genau so erweist wie das andere über »Adam und Eva«. Als John Erskine<sup>1)</sup> mit seinem "*Tristan and Isolde: Restoring Palamede*" hervortrat, hatte er schon eine gewisse Praxis auf dem Felde des Artusromans hinter sich (Galahad: Enough of his Life to Explain his Reputation). Es wird für den Berichterstatter nicht leicht, von der stark verflochtenen und verzweigten Handlung des Buches eine Vorstellung zu geben.

Der Gelehrte in Erskine rechtet in einem Vorwort mit dem Schriftsteller: "The most useful books, I am sure, will come from those who themselves have shared the scholar's labours, and who therefore know just what raw material is needed, if literary research is to continue." So hofft er, einer kommenden Generation Material liefern zu können, die über sein Buch herfallen wird "and will list all my mistakes."

<sup>1)</sup> *Tristan and Isolde: Restoring Palamede*. New York 1932. Englische Ausgabe bei John Lane, The Bodley Head Ltd., London 1933. 328 S. (7/6). — Erskine ist 1879 in New York geboren.

Andrerseits meldet sich der Dichter zum Wort: die alten Erzähler hätten die Vorgänge so unwahrscheinlich romantisiert, daß es an der Zeit wäre, die wahren und viel verwickelteren Vorgänge, den ganzen Realismus jener Zeiten zu enthüllen, der sich nicht mit den dreiseitigen Beziehungen zwischen Marke, Tristan und Isolde begnügt haben kann.

Man ist gespannt auf die psychologische Vertiefung. Erskine holt sein bewährtes Rezept hervor: der Mann zwischen zwei oder mehr Frauen. Das hatte schon die Folie zu »Adam und Eva« abgegeben durch die Einführung der Lilith, das soll auch dem Tristan auf die Beine helfen: Marke hat schon vor Isolde zwei Damen in seiner Umgebung, denen er größte Aufmerksamkeit schenkt. Eine von ihnen, Phenice, hängt sich auch an Tristan. Isolde selbst wird zwischen die Diagonalen Tristan, Marke und Palamede gestellt. Brangäne hat in der Hochzeitsnacht Isoldes Stelle zu vertreten, wirbt aber innerlich unaufhaltsam um Palamede. Besieht man sich die Bereicherung der seelischen Vorgänge, so führt sie durchweg zu — Lustspielmotiven. In dieser Hinsicht, und in vielen anderen, verbirgt sich hinter der ernstesten Maske des Romanschriftstellers ein literarischer Schwerenöter erster Ordnung.

Aus Malorys Episode ist ein Roman geworden: Isoldes Lebensgeschichte wird von Palamides aus gesehen, der von Anfang bis Schluß das Buch erfüllt. Er liebte Isolde "more tenderly, more faithfully than the better known rival". Er ist in einer rüden und groben Zeit der Romantiker par excellence, erfüllt von den farbigen und wunderbaren Träumen der Ritterzeit, die ihn sein Lehrer Jaafar, ein christlicher Sklave, vermittelte. Die Sehnsucht treibt ihn aus seiner arabisch-palästinensischen Heimat ins Abendland, er will seine Wunderwelt selbst erleben. Die Warnungen des Vaters fruchten nichts: "when a Christian loves God, he kills somebody", "When a man loves a woman, he wants her body." Die Fahrt führt ihn an Markes Hof, bald nachdem Morhold naht. Tristan, ein ungeschlachter, sehr eigenwilliger Flegel, führt seinen Ratschlag: "Split his head open!" dann persönlich durch. In Irland sucht der Siechende Heilung bei Isolde, die sich am Strande mit Kuß und Umarmung ihre Liebe gestehen ("No one but you!"); was bedarf es noch des Liebes-tranks!

Schon nach den ersten Eindrücken ist Palamides ernüchtert, die hohen Ritter — "all of them shabby! No love, no worship, no poets, no Merlins!" Das wird zur Tragödie seiner Pilgerfahrt. Brangäne rät ihm: »Kehr in Dein glückliches Land zurück, ehe es zu spät geworden!« Nur Isolde hält ihn, aber auch hier muß er den Becher bis zur Neige leeren: der Wahn von ehelicher Treue, seelischer Hoheit, Makellosigkeit verfliegt, seine eigene zarte Minne und Werbung wird abgewiesen. Sie hat Marke nur geheiratet, um Tristan lieben zu können, was ihr die Familientradition verbot. Markes Hof wird zur Stätte von Familienskandalen, wobei Tristans Gestalt übrigens stärker in den Hintergrund tritt. Der einzige Christ, der einzige Ritter in dieser Umgebung ist — der Heide Palamides. Als er dann aber zum Christentum übertritt, geschieht es nur, um — Tristan erschlagen und Isolde entführen zu können. Jenes erreicht er (am Hofe König Howells, des Vaters der Isolde Weißhand), dieses scheitert an dem Widerstand der Königin, die an die Bahre des Toten eilt. Palamides verläßt fluchtartig den lichtlosen Norden, nur Brangäne strebt ihm nach: "Where is the Holy Land? Get me a horse!" So schließt das Buch.

Die Skizze vermittelt keinen Eindruck davon, wie amüsant sich das Buch liest. Voller Witz und voller Einfälle lügt ihm überall der Schalk aus dem Nacken. Habe ich in der oben genannten Arbeit betont, daß seltsamerweise eine epische Erneuerung des Tristan auf angelsächsischem Boden fehlt, so scheint Erskine den Gegenbeweis zu liefern. Aber nur scheinbar! Denn genau betrachtet, kann das Buch kaum ernsthaft hingenommen werden. Vielleicht hat es den relativen Ernst, der von dem amerikanischen Leser eines Unterhaltungsbuches aufgebracht werden kann. Den Europäer mindestens mutet es seltsam genug an, wenn Cleopatra in dem bekannten neueren Großfilm Cäsar als "darling" begrüßt. Genau das gleiche begegnet uns hier: Palamides erwidert auf die Mitteilung, Tristan hätte einen großen Gegner erschlagen: "Oh, did he?" Oder der irische König fragt in einer Tonart "as ugly as you please," während Tristan Isolde bezaubert: "He smiled back at her, as innocent as last year's baby." Amerikanismen begegnen zahlreich, die nur dann erträglich sind, wenn man den Roman in die Reihe der Parodien vom Geiste Mark

Twains einreicht. Der realistische Ehrgeiz Erskines muß vor einem so alten, fast mythisch gewordenen Stoff zur Fratze werden. Insofern ist das Werk kein neuer Weg, sondern ein Ende; ein Ende, wie es nur die amerikanische Zivilisation liefern konnte. Und steckt nicht vielleicht in der Haut des desillusionierten Romantikers der ehrenwerte Professor Erskine selber, dem die Forschung oder der Geschmack des Publikums die Lust an jener hohen Poesie verdorben hat, die noch sein Landsmann Robinson so bedeutungsvoll aufgegriffen?

Wenn unter die angelsächsische Tristanerneuerung damit wieder einmal ein Schlußstrich gezogen wird, so ist keineswegs gesagt, daß nicht schon bald wieder neue Umformungen hervortreten könnten. Die Quelle scheint unerschöpflich zu sein. Trifft Halperins Annahme, daß sie in Deutschland nur spärlich geflossen, auch nicht zu, so hat allerdings inzwischen der angelsächsische Beitrag dem Umfange nach den unseren bereits überholt; und nicht zu übersehen ist dabei gerade die Mitwirkung amerikanischer Verfasser.

Berlin.

Alfred Ehrentreich.

---



## P. FIJN VAN DRAAT.

---

Am 23. September 1935 feierte der Altmeister der niederländischen Anglisten, Professor Dr. P. Fijn van Draat in Utrecht, seinen 75. Geburtstag. Das gibt uns einen willkommenen Anlaß, den Lesern der *Englischen Studien*, deren langjähriger Mitarbeiter er ist, einen zusammenfassenden Überblick über das Leben und das Lebenswerk dieses verdienstvollen Gelehrten zu bieten.

Pieter Fijn van Draat wurde am 23. September 1860 zu Deventer im Salland, der Heimat der salischen Franken, geboren. Er entstammt einer alten Leineweberfamilie, und dieser Beruf hat den Anlaß zu dem Familiennamen ('fein von Faden') gegeben. Noch sein Großvater betrieb dieses Gewerbe. Sein Vater aber war Steuereinnnehmer. Der junge Fijn van Draat besuchte die Realschule von Deventer. Hier fand er in Dr. A. J. Kronenberg einen Lehrer, der in mancher Hinsicht führend für sein Leben wurde. Ein erstklassiger Pädagog mit breiter klassischer Bildung, wohlbekannt mit verschiedenen fremden Literaturen, verstand er es, in seinen Schülern das Interesse für seinen Unterricht zu wecken. Ihm verdankt Fijn van Draat eine gründliche Kenntnis des Lateinischen, durch ihn wurde er aber auch in die neueren Literaturen eingeführt. Unter dem Einfluß der Lektüre von Scott und Byron entschloß er sich dann, Englisch zu studieren.

Zu Anfang der achtziger Jahre war in Holland für wissenschaftliche neuphilologische Studien keine Hilfe oder Führung zu bekommen. An keiner holländischen Universität wurden Vorlesungen über Französisch, Englisch oder Deutsch gehalten. Neuphilologische Professuren waren völlig unbekannt. Der junge Mann, der englische Sprache und Literatur studieren wollte, mußte sich selber seinen Weg suchen. So ging denn

Fijn van Draat nach Absolvierung des Abiturientenexamens (1880) nach England, um sich dort aus erster Hand eine gründlichere Kenntnis der Sprache und Literatur, des Landes und Volks zu erwerben. Er fand zunächst eine Stelle als foreign master an einer großen Schule zu Southport an der Irischen See, die er später mit einer andern an der Broughton High School in Manchester vertauschte. In Southport hatte er Französisch und Latein, in Manchester auch Deutsch und Chemie zu unterrichten. Das Niveau des Unterrichts war damals in den englischen Schulen, verglichen mit holländischen oder deutschen, ein sehr niedriges. Der Chemieunterricht war schwierig, der Sprachunterricht noch schwieriger. Die französischen Laute von *eu* in *faveur* oder *u* in *lune*, das deutsche *ü* und das *r* vor Konsonant den Schülern beizubringen, war eine Unmöglichkeit. Fijn van Draat erzählt ergötzliche Geschichten von den 'komischen facial contortions' seiner Schüler beim Aussprechen dieser fremden Laute. Er zweifelt, ob sie viel von dem Unterricht profitierten; aber er erwarb sich jedenfalls während der drei Jahre, die er in England verweilte (Sept. 1880 bis Juli 1883), eine vortreffliche Kenntnis der englischen Sprache; und bei dem Licht, das Kronenberg in ihm entzündet hatte, wurde es ihm nicht schwer, sich auch in die Literatur gründlich einzuarbeiten. So bestand er 1882 sein erstes Staatsexamen (in englischer Sprache), 1884 sein zweites (in Literatur).

Durch diese Staatsprüfungen hatte er die Lehrbefähigung für die höheren Schulen des Landes erlangt. Er wurde Oberlehrer an der Staatsrealschule zu Venlo (1883—1886), beschäftigte sich aber neben seinem Unterricht eifrig mit Poesie und mit dem Studium der französischen und deutschen Literatur in ihren Beziehungen zum englischen Schrifttum, das ihn immer in erster Linie interessierte. Besprechungen holländischer Übersetzungen von Otways *Venice Preserved* (1883) und von Marlowes *Faustus* (1887) sind die ersten literarischen Niederschläge dieser Studien.

Längere Zeit war sein Sehnen und Streben, selber Schriftsteller zu werden. Er schrieb Gedichte und kürzere Skizzen und im Sommer 1886 sogar einen historischen Roman, »Die Belagerung von Deventer«. Ein zweiter Roman über die Schlacht von Culloden wurde geplant, aber seine Berufung

an das Gymnasium von Leiden, wo er von Anfang 1887 bis 1892 wirkte, lenkte seine Interessen in andere Richtung. In Leiden hatte er endlich die Universität, die er für seine wissenschaftlichen Studien so sehr brauchte. 1888 lernte er Cosijn kennen, und drei Jahre lang hörte er dessen Vorlesungen über Urgermanisch, Gotisch und Altenglisch. Jetzt war es aus mit seinen literarischen Plänen: er stürzte sich mit Leib und Seele in die Arme der Philologie. Alle freie Zeit, halbe Nächte sogar, wurden diesem Studium gewidmet. Er las mit Cosijn den *Beowulf*, und zwei Jahre hindurch hatte er jeden Dienstag abend sogar ein Privatissimum bei ihm, wo die Übergangszeit vom Alt- zum Mittelenglischen behandelt wurde. Etwas Anregenderes als diese Vorlesungen und diese intimen Abende ließ sich kaum denken. Cosijn war "an exacting taskmaster"; aber sobald er sah, daß sein Same auf fruchtbaren Boden fiel, hatte er alles für seine Studenten übrig und sparte weder Zeit noch Mühe. Von jener Zeit an datiert Fijn van Draats Interesse an den Aktionsarten des Verbums, und er sagt, wenn er eine gute Einsicht in diesen schwierigen Stoff und eine intime Bekanntschaft mit seinen Problemen erlangt habe, so verdanke er es Cosijn.

1892 wurde er als Oberlehrer an die Staatsrealschule in Utrecht berufen, und hier in Utrecht ist er seitdem ansässig geblieben. Zehn Jahre war er an der staatlichen Realschule tätig, um dann 1902 diese Stelle mit der an der städtischen höheren Bürgerschule zu vertauschen, wo er eine geringere Zahl von Unterrichtsstunden und weniger Arbeit hatte. In der ersten Zeit seines Utrechter Aufenthalts hat er an der dortigen Universität noch ein Jahr lang Vorlesungen bei Gallée gehört, der aber nicht den gleichen Eindruck auf ihn machte wie sein geliebter und bewunderter Cosijn.

Der junge Anglist fühlte sich jetzt in seiner Wissenschaft genügend gegründet, um an selbständige Untersuchungen heranzutreten. Den Anfang machte er 1897 mit einer kleinen Miszelle über "A remarkable application of the word *any*" (Engl. Stud. 24, 152). 1902 veröffentlichte er mit seinem Freunde J. de Josselin de Jong zusammen *Outlanders*, eine Sammlung fremdsprachlicher Wörter und Redensarten der holländischen gebildeten Umgangssprache mit ihren englischen Entsprechungen.

Dann folgte eine Reihe von Aufsätzen in den *Englischen Studien* und der *Anglia*. Sie wird eröffnet durch die wichtige und belangreiche Untersuchung über "The loss of the prefix *ge-* in the modern English verb and some of its consequences" (Est. 31, 353; 32, 371; 1902—1903), eine der besten Arbeiten Fijn van Draats. Daran schlossen sich syntaktische Abhandlungen über Adverbien: "*Recently*" (Est. 34, 63; 1904); "*After*" (ebd. 36, 100; 1905); "*Lately. Late. Of Late. Latterly*" (ebd. 41, 289; 1909); "The Adverb *since*" (Angl. 33, 145; 1910). In der Studie über "Drunkards' English. A Sidelight on Phonetics" (Est. 34, 363; 1904) sucht er die unartikulierte Sprache von Trunkenbolden in origineller Weise phonetisch auszuwerten.

Nun wandte sich Fijn van Draat einem bis dahin wenig gepflegten Kapitel der Sprachwissenschaft zu: dem Satzrhythmus. Aus eingehenden Studien über diesen Gegenstand erwuchs sein Buch: *Rhythm in English Prose* (Anglist. Forschungen 29; Heidelberg 1910), dem in den nächsten Jahren eine Reihe von Aufsätzen über den nämlichen Gegenstand in *Engl. Studien*, *Anglia* und *Neophilologus* folgten. Er sucht hier zu beweisen, daß der normale englische Satzrhythmus auf einem regelmäßigen Wechsel von Hebungen und Senkungen aufgebaut ist, daß eine Abneigung gegen das Zusammenstoßen zweier betonter Silben besteht. Doppelformen wie *gold* und *golden*, die verschiedene Betonung und Stellung von Wörtern wie *unborn*, mit dem Ton bald auf der ersten, bald auf der zweiten Silbe (*the unborn babe*, aber *the babe unbörn*), die Stellung von Adverbien in Sätzen wie *you never can tell* (nicht *you can never tell*), die Auslassung des Relativpronomens und noch manche andere syntaktischen Erscheinungen sucht er dem Drang nach Rhythmus zuzuschreiben. Man darf ruhig sagen, daß Fijn van Draat mit diesen Untersuchungen bahnbrechend gewirkt und ein neues Gebiet der syntaktischen Forschung erschlossen hat. In Deutschland hat sich besonders Wilhelm Franz um die Förderung dieser satzrhythmischen Untersuchungen Verdienste erworben.

Durch seine Beschäftigung mit dem englischen Satzrhythmus wurde Fijn van Draat weiterhin zu dem Studium des Prosarhythmus bei den griechischen und römischen Schriftstellern, insbesondere in Ciceros *Orator*, geführt. Er wird mit



der Clausula und dem Cursus näher bekannt. Er setzt sich mit neueren Kritikern auseinander, die behauptet hatten, daß die mittelalterlichen Cursus-Formen durch die Übersetzer des Common Prayer-Book und der Bibel in die neuenglische Prosa eingeführt seien. Er lehnt diese Theorie ab und sucht zu beweisen, daß die Cursus-Formen *planus*, *tardus* und *velox* schon in der mittel- und altenglischen Prosa, ja auch in der altenglischen Poesie uns entgegentreten, daß sie folglich einen integrierenden Bestandteil der Sprache ausmachen, und daß ihr Vorkommen in der englischen Prosa in keiner Weise auf klassischem Einfluß beruht. In zwei Aufsätzen: "The Cursus in Old English Poetry" (Angl. 38, 377; 1914) und "Voluptas Aurium" (EStud. 48, 394; 1915) hat er diese Gedanken niedergelegt. In dasselbe Gebiet gehört auch eine Untersuchung über "The Authorship of the Old English Bede. A Study in Rhythm" (Angl. 39, 319; 1915), worin er aus metrisch-rhythmischen Gründen durch Vergleichung der Bede-Übersetzung mit den anerkannten Arbeiten Alfreds nachzuweisen sucht, daß der große König nicht der Übersetzer des Bede sein könne. Aus denselben Erwägungen heraus ist er auch zu dem Ergebnis gelangt, daß Bacon unmöglich der Verfasser der Shakespeare-Dramen sein kann, da eine Vergleichung der Prosa dieser Dramen mit den authentischen Prosaschriften Bacons einen wesentlichen Unterschied des Rhythmus ergebe.

Es ist bewundernswert, daß Fijn van Draat neben seiner aufreibenden Lehrtätigkeit an der Schule noch Zeit und Kraft zu einer so reichhaltigen wissenschaftlichen Arbeit fand. Die äußere Anerkennung für diese Arbeit blieb nicht aus. 1911 wurde er zum Mitglied der Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde ernannt. 1912 wurde ihm ein Lektorat in Groningen angeboten, das er aber ablehnte. Im folgenden Jahr (1913) verlieh ihm die Universität Groningen auf Grund seiner verdienstvollen sprachwissenschaftlichen Arbeiten, vor allem seines Buches *Rhythm in English Prose*, die philosophische Doktorwürde *honoris causa*. Eine gewöhnliche Promotion in neuerer Philologie war damals in Holland noch nicht möglich. Als Bülbring, der als früherer Groninger Dozent die holländischen Verhältnisse genau kannte, von Fijn van Draats Ehrenpromotion hörte, schrieb er ihm, er habe ihm dieselbe Ehrung in Bonn zugedacht gehabt.

Durch die Verwendung der anstrengenden neuen Methode beim englischen Unterricht in der Schule zog sich Fijn van Draat im Lauf der Jahre ein Halsleiden zu, das ihn 1916 nötigte, sich pensionieren zu lassen. Um sich aber weiter, in kleinerem Ausmaß und auf wissenschaftlichem Gebiet, lehrend zu betätigen, habilitierte er sich 1916 als Privatdozent an der Reichsuniversität zu Utrecht. Eine Berufung auf eine Professur an der Universität Gent im gleichen Jahr lehnte er ab. 1916 wurde er auch Mitglied des Vorstands der Provinciaal Utrechtsche Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, und seit 1921 ist er Ehrensekretär dieser Gesellschaft. Zweimal war er ihr Vorsitzender und hielt als solcher in den Jahresversammlungen die Festreden: das erste Mal (1918) über "Het Oud-Engelsch Volkskarakter weerspiegeld in de Literatuur", das zweite Mal (1922) über "Byron als Uitbeelding van zijn Tijd". 1923 veröffentlichte er in der Tijdschrift voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde (42) seine Lautlehre des Dialekts von Deventer: *Klankleer van den Tongval der Stad Deventer*, seines Heimatsorts.

Im Jahre 1924 wurde Fijn van Draat zum außerordentlichen Professor (Bijzonder Hoogleerar) der englischen Sprache und Literatur an der Universität Utrecht ernannt auf einem Lehrstuhl, der von der Gesellschaft Nederland-Engeland gegründet worden war. Am 15. Oktober trat er sein Amt an mit einer Antrittsrede über *The Poetry of Walter Scott*. Acht Jahre hat er dieses Amt bekleidet. Am 1. Juni 1932 trat er mit 72 Jahren in den Ruhestand.

Mit Bedauern sahen ihn seine Kollegen und Schüler aus seinem Amte scheiden. Mit Worten wärmster Anerkennung gedachte damals die holländische Presse des Mannes, der fast ein halbes Jahrhundert hindurch als Lehrer an höheren Schulen und als Universitätsdozent eine segensvolle Tätigkeit entfaltet hatte. Bei seinen Schülern war er gleich beliebt als Lehrer wie als Mensch. Im *Utrechtsch Dagblad* vom 3. Mai 1932 rühmt einer von ihnen, Dr. C. B. A. Proper, Fijn van Draats großes Lehrtalent, sowohl beim Schulunterricht als auch bei der Heranbildung künftiger Lehrer an der Universität. Mit wenigen Worten konnte er eine schwierige Frage kristallklar auseinandersetzen, mit Feuer über die großen Gestalten der englischen Literatur und ihre Werke sprechen, so daß die Funken auf die Hörer

übersprangen. Als Hochschullehrer verstand er es, bei seinen Schülern den Sinn für wissenschaftliche Arbeitsmethoden zu wecken. Er verlangte viel von ihnen. Wer sich nicht ernstlich dem Studium des Englischen widmen wollte, klopfte besser nicht bei ihm um Hilfe an. Wem er aber seine Hilfe einmal gewährte, der hatte sie für immer. „Einmal sein Schüler, immer sein Schüler.“

Aber Fijn van Draat ist nicht nur ein vortrefflicher Lehrer, er ist auch ein ausgezeichnete Gelehrter. Angeregt durch das Vorbild seines hochverehrten Lehrers Cosijn und seines unvergeßlichen Freundes Stoffel richtete er als Forscher sein Hauptaugenmerk mit Vorliebe auf das Studium des englischen Sprachgebrauchs. Nicht, daß er der Literatur gleichgültig gegenüberstände. Im Gegenteil. Er kennt und liebt seinen Chaucer und seinen Shakespeare wie irgendeiner. Hat er doch noch zu dem vorliegenden Heft der *Englischen Studien* einen Aufsatz über „King Lear and his Daughters“ beige-steuert. Vor allem die Romantik hat an ihm einen warmen Bewunderer und Kenner, wovon seine Antrittsrede über Scott Zeugnis ablegt. Auch für die Wechselwirkungen zwischen der englischen, deutschen und französischen Literatur hat er immer ein reges Interesse gehabt. Das Schwergewicht seiner wissenschaftlichen Arbeit aber liegt zweifellos auf sprachlichem Gebiet, und hier sind es vor allem die hervorragenden Untersuchungen über den Sprachrhythmus, die seinen Namen über die Grenzen der holländischen Anglistik hinaus bekannt gemacht haben. Mit der deutschen Wissenschaft hat er stets engste Fühlung gehalten, und es gibt wohl wenige ausländische Gelehrte, die ein so warmes Verständnis für Deutschland zeigen wie er.

Seiner Sympathie für Deutschland macht nur seine Liebe für England, sein Land und Volk, seine Sprache und Literatur den Rang streitig. Fijn van Draat beherrscht die englische Umgangssprache in mustergültiger Weise, und dem verdankt er in nicht geringem Maße auch seine Erfolge als Lehrer. Er schreibt ein tadelloses idiomatisches Englisch und hat eine geläufige Feder: davon zeugen seine zahlreichen Zeitschriftenaufsätze in englischer Sprache.

Utrecht, wo er seit 1892 lebt, wo er an Schule und Universität vierzig Jahre lang gewirkt hat, ist ihm zur zweiten Heimat geworden. Hier hat er sich ein eignes Heim geschaffen,

hier lebt er noch heute an der Seite seiner feinen, verständnisvollen Lebensgefährtin, die Freud und Leid mit ihm geteilt hat. Ein schwerer Schlag war es für beide, als ihnen der einzige, hoffnungsvolle Sohn, der schon in Indien erfolgreich sich betätigt hatte, durch einen vorzeitigen Tod genommen wurde. Aber ein unbeugsamer Lebenswille und ein unverwüstlicher Schaffensdrang halfen dem mutigen Mann das Leid überwinden.

Und so steht er noch heute als Fünfundsiebzigjähriger lebensfroh und schaffensfreudig da: "like Johnny Walker (of whisky-fame) still going strong", wie er mir neulich humorvoll schrieb. Vor kurzem erst (1934) hat er eine holländische Übersetzung von Drinkwaters Drama *Abraham Lincoln* veröffentlicht. Und in diesen Tagen erscheint schon wieder ein neues Buch von ihm: *Vreemdelingen* 'Fremdlinge' (1936), eine völlige Neubearbeitung der *Outlanders* von 1902. Solange er Kraft zum Arbeiten hat, wird er auch die Lust dazu haben. Und daß ihm diese Arbeitskraft und Schaffenslust noch lange erhalten bleiben, das wünschen dem trefflichen Forscher und Freunde alle, die ihn kennen und lieben.

Heidelberg, Januar 1936.

Johannes Hoops.

---



## BESPRECHUNGEN.

### SPRACHE.

Max Deutschbein, *Neuenglische Stilistik*. Leipzig, Quelle & Meyer, 1932. 184 S. Lwd. M. 5,—.

Ähnlich wie Ernst Otto faßt D. die Stilistik als Normwissenschaft, die von der Angemessenheit des sprachlichen Ausdrucks in Bezug auf die Situation handelt; diese ist für D. durch Gegenstand und Publikum gegeben und so entscheiden schließlich die Werte des einzelnen und der Gesamtheit über den Stil einer Sprache. Grammatik und Bedeutungslehre sind hingegen Tatsachenwissenschaften: Stil ist Sprache als Schöpfung, Syntax, ja Grammatik sind nichts als gefrorene Stilistik, sagt D. mit Spitzer. Wortwahl und Syntax sind die Mittel des Stils, der Sprechende selbst ist durch Gesellschaftsschicht, Zeit, Wert und Zweck bestimmt: Verschiebungen innerhalb dieser Kategorien ergeben starke stilistische Wirkungen (z. B. vulgäre Ausdrücke komische Wirkungen in anderen Kreisen). Den Begriff der Stilebenen spannt D. so an, daß er vom Stil der Sprache über den der Sondergruppen bis zu dem des einzelnen Sprechers reicht: Idiomatik der Sprache eines Volkes und Eigenart der gestalteten Sprache des Wortkünstlers fallen demnach unter denselben Oberbegriff.

Eine allgemeine Charakteristik des ne. Stils erweist *shortness, compactness, energy, terseness, variety* als Grundeigenschaften: der ne. Stil ist expressiv; daher Vorherrschen der transitiven Zeitwörter, Neigung zum inneren Akkusativ, statt Verb Hilfsverb + substantivierten Infinitiv, phrasal verbs, Vermeidung des Adjektivs und Adverbs, persönliche Konstruktion des Zeitworts. — Den Grund zum ne. Stil hat die Aufklärung gelegt (Addison, Swift, Dryden), doch brachte das 19. Jahrhundert in der Romantik einen Stilwandel im Sinne einer Rückkehr zur elisabethinischen Sprache. Eine sehr sorgfältige Bestimmung der Gruppenstile (Berufs- und Sondersprachen, Cant, Slang, Dialekte) führt zur Frage ihrer Beziehung zum *standard English*, dem eigentlichen Gegenstand der Untersuchung; führt auch zur Frage, wie und warum Sprachformen der

Gruppenstile in die Hochsprache nachrücken. Zu den Gründen solchen Übergangs gehört vor allem der dynamisch-expressive Grundtrieb des Englischen, was D. an den *phrasal verbs*, welche die Handlung begleitende Muskelgefühle wiedergeben, und an den *vocal gestures* zeigt, welche in ihrem Klangcharakter unmittelbar (Lautmalerei) oder mittelbar (als lautmalende Metapher: *to slide*) einen Vorgang symbolisieren. Innerhalb des *standard English* scheidet D. *colloquial E.*, *correct E.*, *journalese*, *sermony style*, *prose fiction*, *poetry* und *prose poetry*.

Auch die Bedeutungslehre wird von den Kräften des Stiles wesentlich beeinflusst. Im allgemeinen wird das kurze Wort dem langen, das sächsische dem romanischen, das konkrete dem abstrakten vorgezogen. Die Wortwahl in der Umgangssprache (*indoor* und *outdoor words*, *gentilism*, *stylish words*), slang und Jargon werden betrachtet, die stilistische Kraft von Suffixen und Präfixen, Kompositionsbildungen, Gallizismen Amerikanismen usw. untersucht.

Vergleich, Metapher und Zitat haben gemeinsam, daß ein Sachverhalt der Wirklichkeitssphäre mit einem Sachverhalt der Bildsphäre in eine bestimmte Beziehung gebracht wird. Die Neigung zur sprachlichen Verdichtung, zum Konkret-Bildlichen erklärt Fülle und Feinheit dieser Sprachmittel im Englischen, welche D. ausführlich aufweist.

Den stilistischen Wert der Wortarten mißt D. an einer vorausgesetzten Wertskala der Redeteile: Das Zeitwort entspricht den veränderlichen Merkmalen der Gegenstände, das Nomen den unveränderlichen, die entweder notwendig, unveränderlich sind (Hauptwort) oder zufällig, individuell (Beiwort). Durch Gleichsetzung von Substanzhaftigkeit und Bedeutsamkeit für den Sprecher ergibt sich für D. die Reihe: Substantiv, adjektiviertes Substantiv, substantiviertes Adjektiv, Adjektiv, verbum finitum. Die Neigung des Englischen zur gedrunenen Wucht weist sich dann im Streben nach Substantivierung und damit nach Vermeidung des Eigenschafts- und Umstandswortes. Ihre Arten und ihre Ersetzung durch andere Sprachmittel wird ausführlich dargestellt. Das transitive wird dem intransitiven Verb als energischerer Ausdruck vorgezogen. Das Passiv ist verhältnismäßig häufig, denn es läßt das unbeliebte *man* und *ich* vermeiden, ermöglicht *apo koivoû*-Konstruktionen und ist eine Art Resultativum. In der Ersetzung des Zeitworts durch Hilfsverb + Verbalabstrakt weist sich wieder der expressive Charakter des Ne.

Aus dem Prinzip der Verdichtung, das auch anderwärts wirkt (*public school-boy*, *apo koivoû*) wird auch der attributive Grundcharakter des englischen Satzes verständlich. Nach Untersuchungen über Satzrhythmus, Stilspannung und Euphonie bringt D. seine Satz-

theorie: Im attributiven Satz schließen sich an einen Vorstellungskern weitere Apperzeptionen lose an, er ist durch die *phrase* charakterisiert (sinnhaftes Satzglied ohne Subjekt und Prädikat), während z. B. der prädikative Satz durch gleichzeitige Apperzeption des gesamten Komplexes und ausgesprochene Rangordnung der Glieder gekennzeichnet ist. Auch im Hendiadyoin wird Nebenordnung der Unterordnung vorgezogen, die Merkmale der Vorstellung nicht gleichzeitig, sondern nacheinander zu Bewußtsein gebracht. Ebenso geschieht die Zusammenfassung mehrerer Sätze zu der stilistischen Einheit des *paragraph* oft so, daß ein Kernsatz an die Spitze gesetzt wird, oder die Sätze folgen isoliert aufeinander: dabei werden Konjunktionen zur Bezeichnung der Beziehung zwischen den Sätzen gern weggelassen: man drängt seine eigene Deutung der Tatsachen dem Hörer nicht auf.

In einem Schlußkapitel über die soziologischen Grundlagen der Stilistik erörtert D. die Zurückdrängung subjektiver Wertungen und Gefühle sowie die Rücksichtnahme auf den Angesprochenen in ihren Auswirkungen auf den Stil (z. B. *understatement*, Milderung der Befehlssätze usw.)

Dieser Aufriß konnte nur auf Wesentliches eingehen: auf des Verfassers Grundeinstellung, Verfahren und Gliederung des Stoffes. Die 1000 abgehandelten Einzeltatsachen, die vielen Beispiele, welche dem Studenten besonders wertvoll sein werden, entziehen sich der Wiedergabe, so daß der Reichtum des Buches hier auch nicht angedeutet werden konnte. Aber das Bedeutende an dem Buch ist, daß es von einer einheitlichen Grundeinstellung aus den Stil einer der ausdruckskräftigsten Sprachen zu erfassen trachtet, darin führt es auch über Aronsteins Stilistik hinaus. Es sei gestattet, hier noch einige grundsätzliche Formulierungen zu erörtern.

Merkmal des Stils soll Angemessenheit sein, die D. näher als Angemessenheit in Bezug auf Gegenstand und Publikum bestimmt (S. 13). Wird dadurch aber nicht nur das subjektive Erlebnis des Sprechenden bezeichnet, der sich dem Gegenstand und dem Publikum gemäß ausdrücken soll? Denn Stil ist doch ein zweizipfliges Gebilde, der Ausdruck bedeutet einerseits etwas, ist also durch den gemeinten Gegenstand in seinem Sosein bestimmt; andererseits steckt eben der Sprechende in seiner Eigenart irgendwie drin. Die Stillehre erforscht nun Ausdrucksmaterial insofern, als es Ausdruck eines Seelentums, des Stilträgers ist. Freilich gibt es den Stil der öffentlichen Rede schlechthin, des Liebesbriefs schlechthin: ein Liebesbrief und ein Geschäftsbrief werden sich im Chinesischen und im Deutschen in ähnlicher Weise unterscheiden. Diese »Objektsdifferenz« des Stils, die Scheidung nach dem Gegenstand allein ist methodischer Ausgangspunkt einer »allgemeinen Stilkunde« (E. Otto). Sie gibt die

durchs Objekt bestimmten Kategorien an, in denen sich verschiedene Stilträger manifestieren müssen und in denen sie deshalb unmittelbar verglichen werden können. Es sieht überhaupt so aus, als ob jede Ausdruckskunde ihren Gegenstand entweder durch die Grundeigenschaften aller Ausdrucksträger bestimmen müßte (von den Werten her z. B.), oder aber alle ihre Ausdrucksträger sich an allen gemeinsamen Gegenständen bewähren zu lassen hätte: in der Geisteswissenschaft vertritt Spranger die eine, Freyer die andere Richtung in Reinkultur. Ds Buch geht einen Mittelweg: die Objektivationsformen der Grammatik werden benützt, je und je den Weg zu den Kategorien der Stilkunde oder der Stillehre zu bahnen.

Noch eine terminologische Frage sei zu klären versucht. D. gebraucht das Wort Stil gemäß dem allgemeinen Sprachgebrauch so, daß es sowohl auf die Sprache eines Volkes, seiner Gruppen und Schichten als auch auf die Sprache des einzelnen anwendbar ist. Es ist aber offensichtlich der Stil des einzelnen schon dadurch vom »Stil« einer Sprache unterschieden, daß der Akt freier Wahl unter möglichen Sprachmitteln nur die Sprache des einzelnen charakterisiert, während der Stil einer Sprache gewissermaßen die mehr oder minder gebahnten Wege zu solchen Möglichkeiten darstellt. Ernst Otto hat in seinem Aufsatz über »Grundfragen der Linguistik« (Idg. Forschungen, Bd. LII.) Sprachwissenschaft als Lehre vom Sprachtum und Sprechwissenschaft als Lehre vom Sprechakt scharf geschieden. Die gliedhafte Einheit aller Sprachmittel, die aufeinander hin und zu einem Ganzen geordnet sind, ist Gegenstand der Sprachwissenschaft, die so zu einer Strukturlehre (Idiomatik) wird. Stil ist hingegen für Otto immer wählendes Handeln, ist angemessen oder nicht angemessen, u. z. in Bezug auf unbewußten Zweck oder mehr oder minder bewußtes Ziel. Die Stilistik befaßt sich mit dem Wahlakt der Sprechhandlung, nicht mit dem Ergebnis einer geschichtlichen Entwicklung, nicht mit der Sprachstruktur, die geschichtlich gewordene Anlage ist. So wäre es wohl besser, von einer Idiomatik der englischen Sprache statt von einer Stilistik zu sprechen. Der scharfe Gegensatz, den D. zwischen Stilistik und Grammatik behauptet, besteht nur, wenn man von Stilistik in diesem Sinne spricht (Richtigkeit: Angemessenheit des Ausdrucks). Die Idiomatik oder Strukturlehre setzt die Tatsachen der Grammatik voraus und versucht die Gesamtheit aller Spracherscheinungen von innen her sinnhaft zu verstehen.

Auf eine Fülle von Einzelproblemen (Wertskala der Redeteile, Theorie der Satzstile) kann hier nicht eingegangen werden.

Marienbad.

Hans Menzel.



## LITERATUR.

M. Lange, *Vom Fabliau zu Boccaccio und Chaucer*. Ein Vergleich zweier Fabliaux mit Boccaccios Decamerone IX 6 und mit Chaucers Reeves Tale. (Britannica, Heft 8.) Hamburg, Friedrichsen, de Gruyter & Co. 1934.

Der Titel des in der bekannten Schriftenreihe *Britannica* (Herausgeber Emil Wolff) letzten Heftes 8 ist eigentlich etwas irreführend, zum mindesten aber nicht klar genug. Er verspricht weniger als wirklich geboten wird. Man erwartet Stoffgeschichte und Quellenuntersuchung; statt dessen wagt sich der Verf. auf das schwierige Gebiet der Stilgeschichte und dringt darüber hinaus zu Persönlichkeits- und Rassenwertung vor.

Vergleichsobjekt ist die Erzählung von der Wiege, wie sie in vier etwa gleichaltrigen Versionen dreier Völker in zwei altfrz. Fabliaux, bei Boccaccio und bei Chaucer überliefert ist. Die Wahl dieses Stoffes wird dadurch gerechtfertigt, daß er inhaltlich nur wenige Abwandlungen, aber reichhaltiges Material für psychologische Beobachtungen enthält.

Nach kurzer Darstellung des Verwandtschaftsverhältnisses der Fassungen (nach Varnhagen, EStd. IX 266), zu dem L. nichts Neues beitragen kann (S. 10), läßt er einen knappen inhaltlichen Vergleich in 15 Bildern folgen, die von Chaucer am individuellsten gezeichnet sind. Ausführlich geht Verf. dann auf eine Charakteristik der fünf handelnden Personen ein. Während die Fabliaux schattenlose bzw. schablonenhafte Figuren hinstellen, voller Widersprüche, Plumpheiten, Grobheiten und Übertreibungen, versteht es Chaucer, Menschen aus Fleisch und Blut zu gestalten, ihre Einzelzüge harmonisch zusammenzufassen, Roheiten zu beseitigen und künstlerisch Wertvolles beizufügen; Boccaccio nimmt eine Zwischenstellung ein.

L. faßt hierauf diese Ergebnisse noch einmal nach bestimmten Gesichtspunkten zusammen: psychologische Kenntnis, Plastik und Individualisierung der Charaktere, Durchführung der Charakteristiken und ihre Einfügung in die Handlung, Anteilnahme der Dichter an ihren Personen und Humor in der Charakterzeichnung; hierbei zeigt sich noch deutlicher, wie sehr der Londoner Dichter dem Florentiner und besonders den Franzosen überlegen ist.

Vergleicht man die Motivierung der Handlung in den Versionen, so ergibt sich, daß Chaucer und Boccaccio sehr kunstreiche Motivierungen aufweisen gegenüber zahlreichen Plumpheiten und Widersprüchen der Fabliauxdichter; wenn auch Chaucer nicht frei wie Boccaccio von solchen Fehlern und Mängeln ist, die ihm infolge vieler Details leicht unterlaufen konnten, so wirken sie doch nicht störend auf den Leser ein.

Bei der Betrachtung der Komposition fällt auf, daß der Italiener am stärksten modernes künstlerisches Streben nach Einheitlichkeit bezeugt; Chaucers Schwerpunkt liegt noch in mittelalterlicher Weise in der Kleinmalerei; er hütet sich aber, diese in Einzelbildchen zerflattern zu lassen; die *Fabliaux* stehen mit ihren Überflüssigkeiten und Überladungen an letzter Stelle.

Ob man nun Sprache und Stil, Anschaulichkeit und Lokalkolorit, Form und Inhalt, ob man Humor, Ironie, Satire, Naives und Vulgäres oder Beobachtungsgabe, Naturbeschreibung und Naturgefühl in den verschiedenen Fassungen vergleichend prüft, immer wird die künstlerische und menschliche Überlegenheit des angelsächsischen Naturells über das romanische deutlich.

Aus allen Einzelheiten der fleißigen Abhandlung geht hervor, daß die französischen Werke naive, formlose, unpersönliche und im *esprit gaulois* gehaltene Volksdichtungen mit nur sehr schwachen Ansätzen zur Individualdichtung sind; der englischen Bearbeitung ist künstlerisch wertvolle Gestaltung, kraftvolle Ursprünglichkeit und reicher Gedankengehalt eigen, sie ist individuelle Kunstpoesie echt germanischer Art; die italienische Fassung ähnelt ihr, denn sie gestaltet den mittelalterlichen Stoff zu einer echten Renaissance-dichtung um.

Aus der verschiedenartigen Durchführung des Vorwurfs läßt sich endlich auch auf die Persönlichkeit der Dichter schließen. Nach alledem sind die *Fabliaux*dichter, tieferer künstlerischer Begabung bar, seelisch formlos und flach, voll realer Weltkenntnis, ohne Kraft, Würde und Leidenschaft, albern statt humorvoll, spielerisch und leichtfertig, typisch mittelalterliche Menschen. Chaucer dagegen ist das Urbild einer kraftvollen Persönlichkeit, objektiv, selbstbewußt, humorvoll und ironisch bis zur Selbstironie, voller Liebe zur Menschheit und Natur, einfach und offen, belesen und scharfsinnig, tolerant und ernst, gläubig und doch dogmenfern, auch nicht frei von Widersprüchen, ein fast faustischer Mensch. Und Boccaccio, keine so kraftvolle Individualität und nicht so über den Dingen stehend wie Chaucer, ist elegant und weich, vornehm, klug und geistreich, etwas boshaft und oberflächlich, oft sentimental und bewußt unanständig, ohne nennenswerte Charaktergegensätze, ein echter Renaissance-mensch.

In diesem Schlußkapitel der Arbeit liegt ihre Bedeutung. Derartige Ideenforschungen sind immer willkommen als Beiträge für die Erkenntnis der geistigen Struktur anderer Völker und der des eigenen Volkes sowie zur Stärkung des Bewußtseins einer Schicksalsgemeinschaft stammesverwandter Nationen.

Berlin-Steglitz.

Hans Marcus.

Tiegs, *Zur Zusammenarbeit englischer Berufsdramatiker unmittelbar vor, neben und nach Shakespeare*. (Beiträge zur Anglistik, Heft 2.) Breslau, 1933. VII u. 144 S.

Die Gemeinschaftsarbeit der Elisabethanischen Dramatiker ist in diesem Umfang eine so einzigartige Erscheinung, daß jede Untersuchung, die in die Fülle der bisherigen mehr verwirrenden als aufhellenden Darstellungen Klarheit zu bringen versucht, willkommen ist. T. geht dabei ebenso gründlich wie vorsichtig vor, seine verständige, allen Übertreibungen abgeneigte Haltung sticht wohlthuend gegen die Phantastereien ab, die namentlich von englischer Seite auf diesem Gebiet in die Welt gesetzt sind. Fleays unglückliches Vorbild wirkt leider immer noch nach.

Mit dem ersten Teil »Zeugnisse der Zusammenarbeit« bin ich völlig einverstanden, wenn ich auch die externen *tests* etwas höher, die internen dagegen geringer bewerten möchte als der Verfasser. Auf die Schallanalyse geht er mit Recht nicht ein. Vielleicht wird sie sich zum wertvollsten und allein entscheidenden Kriterium entwickeln, einstweilen aber ist sie wissenschaftlich nicht verwendbar.

Den Katalog der von mehreren Autoren verfaßten Stücke im 2. Teil wird man nicht ohne einen Anflug von Heiterkeit lesen. Quot capita, tot sensus! Wo der eine mit »tötlicher Sicherheit« die Hand mehrerer Verfasser feststellt, hält der andere mit nicht geringerer Sicherheit an der Einheit der Autorschaft fest, und wenn schon über die Vielheit Einvernehmen herrscht, so gehen die Meinungen in der Personalfrage um so weiter auseinander. T. hat sehr Recht getan, sich hier rein referierend zu verhalten und keine neue Konjekturen auszuhecken.

Was aber war die Ursache der Gemeinschaftsarbeit? Man ist zunächst geneigt, an Zeitersparnis zu denken, ein Motiv, dem m. E. auch T. eine zu weitgehende Bedeutung einräumt. Wenn Molière Corneille an *Psyche* beteiligte, so geschah es, um die knappe Frist einzuhalten, aber da handelte es sich um die zeitraubende, peinlich regelrechte französische Versifikation, während die oft sehr saloppe Niederschrift in Blankvers oder Prosa keine Schwierigkeiten bot, und selbst wenn sie bei Arbeitsteilung noch rascher vonstatten ging, so setzte diese eine so genaue Feststellung des Szenariums, der Charaktere usw. voraus, daß darüber der zeitliche Vorteil verloren ging. T. lehnt es zwar ab, moderne Verhältnisse als Parallele heranzuziehen, aber es kann doch mit Nutzen geschehen. Wenn wir aus neuerer Zeit die bekanntesten Dioskuren wie Erckmann-Chatrian oder die Brüder Goncourt nehmen, so ist ihre Gemeinschaft rein geistig, sie haben das Gefühl, daß sie sich gegenseitig ergänzen; daß sie erst zusammen eine poetische Einheit bilden. Ihre Verbindung ist psychologisch. Ähnliches mag unter den Elisabethanern

vorgekommen sein, als sicher dürfen wir es bei der Gemeinschaft Beaumont-Fletcher und Fletcher-Massinger annehmen. Daneben bestand aber auch die rein geschäftliche Verbindung, wie sie in der Gegenwart auch von den Moser, Schönthan, Blumenthal, Kadelburg, Skowronek, Presber etc. ausgeübt wurde, die sich bald so, bald so zusammentaten. Diese Autoren hielten sich nicht für Dichter und waren es nicht, aber jeder von ihnen besaß eine Portion Bühnenpraxis, einen Vorrat an *Lazzi*, um einen Ausdruck aus der italienischen Dramaturgie zu gebrauchen, der durch den Vorrat eines Associés zweckmäßig vergrößert wurde. Ein derartiger geschäftsmäßiger Gemeinschaftsbetrieb wird sich immer entwickeln, wenn die Nachfrage nach Theaterstücken besonders rege ist und zu ihrer Befriedigung besondere Maßnahmen erfordert<sup>1)</sup>. Die Kunst wird dann zum Kunsthandwerk und im Elisabethanischen England ist sie grundsätzlich nie etwas anderes gewesen. Wenn trotzdem aus der Zusammenarbeit, sogar aus der rein geschäftlichen, recht bedeutende Dramen hervorgegangen sind, so liegt es an dem damaligen Hochstand des theatralischen Betriebs. Auch uns erscheinen ja heute die in Scribes Fabrik unter Beihilfe unzähliger Compagnons angefertigten Stücke beinahe wie Kunstwerke.

Der leitende Gedanke der Zusammenarbeit war, daß mehrere mehr leisten als ein einzelner, sie bezweckte grundsätzlich eine Verbesserung der Qualität, d. h. der Bühnenwirksamkeit neben der gelegentlich auch die Beschleunigung der Herstellung in Betracht gekommen sein mag.

Das dient zur Bestätigung von T.s Ausführungen, daß es ein allgemeingültiges Schema der Zusammenarbeit nicht gegeben hat, sie war je nach dem Stoff und der Subjektivität der Partner verschieden. Dadurch erhöht sich die Schwierigkeit, ihre Anteile zu trennen. Zwei moderne assoziierte Bühnenschriftsteller, deren Arbeitsweise ich zu beobachten Gelegenheit hatte, setzten in gemeinsamen Sitzungen erst die Handlung dann den Dialog fest, so daß sie nachträglich selbst nicht zu sagen vermochten, was der eine, was der andere beigezeichnet hatte. Auch bei Erckman-Chatrian und den Goncourts ist es unmöglich, die beiderseitigen Anteile auszusondern. Auch die Gemeinschaft der Elisabethaner darf man sich nicht so mechanisch vorstellen, daß man an irgendeiner Stelle einen Schnitt machte, wo der eine aufhörte, der andere anfang. Selbst wenn die Verbindung nur geschäftlich war, waren doch alle Mitwirkenden am Erfolg und daher auch an der Gesamtheit des Stückes interessiert. Die einzelnen Beiträge gehen durcheinander und sind so intensiv

---

<sup>1)</sup> Im spanischen Drama ist die Zusammenarbeit sehr selten, dafür blühte das Unwesen der Refundicion.



verbunden, daß ihre Trennung auf unüberwindliche Schwierigkeiten stößt. Dadurch unterscheidet sich die Mitarbeit von der Revision oder Bearbeitung. Der Revisor greift ein, wo ihm etwas an dem fertig vorliegenden Text verbesserungsbedürftig erscheint, der Mitarbeiter muß sich mit seinem Partner verständigen. Mit den uns ausschließlich zur Verfügung stehenden stilistischen Kriterien ist es daher wesentlich leichter, die Eingriffe und Zusätze eines Bearbeiters zu erkennen als die Anteile verschiedener Mitarbeiter. Die einen sind mechanisch eingefügt, die andern organisch verbunden. An dem wissenschaftlichen Wert der verschiedenen *tests* läßt sich grundsätzlich nicht zweifeln, bei der praktischen Anwendung aber erweisen sie sich als überaus unzuverlässig. Daß sie zum mindesten zur Ermittlung der verschiedenen Mitarbeiter resp. deren Anteile in einem Gemeinschaftsdrama nicht ausreichen, zeigt das von T. zusammengestellte Verzeichnis von 191 derartigen Stücken durch seine erstaunlichen Widersprüche nur allzu deutlich. In den meisten Fällen bleibt von den gelehrten Kriterien nur eine auf dem Stilgefühl, das jeder Kritiker sich selber zuspricht, aufgebaute subjektive Annahme übrig, die ihre nachträgliche Rechtfertigung in den ad hoc zusammengetragenen *tests* sucht.

Berlin.

Max I. Wolff.

Elmer Edgar Stoll, *Art and Artifice in Shakespeare*. A Study in Dramatic Contrast and Illusion. Cambridge, University Press, 1933. XV u. 178 S. 8°. 7/6 net.

Es ist das bleibende Verdienst des Amerikaners E. E. Stoll, unermüdlich immer wieder in zahlreichen Schriften darauf hingewiesen zu haben, daß Shakespeare nur aus den Anschauungen seiner eigenen Zeit heraus gedeutet werden dürfe, daß es nicht angehe, heutige Maßstäbe an seine Kunst anzulegen. St. hat vor allem gezeigt, daß die Kunst unseres Dichters viel naturwüchsiger und schlichter, viel abhängiger von literarischer Überlieferung ist, als man zuvor angenommen hatte. In dem vorliegenden Werk knüpft der Verf. an seine früheren Forschungen an. Er geht aus von *Othello* und zeigt, daß der dies Stück beherrschende Vorwurf der Eifersucht nicht den Zweck habe, das Seelengemälde eines eifersüchtigen Menschen darzustellen, daß vielmehr die Eifersucht in der Renaissance ebenso ein Mittel dramatischer Technik gewesen sei wie die Verkleidung oder das Belauschen eines Gespräches. Die Eifersucht Othellos sei psychologisch ganz unwahrscheinlich. Es sei doch unnatürlich, daß Othello, der von Natur, wie auch der Dichter selbst betont (vgl. V 2, 242 ff.), gar nicht eifersüchtig war, den Einflüsterungen eines Mannes wie Iago eher glaube, der ihm fern stehe und dem zu vertrauen er gar keinen Grund habe, als den Ver-

sicherungen seiner von ihm heißgeliebten Frau, die sein volles Vertrauen verdiene. Das würde an sich ganz richtig sein, wenn Othellos Ehe eine von gewöhnlicher Art wäre. Das ist aber nicht der Fall, und diesen Umstand hat St. übersehen. Wir haben es in diesem Drama nicht mit typischen, sondern mit ganz ungewöhnlichen Verhältnissen und Personen zu tun. Ungewöhnlich ist schon die Voraussetzung der Handlung: der dunkelhäutige Othello hat es in den Diensten der Republik Venedig bis zum General gebracht, also in einem nichtorientalischen Lande Europas eine hohe Stellung errungen, und Brabantio, ein Senator jener adelsstolzen Republik, hat ihm, wenn auch widerwillig, seine Tochter zur Frau gegeben. Und das alles noch dazu in einer Zeit, als der Wahn von der Gleichheit aller Menschen, den die erste französische Revolution aufgebracht hat, noch in weiter Ferne lag. Wenn auch Othello ursprünglich gar nicht eifersüchtig war, so machte ihn doch das Gefühl, daß seine dunkle Hautfarbe ihn in den Augen weißer Menschen leicht als nicht vollwertig erscheinen lasse, einem so verschlagenen Hetzer wie Iago gegenüber leichter der Eifersucht zugänglich, als wenn er und Desdemona der gleichen Rasse angehört hätten<sup>1)</sup>. Es ist freilich möglich, daß Shakespeare selbst sich dieser größeren Leichtigkeit gar nicht deutlich bewußt war. Seine geniale Treffsicherheit offenbart sich hier ebenso wie bei der Darstellung eines schwerblütigen Nordländers in *Hamlet*, des Stimmungsgehalts der schottischen Heidelandschaft in *Macbeth*, oder der Farbensattheit und südlichen Glut Italiens in *Romeo*; alles das weiß der Dichter mit hinreißender Gewalt auszumalen, ohne jemals in Dänemark, Schottland oder Italien gewesen zu sein. Die Eigenart des wahrhaft großen Dichters offenbart sich ja oft weniger in klarer Erkenntnis, als in ahnungsvollem Erfühlen. Wenn wir also von der sehr unwahrscheinlichen Grundlage absehen, auf der in *Othello* das ganze Stück aufgebaut ist, so hat Shakespeare hier doch eine Lebenslage zutreffend geschildert, die aus der Rassenungleichheit eines Ehepaares entstehen konnte. Die Eifersucht Othellos ist also, in Anbetracht der hier vorhandenen besonderen Lage, doch nicht so ganz unwahrscheinlich, wie St. annimmt. Daß im übrigen der Eifersucht von Claudio gegenüber Hero, von Posthumus gegenüber Imogen, oder von Leontes gegenüber Hermione jede psychologische Begründung fehlt, darüber ist sich wohl die gesamte Shakespeare-Kritik einig. Hier ist die Eifersucht in der Tat weiter nichts als ein unsere Gegenwart befremdlich anmutendes Mittel dramatischer Technik.

St. hat aber noch einen andern wichtigen Gesichtspunkt nicht beachtet, der uns die großen Unwahrscheinlichkeiten in vielen

<sup>1)</sup> Hinzu kommt noch der Hang des Negers zur Leichtgläubigkeit.

Dramen Shakespeares begreifen lehrt, nämlich die Einflechtung von märchenhaften Bestandteilen. Ein wesentliches Merkmal des Märchens ist es ja gerade, daß die Logik und Psychologie des wirklichen Lebens darin aufgehoben wird. In *Mids.* zum Beispiel werden die dem nüchternen Verstande unbegreiflichen jähen Wandlungen in der Liebe verliebter Paare als eine Wirkung der Zauberei hingestellt; sie bedürfen daher gar keiner weiteren psychologischen Begründung. Märchenhafte Bestandteile sind ferner: die Kästchenwahl in *Merch.*, die läuternde Kraft des Waldes in *As you like it*, die Verkleidung des Herzogs in *Meas.*, die Verfolgung Imogens durch eine böse Stiefmutter in *Cymb.*, das Durcheinanderwerfen verschiedener Zeiten und Gegenden in *Winter's Tale*, die Verteilung des Reiches unter die Töchter durch den Vater und der Gegensatz zwischen den beiden bösen Töchtern und der guten Tochter in *Lear*, der wandelnde Wald und der Ungeborene in *Macbeth*. *Mids.* und *Tempest* sind geradezu durchtränkt von einer phantastischen Märchenstimmung. Auch die Stücke, in denen Geister oder Hexen auftreten, entfernen sich schon dadurch weit von der Wirklichkeit. Es liegt auf der Hand, daß in allen solchen Fällen gewöhnliche psychologische Maßstäbe unangebracht sind, oder daß wenigstens durch den Einschlag des Übernatürlichen ihre Anwendbarkeit eingeschränkt wird. Mit alledem wird aber ein großer Teil der Polemik des Verf.s, wenigstens gegenüber der neueren deutschen Shakespeare-Kritik, gegenstandslos; denn diese hat niemals unsern Dichter als einen wissenschaftlichen Psychologen, sondern als einen freischaffenden Künstler aufgefaßt. Diese deutsche Shakespeare-Kritik scheint St., trotz seiner umfassenden Belesenheit, nur wenig zu kennen; sein Kampf gilt auch fast nur Shakespeare-Deutungen von Forschern englischer Zunge.

Ein anderer Abschnitt des Buches (V) handelt über *Hamlet*; er fordert am meisten zum Widerspruch heraus. Wir haben gesehen, daß St. in früheren Werken mit Erfolg die Fäden der Abhängigkeit aufgedeckt hat, die Shakespeares Dichtung mit der literarischen Überlieferung verbinden. In Übertreibung dieser sonst tatsächlich vielfach vorhandenen Abhängigkeit behauptet nun der Verf., Shakespeare sei bei Abfassung seines *Hamlet* ganz an den Urhamlet und sein Schwesterstück, die *Spanish Tragedy*, gebunden gewesen. Wie in allen Rachedramen, erscheine in *Hamlet* zu Anfang ein Geist, und geschehe die tragische Handlung erst ganz am Schluß. Wie sollte der Rächer in der Zwischenzeit beschäftigt werden? Das geschieht wie bei Kyd: der Held spinnt heimlich seine Ränke und gibt sich schwermütigen Betrachtungen hin, vor der Öffentlichkeit aber stellt er sich wahnsinnig. Wenn Shakespeare für seine Gestaltung des Hamletstoffes so gar keinen freien Spielraum gehabt

hätte, wie St. behauptet, wie erklärt sich dann die gewaltige Wirkung seines *Hamlet*, die mit der des verlorenen und nur ungefähr erschließbaren Urhamlet oder der der *Spanish Tragedy* gar nicht verglichen werden kann? Wer wie St. Shakespeares *Hamlet* so ganz von seinen Urbildern abhängig sein läßt, entkleidet das Stück aller Tiefe und den Charakter des Helden aller Größe. Das Zögern Hieronimos in der *Spanish Tragedy* bei der Ausführung des Racheplanes wird gar nicht genügend psychologisch begründet; Shakespeare hingegen verlegt gerade den Schwerpunkt seines ganzen Stückes in die Begründung von Hamlets Zögern aus dessen Charakter heraus, und diese Begründung ist sogar eines der größten psychologischen Meisterstücke, die es überhaupt gibt.

Zu Anfang des Buches geht St. davon aus, daß in jedem Drama (also auch bei Shakespeare) die Handlung die Hauptsache sei, und nicht die Charakteristik der Personen. Damit berührt er eine alte Streitfrage. Meiner Ansicht nach ist bei Shakespeare gerade das Gegenteil zutreffend. Die Handlung überwiegt bei ihm die Charaktere nur in geringeren Dramen wie *Errors* oder *Pericles*. Daß in seinen Meisterdramen gerade umgekehrt der Charakter wichtiger ist als die Handlung, läßt sich durch eine sehr einfache Überlegung beweisen. Was macht in solchen Stücken einen tieferen und nachhaltigeren Eindruck, was haftet besser im Gedächtnis? Doch ohne Zweifel der Charakter, nicht die Handlung, außer wenn diese von besonders auffälliger Art ist, wie bei der Gerichtsszene in *Merch.* oder beim wandelnden Wald in *Macbeth*. Die Einzelheiten der Handlung zum Beispiel in *Richard III.*, *Julius Caesar*, *Anthony und Cleopatra* oder *Coriolanus* entschwinden allmählich aus unserer Erinnerung, wenn wir sie nicht immer wieder auffrischen; dagegen bleibt der starke Eindruck der leitenden Persönlichkeiten dieser Stücke unauslöschlich in uns haften. Nun ist es wohl kaum denkbar, daß Shakespeare gerade auf dem Gebiet stärkere Wirkungen erzielt haben sollte, das für ihn selbst gar nicht die Hauptsache gewesen war; auch für ihn muß, je bedeutender seine einzelne dramatische Schöpfung war, desto eher die Handlung nur dazu gedient haben, die Charaktere gleichsam zu erläutern, den Faden darzubieten, an dem sich der Charakter in seinen Äußerungen abzurollen vermag.

Wie alle Schriften des Verf.s ist auch die vorliegende sehr anregend, auch da, wo sie zum Widerspruch herausfordert. Auf die Fülle feinsinniger Bemerkungen, die das Buch sonst noch enthält, kann hier im einzelnen nicht eingegangen werden.

Freiburg i. Br.

Eduard Eckhardt.



Belle Seddon Matheson, *The Invented Personages of Shakespeare's Plays*. Diss. der Univ. of Pennsylvania. Philadelphia 1932. 83 S. 8°.

Eine fleißige Arbeit, die aber kaum über das Mittelmaß hinausragt, eine brave Durchschnittsleistung. Zunächst versucht die Verfasserin, den Ausdruck »erfundene Personen« genauer zu bestimmen. Hierunter seien nicht nur solche zu verstehen, die durchaus eigene Schöpfungen des Dichters sind, sondern auch solche, die er zwar aus den Quellen übernommen, aber stark umgewandelt habe. Shakespeare habe nur da erfunden, wo das unbedingt nötig war; sonst habe er seine Stoffe unbedenklich übernommen, wo immer sie sich ihm darbieten. Wenn die Quellen ihm für seine dramatischen Zwecke geeignet erschienen, habe er nur wenig an ihnen geändert. Diesen Ausführungen kann man zustimmen.

Mitunter knüpft M. an unwesentliche Äußerlichkeiten an, so im zweiten Abschnitt ihrer Arbeit, worin sie die vom Dichter erfundenen Personen in ständischer Gliederung vorführt. Sie betont mit Recht, daß ihm gar nichts daran gelegen habe, einen Stand als Ganzes darzustellen; er habe Menschen schildern wollen, nicht Stände. Damit widerlegt Verf. aber die Zweckmäßigkeit ihrer eigenen Einteilung nach Ständen. Diese ist auch deshalb zwecklos, weil bei jedem einzelnen Stande sich dasselbe Bild ergibt: wenn dessen Vertreter eine Hauptperson des Stückes war, so ist des Dichters Charakteristik sorgfältig und gestaltet er seine Quelle mehr oder weniger um; war es eine Nebenperson, so ist das Gegenteil der Fall.

Im dritten Abschnitt untersucht M. die Erfindung des Dichters im Verhältnis zu den verschiedenen Dramengattungen. Das Ergebnis ist: das Trauerspiel erfordert größere Erfindungsgabe bei der Charakteristik der Personen, das Lustspiel bei den Situationen; das Historiendrama braucht am wenigsten Erfindungsreichtum.

Im fünften Abschnitt weist die Verf. auf die Verschiedenheit von Shakespeares Verfahren gegenüber seinen Quellen Holinshed und Plutarch hin. Der Dichter benutze ersteren viel freier als letzteren, weil Holinshed nur eine trockene Aufzählung von Ereignissen biete und der Charakteristik wenig Raum gewähre, während Plutarchs Charakteristik staunenswert sei. Das ist an sich richtig, widerspricht aber dem oben angeführten Urteil, daß das Historiendrama am wenigsten Erfindungsreichtum erfordere; denn Holinshed ist ja Shakespeares Hauptquelle für diese Dramengattung. Eine andere Ursache dieser verschiedenen Eignung Holinsheds und Plutarchs erkennt M. zutreffend darin, daß ein Biograph wie dieser eher Charakteristik biete als ein Chronikenschreiber wie jener.

Das Schlußergebnis der ganzen Arbeit ist, daß Shakespeares erfundene Personen seine größten Schöpfungen seien, und daß ihre

Größe von dem Maß der eigenen Schöpfung des Dichters abhängen. Wir erhalten aber nirgends ein deutliches Bild oder auch nur eine Andeutung davon, worin nun eigentlich bei solchen Erfindungen Shakespeares dichterische Größe bestehe.

Manche Aufstellungen der Verf. sind bloße Gemeinplätze. Das Anfängertum zeigt sich auch in der Weitläufigkeit ihrer Darstellung und mancherlei Wiederholungen.

Von schiefen Urteilen oder Verkehrtheiten nenne ich folgendes: p. 37: Verges habe mehr Verstand als Dogberry; p. 39: Mrs. Quickly in *Merry Wives* (eine Kupplerin!) sei ehrenhaft (*honest*); p. 48: Die Quelle für *Much Ado* sei die 20. Novelle Bandellos (in Wirklichkeit ist es die 22.); p. 71: Macbeth sei feige (*cowardly*).

Freiburg i. Br.

Eduard Eckhardt.

Paul Meißner, *Die geistesgeschichtlichen Grundlagen des englischen Literaturbarocks*. München, Hueber, 1934. X u. 292 S. 8°. Brosch. M. 12,—.

In der Besprechung dieses bedeutenden Buches will ich zunächst alle die Punkte vorwegnehmen, in deren Beurteilung ich vom Verf. abweiche, oder die meiner Ansicht nach zu kritischen Bemerkungen Anlaß geben.

Den meisten Dramen des 16. Jahrhunderts, auch den Trauerspielen, liegt als echtes Merkmal der Renaissance eine optimistische Weltanschauung zugrunde. Darin trat allerdings seit dem Beginn des neuen Jahrhunderts eine Wandlung ein: der Optimismus schlug nun in Pessimismus um; auch bei Shakespeare ist dieser Pessimismus seit etwa 1601 deutlich wahrnehmbar. Ich beharre aber bei meiner früher ausgesprochenen Meinung, daß dieser Pessimismus bei Shakespeare auf persönlichen Ursachen beruhe. Eine tiefe Verstimmung, eine schwere seelische Erschütterung muß sich des Dichters nach 1600 bemächtigt haben. Diese Verstimmung hat die Verringerung der komischen Durchschlagskraft seiner späteren Lustspiele verschuldet, ist aber der gewaltigen tragischen Wucht seiner vier größten Trauerspiele gerade zugute gekommen. Es erscheint mir als eine psychologische Unmöglichkeit, daß Shakespeare diese Trauerspiele, das Höchste und Größte, was es auf dem Gebiet des tragischen Dramas überhaupt gibt, bloß unter dem Einfluß einer neuen Modeströmung geschrieben haben soll, wie M. anzunehmen scheint. Besonders in *Hamlet* und *Lear* schöpft er aus den Tiefen seiner eigenen Seele. Indem er Hamlet am Werte des Lebens überhaupt zweifeln läßt, macht er ihn zum Sprachrohr seiner eigenen Gedanken, und in *Lear* erscheint die Bitterkeit seiner Stimmung noch gesteigert, indem er durch den Mund Gloucesters die göttliche Weltordnung selbst der Ungerechtigkeit und Willkür anklagt. Von

literarischen Moden scheint mir Shakespeare doch nur am ehesten in seinen dramatischen Erstlingswerken abhängig zu sein; seine überragende Stellung in der Weltliteratur beruht ja gerade darauf, daß er in seinen größten Schöpfungen überzeitlich ist.

Was für Ursachen die herrliche Seele des Dichters, die der edelsten Heiterkeit fähig war, so anhaltend und nachhaltig verstimmt haben, darüber wissen wir nichts. Wir können nur vermuten, daß diese Verstimmung irgendwie mit seinem Leben in London und seinen Beziehungen zum Hofe zusammenhänge. Ein Lieblingsvorwurf in seinen späteren Dramen ist die Gegenüberstellung des unschuldigen Lebens auf dem Lande oder im Walde und der Verderbtheit des höfischen Stadtlebens. Diese Abkehr vom Stadtleben, der Überdruß am Londoner Treiben macht sich schon am Ende des 16. Jahrhunderts in *As you like it* leise fühlbar. Die gleiche Stimmung beherrscht seine späteren Lustspiele *Cymbeline*, *Winter's Tale* und *Tempest*, und veranlaßt ihn besonders in *Hamlet*, das Hofleben als geradezu erbärmlich zu schildern. Ein Ausfluß dieser Stimmung war der Entschluß des Dichters gegen Ende seines Lebens, aus der großen Hauptstadt wieder in die ländliche Stille des kleinen Stratford zurückzukehren.

Der Ausdruck »Barock« ist, wie M. selbst zugibt, vieldeutig und schwer begrifflich genau abzugrenzen. Wie mir scheint, hat das Wort einen engeren und einen weiteren Sinn. Im engeren Sinne bedeutet »Barock« in der bildenden Kunst, vor allem in der Baukunst, den auf die Renaissance folgenden, aus ihr entstandenen neuen Stil. »Barock« in diesem Sinne ist die künstlerische Ausdrucksform der katholischen Gegenreformation<sup>1)</sup>, und für protestantische Länder, somit auch für England, bedeutungslos, oder wenigstens nicht in ihnen bodenständig. Dagegen kann man die Bezeichnung »Barock« als literaturgeschichtlichen Begriff gelten lassen in dem von Heinrich Wölfflin<sup>2)</sup> aufgestellten weiteren Sinne, wobei unter »Barock« die Steigerung und Übertreibung der in der Renaissance üblichen dichterischen Kunstmittel, gleichsam deren Verschnörkelung verstanden wird. In diesem Sinne kann man innerhalb der Geschichte jeder Stilart, selbst der Antike oder der mittelalterlichen Gotik, von einer Zeit des Barocks reden, und so könnte man auch eine Barockliteratur im protestantischen England zugestehen. Der in der englischen Literatur seit dem Beginn des 17. Jahrhunderts auftretende Pessimismus ließe sich (abgesehen von Shakespeare) neben andern Merkmalen als ein solches barocker Kunst auffassen.

Das Ende der Renaissance und der Anfang des Barocks stoßen

1) Vgl. Benedetto Croce, *der Begriff des Barock*, Zürich 1925.

2) *Kunstgeschichtliche Grundbegriffe*. München 1915, S. 243.

zeitlich zusammen; zunächst bestand zwischen beiden nur ein quantitativer Unterschied. Ich habe in meinem Buch *Das engl. Drama der Spätrenaissance* (Berlin 1929), die Zeit von etwa 1601 bis 1642 »Spätrenaissance« genannt, und zu dieser alle die Dramen gerechnet, in denen irgendwelche Verfalls- oder Zersetzungserscheinungen der eigentlichen Renaissance-Dramatik zutage treten. Ob man jene Zeit »Spätrenaissance« oder mit unserem Verf. »Frühbarock« nennt, ist eine bloße Frage der Namengebung und im Grunde belanglos, weil an der Sache selbst sich gar nichts ändert.

M. hebt immer wieder als ein Hauptmerkmal der Barockliteratur deren Zwiespältigkeit hervor; dem gegenüber scheint er in der Literatur der Renaissance eine in sich geschlossene Einheitlichkeit zu erkennen. Diese liegt aber keineswegs vor: In den Ländern des Abendlandes stellt die Renaissance eine Mischkultur dar, bestehend aus der Anknüpfung an die Antike in Verbindung mit mittelalterlichen, also wenn man will, gotischen Bestandteilen.

Ein Abschnitt des Buches handelt vom atektonischen und vom tektonischen Stil. Ersteren haben wir aber schon im 16. Jahrhundert bei den volkstümlichen Trauerspieldichtern, letzteren bei den gleichzeitigen Nachahmern Senecas. Den »Euphuismus« nennt auch M. selbst durchaus barock; zeitlich fällt er aber noch in die Zeit der Renaissance. Marlowe müßte wegen seines sprachlichen Schwulstes vom Verf. eigentlich auch zu den Barockdichtern gerechnet werden, was aber zeitlich unmöglich ist. Die Anaphora als Stilmittel ist ebenfalls keineswegs ein alleiniges Kennzeichen des Barocks, sondern wird z. B. in ausgiebiger Weise schon von Kyd in seiner *Spanish Tragedy* verwendet.

Bei allen Barockjüngern besteht die Neigung, den Bereich des Barocks auf Kosten der Renaissance zu erweitern. Man könnte auch unsern Verf. fragen, welche Dichter des 16. Jahrhunderts nach seiner Ansicht überhaupt noch zur Renaissance gehören?

Bedenklich erscheint es auch, daß M. die durch das Barock gegebene geistige Einheitlichkeit des 17. Jahrhunderts trotz all seiner Zwiespältigkeit allzusehr betont, daß er den Puritanismus der Revolutionszeit und die Restauration gleichsam in einen Topf wirft. Milton und Wycherley z. B., um zwei äußerste Gegensätze zu nennen, sind doch wohl kaum noch auf einen gemeinsamen Nenner zu bringen. Gewiß ist die Zeit der Revolution und Republik mit der der Restauration durch mancherlei geistige Bande verknüpft, aber daneben besteht doch auch sehr viel Trennendes, das von M. nicht genügend berücksichtigt worden ist. Die Zwiespältigkeit des Literaturbarocks erscheint bei ihm vorwiegend als zeitliches Nebeneinander; daneben



besteht auch ein Nacheinander, das aber in der Darstellung zurücktritt<sup>1)</sup>.

Es ist schade, daß der Verf. sein ausgezeichnetes Werk nicht in ein deutsches Gewand gekleidet hat, und so viele unnütze Fremdwörter anwendet.

Doch nun ist es Zeit, bei den glänzenden Vorzügen des Buches zu verweilen. Es ist überaus geistvoll, gedankenreich und tiefgründig. Der Verf. verfügt über eine geradezu erdrückende Belesenheit, die sich vielfach auch auf eine ganz entlegene Literatur erstreckt. Er schöpft überall aus dem Vollen. Zu bewundern ist die Geschicklichkeit, mit der er die ungeheure Masse des Stoffes nach einheitlichen Gesichtspunkten übersichtlich zu ordnen weiß. Er beherrscht vollkommen die philosophische Literatur der Zeit, und versteht es meisterhaft, die geistigen Hauptströmungen des 17. Jahrhunderts klar darzustellen. Diese Klarheit ist um so aner kennenswerter, als im Zeitalter des Barocks, das sich nach M. ungefähr mit dem 17. Jahrhundert deckt, eine Menge von einander geradezu entgegengesetzten Strömungen gleichzeitig auftreten.

Die Zwiespältigkeit dieser Zeit veranschaulicht M. sehr lehrreich, indem er in den sechs Hauptabschnitten seines Buches je zwei solche einander entgegengesetzte Strömungen vorführt, deren Gegensätzlichkeit schon durch die Titel dieser Abschnitte ausgedrückt wird. Sie lauten: I. Expansion und Konzentration, II. Makrokosmos und Mikrokosmos, III. Sünde und Erlösung, IV. Glaube und Vernunft, V. Absolutismus und Demokratie, VI. Atektonischer und tektonischer Stil.

Die wissenschaftliche Forschung gerät oft in Gefahr, in belanglose Einzeluntersuchungen und Nebensächlichkeiten abzuirren. Demgegenüber macht sich immer wieder das Bedürfnis geltend, die großen Zusammenhänge nicht aus den Augen zu verlieren. Diese offenbaren sich am ehesten in den leitenden Grundgedanken eines bestimmten Zeitalters. Diese für das 17. Jahrhundert klar herausgearbeitet und dargestellt zu haben, ist das bleibende Verdienst des vorliegenden Werkes.

Freiburg i. Br.

Eduard Eckhardt.

---

Vivian de Sola Pinto, *Rochester, Portrait of a Restoration Poet*. London, John Lane, 1935. 294 pages. Pr. 8/6 net.

The present book may be regarded as a companion volume to its author's earlier study of Sir Charles Sedley, and in many ways the two are complementary. Now and again, however, one feels that

---

<sup>1)</sup> Einen Anlauf zur Unterscheidung von Republik und Restauration macht M. am ehesten im Abschnitt über »Absolutismus und Demokratie«.

Rochester does not stand out as a living figure in quite the same way that Sedley did; still, for all that, the work does reveal him to us in a new light, and attempts to set him forth in a true perspective against the background of the Restoration Court, the world of letters and the world of thought. Hitherto, Professor Pinto declares, the reputation and character of Rochester has suffered from misrepresentation more than that of any other Restoration figure; and this for a very good reason. In the nineteenth century, which, much as it prided itself on its respectability, delighted in gossip and scandal, the genius was overshadowed by the libertine and wit. Rochester, with his meteoric life, culminating in a sudden religious conversion, was left to the mercy of three sections of the British public — the puritans, the bacchanalians, and the gossips, each of whom exploited him for their own ends. It has been Professor Pinto's task to attempt a re-valuation of the man and his work.

Perhaps the fault of earlier biographers has been due not so much to any actual desire to distort or misrepresent the character of their subject, as to a lack of authentic material to correct the false impressions given by anecdotes, many of which, coming as they do from Rochester's enemies, are unreliable. Professor Pinto has been fortunate in being able to use a great deal of material quite unknown to previous writers. A rare volume of *Letters Written to a Friend by the Learned and Judicious Sir Andrew Balfour, M.D. (1700)* supplies first hand information about the poet's travels in France and Italy, all the more valuable because the author of it was Rochester's tutor, who made the journey with him and must have based his book, as our author shows, upon some kind of diary which he kept from day to day. Then, even more important than this, are the autograph manuscripts of Rochester and his wife at Welbeck Abbey, which have only lately been discovered, and three letters of Charles Blount to Rochester, first published among the author's miscellaneous works in 1695. With these at his disposal Professor Pinto has been able to fill out considerably the outline of Rochester's life given in most biographies, and to correct a number of errors of long standing.

But much more interesting than the purely objective, biographical side of the book, is the new interpretation that it gives to the poet's character. It has always been difficult for biographers to reconcile Rochester's religious conversion with the somewhat inconsequential, profligate life which he had lived until the very last years. Yet in reality, Professor Pinto insists, no real inconsistency is involved. The Restoration was essentially an age of experiment. "While the virtuosi of the Royal Society were experimenting in physics and mechanics and biology, and the men of religion like

Bunyan and George Fox were experimenting with the saintly life, Rochester made the experiment of living the complete life of pleasure." At bottom, that is to say, there was a strange paradox about Rochester. His mind was essentially serious; he was an earnest student of Hobbes, the great prophet of the new culture; Hobbes was a materialist, and when his principles came to be applied to daily life they led inevitably to complete egoism. So Rochester's lack of seriousness in his early years, strange as it may seem, was actually founded upon a serious, philosophical basis. It was an attempt to put a philosophy to the test of practice. But finally experience proved to him that he was building on insecure foundations. A mere life of sensual pleasures might be satisfying all the time a person was active and healthy; but as soon as illness compelled him to fall back upon intellectual pursuits, then his philosophy failed him; hence his final disillusion in materialism and his conversion to religion under the influence of the great Gilbert Burnet, who was with him in his last moments.

Professor Pinto makes much of the part played by Burnet in this change of outlook; and rightly so it would seem, for it was he who revealed religion to Rochester as something more than a musty, outworn theology. In almost every respect, it is true, the two were direct opposites, yet they had this in common; they were both profoundly interested in speculative philosophy, and both possessed intellectual honesty, courage and literary ability. It was Burnet's achievement to reveal to Rochester, an avowed rationalist, a faith that was reasonable, and to demonstrate the irrationality of materialism; to such a faith the former disciple of Hobbes felt that he could subscribe. What the puritans of his youth had made merely a set of rather arbitrary inhibitions, Burnet showed to be a spiritual and intellectual experience.

Nor was Rochester without human feelings and affections. In spite of his numerous amours and gallantries (which, after all, can scarcely be judged by the standards of the present age), his letters reveal a genuine affection for his wife, while others written to his small son show him as a kindly, sympathetic father, with a sincere concern for the child's welfare and education. His literary ability was by no means small. Mr. Daynty, in the fragment of an unfinished comedy found at Welbeck Abbey, is another Sir Fopling Flutter; in the sphere of the ironic baroque pastoral, Rochester foreshadows Congreve and Pope, while his satire, in which he is always more at home with the particular and concrete than with the general and abstract, has a strong flavour of realism about it, which was lacking in the works of many of his contemporaries. In judging his literary achievement it must always be borne in mind that he died young;

but he is revealed to us by Professor Pinto as a man of considerable native talent, who, had he lived many years longer, might have made a mark for himself in the Restoration world of letters, and have come down to us as something other than a rather witty libertine. "He was the Marlowe of the Restoration," declares Professor Pinto; "one of those fiery souls whose terrible directness of speech and intensity of imagination frightens their contemporaries and succeeding generations, and surrounds their memories with a cloud of mistrust and scandal. Now it is time that the cloud which has hidden Rochester should be dispelled, and that he should be recognised as one of the great English adventurers in the world of the spirit." It may be justly said that Professor Pinto has gone far towards dispelling that cloud.

Sheffield.

Frederick T. Wood.

---

*Correspondence of Thomas Gray.* Edited by the late Paget Toynbee and Leonard Whibley. Oxford, Clarendon Press, 1935. 3 volumes. Three Guineas net.

The letters of Thomas Gray have for long demanded competent editing, and at last, in this edition, which combines the best in the arts of the scholar and the printer, the desideratum has been supplied. For many years now the reputation of Gray has been steadily rising, and these three volumes come as a climax to a deferred debt of homage. In spite of the popularity of the *Elegy*, Gray is by no means a poet for Everyman. Real enjoyment of the *Odes* is only for a select few. He was never really popular in his own day, any more than he is in ours, and these letters help to explain why. He was too much a man apart, living a life of his own rather than mingling with the crowd, and in an age which had plenty of Gays, Priors and Chesterfields, that fact was sure to tell against him.

With the exception of a few of the more vivacious, these letters will be decidedly caviare to the general. That, in a sense, is where their value lies. They are so intensely personal; they reveal the man behind them as nothing else could. True it is that current events and passing interests are reflected in them, but that is only superficial; their real gist is much more intimate. The early letters, particularly those from Cambridge, are perhaps the least individual, for there we are brought into touch with the wider life of the University, and get sidelights upon people who were destined to achieve fame in later years. The story of the vagaries and misfortunes, of the wayward Christopher Smart, which can be pieced together from several letters, is told with particular verve, and shows the more social, lighter side of Gray's character. The correspondence with Horace Walpole, too, is full of entertaining gossip and manifests a



certain interest in the affairs of polite society; but as the years advance the tone of the letters becomes more serious, the scope of them more circumscribed. More and more it is his own pre-occupations, his besetting melancholy — or leucocholy, as he termed it, — his likes and dislikes in poetry and general literature, that come to occupy his mind. He manifests a passing interest in the gardening which was then in vogue; he discourses on the advantages of travel as an aid to the cultivation of the mind, and he returns from the North and from Scotland enthusiastic in his praise of the mountains, where there is "so much beauty with so much horror."

The three volumes contain over five hundred of Gray's letters, as well as a number written to him by his contemporaries, and where possible (which is in the majority of cases), the original text has been preserved. They are copiously annotated and documented. They reveal Gray as one of the most significant figures of the eighteenth century, while in their pages we find the pageant of the evolution of the romantic mind from its beginnings in neo-classicism.

Sheffield.

Frederick T. Wood.

---

*Publications of the English Goethe Society.* New Series. Vol. X. Papers read before the Society 1934. Edited by L. A. Willoughby, D. Lit. Printed for the Society at the University Press, Cambridge, 1934, Pp. vi, 99.

One would not normally look in the Publications of the English Goethe Society for studies in English literature, but, as it happens, this latest volume contains two papers of more than ordinary interest to German readers of *Englische Studien*. As these might easily be overlooked, a brief notice of them here may not be out of place.

The first, entitled *Goethe and Wordsworth*, is by Dr. Barker Fairley, Professor of German in the University of Manchester. Both Goethe and Wordsworth felt the need for a direct communion with nature through the physical senses, and this common enthusiasm for nature is apparent in numerous passages in their poetry, a few of which are quoted by Professor Fairley by way of illustration. Yet there is obviously a great difference between the two poets. Whereas Goethe remains consistent from first to last, Wordsworth is curiously divided: at one moment his senses are open to external impressions and a moment later he is lost in visionary recollections of the past. Like Goethe he sees nature clear and true in the present, but unlike Goethe he also sees nature transformed and illuminated in memory. Wordsworth's memories are almost entirely of a happy kind, sources of joy, strength and serenity, but Goethe's are far otherwise. Yet this was not the result of experience, for Goethe's childhood was as happy as Wordsworth's if not happier. It was due

to a constitutional difference. Goethe had always the feeling of being nobody's child, a changeling from birth, hence his eagerness to sever himself from home ties. This, according to Professor Fairley, is partly the meaning of Weimar, of the escape to Italy, and of his life with Christiane. In Wordsworth, on the other hand, the call of home, of the Lakes and his sister Dorothy, was stronger than the call of France and of Annette Vallon. Thus memory plays a large part in Wordsworth's life and poetry, but with Goethe it is illusory and a thing to be done with; life is to be lived in the present. Goethe's life, his vision, his philosophy are rooted in the present and the past is never allowed to challenge them. But in Wordsworth nature remembered is always threatening to become more significant than nature seen and heard, and a poetic philosophy cannot be based equally on both, one must take precedence over the other. Wordsworth never quite saw this problem, and therefore he never solved it. Professor Fairley, however, is emphatic that these objections are directed against Wordsworth's philosophy and not against his poetry. He would not have Wordsworth any different from what he was, he finds a complete consistency between the man and his work, his qualities and his defects, even between his poetic vision and his later loss of that vision. Many theories have been put forward to explain this loss of vision in the latter half of Wordsworth's life, and Professor Fairley suggests yet another. What exhausted the creative power in Wordsworth was, he submits, the conflict between these two nature-psychologies, nature seen and nature remembered, which struggled for mastery within him and wore each other out.

The second paper to which I wish to call attention is by the secretary of the English Goethe Society, Dr. L. A. Willoughby, Professor of German in the University of London, and is entitled *Coleridge and his German Contemporaries*. Coleridge was first attracted to German literature by the dramatic genius of Schiller, but the first place in his affection was soon taken by Lessing. Later his interests in Germany were more religious and philosophical than literary, which explains the fact that when he eventually went to Germany in 1798, he met, with the exception of Klopstock, none of the literary giants who were making Germany famous. After a somewhat disappointing meeting with Klopstock in Hamburg, he went to Göttingen University, where he studied under the famous Christian Gottlieb Heyne, who had also taught Herder, Tieck and Schlegel. Other distinguished scholars whose lectures he attended are: G. F. Benecke, the philologist, from whom he learnt German; the elder Eichhorn, the theologian; J. F. Blumenbach, the anthropologist, who became his greatest friend in the little Hanoverian

city; and probably, though Coleridge makes no mention of him, Friedrich Bouterwek, who lectured on aesthetics. Although his mind "was much more German than English", Coleridge was, at bottom, incorrigibly insular. He by no means shared the enthusiasm of his friend Crabb Robinson for the Germans, but criticized them on many points. Though willing to acknowledge himself a High German transcendentalist philosopher, he considered himself the equal, or even the superior, of the Germans as a poet. His knowledge of German literature was very limited, comprising little more than Klopstock, Voß, Geßner, Bürger, Schiller, Lessing und Herder. To Goethe he was always strangely unreceptive. During his stay in Rome in 1806 Coleridge made the acquaintance of W. von Humboldt, then Prussian minister, and of Ludwig Tieck, without realizing at the time that the latter was the founder of the chief movement in German literature. Tieck visited Coleridge at Highgate in 1807 and the two remained friends till the latter's death in 1834. When staying with his friends the Aders at Godesberg in 1828, Coleridge met Niebuhr and A. W. Schlegel, who came over from Bonn to see him. In concluding his paper Professor Willoughby refers briefly to the curious affinities of Coleridge with the political and social beliefs of National-Socialism. The religious fervour of Coleridge's social and political theories is closely paralleled in his early disciple Thomas Carlyle. In many ways — e. g. in his dethronement of reason in favour of divine faith, in his theory of the authoritarian state and of social reform from above, in his rejection of revolutionary methods and his warnings against the dangers of democracy, in his teaching that freedom lies in duty and happiness in work, in his conviction that the aims of education are ethical rather than intellectual, in his belief in moral leadership and the rôle of the hero, in his glorification of nationality and justification of war, — Carlyle was largely developing ideas which had originated with Coleridge and his Romantic contemporaries. Through Carlyle they found their way back to Germany. Carlyle's "hero" is one of the ancestors of Nietzsche's "Übermensch" and his "hero-worship" is at the back of the National-Socialist principle of leadership.

Welwyn Garden City.

Cyril C. Barnard.

---

Esmé Wingfield-Stratford, *The Victorian Aftermath*, 1901—1914. London, George Routledge and sons, 1933. XVI and 394 pp. Pr. 12s. 6d.

Das Buch bildet mit den beiden vorausgehenden Bänden desselben Verfassers *The Victorian Tragedy* (1930) und *The Victorian Sunset* (1932) eine in ihrer Art großartige kulturgeschichtliche

Trilogie. Auch dieser dritte Band ist nicht rein kulturgeschichtlich, eine Reihe von Kapiteln sind nur auf das Politische abgestimmt, auch diese lesen wir mit der gleichen Spannung, die der »philosophische Dramatiker« stets auszulösen vermag, aber sie setzen doch eine nicht geringe Tatsachenkenntnis voraus. Darum sind uns die Kapitel lieber, in denen der »soziale Satiriker« das Wort hat, der die »Nachernte«, das heißt die dem Tode der Königin folgenden dreizehneinhalb Jahre nachdenklich prüfend überschaut. Dazu zählt zunächst das Kapitel, wo einer »kommerzialisierten Gesellschaft« die Sünden vorgehalten werden, und vor allem das Kapitel "Bankrupt Orthodoxy", das mit den eindringlich warnenden Worten schließt: "Christianity, with its authority undermined, had apparently no message of salvation for distracted humanity, but could only offer one of several competing brands of emotional dopes." Dann das Kapitel, wo der psychologisch geschulte Verf. "Psychology through Fiction" schaut, wo er die sich eng mit der Wissenschaft bindende Literatur und vor allem H. G. Wells als ihren Exponenten unter die Lupe nimmt und mit der rhetorischen Frage schließt: "For who, in those piping times, would have thought of Western civilisation as of a vast City of Destruction?" Ferner das Kapitel "Journalization of Thought", das uns in die mehr der Sensation als der Reflektion zuneigenden Jahre führt, da das große Triumvirat Shaw, Wells, Chesterton Triumphe feiert. Eine "curious ineffectiveness" und eine "ineffective sympathy" kennzeichnen Galsworthy und Masfield als literarische Repräsentanten des frühen 20. Jahrhunderts, wo die religiöse Leere bis zu einem gewissen Grade durch ein wachsendes humanitäres Gefühl ausgefüllt wurde, wo aber "The Human Touch" (so lautet der wieder recht schlagkräftige Titel dieses Kapitels) seine Grenzen hat an 1. Lack of knowledge and imagination 2. The countervailing impulse of egotism, which is strongest of all when it is shared in common by a class or people. Das eduardianische Zeitalter ist gekennzeichnet durch eine fieberhafte »kommerzielle Tätigkeit«, dementsprechend auch das, was der Verf. "Edwardian Environment" nennt, sich äußerlich ausdrückend durch einen neuen Stil »kommerzieller Architektur«, die grundsätzlich alles der Sucht opfert, einen »unmittelbaren Effekt« hervorzurufen. Das folgende Kapitel "The Nine against Mammon" läßt uns zwei Tendenzen am Werke sehen: Die Maschinenzivilisation sucht die Muse zu »vulgarisieren«, die Muse strebt hinweg von der Zivilisation. Schon Whistler kündete die absolute Unabhängigkeit der Kunst vom Alltag. Auch in der Bildhauerei (J. Epstein) meldet sich die Rebellion gegen die Zivilisation, auch in der Literatur (Masfield) vernehmen wir den Ruf: »Zurück zum Primitiven!« Mit Eduards VII. Tod treten wir in das georgische Zeitalter der Sensationen (of mafficking, of crazes, of panics, and all



forms of emotional incontinence), bei Georgs V. Thronbesteigung war das Kino schon das billige Vergnügen der Masse. Es folgen "The Intransigence of Class" und "The Intransigence of Sex"; die Neuromantiker oder »christlichen Komödianten« (die Brüder Chesterton und Hilaire Belloc) bilden eines der interessantesten literarischen Phänomene dieser Jahre. H. G. Wells beschreibt in seiner "Ann Veronica" den Typus der neuen lebenshungrigen Frau und steht damit dem Leben näher als jene mit ihrer Propaganda eines »distributiven Individualismus«. Derartige literarische Exkurse, die uns oft altbekannte Gestalten in ganz neuer kulturgeschichtlicher Beleuchtung zeigen, nehmen wir gern in Kauf. Sie sind das notwendige Beiwerk auch in dieser »Tragödie drittem Teil«, der zum Schluß mit mathematischer Folgerichtigkeit und mit dramatischer Lebendigkeit den Ausbruch der »Katastrophe« darlegt. Die Katastrophe ahnen wir schon in der wehmütigen Schilderung des Todes der großen Königin, mit deren Namen sich das Gefühl der Sicherheit und Beständigkeit symbolisch verband, in dem Eingangskapitel ("Marcia Funebre"). Das Schlußkapitel ("Over the Edge") läßt wie in einer griechischen Tragödie die Erschütterung über ein unabwendbares Schicksal sich voll auswirken. Der Verf. ist nicht nur ein scharfer satirischer Beobachter, sondern auch ein mitfühlender »philosophischer Dramatiker«.

Bochum.

Karl Arns.

J. W. Cunliffe, *English Literature in the Twentieth Century*. New York, Macmillan, 1933. 341 pp. Pr. 12 s. 6 d.

Ebensowenig wie in seiner "English Literature during the Last Half-Century" ist der amerikanische Professor in diesem neuen Buche ein imponierender, weitschauender Systematiker; auch hier gelingt ihm keine innerem Zwange folgende, in die Augen springende, großzügige Gliederung; seine Methode, die Tatsachen zu berichten und aneinander zu reihen, ist reichlich veraltet; er kommt nicht los von der typisch angelsächsischen "matter-of-factness". Die Einleitung kommt über das Geschichtliche und Soziologische kaum hinaus, sie dringt nicht sehr tief in die geistigen Strömungen.

Ein Blick in das Inhaltsverzeichnis läßt schon die oberflächliche Anlage erkennen. Gewiß ist kaum etwas einzuwenden, was C. über die drei "Victorian Survivors" Hardy, Kipling, Barrie sachlich und ausführlich berichtet, wenn er das frühe 20. Jahrhundert als eine Abkehr vom Viktorianismus kennzeichnet, aber er hätte auf die proviktorianischen Tendenzen der unmittelbaren Gegenwart hinweisen müssen, und Neues weiß er über die drei »Überlebenden« kaum zu sagen. Shaw beansprucht ein sehr umfangreiches Sonderkapitel, das jedoch kein einheitliches Gesamtbild vermittelt; die vielen Aufführungsdaten erscheinen ziemlich überflüssig; dankenswert ist

allerdings das über die »Lebenskraft« Gesagte. Unter seinen »Nachfolgern« finden sich auch Drinkwater und Flecker als Vertreter des »poetischen Dramas«!! Ganz dürftig ist das über C. K. Munro und Noël Coward Mitgeteilte. Überaus knapp ist die Einleitung zur »Irischen Renaissance« geraten; Yeats wird auf vier Seiten abgefertigt, Blake in dem Zusammenhang nur einmal ganz äußerlich erwähnt, Padraic Colum gar nicht berücksichtigt, Sean O'Casey freilich trotz der langen Inhaltsangaben ganz treffend charakterisiert. Den großen Eduardianern widmet C. je ein Sonderkapitel, anstatt sie zusammenzufassen, wie es später (S. 203) zum Teil gelegentlich geschieht. Bei Conrad fehlt die genaue Formulierung der Standpunkt-Epik sowie die Darstellung der verschiedenen Stile, bei Wells die Bezugnahme auf Jules Verne; Galsworthys »Viktorianismus« und Bennetts »Provinzialismus« werden treffend gedeutet. Alle diese Vertreter werden ausführlich, aber recht herkömmlich gewertet. Systematischer wird C. in der Einleitung zu den »Georgian Novelists«, die aber kaum noch als »jüngere Erzähler« zu rechnen sind; er glaubt, sie gegen den Vorwurf der »unassimilated autobiography« in Schutz nehmen zu müssen; bei der Erörterung des Geschlechtlichen und der Psychoanalyse ist sein Blick, wie so oft, zu sehr rückwärts gerichtet. Nur sechs Georgier werden einzeln behandelt. Die landläufige Auffassung von der Geschlechtsbesessenheit D. H. Lawrences soll vollkommen irrig sein! Lawrence soll der englischen Tradition verhaftet sein und doch »kein fundamentales Gefühl für Nationalität« besitzen. Hugh Walpoles Kindergeschichten und »The Green Mirror« werden ganz oberflächlich abgetan. Daß Gilbert Cannan Jude und Compton Mackenzie Katholik ist, wird verschwiegen. Bei Aldous Huxley und Virginia Woolf wird die wichtige Frage des geistigen Erbgutes wenigstens gestreift. Der short-story-Dichter Huxley wird über dem Essayisten vernachlässigt. Joyce wird nur zweimal kurz erwähnt! In dem Kapitel »Essays, Journalism and Travel« werden eine Reihe verschiedenartiger Autoren (W. H. Hudson, E. Gosse, C. E. Montague, H. W. Nevinson, G. K. Chesterton, B. Russell, T. E. Lawrence) ziemlich wirklich willkürlich und äußerlich aneinander gereiht. Lytton Strachey (ohne Angabe vom Geburts- und Todesjahr) wird gesondert behandelt. Wie steht es mit seiner Wertung im heutigen England? Sind Philip Guedalla, Emil Ludwig, André Maurois dem Meister ganz gleichwertig? Haben diese drei Juden nicht vielmehr seine Methode vergrößert? Das Schlußkapitel betitelt sich »Masefield and the New Georgians«, als wenn Masefield der größte englische Dichter des 20. Jahrhunderts wäre! Der Dramatiker Masefield wird gar nicht gewürdigt! Die Urteile über Brooke, Gibson, Davies, de la Mare, Abercrombie stützen sich in der Hauptsache auf einige zitierte Verse. Den Beschluß der neuen Georgier(!) macht T. S. Eliot, für

den besonders F. R. Leavis als Gewährsmann herangezogen wird, und von dessen neuester Dichtung und kritischer Arbeit wir eben-  
sowenig erfahren wie von den »eisernen Poeten« und Wilfred Owen!

Bochum.

Karl Arns.

*Tendencies of the Modern Novel.* By Hugh Walpole and others.

London, Allen & Unwin, 1934. 160 pp. Pr. 3s 6d.

Acht verschiedene Autoren untersuchen den Zustand des Romans in ihrem eigenen oder in benachbarten Ländern. Der Eindruck, den sie gewinnen, ist im allgemeinen nicht auf Pessimismus abgestimmt. Mit Bezug auf England ist Hugh Walpole der Meinung, daß in das Werk aller interessanteren jüngeren Autoren ein neuer Geist eingezogen ist, der sich weit entfernt von dem Defaitismus des vergangenen Jahrzehnts. Er begrüßt diese Abkehr von Pessimismus und Künstelei, von geschlechtlichen Trivialitäten und geschlechtslosen Autobiographien, den Einzug der neuen Romantik, als deren Kennzeichen er das plötzliche Auftauchen der langen Familiengeschichten sieht. J. Joyce, D. H. Lawrence, V. Woolf, A. Huxley bezeichnet er als die Autoren, die auf den englischen Roman der letzten zehn Jahre den größten Einfluß ausgeübt haben, und das Erscheinen von J. B. Priestly's *The Good Companions* wertet er als bedeutendes literarisches Ereignis, keineswegs aber als einen »Erfolg der Vulgarität«. Freilich muß er zugeben, daß kaum ein lebender englischer Erzähler an Bedeutung Thomas Mann oder Sigrid Undset gleichkommt. W. wendet sich natürlich an den Common Man, an den Plain Reader, aber der deutsche Anglist liest seine Abhandlung mit dem gleichen Interesse wie diejenige Milton Waldmans über Amerika. Für die Jahrhundertwende stellt W. den Beginn der Abkehr von der »Engländerei« fest, Sinclair Lewis' *Main Street* ist für ihn ein bedeutendes »Vorzeichen«. Die Erklärung der literarischen Unabhängigkeit richtet sich natürlich gegen England. Ernest Hemingway, Louis Bromfield, William Faulkner, James Cozzens wenden sich ab von englischer Tradition und Methode. Während die eine Schule Amerika einer mitleidlosen Kritik unterzieht, schafft die andere eine neue Romantik: Willa Cather, James Branch Cabell, Joseph Hergesheimer. Aber, so fragt W. zum Schluß seiner temperamentvoll geschriebenen Übersicht:

“May it not be a law of literary being in America that the novelist, if his strength is to flourish, must seep himself in the whirling, raucous life, about him and go hunting in all possible directions for a means of saying what he feels, no matter how bizarre or ungainly the forms which call him?”

Bochum.

Karl Arns.

Camillo Pellizzi, *Il Teatro Inglese*. Milano, Fratelli Treves, 1934. 434 pp. Pr. £ 12.

This is the third volume of a series, *Il Teatro del Novecento*, the two previous volumes of which have dealt with the Italian and German theatre. Signor Pellizzi is well versed in his subject and has read practically all that is worth reading in modern English drama; he is, moreover, well acquainted with modern dramatic criticism, if we are to judge from the imposing bibliography which he prints as an appendix, and from his obvious debt to these critics in his text. Yet much as his thoroughness, his industry and the competent handling of his subject are to be commended, one cannot feel altogether satisfied with his work. Its chief shortcoming is lack of originality. In the whole of his four hundred pages he has really said very little that had not already been said by earlier critics. Having read his book, we lay it down with something of admiration for the author's wide reading and erudition, but we cannot feel that he has shed much new light upon modern English drama or caused us to modify our opinion of a single playwright of importance.

His introductory chapter treats of the main motives underlying the development of English drama since the eighteenth century, with the object, presumably, of showing that the drama reflects the spirit of the age which gives it birth; and all this as a preliminary to explaining the spirit of modern drama. In places Signor Pellizzi betrays a rather needless Roman Catholic bias; but he also makes several points which are worth consideration. He notes, for instance, how the decay of drama from the eighteenth century onwards was due to the failure of technique to keep pace with the changing conditions of the playhouse; but on the other hand he fails to see the importance of the other development which was going on alongside this, namely the rapid supersession of the play and the dramatist by the "star" actor. He shews, too, how the attitude of compromise, which he considers the most remarkable of the English national characteristics, found its expression in the drama of the nineteenth century, and how the assurance of Victorian days gradually gave way to the disillusion of the Edwardian era, and so produced that iconoclastic school of dramatists which sought to criticise and demolish all that the earlier generation held sacred. This chapter is, indeed, the best and most suggestive in the whole book, though that dealing with the very modern writers, like Edgar Wallace and R. C. Sheriff, ranks as a good second. One must admit that Signor Pellizzi seems to have put Edgar Wallace in his right place. He has seen his obvious defects, but he has not closed his eyes to certain other qualities which give his plays a historical value and point to definite tendencies in the taste of the 1920's. Of Sheriff he also has some



apt criticisms to make, though in spite of his admission that *The Journey's End* is an "opera piena di difetti", he is inclined to wax a little too enthusiastic over it. It may be a good piece of realistic writing, and it certainly achieved 'a temporary popularity, but there is little in it that is really dramatic in the truest sense. In England, already, it is almost forgotten.

The suggestion made on page 151 that there is an underlying connection between the feminist movement of the twentieth century and that type of play, exemplified in Elizabeth Baker's *Chains*, which deals with the conflict of the individual with his environment or with harsh social conventions, is worth following out further; but on most of the major dramatists of this period Signor Pellizzi has little that is new to offer us, and in some cases he has failed to appreciate the true significance of their plays. *St. Joan*, for instance (its author, by the way, would surely object to being called Giorgio Bernardo Shaw), is not, as our author avers, "il dramma della ragione contro la storia, . . . il dramma dei nordici, dei protestanti, della borghesie moderne." No, it goes deeper than that; the real theme is the conflict between freedom of conscience and ecclesiastical authority, two directly opposed conceptions of religion. Or again, although Signor Pellizzi sees in Galsworthy certain tendencies towards a symbolic drama, he fails to emphasise two of the most important qualities of his plays — his absolute impartiality and his tendency to make a hero, not of human beings, but of ideas. However, we need not labour these points any further. To the student who wishes for a thorough grounding in the historical side of modern English drama the book can be commended. He will find all the principal dramatists passed in review and put into their proper school; but the person who looks for a great deal more than this will be disappointed.

Sheffield.

Frederick T. Wood.

H. V. Routh, *Money, Morals and Manners as Revealed in Modern Literature*. (University Extension Library.) London, Nicholson and Watson, 1935. Pr. 4/6.

Die Frage, wie *civilisation* dienstbar gemacht wird der *culture*, ist ein Problem, vor das sich die letzten drei Generationen Englands in besonderem Maße gestellt sahen. Geld war in Fülle vorhanden; wie konnten Moral und Sitte so geläutert werden, daß der wachsende Reichtum sie befruchtete, statt ihnen zum Verhängnis zu werden?

Diese Wechselwirkungen hat Dr. Routh untersucht in seiner interessanten Studie, in 16 Kapitel gegliedert, mit reichen Literaturangaben wissenschaftlich belegt. Von »Der literarischen Enttäuschung

und Unzufriedenheit mit der *Period of Hope* (1820—1850) führt der Weg zu »Den Triumphen und Anfechtungen der *Great Period* (1850—1870). *Culture* schien im Gegensatz zu *civilisation* zu stehen, eine Gefahr, der die führenden Männer der Literatur entgegenwirkten. Die Zeit 1870—1900 läßt deutlich die Wandlungen erkennen, denen Gentleman-Ideal und Familienleben unterworfen waren. Besonders lehrreich sind die Kapitel IX "The Ideals of a Gentleman" und X "The Idea of Home". Dem 20. Jahrhundert sind XIII—XVI gewidmet, von denen das letzte den bezeichnenden Titel trägt "The Passing of the Gentleman. The Quest of a New Character-Type." Welcher Art wird diese neue Lebensform sein? Die Literatur der Nachkriegszeit, die sich von der *tradition of culture* loszumachen schien, konnte wenig zur Lösung dieser Frage beitragen. Aber es sind auch solche Menschen in der Gegenwart am Werk, die um moderne Werte ringen und doch sich der Vergangenheit in hohem Maße verpflichtet fühlen. Mögen sie dazu beitragen, daß »die Literatur wieder eine entscheidende Rolle in der Erneuerung der Kultur spielen wird«.

Eine solche Literaturbetrachtung, die Wirtschaft und Ethik des Besitzes in ihr Bereich einbezieht, ist äußerst fruchtbar. In einer Zeit wirtschaftlicher Umwälzung, wie der heutigen, da die Frage nach dem Sinn des persönlichen Besitzes lebendiger ist als je, ist sie doppelt wertvoll. Allerdings setzt eine solche Untersuchung genaueste Kenntnis der Literatur voraus, über die Dr. Routh, als Mitarbeiter der *Cambridge History of English Literature* bekannt, in reichem Maße verfügt.

Tübingen.

Hildegard Gauger.

#### KULTURGESCHICHTE.

G. B. Harrison, *A Last Elizabethan Journal*. Being a Record of those Things most talked of during the Years 1599—1603<sup>1)</sup>. VII und 387 S. London, Constable & Co., 1933.

Das kulturgeschichtliche Element tritt in diesem Band stark gegen das allgemein historische zurück. Wir finden zahlreiche Berichte über den irischen Aufstand und Tyrone, sowie dessen Gegenspieler, den Grafen Essex, die Heimkehr des Grafen ohne Erfolge errungen zu haben, seine zeitweilige Haft, seine Aufwieglung der City, Einkerkерung und Hinrichtung. Einige Mitteilungen über Elisabeths Hofhaltung in den letzten Jahren, ihre Krankheit und Tod. Einen zu breiten Raum nehmen die Nachrichten über das Tanzen des Clowns Will Kemp von London nach Norwich ein. Die literarischen Neuigkeiten beziehen sich auf Aufführungen von Dramen Shake-

<sup>1)</sup> Vgl. die Besprechung der beiden ersten Teile EST. 66, 311.

speares und einiger Zeitgenossen, bei denen die Daten meist fingiert sind. Wie in den beiden ersten Bänden hat H. die Notizen mit Überschriften nach Art der Zeitungen versehen<sup>1)</sup>. Wir wissen jetzt, daß diese erst weit später in Aufnahme kamen<sup>2)</sup>. Die Anmerkungen sind wie in den früheren Bänden, nur müssen leider die Abkürzungen auch dort nachgeschlagen werden. Ein sinnstörender Druckfehler S. 71 '*hontif*' 'mild nature'. Es ist '*bontif*' = 'bienveillant' zu lesen.

Wien.

Margarete Rösler.

A. S. Turberville, *Johnson's England*. An Account of the Life and Manners of his Age. Clarendon Press, 1933. Vol. I: XXIII u. 405 S. Vol. II: IX u. 405 S.

Von T. ist leider nur eine kurze Einleitung, die einzelnen Kapitel sind von den 27 Mitarbeitern, augenscheinlich Fachleuten auf dem jeweiligen Gebiet, verfaßt. Man bedauert um so mehr, daß T. eine so große Zurückhaltung geübt, weil sein Buch *English Men & Manners in the 18<sup>th</sup> Century* (2. Aufl. 1929) in sehr anregender Weise geschrieben ist, was sich leider von manchen der Aufsätze in *Johnson's England* nicht behaupten läßt. Jedem Abschnitt ist eine Bibliographie beigegeben, die, soviel ich beurteilen kann, nicht erschöpfend ist. Doch wollte man augenscheinlich den Umfang des Werkes nicht noch vermehren. Man muß aber wohl davon sagen "qui trop embrasse, mal étreint". Da selbst eine Aufzählung der Kapitel zu weit führen würde, will ich nur diejenigen herausgreifen, die m. E. von allgemeinerem Interesse für die Leser der Engl. Stud. sind.

Das I. Kapitel gibt einen kulturgeschichtlichen Überblick. Ungerecht scheint, daß G. M. Trevelyan darin meint (S. 2) "Until 1789 Europe, outside the small dominions of Frederick the Great, was energetic and creative only in thought hardly at all in deed." Maria Theresias große Reformen auf staatlichem und erziehlichem Gebiet würden da sehr hintangesetzt.

In VI *Travel and Communications* schildert H. L. Beales die Entwicklung der Postkutsche, die zwar unter dem Namen 'stage-coach' schon von 1640 an verkehrte, deren glorreiche Zeit aber das 18. Jahrh. war, ehe ihr im 19. die Eisenbahn nach und nach die Passagiere abspenstig machte. Was für Zufällen damals der Verkehr unterworfen war, sieht man z. B. aus dem *Bristol Paper* von 1770. Die Londoner Post kam am Montag mehrere Stunden später an, 'owing to the mailman getting a little intoxicated on his way and falling from his horse into a hedge' etc. Da eine Beraubung der Sendungen durch 'Highwaymen'

<sup>1)</sup> H. hat damit Schule gemacht. R. Liddisdale Palmer hat die Headlines, wenn auch in beschränktem Maße, in *English Social History in the Making* angewendet.

<sup>2)</sup> Straumann, *Newspaper Headlines*.

damals nicht ausgeschlossen war, mag das lange Warten auf die Kutschen, sei es mit oder ohne Passagiere, etwas peinlich gewesen sein. Im allgemeinen brauchte man ebenso viele Tage von London zu einer entfernteren Stadt wie jetzt Stunden, z. B. nach Newcastle 6 Tage, 1754. Um 1785 wurde allerdings die Zeit um die Hälfte herabgesetzt, besonders wenn man im Sommer reiste, wo man auch nur 2 $\frac{1}{2}$ d. per Meile in der 'stage-coach' zahlte, im Winter dagegen 3d. Die 'mail-coach' war teurer, dafür aber schneller.

Recht anschaulich ist das Bild, das Dorothy George von *London and the Life of the Town* entwirft. Als Johnson im Jahre 1737 nach der Hauptstadt kam, sah sie ungefähr so aus, wie sie die Bilder Hogarths uns vorführen. Der Hauptverkehr wickelte sich auf der Themse ab, die Schiffer versuchten auf jede Weise die Nebenbuhlerschaft der 'hackney-coaches', die 1625 aufkamen, hintanzuhalten. Great Russell Street bildete die Stadtgrenze, so daß Montagu House (British Museum), das 1759 dem Publikum geöffnet wurde, mit der Rückseite auf die Felder hinausging, wo sich alles mögliche Gesindel herumtrieb, das sogar Bluthunde auf die Obrigkeit hetzte. Eine Polizei gab es damals noch nicht. Auch die City sah ganz anders aus. An der Stelle, wo jetzt das Mansion House steht, befand sich der Viehmarkt, die Tore wurden erst zwischen 1760—1767 niedergerissen. Die Kaffeehäuser — die heute im Stadtbilde fast ganz fehlen — waren allgemeine Treffpunkte, und einige Gasthäuser, wie 'The Turk's Head' in Gerrard Street und 'The Mitre' in Fleet Street, waren durch Johnsons Zusammenkünfte mit seinen Freunden berühmt.

Im folgenden Abschnitt, *Town Life in the Provinces* von G. D. Cole, ist besonders wichtig die Beschreibung des Lebens in Bath, das Johnson erst 1776 besuchte, das jedoch schon Anfang des Jahrhunderts von Bedeutung war, und wo man nebst einer Trinkhalle, ein Theater und Gesellschaftsräume für die Badegesellschaft errichtet hatte. Erschütternd durch die Rückständigkeit der Zustände ist der Bericht von J. S. und B. Hammond über *Poverty, Crime, Philanthropy*. Noch am Ende des 17. Jahrh. war die einzige Strafe für jedes Verbrechen der Tod. Doch konnte derjenige Mann, dem die Kunst des Lesens geläufig war 'benefit of clergy' beanspruchen und kam mit einer geringen Strafe davon. Die Verhältnisse in den Gefängnissen spotteten jeder Beschreibung, ebenso die Verbrechertransporte nach Maryland und Virginia, denen erst die Unabhängigkeitserklärung Amerikas ein Ende bereitete, trotz der lange dauernden Bestrebungen einzelner Menschenfreunde. In Bezug auf *Manners, Meals, and Domestic Pastimes* (von Dorothy Marshall) weicht das 18. Jahrh. außer in den billigeren Preisen wenig vom Anfang des 19. Jahrh. ab. Der Siegeslauf des Thees begann damals. Wenn die Herren nach dem dinner zu den Damen hinaufgingen, wurde der Thee eingenommen und Johnson soll den Aufbruch der Gesellschaft gewöhnlich hinausgeschoben haben, indem er immer von neuem das beliebte Getränk bringen ließ. *Sports and Games* (von E. D. Cumming) waren noch sehr grausam. 'Cockfighting', 'cock-throwing', 'goose-riding', 'bull-baiting', 'bull-running' u. dgl. finden großen Zulauf. Daneben wurden aber auch die meisten noch jetzt beliebten Spiele gepflegt.



Im II. Band gehören die Kapitel *Taste, Painting and Engraving, Sculpture, Architecture and the Garden, the Interior of the House* eng zusammen.

XX. *Drama and the Theatre*, beschrieben von W. J. Lawrence, ist besonders der Bühnenverhältnisse wegen von Interesse. Die damaligen Stücke werden scharf kritisiert, ihrer 'squeamishness' und ihres Mangels an Humor wegen. Shakespeare wurde zwar wieder aufgeführt, doch arbeitete ihn Garrick bis zur Unkenntlichkeit um. Von 1737 an war der Lord Chamberlain Diktator über die Theater. Damit Meinungsverschiedenheiten zwischen Publikum und dem Direktor nicht allzu oft zu Lärmszenen führten, wurde ein "Mr. Town" im Jahre 1744 ernannt, der bei Neuaufführungen und sonst wichtigen Anlässen im Parterre anwesend sein mußte und 'spokesman' des Publikums war. Die Dramatiker erhielten erst dann eine vorher festgesetzte Bezahlung, als sie, mit dem Aufblühen der Oper, den Komponisten zugestanden wurde. Vorher hatten sie nur Anspruch auf die Nettoeinnahmen der dritten, sechsten und neunten Aufführung ihres Stückes und mußten, um ihre Benefizien sicher zu stellen, mit den Theaterkarten bei reichen Leuten hausieren gehen. Da man einzelne Sitze nicht abonnieren konnte, wurden die Lakeien von den Damen zum Platz halten geschickt<sup>1)</sup>. Theaterkritiken erschienen im *Universal Museum* und im *London Magazine*, wurden aber meist von Autoren und Schauspielern übel aufgenommen. In den Kostümen waltete das größte Durcheinander. Während in Shakespeares Fallstaff, Richard III. und Heinrich VIII. die Vertreter der Hauptrolle historisch richtig gewandet waren, trugen die andern Schauspieler die Kleidung des 18. Jahrh. Ja, Garrick erschien sogar als Macbeth gleich einem Hannoveranischen Offizier und auf einem Bild der Balkonszene trägt Julia ein Negligé wie Richardsons Heroinen und Romeo Spitzenmanschetten und einen Haarbeutel.

Das Kapitel *Education, Schools, and Universities* von Sir Charles Mallet ist leider in sehr wenig anregender Weise geschrieben und die Bibliographie unzulänglich. Nach der Reformation gab es überall in England zu wenig Schulen, und daher schossen die vielen 'Dames Schools' auf, in denen ältliche Frauen ohne genügende eigene Bildung, Kinder im Lesen und Schreiben und Religion unterwiesen. Johnson besuchte eine solche Schule in Lichfield. In zahlreichen Städten entstanden allerdings auch Armenschulen. Eine Anzahl alter Grammarschools aus dem Mittelalter und der Renaissance blieben erhalten, von 1660—1730 kamen 170 neue hinzu, unter Georg II. jedoch fast gar keine. Bis in den Anfang des 19. Jahrh. blieb Latein die Grundlage des Unterrichts, dann erst durften moderne Sprachen und Mathematik in den Lehrplan aufgenommen

---

<sup>1)</sup> Auf einem Theaterzettel von Drury Lane 1776 heißt es: "Ladies are desired to send their Servants a little after 5 to keep places, to prevent Confusion. The doors will be opened at Half after Five o'Clock." — Im alten Wiener Burgtheater war es bis in das zweite Drittel des 19. Jahrh. üblich, die Stubenmädchen zum gleichen Zweck vorzuschicken, aber die Tore wurden ihnen nicht vor dem übrigen Publikum geöffnet.

werden. Besonders rückständig war Winchester. Auch in bezug auf die Kost war man Neuerungen sehr schwer zugänglich, weil man trotz fortschreitender Geldentwertung jahrhundertlang dieselbe Summe für 'Commons' (Wochenrationen) aufwendete. Noch 1838 erhielten die Knaben in Eton zum Frühstück nur Bier und Brot. Auch in Mädchenschulen dürfte die Nahrung ungenügend gewesen sein. In Mrs. Whitney's Schule zahlte man 1770 zwölf Guineas im Jahr und eine Guinea mehr, wenn man Thee und Zucker beanspruchte. In andern Schulen zahlten 'parlour boarders' 25 Guineas. Eine Ungleichheit der Schüler, je nachdem, was ihre Eltern aufwenden konnten, bestand auch in den Universitäten. Es gab die 'Gentleman-Commoners' in Oxford und die 'Fellow-Commoners' in Cambridge, die fast nur dem Nichtstun lebten, die andern Studenten, 'Commoners' genannt, die ihrem Studium oblagen, und die 'Sizars', die außerdem noch die Bedienung der andern Studenten zu leisten hatten. Johnson kam 1728 nach Oxford, vollendete aber sein Studium nicht. Als man ihm 1754 den M. A. verlieh, soll er entzückt gewesen sein. Zu seiner Zeit gab es noch dreimal in der Woche die 'Disputationes in Parvisio' in Grammatik und Logik, Cambridge war etwas fortschrittlicher, da sich Newtons Einfluß geltend machte. Die Bibliotheken scheinen in beiden Universitäten schmutzig und verwahrlost gewesen zu sein, wenigstens berichtet Uffenbach so, während der Däne Holberg mehr zufrieden war.

In *Science, Mathematics, and Astronomy* von E. J. Holmyard ist der Bericht über die 'Lunar Society', Birmingham, gegründet 1766, erwähnenswert. Die Mitglieder, "Lunatics" genannt, trafen sich zum dinner jeden Monat am Montag, der am nächsten an den Vollmond fiel. "In order to have the benefit of its light in returning home." Erasmus Darwin gehörte zu ihrer Zahl.

*Medicine* von Sir D'Arcy Power und *Law* von Sir F. D. Mackinsson folgen. Ein sehr guter Abschnitt ist derjenige von R. W. Chapman, *Authors and Booksellers*. Eine lexikographische Bemerkung ist erwähnenswert. 'Publisher' bedeutete im 18. Jahrh. einen Autor, häufiger noch einen 'Editor' oder 'Compiler', während man z. B. Dodsley als 'Bookseller' bezeichnete. Der Drucker, eine wichtige Persönlichkeit im Jahrh. vorher, wird im 18. Jahrh. häufig auf dem Titelblatt gar nicht genannt. Das Urheberrecht wird dann besprochen und Beispiele für die Bezahlung der Autoren angeführt, die nicht so schlecht war, als man gewöhnlich annimmt, obwohl die 'Royalties' noch nicht üblich waren. Johnson erhielt für die Neubearbeitung des *Dictionary* 300 £, für den *Rasselas* 100 £, Goldsmith für die *Roman History* 125 £ etc. Und die Kaufkraft des Geldes war die doppelte wie heutzutage. Viele Bücher wurden auch mit Subskription verkauft und die Autoren gewannen dann mehr daran, auch wenn sie nicht wie Johnson bei seinem *Shakespeare* die Namenliste verloren und das Geld verausgabten, ohne die Bände zu liefern. Das Format der Bücher ging von Folio auf Quarto, bei Romanen um die Jahrhundertwende auf Oktavo und Duodezimo herunter. Um 1740 entstand die erste Leihbibliothek in London, ein Zeichen der erhöhten Vorliebe für Lektüre.

Das letzte Kapitel, *The Newspaper*, ist von Nichol Smith. Zur Zeit der Königin Anna bestand die Zeitung aus zwei Spalten auf einem halben Bogen. 1757 die *London Chronicle* aus 8 Quartoseiten zu drei Spalten. Die *Times* (zuerst *Daily Universal Register* genannt) hatte 1785 schon 16 Spalten auf einem Bogen von 19:24 Zoll. Zeitungen, die erfolgreich waren und in einer Auflage von 3000—5000 Exemplaren erschienen, mußten vier Druckerpressen beschäftigen und die ganze Auflage zweimal setzen. Ein 'Journal' kam einmal wöchentlich heraus, mit Ausnahme des *Daily Journal*, trotzdem Johnsons Definition lautet: 'any paper published daily'. Der Preis einer Nummer war 1d., bis der Preis durch die Steuer von  $\frac{1}{2}$  d., während des Siebenjährigen Kriegs 1d., auf das Doppelte stieg. Aufzählung der damaligen Zeitungen und Wochenschriften, Facsimile der ersten Nummer der *London Chronicle* 1757 und einiges über die Annoncen beschließen den Abschnitt.

Dem Buch ist ein sehr ausführliches Register beigegeben, das dem Benutzer gute Dienste leisten wird. Einige Illustrationen, zum Teil aus Turbervilles früherem Buch genommen, sind eingeschaltet. Als Nachschlagewerk auf den einzelnen Gebieten ist das umfangreiche Werk zu empfehlen.

Wien.

Margarete Rösler.

## STAATSVERFASSUNG.

Reinald Hoops, *England und sein Weltreich*. Die neueren Sprachen 1935, Heft 1/2. S. 32 ff.

This article, which is an expansion of a lecture delivered at the 58<sup>th</sup>. German Philological Congress at Trier in 1935, makes no attempt at a detailed discussion. The author would not claim that it does not more than sketch the salient facts and prevailing tendencies as he sees them.

Dr. Hoops is of the opinion that the British Empire to-day stands at the parting of the ways. The cause of this he traces to the access of self-consciousness among members of the Empire consequent on the services rendered by them to Great Britain during the war, and to the Statute of Westminster of 1931 which, by grants of greater independence, recognised this growing self-consciousness. He aims at surveying the present state of the Empire and at estimating whether the general tendencies point towards gradual dissolution or continued unity; „ob wir auch in Zukunft mit dem Britischen Weltreich als einem politischen und ökonomischen Machtfaktor zu rechnen haben oder nicht“ (p. 32). He confines his attention to the Dominions, India and Ireland, on the ground that the total loss of these would probably involve that of the rest and would certainly ruin Britain's position as a world-power.

India, the Dominions and Ireland are treated separately with

the problems and phenomena peculiar to each. The following conclusions are reached with respect to these:

India is regarded as safe for a considerable time to come, mainly because of its internal weakness and dissensions; but its eventual loss is considered fairly certain, and the cause will be the development of an Indian Nationalism such as Mahatma Gandhi represents which Great Britain may by continued show of liberality postpone or hinder but cannot prevent. (pp. 35—36.)

Of the Dominions, Australia and New Zealand show the strongest adherence. The main reason given in the case of Australia (presumably also in that of New Zealand?) is the greater proportion of white to native inhabitants. But even here there are causes of friction, such as competition against e. g. Denmark and the Argentine for the English market for agricultural produce. The possible danger from Japan is also noted. (pp. 39—42.) South Africa and Canada sit more loosely, though the reason given in each case is different, in the former chiefly racial, in the latter chiefly political. South Africa, in addition to the inevitable difficulties arising where a white population of 1½ millions confronts a coloured one of 5½ millions, also exhibits nationalist aspirations. (pp. 41—43.) Canada, as the oldest Dominion is also the most adult and independent, and this independence is reinforced by nationalist tendencies and by industrial rivalry with Britain. (pp. 43—44.) With regard to Ireland, the separatist aims of the Free State are noted, and its future relations to the Empire are held to depend on whether De Valera or O'Duffy gains the upper hand in the long run. (pp. 44—45.)

The situation at home is then briefly considered and various symptoms, pacifist, Communist and others held by the author to be ominous or weakening are discussed. (pp. 45—46.)

Dr. Hoops seems conscious that this survey has almost exclusively emphasised disruptive tendencies, for he now turns to consider what binding elements there may be. He finds quite a number, admittedly of very varying significance. They are: 1. The English language and civilisation (Kultur); 2. The symbolic meaning of the English Crown; 3. The Church and its missions; 4. English public school education — as producing a uniform type of imperial official; 5. The organs of the Press, Radio and Cinema; 6. Sport; 7. Facilities for rapid communication; and 8. The importance of London as a financial centre. (pp. 47—49.)

Nevertheless, his final conclusion is that the Empire cannot in its present form resist the disintegrating tendencies that are at work. The English pride themselves on the looseness and flexibility of the constitutional framework of the Empire, but these must be taken even more seriously still if the Empire is to endure. (p. 50.) Its future



permanence must be based, not on a clinging to such unifying elements as may exist, but on a new "conception of empire" (\*Reichsgedanke\*). This is the author's central thesis and is best put in his own words:

»Die Einheit der angelsächsischen Welt auf Grund der gemeinsamen Sprache und Kultur muß das ideelle Ziel einer solchen Umformung sein. Die völlige Freiheit aller Teile des Weltreichs ist dazu Voraussetzung, denn diese neue Vereinigung ist nur auf dem Boden der Gleichheit und Gleichberechtigung aller Teile und ihres daraus sich ergebenden freiwilligen Zusammenschlusses möglich. Für England wird diese Umformung nicht ganz leicht sein, denn es muß nicht nur verfassungsgemäß, sondern auch gefühlsmäßig von seiner hohen Warte der Überlegenheit herabsteigen. . . . Der Schwerpunkt des Weltreichs, der heute ganz auf London konzentriert ist, wird dezentralisiert und auf die verschiedenen Teile des Weltreiches aufgeteilt werden müssen.« (pp. 50—51).

The germ of such a development he sees in the already existing Imperial Conference and especially in the definition of the relation between the Dominions and Great Britain formulated in the report of the Inter-Imperial Relations Committee of the Conference of 1926.

This is an interesting and suggestive analysis, and should provide matter for serious reflection, especially among the over-complacent. It insists, rightly, I think, that the Empire has now reached a stage when its future will be determined no longer by statutes and agreements but by the fundamental attitude towards it of those responsible, especially those in Great Britain, for its government. Mention should perhaps have been made of the possible future effects on the Empire as a whole (a) of the character of future British governments, (b) of British policy with regard to any one member, e. g. India and Ireland, (c) of Great Britain's attitude towards the colonial ambitions of other Powers. It is possible that the attitude current to-day in the author's own country towards "pacifism" and "nationalism" may have coloured his view of the strength and significance of similar tendencies elsewhere. Finally be it mentioned that the state of affairs which he has in view in writing is that of the Summer of 1934.

London.

John Bourke.

## SCHULAUFGABEN.

### 1. *Französische und Englische Schulbibliothek.*

Herausgegeben von K. Schwedtke u. H. Gade.

Renger, Bielefeld.

254 A. *How to learn debating.* Opposing arguments advanced by the several rival schools or theories on social, economic, biological, and other topics of the day. II u. 91 S. 1935.

Der Herausgeber bedauert mit Recht, daß es bei uns Deutschen mit der Debattierkunst bis jetzt noch schlecht bestellt ist. Der Unterricht in den neueren Sprachen sucht freilich auch hier Grundlagen zu legen, aber

ohne praktische Vorbilder bleibt alles in den Anfängen stecken. Die Themen müssen den Übenden liegen; die Lernenden müssen sich Wortschatz und Sprachform nicht erst mühsam zusammentragen, sondern sie fertig vorgelegt bekommen. Solches verarbeitete Material wird hier geboten. Wer es sich aneignet, hat in der Kunst des Debattierens einen guten Anfang gemacht. Aber er hat mehr als einen einschlägigen Wortschatz und englischen Redestil gewonnen. Er hat einen Einblick in die Denkweise der Engländer bekommen, der ihm manche den Deutschen seltsam berührenden Urteile dieser Menschen über Fragen der Jetztzeit begreiflich macht. Ich weise besonders hin auf Gespräche wie *Equal Pay for Equal Work* (11), *Rights of Minorities* (19), *Monroe Doctrine* (20), *Birth Control* (24), *Security Pacts* (27), *State Remedy for Unemployment* (30), *War, is it desirable?* (32), *War, is it inevitable?*

Das Bändchen ist weithin vorzüglich verwendbar: für eine gute Prima, für Studierende aller Kategorien und Hochschulen, für solche, die sich die diplomatische Laufbahn erwählen, und last not least für den Leser englischer Tageszeitungen. Mit so reichhaltigem Material ausgerüstet, müssen unsere jungen Leute sich bemühen, ihre Ansichten klar und überzeugend zu entwickeln und die des Gegners stets sachlich anzugreifen und zu widerlegen, wie das Breul (*Land und Leute in England*, Langenscheidt, 1926) den in den 'Debating Societies' geschulten jungen Engländern nachrühmt.

Wismar i. Meckl.

O. Glöde.

## 2. Velhagen & Klasings

### *Sammlung französischer und englischer Schulausgaben.*

#### *English Authors.*

218. H. W. Meikle, *The Story of England*. Herausgegeben von K. Schrey. Mit 5 Kartenskizzen und 33 Abbildungen. 1933. VI u. 125 S. Anhang 16 S. Wörterbuch 20 S.

Das Bändchen stellt keine wissenschaftliche Abhandlung und auch keinen geschichtlichen Leitfaden dar. Es will vielmehr ein Erzählungsbuch sein. Der Verfasser hat es für die englische Jugend geschaffen. Er erzählt von den großen Begebenheiten, die das Werden des Volkes bestimmt haben, von den entscheidenden Taten, deren Früchte noch heute erkennbar sind, und von den starken Persönlichkeiten — nicht nur den politischen — deren Schicksal und Wirken heute noch ergreifen kann.

Die Sprache ist so schlicht und der Satzbau so einfach, daß auch deutsche Schüler diese Erzählungen schon sehr bald nach dem Beginn ihres englischen Unterrichtes lesen können. Aus den 73 Kapiteln des ursprünglichen Werkes hat der Herausgeber mit feinem Verständnis für die Bedürfnisse der Jugend 45 Kapitel ausgewählt. Er hat es verstanden, das Bedeutungsvollste beizubehalten und das weniger Wichtige auszuschneiden. Mit großem Interesse werden die Schüler Kapitel lesen, wie *The Story of the Iron Horse*, *The Story of the Policeman*. *The Story of the Postman*, *The Story of the Lady with the Lamp* u. a.

220. Robert Louis Stevenson, *Treasure Island*. Herausgegeben v. H. Gade. Mit 1 Karte und 7 Abbildungen. 1933, VIII u. 108 S. Anhang 16 S. Wörterbuch 44 S.

Der Herausgeber hat sich entschlossen, einen geschlossenen Teil des Originals ganz fortzulassen, anstatt es mittels durchgehender Streichungen auf einen für eine Schulausgabe erträglichen Umfang herabzumindern. Der Text setzt erst mit dem Augenblick ein, wo der jugendliche Held die Schatzinsel betritt. Die vorausgehenden Ereignisse sind in einer von H. Awty, Assistant Master in Bingley (Yorks), englisch geschriebenen Zusammenfassung skizziert worden (S. V u. VI). Sehr beachtenswert ist die Einführung 'Treasure Island in der englischen Prosa-Epik' (S. III u. IV) nach den neuesten Werken von L. Kellner, J. W. Cunliffe und Legouis und Cazamian. Gade weist hier nach, wie der phänomenale Erfolg des Buches zu erklären ist. Es konnte nicht die Fülle von haarsträubenden Situationen sein, nicht die sympathische Gestalt des jugendlichen Helden, auch nicht die wundervollen, mit dem Auge des Naturforschers und des Künstlers zugleich gesehenen Naturszenen. Selbst der Zauber der kristallklaren Sprache, des unüberbietbar treffenden Ausdrucks reicht nicht hin, um den Erfolg zu erklären. *Treasure Island* fällt in die Zeit, wo der Naturalismus auf der Höhe steht, wo die in immer schnellerem Tempo sich vollziehende Erschließung der unbekannten Länder der Erde neue Abenteuerlust entfacht. Diese Begierde nach Kunde von abenteuerlichen Geschehnissen ist nirgends stärker entwickelt als in der englischen Seele. Aus dieser Seelenhaltung schreibt sich der Erfolg des neuromantischen Romans her. *Treasure Island* wird sicher bei der Jugend dasselbe anhaltend starke Interesse erregen, das sie Defoes *Robinson Crusoe* und Marryat's *Masterman Ready* entgegenbringt.

224. John Stuart Mill. Auswahl. Herausgegeben von J. Speck. 1933. IX und 41 S. Anhang 12 S. Wörterbuch 20 S.

John Stuart Mill ist im 19. Jahrhundert der hervorragendste Vertreter des Empirismus oder Positivismus, einer Richtung, die im 17. und 18. Jahrhundert von Bacon, Hume und Locke begründet wurde. Der Herausgeber schickt zum besseren Verständnis der drei abgedruckten Abschnitte: "James Mill", "Universal and Necessary Truths", "The Meaning of Utilitarianism", das Wichtigste über die Entstehung der Gedankenwelt Mills und seinen Lebensgang voraus (S. IVf.). Die Hauptgedanken der Philosophie Mills, daß unser Erkennen aus der Erfahrung stamme und daß die Gesetze unseres Handelns durch den Nutzen, das heißt durch die Lust und Unlust, die sie für den einzelnen und für die Gemeinschaft nach sich ziehen, bestimmt werden und bestimmt werden sollen, sind ihm unmittelbar von seinem Vater James Mill und dessen älterem Freund Jeremy Bentham überliefert worden. Der Gegensatz der Gedankenwelt John Stuart Mills zur deutschen idealistischen Philosophie, wie sie im Zeitalter Kants, Goethes und Schillers begründet worden ist, hat nicht gehindert, daß der englische Denker auch bei uns Anerkennung gefunden hat. Daher ist für die Schüler der oberen Klassen unserer höheren Lehranstalten die Schulung des Geistes durch die Auseinandersetzung mit dem Gedankenwerk des englischen Philosophen, der,

wenn auch auf anderen Wegen, zum gleichen Ziel kommt, von besonderem Werte.

Der sehr sorgfältig bearbeitete und lehrreiche Anhang weist in verständlicher Weise auf die Beziehungen der Philosophie Mills zu derjenigen anderer Völker, besonders der griechischen und kantischen, hin. Insbesondere wird immer wieder der Einfluß der Axiome der Mathematik und der Naturwissenschaften auf das philosophische Denken hervorgehoben, wie er sich bei Plato, den Pythagoräern, bei Descartes, Spinoza und Leibnitz geltend macht.

225. *A short History of English Literature*. Followed by an introductory Outline of American Literature. Mit Anmerkungen in einem Sonderheft für den Schulgebrauch abgefaßt von J. F. Klein. 1934. VI u. 170 S.

Der vorliegende Abriß der englischen Literatur ist nicht nur eine Sammlung von Namen und Daten, sondern im Hinblick auf die neuen Ziele des neusprachlichen Unterrichts ist hier der Versuch unternommen worden, die englische Literatur als Spiegel völkischer Eigenart darzustellen. Die behandelten Autoren sind vornehmlich nach diesem Gesichtspunkt ausgewählt worden. Eine Neuerung gegenüber älteren Handbüchern ist auch die Einteilung der englischen Literatur in Entwicklungsabschnitte. Jedem Entwicklungsabschnitt ist eine kurze Einleitung vorausgeschickt, in der die charakteristischen Züge der betreffenden Epoche herausgestellt werden. Innerhalb jeder Epoche sind die Autoren nach ihrer geistigen Verwandtschaft zu entsprechenden Gruppen zusammengefaßt worden. Auf diese Weise soll dem Schüler eine Vorstellung von dem Rhythmus der englischen Literatur und ihrer Kontinuität vermittelt werden. Um zu zeigen, daß den verschiedenen Entwicklungsabschnitten der Literatur ähnliche Phasen auf anderen Gebieten der Geisteswissenschaften entsprechen, sind die bedeutendsten Vertreter dieser Gebiete (insbesondere der Philosophie, Theologie und Kunst) in den Darstellungskreis des Bandes miteinbezogen worden.

Der Überblick über die amerikanische Literatur ist allerdings auf ein Mindestmaß beschränkt worden; doch die bedeutendsten Dichter und Schriftsteller konnten behandelt und nach ihrer Eigenart charakterisiert werden.

Um dem Schüler die nicht ganz einfache Lektüre des Werkes zu erleichtern, erscheint ein Ergänzungsheft mit sprachlichen und sachlichen Anmerkungen. Außerdem enthält dieses Ergänzungsheft Angaben über die Beziehungen zwischen der deutschen und englischen Literatur.

Der Text ist von einem englischen Fachmann genau durchgesehen, so daß jede Gewähr für ein einwandfreies und idiomatisches Englisch gegeben ist.

Wismar i. Meckl.

O. Glöde.



## MISZELLEN.

### AE. *NEFA*.

(Zur Sachsenchronik a. 534.)

Der Eintrag der Sachsenchronik für das Jahr 534 lautet nach der Hs. B:

Her Cerdic forðferde, ⁊ Cynric his sunu rixode XXVII wintra; ⁊ hie gesealdan heora twam nefum Stufe ⁊ Wihtgare Wihte ealand.

Dieser Eintrag befindet sich sinnentsprechend in allen Hss. der Chronik.

Während die Chronik Stuf und Wihtgar als *nefan* von Cerdic und Cynric bezeichnet, gebrauchen spätere Chronisten, die sämtlich von der Sachsenchronik abhängig sind, verschiedene Bezeichnungen für sie. In Ethelwerds Chronik (a. 534) treten Cerdic und Cynric als *consobrini eorum* (d. i. Stufs und Wihtgars) auf, was entweder 'Neffen' oder 'Vettern' bedeuten kann. Asser in seinem *De rebus gestis Ælfredi* (Kap. 2) nennt Cerdic den *avunculus* 'Oheim mütterlicherseits' von Stuf und Wihtgar und Cynric ihren *consobrinus* 'Vetter'. Florence of Worcester aber in seinem *Chronicon ex Chronicis* (S. 5) spricht von Stuf und Wihtgar als Cerdics und Cynrics *nepotibus*. William of Malmesbury in seinen *Gesta Regum Anglorum* (S. 26/27) nennt Wihtgar den *nepos* des Cerdic, wobei er, nach zwei Lesarten, hinzufügt: *ejus enim ex sorore nepos erat*.

Man hat an der Stelle der Chronik meist als Bedeutung für *nefa* unser heutiges 'Neffe', engl. 'nephew' angenommen: so Plummer im Wörterbuch seiner Ausgabe der Chronik Hs.  $\bar{A}$  und E; Classen-Harmer geben in ihrer Ausgabe der Hs. D 'grandson, nephew' an; Ingram und Gomme übersetzen beide 'nephew'. Dementsprechend hat man Stuf und Wihtgar als die Neffen des Cerdic und Cynric bezeichnet, ohne sich offenbar der Unklarheit, die sich daraus ergibt, bewußt zu werden. Denn diese Annahme würde bedeuten, daß Cerdic und Cynric Brüder waren, während die Chronik sie an derselben Stelle doch ausdrücklich als Vater und Sohn bezeichnet. Wenn *nefa* tatsächlich nur 'Neffe' bedeutete, so sollte man annehmen, daß die schiefe Bezeichnung an dieser Stelle mindestens

einem der Schreiber der Chronik aufgefallen wäre und er sie entsprechend abgeändert hätte. Da dies nicht der Fall ist, muß eine andere Erklärung für *nefa* an dieser Stelle gesucht werden.

Wollen wir nicht bei allen Hss. der Chronik und bei fast allen späteren Kompilatoren einen übermäßig hohen Grad von Unachtsamkeit und Gedankenlosigkeit annehmen, so kommen wir zu dem Schluß, daß *nefa* hier fast ausschließlich falsch übersetzt worden ist, und daß es hier nicht oder nicht nur 'Neffe' bedeutet.

Aus anderen ae. Quellen, besonders aus dem *Beowulf*, geht nun hervor, daß *nefa* außer 'Neffe' auch noch 'Enkel' und 'Nachkomme überhaupt' bedeuten kann (vgl. J. Hoops, *Kommentar zum Beowulf*, zu 1203 a). Es entspricht also in seinem Sinn in weitestem Maße dem lat. *nepos*, das ebenfalls 'Neffe', 'Enkel', 'Nachkomme' sein kann. In dieser verschiedenen Bedeutungsmöglichkeit dürfen wir *nefa* aber nicht neben die Kopulativ-(Dvandva-)Komposita wie *apumswerian* und *suhtorgefædera* stellen, wie es Stevenson in seiner Ausgabe von Assers Leben Alfreds (S. 171) tut; denn diese stellen doch eine ganz andere Wortbildung dar und fassen auch in ihrer Bedeutung zwei Begriffe zusammen, während *nefa-nepos* entweder jeweils einen der engeren Begriffe allein (also nur 'Neffe' oder nur 'Enkel'), oder den weiteren Begriff der Verwandtschaftsbeziehung (also 'Nachkomme überhaupt') umfaßt, ohne dabei aber zwei bestimmte Begriffe zusammenzufügen, wie dies bei den Kopulativ-Kompositis der Fall ist.

Nachdem wir die weite Verwendungsmöglichkeit von *nefa* festgestellt haben, erscheinen unsere Stellen in neuem Licht. Wir können aus ihnen entnehmen, daß *nefa* einen Verwandtschaftsgrad bezeichnet, der außer dem Enkel und Neffen oder den direkten Nachkommen auch den Vetter mit einschließt. Das legen unsere Quellen nahe. Aus ihnen geht hervor, daß Cerdic einen Sohn Cynric hatte und eine Schwester, die zwei Söhne, Stuf und Wihtgar, besaß. Diese Schwester wird allerdings nur bei William of Malmesbury ausdrücklich erwähnt, aber bei den andern Stellen stillschweigend vorausgesetzt. Stuf und Wihtgar sind demnach die Neffen Cerdics und Vettern Cynrics. Aus der Chronik können wir allerdings nichts Bestimmtes darüber ersehen und ebenso auch nicht aus Florence of Worcester. Dagegen stellt Asser das Verwandtschaftsverhältnis in dieser Weise dar, indem er Cerdic als den *avunculus* ('Onkel mütterlicherseits') und Cynric als den *consobrinus* ('Vetter') von Stuf und Wihtgar bezeichnet. Allerdings kann *consobrinus* auch 'Geschwisterkind', also 'Neffe', bedeuten, sodaß demnach die Mutter von Stuf und Wihtgar auch die Schwester von Cynric und nicht von Cerdic sein könnte; aber dann wäre Cerdic der Großvater der beiden, also lat. *avus*; *avunculus*, wie Asser ihn nennt, ist aber

in der Bedeutung von 'Großvater' nicht belegt. Es läßt sich daher die Auffassung von *Stevenson* (ed. Asser, 171), daß *Cerdic* der Großvater und *Cynric* der Onkel der beiden sei, nicht halten. Daß die Auffassung *Stevenson*s nicht zutrifft, und daß man wirklich *Cerdic* als den Onkel ansah, oder besser *Wihthgar* als den Sohn von *Cerdic*s Schwester, geht aus den zwei Lesarten bei *William of Malmesbury* hervor, die ihn deutlich als *ex sorore nepos* bezeichnen, wobei sich das *soror* doch nur auf *Cerdic*s Schwester und nicht auf die Schwester *Cynric*s, d. h. *Cerdic*s Tochter, beziehen kann.

Wenn *Ethelwerd* in seiner Chronik *Stuf* und *Wihthgar* als *consobrinus eorum* (nämlich *Cerdic*s und *Cynric*s) bezeichnet, so hat er *consobrinus*, das eigentlich 'Geschwisterkind (mütterlicherseits)' bedeutet, augenscheinlich in demselben erweiterten Sinn gebraucht wie das *nefa* der Chronik. Ebenso hat *Florence of Worcester* mit seinem lat. *nepotibus* offenbar dasselbe wie die *Sachsenchronik* mit ihrem *nefum* gemeint.

Es ergibt sich daraus, daß *nefa* in unserer Chronik etwas wie 'näherer Verwandter', genauer 'Neffe' und 'Vetter' heißen muß, und daß es auch noch von *Asser* und *William of Malmesbury* so verstanden wurde. Unsere Stelle wird demnach in Übersetzung lauten: „Und sie gaben ihren beiden Verwandten, *Stuf* und *Wihthgar*, die Insel *Wight*.“ Daß schon *Thorpe* in seiner Ausgabe der *Sachsenchronik* *nefa* ähnlich auffaßte, geht aus einer Fußnote zu seiner Übersetzung dieser Stelle (II 14 Anm. 2) hervor, wo er sagt: "Here the term *nefa* (nephew) is used with reference both to father and son." Allerdings übersetzt er es trotzdem mit 'nephew'. Daß *nefa* außer 'Neffe' und 'Vetter' auch 'Enkel' bedeuten kann, wurde schon bemerkt.

Freiburg i. Br.

Reinald Hoops.

## NACHTRAG ZU

### „ZWEI GEDICHTE AUS DER HANDSCHRIFT

TRINITY COLLEGE CAMBRIDGE 323\*.

(Engl. Stud. 70, 221 ff.)

Dr. Mabel Day in London hat mir brieflich einige Deutungen schwer verständlicher Wörter und Stellen in den beiden Texten mitgeteilt, die ich im Folgenden mit ihrem Einverständnis und meinem besten Dank veröffentlichte.

I 12 *deyd* vielleicht als Präsens *deyþ* aufzufassen. *d* für *þ* im Auslaut kommt in der Handschrift gelegentlich vor.

I 16 *wort* eher zu ae. *weorþan* 'werden' statt zu ae. *wurþan*. Ein ähnlicher Übergang vom Plural zum Singular findet sich auch in Z. 129—130.

- I 49 *moker* vielleicht 'Reichtum, Schätze', wie in dem seit dem 14. Jahrhundert belegten Verbum *to mucker* 'Schätze anhäufen'.
- I 53 *tainen* könnte doch *tamen* zu lesen sein und zu *tame* vb. 2 im NED. gehören (*atame* 'to broach, to break into' 1314 belegt), also 'abzapfen, wegnehmen' bedeuten.
- I 101 *rad* eher prt. von *rædan* vb. 'wovon das Buch erzählte'.
- I 103 *leuere* vielleicht als *le[þ]ere* zu lesen, ae. *lȳþre* 'schlecht'. *u* an Stelle der Rune *ƿ*, die mit *þ* verwechselt wurde.
- II 3 *þi[n]e. þire* der Hs. kann als Fem. des Dem. Pronomen stehenbleiben.
- II 6 *heirdengke*. Eher zu ae. *ærendung* 'Vermittlung, Mithilfe.'
- II 30 *weirore [y]en got*; lies besser *[f]airore þen got* 'schöner als Gott'. *w* für *f*, bzw. *v* wie in II 34 *wel* für *fel*.
- II 74 *[w]issare*. Besser in *[y]issare* zu emendieren, als sb. 'Neider' zu ae. *gitsian* 'geizen'.
- II 84 *ouer*, in *o[þ]er* zu emendieren, mit *u* für *þ* wie oben I 103.
- II 134 *blite*, wohl in *[w]lite* 'Antlitz' zu emendieren. *b* und *v* sind in der Handschrift sehr ähnlich, *v* für *w* ist häufig.
- II 135 *þurfte louke*. Lies eher *þu[c]te lonke* 'däuchte ihm lange'. Der von mir als abgekürztes *r* gelesene undeutliche Strich kann irgendein Fleck sein, der in der Photographie wie die Abkürzung aussieht. Ebenso ist *f* und (langes) *s*, das hier wie öfter für *c* vor *t* geschrieben ist, in der Photographie wegen allerlei Flecken kaum zu unterscheiden.
- II 136 *serif*. Lies *scrif* 'beichte'. Auch hier erschwert die Photographie die Unterscheidung von *c* und *e*.
- II 300 *þean*, emendiere in *[y]ean*. Verwechslung von *þ* und *z* oder *y* ist häufig, vgl. Z. 307 und 309.

Innsbruck.

Karl Brunner.

#### IMITATIONS OF "CHILDE HAROLD".

The following Childe Haroldish English pieces, not recorded by Dr. Reschke<sup>1)</sup> or Professor Chew<sup>2)</sup>, are rather insignificant but worth the gleaner's toil.

- 1818 Anon., "Fragment of a Fifth Canto of Childe Harold's Pilgrimage. Dedicated to Mr. H.," *Blackwood's Edinburgh Magazine*, Edinburgh, III 201—4. [Parody; Spenserians.]
- 1818 Anon., *The Last Canto of Childe Harold's Pilgrimage, with Notes. Not by Lord Byron*, London. [Presents "a Man

<sup>1)</sup> Hedwig Reschke, *Die Spenserstanze im neunzehnten Jahrhundert*. Heidelberg, 1918; especially pp. 108—11.

<sup>2)</sup> Samuel C. Chew, *Byron in England: His Fame and After-Fame*. London, 1924.



- of mind and genius under the influence of vanity and folly, possessed of every means to make happiness, yet vaguely pursuing Trouble and Disappointment" (p. v); Spenserians.]
- 1818 Anon., *Prodigious!!! or, Childe Paddie in London*, London, 3 vols. [Jocular; prose.]
- 1819 "J. G. C.," "The Vale of Clyde," *Scots Magazine*, Edinburgh, LXXXIII 522–24. [Descriptive; Spenserians.]
- 1822 "S. H.," "Verses Descriptive of a Moon-Light Excursion to Arthur [sic] Seat," *Scots Magazine*, LXXXIX 759–61. [Spenserians.]
- 1824 Alaric A. Watts, "Chamouni. A Sketch on the Spot," *Poetical Sketches . . . Third Edition, with Additional Poems*, London, pp. 48–51. [Mountain melodrama; Spenserians.]
- 1825 Anon., "Harold's Last Pilgrimage," *Scots Magazine*, XCV 713–17. [Byron enrolled among the "godlike sons" of Greece; Spenserians.]
- 1832 "Julian," pseud., "Verses Written on Visiting Loch-na-Gar, in July, 1832," *Aberdeen Magazine*, Aberdeen, II 418–21. [Descriptive, praises Byron; Spenserians.]
- 1836 H[enry] Sewell Stokes, "The Vale of Lanherne," *The Vale of Lanherne and Other Poems*, 2<sup>nd</sup> ed., London, 1853, pp. 1–100. [Descriptive; the simple life prescribed for those who "feel or feign unwonted woes" (p. 76); Spenserians.]
- 1838 Allan Stewart, "On Visiting the Island of Cumbrae," *Poetical Remains*, Paisley, pp. 41–43. [Sentimental misanthropy; Spenserians.]
- 1840 Janet W. Wilkinson, *Sketches and Legends amid the Mountains of North Wales, in Verse*, London. [Exclamatory; 8-line stanzas, with other forms.]
- 1872 Anon., "Childe Malverne," *Childe Malverne, a Fragment, and Other Poems*, London, pp. 1–28. [Man of sorrows; 8-line stanzas.]
- Harvard University. Robert A. Aubin.

---

### HAPPY END?

Die Verwendung der obengenannten Redensart durch eine gelehrte Rezensentin (Engl. Studien 69, 305) veranlaßt mich dazu, eine idiomatische Frage an die Anglistenwelt zu richten: Kann man *happy end* neben *happy ending* unterschiedslos gebrauchen? Seit längerer Zeit beschäftige ich mich mit dem Idiom, denn unsere dänischen Publizisten haben sich in die Phrase *happy end* leidenschaftlich verliebt.

Der Titel eines im Jahre 1929 erschienenen Romans von Stephen McKenna lautet *Happy Ending*<sup>1)</sup>, und diese Verbindung ist mir immer als eine feste erschienen.

Nun möchte ich wissen, wie es um Belege steht. Ein englischer Anglist hat mir mündlich erklärt, daß er *happy ending* sagen würde. Ist das die allgemeine Ansicht?

Universität Aarhus (Dänemark).

Torsten Dahl.

### END UND ENDING.

Die Frage, die Professor Dahl in dem vorstehenden Artikel aufwirft, ob man *happy end* neben *happy ending* unterschiedslos gebrauchen kann, ist in der Tat beachtenswert. Zwischen *end* und *ending* besteht zweifellos ein Unterschied der Bedeutung. Wenn mich mein Sprachgefühl nicht täuscht, bezeichnet *ending* eigentlich einen Zeitraum, einen Zeitabschnitt, *end* mehr einen Zeitpunkt. *Ending* kann im Deutschen vielfach mit 'Ausgang' oder 'Ausklang' wiedergegeben werden, *end* dagegen mit 'Endpunkt'. Ein junger englischer Freund mit starken musikalischen Interessen bildete z. B. folgenden Satz, der den Unterschied der beiden Ausdrücke treffend kennzeichnet: "The symphony had such a poor *ending*, that I was glad when it came to an *end*."

Aber obwohl so zwischen den beiden Ausdrücken im Grunde genommen ein klarer Unterschied der Bedeutung besteht, werden sie doch oft verwechselt, allerdings wohl in der Richtung, daß man öfter dazu neigt, *end* ungenau statt *ending* zu gebrauchen als umgekehrt. Es kann nach dem oben Gesagten kaum zweifelhaft sein, daß *a happy ending* das eigentlich Richtige ist; aber *a happy end* erfreut sich zunehmender Beliebtheit. Dagegen ist *to come to an end* wohl ziemlich fest, weil es den ausgesprochenen Sinn von 'Zeitpunkt' hat.

Heidelberg.

Johannes Hoops.

<sup>1)</sup> Vgl. die Anzeige in *The Times Literary Supplement* 1. August 1929, S. 606: "the happy ending is made by her return to a harmless *modus vivendi*." — Weitere Belege [Korrekturnote]. Allardyce Nicoll, *British Drama* (Harrap, 1927) S. 227: The frequent happy *ending* which the Restoration author . . . saw fit to give to his plays. P. G. Wodehouse, *Very Good, Jeeves* (Doubleday, Doran & Co., 1930) S. 321: A Tuppy scared stiff by a Luminous Rabbit — yes. Excellent business. The happy *ending*, in fact.

## 24. TAGUNG DES ALLGEMEINEN DEUTSCHEN NEUPHILOLOGENVERBANDES IN DRESDEN.

(13. bis 16. Oktober 1935.)

Die 24. Tagung des A.D.N.V. wurde am 13. Oktober eröffnet mit einem Begrüßungsabend im großen Saale der Dresdner Kaufmannschaft: Der Verbandsvorsitzende und Tagungsleiter Gamillscheg (Berlin) teilte mit Befriedigung und unter Beifall den Beschluß des Reichswissenschaftsministers mit, Englisch und Französisch als neuere Fremdsprachen an den höheren Schulen unbedingt beizubehalten. Der Abend brachte den mit Spannung erwarteten Vortrag von Güntert (Heidelberg) über die »Religion der Germanen«, die er in packenden Worten als einen ausgesprochenen Diesseitiglauben, als Glauben starker, naturgebundener Herrenmenschen kennzeichnete.

Daß in der »Grenzstadt« Dresden die Slavistik vertreten war, war naturgegeben. Vasmer (Berlin) ging ausführlich und gründlich den deutschen Einflüssen in den Literaturen der größten slawischen Völker nach: im 19. Jahrh. bei den Russen starker Einfluß der deutschen Aufklärung und Romantik, nationale Wiedergeburt der Tschechen, Slowenen und Serbokroaten unter Einwirkung der deutschen Romantik, bei den Polen keine nationale Erweckung durch Deutsche, obschon Befruchtung des Schaffens der bedeutendsten Dichter durch die deutsche Romantik.

Achtnich (Dresden) berichtet von seiner Methode des tschechischen Unterrichts mit viel Sachkenntnis und Humor; »wie man eine Grenzlandsprache interessierten Schülern zugänglich machen kann,« wurde am Tschechischen überzeugend und vorbildlich veranschaulicht; mit Recht hob der Redner hervor, daß das so leicht erlernbare Tschechische das Eingangstor zur Welt der heute so wichtigen slawischen Sprachen ist.

Die Romanistik vertraten von Jan (Leipzig) und Gamillscheg (Berlin). Gamillscheg sprach über »Sprachwissenschaft im Dienste der Kulturgeschichte«; auf Grund eines tief fundierten Wissens zeigte er u. a., daß wir neue Erkenntnisse über die Einwirkung der germanischen Stämme auf die romanischen in Oberitalien während der Völkerwanderung gewinnen können, daß die Wortgeographie aufdeckt, wie ein Kulturgefälle nicht nur von Westen nach Osten, sondern auch umgekehrt über Europa gegangen ist; zum Schluß ging er mit denjenigen energisch ins Gericht, die auf der Universität nur praktisch verwertbares Wissen zu erwerben suchen. Von Jan sprach über »Nationale Symbole in der französischen Literatur« von Roland als Sinnbild der Gefolgschaftstreue und Heimatverbundenheit bis zum Grabe des unbekannten Soldaten als zeitgemäßer Wiederbelebung des alten Grabsymbols, also über ein auch den

praktischen Schulmann angehendes »nationalpolitisches« Thema. Als erfahrener Schulmann und alter Frankreichkenner prüfte Schön (Hamburg) »die innere Haltung des deutschen Neuphilologen gegenüber dem Unterrichtsgegenstand: Französische Kultur«; an Jeanne d'Arc, die nach von Jans Deutung bis heute Staatsidee und völkische Selbstbesinnung verkörpert, erkannte er die französische Nationalreligion, den »mysticisme de la patrie«.

Grundsätzliche und aktuelle Bedeutung kommt den Ausführungen von Münch (Hannover) zu, der als streitbarer Neuphilologe, als Vertreter der »Neophilologia militans« auf den Plan trat; er zeigte den neusprachlichen Lehrer als den Kämpfer für die Idee des neuen nationalsozialistischen Wissenschafts- und Erziehungs-ideals; er wies ihm die ungeheure, in diesem Maße nie wiederkehrende Aufgabe zu, die große Umstellung zu erfassen und vollziehen zu helfen als ein »neuer Philologe«, als ein Nationalpädagoge. Der Vortrag war erfüllt von hoher »Begeisterung für das Fach«, wie Hübner (Berlin) mit Recht hervorhob.

Die uns hier in erster Linie angehende Anglistik bestritten Schirmer (Berlin) und Besser (Dresden). Besser behandelte Shakespeare im Dresden des 17. und 18. Jahrh., die Anwesenheit englischer Komödianten in Dresden von 1586 ab; er ging näher ein auf die Greensche Truppe, die von Mai 1626 bis Juli 1627 in Dresden weilte und nach einem im Hauptstaatsarchiv aufbewahrten Hofkalender, in den ein Hofbeamter regelmäßige Eintragungen gemacht hat, von Mai bis Dezember 1626 in 42 Spieltagen 30 mit ihrem Titel aufgeführte Stücke vor dem Dresdner Hof gespielt hat. Darunter waren *Romeo und Julia*, *Julius Cæsar*, *Hamlet*, *König Lear* und *Josepho, der Jude von Venedig*, in dem man wohl mit Recht den *Kaufmann* vermuten darf. Aus dem Bestand der sächsischen Landesbibliothek waren einschlägige Werke über Bearbeitungen von Shakespeare-Dramen aus dem 17. und 18. Jahrh. ausgelegt, außerdem die wohl erste dichterische Behandlung des Hamlet-Stoffes aus dem Jahre 1558 von Hans Sachs, von diesem in dem 1560 erschienenen 2. Bande seiner Werke selbst veröffentlicht. Im zweiten Teil des Vortrags wurde auf ebenfalls ausgestellte erste Zeugnisse über Shakespeare in deutschen Büchern und auf Übersetzungen, bzw. Bearbeitungen der Werke und einzelner Dramen Shakespeares im 17. und 18. Jahrh. hingewiesen. Bessers Ausführungen zeugten von langer, liebevoller Kleinarbeit und einem schönen, durchaus berechtigten Lokalpatriotismus.

Schirmer behandelte mit seinen Darlegungen »Über das Problem des religiösen Epos im 17. Jahrh.« ein für die heutige Anglistik hochbedeutsames Thema. In seinem Aufsatz »Die geistesgeschichtlichen Grundlagen der englischen Barockliteratur« (1931)



hat er bereits auf das von innen heraus zu begreifende Phänomen des englischen Barocks hingewiesen als »einer uneinheitlichen Zeit, einer Zeit der Aufspaltung«, wie Paul Meißner in seinen *Geistesgeschichtlichen Grundlagen des englischen Literaturbarocks* (1934) anerkennend hervorhebt. Von innen heraus begriff auch Schirmer sein auf das Epische beschränktes Problem. Er betonte, daß jede Dichtung moralische Wertungen enthalte, und daß von diesem weltanschaulichen Ausgerichtetsein sich erst ihr Verständnis erschließe. Als Beispiel zog er Spensers *Feenkönigin* heran als Ausdruck der elisabethanischen Weltanschauung, der er die fragende, wahrheitsuchende Haltung des 17. Jahrh. gegenüberstellte. Die durch Descartes bündigst formulierte Haltung bedrohte den Lebensnerv der Dichtung, da sie deren Darstellungsstoff, die Sinnenwelt, verneinte. Folglich mußte der allseits als wahr anerkannte religiöse Stoff für die Dichtung und insbesondere das als höchste Gattung geltende Epos in den Vordergrund rücken. Damit erstand eine neue Problematik. Denn das vorbildliche heroische Gedicht der Antike mit seiner kriegerischen Art und seinem vermenschlichten Götterhimmel paßte nicht zur religiösen Grundidee, und so entstanden nur mannigfache Lösungsversuche des im Grunde unlösbaren Problems. Drei Gruppen sind zu unterscheiden: Zur ersten Gruppe gehören Robert Clarke als Vertreter der lateinischen und der du Bartas-Übersetzer Josua Sylvester als Vertreter der landessprachigen Epik. Diese Gruppe ist als Nachläufer der Renaissance anzusehen, die sie indessen theologisch verengt. Francis Quarles, der in dieser Richtung weitergeht, packende Seelenschilderung und Einbeziehung des Alltags bringt, zeigt eine Entwicklung der Epik, die eigentlich die Prosa erfordert, wie dies bei Bunyan auch eintritt. Die zweite Gruppe wird eingeleitet von dem Jesuiten Southwell und von Giles Fletcher und Benlowes hauptsächlich vertreten; sie zeigt eine Lösung von den Formen der Renaissance, steht unter dem Einfluß der katholisch-reformatorischen Geisteshaltung und entwickelt eine neue, barock zu nennende Formensprache, als deren Hauptmerkmale ein gefühlserregendes direktes Einwirken auf den Leser (ohne Umweg über das Bild), eine entsprechend unanschauliche Metaphorik und erregt häufender Stil und eine zum Ausdruck des Überverstandesmäßigen dienende Begriffsantithetik anzusehen sind. Dagegen wendet sich in der dritten Gruppe, die Abraham Cowley und Waller vertreten, eine ruhigere, verstandesmäßige Richtung, die indessen das religiöse Gefühl so weit verflüchtigt, daß ihre Schöpfungen zum moralphilosophischen Gedicht der klassizistischen Zeit überleiten. Von allen diesen Gruppen getrennt und sie vereinigend versucht Milton im *Paradise Lost* kraft seiner persönlichen psychologischen Wertung die Zusammenbiegung des religiösen

Gefühlsanspruches und der verstandesmäßigen Wahrheitsforderung und erreicht mitreißende Kraft durch die miterlebende heroische Gestaltung, die weitgehend antikes Gut verwertet.

Mit Paul H. Curts (Wesleyan University, Middletown, Conn.) kam ein amerikanischer Deutschlehrer und warmherziger Freund Deutschlands zu Worte. Seine Mitteilungen über "A quarter century of ups and downs in German teaching at an American College" waren ein schlichter, unformeller und doch sehr anziehender Rechenschaftsbericht über die eigene Praxis. Zunächst schilderte er kurz das Schulsystem der U.S.A., dann erzählte er, wie das Studium der deutschen Sprache auf den höheren Schulen während des Weltkrieges zurückging. Als Folge davon habe man auf den Colleges viel größere Anfangsklassen gehabt; durch eine kurzgefaßte Grammatik und einen wissenschaftlich aus Häufigkeitslisten gewählten Wortschatz seien sie aber schnell vorwärts zu bringen. Unter den vorgerückten Kursen sind nicht nur einige, die die Literatur behandeln; es werden auch Kurse gegeben, in denen deutsche Geschichte, Kultur und Politik besprochen werden, und wiederum andere, die sich mit deutscher Naturwissenschaft und Technik befassen, so daß sich die Tätigkeit des »deutschen Professors« drüben auf ein weites Gebiet erstreckt. Jetzt ist das Studium der Deutschen in den U.S.A. wieder im Wachsen, wenn auch das Bedürfnis nach einer "reading knowledge" im Vordergrund steht; besonders für Deutschlands innere Angelegenheiten, seine Kultur, Politik, Technik und Wissenschaft zeigt man großes Interesse. Die Beschränkung auf eine "reading knowledge" möchte der Berichterstatter für den fakultativen neusprachlichen Unterricht auf deutschen höheren Schulen empfehlen!

Es war sehr reizvoll, wieder einmal echtes »amerikanisches Englisch« zu hören, über dessen »Erforschung« Fischer (Gießen) in seiner temperamentvollen, den ausgedehnten Stoff mühelos meisternden Weise berichtete; er zeigte, wie die amerikanische Wissenschaft die nordamerikanische Form der englischen Sprache auf drei Gebieten durch umfangreiche und planmäßig angelegte Gemeinschaftsforschung forderte und innerhalb verhältnismäßig kurzer Zeit Werke von dauernder wissenschaftlicher und kultureller Bedeutung schuf. Durch das an der Universität Chicago unter Leitung von Sir William Craigie entstehende "Historical Dictionary of American English" wird unter Ausschöpfung aller erreichbaren schriftlichen Quellen der besondere amerikanische Wortschatz gegenüber dem im großen Oxfordter Wörterbuch aufgezeichneten englischen Wortschatz genauestens festgestellt und abgegrenzt. Die Arbeiten sind bereits so weit gediehen, daß die ersten Lieferungen des Werkes alsbald zu erwarten sind. Der unter



Leitung von Professor Hans Kurath von der Browne University, einem geborenen Österreicher, stehende "American Linguistic Atlas" stellt sich als Aufgabe, den Laut- und Wortstand des amerikanischen Englisch dialektgeographisch zu erfassen. Hier sind die Arbeiten bereits so weit fortgeschritten, daß der erste Abschnitt, die mundartliche Erforschung Neuenglands, abgeschlossen ist und die im Entwurf fertiggestellten ersten Karten des endgültigen Druckes in einem praktischen, preiswerten Vervielfältigungsverfahren harren. Schließlich hat auch die amerikanische Ortsnamenforschung durch die tatkräftige Planungsarbeit von Prof. R. L. Ramsay von der Staatsuniversität Missouri im Staate Missouri große Fortschritte gemacht; es steht zu erwarten, daß dieses hier für einen Staat des mittleren Westens eingeschlagene planmäßige Verfahren auch auf andere Staaten der Union ausgedehnt wird. Auf allen drei Forschungsgebieten ergibt sich eine reiche Fülle grundsätzlicher Fragen und Erkenntnisse sprachlicher und allgemein kultureller Art, die der Vortragende kurz durch Beispiele erläuterte; u. a. wies er hin auf interessante Wörter wie buggy, auf r-lose Dialektformen, indianische Ortsnamen. Vor dieser amerikanischen Philologie, deren Leistungen Fischer uns so sachkundig und eindringlich vor Augen führte, müssen wir Hochachtung haben.

Eine »Diskussion« fand nur nach Münchs Vortrag statt: Ott (Karlsruhe) legte dar, wie unsere Arbeit um die beiden Pole Wissenschaftlichkeit und Lebensdrang kreist, und forderte, nur wirkliche »Werke« der Jugend zu bieten. Mackel (Hildesheim) erörterte, wie jedes Wort in einer Sprache nur zu verstehen ist aus dem Ganzen der dahinterstehenden Kultur. Nicht allgemeinen Beifall fand Gräfer (Wupperthal), der wegen der Knappheit der Stundenzahl die Verwendung gedruckter Übersetzungen empfahl. Mit Recht forderte Achtnich (Dresden) mehr Zeit für die häusliche Arbeit der Schüler und für die wissenschaftliche und methodische Vorbereitung des Lehrers. Nicht zur Erörterung kam das aus Münchs Vortrag sich doch zwangsläufig ergebende hochaktuelle nationalpolitische Thema »Luftfahrt und neusprachlicher Unterricht«, das übrigens Friedrich Köhler in einem recht guten Buche (Volckmann, Berlin-Charlottenburg) behandelt hat. Es ließen sich noch manche Desiderata anmelden. Warum nicht ein Vortrag aus der modernen englischen Literatur, etwa über Hopkins und Eliot als neue »Barock-Dichter«, auf die Schirmer Bezug nahm? Daß Reinald Hoops' vorgesehener Vortrag über Faschismus und Kommunismus im heutigen England aus äußeren Gründen fallen mußte, war recht bedauerlich. Aber aufs ganze gesehen, kann man diese Tagung als sehr gelungen bezeichnen. Die Vorträge waren alle getragen von ehrlichem Aufbauwillen, sie waren »lebensnahe« in bestem Sinne des Wortes;

immer wieder legten sie den Vergleich des fremden Volkstums zu unserem eigenen nahe, eine Forderung, der Oberregierungsrat Dr. Fränkel als Vertreter des sächsischen Volksbildungsministeriums so beredten Ausdruck gab. Von Anfang an fanden die etwa 200 Teilnehmer den notwendigen persönlichen Kontakt. Vollste Anerkennung verdient die Organisationsarbeit der von Achtnich geleiteten Dresdner Ortsgruppe. Die Kunstschatze Dresdens und seine schöne Umgebung vermittelten den Teilnehmern unvergängliche Eindrücke. Die wundervolle Kunststadt strahlte die ganzen Tage hindurch in herrlichstem Herbstwetter. Die Tagung stand unter einem günstigen Stern und einer günstigen Sonne, wie Gamillscheg zum Schluß mit Genugtuung feststellen konnte.

Bochum.

Karl Arns.

### KARL LUICK †.

Hofrat Professor Dr. Karl Luick, der Altmeister der österreichischen Anglistik, dem wir noch vor kurzem ein Heft der *Englischen Studien* (70, 1) als Festschrift zu seinem 70. Geburtstag widmeten, ist am 20. September 1935 in Wien an einem Herzschlag plötzlich verschieden. Mit ihm ist einer der Großen unsrer anglistischen Wissenschaft dahingegangen; die Welt ist um einen trefflichen, aufrechten Menschen ärmer geworden; und die ihm nahe standen, haben einen treuen Freund verloren. Für die englische Sprachwissenschaft bedeutet sein Tod unendlich viel: sein monumentales Lebenswerk, die *Historische Grammatik der englischen Sprache* (1914 ff.), wird ein Torso bleiben.

Johannes Hoops.

### KLEINE MITTEILUNGEN.

Der nichtbeamtete außerordentliche Professor Dr. Robert Spindler an der Universität München wurde zum ordentlichen Professor für englische Philologie ernannt.

Der außerordentliche Professor Dr. Friedrich Wild an der Universität Wien wurde mit 1. Dezember 1935 zum Ordinarius der englischen Philologie ebendasselbst als Nachfolger seines verstorbenen Lehrers Karl Luick ernannt.

Geheimrat Prof. Dr. Max Förster, zur Zeit Gastprofessor an der Yale University in New Haven, Conn., wurde von der Modern Language Association of America in ihrer Jahresversammlung im Dezember 1935 zum Ehrenmitglied ernannt.

Der Herausgeber dieser Zeitschrift wurde von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften in Upsala zu ihrem ordentlichen Mitglied und von der English Literary Society of Japan zu ihrem Mitglied ernannt.